



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

## **L'educació superior en el desenvolupament d'una ciutadania compromesa, participativa i solidària**

**L'aprenentatge servei i l'educació per al desenvolupament  
com a estratègies de treball**

Maria Antonia Buenaventura Rubio



Aquesta tesi doctoral està subjecta a la llicència **Reconeixement- NoComercial – SenseObraDerivada 4.0. Espanya de Creative Commons.**

Esta tesis doctoral está sujeta a la licencia **Reconocimiento - NoComercial – SinObraDerivada 4.0. España de Creative Commons.**

This doctoral thesis is licensed under the **Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 4.0. Spain License.**

## **Chüb Kimün, El Gran Poder**

<https://www.youtube.com/watch?v=8OrWFWuoF3c>

Programa de Recuperación de Tecnologías Productivas Escuelas de Alto Bío Bío  
Manuales de Tecnologías Productivas según actividad:

Manual de trabajo en telar  
Manual de trabajo en cuero  
Manual de trabajo en mimbre

A continuación se muestra el desarrollo de cada manual de tecnología productiva.

1. Manual de trabajo en telar, desarrollado en 16 Láminas a dos colores, portada a todo color.
2. Manual de trabajo en cuero, desarrollado en un desplegable de 8 Láminas por lado, a dos colores portada a todo color.
3. Manual de trabajo en mimbre, desarrollado en un librito de 16 carillas, a dos colores, portada a todo color.

Programa de Recuperación de Tecnologías Productivas  
Escuelas de Ato Bío Bío

# Ngurekan

Manual de trabajo en Telar



UNIÓN DE TRABAJADORES DE LA EMPRESA MADERERA

FUNDACIÓ MERE TARRÉS  
Escuela de Innovación de  
Tecnología y Educación Social

Unioonistat Mamun I.Puñ



MINISTERIO DE INDUSTRIA, TURISMO Y COMERCIO



Kiñe  
1

# Kelluntukunelu:

Créditos

## Ngurekabe:

Artesanos

Clementina Vita Vita  
Bernardita Levi Curriao  
Doralisa Parada Rapi  
Jaime Gallina Vita  
Jaime Pellao Beltrán  
José Puelma Coleao

## Kimeltuchebe:

Educadores tradicionales

Sebastiana Calpán  
Luís Purrán Treca  
Elías Pereira Paine  
Elías Tranamil Tranamil  
Fernando Llaulen Rapi  
Luís Mauricio Manquepi  
Joel Camilo Levi Curriao  
José Huenupe Maripil  
Manuel Huenupe

## Coordinación:

Dirección: Antonia  
Buenaventura; URL:  
Coordinador General: Luís  
Godoy Saavedra: UTEM  
Coordinación Logística: Leslie  
Saavedra Suárez: UTEM  
Secretaria: Nelly Riquelme

## Diseño:

Karina Palma Rodríguez: Diseñadora UTEM

## Diagnóstico:

Mónica Sánchez: Trabajadora Social  
Marcelo Adriaola Guerrero: Sociólogo  
Montserrat Rivera: Estudiante de Trabajo Social  
José Peralta: Estudiante de Trabajo Social

Universidad Tecnológica Metropolitana (UTEM), Santiago, Chile  
Vicerrectoría de Transferencia Tecnológica y Extensión  
Centro de Desarrollo Social (CEDESOC)

Fundació Pere Tarrés, Escoles Universitàries de Treball Social i  
Educació Social, Universitat Ramon Llull, Barcelona, España

Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo (AECID)

Ilustre Municipalidad de Alto Bío Bío  
Dirección de Administración Educación Municipal (DAEM)

Contacto: UTEM: nelly.riquelme@utem.cl. Teléfono: 7877750  
URL: mabuenaventura@peretarres.org

Epu  
2

# Ñapumnoal tayiñ dungu

Para que no se muera  
Tradición viva



Kula  
3

# Materiales



**Kall obicha:**  
Lana de oveja natural

**Ullun kall obicha:**  
Lana carmenada

**Buw:** Ovillo

Meli  
4

# Punen:

Herramientas



Ngurewe

Nge akucha

Aguja



Huso de hilar

## Witral

Külow

Parador

Püramtonon

Tononwe

Parador

Külow

Parador





Kechu  
5

## Proceso:



Para poder empezar, primero hay que esquila la oveja “kediñ”,  
lo cual consiste en extraer la lana

Después se realiza el kúchatun (lavado), se hace generalmente  
en el río, donde se le sacan todas las espinas, palos y  
suciedades

Luego viene el ankumun (secado) de la lana

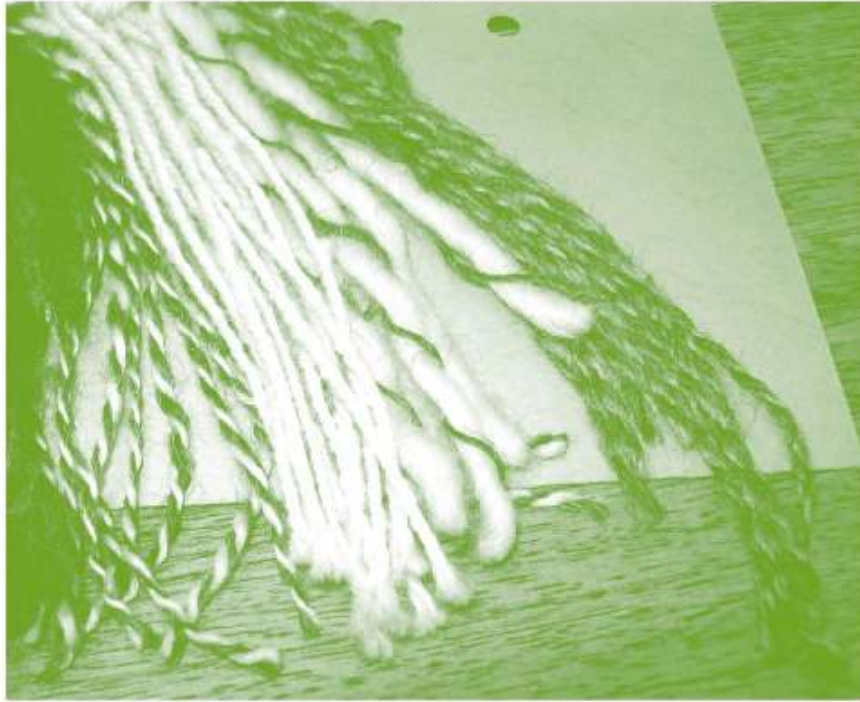
Kayu  
6

Después sigue el "ruen" (escarmenado) donde se tira la lana hasta que quede como algodón, sin palos, sin espinas. El ruen se hace para facilitar el hilado

Generalmente a orillas del fogón las mujeres realizan el "bünw" (hilado), utilizando el huso y la "Chinkud" (tortera)



Rengle  
7



Al tener la lana hilada se elige que tejer y como tejer, después se empieza a urdir en el witrál (telar)

Pura  
8

# Proceso 1:



Trenzado, inicio del tejido:

Se puede urdir de dos tipos: por encima o en ocho y se comienza a entrelazar

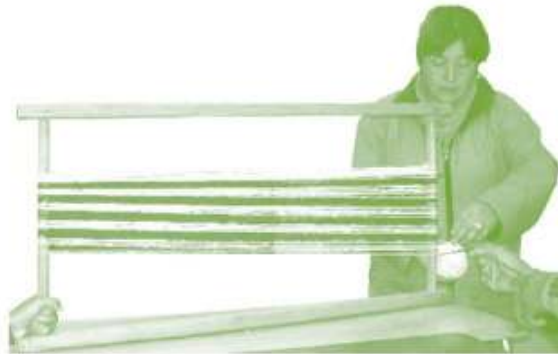


Aiya  
9

## Proceso 2:

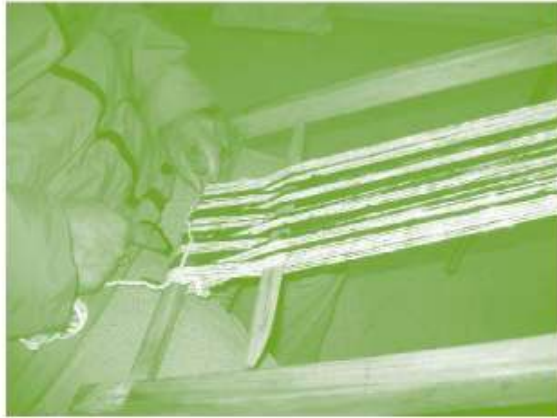


Se urde hasta que tenga el grosor que cada uno quiera según su trabajo

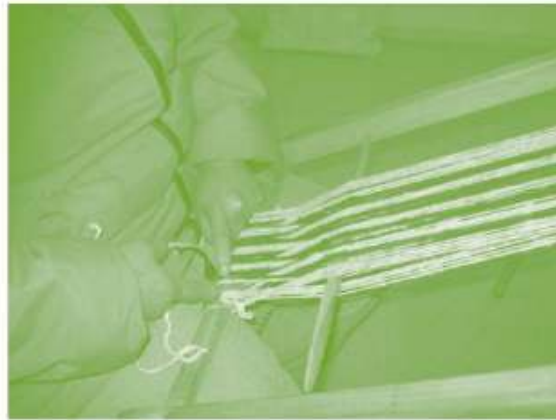


Mari  
10

## Proceso 3:



Se pueden hacer: Ponchos, mantas a medida de estatura, arriba rodilla o abajo rodilla, bufandas, frazadas, bajadas de cama



Mari kiñe  
11

## Proceso 4:



Se sigue un punto común o se hace algún punto especial para el tejido

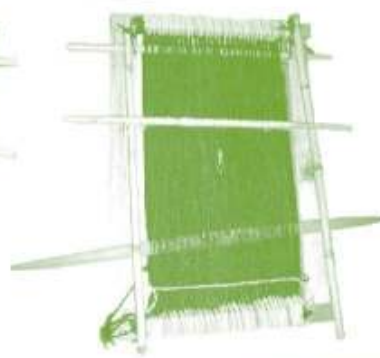
El tejido bueno es el que esta apretadito



Mari epu  
12

## Proceso 5:

Luego de avanzado  
el tejido se repite  
el punto hasta  
terminar todo el  
trabajo





Mari kùla  
13

# Técnicas

**Abullkan:**

Teñido, colorear



**De pullkawe:**

Palillos

Para el teñido se necesita:

**Challa:** olla

**Areko:** Agua hirviendo

**Kutralwe:** Fogón

Fijante: sal

La lana de color natural se tiñe con raíz,  
verdura, árbol o anilina

Se ocupa la zanahoria rayada  
para teñir de color naranja,  
tres kilos de zanahoria  
para medio kilo de lana

**Radal:** (cáscara): negro-café  
(una hora de hervor)

**Roble:** amarillo  
(una hora de hervor)

**Hojas del durazno:** verde  
(una hora de hervor)



Mari meli  
14

# Productos:



Trayilonko  
Cintillo

Trayiwe  
Faja

Churipa  
Charawilla

Chumel  
Media, Calcetín

Okota  
Zapato

Trapel  
Cordones

Chumel  
Medias, Calcetines



Poncho, Manta



Mari kechu  
15

# Mañumtun

Agradecimientos

**Kuybike kimun:**  
Saber ancestral

**Ngurekabe:**  
Artesanos

**Kimeltuchebe:**  
Educadores tradicionales

Alto Bío Bío

2. Manual de trabajo en cuero, desarrollado en un desplegable de 8 Láminas por lado, a dos colores portada a todo color

Programa de Recuperación de Tecnologías Productivas  
Escuelas de Ato Bío Bío

# Trülke küdaw

Manual de trabajo en cuero



# Kelluntukunelu:

## Créditos

### Ngurekabe:

Artesanos

Clementina Vita Vita  
Bernardita Levi Curriao  
Doralisa Parada Rapi  
Jaime Gallina Vita  
Jaime Pellao Beltrán  
José Puelma Coleao

### Kimeltuchebe:

Educadores tradicionales

Sebastiana Calpán  
Luís Purrán Treca  
Elías Pereira Paine  
Elías Tranamil Tranamil  
Fernando Llaulen Rapi  
Luís Mauricio Manquepi  
Joel Camilo Levi Curriao  
José Huenupe Maripil  
Manuel Huenupe

### Coordinación:

Dirección: Antonia  
Buenaventura; URL.  
Coordinador General: Luís  
Godoy Saavedra; UTEM  
Coordinación Logística: Leslie  
Saavedra Suárez; UTEM  
Secretaría: Nelly Riquelme  
Pacheco

### Diseño:

Karina Palma Rodríguez: Diseñadora UTEM

### Diagnóstico:

Mónica Sánchez: Trabajadora Social  
Marcelo Adriaola Guerrero: Sociólogo  
Montserrat Rivera: Estudiante de Trabajo Social  
José Peralta: Estudiante de Trabajo Social

Universidad Tecnológica Metropolitana (UTEM), Santiago, Chile  
Vicerrectoría de Transferencia Tecnológica y Extensión  
Centro de Desarrollo Social (CEDESOC)

Fundació Pere Tarrés, Escoles Universitàries de Treball Social i  
Educató Social, Universidad Ramón Llull, Barcelona, España

Agencia Española de Cooperación Internacional al desarrollo (AECID)

Ilustre Municipalidad de Alto Bío Bío  
Dirección de Administración Educación Municipal (DAEM)

### Contacto:

UTEM: nelly.riquelme@utem.cl. Teléfono: 7877750  
URL: mabuenaventura@peretarres.org. Teléfono: 93 415 25 51

# Pünekiye

Uso diario



Kiñe  
1

# Materiales

Existen dos tipos de cuero:  
**Muertesino y Carneado**

El muertesino se enfría en el cuerpo del animal

El Carneado se saca apenas muere el animal, y es lo mas recomendado para trabajar

**Llon trülke:** Cuero carneado

**Akucha:** Aguja de coligue

**Büw:** Pista engrasada

**Trüngkür:** Argolla

Sal

Cal para pelar

Cuchillo



Piedra lumbre



# Punen:

Herramientas

Alicates puntudos, Lerna



Punzón



Cuchillo

Kula  
3

**Pu kullin:**

Todos los animales

**Waka:** Vacuno

**Oveja:** Obicha

**Chiva:** Kapūra

**Kawellu:** Caballo

El cuero de vacuno tiene distintos lados para trabajarlo, unos más gruesos y otros más delgados

"La vaca colorada es de cuero más grueso"

"El cuero de la vaca negra con blanco es malo"



Meli  
4

"Para trabajar el  
cuero hay que  
remojarlo

Se enrolla y se  
mete al agua  
con ceniza  
amarga de waye  
o wingan

Remojarlo  
doblado hasta  
que quede  
flexible"



Después se procede a "**laucan**" (pelar el cuero)

La papa del quillay se usa como  
jabón, mientras el cuero esta  
húmedo o mojado el jabón hace  
que sea mas flexible

Luego se debe  
estaquear en la  
tierra bien  
estirado para  
que se seque a  
la sombra



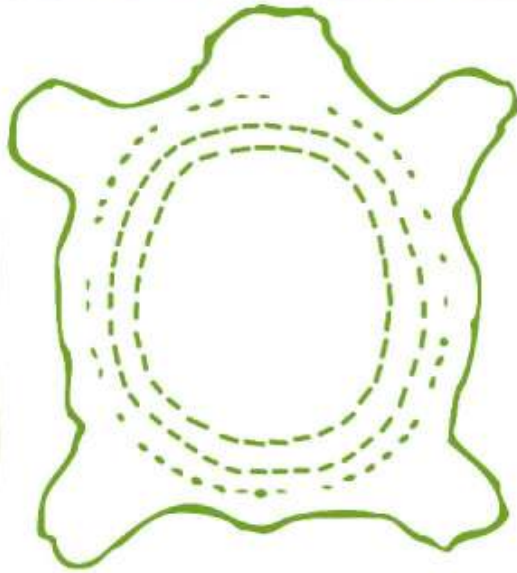
Se estaquea en la mañana y se corta en la tarde,  
antes de que se seque

La Forma del cuero tiene distintos grosores y se  
puede usar en diferentes trabajos



"Con un  
cuchillo corvito  
chico se  
emparejan los  
grosos, el  
cuero no debe  
quedar ni  
grueso ni  
delgado"

Kayu  
6



Cuando ya esta el cuero listo para trabajar se empieza cortando los tientos dentro del cuero

"Una vez cortados los tientos se vuelven a lavar con un poquito de sal y un poco de piedra lumbre, para que no quede tan negro, para que se lave, para que tenga el color de la carne"



Rengle  
7

# Proceso 1:

## Construcción de un lazo:

Para hacer un lazo normal de 8 a 11 metros se usan de 5-6 y 8 brazadas de tiento (cada brazada es mas o menos 1,50 metros) 6 brazadas y  $\frac{1}{2}$  en la trenzadura

Los tientos se enganchan o amarran en la punta para poder hacer el lazo, se mantienen enganchados hasta que se termina el lazo

En la construcción de un lazo se necesita un balde con jabón para mantener lubricados los tientos

# Pilco

Trenzado:

Los lazos se pueden hacer con distintos tipos de trenza

- de 4-6 tientos redondo y cuadrado
- de 8 tientos redondo y cuadrado
- de 16 tientos trenza gruesa

Ejemplo de trenza de cuatro tientos



un tiento



cuatro tientos



Aiya  
9

Se tiene que dejar un pedazo de tiento para la chapa, va agarrado en la cincha del caballo

La chapa puede ser de 6 u 8 tientos

"La embarrilada se hace con tientos delgaditos, cruditos, sin piedra lumbre ni sal

La diferencia con otras fabricaciones es que no da cuerda, donde llegó se afirmó

La sortija es como un sello, una terminación o remache, se mete por entremedio y se corta

Una vez hecho se deja el lazo estirado lo que más se pueda; en la sombra 1 día y una noche

El lazo de cuero no quema, es elástico y los arrieros no dañan al animal con él

Los lazos de cuero son duraderos, bien cuidados durarán de 15 a 20 años, después pierde la fuerza Durarán de 6 a 7 años si se usan todos los días"

Mari  
10





Mari kiñe  
11

# Productos:

**Yuyullwe**  
**Manchun:**

Coyunda para trabajos pesados, como el de los bueyes



Talonerías para las espuelas

Lazo

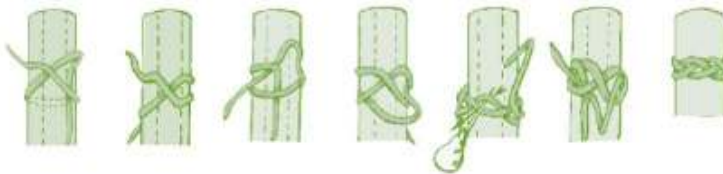
Rienda

Bozal

Cincha, ojota, mawllo, alfombra de oveja o vacuno

**Chapa:** argolla de cuero donde termina el lazo

Ejemplo de argolla de cuero



**Kupülwe:** para las guagüitas

**Pellon:** va arriba de montura

Mari epu  
12

**Chang takun:** Rodillera  
**Büngül:** Bola para palin de cuero de chiva

"Con la parte más gruesa se hacen pencas para guasquear al caballo

**Cincha:** cinturón del caballo

Botones de cuero chapa y ojal para la montura

Las patas se utilizan para hacer zapatos

Se cose con tiento delgado y con el pico de la bandurria



Se aprovecha todo el cuero  
El cuero que sobre se puede guardar a la sombra, no al aire libre (remojado y todo)

Mari küla  
13

# Mañumtun

Agradecimientos

Kuybike kimun:  
saber ancestral

Ngurekabe:  
Artesanos

Kimeltuchebe:  
Educadores tradicionales

Alto Bío Bío





4. Manual de trabajo en mimbre, desarrollado en un librito de 16 carillas, a dos colores, portada a todo color.



# Kelluntukunelu:

Créditos

## Ngurekabe:

Artisanos

Clementina Vito Vito  
Bernardita Levi Curriao  
Doralisa Parada Rapi  
Jaime Gallina Vito  
Jaime Peflao Beltrán  
José Puelma Coleao

## Kimeltuchebe:

Educadores tradicionales

Sebastiana Calpán  
Luis Purrán Treca  
Elias Pereira Paine  
Elias Tranamil Tranamil  
Fernando Liaulen Rapi  
Luis Mauricio Mariquepi  
Joel Camilo Levi Curriao  
José Huenupe Maripil  
Manuel Huenupe

## Coordinación:

Dirección: Antonia  
Buenaventura; URL:  
Coordinador General: Luis  
Godoy Saavedra; UTEM  
Coordinación Logística: Leslie  
Saavedra Suárez; UTEM  
Secretaría: Nelly Riquelme

### Diseño:

Karina Palma Rodríguez: Diseñadora UTEM

### Diagnóstico:

Mónica Sánchez: Trabajadora Social  
Marcelo Adriaola Guerrero: Sociólogo  
Montserrat Rivera: Estudiante de Trabajo Social  
José Peralta: Estudiante de Trabajo Social

Universidad Tecnológica Metropolitana (UTEM), Santiago, Chile  
Vicerrectoría de Transferencia Tecnológica y Extensión  
Centro de Desarrollo Social (CEDESOC)

Fundació Pere Tarrés, Escoles Universitàries de Treball Social i  
Educació Social, Universitat Ramon Llull, Barcelona, España

Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo (AECID)

Ilustre Municipalidad de Alto Bío Bío  
Dirección de Administración Educación Municipal (DAEM)

Contacto: UTEM: nelly.riquelme@utem.cl. Teléfono: 7877750  
URL: mabuenaventura@peretarres.org

Kiñe  
1

# Bill antü pünen

Uso diario



Epu  
2

# Materiales

Mimbre

**Rüngi o Coliü:** Coligue nuevo 40  
cm con hoja

**Willón:** Coliwe nuevo

Pista

Guantes

Cuchillo grande para cortar el coligue o  
la pista

Cuchillo chico para cortar más preciso

Armazones redondo o ovalado

Adornos



# Punen:

Herramientas

Kula  
3

En el trabajo en mimbre y coligue se ocupan cuatro máquinas fabricadas para mejorar y facilitar el trabajo, éstas son:

Chancadora, pulidora, cantiadora y partidor de mimbre



Además se ocupan:

Cuchillo. 20 cm  
Tijeras de podar para cortar el mimbre  
Huincha de 3 metros  
Lápiz carboncillo

Meli  
4

## Proceso 1:

"En primer lugar el mimbre para poder trabajarlo tiene que estar húmedo  
Si esta seco se puede quebrar"

"El tejido del mimbre se empieza con armazones redondo u ovalado"

"Para formar un canasto se puede empezar en cuatro tientos o hebras"



## Proceso 2:

Kechu  
5

Los tejidos pueden ser finos, medianos o gruesos o de los tres tipos en un mismo trabajo



"El mimbre sirve para todo"

"Se hizo una necesidad de tenerlo en el hogar"

"Se vieron en la necesidad de fabricarlo sin pedir ayuda"

"Los mapuches tenían su propia artesanía, inventos, imaginación, utilizan su inteligencia"

"Dios le dejó como la naturaleza el don de trabajar la artesanía"

"Para realizar trabajos artesanales se necesita creatividad, cultura de nosotros mismos, don natural pewenche"

## Proceso 3:

"Entre el coligue y mimbre, es mas fácil de trabajar el mimbre, pero hay que conocerlo, el sauce no es bueno"

"Se encuentra en la montaña o en el camino publico. Se corta en Abril , hay que trabajarlo verde, después de cortado"

"No es muy fácil de encontrar el mimbre, a quien le gusta trabajar le conviene, se vende arto, hay que tener harta paciencia, si uno se aburre no aprende, hay que saber cortar la varilla para trabajar el mimbre y el coligue"

Una máquina es un partidor especial que puede dejar el mimbre de distintos grosores, delgado, grueso o más grueso, para usarlo en distintos trabajos

"Se guarda dentro de la casa para que no se seque La varilla tiene que estar fresquita y se puede usar pulida o bruta"

"Después de pasar las varillas por la máquina el mimbre queda blanquito, no puede ser con cuchillo"

# Proceso 4:

Rengle  
7

Cada varilla se debe partir en cuatro



Para tejer y practicar se usa más fino el mimbre

Tiene que ser bien hecho, firme, si es redondo bien redondo

Pura  
8

## Proceso 5:

El mimbre no es  
parejo pero se pela  
para que quede  
más o menos  
parejo



Cuando se teje se  
unen en dos  
varillas



## Proceso 6:

Aiya  
9

"El mimbre se corta en distintos grosores, para hacer distintas clases de canasto, se cortan sólo los mimbres que se van a usar"

"El mimbre no se debe cortar antes cuando no hay menguante o si no se quiebra, se pasa del tiempo. Demora casi un año en crecer de nuevo

Plantar de mayo en adelante, cuando esté mas húmedo, se entierra 40 cm. bajo la tierra, hay que hacer un hoyo y echarle agüita para que guarde humedad la planta"

Todos los materiales se deben cortar y trabajar verdes





Mari  
10

## Proceso 7:

"El trabajo con pista:

"Se hizo una Maquina que consiste en una tabla con más o menos 10 clavos para pasar la pista y los clavos la corten en tiras mas delgadas, como 10 tiras. Antes se partía con la uña"

El trabajo no debe ser tan ancho, como 7 o 6 hebras. Se hace hervir la pita una vez, no hay que hervirlo mucho, es para que dure más, secar en la sombra, sino se quiebran"

Para hacer sillas de madera nativa, raulí o roble, hay que empajar bien la silla, entrelazar, contadita la hebra, de 6 o de 8 hebras

Un poco gruesa para que duren más



"Se demora un día en hacer un canastito, pero tiene que tener de antes todos los materiales listos (total como 3 días)  
Para los principiantes se demora más días"

"Si se abre o se hace tira al pasar el dedo es malo, no dura nada el trabajo  
Tiene que ser un buen canasto de calidad"

# Técnicas

Mari kiñe  
11

**Pu abülka:**

Tefido

**Chod:** Amarillo: Michae: Bolil tün tün

**Kallbü:** Azul: Tün tün

**Kolü:** Cafe

**Nulpun:** Oyin

**Kelü:** Rojo

**Kurü:** Negro

**Karü:** Verde oscuro

**Nükü:** Verde claro

**Lig:** Blanco

**Paine:** Celeste

**Kütral chod:** Naranja



Mari epu  
12

## Productos:

**Pu kũlko:** Canasto  
**Anũwe:** Silla



"Los canastos son súper útiles para todo, se puede llevar o guardar papitas, ropa, pollitos, gansitos, chivitos"

"Toda la familia tiene canasto en la casa"

"También sirve para pelar trigo, lo hecha en el canasto y se refriega con la mano sobre el fondo"

Se puede tener un canasto para llevar la ropa a lavar al río, canasto ropero, con tapa, para que no este a la vista

"Se hacen fruteras, paneras de mimbre o de colibe; sillas y sillones para una o dos personas

### **Mauyo:**

Zapato de cuero para andar en la nieve. Se usan, cuando neva harto, está hecho de coligue e interior de cuero

# Mañumtun

Agradecimientos

Kuybike kimun:  
Saber ancestral

Ngurekabe:  
Artesanos

Kimeltuchebe:  
Educadores tradicionales

Alto Bío Bío



**FUNDACIÓ PERE TARRÉS**  
Institut Universitari de  
Treball Social i Càrrec Social  
**Universitat Ramon Llull**



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL

caecid



DISEÑO Y PRODUCCION DE MATERIAL DIDACTICO COMO HERRAMIENTA DE APOYO A LA TRANSMISION CULTURAL EN LA EDUCACION INTERCULTURAL BILINGUE.

Cosmovisión de las comunidades Pewenche del Alto Bío Bío y la comprensión del medio natural y social y cultural.







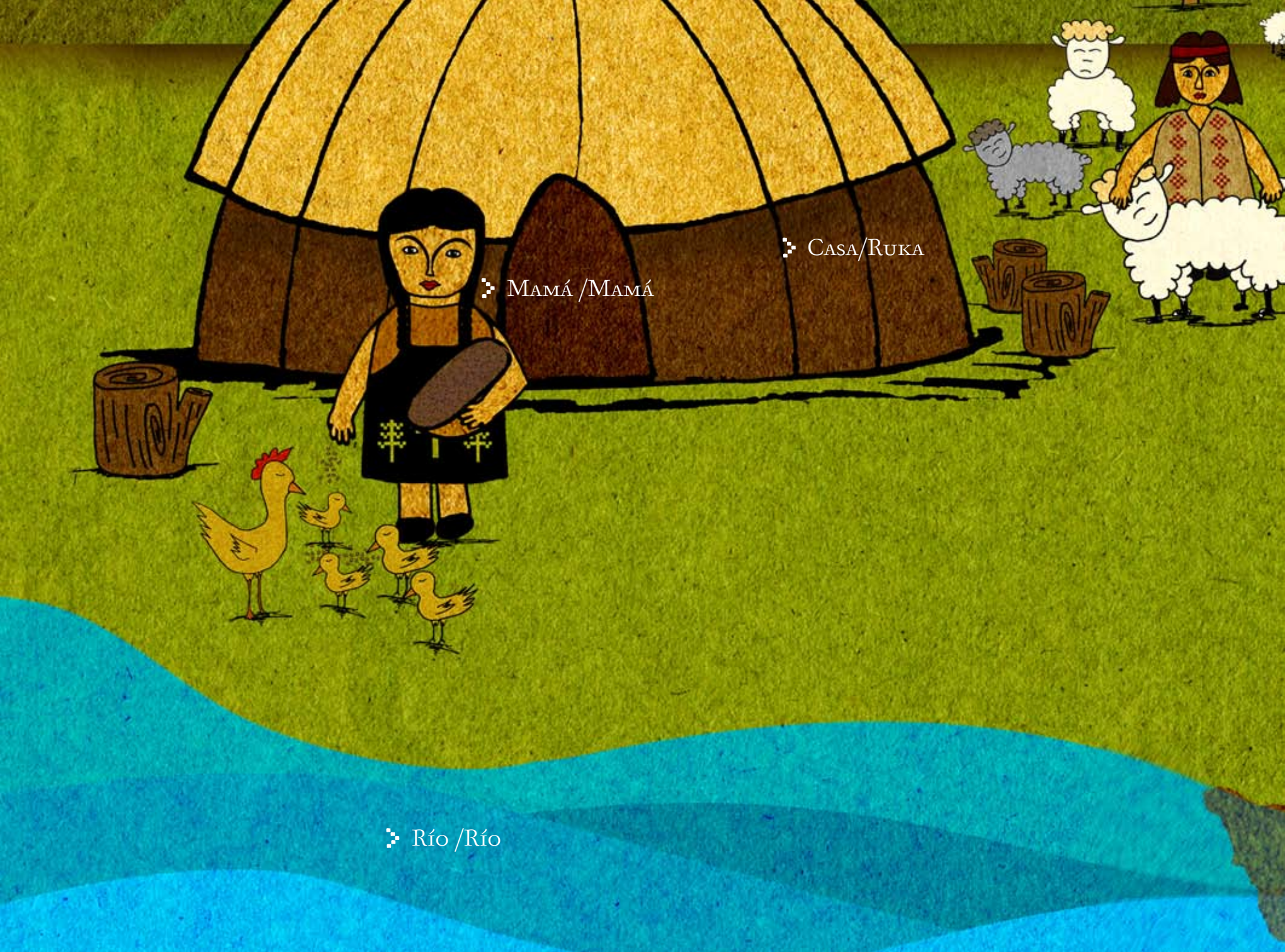
## LA FAMILIA

La familia es la organización básica para todo individuo, y en la cultura pewenche, las actividades que cada integrante realiza están determinadas por su rol dentro de la comunidad.



La familia es la organización básica para todo individuo, y en la cultura pewenche, las actividades que cada integrante realiza están determinadas por su rol dentro de la comunidad.

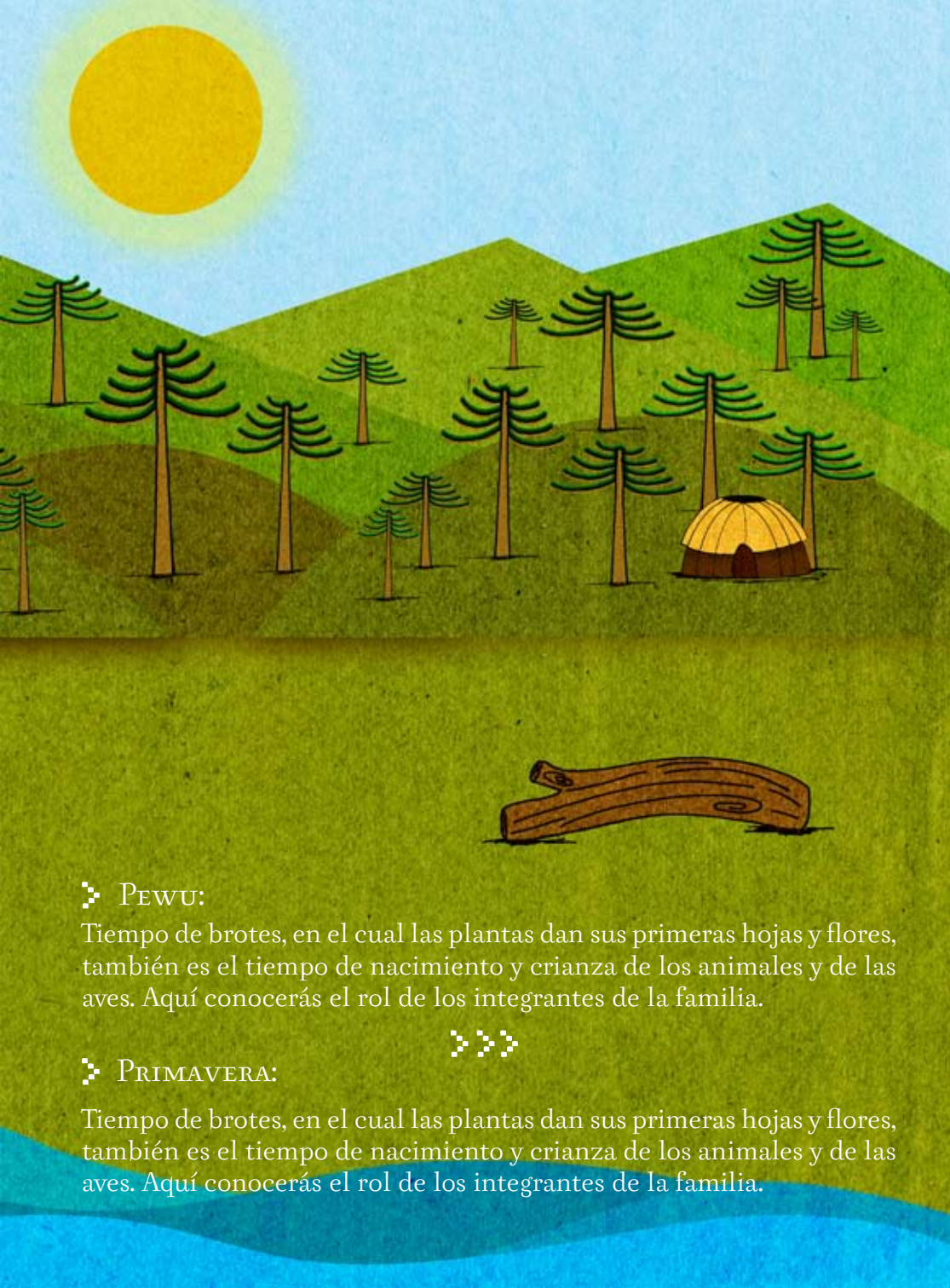




❖ MAMÁ /MAMÁ

❖ CASA/RUKA

❖ RÍO /RÍO



❖ PEWU:

Tiempo de brotes, en el cual las plantas dan sus primeras hojas y flores, también es el tiempo de nacimiento y crianza de los animales y de las aves. Aquí conocerás el rol de los integrantes de la familia.



❖ PRIMAVERA:

Tiempo de brotes, en el cual las plantas dan sus primeras hojas y flores, también es el tiempo de nacimiento y crianza de los animales y de las aves. Aquí conocerás el rol de los integrantes de la familia.



❖ PAPÀ / PAPÁ

❖ NIÑA / NIÑA

❖ ABUELA / ABUELA



❖ TELAR / TELAR

❖ ABUELO / ABUELO

❖ NIÑO / NIÑO



❖ CUERO / CUERO





### ❖ MAMÁ

Asume el rol de transmitir la lengua y la cultura a los niños y niñas, para esto se vale del apoyo del padre y el entorno familiar. Ella es la dueña de casa y su principal función es realizar las labores del hogar.



### ❖ MAMÁ

Asume el rol de transmitir la lengua y la cultura a los niños y niñas, para esto se vale del apoyo del padre y el entorno familiar. Ella es la dueña de casa y su principal función es realizar las labores del hogar.



❖ PAPÁ:

Son los jefes del hogar, ellos son los encargados de cuidar a la familia, su trabajo es arar la tierra con los bueyes o caballos, cortar leña, cuidar del ganado, y trabajar en el campo.



❖ PAPÁ:

Son los jefes del hogar, ellos son los encargados de cuidar a la familia, su trabajo es arar la tierra con los bueyes o caballos, cortar leña, cuidar del ganado, y trabajar en el campo.



### ❖ ABUELOS:

Tienen un rol fundamental al interior de la familia ya que complementan la formación de los niños para que puedan convivir armónicamente en su entorno, para eso recurren a diferentes técnicas educativas, traspasando oralmente el conocimiento a través de epew (contar cuentos), juegos, historia de la comunidad y consejos.



### ❖ ABUELOS:

Tienen un rol fundamental al interior de la familia ya que complementan la formación de los niños para que puedan convivir armónicamente en su entorno, para eso recurren a diferentes técnicas educativas, traspasando oralmente el conocimiento a través de epew (contar cuentos), juegos, historia de la comunidad y consejos.





### ❖ LOS NIÑOS:

Aprenden de sus abuelos y se socializan en la cultura, la que de esta forma se trasmite y reproduce. Ellos aprenden a través del acompañamiento, escucha y observación de los integrantes de la familia y la comunidad en los distintos momentos del día. Los niños colaboran en el campo, ayudando al padre y las niñas colaboran y ayudan a la madre en las tareas del hogar

### ❖ LOS NIÑOS:

Aprenden de sus abuelos y se socializan en la cultura, la que de esta forma se trasmite y reproduce. Ellos aprenden a través del acompañamiento, escucha y observación de los integrantes de la familia y la comunidad en los distintos momentos del día. Los niños colaboran en el campo, ayudando al padre y las niñas colaboran y ayudan a la madre en las tareas del hogar

## ❖ ACTIVIDADES:

- ❖ Haz en tu cuaderno un dibujo del árbol genealógico de tu familia, (si no sabes lo que es, pide a tu profesor que te explique), para esto pregunta a tus padres o abuelos de quienes son los integrantes que componen tu familia
- ❖ Ya sabes que los epew son relatos tradicionales de la cultura pewenche, que buscan dejar una enseñanza. Reúnanse con un grupo de compañeros en la biblioteca y busquen los libros epew, “Tren Tren y Kay Kay”, “El zorro y el león” y “El zorro y el zorzal” elijan uno de ellas y traten de dramatizarla o actuarla frente al curso, les resultará muy entretenido.







## LA VERANADA

Es un lugar en el territorio cercano a la cordillera, donde la vida de la comunidad se desarrolla en conjunto, se realiza donde se encuentran los bosques de araucaria. Es aquí donde se recolecta el piñón. Esta actividad se desarrolla entre los meses de noviembre hasta abril.



Es un lugar en el territorio cercano a la cordillera, donde la vida de la comunidad se desarrolla en conjunto, se realiza donde se encuentran los bosques de araucaria. Es aquí donde se recolecta el piñón. Esta actividad se desarrolla entre los meses de noviembre hasta abril.





### ❖ WALÜNG

Tiempo de abundancia, en el inicio de esta etapa se realiza los ngui-llatun, para dar gracias por la abundancia de los alimentos y frutos recibidos. Aquí conocerás una de las actividades más importantes que realiza la comunidad llamada veranada.



### ❖ VERANO:

Tiempo de abundancia, en el inicio de esta etapa se realiza los ngui-llatun, para dar gracias por la abundancia de los alimentos y frutos recibidos. Aquí conocerás una de las actividades más importantes que realiza la comunidad llamada veranada.



❖ PIÑONADA:

Los hombres, suben a los árboles a mover las ramas para que se suelten los piñones.

Las mujeres, recogen en canastas los piñones

Los niños colaboran en esta actividad



❖ PIÑONADA:

Los hombres, suben a los árboles a mover las ramas para que se suelten los piñones.

Las mujeres, recogen en canastas los piñones

Los niños colaboran en esta actividad









#### ❖ PIÑÓN:

El piñón se utiliza para el consumo familiar (alimentación) y como un instrumento de trueque.

La preparación de piñones puede hacerse por medio de un proceso de hervido, tostado o fermentado.

Los piñones se hierven durante una hora a fuego regular, luego se pelan y con ellos se pueden fabricar sabrosos alimentos como cazuela, queque, puré de piñones y también es posible elaborar con esta semilla el chavid, bebida fermentada de uso cotidiano y ceremonial.

Otra preparación es el piñón tostado y molido con el que se logra la harina, principal fuente de alimentación que sirve para todo el año.

#### ❖ PIÑÓN:

El piñón se utiliza para el consumo familiar (alimentación) y como un instrumento de trueque.

La preparación de piñones puede hacerse por medio de un proceso de hervido, tostado o fermentado.

Los piñones se hierven durante una hora a fuego regular, luego se pelan y con ellos se pueden fabricar sabrosos alimentos como cazuela, queque, puré de piñones y también es posible elaborar con esta semilla el chavid, bebida fermentada de uso cotidiano y ceremonial.

Otra preparación es el piñón tostado y molido con el que se logra la harina, principal fuente de alimentación que sirve para todo el año.

❖ LOS ANIMALES DISFRUTAN DEL ALIMENTO Y DEL SOL.

❖ CIELO / CIELO

❖ ARAUCARIA / ARAUCARIA

❖ VACA / VACA

❖ OVEJA / OVEJA





☞ SOL / SOL

☞ CORDILLERA / CORDILLERA

☞ CABALLO / CABALLO

☞ CERDO / CERDO

☞ GALLINA / GALLINA



## ❖ ACTIVIDADES:

❖ Responde en tu cuaderno las siguientes preguntas:

¿Averigua cuales son las principales actividades que se desarrollan en la veranada que realiza tu comunidad? Puedes acompañar tu investigación con dibujos para que resulte mucho más atractivo.

❖ ¿Sabes de que otra forma se pueden preparar los piñones?





## ❖ AUTORIDADES Y SUS ROL EN EL PUEBLO PEWENCHE

La autoridad, se refiere a aquellos que gobiernan o ejercen el mando, sin embargo en la comunidad pewenche, la elección de las autoridades están determinadas por su sabiduría y respeto que ejercen dentro de ésta misma, las principales funciones de una autoridad transmitir el conocimiento, orientar, establecer y mantener las normas dentro de la comunidad.

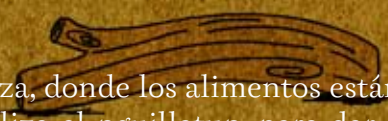


La autoridad, se refiere a aquellos que gobiernan o ejercen el mando, sin embargo en la comunidad pewenche, la elección de las autoridades están determinadas por su sabiduría y respeto que ejercen dentro de ésta misma, las principales funciones de una autoridad transmitir el conocimiento, orientar, establecer y mantener las normas dentro de la comunidad.



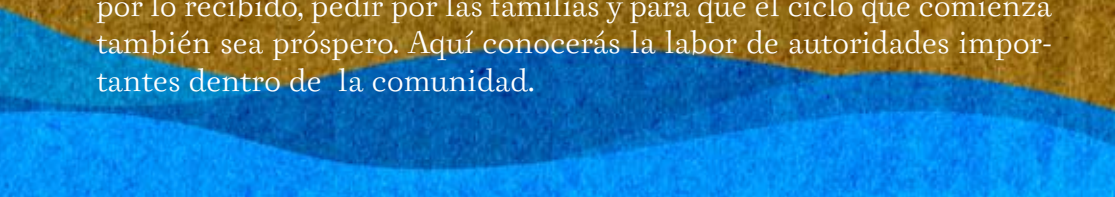
### ❖ REMÜ:

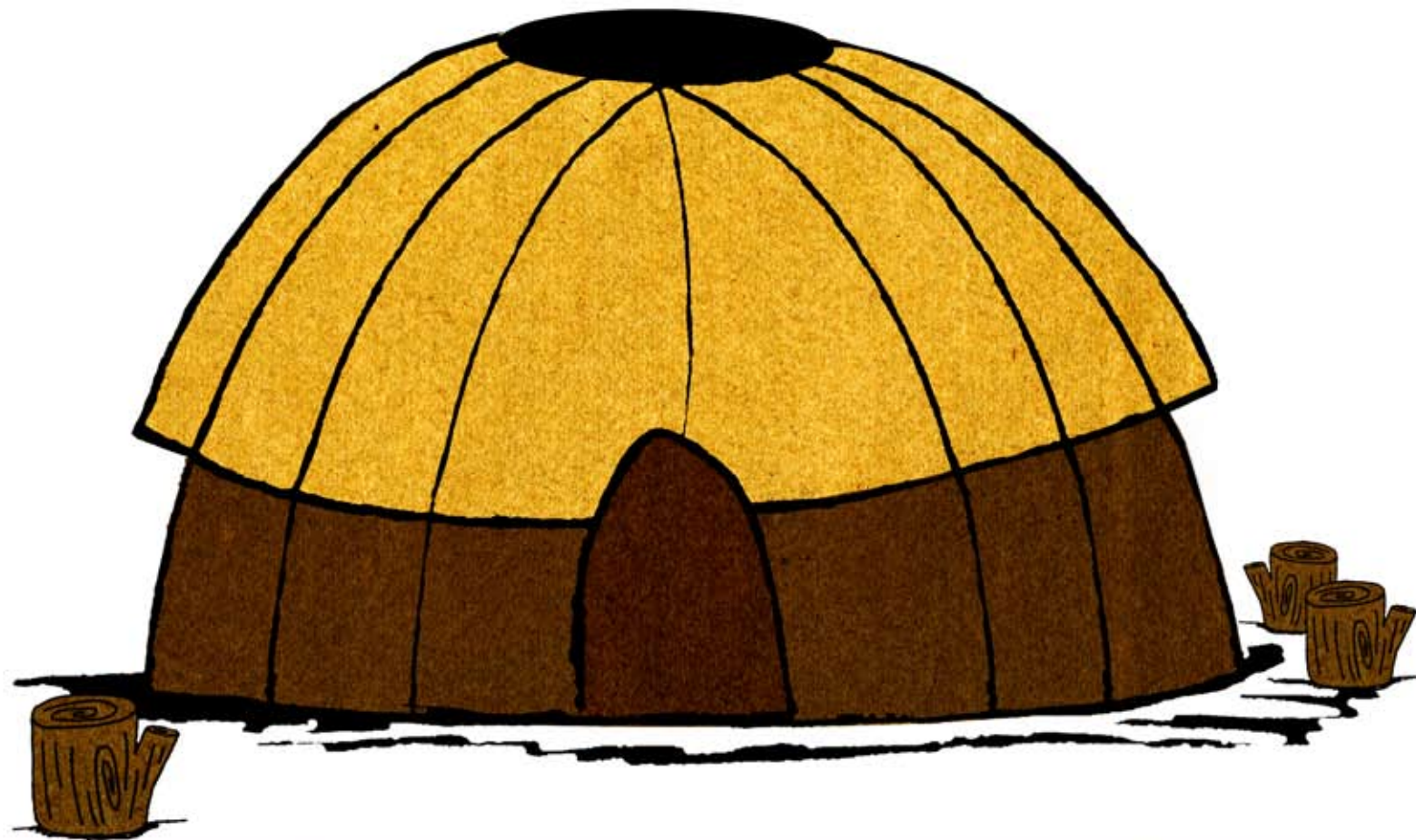
Tiempo de descanso de la naturaleza, donde los alimentos están guardados para el próximo año, se realiza el nguillatun, para dar gracias por lo recibido, pedir por las familias y para que el ciclo que comienza también sea próspero. Aquí conocerás la labor de autoridades importantes dentro de la comunidad.



### ❖ OTOÑO:

Tiempo de descanso de la naturaleza, donde los alimentos están guardados para el próximo año, se realiza el nguillatun, para dar gracias por lo recibido, pedir por las familias y para que el ciclo que comienza también sea próspero. Aquí conocerás la labor de autoridades importantes dentro de la comunidad.









❖ LONKO:

Son los encargados de organizar las actividades que competen a toda la comunidad e informarlas a los jefes de familia, para que en conjunto se lleven a cabo. Es el jefe y representa la opinión de la comunidad, tiene atributos religiosos y administrativos, el cargo actualmente es elegido por la comunidad.

❖ LONKO:

Son los encargados de organizar las actividades que competen a toda la comunidad e informarlas a los jefes de familia, para que en conjunto se lleven a cabo. Es el jefe y representa la opinión de la comunidad, tiene atributos religiosos y administrativos, el cargo actualmente es elegido por la comunidad.



❖ KIMCHE:

Autoridad y Transmisor cultural pewenche, portador del capital cultural máspreciado de la comunidad, son los encargados de enseñar y de transmitir los conocimientos oralmente a los más jóvenes y éstos a su vez lo enseñan de generación en generación. Kimche también es sinónimo de sabio.

❖ KIMCHE:

Autoridad y Transmisor cultural pewenche, portador del capital cultural máspreciado de la comunidad, son los encargados de enseñar y de transmitir los conocimientos oralmente a los más jóvenes y éstos a su vez lo enseñan de generación en generación. Kimche también es sinónimo de sabio.



❖ La conversación en el fogón: Una de las actividades más valoradas por las autoridades y las familias pewenches, es la que se produce al interior de la ruka, cuando alrededor del fogón o küttralwe se comparte un mate y una conversación. Este es un espacio de transmisión cultural en el que además el humo del fuego es el encargado de enviarle mensajes a los Ngen (dueños de la naturaleza).

❖ La conversación en el fogón: Una de las actividades más valoradas por las autoridades y las familias pewenches, es la que se produce al interior de la ruka, cuando alrededor del fogón o küttralwe se comparte un mate y una conversación. Este es un espacio de transmisión cultural en el que además el humo del fuego es el encargado de enviarle mensajes a los Ngen (dueños de la naturaleza).

## ❖ ACTIVIDADES:

❖ Responde en tu cuaderno:

Haz un listado, de cuales son las principales funciones que tú desarrollarías si fueras en algún momento el lonko de tu comunidad.

❖ Averigua si en tu familia, hay actualmente o quizás hubo algún familiar tuyo que fue lonko o kimche.





## WE-TRIPANTU

Año nuevo pewunche, rito anual de renovación del equilibrio de la naturaleza. Ceremonia de renovación de la vida tanto espiritual como natural. Donde se producen los brotes de los vegetales, la reproducción de los animales, período en el que comienza la lluvia enviada por Ngenechen (Dios) a través del Ngen-ko ('el dueño del agua'), comenzando un nuevo ciclo en el año.



Año nuevo pewunche, rito anual de renovación del equilibrio de la naturaleza. Ceremonia de renovación de la vida tanto espiritual como natural. Donde se producen los brotes de los vegetales, la reproducción de los animales, período en el que comienza la lluvia enviada por Ngenechen (Dios) a través del Ngen-ko ('el dueño del agua'), comenzando un nuevo ciclo en el año.





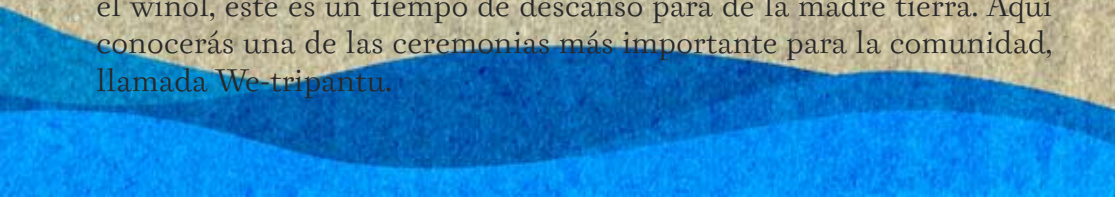
#### ❖ PUKEM:

Tiempo de abundante lluvia, aquí se inicia el ciclo de la naturaleza, las semillas y las plantas comienzan a germinar, este período es llamado el wiñol, este es un tiempo de descanso para de la madre tierra. Aquí conocerás una de las ceremonias más importante para la comunidad, llamada We-tripantu.



#### ❖ INVIERNO:

Tiempo de abundante lluvia, aquí se inicia el ciclo de la naturaleza, las semillas y las plantas comienzan a germinar, este período es llamado el wiñol, este es un tiempo de descanso para de la madre tierra. Aquí conocerás una de las ceremonias más importante para la comunidad, llamada We-tripantu.







❖ Las familias comparten con otras familias de la comunidad.



❖ Las familias comparten con otras familias de the comunidad.



❖ La comunidad se baña en el río, para así quedar renovados.



❖ La comunidad se baña en el río, para así quedar renovados.





❖ La comunidad purifica la casa por medio de un ritual llamado puel, que consiste en generar un círculo de personas que gira hacia la derecha partiendo del este, es aquí donde se baila choike purrun y se entonan cánticos al sonar de trompe, la trutruka, el kultrun y la kaskawilla.

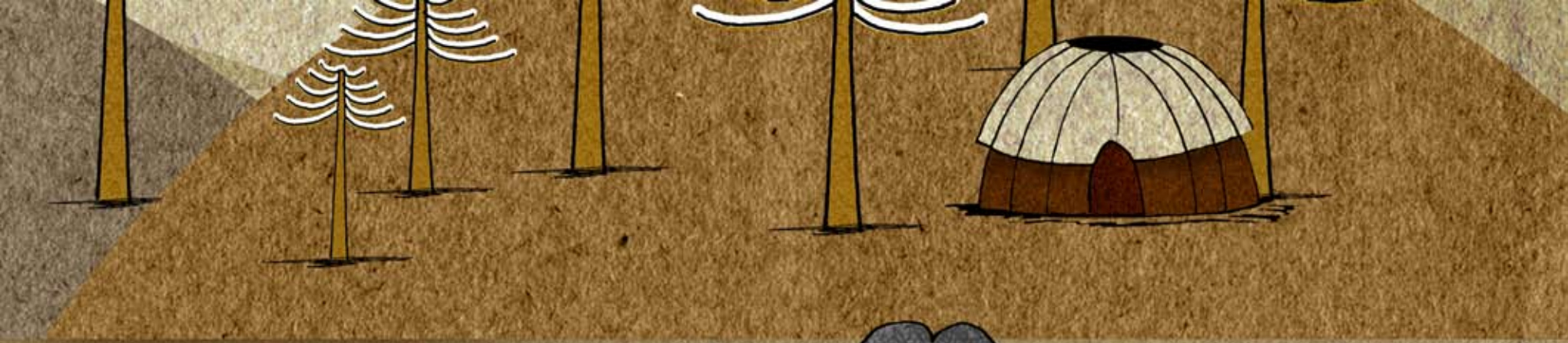


❖ La comunidad purifica la casa por medio de un ritual llamado puel, que consiste en generar un círculo de personas que gira hacia la derecha partiendo del este, es aquí donde se baila choike purrun y se entonan cánticos al sonar de trompe, la trutruka, el kultrun y la kaskawilla.



❖ En la ruka con el fogón encendido se preparan los alimentos, los cuales deben ser consumidos por todos los invitados, si la comida no es consumida en su totalidad, se reparte entre los invitados para ser llevado a sus casas.

❖ En la ruka con el fogón encendido se preparan los alimentos, los cuales deben ser consumidos por todos los invitados, si la comida no es consumida en su totalidad, se reparte entre los invitados para ser llevado a sus casas.



❖ Por su parte las abuelas son las encargadas de relatar cuentos, historias y enseñanzas a niños y niñas.



❖ Por su parte las abuelas son las encargadas de relatar cuentos, historias y enseñanzas a niños y niñas.



❖ Los abuelos en conjunto con los niños juegan al palin, uno de los juegos tradicionales llamado también chueca, porque se juega con un palo curvo o chueco y una bola de madera o wingül. En un partido de palín participan hasta 24 jugadores, todos varones. El Palín se juega también durante ceremonias y celebraciones

❖ Los abuelos en conjunto con los niños juegan al palin, uno de los juegos tradicionales llamado también chueca, porque se juega con un palo curvo o chueco y una bola de madera o wingül. En un partido de palín participan hasta 24 jugadores, todos varones. El Palín se juega también durante ceremonias y celebraciones

## ❖ ACTIVIDADES:

❖ Responde las siguientes preguntas:

¿Cuáles son los principales alimentos que se preparan para la celebración del We-tripantu?

❖ Desde la Biblioteca de tu escuela, pide el manual de tecnologías productivas tradicionales de lana, cuero y mimbre, y a partir de lo veas y leas, averigua lo siguiente:

¿Qué elementos de vestimenta o utensilios se utilizan en el We-tripantu? ¿Quién los utiliza o los manipula? Y ¿Cuáles son los usos específicos que se le dan?



Programa de mejoramiento de la EIB  
Escuelas de Alto Bío Bío

# **La Cultura de los Kimche: «De la resistencia oral a la resistencia escrita»**

Fragmentos para una historia de las comunidades del Alto Bío Bío

Programa de mejoramiento de la EIB  
Escuelas de Alto Bío Bío

# **La Cultura de los Kimche: «De la resistencia oral a la resistencia escrita»**

Fragmentos para una historia de las comunidades del Alto Bío Bío

© **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA**

Casilla 9845 Santiago de Chile

Derechos Reservados, Santiago de Chile, Abril de 2009

Inscripción N° 179170

I.S.B.N.: 978-956-7359-75-2

• **REPRESENTANTE LEGAL**

Haydée Gutiérrez Vilches (S)

• **DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN**

Diagramación: Programa de Comunicación y Cultura - Diseño de portada: Karina Palma

• **EDICIONES**

Universidad Tecnológica Metropolitana

Informaciones: [www.utem.cl/ediciones/index.html](http://www.utem.cl/ediciones/index.html)

• **DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN Y CULTURA**

CONSEJO EDITORIAL, PRESIDENTE: Patricio Bastías Román

Héctor Gómez Fuentes

Patricio Olivares Iribarren

Ana Gavilanes Bravo

Hugo Omar Inostroza Sáez

• **AUTORES**

Marcelo Adríaola Guerrero y Jorge Canales Urriola

**Kimche:** Ángel Ancanao, Juana Huenchucán, Carmelo Levi, Leoncio Levío, Estanislao Paine, Floridor Pereira, Pedro Pichinao, Juan Rosales, Manuel Jesús Tranamil, Domingo Tranamil, Clementina Treca.

**Educadores pewenche:** José Huenupe, Camilo Levi, Fernando Llaulén, Mauricio Manquepi, Elías Pereira, Ricardo Pichinao, Luis Purrán, Juan Rosales y Elías Tranamil.

• **COLABORADORES**

Luis Curriao, Pamela Díaz, Elvira Levío y Flora Purrán

• **EDITORES**

Luis Godoy Saavedra, Leslie Saavedra Suarez

Texto elaborado en el marco del "Programa de Apoyo a la Educación Intercultural Bilingüe en Escuelas de Alto Bío Bío, Chile"

Universidad Tecnológica Metropolitana - Centro de Desarrollo Social

Fundación Pere Tarrés - Universidad Ramón Llull

Agencia Catalana de Cooperación al Desarrollo

• **COORDINACIÓN CON AGENCIAS DE COOPERACIÓN:**

Mario Torres Alcayaga, Universidad Tecnológica Metropolitana

Antonia Buenaventura, Universidad Ramón Llull

• **COORDINADOR GENERAL DEL PROYECTO:**

Luis Godoy Saavedra

• **COORDINACIÓN LOGÍSTICA:**

Leslie Saavedra Suárez

• **EQUIPO INVESTIGACIÓN ETAPA DIAGNÓSTICO**

Marcelo Adríaola Guerrero, Jorge Canales Urriola

• **DOCENTES**

Marianela Cartes Quintrileo, Jaqueline Caniguan Caniguan, Alfredo Pizarro Arce

PROHIBIDA LA REPRODUCCIÓN Y COMERCIALIZACIÓN TOTAL O PARCIAL EN CUALQUIER FORMA Y POR CUALQUIER MEDIO.

LAS IDEAS Y OPINIONES CONTENIDAS EN ESTE LIBRO SON DE RESPONSABILIDAD EXCLUSIVA DE LOS AUTORES Y NO EXPRESAN NECESARIAMENTE EL PUNTO DE VISTA DE LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA.



UTEM

UNIVERSIDAD  
TECNOLÓGICA  
METROPOLITANA

Programa de mejoramiento de la EIB  
Escuelas de Alto Bío Bío

# **La Cultura de los Kimche: «De la resistencia oral a la resistencia escrita»**

Fragmentos para una historia de las comunidades del Alto Bío Bío



EDICIONES UNIVERSIDAD  
TECNOLÓGICA METROPOLITANA





■ <b>PRESENTACIÓN</b>	<b>9</b>
■ <b>INTRODUCCIÓN.</b> Un aporte a la historia del Alto Bío Bío	13
■ <b>PRIMERA PARTE.</b> El valle del Queuko	17
■ <b>CAPÍTULO 1.</b> Fragmentos para una historia de Butalebún	19
Conversación con Estanislao Paine y familia	20
Historia de la comunidad	20
Historia de la vida cotidiana	22
El relato de don Estanislao Paine	23
Conversación con Felidor Pereira Vita	25
Historia de la comunidad	25
Historia de la vida cotidiana	30
El relato de don Felidor Pereira	32
■ <b>CAPÍTULO 2.</b> Fragmentos para una historia de Trapa-Trapa	37
Conversación con Manuel Jesús Tranamil, Domingo Tranamil y familia	37
Historia de la comunidad	38
Historia de la vida cotidiana	43
Otros aspectos relevantes de la cultura pewenche en Trapa Trapa	44
El relato de don Manuel y don Domingo Tranamil	45
■ <b>CAPÍTULO 3.</b> Fragmentos para una historia de Pitiril	53
Conversación con Pedro Pichinao	53

Historia de la comunidad	53
Historia de la vida cotidiana	56
El relato de don Pedro Pichinao	57
■ <b>SEGUNDA PARTE.</b> El valle del Bío-Bío	59
■ <b>CAPÍTULO 4.</b> Fragmentos para una historia de Weyalí (Guayalí)	61
Hacia la construcción de una historia local para Weyalí	62
Piezas en la reconstrucción de la vida cotidiana antigua en Weyalí	67
“La propiedad de las tierras de Weyalí”, relato de don Leoncio Levío	71
■ <b>CAPÍTULO 5.</b> Fragmentos para una historia de Ralko Lepoy	73
Conversación con Juan Rosales y Camilo Levi	73
Historia de la comunidad	74
Historia de la vida cotidiana	79
Los relatos de don Juan Rosales Gallina	82
■ <b>CAPÍTULO 6.</b> Fragmentos para una historia de Quepuka Ralko	85
Conversación con Carmelo Levi	85
Historia de la comunidad	86
Historia de la vida cotidiana	91
Los relatos de don Carmelo Levi Sandoval	93
■ <b>TERCERA PARTE.</b> Kallaqui	97
■ <b>CAPÍTULO 7.</b> Fragmentos para una historia de Kallaqui	99
Conversación con doña Clementina Treca y familia	99
Historia de la comunidad	99
Historia de la vida cotidiana	103
Los relatos de doña Clementina Treca	106
■ <b>CAPÍTULO 8.</b> Fragmentos para una historia de Villa Ralko	109
Conversación con don Ángel Ancanao	109
Historia del poblado	109
Historia de la vida cotidiana	113
El relato de don Ángel Ancanao	114

■ <b>CUARTA PARTE.</b> Algunas reflexiones	121
■ <b>CAPÍTULO 9.</b> Proceso de diagnóstico para el programa de mejoramiento de la educación intercultural bilingüe en el Alto Bío Bío	123
Herencias, tropiezos, transformaciones y futuros	123
29 de mayo del 2007	124
Jueves 21 de junio del 2007	125
Julio del 2007	127
■ <b>CONCLUSIONES</b>	<b>131</b>
■ <b>ANEXOS</b>	<b>135</b>
<b>ANEXO 1.</b> Glosario	135
Lengua chedungún	135
Lengua castellana	139
<b>ANEXO 2.</b> Breve Archivo Fotográficos del Alto Bío Bío	141
Detalle del archivo fotográfico del Alto Bío Bío	149
■ <b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>151</b>







El texto que aquí presentamos forma parte de un proceso de dos años de trabajo con comunidades indígenas pewenche de Alto Bío Bío, Chile, desarrollados en forma conjunta entre la Universidad Tecnológica Metropolitana de Chile, UTEM, a través del Centro de Desarrollo Social, y la Universidad Ramón Llull de España, URL, por medio de la Fundación Pere Tarrés. En este período se han implementado distintos proyectos apoyados por diferentes agencias de cooperación españolas. Esta alianza permite conjugar la experiencia de la URL con éstas agencias y la experiencia de la UTEM en el trabajo con comunidades indígenas. Para ello se ha contado, además, con la colaboración de la Ilustre Municipalidad de Alto Bío Bío, a través del Departamento de Administración Municipal de Educación y el Programa de Educación Intercultural Bilingüe de la misma unidad.

Este trabajo, ha estado orientado a fortalecer la participación de las comunidades indígenas en el proceso escolar, mediante la capacitación de agentes educativos provenientes de éstas, denominados educadores tradicionales, y la creación de distintos materiales pedagógicos que recogen sus contenidos culturales y lingüísticos. Con ello se busca hacer más pertinente la educación que reciben los niños y niñas pewenche, favoreciendo el desarrollo de una ciudadanía que aporte al desarrollo del país desde sus propias especificidades culturales y lingüísticas.

La metodología de trabajo se basa en un acuerdo tácito generado entre los educadores tradicionales y el equipo del Centro de Desarrollo Social; mientras los últimos aportan con las metodologías, técnicas, modelos de planificación, entre otros, los primeros aportan con los contenidos culturales y lingüísticos. Se obtiene así un trabajo complementario de dos equipos: uno compuesto por profesionales

de distintas disciplinas y otro por portadores de los conocimientos culturales y lingüísticos del pueblo pewenche.

Bajo esta forma de trabajo, se han generado distintos tipos de materiales pedagógicos: cuentos tradicionales para la enseñanza de la lecto-escritura, en formato de libro impreso y libro digital; el presente texto de fragmentos de historias comunitarias, orientado al conocimiento de la historia local; juego didáctico, orientado al desarrollo de habilidades de observación, exploración, relación y comunicación; manuales para la enseñanza de tecnologías tradicionales en mimbre, cuero y telar, orientado al desarrollo de habilidades básicas en estas tecnologías; cortometraje audiovisual, orientado al conocimiento de la cosmovisión pewenche.

A continuación una reseña de los materiales elaborados:

### ***Libro Álbum***

“Tren Tren y Kay Kay”, “El zorro y el león” y “El zorro y el zorzal”, denominados en lengua chedungun “epew”, constituyen relatos tradicionales de la cultura pewenche, que buscan dejar una enseñanza referida a valores culturales que se busca preservar. Están orientados a niños y niñas que comienzan su etapa de lecto-escritura y han sido diseñados en el formato de “libro álbum”, donde hay un predominio de la imagen sobre el texto, como forma de estimular el acercamiento de los niños al lenguaje escrito.

### ***Juego didáctico***

Juego de mesa dirigido a niños y niñas Pewenche, entre 5 y 8 años de edad, basado en la cosmovisión propia y enmarcada dentro del sub-sector de aprendizaje “Comprensión del Medio Natural, Social y Cultural”, correspondiente al Programa de Estudio de Nivel Básico 1 del Ministerio de Educación de Chile. Busca desarrollar en los participantes cuatro habilidades básicas indicadas por el programa de estudio de NB1, las cuales son: Observar, explorar, relacionar y comunicar.

### ***Manuales de tecnologías productivas tradicionales de lana, cuero y mimbre***

Documentos de apoyo al desarrollo de talleres de estas tecnologías implementados en las escuelas y liceo de la comuna de Alto Bío Bío e impartidos por artesanos de las propias comunidades. Describen las principales características de cada tecnología y están orientados a todos los ciclos de la enseñanza básica.

### ***Cortometraje Audiovisual Chüb Kimün (El gran saber)***

Relata el origen de la vida y el mundo pewenche, unido al simbolismo del kültrun en que se conserva todo el conocimiento de la cultura y lengua de este pueblo. Orientado a todos los ciclos de enseñanza básica y media.

Para el desarrollo de estos proyectos se han conformado distintos equipos de trabajo de carácter multidisciplinario, compuestos por profesionales del trabajo y educación social, diseño, docencia, sociología, antropología, lingüística, teatro y producción audiovisual, quienes han elaborado los materiales de manera conjunta con los propios educadores tradicionales, kimche y artesanos que han participado en los distintos proyectos, lo que ha permitido conjugar distintas miradas que han enriquecido el trabajo conjunto, aprovechando las potencialidades de cada uno.

Queremos destacar el aporte de los siguientes equipos de trabajo

#### *Coordinación con Agencias de Cooperación:*

Antonia Buenaventura, Coordinadora de Proyectos de la Universidad Ramón Llull; Mario Torres Alcajaga, Vicerrector de Transferencia Tecnológica y Extensión de la Universidad Tecnológica Metropolitana.

#### *Ejecución del proyecto en Chile*

##### *Coordinación*

Luis Godoy Saavedra, Coordinador General; Leslie Saavedra Suarez, Coordinación Logística; Nelly Riquelme Pacheco, Secretaria.

##### *Área Desarrollo Comunitario:*

Marcelo Adriazola Guerrero, Mónica Sánchez Jiménez, Jorge Canales Urriola.

##### *Área de Diseño*

Karina Palma Rodríguez, Andrea Meza Navarro, María José Tonacca Villagra, María José Benavides Muñoz, Sergio Acevedo Zambrano.

##### *Área de Producción Audiovisual*

Alfredo Pizarro Castro, Claudio Valle Benavente, Zarko Gluscevic Carrio.

##### *Educadores Tradicionales*

Elías Pereira Paine, Escuela de Trapa Trapa Butalelbún; Elías Tranamil Tranamil,

Escuela de Trapa Trapa; Luis LLaullen Rapi, Escuela de Pitril; Luis Purrán Treca, Escuela de Callaqui; Mauricio Manquepi Vita, Liceo Intercultural Bilingüe de Ralco; Manuel Huenupe Pavian, Escuela de Ralco; Joel Levi Curriao, Escuela de Quepuca Ralco; María Calpan Huenchucan, Escuela de Ralco Lepoy; José Huenupe Maripil, Escuela de Guayalí.

Se debe destacar el aporte al proceso de los siguientes profesionales de la Municipalidad de Alto Bío Bío: Juan Parra Díaz, Director del Departamento de Administración Municipal de Educación y Ángel Ancanao, Encargado del Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

Finalmente, cabe destacar los aportes de las distintas Agencias de Cooperación que han participado en los proyectos: Agencia Catalana de Cooperación al Desarrollo, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, Casa América de Catalunya, Linguamón Casa de las Lenguas.

El texto que aquí se presenta, es parte del trabajo cooperativo de todas estas instituciones y equipos de trabajo, cuyo objetivo compartido es contribuir a la diversidad lingüística y cultural por la que trabajamos juntos comunidades, municipio, universidades e instituciones de cooperación. Tiene la particularidad de ser la primera experiencia de trabajo conjunto con miembros de las comunidades pewenche y responde al deseo manifestado por éstos de ser protagonistas de la escritura de su historia. No abunda aquí el análisis académico característico de los textos de historia, sino más bien la voz de los propios protagonistas, estrategia que permite abrir el debate al interior de las propias comunidades sobre las cuestiones que aquí se plantean. No se busca la verdad acabada, sino establecer un primer paso de un proceso de reconstrucción de las historias de cada comunidad. Así, los estudiantes de Alto Bío Bío podrán indagar con los mismos kimche, sus padres y otros miembros de las comunidades para ir construyendo nuevos capítulos de su aventura por la revitalización cultural y lingüística.

Luis Godoy Saavedra  
Leslie Saavedra Suarez  
Diciembre de 2008



### **Un aporte a la historia del Alto Bío Bío**

El Programa de Mejoramiento de la EIB en las escuelas del Alto Bío Bío es un programa diseñado conjuntamente por la Universidad Tecnológica Metropolitana, de Santiago, y la Universidad Ramón Llull, de Cataluña. El programa ha sido financiado por la Agencia Catalana de Cooperación para el Desarrollo ACCD, y consta, en su primera fase, en la implementación de una capacitación orientada al fortalecimiento de conocimientos y habilidades pedagógicas de los educadores tradicionales comunitarios de esas escuelas.

Dentro del diseño de la primera fase del programa –iniciativa que se espera tenga una duración de cuatro años en total– se planificó una “Etapa de Diagnóstico”, cuyo objeto era obtener un compendio de historias comunitarias locales, a través del relato de ancianos pewenche, los kimche, con el fin de utilizarlas en los procesos de aprendizaje de los niños y niñas del Alto Bío Bío. En concreto, lo que se buscaba era crear un documento con los relatos de los ancianos, destinado a facilitar la elaboración de un material didáctico pertinente para el aprendizaje de los contenidos histórico-culturales en los niños pewenche. Ese documento es el que aquí presentamos.

Por su parte, la participación de los educadores en este proceso de diagnóstico, tanto en su implementación como ejecución, les ha permitido acercarse a una herramienta útil para la reconstrucción de la historia local, la que, por lo demás, los introduce al conocimiento sobre metodologías de investigación cultural y al desarrollo de su autonomía en esa investigación.

La cuestión es, por qué hacer una historia pewenche. En amplios círculos, incluso de la intelectualidad mapuche, y así también como lo reconocen los kimche, se asume que la cultura pewenche se “está perdiendo”. Cosa muy similar es lo que sucede con la lengua. Los usos tradicionales y las costumbres desde hace bastante tiempo han caído en una lenta pero progresiva pérdida de actualidad cultural. Por eso, en los últimos años se han redoblado los esfuerzos, tanto institucionales como comunitarios, por generar acciones que permitan fortalecer los rasgos culturales y lingüísticos que sobreviven y recuperar los que ya se han perdido. En esa línea se ubica la reconstrucción de la historia local. Esta reconstrucción, en principio, permite hacer resurgir los elementos culturales que han ido perdiendo actualidad pero que perviven en la memoria de los kimche. Esto, sin duda, posibilita que niños, niñas y jóvenes reconozcan los rasgos de una tradición cultural propia, que se reconozcan también en ella y que fortalezcan así su identidad. Al mismo tiempo, la reconstrucción significa un esfuerzo por retornar a los ancianos, a los abuelos, por querer vincular las nuevas generaciones con las que ya están partiendo y, desde ahí, permitirle a la juventud mirar su cultura desde el diálogo. Esto sin contar el rol fundamental que esta historia tiene en el reconocimiento de la cotidianidad de los usos de la cultura, es decir, en la necesidad de comprender que la identidad pewenche, movilizadora a través de sus rasgos culturales, no se trata sólo de la celebración de ciertas festividades o ceremonias, sino también de “usos” que se plasman en lo cotidiano. También es por eso que se hace necesario reforzar los esfuerzos por vincular a las generaciones.

El documento que aquí se entrega es el resultado de la implementación de la etapa de diagnóstico, decíamos. En términos metodológicos, esta etapa fue concebida como un conjunto de conversaciones (o entrevistas) con kimche de las comunidades pewenche cuyas escuelas participan del programa. Esas conversaciones fueron llevadas a efecto en conjunto con los educadores comunitarios, según sus escuelas de procedencia, y son las que se presentan en este documento en la forma de relatos. Dichas conversaciones nos han permitido componer un panorama amplio, pero muy general aún, sobre la historia de las comunidades del Alto Bío Bío. Las limitaciones que le impone el tiempo a un trabajo de estas características ha hecho imposible rescatar más que algunos relatos sobre episodios y situaciones puntuales de la historia de cada comunidad. Por eso entendemos que lo que aquí entregamos no pueden ser más que “fragmentos” de esas historias, cuya recopilación se impone como una tarea de muy largo aliento. Creemos que lo que aquí se entrega es sólo la “primera piedra”, el “puntapié inicial” de una tarea titánica que, además, es menester que recaiga sobre los propios hombros pewenche. Sostener que aquí está el grueso de esa

historia, y aún sostener que es una guía, sería un tremendo error. Hay que continuar la tarea, el llamado de atención está hecho, y creemos que aquello corresponde al esfuerzo que, necesariamente, deben desplegar las comunidades y, particularmente, los educadores tradicionales. Es un asunto de sobrevivencia. Por lo mismo, no resulta nada insensato recurrir al chedungún para conducir por canales propios este rescate histórico. Si es el relato oral la fuente primordial de estas historias, no puede ser menos cierto que la lengua, la *palabra* de los kimche, es su vehículo más autorizado.

Este esfuerzo colectivo por construir una primera aproximación escrita de la historia pewenche a través de fragmentos narrados desde las comunidades, hubiese sido imposible sin el protagonismo de los educadores tradicionales y de los abuelos sabios pewenche, los kimche. Desde el lob fluye la cultura, cual vertiente del Alto Bío Bío y fuerte como la cordillera pewenche. Por eso nos dicen los peñi que el conocimiento está en todas partes, en la naturaleza, en la cordillera, en la ruca, en los niños, en los espíritus de las cosas, que están en permanente movimiento y dichos conocimientos se personifican en los abuelos, es el saber ancestral que se manifiesta con una prodigiosa memoria, como si fuese una película, a pesar que la narración en castellano pierde un poco la belleza del narrar en chedungún. Este capital cultural es transmitido de generación en generación a través del proceso de narraciones orales, este es el primer momento de una puesta en el papel de las historias o trozos de historias de las comunidades.

En el proceso participaron los kimche Estanislao Paine, Comunidad de Butalelbún; Floridor Pereira, Comunidad de Butalelbún; Manuel Jesús Tranamil y Domingo Tranamil, Comunidad de Trapa Trapa; Pedro Pichinao: Comunidad de Pitril; Leoncio Levío y Juana Huenchucán, Comunidad de Weyalí (Guayalí); Juan Rosales Gallina y Carmelo Levi: Comunidad de Quepuka Ralko; y doña Clementina Treca: Comunidad de Kallaqui. También colaboraron con la tarea de esta reconstrucción histórica doña Elvira Levío, de la comunidad de Weyalí, hija de don Leoncio y doña Juana; don Luis Curriao, hijo del difunto Antolín Curriao, de la comunidad de Quepuka Ralko, sector de Malla; y Ángel Ancanao, encargado del Programa Comunal de Educación Intercultural Bilingüe.

El trabajo que aquí se presenta consta de cuatro partes fundamentales. Las tres primeras están consagradas a los relatos sobre las historias de las comunidades. La primera parte corresponde a los fragmentos de la historia de las comunidades de la ribera del Queuko: Butalelbún, Trapa Trapa y Pitril; la segunda a los de las



comunidades de la ribera del Bío Bío: Weyalí (Guayalí), Ralko Lepoy y Quepuka Ralko, y la tercera a los de Kallaqui y Villa Ralko. Junto con la presentación de los fragmentos para las historias de cada una de estas comunidades, se incluyen las transcripciones de partes de las conversaciones con los kimche. Creemos que esto es importante pues responde a un intento, desde la escritura, por relevar y fundamentar la reconstrucción de la historia pewenche del Alto Bío Bío en la oralidad, fuente ama y señora de su registro y transmisión.

La cuarta parte presenta un capítulo que, a partir de la experiencia de la implementación de la investigación diagnóstica, problematizan las cuestiones de la historia local, su rescate y su función social. Nos permitimos incluir esto, pues –más allá de su eventual poca pertinencia en la labor pedagógica de los educadores tradicionales– entrega algunos elementos necesarios para la reflexión sobre el cómo levantar la historia propia sin soslayar la problemática –pero siempre presente– relación con el mundo no pewenche. Posteriormente se presentan las conclusiones, y finalmente entregamos un glosario con los términos chedungún y castellanos utilizados en el texto, con el fin de colaborar con la comprensión de ellos por parte de quienes no conocen el idioma. Esto, por lo demás, permite seguir poniendo el acento en la necesidad y el valor que tiene la lengua misma en el rescate de la historia del Alto Bío Bío. Ella debe ser su principal pilar.

Por último, destacar y agradecer la permanente colaboración de los educadores tradicionales con la tarea llevada adelante. Sin su labor, sin su solícita participación, permanente y desinteresada, este documento simplemente no existiría. El mismo agradecimiento se le debe a la persona de Ángel Ancanao, motor fundamental en el proceso. A pesar de las desavenencias, dudas y malos entendidos, el trabajo conjunto entre los educadores y el equipo encargado del diagnóstico ha rendido un fruto que, esperamos, constituya un ladrillo más en el proceso de revitalización de la lengua y la cultura, y particularmente en la reconstrucción de esta historia pewenche, obviada por la historia oficial pero sobreviviendo en la palabra de los kimche. Ojalá el esfuerzo que ha significado la elaboración de este documento sirva al particular desafío de los educadores: actualizar la lengua, la historia y la cultura en los piuke de los niños y jóvenes del Alto Bío Bío.

*Jorge Canales Urriola  
Marcelo Adriaola Guerrero*



**PRIMERA PARTE**

**EL VALLE DEL QUEUKO**





### **Fragmentos para una historia de Butalelbún**

En voz chedungun: Putralelbun, vega grande

“Niem, es el espíritu, de todas las cosas, es el que habita en las aguas, entonces el agua tiene su Niem y le da vida. Las piedras, también tienen su Niem, su espíritu, que incluso las hace mover. En Butalelbún, existe una montaña con muchos minerales, pero el Niem de la montaña impide su explotación, y también eso se presenta en un animal, en este caso es la culebra”.

Hermana Inés,  
Escuela de Butalelbún

### **De nuestra llegada a Butalelbún Jueves 31 de mayo de 2007**

Desde Kauñikú esperamos el micro, que nos conduzca a lo más alto del valle de Queuko, a la comunidad de Butalelbún. Continúa la juguetona lluvia, las bajas nubes blancas acarician los cerros que nos rodean, la nieve se viene alrededor, la oscuridad se apodera del valle y el sonido del río Queuko nos acompaña, persiste la llovizna, Juan, Naya, Silvita y don pancho nos despiden cordialmente. Cerca de las 18 horas son y aparece el único medio de transporte público (pero de propiedad privada) que existe en el Alto Bío Bío, solo hay un micro por día. Y no digamos que aquí impera la calidad del servicio y sus habitantes lo conocen mejor. De Kauñikú a Butalelbún nos vamos de pie, el micro está abarrotado de gente, bolsos y pertrechos, abastecimiento para las familias de las comunidades que tienen que ir a comprar productos de primera necesidad a Santa Bárbara o a Los Ángeles.

Ancianos, niños, mujeres y hombres, un 95% de ellos es pewenche, hay también personas ingiriendo alcohol, lanzando chistes mientras el micro se mueve por las curvas peligrosas de las costillas de Chile, encumbrándose poco a poco a la cordillera de los Andes. Varios aromas fluyen en el trayecto, el pan con chancho, el pebre, los huevos cocidos, el vino, las sopaipillas, dan un toque especial al viaje. Escuela de Kauñikú, Queuko, Piedra grande, posta de Trapa Trapa, escuela de Butalelbún, son las estaciones improvisadas donde se bajan los habitantes de este valle pewenche, vamos surcando un camino de tierra, que se ha llenado de lodo por la lluvia, en algunos lugares se tornan peligroso, pues se producen rodados de piedras y tierra de los cerros que están pegados al camino y que coinciden con el acantilado por donde transita nuestro amigo el río Queuko. 20 horas, la noche es fría y profunda en Butalelbún, un caballero se baja con nosotros en la escuela, es don Armando, tiene unos 70 años, es pewenche, él nos guía en la oscuridad total hacia la escuela, él es auxiliar en ella, gentilmente nos acompaña a la cabaña donde nos esperan las hermanas Marlén e Inés.

Nos reciben las hermanas de la escuela de Butalelbún (pertenecientes a la Fundación católica Juan XXIII), ellas tienen una vasta experiencia de trabajo en Educación Intercultural Bilingüe por sus experiencias en otros países, donde este modelo educación está más avanzado, es que debaten acerca de nuestros objetivos, nos interrogan, nos critican, sobre todo, además, por anteriores estudios o intervenciones que se han realizado en el territorio. Escuchamos y después expusimos nuestros propósitos, finalmente nos acompañan adonde pasaremos la noche, el trato se torna cordial, mañana conversaremos con el educador tradicional Elías Pereira, quien nos guiará a casa de las familias pewenche.

## **Conversación con Estanislao Paine y familia<sup>1</sup>**

### **■ HISTORIA DE LA COMUNIDAD**

Originalmente, el sector de Butalelbún era una vega grande, con bosque nativo, animales silvestres, un sector de veranada para los habitantes de Trapa Trapa.

<sup>1</sup> Esta entrevista fue realizada en Butalelbún, en la casa de don Estanislao Paine, de 80 años de edad, el día 1 de junio del año 2007. Contó con la participación de Elías Pereira, educador comunitario, Marcelo Adriazola, sociólogo, y Jorge Canales, antropólogo.

Distintos contextos históricos condicionaron el poblamiento pewenche, por ejemplo, cuando el ejército argentino irrumpió allende los Andes contra el pueblo Pewenche, muchos cruzaron la frontera y se refugiaron en el sector de Butalelbún. Otros pewenche comenzaron a habitar, de manera estable la zona cuando eran expulsados de otras zonas, como por ejemplo la familia Pereira, que venían del sector el Abanico. Posteriormente vendrán desde Trapa Trapa en busca de un lugar donde vivir, pues allí son expulsados por engaños de los winka chilenos. Butalelbún en sus inicios era llamado Trapa alto.

## **Formación de la comunidad**

Don Estanislao:

*“Antiguamente no dejaban entrar al mapuche a vivir en los fundos, llegó gente de Argentina y gente que encontró este lugar para instalarse, gente que venía de otros lados, Butalelbún no se nombraba, sólo se nombraba a Trapa Trapa. Era parte de la comunidad de Trapa Trapa, Trapa arriba y Trapa abajo. Las familias antiguas eran los viejos antiguos, mi tío Mauricio Pereira, Felidor Pereira, Vivanco, Huentemal, etc. Ahora los Manquepi, que llegaron de Argentina, Salvador Manquepi, los Paine son antiguos también. Pedro Salazar, Lucho Salazar también vivían acá. Segundo Paine era cacique y era mi abuelo, de los años 20, siete años estuvo de cacique y murió. Pero el primer cacique fue Antonio Canío en 1920. Luego José Paine, como cacique. Después vino Manquepi, después Alejandro Vivanco, ahora, pero no sabe nada, el cacique debe saber, nunca he conversado con otro que sepa toda la historia, ahora menos, no es lo mismo que antes”.*

## **Hechos y sucesos relevantes**

La comisión radicadora otorgó títulos de Merced, sólo logró actuar en el valle de Queuko, donde las comunidades exigieron su presencia para que se las radicara definitivamente. Al parecer el abandono del Fundo Queuco y la inconclusa constitución del Fundo Trapa Trapa ayudó a que la comisión radicadora no tuviera impedimento para otorgar los títulos.

Entre 1919 y 1920 se produce la radicación de las comunidades de Kauñikú, Malla Malla y Trapa Trapa. Pero quedan fuera los títulos de Merced de numerosos bosques de araucarias y veranadas. En Pitiril las tierras se encontraban insertas en

el sistema común de propiedad a nombre de los indígenas y a 1920 una parte de ellas queda en poder de particulares y otras se conservan como propiedad comunitaria del grupo de indígenas de apellido Gallina.

Don Estanislao, nos narra al respecto: *“Antonio Caneo dijo, vivan donde quieran, donde poder trabajar, hasta donde llega el límite, se consiguió una orden del gobierno, mi abuelo me contaba y allí estaba el cacique. Luego fuimos a la oficina del ministerio y en ese año 1920, los ministros consiguieron los mapas y el respeto por el territorio, allí quedó las veranadas e invernadas, aquí abajo lo tenían tomado los colonos, allá mandaban los colonos, los patronos, unos ricos, los paisanos de ahí no se animaban a reclamar. Con el Ministerio se negoció para llegar a un acuerdo, Antonio Caneo logró un acuerdo, con Mariano Palacios”*. Antonio Canío consiguió en 1920 8 mil hás. Y el cacique Atilio Pereira en 1978, obtuvo 7 mil hás más para la comunidad de Butalelbún.

## **Actividades (fiestas y ceremonias) en la comunidad**

Las actividades que nos cuenta don Estanislao Paine tienen que ver con la actividad más religiosa de la cultura pewenche, cual es el nguillatún, así nos manifiesta: *“Aquí hacen nguillatún los caciques, ahora hacen una vez y después no, algunos se levantan a hacer el nguillatún, antes los cacique eran más comprometidos, con el nguillatún, mis abuelos hacían nguillatún, nosotros bailábamos, y en el día de San Juan también, bailábamos en medio de la nieve, esta te quemaba los pies, nos amanecíamos bailando y no nos pasaba nada, no se enfermaban, los antiguos no le temían al hielo. La fiesta de san Juan, se llamaba, seis días antes de san Juan se hacía el nguillatún, participaba toda la familia, cada familia tenía su propia ramada, nuestro grupo tenía su ramada”*.

### **■ HISTORIA DE LA VIDA COTIDIANA**

#### **Descripción de las relaciones al interior de la familia**

No se aborda específicamente, pero, don Estanislao, da a conocer que en un período de la historia, por la década de 1920 hubo negociaciones con el Estado chileno, en pos de regularizar sus tierras, dichas tratativas eran encabezadas por los hombres de Butalelbún, que en ese tiempo pertenecía a Trapa Trapa. En cuanto al interior de la familia, siempre el hombre tiene un papel dominante, pero en

muchos casos fue la mujer la que llevaba el orden familiar, sobre todo cuando los hombres se iban a trabajar a los fundos o a otros pueblos de manera temporal, a veces llevando a su familia, la mayoría partiendo solos como temporeros.

### **La vida de los niños (juegos y trabajos)**

Don Estanislao, nos habla de 2 juegos infantiles, en ellos se aborda el juego del Palín o Chueca y el Pilmatún, respecto a esto nos señala: *“Cuando chico, hacíamos unos palitos arqueados y jugábamos a la “chueca”, no jugábamos a la pelota, sólo palín, también jugábamos al pilmatún, con una pelota así, hacíamos una raya y nos hacíamos a un lado, se jugaba con la mano a quemar al otro, allí jugábamos, en la vega, se lanzaba la pelota, era de lana, para que no te peguen tan fuerte, porque a veces te la tiraban al ojo. Las niñas, cantaban, animaban a los que jugaban, también las niñas jugaban a la chueca, no había diferencia entre los juegos de niños y niñas. Los juegos eran así, los niños con los niños y las niñas con las niñas, así era antes, después se empezó a jugar mixto”.*

Mauricio Manquepi, en la reunión con los educadores comunitarios, agrega que el palín *“es un juego para unir, para crear amistad, no se compite, se mide destreza. Aquí se elige al Toqui, por ser el más hábil. La pelota está en un hoyo, al iniciar el juego, tiene un sentido espiritual, el de salvar a la tierra para que de una mejor cosecha”.* El conjunto de los educadores conversa al respecto, y se afirma que la Chueca o Palicantún es el acto de golpear la chueca, es un acto de unión, y se juega de manera informal en cualquier cancha.

### **■ EL RELATO DE DON ESTANISLAO PAINE**

Muy difícil fue transcribir esta entrevista y el relato de Don Estanislao, pues presenta un severo daño al sistema auditivo y su habla es complicada de entender, su castellano es rudimentario, varias veces usamos de traductores a sus familiares, pues entiende mejor el chedungún. Hay veces en que es mejor incorporar la lengua Chedungún en las entrevistas.

Don Estanislao Paine:

*“Alberto Chávez, nos invitó a trabajar a la construcción de las termas, hace mucho tiempo, trabajó de albañiles, dejaron después eso botado, dejaron a alguien*



*cuidando a Bernardino Paine, hubo rodados. Después los gringos no trabajaron bien, y los chilenos también vinieron a trabajar, sin problemas, pero no trabajaron bien, vino Alberto Villablanca. El gobierno después dijo que no vinieran más a trabajar, menos gente de otra nación, no vinieron más. Nosotros nos quedamos sin trabajo, sin ganado, yo era chico, no montaba solo todavía, me subía a una piedra grande para subir al caballo y así montaba... después vinieron unos abogados a decir que no se tenían que vender los terrenos, el cacique andaba también, se consultaba uno con otro, pero solo se hablaba mapuche no más, los paisanos decidimos no vender los suelos y esa tierra se dejó al gobierno, no me acuerdo cual, yo era chico, pero lo que me conversaba mi abuelo, parece que el Presidente era Bernardo O'Higgins, para que nos arreglara la situación, Antonio Caneo dijo, vivan donde quieran, donde poder trabajar, hasta donde llega el límite, se consiguió una orden del gobierno, mi abuelo me contaba y allí estaba el cacique. Luego fuimos a la oficina del ministerio y en ese año 1920, los Ministros consiguieron los mapas y el respeto por el territorio, allí quedó las veranadas e internadas, aquí abajo lo tenían tomado los colonos, allá mandaban los colonos, los patrones, unos ricos, los paisanos de ahí no se animaban a reclamar. Con el ministerio se negoció para llegar a un acuerdo, Antonio Caneo logró un acuerdo, con Mariano Palacios.*

*Se tenía que ir a Temuco a negociar, después no llegó más el señor Palacios, ese hombre del gobierno, tanta sangre que corrió en el valle, no nos dejaban vivir tranquilos. Luego siguieron los juicios por tierra, fueron como siete u ocho veces a Temuco. El juicio lo ganamos, vayan tranquilos nos dijeron. Mi abuelo en 1927 falleció, yo fui a Temuco a dar cuenta de la muerte del cacique, usted tiene que firmar me dijeron, yo no quería firmar, Ud. Tiene que firmar me dijeron, tuve que llevar mis documentos para que reciban a un nuevo cacique y en eso quedamos. En ese tiempo eran buenos para el chupetín (alcohol o vino) y a muchos les engañaron, quitándole tierras.*

*Antiguamente no dejaban entrar a mapuche al vivir en los fundos, llegó gente de Argentina y gente que encontró este lugar para instalarse, gente que venía de otros lados, Butalebún no se nombraba, sólo se nombraba a Trapa Trapa. Era parte de la comunidad de Trapa Trapa, Trapa arriba y Trapa abajo. Las familias antiguas eran los viejos antiguos, mi tío Mauricio Pereira, Felidor Pereira, Vivanco, Huentemal, etc. Ahora los Manquepi, que llegaron de Argentina, Salvador Manquepi, los Paine son antiguos también. Pedro Salazar, lucho Salazar también vivían acá. Segundo*

*Paine era cacique y era mi abuelo, de los años 20, siete años estuvo de cacique y murió. Luego José Paine, como cacique. Después vino Manquepi, Atilio Pereira, Bernardino Paine, vuelta de Atilio Pereira y después Alejandro Vivanco, ahora, pero no sabe nada, el cacique debe saber, nunca he conversado con otro que sepa toda la historia, ahora menos, no es lo mismo que antes.*

*Aquí hacen nguillatún los caciques, ahora hacen una vez y después no, algunos se levantan a hacer el nguillatún, antes los cacique eran más comprometidos, con el nguillatún, mis abuelos hacían nguillatún, nosotros bailábamos, y en el día de san Juan también, bailábamos en medio de la nieve, esta te quemaba los pies, nos amanecíamos bailando y no nos pasaba nada, no se enfermaban, los antiguos no le temían al hielo. La fiesta de san Juan, se llamaba, seis días antes de san Juan se hacía el nguillatún, participaba toda la familia, cada familia tenía su propia ramada, nuestro grupo tenía su ramada.*

*Cuando chico, hacíamos unos palitos arqueados y jugábamos a la chueca, no jugábamos a la pelota, sólo Palín, también jugábamos al Pilmatún, con una pelota así, hacíamos una raya y nos hacíamos a un lado, se jugaba con la mano a quemar al otro, allí jugábamos, en la vega, se lanzaba la pelota, era de lana, para que no te peguen tan fuerte, porque a veces te la tiraban al ojo. Las niñas, cantaban, animaban a los que jugaban, también las niñas jugaban a la chueca, no había diferencia entre los juegos de niños y niñas. Los juegos eran así, los niños con los niños y las niñas con las niñas, así era antes, después se empezó a jugar mixto.*

## **CONVERSACIONES CON FELIDOR PEREIRA VITA<sup>2</sup>.**

### **■ HISTORIA DE LA COMUNIDAD**

#### **Formación de la comunidad**

Don Felidor Pereira, 80 años aproximadamente, nos narra la historia de la conformación de la comunidad pewenche de Butalelbún. Su padre fue don

2 Esta entrevista fue realizada en Butalelbún, en la casa de don Felidor, de 80 años de edad, el día 1 de junio del año 2007. Contó con la participación de Marcelo Adriaola, sociólogo, y Jorge Canales, antropólogo.

Mauricio Pereira Paine y su madre doña Juana Rapi. Cabe destacar que don Felidor es el abuelo paterno de Elías Pereira, el educador tradicional de la escuela de Butalelbún, participante del proyecto de capacitación.

Don Felidor:

*“Los primeros habitantes vivían de la recolección y de la caza. La recolección del piñón se hizo importante, puesto que se guardaba como alimento para la época invernal. En aquel tiempo sólo había animales silvestres, entonces se cazaban conejos, patos silvestres y se pescaba peces de río y de lagunas. Vegetales se recolectaba el piñón, el fruto del Lleuque, hierbas y lechugas silvestres.”*

Según don Felidor, Butalelbún antiguamente era una veranada, es decir un lugar dentro del territorio (distante del lugar donde se vive el resto del año) destinado al pastoreo de animales, a la recolección de hierbas, de leñas y lugar donde se vive en la época de verano, entre diciembre o enero hasta abril. Las familias antiguas son las de Antonio Caneo y Segundo Paine. Vale decir que originalmente Butalelbún era una veranada del sector Trapa Trapa.

Respecto a la ocupación del territorio de Trapa Trapa y Butalelbún, don Felidor nos dice: *“Los Pereira venimos del sector Toco o Abanico, los españoles corrieron a los pewenche cada vez más para la cordillera, se fue ocupando Trapa y Butalelbún era una vega grande y había una pinalería donde se venía a recolectar piñones los veranos. Antiguos familiares míos fueron engañados con alcohol por colonos y firmaron papeles que posteriormente forzaron el desalojo y llegaron mis antepasados al sector de Butalelbún desde Trapa Trapa. También llegaron pewenche desde Argentina, correteados por el ejército argentino”.*

## **Hechos y sucesos relevantes**

Aquí hay que destacar, algunos hechos importantes para entender, la historia de las comunidades Pewenche:

- a. La concepción del territorio: Está ligada al concepto de comunidad y esta tiene varios sectores, divididos geográficamente, por ríos, quebradas o líneas, que con mucha atención podemos divisar, por ejemplo en el valle de Queuko. También se dan concepciones de territorios duales, de internada y veranada,

esta última asociada con la recolección del piñón, ceremonias de agradecimiento y vivir meses (diciembre, enero, febrero, marzo y abril) en la alta montaña con los animales grandes, por ejemplo, los vacunos. Los conceptos de Wall Mapu e Itrobil Mogeñ configuran el territorio, el wall mapu está ligado a la vida espiritual, filosófica, social y cultural, porque no solo es la tierra como elemento material, sino que es la vida como un todo que trasciende los espacios puramente geográficos y engloba todo lo que existe, incluyendo el aire, las aguas y el subsuelo.

- b. La nacionalidad: Aquí se relaciona con la etnicidad Pewenche, la frontera que nosotros vemos entre Chile y Argentina que es la cordillera de los Andes, no es tal para el Pewenche, ya que el pueblo vive en todo el territorio. Casi todos los habitantes del Alto Bío Bío tienen parientes o han vivido y trabajado alguna vez del lado argentino.
- c. La movilidad espacial: En sus orígenes el pueblo Pewenche se caracterizó por ser cazadores y recolectores, de carácter transitorio o nómada, muy apegado a los ciclos naturales que le demandan su existencia. Por ejemplo, períodos de ngülümkan Itrobilchemkum (cosecha y recolección). También por la persecución española, luego por la presión chilena patronal (grandes fundos), colonos y por la ocupación del ejército chileno, los Pewenche se trasladan a la alta montaña, valles y/o fundos, según la circunstancia histórica.
- d. Los apellidos: En distintos momentos de la historia de las comunidades, algunos Pewenche jefes de familia adoptaban apellidos distintos al original, para ser más entendibles al castellano, para chilenizarse (sacar documentos) o para pasar por chileno o colono en un fundo determinado.

“Los cambios de apellido, se deben a varios motivos, como los expuestos anteriormente, pero también, por llevar el nombre de los patrones”.

Aporte colectivo de los educadores.

Las tragedias no están ajenas a la historia que constituye la comunidad de Butalebún, desde sus orígenes, un capítulo especial son las arremetidas tanto del ejército chileno, como del argentino. A mediados del siglo XIX, el Estado

chileno dio el primer paso para anexar los territorios mapuche. Crear la provincia de Arauco. En 1875 se crea la provincia del Bío Bío, que se separa de la de Arauco, comprendiendo los departamentos de Nacimiento, Mulchén y Laja, su capital será Los Ángeles. Desde Los Ángeles y Mulchén se comandarán las operaciones de adquisiciones de tierras indígenas. Notarios y conservadores respaldarán legalmente la constitución de los grandes fundos en el Alto Bío Bío. El ejército chileno ocupa el valle de Queuko y el Alto Bío Bío, en el contexto final de la incorporación de la Araucanía en los primeros años de la década de 1880.

Persecución “campana del desierto” en Argentina. Muchos se refugian en Trapa Trapa (Butalelbún), Queuko, Wyalí y Lonkimay.

Otro hecho importante en la constitución de la comunidad de Butalelbún, como parte del proceso de desocupación que se lleva a cabo en el alto Bío Bío son la constitución de los grandes fundos y sus influencias en la vida económica y cultural. En la década de 1870, Juan Núñez Fernández, quien forma el Fundo Queuco (abarca casi todo el valle) y posteriormente trata de desalojar a los de Pitril, Kauñikú, Malla Malla y Trapa Trapa. Los del Fundo Queuco incentivan la penetración del ejército argentino para expulsar a los pewenche.

Sobre algunas influencias de la relación con los fundos y los colonos y/o en relación con el Estado chileno, don Felidor nos narra:

*“Mi padre comenzó a dedicarse al cultivo y al ganado. El Estado les dio a préstamo animales, yo tenía unos 10 años, más o menos, allí comenzamos a criar corderos y vacunos (a mediados de la década del 30 del siglo pasado). Otra gente que trabajaba dentro del fundo comenzaron atraer semillas, centeno, cebada y trigo comenzamos a producir, los primeros colonos trajeron frutales, que también aprovechamos: manzanas, peras, ciruelas, etc.”*

## **Lugares o espacios de la comunidad**

Uno de los lugares o espacios de la comunidad típicos pewenche del Alto Bío Bío, son las veranadas. Estos lugares pertenecen a la comunidad, son de carácter colectivo, sólo la comunidad tiene el derecho o la legitimidad para ocupar dichos lugares, cada comunidad tiene sus lugares de veranada.

Don Felidor, nos narra: *“Kochiko es un lugar de veraneo en Butalelbún, (al oeste de Butalelbún) de la cordillera para allá, a la vuelta, es propiedad de la comunidad, todos somos dueños, siempre hemos ido a veranear a ese lugar, allá están los animalitos, cuando comienza la nevazón hay que fondear a los animales, hay un refugio, en invierno también se los va a ver, para darles forraje, ese lo sacamos acá, para allá todo se hace en caballo, cuando esta malo el invierno se gasta mucho en forraje. También tenemos un sector de pinalería, llamado Menukochenke, cada familia va a buscar sus piñones, todos van a buscar sus piñones, los de Butalelbún tenemos tres pinalerías en común, los de Trapa tienen sus propias pinalerías”.*

### **Actividades (fiestas y ceremonias) en la comunidad.**

Don Felidor Pereira:

*“Cuando hubo mundo hubo nguillatún”,* esta frase de don Felidor demuestra la íntima relación entre las actividades vitales de la comunidad y su ceremonial religioso. Especial importancia para él y el mapuche en general, es la ceremonia del nguillatun participa toda la comunidad y es un ritual de agradecimiento al Dios o Ngüchen, por la cosecha, por el cuidado de los animales, etc. Estas festividades muchas veces fueron prohibidas en los fundos o reprimidas, sin embargo, el pewenche, se las arregló para en algunos casos hacer sus ceremonias casi clandestinamente. El We tripantu y otras festividades se han reiniciado en diversos lugares del Alto Bío Bío y Butalelbún no es la excepción.

*“Cuando hubo mundo, hubo nguillatún, desde lo más antiguo del está el nguillatún, la gente se junta en una vega, para hacer ramadas, un poco más para arriba se hace el nguillatún, en ese entonces había poca gente, en una sola ramada, ahora hay muchas ramadas. La gente de esta vega grande o Butalelbún, en Trapa Trapa había mucho lleuque o uva silvestre, por eso le dicen Trapa Trapa y acá vega grande, antes era una sola comunidad Trapa Trapa y se comenzó a poblar el sector de Buta y se eligió a un cacique y se inició un nguillatún aparte de Trapa, la división no fue por peleas, sino porque en un momento se fue poblando y se eligió un cacique. Los nguillatún lo hacemos el 3 de enero y en abril, o sea dos veces al año, san Juan no lo celebran acá, el 24 de junio no se celebra, no hay festividad en este mes, antes se hacía alguna celebración, pero después comenzó a hacer mucho frío y se dejó. Fiestas comunitarias era cuando había el juego del palín o chueca, los matrimonios se hacían en familia no más. El palín era bueno, se hacía una comilona*

*después de los partidos de palín y se bebía mudai o chavín (bebida o chicha suave en forma de crema, hecho de piñón), durante la comilona”.*

## ■ HISTORIA DE LA VIDA COTIDIANA

### **Descripción de las relaciones al interior de la familia**

Al interior de la familia los roles de género están determinados por quien hace los trabajos pesados, en este caso es el trabajo de la tierra, hacer establos, campear a los animales grandes, etc. y eso lo realiza el hombre pewenche. La voz en la entrevista es siempre tutelada por el hombre, la nieta de don Felidor no intervino y en otras entrevistas la mujer tiene más bien un rol pasivo, salvo si es autoridad, como por ejemplo, si se es médica o presidente de la comunidad. Los niños también tienen un rol restringido, pasan rápidamente de niño a adulto, con tareas segmentadas, según el género, los niños a temprana edad, 7 u 8 años ya van a recolectar leña ver a los animales, ayudar al padre en labores de construcción. Las niñas a buscar agua al río y a labores domésticas, como la cocina y el tejido.

Durante una de las reuniones con los educadores comunitarios se conversaba que la educación que se recibía en casa era el amor por la naturaleza, sentarse alrededor del fogón, el respeto al río (no se va de noche, porque el agua se aquieta y es mala), el respeto por los padres y por los consejos de los abuelos.

Don Felidor nos narra: *“Yo vivía acá con mis padres y mis abuelos. Mi madre se llamaba Juana Rapi. Yo no recuerdo a mis abuelos, pero mi padre me hablaba de ellos. Aquí la que se encargaba de la cocina era mi madre, comíamos de todo, comíamos pato silvestre, ensaladas de lechuga silvestre. Recuerdo que cuando chico, jugábamos al palín, las niñas también jugaban, ese era el juego. La gente se juntaba el sábado y el domingo a jugar en un espacio grande o cancha, eran dos equipos de doce por lado, sin árbitro, los partidos duraban todo el día, no había tiempo, la gente andaba a pies pelados, se jugaba toda la tarde y al día siguiente se jugaba de nuevo. Escuela no había, obligado a estar ahí, a buscar leñas por ejemplo, de chico a hacer labores de casa, las niñas le ayudaban a la mamá a buscar leña, a buscar agua, a lavar, a buscar lana, les enseñaban a tejer de chicas”.*

## **La vida de los niños (juegos y trabajos)**

La vida de los niños y niñas pewenche está íntimamente relacionada con las tareas de subsistencia económica de la comunidad y de la familia. A corta edad comienzan las labores domésticas en el caso de las niñas: Ir a buscar agua al río, lavar ropa en el río, aprender a cocinar, empezando por ayudar en la cocina. La diversión o juegos de niña poco se comenta, quedando circunscrita al juego del palín o chueca. Los niños se desempeñan en labores de ayuda al padre, ya sea en la recolección de leña, de frutos silvestres, en la ayuda a la construcción de un establo, por ejemplo. También se dedican a la caza de conejos en determinados períodos del año, lo que les permite ayudar económicamente a su familia y también a darse algún gusto, como la compra de un dulce o chocolate. Los juegos de niños, son el palín o chueca y después a correr a caballo.

En una conversación posterior, los educadores manifestaban que los niños y niñas actualmente participan en las veranadas pastoreando los animales chicos, como ovejas y chivas, también se dedican a la recolección de frutos silvestres, a la caza de conejos y a la pesca en el verano.

## **El quehacer cotidiano familiar (tareas y trabajos)**

El hombre pewenche de Butalelbún, se dedica básicamente a tareas productivas, hoy sobre todo en el quehacer con los animales, éstos se dividen en tres especies: Primero están los animales grandes, caballos y fundamentalmente los vacunos, éstos últimos permanecen en la montaña, deben ir a pastearlos, a juntarlos y en invierno a guardarlos en los establos o refugios que poseen en la alta cordillera, en invierno se los va a visitar a caballo para dejar forraje cuando la nieve alcanza hasta el metro y medio de alto. Otra categoría de animales son los ovinos y caprinos, también el hombre pewenche se hace cargo de su pastoreo, de sus refugios y de traerlos a zonas altas o bajas del valle según el tiempo o estación del año. Antes la agricultura fue fundamental, en tanto cultivo de trigo, arveja, cebada y centeno. También el hombre desempeña un papel político, pues es el que más se relaciona con otras comunidades y con las autoridades, ostenta también el cargo de lonco o jefe de la comunidad en la inmensa mayoría de los casos.



La mujer pewenche de Butalelbún, se dedica básicamente a las tareas hogareñas y de los animales menores, como chanchos, gallinas, pavos o gansos. El rol en la cocina es fundamental, es quien prepara la comida, se hace ayudar en estas labores por las hijas. También desempeñan fuerte labor en la producción de tejidos y telares, tanto para la familia (mantas, chalecos, calcetines, gorros, bufandas), como producción para eventual comercio de ropa de lana, allí entra el papel de comerciante de la mujer, y adquiere también un aporte a la familia a través de la venta de sus productos. Las niñas a temprana edad también aprenden a cocer y tejer. Otra labor femenina es el de ser médicas, conocen más de cien hierbas medicinales silvestres, por ejemplo, las hojas del radial, árbol originario sirve para aliviar gripes y fiebres y para las mujeres que han dado a luz, antes cuando las parteras ayudaban a los niños a ver la luz del mundo. En parte de la mitología local también la mujer desempeña una labor, como es el caso de la brujería. Los educadores comunitarios nos decían que en las comunidades también hay brujos hombres, les llaman kalku.

## ■ EL RELATO DE DON FELIDOR PEREIRA

El encuentro en la casa con don Felidor es acogedor, pero primero tuvimos que atravesar a caballo el río, Elías Pereira nos facilita el medio de transporte, él nos deja en la casa de su abuelo, para que podamos conversar con él en confianza. Luego Elías se retira, pues tiene clases en la escuela, nosotros nos quedamos con don Felidor y con su nieta que le acompaña. Posteriormente compartimos el mate y la tortilla de rescoldo con ají.

Don Felidor:

*“Antes no había gente aquí, esto era una veranada, me contaron mis padres, veranada de Trapa Trapa, ahora es Butalelbún, cuando se empezó a ocupar este lugar se le puso nombre, antes las casas eran de pura madera. Nevaba en invierno, las casas eran de madera y chicas, techo de viga grande, alto, para que no lo rompa la nieve y el piso de suelo, no más y el fogón en el medio de la pieza y así se vivía, la gente dormía sobre cuero, de ovejas, no había camas.*

*Familias antiguas de Buta, son Antonio Canío, Segundo Paine. La familia Pereira, mi papá Mauricio Pereira Paine, de a poco se comenzó a poblar este territorio, los*

*Pereira vinieron de Toco, un pueblo que está en Abanico, no había pueblo, solo casas, una por aquí, otra por allá. Los españoles corrieron a los pewenche hacia la cordillera, poco a poco los fueron arrinconando.*

*En los tiempos antiguos, no se sembraba nada, se recolectaba mucho piñones, se hacían unos hoyos para guardar los piñones para el invierno, hacía mucho frío, y básicamente se dedicaban a recolectar piñones, otra cosa no había, habían animales silvestres, por ejemplo un ternero, chivos salvajes. Después se comenzaron a traer semillas, gente que iba a trabajar a otros lados y comenzaron a traer semillas, los indígenas traían centeno, arvejas, etc., eso era cuando se trabajaba en los fundos, se trajo trigo, cebada, no frutales. Después trajeron frutales, pero cuando llegaron los colonos y la gente de acá plantó: Manzana, ciruela, peras, etc. Antes la gente cuando llegaron era pura montaña y frío, se vivía a puro piñón, este lugar era distinto a ahora, era valle grande, con mucho más bosques, cipreses, coigües, pewén, aquí también cazábamos, por ejemplo, chivas salvajes, conejos, también la gente antigua pescaba, todavía la gente caza conejos y pesca.*

*Yo vivía acá con mis padres y mis abuelos. Mi madre se llamaba Juana Rapi. Yo no recuerdo a mis abuelos, pero mi padre me hablaba de ellos. Aquí la que se encargaba de la cocina era mi madre, comíamos de todo, comíamos pato silvestre, ensaladas de lechuga silvestre. Recuerdo que cuando chico, jugábamos al palín, las niñas también jugaban, ese era el juego. La gente se juntaba el sábado y el domingo a jugar en un espacio grande o cancha, eran dos equipos de doce por lado, sin árbitro, los partidos duraban todo el día, no había tiempo, la gente andaba a pies pelados, se jugaba toda la tarde y al día siguiente se jugaba de nuevo. Escuela no había, obligado a estar ahí, a buscar leñas por ejemplo, de chico a hacer labores de casa, las niñas le ayudaban a la mamá a buscar leña, a buscar agua, a lavar, a buscar lana, les enseñaban a tejer de chicas.*

*Cuando alguien se enfermaba, se curaba a pura hierba, no se conocían doctores como ahora. Cuando hubo mundo, hubo nguillatún, desde lo más antiguo de él está el nguillatún, la gente se junta en una vega, para hacer ramadas, un poco más para arriba se hace el nguillatún, en ese entonces había poca gente, en una sola ramada, ahora hay muchas ramadas. La gente de esta vega grande o Butalelbún, en Trapa Trapa había mucho lleuque o uva silvestre, por eso le dicen Trapa Trapa y acá vega grande, antes era una sola comunidad Trapa Trapa y se comenzó a*

*poblar el sector de Buta y se eligió a un cacique y se inició un nguillatún aparte de Trapa, la división no fue por peleas, sino porque en un momento se fue poblando y se eligió un cacique. Los nguillatún lo hacemos el 3 de enero y en abril, o sea dos veces al año, San Juan no lo celebran acá, el 24 de junio no se celebra, no hay festividad en este mes, antes se hacía alguna celebración, pero después comenzó a hacer mucho frío y se dejó. Fiestas comunitarias era cuando había el juego del palín o chueca, los matrimonios se hacían en familia no más. El palín era bueno, se hacía una comilona después de los partidos de palín y se bebía mudai o chavín (bebida o chicha suave en forma de crema, hecho de piñón), durante la comilona.*

*Cuando era chico, se comenzó a sembrar y a prestar animales, el Estado chileno, prestaba animales, yo tenía menos de 10 años en ese tiempo, yo le ayudaba a mi papá en el trabajo de la tierra y en los animalitos, corderos, vacunos. Ahora toda la gente tiene sus animales. Pero en los orígenes esto era una vega y pinalería, era una veranada, mis abuelos vivían en Abanico, de allá los corrieron, con sus ropitas (enseres) al hombro, se instalaron en Trapa, después se ubicaron acá en Butalelbún, este era mejor suelo. Antes sólo se hablaba en chedungún y a mis antiguos familiares, los engañaron con papel escrito, los engañaron con vino, lo entrevistaron y firmaron, los comenzaron a echar, llegaron nuevos dueños.*

*Antes el hombre era el que hacía el trabajo duro, siembra, cercos, animales, la mujer sólo en la casa, en sus labores. Antes aquí también llegaron desde Argentina, correteados de allá, del lado argentino se instalaron en Butalelbún, muchos murieron, porque cruzaron el río y se ahogaron, otros fueron baleados.*

*Mi papá fue el primero que habló castellano, porque fue a trabajar al fundo y se relacionó con colonos chilenos, al comienzo se trabajaba así no más a puro azadón, se daba bueno el trigo. Mi padre también trabajo en fundos en el sector de Los Ángeles y hubo un tiempo que trabajó en Argentina, en los Ángeles aprendió el castellano. Mis hijos, uno tengo acá y los demás, cuatro están en cana, les levantaron una calumnia, el mayor no más se quedó.*

*Yo también trabajé en los fundos, de los Ángeles y Santa Bárbara. Mis hijos fueron a estudiar al Abanico, acá no, cuando se enfermó mi señora, tuve que llevarla afuera a ver un doctor para operar, la medicina local no funcionó, porque era un asunto grave, no funcionó la médica. Antes la gente no pecaba, la gente como vive en la montaña uno busca por ahí donde vivir, los matrimonios, se hacían llevándose*

*a una mujer por la noche, al otro día el padre del novio va a dar aviso a la casa de la novia, todavía se hace así, pero antes, mis abuelos me contaban, un pobre no se podía casar, valía mucho la mujer, pues había que entregar un animal, por ejemplo, una vaca, el mismo va a carnearla, a matar el animal, antes era más caro casarse y ahora ya se acabó eso de dar animales, no se da ni una cosa. Kochiko es un lugar de veraneo en Butalebún, de la cordillera para allá, a la vuelta, es propiedad de la comunidad, todos somos dueños, siempre hemos ido a veranear a ese lugar, allá están los animalitos, cuando comienza la nevazón hay que fondear a los animales, hay un refugio, en invierno también se los va a ver, para darles forraje, ese lo sacamos acá, para allá todo se hace en caballo, cuando esta malo el invierno se gasta mucho en forraje. También tenemos un sector de pinalería, llamado Melopachenke, cada familia va a buscar sus piñones, todos van a buscar sus piñones, los de Butalebún tenemos tres pinalerías en común, los de Trapa tienen sus propias pinalerías.*

*Yo estoy mal de la columna, sentí un dolor al levantar un quintal de harina, sentí un dolor en la columna, poco a poco se me cargó más el dolor, con calambres, ya no puedo trabajar, tengo 81 años. Fui médicos, pero no había remedio, entrando al hueso no hay remedio, hace 40 años que me empezó el dolor a la columna, las médicas de acá poco han podido hacer, el daño ya está hecho, el daño es brujería, si le hacen brujería para matar te lo hacen y si es para hacer un daño, te lo hacen, hay mucho brujo ahora, brujerías, todo el tiempo ha existido, cuando uno trabaja bien le hacen daño, por envidia. Antes había menos daño que ahora, cuando le hacen daño no hay fuerza para trabajar, pero tiene cura, si hay médicas buenas. Hay distintos tipos de daños, se adelgaza, no trabaja más y se muere, las mujeres son las que más saben de brujería, son maestras.*

*Del retén para abajo, está el cementerio, camino a Trapa. Ahora viene toda la actividad de invierno, cuidar a los animales, buscar leña y todo ahora pasa por la casa, porque todo se nieva, caen varios metros de nieve. Camino a Argentina yo tuve parientes en ese lado, tíos, tías, primo hermanos, todos han muerto, hubo relación, Lonkopué, se llama el pueblo argentino más cerca, también está Kopawe, la gente se viene a bañar en esas termas, son antiguas, los pasos para el sector argentino son antiguos, antes pasábamos así no más, no habían carabineros. Después llegaron los carabineros y se pusieron más arriba de donde están ahora, luego se trasladaron donde está hoy. Ahora está muy helado, antes los bosques protegían del hielo, ahora hay demasiado.”*





### **Fragmentos para una historia de Trapa Trapa**

En voz chedungun: Tapun tapul, encuentro de cuatro ríos.

2. Trappa, donde se juntan las cordilleras como círculo

#### **■ CONVERSACIÓN CON MANUEL JESÚS TRANAMIL, DOMINGO TRANAMIL Y FAMILIA<sup>3</sup>**

Son las 10:00 horas y nos dirigimos a la ruka de los Tranamil. Cae nieve en las cumbres cordilleranas, corre fuerte el gélido viento venido del Puel, o sea del este, es el viento Puelche. Visitamos el hogar de la familia Tranamil, es nuestro primer encuentro, en un lob pewenche, con una familia pewenche tradicional, es decir, gente que ha vivido en el valle de Trapa Trapa desde hace varias generaciones. Trawüliyiñ (estamos juntos), don Manuel Tranamil, dueño de ruca, su hijo Elías, educador tradicional de la escuela de Trapa Trapa y el hermano de Don Manuel, don Domingo Tranamil. Por primera vez comemos piñones es su hervor preciso y un mate hecho como debe ser, según don Manuel. Compartimos nuestras experiencias cotidianas y de trabajo wallpule del kütralwe, pero el calor humano es más fuerte. Comenzamos a conocernos, la familia nos pregunta acerca de este Programa, de la tarea que estamos haciendo, de nuestros objetivos respecto a

3 *Esta entrevista fue realizada en Trapa Trapa, en la casa de don Manuel Tranamil, de alrededor de 80 años de edad, el día 29 de mayo del año 2007. Contó con la participación de Elías Tranamil, educador comunitario, Marcelo Adriaola, sociólogo, y Jorge Canales, antropólogo.*

esta “sacada de información” y de las anteriores hechas por otros “estudiosos” de la cultura pewenche, en fin, asumimos la crítica histórica hacia el colonialista cultural, aceptando que no dejaban de tener razón, pero una razón morena, sincera y clara, como los ríos del Alto Bío Bío.

Muchos habitantes andan campeando para fondear a los animales grandes (caballos, vacas y bueyes) en las montañas, en los refugios cordilleranos que poseen. Se preparan para el invierno de nieve y ventiscas, lo de hoy es solo un aviso de los hielos y nevadas que hacen acá, nos dicen. Otros andan en las montañas bajando a las chivas y ovejas, otros recolectando leña para el invierno y otros construyen establos para el refugio de los caballos u otros animales.

*“Es igual al coigüe, no lo daña el hielo, no lo daña la lluvia, no lo daña el viento, no lo daña el temblor, sólo se bajonea, cuando tiene nieve en el espinazo”*

Elías Tranamil, Educador tradicional de Trapa Trapa, en alusión a la salud de su octogenario padre, don Manuel Tranamil.

## ■ HISTORIA DE LA COMUNIDAD

El valle de Trapa, ha sido uno de los territorios de asentamientos pewenche históricos. Ya en el siglo XVIII y XIX, los cronistas y misioneros dan cuenta de ello, por ejemplo en 1765, el padre Espiñeira, en su viaje al país de los pewenche dice que el cacique de Trapa se llamaba Lepimán y que el territorio era un punto importante en la conexión con el lob del Puel.

Acerca del origen de la comunidad, don Manuel Tranamil nos relata: *“Toda la vida, de que hay mundo que vivimos aquí. La historia contada por mis abuelos desde el nuevo mundo, después del diluvio se salvaron los abuelos de mis abuelos. Cuando llegaron los españoles, ve ya estaba formado, pero yo le voy a contar, cómo fue: Tenemos esta cordillera sagrada, hay lugares donde se refugiaron los indios y se salvaron, yo después le voy a mostrar el lugar donde yo nací, pocos fueron los indios que se salvaron y bajaron al valle que estaba todo como un pantano. Más allá, en el lado argentino hay una cordillera grande, una cordillera negra, la “Tiapawida”, esa cordillera en nuestra lengua se llama “Yepuemawida”,*

*“Yepue” significa en castellano: hincharse, es decir, cuando llegaron las aguas de diluvio y comenzó todo a hundirse bajo el agua, el monte comenzó a hincharse, o sea a crecer como cordillera, o inflarse, esta cordillera, contada por los antiguos, el agua seguía subiendo y los antiguos llegaron arriba y para no entumirse se pusieron mantas de cuero de animales y escalaron la cordillera que crecía, esa historia es larga, allí quedaron las primeras familias, ellos no tenían nombres como ahora, en castellano (castellanizados) tenían sus propios nombres, algunos se conservan hasta ahora y lugares también”.*

## **Formación de la comunidad**

Durante los años 1879 al 1883 la comunidad de Trapa Trapa fue perseguida y como dicen los pewenche, fueron acorralados y corridos, ya sea por la irrupción violenta y criminal del ejército argentino, como por la llegada de capitalistas de la tierra, es decir, los fundos, sus cercos, sus animales, y sus colonos armados de escopetas. Los años que siguieron, estuvieron marcados por el temor a la awkán (guerra) y no podían asentarse por mucho tiempo, más el terreno para las siembras se limitó al mínimo, incluso, algunas familias, no tenían tierra y su subsistencia se hizo gracias a la recolección de frutos silvestres (piñones y lleuques, preferentemente) y a la caza. Tiempos muy difíciles para el diezmado lob de Trapa.

En 1920 se comienza a organizar la comunidad de Trapa, ese proceso nos lo cuenta don Manuel Tranamil: *“Luego, las familias crecieron y se eligió a un cacique, fue Antonio Canío, habían doce jefes de familia y de esos se nombra a un cacique para negociar la tierra con una comisión que estaba en Antuco, el camino que usted ve, en ese tiempo no existía (1920) habían huellas, y una de esas nos llevaba derecho a Antuco, hay muchos caminos ancestrales, mi abuelo era secretario de Antonio Canío, sabía leer y escribir, el cacique no sabía hablar en castellano, mi abuelo si y él le traducía, mi familia, vivía acá, pero se movía a buscar la sal, no había frontera, mis abuelos vinieron de Argentina, eran y se radicaron acá, de acá se va para allá, para nosotros no hay frontera. En esos tiempos estaba una familia llamada Nawelán, otra familia era Quintrinao, Pichiwén se puso después Canío. Cuando vino el juez de paz muchos se cambiaron el apellido para que fuesen más fáciles de escribir en castellano, para hacerlos más simples. Nawelán, se llamaba el cacique, pero cuando vino la radicación de tierras en 1920, para hacerlo más fácil se puso Canío, le pusieron Antonio también y así quedó en el título de dominio”.*



## Hechos y sucesos relevantes

El territorio, que se extendía a ambos lados de la cordillera de los Andes, había sido poco a poco incorporado a la propiedad privada en el área occidental (chilena), en cambio en el lado oriental (argentino) el territorio se mantenía intacto, desde el río Negro hasta el Limey y la cordillera de los Andes, territorio llamado Neuquén. A las tropas argentinas, después de los pampeanos les quedaban por delante a los pewenche, detrás de la línea del río Negro, cuestión que se resolvería con la denominada “Campaña del Desierto”. Muchos de los pewenche se refugiaron en los valles de Trapa Trapa, Wyalí y Lonkimay, entrando en varios valles fronterizos que ya estaban bajo la jurisdicción chilena, donde los perseguidos son acogidos por los que los habitaban.

Respecto a este difícil período histórico de la comunidad pewenche de Tapun Tapul, don Manuel Tranamil, con la sabiduría que lo caracteriza, nos relata: *“Antiguamente la vida era muy difícil, siempre amenazados, no había como trabajar a largo plazo, porque cuando ibas surgiendo, te corrían (te expulsaban del territorio con lo puesto). Antes se vivía con más miedo, si llegaba alguien de afuera la gente se escondía, ahora no, los recibimos, antes estaba presente el awkán, o sea la guerra, por eso la desconfianza y el temor. En la guerra con el estado, bueno no hubo guerra, no teníamos ejército.*

La comisión radicadora otorga títulos de Merced, sólo logró actuar en el valle de Queuko, donde las comunidades exigieron su presencia para que se las radicara definitivamente. Al parecer el abandono del Fundo Queuco y la inconclusa constitución del Fundo Trapa Trapa ayudó a que la comisión radicadora no tuviera impedimento para otorgar los títulos.

Don Manuel Tranamil nos plantea acerca de los acontecimientos relativos a la radicación: *“En esos tiempos estaba una familia llamada Nawelán, otra familia era Quintrinao, Pichiwén se puso después Canío, cuando vino el juez de paz muchos se cambiaron el apellido para que fuesen más fáciles de escribir en castellano, para hacerlos más simples. Nawelán, se llamaba el cacique, pero cuando vino la radicación de tierras en 1920, para hacerlo más fácil se puso Canío, le pusieron Antonio también y así quedó en el título de dominio. Ya en 1905 y 1910 vinieron aquí a inscribir a los pewenche para iniciar el proceso de radicación y en 1920 o*

*después se produjo la radicación, pero durante 10 o 12 años, nos vinieron a corretear, a quitarnos territorio, vinieron colonos, los fundos se ampliaron, con animales y muchas veces a balazos nos corrieron y después cuando nos dieron título, lo dieron a la pinta de ellos”.*

### **Actividades de la comunidad, fiestas y ceremonias.**

Las actividades que nos cuenta don Manuel Tranamil tienen que ver con las actividades religiosas y de cosmovisión de la cultura pewenche. Sin duda que estas expresiones son la base de la cultura, don Manuel, nos dice, que en estas ceremonias se ve la cultura pewenche, sólo ahí comenzaremos a comprenderla y a entender, por lo demás, nos dice, que sólo estamos accediendo a la superficie, pero con el tiempo, con la permanencia en el alto Bío Bío y con la práctica de la cotidianidad, podremos ir profundizando en esta rica vida cultural y yo opino muy parecido.

Don Manuel Jesús nos relata: *“Nosotros creemos en dios, no tenemos iglesias o santuarios, no tenemos libros escritos, ni sedes en otras partes. Pero tenemos fe, tenemos nuestro nguillatún y adoramos a dios, llueva o no llueva, lo tenemos que hacer. Es en enero, se viene un año bueno, porque se cosechó, se mata una vaca, se mata un chivo. Ha estado helado el día, bueno, ese día se da gracias a nuestro señor Ngüchen, por todo lo que nos da, por nuestros hijos, por la lluvia, por todo. La gente participa, como una manda, uno siempre comparte lo que la persona cosecha, se pone el mejor chivo, el mejor cordero, lo mejor y eso es para compartir con toda la gente y son bienvenidos. Se sirve una platada de comida, pan, ese día se muestra todo lo que es la cultura. Yo siempre he pensado que la gente indígena hace nguillatún para que no falte nada”.*

La rogativa principal de la cultura mapuche-pewenche es el nguillatún, jamás he participado en una de estas ceremonias, tampoco había participado del relato de un Kimche mapuche al respecto. Por tanto, yo quedo impresionado con lo que nos dice don Manuel, aún teniendo en cuenta que sus dichos, sólo corresponden a la superficie de este océano de cultura pewenche.

Don Manuel y su sabiduría hecha voz: *“Aquí los que organizamos el nguillatún somos los ancianos, es decir, yo y varias personas más, somos 4 ó 5, se contactan y*

*se ponen de acuerdo y tal día se hace el nguillatún, no se le avisa a los religiosos que están más allá, porque ellos, siendo de la misma cultura, siendo igual a nosotros, protestan contra nuestra cultura. Se reúnen las familias y se acuerda una fecha, pero es para eso, para darle gracias a nuestro dios. Todos van, todos donan algo, cosa que no falte y sin embargo, la religión católica no lo hace, porque, al contrario, te piden plata, para comprar, y si no tengo plata no puedo entrar. Nosotros no tenemos esa religión y ojalá que no se peleen y si yo me voy, espero que se mantenga ese don, del nguillatún, estoy convencido de que esto no termina. Este año hubo dos nguillatún, pero salieron muy bien, toda la gente estuvo, llega gente de otros lugares, caballos, por lo menos unos 100 caballos llegan para sacar una bandera, o sea 100 jinetes. Viene gente invitada, esto se hace en un lugar especial, por ejemplo, llega un invitado y él pasa por allá, sale aquí la persona, saluda la persona y manda saludos a Ngenpin, es alguien antiguo, nosotros heredamos este nguillatún.*

*Entonces hay que pronunciar todo lo que es en Chedungún y ahí se invita a las ramadas algunas veces no nos entienden, las rogativas son hechas en nuestra lengua, nadie habla castellano, en el nguillatún todo es en nuestra lengua, mujeres, niñas que estudian y que cantan en Chedungún, cuando se baila Lonkomew, ahí es cuando la mujer canta, todo en Chedungún, ¿usted, nunca ha estado en un nguillatún?. Toda la comunidad está invitada al nguillatún, hasta las guaguas, también podemos invitar a los no pewenche, mientras se le invite, pero igual llegan paracaidistas, pero tienen que guardar respeto y no grabar ni tomar fotografías”.*

Otra festividad mapuche-pewenche es la llamada por nosotros “el año nuevo pewenche”. Es una ceremonia que existe en varias culturas agrarias de Latinoamérica. Personalmente he tenido la posibilidad de trabajar con la cultura aymara y allí también se festeja “el regreso del sol” o Inti Raymi, cuya fecha es el 22, 23 ó 24 de junio, dependiendo de factores naturales. Muchas veces esta festividad indígena, fue “suplantada” por la fiesta católica de San Juan, pero la cultura originaria de América latina en un proceso que, yo llamo de adaptaciones/resistencias, como en el caso del “we tripan antü” pewenche, que muchas veces se realizó en la clandestinidad cuando vino la ocupación española y posteriormente la ocupación de parte de los fundos y del estado chileno, por entonces los pewenche lo festejaron coincidiendo con el San Juan católico, sincretismo le llaman algunos.

Al respecto don Manuel nos manifiesta: *“También se practicaba la rogativa del We tripan antü, es una festividad que se realiza en la víspera de un día al otro, o sea se espera hasta las 12 de la noche y a esa hora se festeja “que el sol volvió”, es un ciclo natural, es como el inicio del año para sembrar y en donde vienen las lluvias que le harán bien a la tierra para tener buenas cosechas y por el nacimiento de nuevos animales”.*

Don Domingo Tranamil, se suma al relato acerca del nguillatún: *“Mira, (Don Domingo nos muestra una fotografía), aquí estamos en el valle, las banderas significan, la tierra y el cielo, el azul es el cielo y el amarillo a la tierra. Las mujeres que aparecen acá, son las que cantan, los hombres son los que bailan. Acá no se hacen sacrificios de animales, sólo se le raja un poco la oreja y se pone un plato para recibir la sangre y eso se da vuelta con el chavíd y se ruega a dios, pero es una muestra no más, no se degüella al animal, antes se hacían sacrificios y después se carneaba al animal y se lo comían. En otras culturas todavía se mantiene esa tradición (por ejemplo en la cultura aymara)”.*

## ■ HISTORIA DE LA VIDA COTIDIANA

### Descripción de las relaciones de familia

Don Manuel nos relata acerca de cómo eran los matrimonios antiguos en Trapa Trapa, sorpresa grande cuando supe que se basa en el secuestro de la novia, bueno, don Manuel nos cuenta: *“Antiguamente los matrimonios se hacían para siempre en las buenas y en las malas, había respeto, el casamiento era diferente al de ahora, antes no había leyes, antes no se andaba de la mano como novios por la calle, era secreto, los derechos de casamiento eran jóvenes de 25 años, las familias se unían, la “novia” se las robaba el novio, la familia de la novia no sabía, salvo uno u otro, pero era más bien secreto, se secuestraba a la novia y se la llevaba para la casa del padre del novio y el padre del novio tenía que ir inmediatamente o sea al amanecer a conversar con el padre de la novia a ponerse de acuerdo para el casamiento, el novio tiene que dar uno varios animales y carnear (faenar) al animal para las fiesta, las mujeres de entonces también eran fuertes, también se las veían con los animales. El hombre tenía que dejar un animal, un caballo a la casa de los*

*suegros, al amanecer debía dejar ese caballo con un lazo de seda amarrado a la casa del suegro para agradecer por la novia. Las mujeres estaban a prueba por tres días les cocinaban a la familia del novio, debía demostrar que era una mujer, que podía hacer frente a una familia. La fiesta se hacía con todos, en la comunidad están emparentados, tías, tíos, abuelos, sobrinos, primos, hermanos, etc. Todos tenían que venir con un regalo, un caballo, un lazo, mantas, etc., era bonito el casamiento, se reunía la gente, los regalos eran para el hombre, no había registro civil, la palabra del hombre valía en ese entonces, la nueva pareja se iba a vivir al lado de la casa de sus padres (del novio)“.*

## ■ OTROS ASPECTOS RELEVANTES DE LA CULTURA PEWENCHE EN TRAPA TRAPA

### **La reforma agraria**

Los fundos particulares formados a partir de las tierras indígenas, fueron ocupados por inquilinos, arrendatarios y medieros chilenos, los que muchas veces se transformaron en colonos de tierras abandonadas por los dueños de los fundos. La reforma tuvo en el Alto Bío Bío un corte campesinista, benefició a los ocupantes chilenos de los fundos abandonados o mal trabajados, postergando muchas aspiraciones indígenas tendientes a la recuperación de sus antiguos territorios.

Respecto a este proceso, don Manuel nos comenta su experiencia: *“Después cuando empezó la Democracia Cristiana y luego la Unidad Popular, comenzó a cambiar la situación, se dictó una ley para que los carabineros no se metieran más acá, o sea a allanarnos, años después, vino un abogado y nos dijo que nos tomemos las tierras, yo les dije que las tierras eran nuestras, se vino la reforma agraria, allí pudimos establecernos un poco mejor, ya no se metía carabineros con sus caballos en nuestra casa, ni nos corrían los colonos. Pero, Los ricos son inteligentes, mandaron a otros a engañarnos, después aparecieron las iglesias, primero la católica, luego los evangélicos y otros últimamente“.*

### **Algunos conflictos culturales**

La cultura es un campo de luchas, juegos y competencias, donde distintos agentes se relacionan socialmente en función de los capitales culturales que han

obtenido a través de la historia, capitales, como el lingüístico, el escolar (años en el sistema educacional formal, títulos, etc.), producción, distribución y consumo de bienes culturales.

En el campo de la educación y la cultura en el Alto Bío Bío, no se dan relaciones simétricas, ni menos hay quietud, hay dinámicas y conflicto, don Manuel está vivo en la jugada y nos relata: *“Los ricos son inteligentes, mandaron a otros a engañarnos, después aparecieron las iglesias, primero la católica, luego los evangélicos y otros últimamente. Con eso nuestra religión va quedando atrás, te dicen que esto no se puede hacer, que el nguillatún no, etc. Nosotros creemos en dios, tenemos fe, más que un gran culto con sede en otro país, nosotros tenemos dios, y tenemos la rogativa del nguillatún, participa toda la comunidad, menos los evangélicos, antes las doce familias originales participaban todos, ahora son muchas más familias, pero las más religiosas, evangélicos no participan. El error más grande es aceptar tanta iglesia, religiones que se meten en nuestro territorio y cultura y restan la transmisión de la cultura, sobre todo del adulto al joven o niño.”*

En el campo económico también existen conflictos y don Domingo nos dice: *“En cuanto a la producción, hoy existen muy pocos cultivos en nuestra tierra, se dedican más a la religión, al trago o a esperar los “regalos” de instituciones o de la municipalidad, que cajones familiares, tablas para construcción, planchas para los techos, etc., ya no se cultiva como antes. Antes también las mujeres trabajaban harto, incluso con las tareas pesadas de la tierra, cultivo, arreglar el arado, etc.”*

En el campo político también afloran los conflictos y don Manuel Jesús relata: *“El error histórico es el aceptar tanta religión, la católica primero, después la evangélica y a los partidos políticos, que piensan en el Estado (ya sea como gobierno o como aspirante a serlo) y en Santiago, no piensan en perspectiva pewenche. Acá ya hay como 20 iglesias y ellas se oponen a nuestra cultura”*.

## ■ EL RELATO DE DON MANUEL Y DON DOMINGO TRANAMIL

Don Manuel Tranamil:

*“Toda la vida, de que hay mundo que vivimos aquí. La historia contada por mis abuelos desde el nuevo mundo, después del diluvio se salvaron los abuelos de mis*

abuelos. Cuando llegaron los españoles ve, ya estaba formado, pero yo le voy a contar, cómo fue: Tenemos esta cordillera sagrada, hay lugares donde se refugiaron los indios y se salvaron, yo después le voy a mostrar el lugar donde yo nací, pocos fueron los indios que se salvaron y bajaron al valle que estaba todo como un pantano. Más allá, en el lado argentino hay una cordillera grande, una cordillera negra, la "Tiapawida", esa cordillera en nuestra lengua se llama "Yepuemawida", "Yepue" significa en castellano: hincharse, es decir, cuando llegaron las aguas de diluvio y comenzó todo a hundirse bajo el agua, el monte comenzó a hincharse, o sea a crecer como cordillera, o inflarse, esta cordillera, contada por los antiguos, el agua seguía subiendo y los antiguos llegaron arriba y para no entumirse se pusieron mantas de cuero de animales y escalaron la cordillera que crecía, esa historia es larga, allí quedaron las primeras familias, ellos no tenían nombres como ahora, en castellano (castellanizados) tenían sus propios nombres, algunos se conservan hasta ahora y lugares también, incluso yo he invitado a gente que viene a hacer estudios aquí para visitar esos antiguos lugares cordilleranos, yo les ofrezco caballo, no les cobro, pero no han querido ir, yo lo invito a usted a que conozca la cordillera, para que vea dónde se refugiaron los antepasados yo le presto caballo, conozca, uno tendrá una visión de lo que fuimos y somos, somos seres humanos, de ahí nacieron, cada lugar tiene su nombre. Luego llegaron los españoles, luego el Estado chileno.

Luego, las familias crecieron y se eligió a un cacique, fue Antonio Canío, habían doce jefes de familia y de esos se nombra a un cacique para negociar la tierra con una comisión que estaba en Antuco, el camino que usted ve, en ese tiempo no existía (1920) habían huellas, y una de esas nos llevaba derecho a Antuco, hay muchos caminos ancestrales, mi abuelo era secretario de Antonio Canío, sabía leer y escribir, el cacique no sabía hablar en castellano, mi abuelo sí y él le traducía, mi familia, vivía acá, pero se movía a buscar la sal, no había frontera, mis abuelos vinieron de Argentina, eran y se radicaron acá, de acá se va para allá, para nosotros no hay frontera. En esos tiempos estaba una familia llamada Nawelán, otra familia era Quintrinao, Pichiwén se puso después Canío, cuando vino el juez de paz muchos se cambiaron el apellido para que fuesen más fáciles de escribir en castellano, para hacerlos más simples. Nawelán, se llamaba el cacique, pero cuando vino la radicación de tierras en 1920, para hacerlo más fácil se puso Canío, le pusieron Antonio también y así quedó en el título de dominio. Ya en 1905 y 1910 vinieron aquí a inscribir a los pewenche para iniciar el proceso de radicación y en 1920 o después se produjo la radicación, pero durante 10 o 12 años, nos vinieron a corretear,

*a quitarnos territorio, vinieron colonos, los fundos se ampliaron, con animales y muchas veces a balazos nos corrieron y después cuando nos dieron título, lo dieron a la pinta de ellos.*

*La Familia Paine también es antigua, ahora estamos más instalados, tenemos un poco más de roce (cultural), antes se vivía con más miedo, si llegaba alguien de afuera la gente se escondía, ahora no, los recibimos, antes estaba presente el Awkán, o sea la guerra, por eso la desconfianza y el temor. En la guerra con el Estado, bueno no hubo guerra, no teníamos ejército.*

*Antiguamente los matrimonios se hacían para siempre en las buenas y en las malas, había respeto, el casamiento era diferente al de ahora, antes no había leyes, antes no se andaba de la mano como novios por la calle, era secreto, los derechos de casamiento eran jóvenes de 25 años, las familias se unían, la "novia" se las robaba el novio, la familia de la novia no sabía, salvo uno u otro, pero era más bien secreto, se secuestraba a la novia y se la llevaba para la casa del padre del novio y el padre del novio tenía que ir inmediatamente o sea al amanecer a conversar con el padre de la novia a ponerse de acuerdo para el casamiento, el novio tiene que dar uno varios animales y carnear (faenar) al animal para las fiesta, las mujeres de entonces también eran fuertes, también se las veían con los animales. El hombre tenía que dejar un animal, un caballo a la casa de los suegros, al amanecer debía dejar ese caballo con un lazo de ceda amarrado a la casa del suegro para agradecer por la novia. Las mujeres estaban a prueba por tres días les cocinaban a la familia del novio, debía demostrar que era una mujer, que podía hacer frente a una familia. La fiesta se hacía con todos, en la comunidad están emparentados, tías, tíos, abuelos, sobrinos, primos, hermanos, etc. Todos tenían que venir con un regalo, un caballo, un lazo, mantas, etc., era bonito el casamiento, se reunía la gente, los regalos eran para el hombre, no había registro civil, la palabra del hombre valía en ese entonces, la nueva pareja se iba a vivir al lado de la casa de sus padres (del novio).*

*Antiguamente la vida era muy difícil, siempre amenazados, no había como trabajar a largo plazo, porque cuando ibas surgiendo, te corrían (te expulsaban del territorio con lo puesto). Trabajábamos el centeno, el trigo, las frutas (peras, manzanas, ciruelas), etc. También íbamos a la Argentina, a intercambiar productos con los peñi de ese lado de la cordillera, allá hay muchos, de allá se vino mi abuelo y tenemos familiares allá. También se iba a buscar sal al lado argentino, a las salitreras,*



*se demoraban 15 días, se traía harina, locro, trigo, etc., de acá llevábamos, el fruto del lleuque, manzanas. Cada familia tenía sus campos de cultivo, pero siempre amenazados y otras veces corridos por los colonos, los fundos, que llegaban con sus animales, sus cercos y sus escopetas. Nos acorralaron más allá (en dirección al este del valle).*

*Después cuando empezó la Democracia Cristiana en Chile, y la Unidad Popular, comenzó a cambiar la situación, se dictó una ley para que los carabineros no se metieran más acá, o sea a allanarnos, años después, vino un abogado y nos dijo que nos tomemos las tierras, yo les dije que las tierras eran nuestras, se vino la reforma agraria. Los ricos son inteligentes, mandaron a otros a engañarnos, después aparecieron las iglesias, primero la católica, luego los evangélicos y otros últimamente. Con eso nuestra religión va quedando atrás, te dicen que esto no se puede hacer, que el nguillatún no, etc. Nosotros creemos en dios, tenemos fe, más que un gran culto con sede en otro país, nosotros tenemos dios, y tenemos la rogativa del nguillatún, participa toda la comunidad, menos los evangélicos, antes las doce familias originales participaban todos, ahora son muchas más familias, pero las más religiosas, evangélicos no participan. El error más grande es aceptar tanta iglesia, religiones que se meten en nuestro territorio y cultura y restan la transmisión de la cultura de la adultez al joven o al niño.*

*En cuanto a la producción, hoy existen muy pocos cultivos en nuestra tierra, se dedican más a la religión, al trago o a esperar los “regalos” de instituciones o de la municipalidad, que cajones familiares, tablas para construcción, planchas para los techos, etc., ya no se cultiva como antes. Antes también las mujeres trabajaban harto, incluso con las tareas pesadas de la tierra, cultivo, arreglar el arado, etc.*

*El error histórico es el aceptar tanta religión, la católica primero, después la evangélica y a los partidos políticos, que piensan en el Estado (ya sea como gobierno o como aspirante a serlo) y en Santiago, no piensan en perspectiva. Acá ya hay como 20 iglesias y ellas se oponen a nuestra cultura.*

*Nosotros creemos en dios, no tenemos iglesias o santuarios, no tenemos libros escritos, ni sedes en otras partes. Pero tenemos fe, tenemos nuestro nguillatún y adoramos a dios, llueva o no llueva, lo tenemos que hacer. No toda la lob (comunidad) participa en el nguillatún, porque la religión evangélica lo prohíbe y actualmente la mayoría*

*de la población está con esa religión, incluso en la escuela, se restringe a los niños, para que no participen. En la escuela se hicieron la festividad del We tripantu y los papás privan de esa actividad, incluso, prohíben el baile de la cueca, que no canten la canción nacional, que no participen en el We tripantu y menos en el nguillatún. Incluso los alejan de la escuela, qué va a hacer un niño sin escuela.*

*La gente se mal acostumbró, se depende de lo que traiga el pastor evangélico, por ejemplo, cajones familiares, con alimentos, también les trae cosas la municipalidad, tablas para armar establos, materiales de construcción, es decir nos enseñaron a ser flojos. Los campos están vacíos, no se cultiva, porque les traen todo y la gente se va sólo a la iglesia, la gente joven que podría trabajar la tierra, no lo hacen, es terrible ver los campos agrestes, sin siembra. Esperan que les den.*

*Antiguamente, tanto el hombre, como la mujer trabajaban en el campo, en la siembra, en la cosecha, cuidar a los animales, guardar a los animales, guardar las cosechas. Todos sacábamos tareas diarias, de igual a igual con mi mujer, por ejemplo. Hoy la política y la religión han hecho perder el trabajo del pewenche (la ética del trabajo en la tierra).*

*También se practicaba la rogativa del We tripantu, es una festividad que se realiza en la víspera de un día al otro, o sea se espera hasta las 12 de la noche y a esa hora se festeja "que el sol volvió", es un ciclo natural, es como el inicio del año para sembrar y en donde vienen las lluvias que le harán bien a la tierra para tener buenas cosechas y por el nacimiento de nuevos animales. El nguillatún lo hacemos el 4 de enero y después a principio de abril, o sea 2 veces al año. No hay otras fiestas comunitarias, pero sí familiares, como cumpleaños y bautizos. Sí las reuniones pewenche comunitarias.*

*El nguillatún lo hacemos en enero, después se hace los primeros días de abril, se hace dos días en el año. La familia se junta siempre, pero no hay otras ceremonias. Siempre se juntaba la gente en la reunión. Las ceremonias eran religiosas, se hacía comida para compartir. Para el nguillatún se cosecha todo, se pone verduras, queso, animales. Ustedes pueden venir en enero, yo tengo amigos que vienen de afuera, son siete días en que se comparte todo. Es en enero, se viene un año bueno, porque se cosechó, se mata una vaca, se mata un chivo. Ha estado helado el día, bueno, ese día se da gracias a nuestro señor Ngüchen, por todo lo que nos da, por nuestros*

*hijos, por la lluvia, por todo. La gente participa, como una manda, uno siempre comparte lo que la persona cosecha, se pone el mejor chivo, el mejor cordero, lo mejor y eso es para compartir con toda la gente y son bienvenidos. Se sirve una platada de comida, pan, ese día se muestra todo lo que es la cultura. Yo siempre he pensado que la gente indígena hace nguillatún para que no falte nada.*

*Aquí los que organizamos el nguillatún somos los ancianos, es decir, yo y varias personas más, somos 4 ó 5, se contactan y se ponen de acuerdo y tal día se hace el nguillatún, no se le avisa a los religiosos que están más allá, porque ellos, siendo de la misma cultura, siendo igual a nosotros, protestan contra nuestra cultura. Se reúnen las familias y se acuerda una fecha, pero es para eso, para darle gracias a nuestro dios. Todos van, todos donan algo, cosa que no falte y sin embargo, la religión católica no lo hace, porque, al contrario, te piden plata, para comprar, y si no tengo plata no puedo entrar. Nosotros no tenemos esa religión y ojalá que no se peleen y si yo me voy, espero que se mantenga ese don, del nguillatún, estoy convencido de que esto no termina. Este año hubo dos nguillatún, pero salieron muy bien, toda la gente estuvo, llega gente de otros lugares, caballos, por lo menos unos 100 caballos llegan para sacar una bandera, o sea 100 jinetes. Viene gente invitada, esto se hace en un lugar especial, por ejemplo, llega un invitado y él pasa por allá, sale aquí la persona, saluda la persona y manda saludos a Ngenpin, es alguien antiguo, nosotros heredamos este nguillatún.*

*Entonces hay que pronunciar todo lo que es en Chedungún y ahí se invita a las ramadas algunas veces no nos entienden, las rogativas son hechas en nuestra lengua, nadie habla castellano, en el nguillatún todo es en nuestra lengua, mujeres, niñas que estudian y que cantan en Chedungún, cuando se baila Lonkomén, ahí es cuando la mujer canta, todo en Chedungún, ¿usted, nunca ha estado en un nguillatún? Toda la comunidad está invitada al nguillatún, hasta las guaguas, también podemos invitar a los no pewenche, mientras se le invite, pero igual llegan paracaidistas, pero tienen que guardar respeto y no grabar ni tomar fotografías”.*

Don Domingo Tranamil:

*“En términos agrícolas, lo que se produce actualmente es el alfalfa, el trébol, sembramos un poco de trigo, avena también, esas son las actividades agrícolas. Lo demás es la ganadería. Algunos están acá en Trapa Trapa, otros están en la*

*cordillera, pues vamos a camppear, rodear a los animales grandes (bovinos y caballares), a forrajearlos y ver el campo igual, cómo está, el pastoreo de los animales pequeños (caprinos y ovinos), bueno, hay tanto detalle que uno no sabe cómo explicar. De repente uno tiene que arreglar los caminos, los senderos para ir a la montaña, por ejemplo, esas son actividades cotidianas.*

*Mira, (Don Domingo nos muestra una fotografía), aquí estamos en el valle, las banderas significan, la tierra y el cielo, el azul es el cielo y el amarillo a la tierra. Las mujeres que aparecen acá, son las que cantan, los hombres son los que bailan. Acá no se hacen sacrificios de animales, sólo se le raja un poco la oreja y se pone un plato para recibir la sangre y eso se da vuelta con el chavíd y se ruega a dios, pero es una muestra no más, no se degüella al animal, antes se hacían sacrificios y después se carneaba al animal y se lo comían. En otras culturas todavía se mantiene esa tradición (por ejemplo en la cultura aymara).*

*Hay mucha historia aquí, si, la historia de los cerros, cada uno tiene su vida, las lagunas, cada cordillera tiene su rol. Vengan en enero y van a conocer más a fondo nuestra cultura. Un día en el verano, vengan a conocer la cordillera, vengan con tiempo, por un mes, sería bueno en enero. Y cuando hagamos el nguillatún, ustedes, como están conociendo nuestra cultura, vengan el 4 de enero, porque a veces uno invita y no vuelven más, además a veces en las entrevistas uno dice algo y ponen otras cosas en ellas, yo quiero ver la entrevista después. Más adelante les contamos más, cuando la gente llegó acá, lo contaremos con detalles. Nosotros llegamos desde esa cordillera, que está ahí, puras rocas, hay una pinalería, bien grande ahí, harto lleuque, una lleuquería, sale un fruto parecido a la cereza, antes no teníamos campo para sembrar”.*

Don Manuel Tranamil:

*“¿No han venido al nguillatún?, vengan en enero, ahí van a conocer de verdad, allí se comparte todo, significa.....no les contaremos más adelante les contaremos cosas más profundas, acerca del origen, de las dificultades que sufrimos, las familias fundantes de Trapa Trapa, donde vivíamos arrinconados en la montaña del Menukocheque, también les contaremos acerca del origen de los ríos, de los cerros, de las cordilleras, etc., pero eso se lo contaremos cuando vuelvan en enero, ahí van a prender a conocernos, cuando suban a la cordillera”.*





### **Fragmentos para una historia de la comunidad de Pitril**

en voz chedungun: pitril, pitrul, sonido que se escucha al caer el agua, cuando llueve en la cascada se escucha ese sonido.

2. pitrel: color rojizo

#### ■ **CONVERSACIÓN CON DON PEDRO PICHINAO<sup>4</sup>**

La grabación de esta conversación presenta serias deficiencias técnicas, en cuanto a interferencias que no pudieron ser remediadas por los técnicos de sonido. No obstante se hace un enorme esfuerzo en transcribir esta notable entrevista. Valga la disculpa del caso por no tener en un 100% la entrevista fidedigna. El sonido de la cascada y del río se hizo entrevistar, la naturaleza se dignó a participar de la entrevista, al parecer tendremos que considerarla para la próxima.

#### ■ **HISTORIA DE LA COMUNIDAD**

El ejército chileno ocupa el valle de Queuko y el Alto Bío Bío, en el contexto final de la incorporación de la Araucanía en los primeros años de la década de 1880.

4 Esta entrevista fue realizada en Pitril, en la casa de Ricardo Pichinao nieto de del Pedro, el día 11 de julio del año 2007. Contó con la participaron de Ricardo Pichinao, educador comunitario, Marcelo Adriaola, sociólogo, y Jorge Canales, antropólogo.

Pero el primer avance de fronteras contemplado en el “plan Saavedra”, se produce en 1862, cuando se funda Angol y se fortifica la línea de Malleco. En 1869 el ejército chileno hace ofensiva, los mapuche se refugian en la cordillera. En 1874 la frontera se traslada al río Traiguén. En 1881 la frontera chilena llega al río Cautín y se produce el último levantamiento masivo del pueblo mapuche sofocado por el ejército chileno. En 1883 se ocupa Villarrica y se fortifica la línea del Alto Bío Bío.

En la década de 1870, Juan Núñez Fernández, quien forma el Fundo Queuco (abarca casi todo el valle) y posteriormente trata de desalojar a los pewenche de Pitril, Kauñikú, Malla Malla y Trapa Trapa. Los del Fundo Queuco incentivan la penetración del ejército argentino para expulsar a los pewenche.

Esta ocupación territorial de parte del estado chileno y de parte de la gran propiedad privada de la tierra tiene gran significado para la historia de las comunidades pewenche y en particular la de Pitril, la vida era dura y así nos lo relata don Pedro:

*“Antiguamente había mucha pobreza, no era como ahora, las casas estaban en otro orden, no había camino, ni luz, ni agua por cañerías. No estaba poblado como ahora, era difícil la vida, mucha pobreza. De a poco nos fueron arrinconando, hasta el sector de Trapa Trapa, nos metían miedo, no habían carabineros, habían soldados, nos corrieron, nos quitaron tierras, llegaron unos gringos, los colonos, los fundos a adueñarse de este sector, de esta comunidad”.*

## **Formación de la comunidad**

La historia de la comunidad y de las tierras de Pitril se remonta al período colonial, pero el dominio actual se produce por una entrega de tierra donada a mediados del siglo XIX. Posteriormente viene el período de ocupación por parte del ejército chileno y de los grandes fundos, como el San José y el fundo Pitril, también la hijuela conocida como Sucesión Gatica. El resto queda comprendido dentro de los terrenos fiscales que se denominaron grupo Indígena Andrés Gallina.

En 1895, Bernardo Arraigada inscribe su nombre como propietario del fundo Queuco, como heredero de su padre, luego estas tierras fueron traspasadas a

Juan Esquerré Alix y Jacques Ratier Belbez, esto en 1944 (Raúl Molina, 1998:155). Las pocas tierras pewenche quedaron a salvo por algunos años, a pesar de que aparecían dentro de los límites del inmenso fundo Queuco, formado por el latifundista Juan Núñez Fernández en 1870. Pero en la ribera oriente del río Queuco se mantenía una posesión bajo jurisdicción del cacique Duguñan Gallina, que posteriormente sufriría otras enajenaciones de tierra por parte de los fundos, cuestión que marca fuertemente la identidad pewenche.

Así nos lo plantea, don Pedro, son más de 50 años de persecución, enajenación de tierras y el constante desplazamiento del pewenche, la dura realidad: *“Esto estaba poblado por grandes bosques, muchas araucarias en Pitril, nosotros no vivíamos acá, vivíamos más para abajo, aquí no había nada, ni caminos, ni luz, ni agua, ni usábamos zapatos. Nos fueron arrinconando hasta Trapa Trapa, nos metían miedo, nos mandaban a los soldados para echarnos cuando nos instalábamos en un lugar para vivir, así que nos íbamos con un saco, con lo puesto no más y sin animales, así no más, había mucha mortandad, muchos quedaron en el río muertos. Años después llegó carabineros, los colonos nos hacían firmar unos papeles y nos quitaban las tierras otra vez, llegaron unos gringos. En los años 20’ nos dieron un lugar, para instalarnos, sacaron una orden, pero siempre con el temor a que nos echaran. Los dueños de los fundos hacían lo que querían, ese fundo explotaba la madera de los grandes bosques de pinos araucaria”.*

La comisión radicadora otorgó títulos de Merced, sólo logró actuar en el valle de Queuco, donde las comunidades exigieron su presencia para que se las radicara definitivamente. Al parecer el abandono del Fundo Queuco y la inconclusa constitución del Fundo Trapa Trapa ayudó a que la comisión radicadora no tuviera impedimento para otorgar los títulos.

Entre 1919 y 1920 se produce la radicación de las comunidades de Kauñikú, Malla Malla y Trapa Trapa. Pero quedan fuera los títulos de Merced de numerosos bosques de araucarias y veranadas. En Pitril las tierras se encontraban insertas en el sistema común de propiedad a nombre de los indígenas y a 1920 una parte de ellas queda en poder de particulares y otras se conservan como propiedad comunitaria del grupo de indígenas de apellido Gallina.



## ■ HISTORIA DE LA VIDA COTIDIANA

### La vida de los niños (juegos y trabajos).

Bajo un contexto de extrema pobreza y de persecución por parte de los militares, carabineros y de los colonos de los fundos armados, los niños debieron sufrir bastante, algo de eso nos habla don Pedro:

*“Los niños andábamos sin zapatos a pata pelada no más, corríamos por los cerros cuando chicos, después se nos ponía dura la planta de los pies, era como tener zapatos. Jugábamos a la chueca, tenía una hermana que vivía más allá, ellas tejían, no salíamos mucho fuera de casa. Los grandes también jugaban al palín. En ese tiempo no había escuela, los abuelos nos enseñaban, nos hablaban siempre, que tuviéramos mucho cuidado”*

Los sueños en el mundo indígena latinoamericano tienen mucha importancia, en Chile hemos visto esto en la cultura aymara y ahora lo vemos en la cultura mapuche-pewenche, en voz de don Pedro: *“Los sueños, son algo que tiene el pewenche, es como un don que tenían los antiguos, pero sólo algunos lo logran desarrollar bien, también se podía heredar esa facultad, la de ver en los sueños, se ve a todo color, lo que va a pasar. Se soñaba y se contaba y sucedía. Los abuelos predijeron la construcción de caminos grandes, de la luz, de los vehículos”.*

En la familia Vita, de Pitril, la abuela de una anciana, contaba la historia de los cerdos gigantes que invadirían los caminos, a ya unos 150 años.

La relación con Dios también tiene sus dimensiones en el mundo ocupado por la gente del pewén y así nos lo narra don Pedro Pichinao: *“Dios nos da esa forma de ver el futuro, para anticiparnos, y se manifiesta en la vida cotidiana, de llevar a los animales para un lado bueno y no para uno malo, por ejemplo. Si hay que tomar una decisión importante, también se manifiesta en el sueño si voy a lo derecho, con las normas pewenche o voy por el lado del mal, en los sueños se ve clarito y ahí está la respuesta. Uno también se relacionaba con Dios, cuando uno fumaba, a través del humo uno conversaba con él y te guiaba, te hacía ser más sabio cuando tenías esa relación con dios, porque era directa y te llena de sabiduría, yo así me comunicaba con dios y también tenía sueños predictivos, son manifestaciones de dios”.*

## ■ EL RELATO DE DON PEDRO PICHINAO

*“En esta parte no había nadie en ese tiempo, habían bosques, aquí habían grandes bosque de pinos araucarias. Más para abajo vivíamos nosotros, en ese tiempo no era como ahora, había mucha pobreza, no existían los caminos, donde pasan vehículos, solo caminos pequeños, como senderos para la gente o para los animales, no había luz, ni agua por cañerías, no usábamos zapatos.*

*Hubo un tiempo en que comenzaron a acorralarnos, nos corrieron para el sector de Trapa Trapa, cuando llegaron los colonos, los fundos, nos metían miedo, no había carabineros, pero sí habían soldados que nos corrían para el sector al interior del valle. Era difícil vivir así, nos íbamos con un saco, con poquitas cosas, más íbamos con lo puesto, nada más, sin animales, sin nada. Había mucha mortandad, muchos murieron en el río.*

*Después llegó carabineros con unos colonos y unos papeles para ser firmados y así nos volvían a correr y a quitar las tierras, llegaron unos gringos. Nos metían miedo, acá había como una cancha un descampado, donde nos juntaron para instalarnos, fue en el año 20', sacaron una orden, pero siempre con el temor de que nos echaran. Los dueños de los fundos hacían lo que querían, acá explotaban los bosques de pinos araucarias.*

*Acá en un principio no había escuela pública, nosotros jugábamos cuando chico a la chueca, tenía una hermana que vivía más para allá, ellas jugaban también, ellas tejían, pero la vida era difícil, no salíamos mucho, a veces íbamos al cerro, los más grandes también jugaban al palín, a las niñas no las dejaban salir mucho.*

*Yo vivía con mis abuelos y ellos siempre me contaban historias alrededor de fogón, nos hablaban del respeto, de la humildad, de valores pewenche, sobre todo antes de dormirnos.*

*Los sueños tienen que ver con el pewenche, es como un don que tenían los antiguos, pero sólo algunos lo lograban desarrollar bien, también se podía heredar ese don. Se soñaba, se contaba y sucedía. Los abuelos soñaron con los caminos grandes, con los futuros autos, con la luz eléctrica, en ese tiempo no existían y sucedió. Dios nos da esa forma de ver el futuro, es una manifestación de dios. Él nos indica el*

*camino derecho por sobre la tentación del mal, si hay que tomar una decisión importante y uno no sabe que camino tomar, pues se sueña y ahí está la respuesta. También uno se comunica con dios a través del humo del cigarro, esto es un acto de comunicación directo, te entrega mucha sabiduría, esa manera de conversar con dios se ha ido perdiendo, esa relación te hacía ser más sabio. Yo tenía sueños predictivos y también fumando me comunicaba con dios”.*



**SEGUNDA PARTE**

**EL VALLE DEL BÍO BÍO**





### **Fragmentos para una historia de Wyalí (Guayalí)**

En voz chedungún: weyalí, lugar que está malo, que ha sido pisoteado o echado a perder.

El relato de estos fragmentos de la historia local de Wyalí se lo debemos a la desinteresada y comprometida participación de José Huenupe, quien nos fue a buscar temprano a la escuela de Wyalí, donde alojamos, y juntos nos dirigimos a hacer las visitas que él mismo había concertado. Así fue como pudimos compartir una muy agradable conversación con don Leoncio Levío y doña Juana Huenchucán<sup>5</sup>, además de su comida y unos buenos mates. Ellos nos abrieron las puertas de su casa muy amablemente. Lo mismo nos sucedió con doña Elvira<sup>6</sup>, hija de ambos, quien nos conversó abiertamente, nos abrió las puertas de su casa sin ningún pero, y nos invitó mate y tortilla de rescoldo. De esas conversaciones, y en las que José tuvo una activa participación, es que presentamos los retazos de una historia que aún tiene mucho por descubrir de sí misma. Estos son algunos de los fragmentos de la historia de Wyalí.

- 5 Esta entrevista fue realizada en Wyalí, en la casa de don Leoncio, el día 3 de junio del año 2007. Contó con la participaron de José Huenupe, educador comunitario, Marcelo Adriazola, sociólogo, y Jorge Canales, antropólogo.
- 6 Esta entrevista fue realizada en Wyalí, en la casa de doña Elvira Levío, el día 3 de junio del año 2007. Contó con la participaron de José Huenupe, educador comunitario, Marcelo Adriazola, sociólogo, y Jorge Canales, antropólogo.

## ■ HACIA LA CONSTRUCCIÓN DE UNA HISTORIA LOCAL PARA WEYALÍ

### El largo proceso de la formación de la comunidad.

Este relato comienza con la llegada de los mayores de don Leoncio y de doña Juana al sector de Weyalí. La familia de don Leoncio se vino hasta Weyalí, aunque él no sabe los motivos, desde un sector cercano a Rucawe, cuando él era pequeño. Por aquel entonces eran todos apatronados en la zona, pues se trataba de un fundo. Algo similar relata doña Juana, su esposa, Ella nació en Quiñelón, que queda camino a Ralko. Su padre también se vino a trabajar, ella también era pequeña y no se acuerda más.

Don Leoncio lo cuenta así: *“En esos años, Chile tuvo una crisis muy grande. Grande, grande. Más que ahora, que ahora hay una crisis, pero sobretodo para la juventud, para los hombres que trabajan y no tienen trabajo. En esos años no había trabajo en ninguna parte, también. [El padre] iba dispuesto a venirse pa’ Argentina también, traía pa’ acá sus documentos. Era invierno, se vino muy tarde. Y se quedó por aquí, y habló con el caballero, el dueño del fundo. Lo recibieron aquí”.*

Cuando su familia llegó al fundo prácticamente no habían más pewenche allí, eran muy pocos. Los que habían estado antes fueron “correteados” del río Ralko para el otro lado. Los ricos de antes los corretearon, los de la familia Vial Martínez. *“Esos eran los dueños... esos eran dueños hasta la misma raya de Argentina”,* cuenta don Leoncio. Y no aceptaban a los pewenche en los fundos. *“Si encontraban un pewenche por ahí, lo correteaban, y el que no quería irse lo mataban. Si no se iban a la buena, los mataban. Les quitaban los animales”.*

Tiempo después, la tierra del fundo fue repartida entre los hijos del dueño. *“Se repartieron los ricos [el fundo], primeramente se repartieron los ricos. Uno tocó Los Guindos, el otro tocó Weyalí, otro tocó El Barco. Después de eso, a los años después, no me acuerdo yo, no me acuerdo bien qué fecha fue, total que fue después del golpe. Después del golpe, de repente el rico empezó a... aquí el dueño, se llamaba Jorge Echaurren. Un día, aquí toda la gente, todos, hubo una reunión, y les dijo a todos, les dijo: ‘mire, yo voy a vender el fundo’. Todos nos quedamos callados. ‘Voy a vender el fundo, porque más tarde me lo van a quitar’, dijo, ‘y antes que me lo quiten lo vendo, y se lo voy a vender a CORA’, dijo. Se lo vendió a CORA. Le vendió hasta los últimos palos podridos que habían en el fundo”.*

Bajo la posesión de la tierra por CORA (Corporación de Reforma Agraria), los campesinos siguieron trabajando igual que antes. La Corporación no les repartió la tierra, y ésta quedó como una tierra de nadie. A comienzos de los 80's comenzó a expandirse el rumor de que como Wyalí era fundo todavía lo iban a quitar, que como había sido vendido la gente no tenía derechos sobre la tierra, y fue entonces que Juan Levío y otras personas fueron a Los Ángeles y Temuco y luego, acompañados por la persona que había sido administrador del fundo, fueron a Santiago para que les ayudaran a parcelar. Se demoró como dos años el proceso. Don Leoncio lo recuerda así: *"Vinieron los INDAP de Temuco, de allá vinieron. [Hubo] unas reuniones en el INDAP, y que esta parte iba a ser entregada pa la gente, después que se acabó CORA. Y eso repartieron un pedazo acá. Claro que algunos, los más ricos que habían, siempre trataron de aplastar al chico. El que tiene más plata le gana al más chico, así es la cosa. Así que nos empezaron a afincarnos, afincarnos, y nos dejaron una parte mala"*.

Fue alrededor de 1982 o 1984 cuando se parcelaron y se repartieron las tierras. Pero la gente no se quedó con la misma cantidad de tierras que tuvo alguna vez, unos quedaron con más y otros con menos. A todos les cambió la cantidad de tierras. Por lo menos quedaron los pinos en común. El asunto es que los que eran más pobres quedaron con menos tierras, porque los que se encargaron de parcelar les daban más a los que les hacían favores, cuenta doña Elvira. *"El que le daba un asado, le dan tierra. Es injusto"*. Según don Leoncio, esto significaba que los más ricos podían "arreglarse" con las instituciones que hicieron la distribución de tierras, como el caso de un tal Garrido. Y cuando esto ocurría, no había mucho que hacer: *"En ese tiempo, no había a quién quejarse, adonde poder reclamar. No podía, porque ellos eran los que mandaban. No como ahora. Ahora puede reclamar uno"*. Esa fue una de las razones por las que unos sacaron más y otros sacaron menos tierras. Y luego, con la formación de la comunidad, las parcelaciones no variaron, aunque se incorporaron terrenos de veranadas, comunes. Además, no toda la gente tenía derechos a tierras, solamente los acaserados, y ellos eran, nominalmente, 40 familias.

Sólo en 1990 se constituyó la comunidad indígena en Wyalí, que hasta ese momento se había transformado en un sector de parceleros. Antes de ese momento no había organizaciones que representaran a los pewenche, y sólo existía una junta de vecinos. Sin embargo, al emerger la idea de constituir una comunidad indígena, todos los parceleros de Wyalí quisieron participar de ella.



Toda la gente mapuche, por su parte, aceptó que la no mapuche también fuera parte de la nueva comunidad. Y se mandó un listado de socios a Cañete.

Al quedar formalmente constituida la comunidad indígena, el presidente empezó a asistir a reuniones con el gobernador y con gente de otras comunidades, lo que lo ayudó a aprender y a conocer más. Por otro lado, la comunidad se hizo más reconocida para las instituciones, y se hizo posible plantear las necesidades de la gente del lugar (como los accesos, la salud, etc.).

Cuando terminó el primer directorio de la comunidad, la hija de doña Elvira fue su dirigente por un período de dos años. Luego la propia señora Elvira Levío fue elegida presidenta, cargo que no le ha presentado problemas pues ya había sido dirigente de la junta de vecinos. Entonces comenzó a tener reuniones con gentes de otras comunidades, y logró plantear los problemas de la comunidad en esas reuniones. Fue entonces cuando llegó el programa Orígenes, el primero que se instaló en la comunidad, y llevó proyectos relacionados con temas productivos y también con la cultura. El mismo Orígenes propuso a la comunidad postular a fondos de CONADI, con proyectos de instrumentos originarios y vestimenta cultural. Para ese caso, gente de otras comunidades fue a colaborar a Wyalí, porque entonces había sólo tres familias pewenche participando activamente en la comunidad. Con ello fue posible realizar el primer nguillatún de Wyalí, que tuvo presencia de gente de El Barco, Quepuka Ralko, Kallaqui y Butalelbún. Los pewenche de esas comunidades fueron a ayudar y participar de la ceremonia. Ahora ya hay más gente de la propia comunidad que participa del nguillatún. En una reunión posterior, los educadores nos cuentan que en ese primer nguillatún también participó Ralko Lepoy.

## **Algunos recuerdos sobre la escuela**

Doña Juana y don Leoncio no fueron a la escuela, entre otras cosas porque cuando ellos eran niños no había ninguna escuela en la zona. Sin embargo, y según recuerda doña Elvira, la escuela de Wyalí siempre estuvo ahí. Siempre en el mismo lugar, aunque antes contaba con una infraestructura bastante más precaria. Ella, cuando niña, estudió ahí, al igual que su hermana mayor, que hoy tiene más de cincuenta años y que vive fuera de la comunidad. Hoy el director de la escuela es un sacerdote, y asumió ese cargo luego de la muerte de su padre, el

antiguo profesor, y entonces la escuela asumió completamente la doctrina católica. Además, siempre fue una escuela particular.

Cuando ella estudiaba allí, eran hartos los pewenche que asistían a la escuela, porque había niños que iban hasta de Los Guindos. Aún así, no había ningún niño que supiera hablar el chedungún. Actualmente, dice doña Elvira, la lengua no se ha aprendido mucho, por eso se quiere que el colegio tenga un profesor para la lengua. Cuando ella estudiaba tampoco había ningún tipo de contenidos pewenche en la enseñanza. No hace muchos años que se empezó con las actividades de rescate de lo pewenche. De hecho, antes era muy secreto lo de la cultura. Además, tampoco se hacían juegos tradicionales en la escuela. Los niños, según recuerda doña Elvira, no hacían juegos ni actividades propias de la cultura.

### **Las ceremonias y las fiestas**

Mientras en Wyalí se vivió una vida de fundo, los pewenche no hacían ni ritos ni ceremonias propias. Y no las hacía porque no tenían cómo hacerlas, pues, entre otras cosas, eso significaba instalar ramadas. Y para ello no tenían ni los materiales ni los patronos les daban permiso.

Aún así, había algunas partes en que se celebraba el 24 de junio. Antiguamente sí se celebraba la fiesta de San Juan, la que era acompañada con guitarras y bastante chicha. Había, incluso, quienes llevaban vino, recuerda don Leoncio. Doña Elvira recuerda también que su madre siempre hacía rogativas, sola, cuando era San Juan: *“pero siempre oculto, ella no nos dejaba ir a mirar. Y se iba pa’ detrás de la casa a rogar, y nosotros algo mirábamos...”*. Cuenta que, eso sí, la madre y su padre la llevaban, junto a sus hermanas, a la vertiente, *“y nos hacían lavarnos la cabeza antes de que aclarara la luna... y tomar agua”*. Pero aún así, y siendo niña, no era mucho lo que entendía sobre estos rituales, ni tampoco preguntaba a sus mayores de qué se trataba. Los educadores tradicionales conversan al respecto, y nos cuentan que la fiesta de San Juan es la fiesta del “we tripanu”, celebración tradicional mapuche–pewenche, que celebra el regreso del sol.

Algo parecido le sucedía a doña Elvira con los nguillatún. Cuenta que cuando era niña su mamá siempre iba a los nguillatún. Se hacían en otros lugares, fuera de Wyalí, pero nunca les contaba a ellos sobre estas ceremonias. Recuerda que un

par de veces la llevó a ella a los nguillatún, pero no le explicaba nada. No entendía nada de la ceremonia: *“yo miraba nomás, pero no le hallaba, no sé, no le hallaba ningún brillo a la cuestión, me reía, me daba susto donde gritaban, donde pasaban corriendo...”*.

Antiguamente, según don Leoncio, no se celebraran ni bautizos ni casamientos ni otras fiestas similares de algún modo particular. El rigor de la vida de fundo no permitía las celebraciones, cosa que contribuyó a que no permanecieran en el tiempo. Es más, hace alrededor de tres años solamente que en la comunidad se está celebrando el nguillatún.

Esto se refleja en que, hoy en día, todo lo que tiene que ver con ceremonias y festividades pewenche se ha ido aprendiendo con la gente de las otras comunidades, participando con ellos en reuniones y actividades comunes. Doña Elvira hace poco tiempo aprendió qué era el we tripantu, según los viejitos antiguos, los más sabios, una rogativa de año nuevo para los mapuche. Ella explica que es el momento en que brotan los árboles, se empieza a vivir, la naturaleza renace, igual que los mapuche, porque antes se está muerto. Cuenta que luego de la ceremonia se hace una comida, donde también participa la gente que no es mapuche. Se entiende que toda la gente de la comunidad está relacionada, y por ello no se le niega la entrada a nadie. Si alguien quiere participar, no se le discrimina. Somos todos iguales, argumenta doña Elvira, todos hijos de dios, pues hay un solo dios en el mundo: hay diferentes religiones, pero todos le piden al mismo dios. Hoy en día, la celebración dura sólo un día, y todos cooperan con la comida, por ejemplo, pues se hace harta comida tradicional

Doña Elvira cuenta que también ha visto un rito de conversación, el del Ngeupil, que dura alrededor de dos o tres horas. Ahí sí que nadie puede hablar. Se sientan a conversar una ñaña y un lamgnen, en el suelo, o dos ñañas, según sea el caso. Al parecer, no se constriñe a alguna fecha particular. De todas formas, es un rito que aprendió en otra comunidad.

## **Líneas emergentes para la construcción de la Historia Local**

De las historia y los relatos que nos entregaron don Leoncio y doña Juana, rescatamos algunos, muy pequeños, que tienen el valor de abrir posibles líneas

de investigación sobre la particularidad de la historia local de Wyalí. Son los que presentamos a continuación:

Primero, las crisis económicas que afectaban a Chile repercutían de manera especial en Wyalí. Hablando de esas crisis don Leoncio es enfático: *“El que tenía comía y el que no miraba”*. Para esos momentos de crisis era una alternativa cierta cruzar la cordillera e ir a la Argentina, y de allá traer la harina, la yerba y otros productos necesarios. *“En esos años, no se encontraba ningún pedazo de jabón en Chile”*. *“Ahora no po, ahora en Chile hay de todo. Lo que falta es la pura plata”*.

Segundo, según don Leoncio y doña Juana, antiguamente se tomaba bastante, aunque no creen que más que ahora, pues los pewenche *“toda la vida han sido tomadores”*. Lo que sí se hacía era mucha chicha, y se utilizaba la madera que se encontrara por ahí para preparar el licor. Según los educadores comunitarios, se usaban tinajas de madera para contener la chicha.

Y tercero, uno de los eventos que suelen repetirse en Wyalí es la presencia de pumas. Pasan algunas veces por la zona, sobretodo en invierno. Cuando el puma pilla a algún animal, lo mata nomás, y no necesariamente para comérselos. Pilla a uno y mata como a siete u ocho. Don Leoncio nunca casó un puma. *“No me gusta perseguirlos”*, pues, según él, después los pumas devuelven la mano: *“si son adivinos ésos”*.

## ■ PIEZAS EN LA RECONSTRUCCIÓN DE LA VIDA COTIDIANA ANTIGUA DE WEYALÍ.

### **Las relaciones al interior de la familia.**

Según el relato de don Leoncio, una de las relaciones más importantes al interior de la familia la constituía la que generaban los abuelos con sus nietos. Cuenta que, antiguamente, los abuelos solían contarles grandes historias a los niños. Y dentro de ellas tenían un lugar privilegiado las que tenían un carácter predictivo. Los abuelos contaban historias sobre las cosas que habrían de pasar en el futuro, y esas historias, según don Leoncio, poco a poco, se han ido haciendo realidad. Todas las cosas que los abuelos contaban están pasando. Ejemplo de ello es que,

decían los abuelos, iban a generarse discordias y peleas entre las comunidades, según cuenta José. En una de sus reuniones, los educadores agregan que algunos abuelos tenían la facultad de predecir el futuro, y a eso se le llama “pelón” o el adivinar.

Cuentan que antes los abuelos salían tempranito a los cerros, para pensar. Llegaban a los cerros más altos. Tal vez se trataba de rogativas, según doña Juana, pero no hay claridad sobre lo que allí hacían. *“Los evangélicos dicen que van a conversar con el diablo”. “Que los ancianos se iban a los cerros a pensar, eso era lo que decían ellos, habrá sido cierto o no, a lo mejor era mentira... a lo mejor soñaban”.* No se sabe cómo, pero adivinaban lo que iba a pasar. *“Adivinaban todo lo que iba a pasar. A mí, todo lo que me decía mi abuelo, todo lo estoy viendo. Todo, todo. Todo lo decía”*, dice don Leoncio. Recuerda que su abuelo le contaba, a la manera de profecía, que algún día los pobres iban a tener muchas cosas, y los ricos iban a ser pobres. José cree que los ancianos visitaban los cerros porque éstos constituían lugares sagrados.

Pero no todo era tan dulce. Los abuelos, en los momentos en que relataban sus historias, les exigían a los niños especial atención. Según don Leoncio, cuando su abuelo le conversaba, le relataba largas historias, y él comenzaba aquedarse dormido o se distraía, le llegaban unos buenos tirones de oreja. Por eso atendía todo lo que él le decía, y no se le han olvidado esas historias. Aunque también es cierto que los mayores eran bastante serios, no les daban muchas licencias a los niños, y eran más bien restrictivos.

Don Leoncio recuerda que su padre no hablaba el chedungún, porque era “mitad blanco”. Por eso él no logró aprender la lengua, y sólo recuerda algunas palabras. Pero eso era lo habitual en Wyalí. Era mucho más usual que se hablara el castellano que el chedungún. Sin embargo, doña Juana dice su padre sí hablaba la lengua, y en un principio sólo hablaba el chedungún. Después aprendió el castellano. Por eso ella maneja la lengua, pues su padre se la transmitió. Aún así, ella no les enseñó a sus hijos a hablar en chedungún. Doña Elvira lo tiene claro, y cree que hoy le hace falta, pues cuando tiene reuniones con lonko o dirigentes de otras comunidades todos hablan el chedungún.

## La vida de los niños

Antiguamente, cuenta don Leoncio, el juego principal entre los pewenche lo constituía el palín. El palín se jugaba, por lo general, cuando se iba a otros sectores a disputar encuentros. También se jugaba el baby fútbol. De todas formas, todo eso lo practicaban los jóvenes. Los niños también jugaban al palín, en todo caso, y es cuando niño el momento en que se aprende el juego.

Fuera de eso, eran muy pocos los juegos que los niños tenían en los tiempos antiguos. Don Leoncio cuenta que *“los padres eran serios antes, no nos dejaban salir a jugar”*. Los niños, más bien, permanecían en la casa. Según doña Juana, las niñas, por su parte, no jugaban, no podían jugar pues tenían que trabajar en la casa. Ellas tejían, y aprendían mirando a quienes sabían, por ejemplo, a las abuelas. Se aprendía el arte del telar, y se ayudaba en la cocina también.

José agrega que cuando él era niño, jugaban a los autitos, y los imaginaban con pedazos pequeños de maderas.

## El quehacer cotidiano familiar

En términos de la actividad familiar, cuenta don Leoncio que cuando él era niño, la gente tenía animales y los vendía, igual que ahora. Pero antes se recolectaban más los piñones, pues eran más abundantes. Ese era el alimento principal. *“Del piñón se hace la harina, se hace la harina cruda, la harina tostada, se cuecen los piñones, se hace el mudai. De todo se hace, se hace igual que el trigo. [...] Lo único que no hace es mote, no con el piñón, lo único. Pero comen cocido, y tostado”*.

Mientras existió el fundo, eran principalmente animales lo que había. Miles y miles de animales. Aunque, en aquellos tiempos, también se daba mucho el trigo. Había siembra. Pero después no hubo ya más siembra, cuenta don Leoncio, *“porque el rico no quiso que nadie cultivara. No le daba permiso a nadie, y además no quería que otro pobre produjera, o por lo menos criara un par de animales. Si tenía un caballito, tenía que tenerlo amarrado al pie de la casa. Eran duros. Sí po, eran duros”*. Le trabajan al patrón, al dueño del fundo, y se trabajaba de sol a sol. Don Leoncio empezó a trabajar a los trece años, para el fundo, y cuando más hombre, se fue un tiempo a trabajar afuera.

Cierto es que, en aquel entonces, dentro del fundo no se podía trabajar sino era para el patrón, y sólo algunos días domingos se tenía tiempo suficiente como para ir a recoger piñones. Para alimentarse contaban sólo con lo que se les daba en el fundo. Según don Leoncio, *“el alimento que daban era un kilo y medio de trigo, al día, pa uno nomás, y ese kilo y medio usted tenía que molerlo, en unos molinos de agua que había, tenía que mantenerse uno y la familia. Había que molerlo, pa’ comer pan”*. Se comía piñón y pan. *“El que tenía comía carne, y algunas veces, con el poquito que a uno le pagaban, iba a comprar”*. A veces se compraban chivitos, pero no le compraban al patrón.

Don Leoncio cuenta que, a pesar de todo, él nunca esquivó el trabajo, incluso si se trataba, ya sin el fundo, de trabajos mal pagados, como en el caso de la construcción del camino de Villa Ralko a Trapa Trapa. *“Yo nunca me quedé sin trabajar. Me gustaba trabajar. Y me iba a trabajar yo a los caminos de Trapa, del retén pa allá. Nueve meses estuve trabajando”*. *“Y qué, nos pagaban una miseria. Nos pagaban trescientos pesos al día. ¿Qué hace usted con 300 pesos? ¿Compra una tortilla? No teníamos animales”*.

Mientras las tierras de Wyalí fueron un fundo, no sólo el trabajo hacía difícil la vida. Doña Juana cuenta que hasta para empezar a vivir allí había dificultades. *“Cuando llegamos aquí nosotros, hicimos casa, no había ni una cosa. Aquí después plantamos”*. Plantaron árboles frutales, y manzanas particularmente. Antiguamente, no había ninguna mata en ese terreno. Además, no había muchas posibilidades de plantar en sus casas, y no pudieron cultivar nada: *“Qué iba a plantar uno. A uno le decían, ‘a tal parte se va’, y pa allá íbamos. Qué iba a plantar uno”*. *“A tal parte vai a ir a trabajar’, tenía que ir yo con él pa hacerle qué comer. A maderear, la cordillera”*.

Sin más, la construcción de las casas también tenía que asumirla la familia advenediza. *“Antes se hacían las casas de puras canogas, el quincho, de palos parados, de lo botado, como pudiera uno. Cada uno armaba su casita. Y si lo hallaban mal, ‘ya, te vai a otra parte”*.

Asimismo, antes no había hospitales. Lo único que existían eran las médicas, y también las machi, y ellas se encargaban de la salud de los campesinos: *“algunos libraban y otros morían”*, según don Leoncio. Pero las médicas no estaban en

Wyalí, sino en Ralko, y una machi que había en aquellos tiempos también estaba allá. Y era difícil que alguien del fundo aprendiera el oficio de médica. En el caso de su familia, cuenta don Leoncio, cuando alguien se enfermaba, se les daban algunas yerbas que se recolectaban en los alrededores de la casa.

Una de las cosas que siempre ha existido entre los pewenche, y no se ha perdido, es el consumo del mate. La señora Juana, haciendo alusión a la manera tradicional de tomar el mate, cuenta: *“unos afuerinos, una vez vino... le gustaba [el mate]. Le pasé el mate, me dijo gracias al tiro, y un mate. Y no le serví más po. Me miraba, me miraba, a qué hora le daba otro, qué sabía yo. Al primer mate me dijo gracias, yo dije: ‘salió malo el mate, no le doy más’”*.

#### ■ “LA PROPIEDAD DE LAS TIERRAS DE WEYALÍ”, RELATO DE LEONCIO LEVÍO.

Don Leoncio, acompañando de su esposa, una nieta, su bisnieta, y frente a nosotros, que nos acompañamos de José, accede a contarnos parte de su propia historia para que podamos quedarnos con algo de la historia de Wyalí. Todos, alrededor del fogón, escuchamos atentamente cómo los pewenche no eran aceptados en el sector, que entonces era parte de un fundo:

*“Algunos [pewenche], después, después llegaron. Después llegaron y empezaron a trabajar, y entraron a trabajar acá y se empezaron a quedar. En esos años, no admitían a nadie acá, era muy delicado eso. Si encontraban un pewenche por ahí, lo correteaban, y el que no quería irse lo mataban. Si no se iban a la buena, los mataban. Les quitaban los animales. Ellos eran los dueños de las armas. No había ley, así como hay ahora.*

*“No me acuerdo en que tiempo fue que empezó a cambiar. Primero era un solo dueño aquí, se llamaba Bunster. Bunster le decían, dueño de La Perla era antes. Ése era el dueño de todo el fundo. Era dueño de este Wyalí, El Barco, Los Guindos, Nitrito. Neuquén también era de ellos.*

*“Antes, en esos años, escuchaba yo a los más mayores, que donde encontraban un pewenche por ahí, aunque anduvieran... algunos entraban por ahí buscando*



*diweñes, cuando lo pillaban lo mataban. Los mataban igual que un perro. Era lo que pasaba antes, cuando estaban los ricos dueños. Se adueñaron de las tierras. Estas tierras eran puras tierras de pewenche, en esos años, según conversaban los mayores”.*

*Tiempo después, “se repartieron los ricos [el fundo], primeramente se repartieron los ricos. Uno tocó Los Guindos, el otro tocó Weyalí, otro tocó El Barco [los hijos]. Después de eso, a los años después, no me acuerdo yo, no me acuerdo bien qué fecha fue, total que fue después del golpe. Después del golpe... aquí, el dueño se llamaba Jorge Echaurren. Un día, aquí toda la gente, todos, hubo una reunión, y les dijo a todos, les dijo: “mire, yo voy a vender el fundo”. Todos nos quedamos callados. “Voy a vender el fundo, porque más tarde me lo van a quitar”, dijo, “y antes que me lo quiten lo vendo, y se lo voy a vender a CORA”, dijo. Se lo vendió a CORA. Le vendió hasta los últimos palos podridos que habían en el fundo. Bueno, seguimos trabajando con CORA”.*

*Años después fue parcelada y repartida la tierra. “Vinieron los INDAP de Temuco, de allá vinieron. [Hubo] unas reuniones en el INDAP, y que esta parte iba a ser entregada pa la gente, después que se acabó CORA. Y eso repartieron un pedazo acá. Claro que algunos, los más ricos que habían, siempre trataron de aplastar al chico. El que tiene más le gana al más chico, así es la cosa. Así que nos empezaron a afincarnos, afincarnos, y nos dejaron una parte mala”.*



### **Fragmentos para una historia de Ralko Lepoy**

En voz chedungún: Rarkulewoy, fuente de agua gredosa

*“Hay una pugna en el Wenu Mapu, una disputa entre la bonanza del tiempo venida desde el sur y la tempestad venida del norte, esta lucha se resolverá en la noche, si amanece lloviendo habrá ganado la oscuridad venida del norte y si amanece con sol, habrá vencido la luminosidad venida del sur”.*

Juan Rosales.  
Educador tradicional  
pewenche de Ralko Lepoy.

#### ■ CONVERSACIÓN CON JUAN ROSALES Y CAMILO LEVI<sup>7</sup>

La inquietud de nuestros peñi se pone de relieve en varios momentos de la conversación. En las comunidades se está perdiendo lo que es la cultura, las costumbres pewenche, dice don Camilo. Y don Juan afirma que la lengua, que es la lengua materna, también se está perdiendo. Ya no está como antes, al cien por

7 Esta entrevista fue realizada en Villa Ralko el día 18 de julio del año 2007. Contó con la participación de Juan Rosales y Camilo Levi, ambos educadores comunitarios, Marcelo Adriazola, sociólogo, y Jorge Canales, antropólogo.

ciento. Para don Camilo este tipo de actividades, las capacitaciones de educadores, les permite tratar de recuperar la cultura, y es lo que le interesa, porque es especialmente Quepuka, a su juicio, la comunidad que más ha estado perdiendo la cultura. En ese sentido, tanto Camilo como Juan rescatan el valor potencial del proyecto en el que participamos conjuntamente. Existe una intención por generar mecanismos y herramientas de revitalización y fortalecimiento de la cultura. Asimismo es como valoran la recuperación de la historia. Para ambos, es necesario rescatar todo lo que se hacía antiguamente en la cultura pewenche, por ejemplo, los nguillatún.

## ■ HISTORIA DE LA COMUNIDAD

### Formación de la comunidad

Don Juan nos cuenta que la familia de su padre fue de las primeras que se instaló en Lepoy. *“Mi abuelita era Quilimán, mi abuelito fue Rosales. Ése era papá de mi papá. Siempre vivió en Ralko Lepoy, siempre, ellos no se acuerda como llegaron, llegaron cuando eran chicos, y también anduvieron por el otro lado, para poder afirmarse, anduvieron como en dos partes, y no les fueron bien, y volvieron a donde nacieron. Anduvieron por el lado de Trapa, otros mismos familiares allá se habían ido. Y de vuelta, se vinieron de nuevo pa’ acá otra vez, no hallaron como, no pudieron vivir tranquilos, tenían muchos problemas. Y después se enraizaron pa acá, estuvieron acá, y al final estuvieron tranquilos”.*

Ralko Lepoy y Quepuka Ralko antes eran una sola comunidad. *“Una sola comunidad, una sola. Y después, como era una comunidad muy grande, no teníamos, no tenían los caciques, no tenían alcance como para gobernar ese sector tan grande. Entonces, se dividió por la mitad, hasta aquí Ralko Lepoy, de aquí pa’ allá Quepuka Ralko. Fueron dos comunidades, pero con un territorio común”.*

Don Juan también nos hace referencia a las familias que estuvieron presentes en el origen de la comunidad: *“Las originarias fueron, los primeros que fuimos nosotros, los Rosales, después los Curriao, como quien dice. Sí, fueron los Curriao primero, después los Rosales, los Calpane. Así después se agrandó la familia. Nosotros éramos como, ahí en la reducción, como sesenta familias. Ahora somos como noventa*

*familias. Noventa y cinco o cien, somos ahora las familias, las actuales. Pero muy pocos se han ido. Los Calpane, por ejemplo, están todos ahí. Claro, no conviene mucho, porque no son muy grandes las familias, pero igual estamos haciendo una población, una familia. Que nosotros, la familia de los Rosales, somos una familia harto grande, somos algo de treinta familias, en nietos, mi papá, y toda la familia. En puro nietos tiene cincuenta y ocho, y bisnietos tiene como veinticinco. Mi papá. Todavía vive”.*

Quando era una sola comunidad, el sector se llamaba Fundo Ralko. Era un gringo el dueño de ese fundo, un tal Echaurren: “Ése era el dueño, pero por mentira nomás. Ése era el dueño, se creía dueño, entonces, por la humildad de la gente tranquila, vivieron hartos años con él. Después empezaron a agarrar más, después ya llegaron otros, con un fundo ahí al frente, otro sector que había para Ralko Lepoy, El Barco, ése todo era de Ralko Lepoy. Teníamos un límite ahí, y al final se lo quitaron, quedó por el fundo El Barco. Nosotros quedamos pa’ un lado, pa’ este lado. Nos dividió el río también. Del Bío Bío hay un río Ralko que le dicen, ahí nos dividieron pa’ este lado, pa’l norte del río”. Aunque todo está parcelado, aún se mantiene la concepción de la comunidad. Siguen existiendo las autoridades tradicionales, el lonko, los dirigentes.

Antes, los antiguos vivían sin la ley, cuenta don Juan, así nomás, no estaban inscritos. Eso les permitía a los dueños de fundo jugar con los pewenche, y decir que no existían, porque no eran reconocidos por la ley. Y el título de la tierra lo tuvieron recién cuando estaba Pinochet, cuando su gobierno tenía como cuatro años. Los fueron a ver allá, y los obligaron a que registraran la tierra. Antes toda la tierra estaba inscrita como Fundo Ralco. Todavía en la radio de repente dicen Fundo Ralco, ríe don Juan.

## **Hechos y sucesos relevantes.**

Uno de los hechos recientes más importantes en la comunidad, está relacionado con la represa. “Eso se empezó a construir como el, yo cuando llegué, mi conocimiento, como el sesenta y cinco ya se estaba haciendo el trabajo ya. Todo lo que, cuando ponían monolitos allá arriba, pa medir la altura, lo que iban a inundar, eso hace varios años que se está trabajando. Y nadie sabía lo que quería hacer Endesa, nadie sabía, todos éramos ignorantes. Nosotros decíamos ‘qué irán a hacer,

*farolitos serán esos, los monolitos que colocaban. No sabían nada que eran para una represa. Después, cuando ya hicieron camino, llegó el camino allá. Primero llegó camino, y después cayó la estructura, le llamaron la gente, como engañándolos, los caciques, después por la gente los llamaban, y era para firmar un papel para hacer la represa. Y se firmó ignorantemente. Entonces, después cuando despertaron la gente, las cosas ya estaban todas encima, se estaba haciendo la represa". "Se perdió harta tierra, pero se negoció bien. Por lo menos el negocio fue bueno. Los que tenían, por lo menos, algunos que tenían dos o tres hectáreas les dieron como unas veinte hectáreas más o menos. Le doblaron la cantidad de tierra que tenían. Entonces, por un lado estuvo bueno, y al otro lado no estuvo muy bueno, porque los trasladaron a la cordillera. Claro, para la ganadería es muy bueno, pero para la siembra no es muy bueno". En la tierra que se perdió sí había cultivo y bastante cosecha, en las partes que se podía sembrar, porque había partes en que no se podía sembrar, y que les tocaba a varias familias. A los relocalizados les dieron buenas tierras, tienen buenos potreros por lo menos.*

Por lo que dijeron los sabios, se quedó un cementerio bajo el agua. Eso en la junta de Quepuka con el Bío Bío. Cuando dijeron que estaba ese cementerio, en el reconocimiento de terreno, cuenta don Camilo, la gente buscó en un lugar donde no estaba. Esa fue una equivocación grande, tal vez a propósito.

## **Lugares o espacios de la comunidad**

Hay algunos colonos llegados a la costa del Bío Bío con la represa. Antes también habían, es cierto, pero eran muy pocos. En Quepuka hay varios. En Lepoy son menos, sin contar los que ya se fueron relocalizados por la represa. Ellos se fueron para el Wachi. Para El Barco llegaron puros pewenche, todos los conocidos, ningún colono llegó allá. Además, El Barco ya está constituida como una comunidad, tienen todas las actividades de una comunidad, pero es nueva, del año noventa y tantos.

Por otro lado, nos hablan de la escuela de Chenqueko. Ésta debe haberse empezado a construir el año 77. En todo caso, acá había otra escuela antes, cuando don Juan era chico, una escuelita particular, en bajo Lepoy, según le contaban. De ahí la escuela se trasladó a Chenqueko. Era una escuelita chiquitita, rapidita, con una mesita de palo, cuenta don Juan. Ya no queda nada de eso. Era de canoga, así como la ruca de Kallaqui.

Tratando de hacernos una idea de todo Lepoy, don Juan nos cuenta que vive en el sector de Chedkelabkén, de Chenqueko unos diez kilómetros hacia arriba. Sobre las veranadas de Lepoy nos dice que las tienen en común, no están divididas. La veranada de ellos se llama Kawakawa, hay otra que se llama Kùlakuliw, y después siguen varias más.

## La naturaleza

Cuenta don Juan que antes se veía la hora con la mano, según la sombra que el dedo anular proyectaba sobre la palma de la mano. Eso era para saber cuándo era mediodía.

También existían (y existen) señas para predecir el comportamiento de la naturaleza. *“Cuando va a correr la lluvia también. Si hay un puelche, fuerte, nosotros contábamos Kùla antü, si dura Kùla antü, el tiempo se va descomponer, se va a poner malo. Si dura los Kùla antü, los tres días, y sigue la buenanza. Cuando sigue el norte con el sur, sur a norte, cuando pelean, también, cuando hay nubes cruzadas. Esa vez, cuando estaban peleando, ahí estaban de frente, a ver quién iba a ganar. El que ganaba, la buenanza, se arreglaba el tiempo, y si ganaba la lluvia seguía lloviendo. Esa vez ganó la lluvia, llovió toda la mañana, todo el día. Y cuando va a nevar, también hay una seña. Hay nubes que son más blancas”. Y hay otra señal, “cuando en el espinazo del tromü (nube oscura) se le hace una raya así, entonces todo esto negro, y la guata blanca, ese también”. En abril hay que ir fijándose. En el cielo, hay como una cosa blanca con estrellas. Y ahí, cuando va a nevar “se presentan puras cosas blancas, no con manchas negras. Cuando vienen con manchas negras es con lluvia, no es mucha nieve y más lluvia. Cuando es pura nieve, pura blanca”.*

La lluvia también puede saberse con señas. La primera lluvia de marzo llueve ocho o nueve días. Esos días se ve la pelea entre el sur y el norte, amanece y se ve la pelea, y se ve que va a seguir lloviendo. Sigue la pelea, negro acá y el sol por allá. La misma señal, entonces al otro día va a seguir igual. Igualmente, *“el relmu también tiene una seña. Cuando estaba muy clarito, muy alumbroso el relmu, también había un tiempo bueno o un tiempo malo. Cuando está muy blanqueado el relmu, es que no va ser muy largo el tiempo de lluvia, de tanta lluvia”.*

Los pájaros también dan señas, como el manke o el ñamku. Por ejemplo, cuando el cuervo va para arriba, el tiempo es malo, llueve. Cuando va para abajo, otra vez la buenanza. Otro pájaro que da señal es el ñamku, el aguilucho. *“Si usted le pone la espalda, le va ir mal. Si usted le pone de frente, le va ir bien”*. El chukao, un pajarito chico, da señas de mala suerte si se ríe. Pero también da señal positiva. Don Juan nos narra: *“yo tengo francamente comprobado que existe esa seña. Una vez se me había perdido un caballo, un macho así. Tengo una tía para el lado de Kallaqui, tenía una tía. Para el día de las elecciones, ahí, que en paz descansen mi tía, ahí tenía encargado el caballo, y se me perdió. Y me fui de aquí y no pude encontrar ni caballo, lo busqué por todos los lados, y después me fui a Ralko Lepoy. Me fui a pie, así incursionando, nueve horas para estar la veranada. Y no había llegado. Y después ya no hallaba qué hacer, fui a alojar dos veces donde mi tía, fui dos días para allá. Cuando venía, como por la mitad de la bajada de El Manzano, me gritó ese pajarito. Estábamos conversando con un amigo que se me había perdido un caballo, un macho, y que quería saber dónde estaba, me decía que tenía que estar por ahí, y ahí cantó el pajarito. Entonces, le dije, ‘me va a ir bien’, le dije al hombre. ‘¿Por qué?’ me dice. ‘Porque me cantó el pajarito. Mañana por la mañana, como a las once, voy a estar pasando por aquí, con mi caballo’, le dije. ‘Ya po, aquí te voy a creer’, me dijo. Y al otro día, a la misma hora casi pasé para allá, pasé a almorzar a donde estaba mi amigo. ‘Aquí traigo mi caballo’, le dije. Contento”*.

## **Actividades (fiestas y ceremonias) en la comunidad**

Los nguillatún se están perdiendo, afirma don Camilo, porque participan mucha gente que es winka. Antes en los nguillatún hasta él lo echaban para afuera, participaban sólo los auténticos pewenche. Porque eran fuertes y tenían que tener newén para hacer eso. Pero eso se ha perdido. Ahora, en los nguillatún se está revuelto con los winka.

Don Juan cuenta que los niños antes aprendían muchos valores de la cultura a través de nguillatún. Antes se era mucho más ordenado en el nguillatún. El día que se pasaba el aviso de la ceremonia, el papá y la mamá los aconsejaban que no hicieran tal o cual cosa allí. No tenían que hacer maldades. Nadie se podía portar mal. Los dejaban ordenaditos.

Ahora no se respeta la cultura como antes, coinciden don Juan y don Camilo. Son pocos los que están haciendo o participando de los nguillatún. La diferencia

es que ahora no se les respeta tanto como antes. Ya no hay Ngūlam, una conversación que había, un consejo más profundo esas son las cosas que faltan ahora. Por eso los están pasando llevar. Antes no se aceptaban winka en los nguillatún, y ahora entran en la ceremonia. Por eso, tal vez, ya no se está agradeciendo como antes, porque hay muchos cambios. Antes se rezaba más. Esa era la religión de los antiguos. En el nguillatún primero se daba un consejo en la familia, y después entre los vecinos. La abuelita era la que les daba los consejos, pero no sólo a los niños, sino también a todos los miembros de la familia. Entonces las familias se mantenían tranquilas, no hablaban mal ante otras familias, porque sino después se hablaba mal de los ancianos y se les agarraba mala a los hijos.

## ■ HISTORIA DE LA VIDA COTIDIANA

### **Descripción de las relaciones al interior de la familia**

Sobre su familia, don Juan nos cuenta que él vivía con su abuelita. Al abuelo no lo conoció, pero se llamaba también Juan Alberto Rosales. Él conoció viejita a su abuelita, que vivió 87 años. Vivía con su papá, con sus hermanos, todos juntos. Ellos eran doce hermanos, siete hombres y cinco mujeres.

### **La vida de los niños (juegos y trabajos)**

Don Juan cuenta que ellos, los hermanos, solían jugar a la pelota. Y también al palín, aunque eso lo jugaban más los mayores. Jugaban también en el campo, a cualquier cosa. Por ejemplo, le sacaban el molde a la casa y hacían la casa. Cuando trabajaban solos, ya de mayores, entendían que les habían servido esos juegos. Las casas de canogas las pueden armar rápidamente.

Los niños de entonces también jugaban en la nieve. Se tiraban en unas tablas, o en un cuero, por la nieve. De repente era peligroso. Ese juego se llamaba Lirkükantún, que es resbalar por la nieve. También estaba el Wanibkantún, con una tabla, y que servía para columpiarse. Era el único trabajo que tenían cuando niños, porque no había escuela.

Además, también inventaban juegos cuando iban en grupos a recolectar piñones, o a recolectar manzanas, para guardar. O pillaban colmenas por ahí, y hacían



pajaretos. Sacaban miel para el pan también, o para el mate, pues no había azúcar.

### **El quehacer cotidiano familiar (tareas y trabajos)**

Don Juan dice que antes eran atrasadísimos, no había recursos como para tener un medio mejor. *“Mi abuelito me hacía chalas, que eran los zapatos que tenía uno, y después con la comida igual, recogíamos piñones, y hacíamos siembra de trigo, para recolectar para los inviernos. Nunca lo pasábamos mal, pero había que trabajar y de alguna forma tener comida para el invierno. Nosotros éramos bien inteligentes. Con mi papá, todavía existe mi papá, tiene noventa y cuatro años, y anda paradito todavía. Todavía nos da unos relatos de los antiguos, como de los sesenta, por ahí, lo que él hacía, él buscaba la comida así al hombro, al hombro y venía a buscar aquí a Ralko, sino a Troyo, por el otro lado. Iba a buscar al hombro la comida, para mantenernos. Harina, una bolsa de harina, cuarenta kilos, más la sal, la grasa, la azúcar, la yerba. Todo eso traía, juntaba más de sesenta kilos, y caminaba, a ver, como veinte kilómetros más o menos, pero a pata, al hombro”.* Ellos eran harta familia.

Antes se sembraba el trigo, y se cosechaba, con las yeguas se trillaba. Se cosechaba harto trigo. De ahí salía el pan. Lo que no tenían mucho era harina cruda. Lo que se tenía más eran piñones y trigo. Eso era lo que se tenía, y lo demás, como la grasa, se traía también de Kopawe. Kopawe era un pueblo del lado argentino en el que vendían fideos por saco, a granel, que era lo que compraban y con lo que se abastecían para todo el año.

Antiguamente, se cosechaba harto trigo, pero no alcanzaban a hacer toda la harina. Así que cuando no había agua para hacer la harina cruda, usaban el kudi, una piedra de moler, y así se hacía la harina tostada, para hacer pan. Para comer pan a lo lejos, en todo caso, porque lo que más comían eran los catutos. Los catutos todavía se comen en los we tripantu y en los nguillatún. Los catutos son como una masa, que se le da la forma con la mano, como si fuera longaniza. Se prepara con huevo, pero antes debe cocerse el trigo y se molerse en molinillos. Antes se molía sólo con piedra.

Cuando aparecieron los molinos de agua para moler trigo, se hizo mucho más fácil la molidura. Eso llegó como el año setenta. Como el setenta y ocho recién

se estaba armando el primer molino, con una turbina. Más facilidad para hacer el pan. Ahora los molinos están botados allá, se hace poco pan, y no se cultiva el trigo tampoco. Don Juan todavía siembra, pero sólo cosecha un par de kilos. Ahora salen a trabajar afuera más que antes.

Don Juan cuenta que sus hermanos eran siete hombres y cinco mujeres. Y antes, cuando hacían siembra, iban todos a trabajar, hombres y mujeres. Para el corte los hombres le daban duro, y para levantarla y armar la gavilla hombres y mujeres. Antes el trabajo era más comunitario, más común, se ayudaban unos con otros, entre familias y entre vecinos. Ahora están más individuales, ahora ya no se ayudan como antes. La mamá se encargaba de las comidas, y la hermana mayor también. Durante las cosechas, por ejemplo, ellas hacían la comida para todos los trabajadores.

Hoy en día, en Lepoy se vive casi únicamente de los animales. Se tiene de toda clase de animales. Vacas, chivos, ovejas, chanchos, caballos. Antiguamente se tenían más cultivos, y eran menos los animales. Después la gente empezó a cambiar los cultivos por los animales. Cuando don Juan tenía alrededor de veinte años, empezaron a traer los animales. Su papá tenía apenas uno. De ahí se empezó a trabajar con animales. Con eso se sobrevive ahora. *“En vez de echar a perder la tierra, mejor criar animalitos”*. Además, ahora hay más facilidades para vender. Ya no es tan sacrificado como antes, que se tenía que trabajar un mes en la cosecha, se trabajaba todos los días, sin horario, de sol a sol.

En Lepoy, siempre se han aprovechado las temporadas para abastecerse de alimentos para todo el año. Por eso existían tecnologías tradicionales para conservarlos. Tenían un sistema de conservación de las manzanas, por ejemplo. Se guardaban las manzanas en cajones, y se les envolvía con paja de trigo. Se echaba una capa de manzanas, y luego una capa de paja, y así. Se conservaban para la primavera. El piñón también tenía su sistema de conservación, y que ya no se usa. Se hacía un hoyo, se llenaba con piñones, y se le echaba agua. Se conservaban con agua, y duraban hasta por octubre (dollumko).

Sobre su vivienda, don Juan recuerda que tenían una casita de canoga, y la abuelita vivía en el mismo terreno, pero aparte. Había una cocina grande, un fogón, aparte también, y que era para estar todos juntos, más común. No había

mesa, ni para sentarse. *“Más se sentaban en el suelo los abuelitos antes. Mi abuelita siempre se sentaba con un cuero, con un cuero de oveja, se tiraba en el suelo y ahí se quedaba. Los asientos, sillas, no había nada. Después ya se fabricaron las bancas, de palo, se labraba un poco, o una canoga se ponía de tabla sobre dos piedras, se hacía una banca. Cama era de puro cuero”*. Las cabeceras para las camas se hacían se lana de oveja. La abuela y la mamá se preocupaban de trabajar la lana, en telares, y después se siguió con ese trabajo. También ahora la señora trabaja la lana, y teje mantas y otras cosas. En su hogar, todas las mujeres aprendieron a trabajar el telar. Ese trabajo no se pierde.

### ■ LOS RELATOS DE DON JUAN ROSALES GALLINA

*“Mi abuelito me hacía chalas, que eran los zapatos que tenía uno, y después con la comida igual, recogíamos piñones, y hacíamos siembre de trigo, para recolectar para los inviernos. Nunca lo pasábamos mal, pero había que trabajar y de alguna forma tener comida para el invierno. Nosotros éramos bien inteligentes. Con mi papá, todavía existe mi papá, tiene noventa y cuatro años, y anda paradito todavía. Todavía nos da unos relatos de los antiguos, como de los sesenta, por ahí, lo que él hacía, él buscaba la comida así al hombro, al hombro y venía a buscar aquí a Ralko, sino a Troyo, por el otro lado. Iba a buscar al hombro la comida, para mantenernos. Harina, una bolsa de harina, cuarenta kilos, más la sal, la grasa, la azúcar, la yerba. Todo eso traía, juntaba más de sesenta kilos, y caminaba, a ver, como veinte kilómetros más o menos, pero a pata, al hombro”*

*“Eso se empezó a construir como el, yo cuando llegué, mi conocimiento, como el sesenta y cinco ya se estaba haciendo el trabajo ya. Todo lo que, cuando ponían monolitos allá arriba, pa medir la altura, lo que iban a inundar, eso hace varios años que se está trabajando. Y nadie sabía lo que quería hacer Endesa, nadie sabía, todos éramos ignorantes. Nosotros decíamos ‘qué irán a hacer, farolitos serán esos’, los monolitos que colocaban. No sabían nada que eran para una represa. Después, cuando ya hicieron camino, llegó el camino allá. Primero llegó camino, y después cayó la estructura, le llamaron la gente, como engañándolos, los caciques, después por la gente los llamaban, y era para firmar un papel para hacer la represa. Y se firmó ignorantemente. Entonces, después cuando despertaron la genta, las cosas ya estaban todas encima, se estaba haciendo la represa”*. *“Se perdió harta*

*tierra, pero se negoció bien. Por lo menos el negocio fue bueno. Los que tenían, por lo menos, algunos que tenían dos o tres hectáreas les dieron como unas veinte hectáreas más o menos. Le doblaron la cantidad de tierra que tenían. Entonces, por un lado estuvo bueno, y al otro lado no estuvo muy bueno, porque los trasladaron a la cordillera. Claro, para la ganadería es muy bueno, pero para la siembra no es muy bueno”.*

*“Yo tengo francamente comprobado que existe esa seña. Una vez se me había perdido un caballo, un macho así. Tengo una tía para el lado de Troyo, tenía una tía. Para el día de las elecciones, ahí, que en paz descanse mi tía, ahí tenía encargado el caballo, y se me perdió. Y me fui de aquí y no pude encontrar ni caballo, lo busqué por todos los lados, y después me fui a Ralko Lepoy. Me fui a pie, así incursionando, nueve horas para estar la veranada. Y no había llegado. Y después ya no hallaba qué hacer, fui a alojar dos veces donde mi tía, fui dos días para allá. Cuando venía, como por la mitad de la bajada de El Manzano, me gritó ese pajarito. Estábamos conversando con un amigo que se me había perdido un caballo, un macho, y que quería saber dónde estaba, me decía que tenía que estar por ahí, y ahí cantó el pajarito. Entonces, le dije, ‘me va a ir bien’, le dije al hombre. ‘¿Por qué?’, me dice. ‘Porque me cantó el pajarito. Mañana por la mañana, como a las once, voy a estar pasando por aquí, con mi caballo’, le dije. ‘Ya po, aquí te voy a creer’, me dijo. Y al otro día, a la misma hora casi pase para allá, pasé a almorzar a donde estaba mi amigo. ‘Aquí traigo mi caballo’, le dije. Contento”*





### **Fragmentos para una historia de Quepuka Ralko**

En voz chedungún: Kepudka ralko, donde se despedaza la greda

#### ■ **CONVERSACIÓN CON CARMELO LEVI<sup>8</sup>**

Don Carmelo nos recibe en su casa, amablemente. Entre la conversación que tenemos, nos manifiesta que tiene una mala impresión de la actualidad de la cultura. Se habla mucho del rescate, dice, pero se hace imposible si los niños y los jóvenes no se interesan por la cultura. Se reconoce un poco crítico. Él mismo, sabiendo la lengua, no pudo lograr que alguno de sus hijos la dominara. Por otro lado, siente que es necesario potenciar la cultura a través de la educación. Por eso es necesario estudiar. Es necesario incorporarse a los canales educativos de la sociedad mayor. Es necesario también darle un rumbo, aunque sin dejar de lado la cultura. El monitor EIB tiene que tener claro, dice, en la formación de los niños, el rumbo que debe tener la cultura, integrando las expectativas individuales con las proyecciones de la cultura, sin olvidar el progreso de las personas.

8 *Esta entrevista fue realizada en Quepuka Ralko, sector de Palmucho, en la casa de don Carmelo, el día 4 de junio del año 2007. Contó con la participación de Pamela Díaz, educadora diferencial, Marcelo Adriaola, sociólogo, y Jorge Canales, antropólogo.*

## ■ HISTORIA DE LA COMUNIDAD

### Formación de la comunidad

Don Carmelo, sobre el proceso de constitución de la comunidad y de sus líderes, nos cuenta: *“Entonces había un cacique, que era Antonio Ancanao, que era el más conocido de la comunidad esta. Entonces vieron, la gente de acá, que el cacique empezó a traer gente de allá arriba a poblar acá, en este lugar, porque había más espacio como para poblar la gente. Entonces no le gustaba a la gente, las familias Levi, Curriao, no le gustaron, y quisieron dividirse mejor. Entonces se dividieron. Pero yo no tengo la fecha, el año en que se dividieron, porque cuando yo tuve conocimiento, ya el cacique José Abel Levi Curriao ya era cacique, yo todavía era niño chico me acuerdo. Me acuerdo que ya era cacique, pero no me acuerdo en qué tiempo fue designado como cacique. Y de ahí, después que falleció ese cacique, se tomó el cargo otro de los hermanos de él que fue Benito Levi Curriao, que eran hermanos, y aguantó un poco tiempo por la revolución que empezaron la misma gente entre ellos, y se destituyó, se sacó del puesto. Y tomó el puesto el José Antolín Curriao Pinchulef, que en paz descanse, no hace mucho que murió. Y resulta que también pasó por lo mismo, él no hizo nada y empezó a traer revolución nomás, puro problema, y la gente volvieron a sacarlo. Vieron que había que cambiar, entonces nombraron mucha gente, y en eso también me nombraron a mí, porque era todavía un niño, un joven era yo, tenía veintiséis años más o menos. Bueno, yo no tenía ninguna capacidad. Entonces nombraron todo, y entonces fue tanto que el cincuenta por ciento estaba a favor del Antolín Curriao, y el cincuenta por ciento quería que saliera al Antolín Curriao. Entonces, ahí el mismo Antolín Curriao, no quería votar la gente por esa gente que estaba nombrada, nada, ahí estaban ellos y se cerró el asunto, no podían. Y ahí, al mismo Antolín Curriao le dijeron, ‘bueno, a todo esto, usted que ha sido el cacique, cuál puede ser un hombre que usted puede creer que podría tomar el cargo que tenía usted’. Le dijo, ‘yo miro a este hombre, este joven, Carmelo Levi’, dijo, él puede ser cacique, porque es un hombre bien, cómo podría decirle, es una persona que, más o menos, derechamente podría decir, justo. Entonces la gente le hicieron, levantaron la mano. ‘¿Están de acuerdo que Carmelo Levi sea cacique?’. Todos levantaron la mano. Así que tuve una amplia votación, se podría decir, porque no se votó así, democráticamente, sino que todos levantaron la mano, y después, cuando dijeron quien iba a ser el cacique, dieron un aplauso. Y ahí empecé yo, hasta la fecha”.*

Don Carmelo debe llevar en el cargo unos veinticuatro o veinticinco años. Sin embargo, dice que los caciques han perdido autoridad, y por eso él quiere renunciar, aunque aún no presenta su dimisión.

Cuenta don Carmelo que el cacique Levi Curriao era su abuelo, porque era hermano de su verdadero abuelo. También era familiar de Antolín Curriao. La familia más grande era la de entre Levi y Curriao. Antes había familia Piñaleo, Quipaiñán, Huenteao, Jara y Beroíza, Purrán, Méndez. Llegaron a ser algo así como cien familias. Cuando don Carmelo comenzó como lonko eran alrededor de noventa y tantas familias. Después, con la represa, mucha gente permutó y se fueron familias completas. Esas familias dependen ahora de otra comunidad, que queda cerca de Santa Bárbara, y de hecho ahora dependen de esa comuna. Dice que antes eran sólo dos comunidades por la costa del Bío Bío, y ahora hay cinco, con la más nueva, Los Avellanos. Y más aún, antes era una sola comunidad, que se llamaba Ralko, y que llegaba hasta la quebrada del Moro.

La zona de la comunidad perteneció, en su momento, a la firma maderera Ralco, al fundo Ralco. Ellos se dedicaban a botar el bosque nativo, principalmente el pewén. El problema era que antes los pewenche no tenían documentos, padres y abuelos vivían así nomás en esas tierras. Vivían tranquilamente, nadie los molestaba. Los que llegaron primero fueron la firma Ralco, don Dionisio González, que era el dueño. Y el otro era Enrique Richter, que era el dueño del fundo San Pedro. Él se tomó también muchos terrenos de la comunidad, hasta Ñireco. Esas dos firmas no tenían ningún tipo de relación con la comunidad pewenche. La única que tuvo relación fue Endesa, que hizo negocios con la gente. Los otros llegaban e invadían, y podían hacerlo porque entonces no había ley. Aún así, no hubo violencia, porque los pewenche no eran agresivos. Siempre acudieron a las autoridades. *“Al final, un cacique, Manuel Neycumán, que en paz descanse, antiguo cacique que había antes, ese hombre tuvo que viajar al ministerio de agricultura, a Santiago, y de ahí pararon la tala de bosque de pino araucario. Entonces ahí ya tomaron razón, las autoridades y pararon esto. Y si no terminan todo”*. Nunca hubo un documento que acreditara nada, por eso nunca hubo respeto.

Los títulos de las tierras los entregaron mucho después. *“Después, cuando se mensuró esta tierra. Después ya se tomó estos terrenos, los entregaron. Después lo tomó Bienes Nacionales; después Indap, se los entregaron para que ellos lo dividieran.*



*Y le dio tierras a todos, y le entregaron todo esto por parcelas. Hoy día, todos nosotros estamos parcelados. Solamente vivimos como comunidad, pero cada uno tiene su terreno. Para hacer todas las gestiones, así, como comunidad, para organizarnos como comunidad. Pero el terreno no lo tenemos como comunidad, sino que cada cual tiene su terreno. Las veranadas igual. Algunas partes las tenemos, somos individuales, con dos tres personas, sobretodo una familias, hasta diez familias que tienen en un sector, en común. Pero acá en los bajos todo es individual. Algunas personas tienen en común, en dos, puede ser un hermano, pueden ser dos personas que tienen en común, pero al final también querían dividirse porque han tenido muchísimos problemas, para hacer cualquiera trámite. Han querido dividirse. Y a donde nosotros tenemos veranadas, todavía tenemos algún pino, pero los otros ya, los bosques donde están los pinos más grandes, eso ya está como reserva nacional, que aquí está manejando la Conaf. Entonces, todos esos pinos eran de nosotros anteriormente, ellos los están manejando, y pasó por reserva nacional. Como quien dice, cuando vinieron apartaron todo lo que era lo mejor, las partes uso mejor, para ellos administrarlo. Claro que lo primero, cuando se dividió, nosotros marcamos y todo este terreno era para nosotros. Pero resulta ellos después llevaron el mapa, arreglaron el mapa, y pasó a ser reserva nacional. Bueno, cuando se entregó los títulos ya no éramos dueños de los terrenos, porque creíamos que éramos los dueños. Bueno, y hasta la fecha todavía la Conaf no ha puesto ningún obstáculo para que nosotros usemos como veranadas los sectores, y podemos sacar los piñones de los pinos, sin ninguna restricción. Sacamos los piñones tranquilamente. No ponen ningún impedimento, sino que es cuidar también nosotros el sector piñalero, porque de repente puede haber un incendio, o anda alguien perjudicando los bosques sin tener por qué. Todo es un acuerdo. En esa parte estamos conformes. Pero que un día puede cambiar la política, le pueden decir 'hasta aquí nomás', y ahí no sé que vamos a hacer".*

## **Hechos y sucesos relevantes**

La historia pewenche ha tenido amargos pasajes. Así recuerda don Carmelo: *"Mucho más antes, aquí hubieron también muchas cosas malas. Antes de la revuelta que vivieron, la revuelta de Ránquil, mucho antes hubieron cosas más grandes, más feas acá. Habían los malones, que le decían. Llegaban y les quitaban lo que tenían. Y sufrió mucho, para Weyalí, todas esas partes, que eran todos terrenos indígenas esos, ahí habitaba la gente, y por aquí no habitaban esta zona, porque*

*era más inhabitable este lugar porque eran muchas montañas. Y siempre habitaron este lugar. Pero hubieron muchos malones, entraban el pewenche argentino, venían a Chile, a matarlos y llevarles todo lo que tenían, sobretodo lo que era animales. Sufrieron mucho. Los malones, guerrillas, que de repente llegaba un grupo guerrillero se podría decir hoy día, y agarraban y mataban y se llevaban todo lo que tenían. Eso me contó el abuelo. Y aquí sufrió mucho esta zona, esos fueron los peores errores que sufrieron, o sea, las cosas más malas que sufrieron el pewenche. Pero ya, eso deben ser unos doscientos años, más o menos”.*

Pero durante el siglo XX también hubo desgracias. Don Carmelo relata: *“Ese fue como el año treinta y cinco, el año 1935, más o menos, fue la revuelta de Ránquil. Fue un sistema de comunismo, fue eso lo que sucedió. Quisieron tomarse todo. Había un fundo, que era el fundo Lolko, y eran dueños los gringos. No sé de qué país eran, eran extranjeros. Entonces, llegaron un par de personas a involucrar la gente pewenche, ni sabían qué es lo que pasaba. Le dieron un consejo, ‘que hoy día nosotros en Chile ya está tomado todo, somos dueños nosotros de todas las cosas, que hay que eliminarlos los últimos que quedan acá. Hay que quitarle ese fundo a ese viejo. Matarlo, echarlo, que se vaiga, y nosotros quedarnos con todo eso’. Esto fue en Lolko, en Ránquil. Toda esa forma se formó, y fue como un tipo político, así, no sé cómo, porque yo no sabría como de explicarlo esa parte, porque yo sé poco la historia. Pero lo que me han contado, fue así. Y empezaron a conquistar gente, y también conquistaron la gente pewenche. Mataron carabineros, toda esa cuestión, y después la devolución fue fea para ellos. Entró el ejército y carabineros. Por el sur y por aquí, por esta misma zona entraron, y los encerraron. Y los verdaderos, los que hicieron todo ese organismo, los encabezadores, se arrancaron, se fueron todos. Se corrieron, y quedaron pagando la gente de por acá, el pewenche y gente, que eran los más. Ahí cayeron mucha gente, pero yo no sabría mucho de las familias, gente pewenche caer. Yo todavía ni siquiera nacía. Mi mamá estaba recién, ese año nació. Ella me conversó, pero ella tampoco recuerda eso. Mi mamá nació ese año, el año treinta y cinco. Los abuelos me contaron. Y fue muy fea. Dicen que aquí pasaron el río, y de puro mirar dicen que había un cadáver muerto, después cuando llegaron la fuerza de militares, los golpearon nomás a la gente. Y ese fue el error más fuerte que hubo aquí. Por eso es que hoy día, después, la gente pewenche empezaron juntarse, y no permitían gente que llegara hablando cosas así. Ellos no, no, echándolos para afuera al tiro. No vaya a ser lo mismo que pasó para la revuelta”.*

## Lugares o espacios de la comunidad

Según don Carmelo, como la comunidad de Quepuka Ralko no es tan antigua, los nombres de Malla, Palmucho, y Quepuka Interior, por ejemplo, los pusieron hace no mucho.

Sobre la escuela, cuenta don Carmelo que la primera sostenedora del colegio, la señora Natalia Campos, llegó a trabajar al lugar, y fue él quien la recibió, cuando llevaba como dos o tres años como cacique. Tuvieron una conversación, porque ella tenía ganas de trabajar con la comunidad. Llegaron a un acuerdo para hacer una escuela. Costó en un principio, porque en ese entonces los terrenos aún no eran entregados, pero finalmente se estableció que la escuela ocuparía el lugar en que hoy se levanta.

## Actividades (fiestas y ceremonias) en la comunidad

De las fiestas indígenas pewenche don Carmelo no alcanzó a ver mucho, aparte de las tradiciones de los nguillatún. Sin embargo, tiene algunas historias en su memoria. *“Hacían ceremonias, según los antiguos, los katankawín, que les decían. Se juntaban muchas niñas jóvenes y les agujereaban las orejas para ponerles upül, un aro grande, así, eran redondos. Ese aro era, más o menos, como cantarito. Era una lata, pero dibujado bien, dibujo bonito. Y se hacía de plata. También las niñas se los colocaban eso. Según dicen, una edad de diez años, doce años, será más o menos. Entonces, hacía una gran fiesta, y ahí se juntaban todos. En ese lugar hacían toda esa ceremonia, y después festeaban, hacían su fiesta ellos, la forma como festeaban anterior, y se celebrara todo eso”.* En esta ceremonia estaban los caciques presentes, y los más sabios. Ellos se encargaban de llevar adelante la ceremonia. Se hacían los bailes tradicionales, los masatún. El vino no estaba, pero tomaban chicha de manzana, por ejemplo, porque había muchas manzanas, además del chavíd. La fiesta duraba una noche.

Don Carmelo señala también que antes no había bautizos, pues eso lo introdujeron los curas. *“Solamente había una señal. Y a cada juventud le señalaban, no sé si la mano derecha o la mano izquierda, con una yeca, que sale de un palo, algo así como plumavit que sale. Entonces le dejaban caer ahí, sequito ahí les dejaban, y se los quemaban. Y tenían que aguantar ese fuego. Y empezaba a arder y se quemaba. Esa era una señal. Esa era una tradición indígena. Cuando*

*era ya, niño chico yo creo que no resistía, tiene que ser hombre, para que resista. Por ejemplo, doce años, por ahí. El abuelo que crió a mi madre, ese estaba marcado, ese tenía una marca. Pero ya era mucho antes. Cuando empezaron a entrar los curas, ya los curas empezaron a entrar de mucho antes que yo naciera".* Después, cuando llegaron los españoles, llegaba la gente evangelizando, bautizando. Cualquier persona autorizada por los curas, persona que estuviera con capacidad espiritual, que supieran desarrollar un testamento, podía bautizar. Y así se bautizaba mucha gente. El mismo don Carmelo fue bautizado así, por una persona cualquiera.

Por otro lado, don Carmelo cuenta que ahora los pewenche tienen su cementerio en Ralko Lepoy. Pero antiguamente había muchos cementerios, tal como el que quedó bajo la represa. Como antes no había leyes que regularan lo de los cementerios, la gente hacía los propios en cualquier parte, y ahí enterraba a sus muertos. No había ningún registro, no se podía saber si estaba ahí enterrada tal o cual persona. Tampoco había registro de las personas vivas, así que tampoco se sabía si existió o no existió. De esos cementerios ancestrales hay uno en Malla, y en la misma zona, hacia arriba, también hay otro cementerio. Cuando llegó la ley, y se dijo que los cementerios debían ser sólo en una parte, ahí se formó el cementerio de Ralko Lepoy. El abuelo que estaba marcado, fue enterrado en el cementerio de Malla. Él, por ejemplo, no estaba registrado en ninguna parte, no tenía papeles.

## ■ HISTORIA DE LA VIDA COTIDIANA

### **Descripción de las relaciones al interior de la familia**

Don Carmelo dice ser un hombre que ha dominado el idioma, porque su madre y su padre dominaban mucho el idioma, y él creció igual. Y se desarrolló bastante en la lengua española. No fue nunca a la escuela, y aprendió el español en su familia. Su madre era Sandoval, de madre pewenche pero de padre español. De hecho, ella se crió con gente que ni siquiera sabía el chedungún. De ella aprendió el español. A los diecisiete años quiso aprender a leer, y con la gente que sabía, de ahí de la comunidad, iba tratando de aprender. Los visitaba para poder aprender. Incluso se consiguió un silabario con el que aprendió a leer. Eso le ha servido mucho. Después fue a una alfabetización que se hizo en la escuela.

De Weyalí hasta Ralko eran dos días de camino, y había sólo una huella. Todo ese camino se hacía a caballo, y la gente que bajaba solía alojar en su casa, pues allí había como un paradero. Alojaban ahí, y después seguían hacia Ralko. Por abajo estaba la huella, y todavía está. Como de esa gente había quienes iban a la escuela, él les pedía ayuda, que le enseñaran las letras. Había gente buenas personas, dice, y que le enseñaban con buena voluntad.

Cuenta don Carmelo que antes que los niños estuvieran en edad de salir a cuidar los animales estaban sólo en la casa, pero bien derechitos. *“Hoy día está volviendo la cosa para el mal peor. Yo me asusto cuando veo a los niños de esa manera. A mí me crió mi padre pero totalmente derechito, y bien aconsejadito. Con esa educación, pero claro, a mí no me enseñaron a leer, pero me decían ‘tú tienes que saber respetar’. No podía andar haciendo nada, maldades, nada, nunca. Esas cosas no hay que hacerlas, por ninguna manera. Mamita, si los pillan haciendo una maldad, oiga. Hoy día eso no está. Y esa mala formación que hay hoy día, vamos a llegar no sé adónde. Yo veo muy mal la cosa hoy día. Yo también me mandé unos condoros, pero de ahí, ay, ay, ay. Había que apuntalarse después con los padres. Era un temor. Los castigos eran duros. Las varillas. El castigo era firme, y bien aplicada la orden de no vaigan a hacerlo otra vez. Claro que no le pegaban con palos, no, pero con cosas que dolían. Y a las niñas igual, parejo. Las mamás eran duras”.*

Don Carmelo siempre iba a visitar a sus abuelos, pero no vivía con ellos. Siempre vivió con su padre y su madre. Los abuelos eran también muy estrictos, incluso peor que los padres. No les gustaban las cosas malas. Los abuelos, de todos modos, enseñaban varias cosas a sus nietos. Uno de sus abuelos, eso sí, no era muy bueno para hablar. Pero el otro abuelo, el padre de su madre, era muy abierto, sabía hablar bastante y sabía mucho su idioma. Él le contaba cuentos que le gustaban mucho. Aún se acuerda de algunos de ellos. Sólo le quedaron en la memoria.

## **La vida de los niños (juegos y trabajos)**

Cuando era niño, cuenta don Carmelo, cuidaban los animalitos, ésa era la tarea principal de los niños. Los niños cuidaban las ovejas, pastoreaban, *“para que los bichos no se los vaigan a comer”.* Ese era el trabajo que tenían. Salían a cuidar desde los ocho años, más o menos. A esa edad ya podía un niño andar en el campo solo a la siga de los animales.

Pero también había tiempo para jugar. Cuando niños se juntaban a jugar al palín, a veces, y también jugaban al trompo. Se salía a jugar los cerros, sobretodo cuando se salía a campear, a ver a los animales. También en la época de los piñones, cuando todos estaban allá, en la tarde los niños se juntaban a jugar. *“En la nieve, encima, esquivábamos la nieve. Llevábamos, qué serían, latas para hacer unos esquí de puras tablitas, así, los labrábamos, los dejábamos medio levantaditos, y ahí, con tres al tiro, en un solo tablón así para abajo. A veces caíamos mal sí, porque se nos daba vuelta la cuestión, y seguíamos esquivando así nomás, al puro cuerpo. Esa era la diversión que teníamos”.*

Después llegó el fútbol, y también se entretenían jugando a la pelota. Don Carmelo jugaba al palín, pero después no había quien lo sacara de los partidos de fútbol. El palín se jugaba en cualquier rato, cuando se tuviera un momento libre, cuenta. Los grandes, que tenían actividad, jugaban los fines de semana.

Por su parte, las niñas mujeres siempre estaban en la casa, ayudando a la mamá a lavar y en las cosas de casa, haciendo los deberes. Hilaban, tejían. Hacían calcetines, por ejemplo, y después iban a los Kopawe a venderlos, por lo general con el padre. Sólo algunas veces iban a vender la madre.

### **El quehacer cotidiano familiar (tareas y trabajos)**

Respecto a las actividades familiares, don Carmelo nos señala que antiguamente se cultivaba bastante. Se hacía roce, se rozaba la tierra, se botaban los árboles. Se plantaba el trigo, el centeno, también las papas. Todavía se cosechan algunas cosas. Todo era para el autoconsumo, para consumo familiar, y para guardar para todo el año. Y estaban los animales, que había que cuidarlos. Los animales existían hacía mucho tiempo, y la comunidad se autosustentaba cuidando sobretodo vacunos, chivos, ovejas, etc.

### **■ LOS RELATOS DE DON CARMELO LEVI SANDOVAL**

*“Entonces había un cacique, que era Antonio Ancanao, que era el más conocido de la comunidad esta. Entonces vieron, la gente de acá, que el cacique empezó a traer gente de allá arriba a poblar acá, en este lugar, porque había más espacio como para poblar la gente. Entonces no le gustaba a la gente, las familias Levi, Curriao,*

*no le gustaron, y quisieron dividirse mejor. Entonces se dividieron. Pero yo no tengo la fecha, el año en que se dividieron, porque cuando yo tuve conocimiento, ya el cacique José Abel Levi Curriao ya era cacique, yo todavía era niño chico me acuerdo. Me acuerdo que ya era cacique, pero no me acuerdo en qué tiempo fue designado como cacique. Y de ahí, después que falleció ese cacique, se tomó el cargo otro de los hermanos de él que fue Benito Levi Curriao, que eran hermanos, y aguantó un poco tiempo por la revolución que empezaron la misma gente entre ellos, y se destituyó, se sacó del puesto. Y tomó el puesto el José Antolín Curriao Pinchulén, que en paz descansa, no hace mucho que murió. Y resulta que también pasó por lo mismo, él no hizo nada y empezó a traer revolución nomás, puro problema, y la gente volvieron a sacarlo. Vieron que había que cambiar, entonces nombraron mucha gente, y en eso también me nombraron a mí, porque era todavía un niño, un joven era yo, tenía veintiséis años más o menos. Bueno, yo no tenía ninguna capacidad. Entonces nombraron todo, y entonces fue tanto que el cincuenta por ciento estaba a favor del Antolín Curriao, y el cincuenta por ciento quería que saliera al Antolín Curriao. Entonces, ahí el mismo Antolín Curriao, no quería votar la gente por esa gente que estaba nombrada, nada, ahí estaban ellos y se cerró el asunto, no podían. Y ahí, al mismo Antolín Curriao le dijeron, 'bueno, a todo esto, usted que ha sido el cacique, cuál puede ser un hombre que usted puede creer que podría tomar el cargo que tenía usted'. Le dijo, 'yo miro a este hombre, este joven, Carmelo Levi', dijo, él puede ser cacique, porque es un hombre bien, cómo podría decirle, es una persona que, más o menos, derechamente podría decir, justo. Entonces la gente le hicieron, levantaron la mano. '¿Están de acuerdo que Carmelo Levi sea cacique?'. Todos levantaron la mano. Así que tuve una amplia votación, se podría decir, porque no se votó así, democráticamente, sino que todos levantaron la mano, y después, cuando dijeron quien iba a ser el cacique, dieron un aplauso. Y ahí empecé yo, hasta la fecha".*

*"Después, cuando se mensuró esta tierra. Después ya se tomó estos terrenos, los entregaron. Después lo tomó Bienes Nacionales; después Indap, se los entregaron para que ellos lo dividieran. Y le dio tierras a todos, y le entregaron todo esto por parcelas. Hoy día, todos nosotros estamos parcelados. Solamente vivimos como comunidad, pero cada uno tiene su terreno. Para hacer todas las gestiones, así, como comunidad, para organizarnos como comunidad. Pero el terreno no lo tenemos como comunidad, sino que cada cual tiene su terreno. Las veranadas igual. Algunas partes las tenemos, somos individuales, con dos tres personas, sobretodo una familias, hasta diez familias que tienen en un sector, en común. Pero*

*acá en los bajos todo es individual. Algunas personas tienen en común, en dos, puede ser un hermano, pueden ser dos personas que tienen en común, pero al final también querían dividirse porque han tenido muchísimos problemas, para hacer cualquiera trámite. Han querido dividirse. Y a donde nosotros tenemos veranadas, todavía tenemos algún pino, pero los otros ya, los bosques donde están los pinos más grandes, eso ya está como reserva nacional, que aquí está manejando la Conaf. Entonces, todos esos pinos eran de nosotros anteriormente, ellos los están manejando, y pasó por reserva nacional. Como quien dice, cuando vinieron apartaron todo lo que era lo mejor, las partes de y uso mejor, para ellos administrarlo. Claro que lo primero, cuando se dividió, nosotros marcamos y todo este terreno era para nosotros. Pero resulta ellos después llevaron el mapa, arreglaron el mapa, y pasó a ser reserva nacional. Bueno, cuando se entregó los títulos ya no éramos dueños de los terrenos, porque creíamos que éramos los dueños. Bueno, y hasta la fecha todavía la Conaf no ha puesto ningún obstáculo para que nosotros usemos como veranadas los sectores, y podemos sacar los piñones de los pinos, sin ninguna restricción. Sacamos los piñones tranquilamente. No ponen ningún impedimento, sino que es cuidar también nosotros el sector piñalero, porque de repente puede haber un incendio, o anda alguien perjudicando los bosques sin tener por qué. Todo es un acuerdo. En esa parte estamos conformes. Pero que un día puede cambiar la política, le pueden decir 'hasta aquí nomás', y ahí no sé que vamos a hacer".*

*"Mucho más antes, aquí hubieron también muchas cosas malas. Antes de la revuelta que vivieron, la revuelta de Ranquil, mucho antes hubieron cosas más grandes, más feas acá. Habían los malones, que le decían. Llegaban y les quitaban lo que tenían. Y sufrió mucho, para Wyalí, todas esas partes, que eran todos terrenos indígenas esos, ahí habitaba la gente, y por aquí no habitaban esta zona, porque era más inhabitable este lugar porque eran muchas montañas. Y siempre habitaron este lugar. Pero hubieron muchos malones, entraban el pewenche argentino, venían a Chile, a matarlos y llevarles todo lo que tenían, sobretodo lo que era animales. Sufrieron mucho. Los malones, guerrillas, que de repente llegaba un grupo guerrillero se podría decir hoy día, y agarraban y mataban y se llevaban todo lo que tenían. Eso me contó el abuelo. Y aquí sufrió mucho esta zona, esos fueron los peores errores que sufrieron, o sea, las cosas más malas que sufrieron el pewenche. Pero ya, eso deben ser unos doscientos años, más o menos".*

*"Ese fue como el año treinta y cinco, el año 1935, más o menos, fue la revuelta de Ranquil. Fue un sistema de comunismo, fue eso lo que sucedió. Quisieron tomarse*



todo. Había un fundo, que era el fundo Lolche, y eran dueños los gringos. No sé de qué país eran, eran extranjeros. Entonces, llegaron un par de personas a involucrar la gente pewenche, ni sabían qué es lo que pasaba. Le dieron un consejo, 'que hoy día nosotros en Chile ya está tomado todo, somos dueños nosotros de todas las cosas, que hay que eliminarlos los últimos que quedan acá. Hay que quitarle ese fundo a ese viejo. Matarlo, echarlo, que se vaiga, y nosotros quedarnos con todo eso'. Esto fue en Lompo, en Ranquil. Toda esa forma se formó, y fue como un tipo político, así, no sé cómo, porque yo no sabría como de explicarlo esa parte, porque yo sé poco la historia. Pero lo que me han contado, fue así. Y empezaron a conquistar gente, y también conquistaron la gente pewenche. Mataron carabineros, toda esa cuestión, y después la devolución fue fea para ellos. Entró el ejército y carabineros. Por el sur y por aquí, por esta misma zona entraron, y los encerraron. Y los verdaderos, los que hicieron todo ese organismo, los encabezadores, se arrancaron, se fueron todos. Se corrieron, y quedaron pagando la gente de por acá, el pewenche y gente, que eran los más. Ahí cayeron mucha gente, pero yo no sabría mucho de las familias, gente pewenche caer. Yo todavía ni siquiera nacía. Mi mamá estaba recién, ese año nació. Ella me conversó, pero ella tampoco recuerda eso. Mi mamá nació ese año, el año treinta y cinco. Los abuelos me contaron. Y fue muy fea. Dicen que aquí pasaron el río, y de puro mirar dicen que había un cadáver muerto, después cuando llegaron la fuerza de militares, los golpearon nomás a la gente. Y ese fue el error más fuerte que hubo aquí. Por eso es que hoy día, después, la gente pewenche empezaron juntarse, y no permitían gente que llegara hablando cosas así. Ellos no, no, echándolos para afuera al tiro. No vaya a ser lo mismo que pasó para la revuelta".



**TERCERA PARTE**

**KALLAQUI**





### **Fragmentos para una historia de Kallaqui.**

En voz chedungún: Kallaki, lugar del Ilaki o Iluki, remedio muy preciado por los pewenche. Zona muy boscosa.

#### ■ **CONVERSACIÓN CON CLEMENTINA TRECA Y FAMILIA<sup>9</sup>**

Somos muy bien recibidos en la casa de los Purrán Treca. Pero eso no obsta para que doña Clementina nos cuente, a propósito de nuestra labor, que ella entregó con su relato varios epew, los que fueron registrados en cassettes por el educador comunitario que el año pasado tuvo la escuela de Kallaqui. Pero nadie se preocupó de ir a entregarle nada. Punto seguido, nos manifiesta las dificultades del mundo pewenche para confiar en este tipo de tareas. Sin embargo, las puertas de su casa y de sus relatos nos son abiertas de par en par. Y se agradece.

#### ■ **HISTORIA DE LA COMUNIDAD**

### **Formación de la comunidad**

Doña Clementina comienza contándonos lo que ella escuchó de sus mayores sobre los inicios de la comunidad: *“Nosotros éramos antes una familia muy*

9 Esta entrevista fue realizada en Kallaqui, en el hogar de la familia Purrán Treca, el día 10 de julio del año 2007. Contó con la participación de Luis Purrán, educador comunitario, Marcelo Adriaola, sociólogo, y Jorge Canales, antropólogo.

humilde"... "Yo no sabría decirle en este momento, porque yo fui muy niña. Pero según como me cuenta mi papá, había un cacique que se llamaba José Reimán. Ése era el primer cacique, José Reimán, de Kallaqui. Y ese cacique fue a Santiago, fue a firmar su título de dominio, pero ese título de dominio se perdió, lo quemaron. Lo que pasó, lo que pasa siempre, y ése se perdió. Y él, como se llamaba antes, no era secretario, era lenguaraz, lenguaraz, y ese se llamaba José Maripi, y el cacique no sabía leer, y el José Maripi sabía leer, pero venía de Mululmapu (del sur), no sé adónde. Ése sabía leer y le venía a hacer sus escrituras. Y Juan Salvo, como cacique, vivía en Chakay, de aquí de Quilaco pa' adentro, ése hacía como un cacique, ése es el que vendió la tierra. Todo esto era de puros mapuche. Pero esa persona siguió vendiendo, y por eso ahora que somos pobres. Se lo vendió a los extranjeros, los winka que llaman, vinieron comprando, se lo vendieron, y se hizo dueño, vendió parte por parte. Antiguamente, la paisana que éramos, indias, vendían un cuero, kupülwe, de animal, pero el winka le mintió, empezó midiendo la tierra, fueron encerrando, encerrando, y así fueron vendiendo la tierra. Pero eso no eran pa' eso, los viejos antiguos no sabían lo que hacían. Era un engaño, pero eso winka hicieron poquito, poquito, pero midieron tanta hectárea más. Así se fue engañando a la gente mapuche. Y después llegaron los fundos, los propietarios solos, y después los indios quedaron a un lado. Y que ahora indigna, esa es la verdad".

Reimán fue a buscar el título de dominio, "pero después entró otro cacique más, el viejito murió, y ése título se lo entregaron a Juan Salvo, ese fue el que engañó, ese era winka, nos engañó. Y después dejó un testamento, dejó a Juan Bautista Manquemilla, el hijo, eso no le vale nada porque no tuvo ningún documento, y no pudo hacer nada. Dejó un testamento, sí, que fuera su hijo. Su otro cacique era Juan Bautista Manquemilla, pero sin documento qué iba a hacer, no valió na'. Porque el título de merced se perdió, hasta el día de hoy".

La propiedad de la tierra pudieron obtenerla cuando hubo otro cacique, pero ahora la propiedad es individual. "Antes era una comunidad entera, el año no me recuerdo yo porque yo soy muy niña todavía, y yo no supe, pero lo que me contaba mi papá nomás". Cuando se perdió el documento, ahí se perdió la comunidad de Kallaqui.

Después hubo una persona, y después otra, y ellos vendieron más tierras. Donde está la municipalidad ahora, todo eso era todo de Kallaqui. "Lo que pasó, el tipo

*que estaba vendió, el viejo murió pero entregó todo con documentos, porque el mapuche ya no era dueño formal de las tierras. Los mapuches no firmaron nada, les fueron quitando nomás. Todo lo que es Villa Ralko, era todo de Kallaqui, de Ranguilwenu, era todo de mapuche, pero después se vinieron los quitatierras, terratenientes como se llamaban". Antes se llamaba Panguilwenu. "Pero después llegaron los gringos, porque saben más, y los envolvieron, hasta los chenques era todo mapuche. Pero allá, por Lonkopangue, lo mismo. De Ranguíñel pa' acá era puro mapuche. Pero como llegaron los terratenientes, hicieron sus documentos, y el mapuche no tenía fuerza, ellos vinieron con abogados, con todo. Así contaba mi papá. Porque mi papá sabía todo, porque era secretario. Todo sabía. Porque nos engañaron"*

Ella no alcanzó a conocer a José Reimán, pero su padre lo conoció y le contó de él. Ese cacique fue a Santiago a hablar con don Carlos Ibáñez del Campo. A Reimán lo ayudaba don José Maripi, que venía del sur, que era el único que sabía leer y escribir, porque ahí nadie sabía leer. Su papá era segundo secretario, porque también sabía leer. El asunto es que como eran mapuche, de pelo largo, no los dejaron a hablar con el presidente, les cerraron la puerta. No pudieron conseguir ahí el título. Después este cacique se enfermó.

### **Hechos y sucesos relevantes.**

Doña Clementina recuerda un particular pasaje de la campaña del desierto, llevado adelante por el ejército argentino, y nos cuenta:

*"¿Y se acuerda usted de la guerra, cuando vino de Argentina, cuando venían a cazar los niños? ¿Venían a cazar? Toda esa historia está, entonces yo creo que eso ustedes lo saben. Cuando venía la guerra de Argentina, cuando pasaban los niños y le metían acá abajo. Aquí estaban todo permanentemente los mapuche. Ellos tienen que reforzarse. Ellos ponían chiripa para favorecerse, con el waiki, waiki. ¿Ustedes saben lo que es el waiki? La lanza. Ellos, favorecer sus niños, para que no los mataran. Ellos tenían aquí, como se llama, la bola. En el pewén allá, al lado de La Blanca, ahí se pusieron los kallaquinos. Y ahí creo que una persona puso lo que tiene tres bolitas, esa cosa. Y venían los militares a cazarlos, a matarlos, en contra, y él movía la cosa. Ese pewenche desapareció en un pewén, hay un pewén grande. Yo conocí ese pewén. Con ese pewén se encontró. Le decían que no bajara, le daban*

*balazos y esos no le tocaban, porque tenía su defensa del wenumapu. El cielo que el Dios nos protege. Le daban balazos, balazo, terminaban las balas de los militares y no lo mataron. No me acuerdo el nombre de la persona, porque tantos años ya. Y no lo mataron. Y le decían que baje su arma, y él no la bajaba. La seguía moviendo. Quería ganar, el mapuche ganó. Eso fue así. ¿Cómo se llama esa parte? Nipun, de La Blanca, poquito pa' acá, hay una pinalería grande ahí, en esa parte se encontró con un pewén grande, y él movió las tres bolitas, menú, con ese menú. No lo pudieron matar, y tomó un arma con la otra mano. No lo mataron. Ahí [...] le dio un abrazo, porque no lo mataron. Le cayó toda la pinalería, pinos araucarias, para mantener para nuestros mapuche. Ésta es la verdad que me contó mi padre”.*

Hasta Rukalwe nomás llegaron los argentinos, no pudieron pasar más allá. La imagen que nos proyecta doña Clementina es escalofriante: *“iban cazando niños, matando niños, pa' comerlos porque tenían hambre”.*

## **Lugares o espacios de la comunidad**

Su familia siempre vivió en la comunidad, ella es nacida y criada allí. No se acuerda cuando le entregaron el título de dominio a su familia, era muy niña. Eso sí, se crió en otro lugar de la comunidad, nació y se crió en el sector de El Lancharo (La Balsa). Cuando se casó se fue al sector de Agua Santa, más arriba, que era el terreno del esposo. Y después se vino al lugar que ocupa originalmente, pues había más agua y más leña. Esas tierras tenían unos terrenos en común, pero a ella no le han entregado lo que le corresponde, y dice *“a mí no me gustan las codicias, eso es lo que no me gusta a mí. Qué saco ir a pelear con la gente de allá, y después me van a perros pa' acá. Yo no tengo nada que ir allá, porque acá tengo todo, estoy regalada. Yo estoy feliz acá”.*

Esta tierra estaba quitada a los terratenientes. *“Nosotros rescatamos la tierra”.* Después de eso, vinieron los funcionarios del Estado a medir los terrenos. En ese momento se refundó la comunidad, aunque bajo títulos individuales entregados a los pewenche de Kallaqui. A cada familia le entregaron su hijuela, se le entregaron los documentos con los nombres de las familias, y los hijos fueron inscritos como herederos. En todo caso, hay partes de la comunidad de Kallaqui que están en común, sobretodo para el sector bajo, pero en el alto son tierras individuales, que es donde viven ellos. Por otro lado, su familia no tiene terrenos de veranadas,

*“porque el cacique que teníamos no fue a la reunión”. “Nosotros teníamos en Kolluko, en Kolluko se metió el Gallina. Lo que pasó, tenía a mi sobrino que era cacique, y por echarle a la copa, y por estar curado le pasó oficio a otro, el otro no quiso ir, perdió la reunión. Por eso perdió, perdimos, como diez familias perdieron la veranada en Kolluko, y ganó Gallina. Ellos pusieron una plantación de eucaliptus. Nosotros tenemos en Cajón Chico la veranada, pero como los otros fueron a firmar, perdimos la veranada, porque el cacique no fue, por estar echándole pa’ arriba”.*

Los sectores de pinalería son ahora parque nacional. No está prohibido que cualquiera puede ir a buscar piñones, pues es comunitario. Antes era prohibido recolectar piñones, y era prohibido llevar los animales a ese sector. Ahora se pueden llevar los animales, claro que después de muchas reuniones para resolver el asunto.

### **Actividades (fiestas y ceremonias) en la comunidad**

Doña Clementina dice que ella se viste a la usanza mapuche, que tiene toda la indumentaria, y que se viste así para los nguillatún, para rogar a Dios. En las ceremonias su hijo baila y ella es la primera que canta: *“para empezar el nguillatún tengo que cantarle a Dios, porque soy mapuche tengo que cantar”.*

Cuenta que su marido, Heraldo Purrán, un año estaba enfermo, y a pesar de eso le dijo que fueran todos al nguillatún, ella y sus hijos, que su enfermedad no importaba. Y se fueron los tres días al nguillatún. Don Heraldo nunca les quitó la cultura mapuche, y de hecho, esa vez los obligó a ir. *“Porque tenemos que rogarle al Chachaw. Chachaw está arriba, nadie más. Él ordena a donde tenemos que ir. Él indica a todos, él es nuestro dios”.* A través de la memoria es que se manifiesta la voluntad de Chachaw, dice doña Clementina, como en ensoñaciones, y uno sabe a qué lugar debe dirigirse, y uno gira para allá.

## **■ HISTORIA DE LA VIDA COTIDIANA**

### **Descripción de las relaciones al interior de la familia**

Doña Clementina dice que no es muy vieja, pero las historias que cuenta las sabe porque se las contó su papá. Antes se hacía un fuego, y se hacía una cama,



preparaban el espacio para que su padre les contara historias, para que ella y sus hermanas supieran las cosas y las pudieran contar a la familia. Las historias las contaba el padre, Segundo Treca Pailacura, en torno al fogón. En su caso eran sólo hermanas mujeres, tres hermanas. Le escuchaban su conversación, como una historia. La mamá, Margarita Piñaleo Pellao, también participaba de esas historias, pero sólo escuchando al padre. Ella observaba, ella no tenía historias. El padre sí, las que le había contado su abuelo. Contaba sus historias en chedungún, ése era su idioma. Aprendió de grande a hablar el castellano, pero además aprendió a leer y escribir. El asunto es que el escenario de esas historias era una casa de canoga, con una madera partida, el fogón era de pura leña, en el suelo, en el medio de la casa.

### **La vida de los niños (juegos y trabajos)**

Cuenta doña Clementina que ella con sus hermanas hilaban, las hacían trabajar en artesanía. Tenían que hilar, tejer, hacer tejidos, mantas. De chicas aprendieron. Lo primero que se les enseñaba era hilar la lana natural, hacer una frazada, como llaman, lama, ponchos. También se hilaba para hacer chiripas, pues su padre usaba chiripa. La mamá les enseñó a hilar. Pero, por el contrario, no les dejaban jugar, nos la dejaban salir afuera, sólo en la casa. Y después, cuando fue más grande, debió aprender a cocinar, a preparar la comida. Dice que ellas no conocieron fiestas ni nada de eso. Nunca fueron a una ramada. Tenían que estar en la casa, hacer la comida, servir al papá, pero no salir a fiestas ni bailes. Ella ni siquiera ahora sale a ese tipo de eventos. Ni cuando se casó, dice. Nunca quiso salir.

Cuando era niña tampoco jugaba a nada. Iba del colegio a la casa. Ella llegó hasta cuarto básico, en una escuela que había en Kallaqui. En Ralko, por aquel entonces, no había escuela, ni habitaciones, era puro trabajo. En Santa Bárbara sí había escuela, y a ella la mandaron a Santa Bárbara, pero el papá no la dejó ir. Iba a la escuela en Kallaqui, donde había un profesor particular.

Refiriéndose a los bosques de pinos de araucaria, doña Clementina nos cuenta que cuando ella era niña no era parque nacional, y cualquiera podía ir a recoger piñones, aunque entonces no se llevaban los animales. Y se hacían muchas cosas con los piñones. Por ejemplo, meñkeñ, que es un collar de piñones tostados, que se pasan con la aguja. El piñon es como chuchoca, se muele, y sirve para sopas para el invierno. Es un alimento para los niños. También se hacía chavíd. También

el ñoyi, piñones crudos que se secan, y se hacen con miel. Se hace una miel o azúcar, como una mermelada. Se le daba harta utilidad al piñón. Cuenta que cuando niña nunca fue a la pinalería con su papá, iba con sus hermanas. Empezó ir como a los siete años. Recuerda un episodio: *“me fui de a caballo, ‘tiene que recoger, más que traiga una cutama, oiga’, y con otras hermanas más mayores. Mi hermana recogía todo lo que podía, a mí me dijeron que fuera con una cutama, yo recogía la pura cutama y no quise recoger más. La niñez. No quería más, porque ya había recogido una cutama, empecé a jugar”*.

Y sobre los juegos, nos relata que los niños varones jugaban a la pelota, y al palín. Jugaban así nomás, o jugaban a luchar.

Doña Clementina recuerda una travesura de su niñez: *“Cuando yo estuve en la escuela, yo estaba en quinto año, habrá un niño, era moreno. Un primo mío, era bien moreno. Negro, negro. Le decíamos el Coto. Y mi primo, él ahora está en la Argentina, empezaron la voz que tiene que lavarse. Tiene que lavarse, así ande más limpio. Y si era negro, negro, no podía limpiarse. Mi prima agarró arena, le refregó, le refregó, la cara, todo, para emblanquecerlo, y le pasó una piedra. Qué iba a salir, si era su cuero. Le salió sangre. Ese era el Coto, se llamaba Marcelino Beroíza”*.

La escuela antes no estaba donde está ahora, se arrendaba una casita por ahí, nos cuenta. Hasta su papá le pasaba algún lugarcito. Era particular. No pertenecía a ninguna iglesia. Era el profesor nomás, que venía de Lonkimay. Era pagado por el Estado, era profesor recibido. Tenía que enseñarle a los pewenche que no sabían. No les dejaba hablar el chedungún, pues debían aprender el castellano, debían aprender las letras. Flora, (hija de Clementina) por su parte, agrega que cuando ella o Luis eran pequeños tampoco les dejaban hablar el chedungún en la escuela, y más encima los discriminaban por ser más morenos que el resto de sus compañeros. En la casa podían hablar, y de hecho hablaban el chedungún, pero afuera nada. Por eso era común que los niños no aprendieran a hablar completamente la lengua, aunque sí entendían todo.

## **El quehacer cotidiano familiar (tareas y trabajos)**

Cuando doña Clementina era niña, recuerda, el papá tenía ovejas y la mamá tenía chivas y caballos. No se cultivaba, pero su familia tenía que salir a trabajar en huertas, en hortalizas. Tenían que salir a trabajar para particulares, a otros

fundos. Trabajan a medias, en mediería. Iban a plantar cebollas u otras verduras. Y tenían que ir a otros lados porque ellos no tenían sistema de riego. Iban a trabajar a Quilaweique, en el fundo Urrea, quedaba al otro lado del Bío-Bío, y como el papá era lancharo, cruzaban el río. Plantaban a medias, y ellos ponían todo el trabajo. Lo que lograban producir era sólo para el consumo familiar, no para la venta.

También vendían artesanía, como calcetines, salían a vender a la Villa Ralko, cuando ya era villa, cuando llegó González. *“Como la gente que venía del sur necesitaba calcetines, nosotros como teníamos lana, salíamos a vender. Tejíamos calcetines, chombones. La villa ya se había poblado. Nosotros le hacíamos pantalones de lana a los niños, salíamos a vender, para conseguir plata”*. Esa plata la necesitaban para poder comprar lo necesario.

Ella, ya casada, no salió a trabajar a ninguna parte, trabajaba en su propiedad nomás. Por la mañana y por la tarde trabajaba en la huerta de su casa. Y los animales no necesitaban que los cuidaran, *“los caballos andaban así nomás, porque anteriormente nadie robaba”*. Porque vivían en comunidad, y el que salía a ver los animales veía los de los demás. No los llevaban a las veranadas porque en ese tiempo no tenían terrenos de veranadas.

## ■ LOS RELATOS DE DOÑA CLEMENTINA TRECA

*“Nosotros éramos antes una familia muy humilde”... “Yo no sabría decirle en este momento, porque yo fui muy niña. Pero según como me cuenta mi papá, había un cacique que se llamaba José Reinan. Ése era el primer cacique, José Reinan, de Kallaqui. Y ese cacique fue a Santiago, fue a firmar su título de dominio, pero ese título de dominio se perdió, lo quemaron. Lo que pasó, lo que pasa siempre, y ése se perdió. Y él, como se llamaba antes, no era secretario, era lenguaraz, lenguaraz, y ese se llamaba José Maripi, y el cacique no sabía leer, y el José Maripi sabía leer, pero venía de Mululmapu, Mululmapu, no sé adónde. Ése sabía leer y le venía a hacer sus escrituras. Y Juan Calvo, como cacique, vivía en Chancay, de aquí de Quilaco pa’ adentro, ése hacía como un cacique, ése es el que vendió la tierra. Todo esto era de puros mapuche. Pero esa persona siguió vendiendo, y por eso ahora que somos pobres. Se lo vendió a los extranjeros, los winka que llaman, vinieron comprando, se*

*lo vendieron, y se hizo dueño, vendió parte por parte. Antiguamente, la paisana que éramos, indias, vendían un cuero, kupülwe, de animal, pero el winka le mintió, empezó midiendo la tierra, fueron encerrando, encerrando, y así fueron vendiendo la tierra. Pero eso no eran pa' eso, los viejos antiguos no sabían lo que hacían. Era un engaño, pero eso winka hicieron poquito, poquito, pero midieron tanta hectárea más. Así se fue engañando a la gente mapuche. Y después llegaron los fundos, los propietarios solos, y después los indios quedaron a un lado. Y que ahora indigna, esa es la verdad".*

*"¿Y se acuerda usted de la guerra, cuando vino de Argentina, cuando venían a cazar los niños? ¿Venían a cazar? Toda esa historia está, entonces yo creo que eso ustedes lo saben. Cuando venía la guerra de Argentina, cuando pasaban los niños y le metían acá abajo. Aquí estaban todo permanentemente los mapuche. Ellos tienen que reforzarse. Ellos ponían chiripa para favorecerse, con el waiki, waiki. ¿Ustedes saben lo que es el waiki? La lanza. Ellos, favorecer sus niños, para que no los mataran. Ellos tenían aquí, como se llama, la bola. En el pewén allá, al lado de La Blanca, ahí se pusieron los kallaquinos. Y ahí creo que una persona puso lo que tiene tres bolitas, esa cosa. Y venían los militares a cazarlos, a matarlos, en contra, y él movía la cosa. Ese pewenche desapareció en un pewén, hay un pewén grande. Yo conocí ese pewén. Con ese pewén se encontró. Le decían que no bajara, le daban balazos y esos no le tocaban, porque tenía su defensa del wenumapu. El cielo que el Dios nos protege. Le daban balazos, balazo, terminaban las balas de los militares y no lo mataron. No me acuerdo el nombre de la persona, porque tantos años ya. Y no lo mataron. Y le decían que baje su arma, y él no la bajaba. La seguía moviendo. Quería ganar, el mapuche ganó. Eso fue así. ¿Cómo se llama esa parte? Nipun, de La Blanca, poquito pa' acá, hay una pinalería grande ahí, en esa parte se encontró con un pewén grande, y él movió las tres bolitas, menú, con ese menú. No lo pudieron matar, y tomó un arma con la otra mano. No lo mataron. Ahí [...] le dio un abrazo, porque no lo mataron. Le cayó toda la pinalería, pinos araucarias, para mantener para nuestros mapuche. Ésta es la verdad que me contó mi padre".*





### **Fragmentos para una historia de Villa Ralko.**

En voz chedungun: Ragko, agua de greda.

2. Raliko, fuente de agua

### **CONVERSACIÓN CON ÁNGEL ANCANAO<sup>10</sup>**

#### **■ HISTORIA DEL POBLADO**

Originalmente, Ralko no era una comunidad indígena pewenche, era parte del territorio de la comunidad pewenche de Kallaqui. Con la irrupción en el siglo XIX y comienzos del XX, de la gran propiedad privada, asociada a los Fundos, éstos comenzaron a instalarse en la comunidad de Kallaqui y Ralko Lepoy. Fundos, como Bío Bío, San Miguel y Pitirilón, marcaron las nuevas relaciones sociales en el territorio pewenche: conflictos con las tierras, la aparición de colonos, la explotación de araucarias (Maderas Ralco), son ejemplos del origen de la villa Ralko, que más tarde comenzará a asentarse. La gente que dio origen a la villa Ralko son, en su mayoría no pewenche, ex trabajadores de la firma Maderas Ralco.

Luego de la muerte del abuelo de don Ángel, don Antonio Ancanao, cacique de Ralko Lepoy, se comenzaron a suceder varios acontecimientos relacionados con

<sup>10</sup> Esta entrevista fue realizada en Villa Ralko, en el restorán La Envidia, el día 12 de julio del año 2007. Contó con la participaron de Fernando Llaulén, educador comunitario, Marcelo Adriaola, sociólogo, y Jorge Canales, antropólogo.

esa dinámica de invasión de los grandes fundos, lo que irá configurando, con el tiempo, el nacimiento de Villa Ralko.

Este conflictivo proceso, es narrado por don Ángel Ancanao: *“Después del fallecimiento de mi abuelo, emergió Pedro Marihuán, yo tenía como 5 años, él tenía una familia de buen comportamiento, ya habían asignado la comunidad de Quepuka Ralko, don Pedro Marihuán era de Ralko Lepoy. A comienzos de los años 60’ lo llamó la empresa Ralco, Dionisio González, un tal Corrado también estaba colonizando, el fundo San Miguel, también estaba explotando tierras, querían comprar territorio para explotar las araucarias, parte de Kallaqui y Ralko Lepoy. La firma se instaló en Ralco, los Bunster también entraron al negocio de la maderera Ralco, comenzaron a presionar y consiguieron por algunos quintales de harina, la entrada a la comunidad para explotar las araucarias, parte de Kallaqui y Ralko Lepoy. La gente pensó que la harina era ayuda del gobierno, pero investigando se dieron cuenta que no era así, se reunieron para ver con el cacique qué pasaba, allí surgió otro cacique, Manuel Neykumán, era secretario, había sido hijo adoptivo de don Antonio, sabía lo que sucedía de antes, los colonos llegaron allá, pero los comuneros estaban armados con palos y piedras, les dijeron que se fueran, así que tuvieron que instalarse en Ralko, explotaron acá en Ralco y después se instalaron en las comunidades, pero fueron echados, la empresa Ralco, era un fundo o firma Ralco, el dueño era Dionisio González”.*

## **Formación de la comunidad**

El fundo Bío Bío, perteneciente a la firma Maderas Ralco, fue expropiado por CORA, reforma agraria y después de 1973 fue traspasado a ODEPA, SAG e INDAP. Allí comenzaron a dividir las tierras en hijuelas, el 99% de éstas subdivisiones se hizo de manera individual, lo que en términos objetivos puso una suerte de lápida a la comunidad de Kallaqui, prácticamente todo el territorio del fundo fue entregado a ex trabajadores o inquilinos de la firma Ralco.

Podríamos decir que la Villa Ralko, un poco como la conocemos ahora, se organizó como tal en la década de 1960, así nos lo plantea en su relato don Ángel: *“El fundo Ralco era lo invadido, parte de Kallaqui hasta el volcán, el fundo San Miguel. los proveían de armas, el Estado, la gente no sabía, el gobierno apoyaba a los colonos, le daba las tierras gratis, el río Ralko está en Ralko Lepoy, significa fuente de agua, de ahí el nombre del poblado de Ralko.*

*En 1966 comenzó a poblarse Ralko como el pueblo que es hoy, allí comenzó a crecer, en esos años, la gente obrera que llegó a trabajar en el aserradero se quedó en Ralko, les dieron casa a los trabajadores de la maderera, la ley de parcelarización también afectó a Kallaqui y allí se posesionaron de las tierras y legalizaron las casas de los colonos en Ralko. El fundo Ralco, hubo alguien que lo inscribió, como tierra particular del fundo Ralco, mi abuelo averiguó y supo que tenía escritura, como fundo Ralco y no como Kallaqui en los documentos, pero la gente sabía que era de Kallaqui. Se instalaron con una casa y el gobierno los reconocía, ese aserradero da origen a la Villa Ralko. Ralko después se comienza a transformar en el centro que une a los dos valles”.*

### **Ocupación del Alto Bío Bío, para el pewenche: Hambre, sangre y frío.**

En 1880 José Miguel Brito y Pedro Arias se apoderan de las tierras de la comunidad de Kallaqui. 1881, Rafael Anguita se apodera de Ralco, formando el Fundo Ralco. Mario Bunster se adueña de Wyalí, Mariano Palacios y Luis Parada se adueñan de Trapa Trapa. Años más tarde aparecerá José María de la Maza comprando acciones y derechos sobre Wyalí. 1885, Rafael, Octavio y Víctor Anguita se adueñan de Llanquén, alto Bío Bío. En menos de 10 años, el territorio queda en manos de particulares terratenientes chilenos o extranjeros.

La ocupación, por parte de los fundos, fue un proceso de particulares, la emergencia de la propiedad privada de grandes extensiones de tierra, apoyadas por el Estado chileno con sus leyes y cuando había conflicto (por ejemplo “tomas” de terreno por parte de pewenche), se recurría a la policía.

Respecto a esta historia de despojo, don Ángel nos relata algunos acontecimientos emblemáticos tanto de Villa Ralco, como de procesos parecidos de los alrededores, todos territorios pewenche: *“En 1934, hubo un levantamiento, en el río Bío Bío en la zona de Ránquil, Troyo, el señor de Santiago Juan Leiva Tapia, hubo una manifestación, él estudió en Santiago y acá se dieron a conocer reformas, para recuperar las tierras de los fundos, él estuvo bien metido, pero fue un fracaso, había mucha expectativa y la gente de acá lo vio como algo peligroso, que no participara en esas tomas, se fue a hablar para allá para que no siguieran con las tomas, se suponía que iba a correr sangre, los abuelos lo dijeron, muchos pewenche se vinieron a Ralko Lepoy, huyendo de la posible represión. Luego se produjo la represión y la matanza, la matanza de Ránquil”.*



*“Lonko Pangué, otra comunidad, fue invadido por los colonos y mataron a todos los indígenas, un tipo llamado Domingo Salvo que tiene una calle que lleva su nombre en Santa Bárbara, él ayudó a poblar Santa Bárbara, él cortaba las orejas a los pewenche y se las llevaba al Gobernador, le daban las tierras, unas 6 mil hectáreas, puso inquilinos, le daban tierras, Rucalwe también se lo tomaron los inquilinos”.*

## **Proceso de reforma agraria**

Dicho proceso tuvo para el pewenche una significación difusa, si bien es cierto algunos recuperaron tierras usurpadas, jamás recuperaron la totalidad, ex dueños de fundos se quedaron con terrenos, el Estado le dio tierras a ex inquilinos y ex trabajadores de fundos y madereras. Veamos un ejemplo. “El fundo San Miguel, expropiado en 1971, tenía 1.200 hás. Y se le asignó a su ex propietario una reserva de 800 hás., transfiriéndole a INDAP las 400 hás. restantes. Se dividió el predio en 36 hijuelas de internadas y veranadas, siendo medidas 24 hijuelas individuales (lo que liquida objetivamente el concepto territorial tradicional pewenche de Comunidad) y 12 de uso y goce común de más de dos personas. Dicha hijuelación se ingresó al segundo juzgado civil de Temuco con la causa rol número 28.723 sobre división de predio denominado San Miguel de Kallaqui y fundo Ralco sector Kalmuko” (Raúl Molina, 1998:67).

Después de años de oposiciones de forma y de fondo, sobre todo del mundo pewenche, la causa fue sentenciada el 16 de octubre de 1991.

Otro ejemplo es el de la hijuelación del fundo Bío Bío que pertenecía a Maderas Ralco. Después de la expropiación hecha por CORA, en 1973 se transfiere el territorio a ODEPA, SAG e INDAP. Años después INDAP dividió las 2.043 hás. y 17 hás. fueron compradas por ENDESA, dicho proceso se efectuó en enero y febrero de 1986.

Al respecto la voz pewenche de don Ángel nos cuenta: *“la reforma agraria pasó inadvertida, siempre pensé que el gobierno quería dividir las comunidades. En 1966 ya se planteaba en la creación de represas en el Alto Bío Bío, central Pangué y Ralko que después se concretó, en esos años se hicieron estudios, la gente no tenía idea lo que hacían. Luego en 1985 se inició de parte del gobierno la parcelarización de las tierras comunitarias, se comenzó a dividir las comunidades, se juntaron los caciques*

*y el gobierno, los cacique negociaron con las comunidades, la mayoría se opuso, pero en Ralko Lepoy se convenció al cacique Neykumán y se parceló la comunidad de Ralko Lepoy y después Quepuka Ralko, eso produjo un desequilibrio en las comunidades y conflictos internos por lo sucedido. Fue un fracaso para las comunidades y un daño muy grande, no hubo proyectos de trabajo, de progreso, nada”.*

*“La reforma agraria poco revuelo tuvo en la cuenca del Bío Bío. La parcelarización fue el inicio de la instalación de las represas, nunca hubo una organización para los indígenas, ni desarrollo.”*

## ■ HISTORIA DE LA VIDA COTIDIANA

### **La vida de los niños (juegos y trabajos).**

Respecto a la vida de los niños y niñas en el lób pewenche, don Ángel nos cuenta: *“Yo nací y me crié en Ralko Lepoy hasta los 9 años, luego me fui al internado de los Ángeles, yo amaba los caballos, los árboles, era feliz en la naturaleza, los niños se divertían, era una vida armónica con los animales, los caballos me entendían y las niñas también participaban de esa relación con los seres vivos, la biología para nosotros era espectacular, era todo vivo y la naturaleza nos comprendía, el amor por la naturaleza lo aprendíamos de la familia, se iba tomando conciencia en la práctica, a reconocer el poder de la naturaleza, del río, de los truenos, de la tierra, etc. Los seres vivos se comportan como nosotros y por ejemplo, un animal no nos incomoda que duerma en la casa, porque es algo natural, nosotros aprendemos de las aves, cuando ellas bajaban era porque iba a hacer mucho frío, cuando había muchas cáscaras en el bosque y pitiaban mucho, iba a llover, uno tiende a entender en el comportamiento de la naturaleza”.*

### **Descripción de las relaciones al interior de la familia.**

Don Ángel hace remembranzas de aquellos tiempos de niñez y de las relaciones familiares: *“Uno crece con otros conceptos. Pero uno tiene más confianza con los pewenche y con su lengua, hay que instalar en los niños, el favorecer el saber local y la identidad, hay que orientar a los niños a la manera pewenche, que prevalezca*

*nuestra cultura, hoy se esta perdiendo ese comportamiento ancestral, con fortaleza y transmitir a los jóvenes, antes había una comunicación fluida y se entendía. Antes, el niño no se movía para cualquier parte, eso fortalecía a la familia, mi papá, uno esta viendo ese comportamiento correcto, la familia era muy importante, mi papá no tuvo posibilidad de trabajar independiente hasta los 25 años y tener cierto recurso y siempre bajo la mirada del padre”*

## **El quehacer cotidiano familiar (tareas y trabajos)**

Acerca de las tareas o trabajos en la comunidad pewenche nos narra don Ángel: *“Mucha gente trabajaba el trigo, sobre todo en el fundo, cargaban sus caballos o caminaban con los quintales de harina, la gente que tenía que comprar se iba a Mulchén, el abastecimiento del hogar, también comenzó a llegar el tren, existió hasta la década del 70’ y 80’, sobre todo para acarrear madera, luego Santa Bárbara se comenzó a abastecer y comenzó a ser lugar de negocios, la gente se movía en balsa de Kallaqui a Santa Bárbara, o a caballo. Los zapatos los conocimos a los 15 años, sólo usábamos ojotas. Yo a los 9 años comencé a aprender castellano, mi papá me llevó al internado de Los Ángeles, allí sufrí la discriminación y la soledad, de ese entonces”.*

Respecto a la instalación de la escuela pública en la Villa Ralko, don Ángel nos plantea: *“La escuela Ralko surge en 1975, primero fue escuela fronteriza de tipo agrario, por el cajón del Queuko entra con la escuela formal la congregación católica, los de Kallaqui tenían su escolita formal, las comunidades construían sus escolitas y las comunidades las súper vigilaban, pero después entró el Estado y los caciques y las comunidades ya no tuvieron el control de lo que se enseñaba, era solo instrucción, no eran necesariamente profesores y eran de afuera. Con el Estado comienza la educación formal y de más cursos y con profesores de Estado y con control estatal y no comunitario. La escuela de Ralko no era de pewenche, era de colonos”.*

### **■ EL RELATO DE DON ÁNGEL ANCANAQ**

*“He rescatado estas historias en conversaciones con mucha gente. Me acuerdo lo que decía un cacique de Ralko Lepoy, decía que la comunidad de Ralko Lepoy se*

*iniciaba desde Pangué, lucharon muchos años en poseer esos terrenos, asegurarlos, fue parte de los que vivían en Weyalí y allí se instalaron los colonos, se instalaron con poca tierra, la familia Bunster, poco a poco se fueron tomando más tierras, compraron 2 cuadras de tierra, poco a poco fueron operando estratégicamente para ocupar Weyalí, los Bunster, el mayor era Gonzalo, esta gente era mala, le ofreció a mi abuelo trabajo en los Ángeles, para que pasara el invierno, los Bunster eran gente armada y apoyada por el gobierno, que le reconocía sus ocupaciones, mi abuelo se fue a trabajar, ellos hacían negocios sucios, le daban quintales de harina a cambio de tierra, la gente tenía mente sana, los colonos no. A mi abuelo le pagaron por su trabajo en los Ángeles, pero cuando volvió, se encontró sin tierra, no pudo entrar, mi abuelo se llamaba Antonio Ancanao, esa gente estaba armada (los colonos), el que se tenía que ir y si no, lo perseguían a balazos. Otro cacique lo acogió a mi abuelo, lo encomendaron para defender las tierras, desde Ralko Lepoy, le dijeron a mi abuelo se quedara allí, y lo ungieron como cacique de Ralko Lepoy y alertar a los demás caciques, comenzaron a organizarse los caciques de otras comunidades, eran tres las grandes: Kallaqui, Trapa Trapa y Ralko Lepoy. Mi abuelo fue hasta Santiago a defender las tierras, le asigna, se iban a caballo, luego a pie, hasta Victoria a defender las tierras, crearon nuevas comunidades para estar más resguardados, aparecieron otros caciques en alerta.*

*Luego mi abuelo murió y emergió Pedro Marihuán, yo tenía como 5 años, él tenía una familia de buen comportamiento, ya habían asignado la comunidad de Quepuka Ralko, don Pedro Marihuán era de Ralko Lepoy. En 1965 lo llamó la empresa Ralko, Dionisio González, un tal Corrado, también estaba colonizando el fundo san Miguel, también estaba explotando tierras, querían comprar territorio para explotar las araucarias, parte de Kallaqui y Ralko Lepoy. La firma se instaló en Ralko, los Bunster también entraron al negocio de la maderera Ralko, comenzaron a presionar y consiguieron por algunos quintales de harina, la entrada a la comunidad para explotar las araucarias, parte de Kallaqui y Ralko Lepoy. La gente pensó que la harina era ayuda del gobierno, pero investigando se dieron cuenta que no era así, se reunieron para ver con el cacique qué pasaba, allí surgió otro cacique, Manuel Neykumán, era secretario, había sido hijo adoptivo de don Antonio, sabía lo que sucedía de antes, los colonos llegaron allá, pero los comuneros estaban armados con palos y piedras, les dijeron que se fueran, así que tuvieron que instalarse en Ralko, explotaron acá y después se instalaron en las comunidades, pero fueron echados, la empresa Ralko, era un fundo o firma Ralko, el dueño era Dionisio*

*González, pero era parte de Kallaqui, estamos hablando de 1967 o 1968, allí se retiraron.*

*El fundo Ralko era lo invadido, parte de Kallaqui hasta el volcán, el fundo San Miguel. Los proveían de armas, el Estado, la gente no sabía, el gobierno apoyaba a los colonos, le daba las tierras gratis, el río Ralko está en Ralko Lepoy, significa fuente de agua, de ahí el nombre del poblado de Ralko. Lonko Pangué, otra comunidad, fue invadido por los colonos y mataron a todos los indígenas, un tipo de llamado Domingo Salvo que tiene una calle que lleva su nombre en Santa Bárbara, él ayudó a poblar Santa Bárbara, él cortaba las orejas a los pewenche y se las llevaba al Gobernador, le daban las tierras, unas 6 mil hectáreas, puso inquilinos, le daban tierras, Rukalwe también se lo tomaron los inquilinos.*

*Después se creó CONAF, se creó el Parque Nacional y decide lo que se hace con las araucarias y los bosques nativos, hubo conflicto, porque la gente siempre usó y protegió las araucarias, pero lo bueno es que no se taló más. La empresa Ralco ya no explotó más, en 1970.*

*La reforma agraria pasó inadvertida, siempre pensé que el gobierno quería dividir las comunidades. En 1966 ya se planteaba en la creación de represas en el alto Bío Bío, central Pangué y Ralko que después se concretó, en esos años se hicieron estudios, la gente no tenía idea lo que hacían. Luego en 1985 se inició de parte del gobierno la parcelarización de las tierras comunitarias, se comenzó a dividir las comunidades, se juntaron los caciques y el gobierno, los cacique negociaron con las comunidades, la mayoría se opuso, pero en Ralko Lepoy se convenció al cacique Neykumán y se aparcó la comunidad de Ralko Lepoy y después Quepuka Ralko, eso produjo un desequilibrio en las comunidades y conflictos internos por lo sucedido. Fue un fracaso para las comunidades y un daño muy grande, no hubo proyectos de trabajo, de progreso, nada. Luego apareció CONADI, pero es más una institución del gobierno, que al final defiende esos intereses más que los intereses de las comunidades. La reforma agraria poco revuelo tuvo en la cuenca del Bío Bío. La parcelarización fue el inicio de la instalación de las represas, nunca hubo una organización para los indígenas, ni desarrollo, la Conadi no respondió, no estuvo a la altura de lo que se esperaba, respondió más al gobierno y a los políticos.*

*En 1934, hubo un levantamiento, en el río Bío Bío en la zona de Ránquil, Troyo, el señor de Santiago Juan Leiva Tapia, hubo una manifestación, él estudió en Santiago*

*y acá se dieron a conocer reformas, para recuperar las tierras de los fundos, él estuvo bien metido, pero fue un fracaso, había mucha expectativa y la gente de acá lo vio como algo peligroso, que no participara en esas tomas, se fue a hablar para allá para que no siguieran con las tomas, se suponía que iba a correr sangre, los abuelos lo dijeron, muchos se vinieron a Ralko Lepoy, huyendo de la posible represión. Luego se produjo la represión y la matanza, la matanza de Ránquil.*

*En 1966 comenzó a poblarse Ralko como el pueblo que es hoy, allí comenzó a crecer, en esos años, la gente obrera que llegó a trabajar en el aserradero se quedó en Ralko, les dieron casa a los trabajadores de la maderera, la ley de parcelarización también afectó a Kallaqui y allí se posesionaron de las tierras y legalizaron las casas de los colonos en Ralko. El fundo Ralco, hubo alguien lo inscribió, como tierra particular del fundo Ralco, mi abuelo averiguó y supo que tenía escritura, como fundo Ralco y no como Kallaqui en los documentos, pero la gente sabía que era de Kallaqui. Se instalaron con una casa y el gobierno los reconocía, ese aserradero da origen a la Villa Ralko. Ralko después se comienza a transformar en el centro que une a los dos valles, pero hasta los años 60' no había camino, solo ruta a caballo de o carreta, las maderas del aserradero se la llevaban en balsa, 10 o 20 balsas por el río Bío Bío. A principios de los años 70' se comienza a construir el camino de Santa Bárbara a Ralko, primero de madera, luego había una balsa por el río Queuko, y después como en el año 1975 se llevó la balsa el río. Pasado el río Pangué se comenzó a habilitar el camino. Yo creo que el camino fue en 1974 era de tierra, en los 80' se ripió el camino y en 1990 se pavimenta el camino de Santa Bárbara y Ralko y los caminos para arriba recién en 1985 en el plan de empleo mínimo se suman los recursos para la culminación del camino hasta Butalelbún, ingresaban ya buses, antes solo camionetas. En 1974 se comenzó a construir el camino al alto Bío Bío, pero era angosto y de tierra.*

*La escuela entró antes a las comunidades altas del Bío Bío y del Queuko, la educación informal entró en la década del 30', escuelas pilotos, las comunidades pedían que alguien les fuera a enseñar a escribir o a leer, las comunidades decidían qué se aprendía (aunque era sólo instrucción), por lo general eran adultos, yo me acuerdo del gobernador que promovía esto. Hasta 1968 estuvo ese sistema de enseñanza, de mayores de 18 o 21 años, Neykumán gestionó la instalación de las escuelas formales, con otros caciques, como Atilio Pereira y Francisco Gallina de Pitril, en la época de Pinochet, al gobierno le interesaba llegar a la frontera, así es que era una cosa por otra, allí comenzó el ingreso de instituciones extrañas, y los vehículos, no se*

*consideró nada el tema de la identidad ni de la cultura, no hubo apoyo de ninguna especie, fue fuerte el afán de provocar cambios en las comunidades. La escuela Ralco surge en 1975, primero fue escuela fronteriza de tipo agrario, por el cajón del Queuko entra con la escuela formal la congregación católica, los de Kallaqui tenían su escuelita formal, las comunidades construían sus escuelitas y las comunidades las súper vigilaban, pero después entró el Estado y los caciques y las comunidades ya no tuvieron el control de lo que se enseñaba, era solo instrucción, no eran necesariamente profesores y eran de afuera. Con el Estado comienza la educación formal y de más cursos y con profesores de Estado y con control Estatal y no comunitario. La escuela de Ralco no era de pewenche, era de colonos.*

*Carabineros se instaló en la década del 60', los madereros necesitaban resguardo estatal, dos o tres carabineros, también desde ahí se enseñaba a leer y escribir, incluso una hija de carabinero enseñaba a leer y escribir.*

*Mucha gente trabajaba el trigo, sobre todo en el fundo, cargaban sus caballos o caminaban con los quintales de harina, la gente que tenía que comprar se iba a Mulchén, el abastecimiento del hogar, también comenzó a llegar el tren, existió hasta la década del 70' y 80', sobre todo para acarrear madera, luego Santa Bárbara se comenzó a abastecer y comenzó a ser lugar de negocios, la gente se movía en balsa de Kallaqui a Santa Bárbara, o a caballo. Los zapatos los conocimos a los 15 años, sólo usábamos ojotas, yo a los 9 años comencé a aprender castellano, mi papá me llevó al internado de Los Ángeles, allí sufrí la discriminación y la soledad, de ese entonces. Uno crece con otros conceptos. Pero uno tiene más confianza con los pewenche y con su lengua, hay que instalar en los niños, el favorecer el saber local y la identidad, hay que orientar a los niños a la manera, que prevalezca nuestra cultura, hoy se esta perdiendo ese comportamiento ancestral, con fortaleza y transmitir a los jóvenes, antes había una comunicación fluida y se entendía. Antes, el niño no se movía para cualquier parte, eso fortalecía a la familia, mi papá, uno esta viendo ese comportamiento correcto, la familia era muy importante, mi papá no tuvo posibilidad de trabajar independiente hasta los 25 años y tener cierto recurso y siempre bajo la mirada del padre, es muy complejo entender en un sistema de vida así y pasar bruscamente a otra, hay muchas cosas que aún no entiendo cabalmente en tanto organización occidental, incluso en la municipalidad, no es fácil, porque uno es y allí se instala otra forma de hacer las cosas, son otras estructuras, a veces*

*voy caminando y preguntándome cosas, por que las culturas chocan a veces, pero hay que aprender a vivir en esas otras lógicas y metodologías de trabajo.*

*Yo nací y me crié en Ralko Lepoy hasta los 9 años, luego me fui al internado de los Ángeles, yo amaba los caballos, los árboles, era feliz en la naturaleza, los niños se divertían, era una vida armónica con los animales, los caballos me entendían y las niñas también participaban de esa relación con los seres vivos, la biología para nosotros era espectacular, era todo vivo y la naturaleza nos comprendía, el amor por la naturaleza lo aprendíamos de la familia, se iba tomando conciencia en la práctica, a reconocer el poder de la naturaleza, del río, de los truenos, de la tierra, etc. Los seres vivos se comportan como nosotros y por ejemplo, un animal no nos incomoda que duerma en la casa, porque es algo natural, nosotros aprendemos de las aves, cuando ellas bajaban era porque iba a hacer mucho frío, cuando había muchas cáscaras en el bosque y pitiaban mucho, iba a llover, uno tiende a entender en el comportamiento de la naturaleza. Nadie tiene reloj, nadie lo apura a uno, es por procesos o ciclos naturales, los ancianos decían que el cielo era el espejo de la tierra, mi papá me mostró un eclipse y nos enseñó una fuente de agua, como se veía, yo no entendía, pero una vez fui al Macchu Picchu, yo no conocía mucho, pero allá vi su importancia, yo no lograba entender, tenía una mala comprensión lectora, pero lo que sabía lo relacione con mi experiencia, vi un observatorio astronómico, y me recordé lo que mi padre me enseñó respecto al eclipse y esos dos espejos de agua, esa filtración de agua permanente, lo veían los ancianos y clarificaban lo que sucedía en el cielo para lo que va a suceder en la tierra. Por ejemplo en esta época de julio, la primera luna del año, la llaman la luna mentirosa, es un ciclo de inestabilidad en el tiempo, la gente espera harta lluvia, eso es algo bueno con para la tierra, mientras más llueve o nieve, tormentas, se debe estar feliz, porque la tierra goza con eso, acá es todo sano, sin contaminación, el agua que cae es pura. La naturaleza manda acá”.*







## CUARTA PARTE

## ALGUNAS REFLEXIONES





### **Proceso de diagnóstico para el programa de apoyo a la educación intercultural bilingüe en el Alto Bío Bío**

#### **■ HERENCIAS, TROPIEZOS, TRANSFORMACIONES Y FUTUROS**

Esta reflexión surge como una necesidad intelectual de hacer visible un proceso que en un comienzo fue considerado, dentro del diseño, como el primer peldaño en esta escalera llamada Programa de Mejoramiento de la Educación Intercultural Bilingüe. La etapa de diagnóstico consistió en su origen, en el encuentro (la interculturalidad misma) entre el equipo de la Universidad y la comunidad pewenche, consistente en hacer entrevistas a familias tradicionales pewenche en las propias comunidades, con la participación de los educadores tradicionales pewenche. El objetivo, consistía en hacer tales entrevistas, para después convertir esos fragmentos de historia local en herramientas de trabajo, como la elaboración de textos didácticos para ser utilizados con sentido pedagógico por los educadores en el aula, es decir, crear un texto con los relatos de los ancianos Kimche (sabios locales), destinados a facilitar la elaboración de material didáctico orientado a desarrollar el aprendizaje de los contenidos históricos y culturales en los niños pewenche, potenciando su capital cultural y lingüístico. En un principio, se consideraba el ir a las comunidades, entrevistar y elaborar el documento con sus historias, pero esto no fue sencillo, pues aquí, en el Alto Bío Bío, convergen muchos agentes, individuales, colectivos, comunitarios e institucionales, en el

proceso educativo, cultural y político (sumado a la precariedad económica de los comuneros pewenche), cuyas relaciones en los distintos campos no son de igualdad, son asimétricas, de luchas, manifiestas y latentes. También hay diálogos, consensos, estrategias y tácticas, en fin, lo pudimos comprobar desde el primer día y muchas veces lo que se decía desde el gobierno local no coincidía con lo pensado en la escuela y a su vez, esta difería con lo que se decía en las comunidades. En este contexto comenzamos nuestro caminar cordillerano.

## ■ 29 DE MAYO DEL 2007

Son las nueve de la mañana, nos asomamos al pueblo de Trapa Trapa, todo está congelado, dicen que hace tiempo que no hace tanto frío (-7grados Celsius), el puelche se fue en día par, dicen que lloverá, pero ahora todo esta congelado, no hay agua para lavarnos la cara, nos convidan agua caliente acumulada de la tarde anterior, porque de la llave no sale nada. Tomamos desayuno con los profesores. Las clases se demoran en empezar, hay veces, cuando los días son de hielo o nieve, que las niñas y niños no vienen a clases porque les queda muy lejos, no es fácil la vida aquí. Buen desayuno para ir donde la familia Tranamil.

10:20. Visitamos a la familia tradicional. Los Tranamil tienen una linda, esforzada y valerosa vida en Trapa Trapa, desde tiempos inmemoriales en el territorio, pasado, presente y futuro en la conversación. Alrededor del fogón compartimos el mate caliente y los piñones recién cocidos. Están con nosotros el educador tradicional (quien será capacitado por el Programa), su padre, el señor Manuel Tranamil, de aproximadamente 80 años de edad y Domingo, hermano de Manuel y también de avanzada edad.

Si bien es cierto este primer encuentro con la comunidad y con una familia tradicional fue acogedor, no estuvo exento de críticas de parte de la familia Tranamil. Varios fueron los temas planteados en un primer momento, es decir previo a la entrevista: Lo primero fue hacernos cargo de las **herencias**, es decir de anteriores intervenciones de Universidades, Antropólogos, Sociólogos, instituciones sociales, alumnos tesistas, etc., quienes en busca de información, obtuvieron lo suyo y jamás regresaron, se llevaron parte del tesoro de la cultura y nunca entregaron algún documento o producto, menos las grabaciones

efectuadas. Nos increpan por eso, por el no volver, por el lucrar con el conocimiento mapuche, en fin. Esa fue nuestra primera gran conversación y expusimos que era nuestro interés y el del equipo establecer un nuevo código ético para la investigación cultural en la zona, cuestión que por primera vez se lleva a cabo. En resumen nuestro interés y el de las comunidades consiste en lo siguiente:

*“Devolver “documento” a los peñi. Esto como un acuerdo entre las familias tradicionales y el equipo de la Universidad. Se propone un nuevo código ético para la investigación y la construcción de la historia: entregar el texto sobre el diagnóstico respecto a los trozos de historia, corregirlo y validarlo con los educadores, entregar textos relativos a la cultura e historia, devolver las fotos tomadas en la comunidad, incorporar a los peñi en la elaboración de entrevistas, y paulatinamente, en la práctica, hacerse creadores de textos”.*

Esta conversación nos hizo recordar un texto leído respecto a la experiencia de los pueblos mayas del Chiapas mexicano, respecto a la pérdida del libro, que en nuestro caso es la pérdida del producto, “excluida del discurso público desde la conquista española, la voz de los mayas, se había colado sólo en los textos antropológicos y literarios y reaparecía en textos de memoria oral, pero los indios eran simple materia prima, informantes del antropólogo o del lingüista, dueños de la grabadora y la iniciativa, aunque el eco de su voz estaba en estos textos (útiles, honestos y bienvenidos), los mayas no habían recuperado el libro” (Subcmdte. Marcos. 1999: 16)

Esta fue nuestra primera experiencia en el Alto Bío Bío, “ahí comenzaron a romper el camino”, nos dijo Elías Pereira, educador tradicional de Butalebún, respecto a que fue el inicio de un trabajo fascinante, pero no exento de conflictos.

## ■ JUEVES 28 DE JUNIO DE 2007

Continuando con nuestro andar por los valles cordilleranos del Alto Bío Bío, territorio pewenche, vivimos momentos de **tropiezos**, muchas veces con lo que se puede denominar choque cultural. Lógicas distintas, lengua distinta, clima distinto, geografía dispar, “somos otro pueblo, otra cultura, nos comportamos así, a veces no nos entienden, piensan que somos muy duros, pero esa es nuestra

cultura”, nos dice Mauricio Manquepi, en una de las muchas discusiones que tuvimos en el Alto Bío Bío. Pero lo aceptamos, pues no queremos estructurar un sistema, sino encontrarnos con tipos dispares y con conflictos, apostar por la dimensión participativa, aprender a ver en la oscuridad y llegar a Ralko por los senderos y por los bosques, solo se aprende tropezando o perdiéndose, así comenzamos a llegar a las comunidades y a los fragmentos de la historia. Esta experiencia de compartir el frío, el caminar en el hielo de Weyalí, el andar en el micro por las quebradas del Bío Bío, el compartir el mate, los piñones, el ser entrevistados y cuestionados por los mismos comuneros, fue dando a esta etapa la importancia del instalar el Programa desde la base y no al revés, como un proceso y no como algo acabado. Nos interesa una cultura ambigua, asistemática, con contradicciones, no idealizada, pero sí popular, mediante el rescate crítico y el reconocimiento, como dice Tomás Villasante “no interesa la verdad del pueblo, ni la verdad del intelectual de universidad, sí los fragmentos que aporta para ir configurando realidades alternativas, prácticas que critiquen lo establecido” (Villasante 2001:405).

Este día jueves, marca otro hito en la instalación del programa a través del diagnóstico, por cuanto, el informe o documento de trabajo, con los trozos de historias de las comunidades, son presentadas como borrador y sujetas a corrección, como también abiertas al aporte colectivo de los educadores. Aquella jornada fue fundamental, tanto para el equipo, como para los educadores. Para nosotros, porque permitió legitimar un trabajo, fue dar la cara, fue entregar por primera vez un producto, que a su vez iba a ser validado por actores de la comunidad. Fue positivo para los educadores, por cuanto ellos leyeron en forma íntegra el documento y supieron muchas historias que no se conocían escritas, solo a nivel de oralidad, además los peñi pudieron por primera vez participar de una validación y tener en sus manos un producto. Además, a partir de ahí, creció la confianza, se comenzó a romper el hielo inicial y coordinamos las futuras actividades en conjunto, como por ejemplo las nuevas entrevistas a las familias tradicionales, donde los educadores van a tener mayor protagonismo, en cuanto a hacer preguntas a los kimche, y la incorporación de diálogos en chedungún. Esta planificación colectiva entre el equipo y los educadores trajo como fruto, un mejor desempeño del trabajo y de las capacitaciones, como también una mejor calidad de las entrevistas.

## ■ JULIO DEL 2007

Entonces comenzamos a vivir en las **transformaciones**, llegamos al mes de Julio y vinieron las entrevistas de Ralco, con la participación de Fernando Llulén y del futuro Kimche, don Ángel Ancanao; al Kimche don Pedro Pichinao, la participación de Ricardo Pichinao; a la Kimche doña Clementina Treca Piñaleo y la participación de Luis Purrán; y la entrevista a otro futuro Kimche, don Juan Rosales Gallina y la participación del educador Joel Camilo Levi.

“El tiempo se transformaba a diario”, nos decía Juan Rosales, que había “una pugna en el cielo, el cielo está en una dinámica, en donde el sur claro, representa la bonanza, o el día con sol y el norte oscuro, donde se vienen las nubes y la tempestad”. También se transforma nuestra presencia en el Ato Bío Bío, es el protagonismo, es la crítica, es el trabajo colectivo y propositivo que va dando sus frutos. Y en este proceso de transformación que se incrusta en nuestra metodología, surge la idea de hacer capacitación en la cordillera y no solo en Ralco. Se viene el Seminario Lengua y Educación en el Alto Bío Bío, por primera vez efectuado en una comuna que no fuese Santiago, Temuco o Concepción, lo que marca un inicio en la descentralización de estos eventos de importancia para las comunidades, pues son reflexiones producto de trabajos y experiencias de años en el tema de la educación intercultural bilingüe, no sólo nacional, sino internacional. La nieve, la lluvia, el viento Puelche, las heladas, no fueron obstáculo para nuestro encuentro. A fines de Julio se vienen los **futuros** en conversaciones con los educadores, surgen algunas propuestas acerca de la continuidad del Programa.

Elías Pereira, educador tradicional comunitario de la escuela de Butalelbún, de 21 años, nos plantea dos propuestas para el año 2008, cuestión que se ha conversado entre otros educadores:

- a. Aprender a hacer una investigación sociocultural. La inquietud es estudiar el Nguillatún (ritual espiritual cultural mapuche/pewenche), el significado de cada paso de la rogativa. Recuperarlo para las nuevas generaciones, porque en los valles de Queuko y Bío Bío hay mucha evangelización. Cada educador tradicional tiene que hablar sobre los contenidos de las rogativas. “Hay que valorar la religión, desde un punto de vista intercultural, hay que demostrar todo en la práctica,” nos dice Elías.



- b. Profundizar la Historia que se ha elaborado en esta parte del diagnóstico en el programa de apoyo a la educación intercultural bilingüe. En esta segunda parte de las historias de las comunidades tienen que empezar a tener relevancia, la visión y aplicación de todos los educadores; rescatar los mitos, las leyendas, para poder enseñarlos a los niños, se debe mejorar el lenguaje en chedungún (elevar el capital lingüístico chedungún) y narrar en la lengua chedungún. Esta investigación tiene que ser escrita, tanto en castellano, como en chedungún, o sea practicar el bilingüismo.

Ambas propuestas, tienen como objetivo transformar las historias en material didáctico para ser trabajadas en el aula con los niños y deben ser planteadas por el colectivo de los educadores.

Otros aspectos relacionados con los futuros, son el hacer capacitaciones en las comunidades, de ello recogimos el hacer un encuentro en el sector de Chenqueko, en Ralco Lepoy en los días de Agosto. También la idea de que en el próximo tiempo se haga un seminario en alguna comunidad del Alto Bío Bío, con mayor presencia de los kimche, donde se hable Chedungún, donde éstos sabios ancianos puedan tener protagonismo y donde la organización, los temas, las ponencias y textos sean coproducidos por éstos, los educadores y la Universidad.

En este proceso vivido en terreno aprendimos en la práctica a decir no al autoritarismo, aquel que se asocia a lo que el sociólogo francés Pierre Bourdieu planteaba, el racismo de la inteligencia, aquel que cuestiona los saberes no científicos y elabora toda una teoría, metodología y planificación sin pueblo y sin contacto con la comunidad, “aquella que dice que los pobres, no sólo son inmorales, sino que carecen de inteligencia, en este deterioro cultural interviene la relación con la escuela, que no se limita a forjar los destinos sociales, sino también la imagen que las personas se hacen de ese destino, Platón tenía una visión del mundo social que se parece a nuestros tecnócratas: primero los filósofos, los guardianes del saber legítimo (autorizado por el Estado a través de títulos) y después el pueblo”(Bourdieu, 2001:62). Este autoritarismo venido de la academia fue cuestionado, sobre todo de otros estudios pretéritos y de los cuales tuvimos que hacernos cargo de toda una herencia de robos de conocimiento y también de la tendencia a caer en el proceso de neocolonialismo cultural que afecta hoy a las comunidades. Esta crítica al autoritarismo, se extiende a las escuelas, que a

veces no dejan incorporar otras visiones y se cierran en su mundo. También a viejas prácticas políticas, que se filtran en todas las organizaciones. Si dejar de mencionar los cambios positivos que se han venido desarrollando en el último tiempo.

También aprendimos en la práctica a decir no al populismo metodológico y a la espontaneidad individual. Esto guarda relación con la idea errada de que un grupo tiene la verdad en sí, pensar que los educadores tienen la verdad, hay que tener presente que en muchos casos los discursos indígenas son puestos en la mesa del investigador o de la autoridad según la “conveniencia” del indígena, o sea te dicen lo que quieres escuchar, distintos discursos según el destinatario. Práctica común, cuando hay siglos de intervención y discursos en las comunidades, el toma y da se transforma en un vicio en la relación entre una parte de la comunidad y quienes intervienen en ella. En suma se trata de generar espacios de encuentro de culturas (de eso se trata la interculturalidad) para hacer productos de calidad, como lo pudimos hacer en esta etapa de diagnóstico. El saber de las ciencias sociales y de las tecnologías de la comunicación y el saber de los educadores y de los sabios o Kimche es posible, pero hoy por hoy, separados no conduciría a un mejor desempeño del programa o de futuros proyectos.

Aprendimos, también a estar alertas respecto a la filosofía social “caritativa” de una intervención *soft*, “que se pueda creer comprensiva y que, deseando adoptar el punto de vista de los “sujetos” que quiere poner en acción, muchas veces cae en una visión mistificada y mistificadora de la realidad cultural y social” (Bourdieu:2000:143). Todas las ideologías pueden engeguecer, incluso las originarias (por ejemplo, el nacionalismo extremo o xenófobo, por ejemplo). Este es otro desafío, pues según algunos educadores la mayoría de la población adulta está confundida culturalmente por distintas ideologías foráneas. ¿Cómo construir una cultura renovada que rescate lo medular de la cultura, que incorpore nuevas visiones, en pos de una transformación y una democratización de la sociedad del alto Bío Bío? Esto es un proceso que debe incorporar a todos sus habitantes (pewenche y no pewenche), instituciones y comunidades. Esa es una apuesta donde el conocimiento mapuche – pewenche, la ciencia, el diseño y el trabajo social, en fin el mundo universitario, tienen mucho que aportar.





Estas historias de las comunidades del Alto Bío Bío se basan en una narración desde el punto de vista de los excluidos, cuestión ya vista en estudios culturales de los años '60 y '70 del pasado siglo. En esta primera etapa del Programa de Apoyo a la Educación Intercultural Bilingüe, se convierte en una cuestión de “descubrimiento”, por y para hacer visibles campos de lo real descuidados por el saber oficial o por la historia hegemónica. Desde la perspectiva pewenche, las voces autorizadas para narrar la historia son los Kimche, protagonistas de este texto, sin embargo, a pesar de su potencial, son agentes que están fuera de la comunidad educativa formal o como se configura desde las escuelas. Sin embargo es a través de la articulación de estos agentes culturales es que se puede construir social e interculturalmente una comunidad educativa más abierta y democrática, que otorgue espacio a las voces de estudiantes, docentes, directivos y por sobre todo educadores tradicionales pewenche, jóvenes, madres y padres de familia, abuelos kimche, etc.

A partir del producto de este trabajo con los Kimche es que, como programa, hemos optado por la estrategia de generar acciones que nos permitan visibilizar a agentes culturales capaces de construir, en el Alto Bío Bío, una comunidad educativa más abierta y democrática. Así como al trabajo de los Educadores Tradicionales del Alto Bío Bío se sumaron los Kimche, también se sumarán jóvenes, artesanos, madres de familia, niños y niñas, son ellos los responsables de redescubrir su potencial como agentes de revitalización cultural y lingüística, ellos son los que tienen que mantener el protagonismo, porque se trata de su historia, de su cultura y de sus raíces, y son ellos los que tienen que descubrir

cómo vivir y compartir en el mundo actual respetando estas raíces, pero cuidando que no sean tantas y tan firmes que no les permitan caminar, aceptando sin miedo las transformaciones, porque estas no harán desaparecer su cultura si son sus propias voces las que las impulsan.

En el caso específico de la construcción de este texto, y planteándose como eje la revitalización cultural y lingüística del pueblo pewenche, por un lado confluyen los Educadores Tradicionales de las escuelas de Alto Bío Bío, quienes, como representantes de las comunidades en el campo de la educación formal, debieran tener un marcado liderazgo social y cultural en éstas. La cuestión es cómo generar estrategias que permitan fortalecer este liderazgo, asunto no menor cuando una comunidad se encuentra “amenazada” por una inclusión forzada o poco democrática. Este tema, fuertemente estudiado en la década de 1980, nos permite asumir un rol de facilitadores en el fortalecimiento de este liderazgo, apostando por la articulación entre los Kimche, transmisores legítimos de contenidos culturales étnicos y los educadores tradicionales, visibilizando el aporte que pueden ser en las aulas de clases, a través de su rol de transmisores de saberes culturales étnicos.

Sin duda, a pesar de las dificultades materiales, en la zona hay potencial, tanto a nivel organizacional, como lingüístico y cultural que persiste en las comunidades. A esto se suma la existencia de agentes culturales que están movilizando dichos capitales, lo cual implica nuestro accionar en tanto a capacitar, estimular, potenciar estos procesos en torno a los temas culturales y educacionales, potenciando la base social que active redes sociales, que adquiera grados de autonomía y pueda ser, con el tiempo, un articulador de procesos renovadores de cultura y de desarrollo local. En ese terreno es donde se destacó la participación de los Kimche, sus familias y los educadores tradicionales, pues ellos fueron agentes culturales críticos, reflexivos y propositivos en torno a las metodologías aplicadas, incorporándose a las entrevistas, planteando nuevos temas, aplicando el chedungún a los encuentros con los Kimche, transformando de alguna manera nuestro diagnóstico a las condiciones socioculturales del territorio, con sus distintos agentes, cultura y lengua.

Respecto al libro creado con los educadores tradicionales y con los Kimche, planteamos que éste es un texto flexible y de múltiple propósito, que tiene como

objetivo el ser usado en las escuelas públicas municipalizadas y particulares subvencionadas del Alto Bío Bío. La palabra de los kimche del Alto Bío Bío tiene que ser permanente apoyo pedagógico para los niños, y no estar guardada en las estanterías. Es aquí donde los educadores tradicionales tienen un rol importante en el saber administrar el libro, administrar su conocimiento, cada cultura debe decidir como transmite sus elementos culturales y de que herramientas se apropia para estos propósitos, como se dijo anteriormente en estas páginas, es cuestión de sobrevivencia.

Para culminar, el texto, es una herramienta interesante para revitalizar la cultura pewenche. Sabemos que hay dificultades para la transmisión oral desde los viejos sabios a los niños y jóvenes en las comunidades. Por tanto, que esos conocimientos legítimos de una cultura se transmitan desde un espacio legitimado por el Estado, como la escuela, permite, tres cosas: primero, potenciar ese conocimiento étnico, pues ya no es un saber sólo de los Kimche, sino que es un saber que reconoce la escuela, sabiendo del poder simbólico que tiene ella en las comunidades y en la sociedad en general; en segundo lugar, permite que los saberes originarios se transmitan a las nuevas generaciones, acercando a niñas, niños y jóvenes a temas culturales propios de su cultura y; en tercer lugar, el texto es un aporte para ser discutido, problematizado, para ser profundizado, no solo por los pewenche, sino por toda la comunidad educativa.





## ■ Glosario

### Lengua chedungún

- *Awkán*: Guerra.
- *Billpüle*: En todas partes.
- *Butalelbún*: Comunidad pewenche del Alto Bío Bío. Putralelbun, vega grande.
- *Chachaw*: Divinidad pewenche, sinónimo de Ngüchen.
- *Chavíd*: Bebida tipo crema producida a partir del piñón.
- *Chedungún*: Lengua originaria de los pewenche. Variante de la lengua Mapudungun.
- *Diweñe*: Es un hongo que aparece en primavera, se da en los walles.
- *Dollunko*: Es un hoyo donde se guardan los piñones, como sistema de conservación.
- *Kallaqui* (Callaqui): Comunidad pewenche del Alto Bío Bío. Lugar del Ilaki o lluki, remedio muypreciado por los pewenche, zona muy boscosa.



- *Kallku*: Brujo hombre.
- *Kochiko*: Es un lugar de veranada para la gente de Butalelbún, es de propiedad comunitaria, es una cordillera que queda al oeste de Butalelbún.
- *Kutuma*: Es una especie de saco o manta para traer los piñones recolectados en él.
- *Kawakawa*: Veranada de la comunidad de Ralko Lepoy.
- *Kimche*: Autoridad cultural mapuche–pewenche, portador del capital cultural máspreciado de la comunidad. Lo portan y lo transmiten oralmente los abuelos y lo enseñan de generación en generación. Kimche también es sinónimo de sabio.
- *Kudi*: Piedra para moler, por ejemplo, para hacer harina cruda.
- *Külantü*: Tres días, cuando hay viento puelche, el tiempo va a derivar en lluvia.
- *Kükuliw*: Veranada de la comunidad de Ralko Lepoy.
- *Kupülwe*: Chaleco de cuero para niños.
- *Kütralwe*: Fogón, ubicado al centro de la casa.
- *Lamgnen*: Hermana.
- *Lirkukantún*: Juego ancestral, consiste en resbalarse en la nieve con una tabla o cuero.
- *Lob*: Lugar o sitio.
- *Lonkomew*: Baile ancestral pewenche del nguillatún, bailado por los hombres.
- *Lleuke*: Árbol que da un fruto parecido a la cereza y que es alimento tanto para el pewenche, como para los cerdos.

- *Mawida*: Cordillera.
- *Menkeñ*: Es un collar de piñones tostados, que se pasan con una aguja.
- *Menú*: Especie de boleadora de tres bolas. Es un arma ancestral, usada en períodos de resistencia territorial armada en contra del invasor, ya sea español, argentino o chileno.
- *Menukochenke*: Veranada de la comunidad de Butalelbún.
- *Ngeupil*: Dueño de la palabra o de la voz en la ceremonia nguillatún.
- *Ngüchen*: Dios pewenche.
- *Nguillatún*: Principal festividad religiosa mapuche – pewenche. Aquí es donde se muestra la cultura, es más que una rogativa de agradecimiento a Ngüchen, es un todo cultural y espiritual.
- *Ngülam*: Conversación, consejo profundo, por lo general lo hacían los ancianos a las generaciones más jóvenes.
- *Ñanku*: Avecilla del Alto Bío Bío, da señales de tiempo, cuando se dirige hacia arriba, el tiempo será de lluvia.
- *Ñoyi*: Piñones crudos que se secan y se preparan con miel, queda como una mermelada.
- *Palikantún* (o Chueca): Acto de golpear la chueca, es un acto de unión, se juega de manera informal en cualquier cancha.
- *Palín*: Es un juego tradicional mapuche–pewenche. Sirve para unir, para crear amistad, no se compete, se mide destreza. Aquí se elige al Toqui, por ser el más hábil. La pelota está en un hoyo, al iniciar el juego, tiene un sentido espiritual, el de salvar a la tierra para que de una mejor cosecha.
- *Pelón*: Acto de adivinar, algunos abuelos desarrollaron desde tiempos remotos esta facultad de predecir el futuro.

- *Pewén*: Árbol que sustenta a la cultura pewenche, es de carácter sagrado. Pino Araucaria.
- *Pilmatún*: Juego tradicional pewenche, consiste en jugar con una pelota de lana, se hace una raya en la vega, se juega con la mano y el objetivo es golpear al del frente (quemar al otro) lanzando la pelota.
- *Piñón*: Es el fruto de la araucaria o pewén.
- *Pitri*: Comunidad pewenche del Alto Bío Bío. Pitrul, sonido que se escucha al caer el agua, cuando llueve en la cascada se escucha ese sonido. Pitrel: Color rojizo.
- *Puel*: Punto cardinal Este.
- *Puelche*: Viento de gran intensidad venido del Este, es decir de la cordillera, con frecuencia es bastante helado.
- *Quepuka Ralko*: Comunidad del Alto Bío Bío. keputka Rarco, donde se despedaza la greda.
- *Ralko*: Villa principal del Alto Bío Bío. Ragko, agua de greda. Raliko, fuente de agua.
- *Ralko Lepoy*: Comunidad pewenche del Alto Bío Bío. Rarkulewoy, fuente de agua gredosa.
- *Tiapawida*: Cordillera negra que está en territorio pewenche del lado argentino.
- *Trapa Trapa*: Tapun Tapul, encuentro de cuatro ríos. Trabpa, donde se juntan las cordilleras, como círculo.
- *Trawüliyiñ*: Estamos juntos.
- *Tromü*: Nube oscura. Cuando el espinazo (la parte de arriba) de la nube es negra y la parte de abajo es blanca, entonces, se viene la nieve.

- *Upü*: Aro grande, usado en las niñas jóvenes (10 a 12 años de edad) en ancestral ritual: el paso de niña a joven mujer.
- *Waiki*: Lanza, arma ancestral del pueblo pewenche.
- *Walle*: Roble joven.
- *Wallpule*: alrededor.
- *Wanibkantún*: Juego ancestral, consistente en columpiarse con una tabla.
- *We tripan antü* (we tripanantu): Antigua ceremonia mapuche–pewenche, significa nueva salida del sol. Se realiza en los días del 22, 23 o 24 de junio, según cómo lo planteen la naturaleza en cada año. Esta fecha contempla la nueva aparición del sol. Tiempo de siembra y en donde la tierra se enriquece con la lluvia.
- *Weyalí* (Guayalí): Comunidad pewenche del Alto Bío Bío. Quiere decir “nuevo lugar que ha sido pisoteado o mancillado o echado a perder”. Esto porque fue colonizado por los chilenos y el gran fundo y los pewenche tuvieron que irse de aquel lugar o irse a vivir a la cordillera.
- *Yepue*: Hincharse. En los orígenes hubo un diluvio y la tierra comenzó a hincharse (yepue) y a elevarse, los antiguos habitantes y antiguos animales fueron escapando del agua y escalando esa nueva formación de tierra, la Mawida (cordillera).

## Lengua castellana

- *CONADI*: Corporación Nacional de Desarrollo Indígena.
- *CORA*: Corporación para la Reforma Agraria.
- *INDAP*: Instituto Nacional de Desarrollo Agropecuario.

- *Invernada*: Es un lugar en territorio pewenche, donde la vida comunitaria se desarrolla en la época de invierno, es en el valle y va desde abril a diciembre.
- *Pinalería*: Lugar donde existe un bosque de pino araucaria o pewén, por lo general se ubica en la cima de una cordillera.
- *Veranada*: Es un lugar en el territorio, donde la vida comunitaria se desarrolla en la cordillera y en el verano, de enero a abril.



### Detalle del Archivo Fotográfico del Alto Bío Bío

■ 0



■ 1



■ 2



■ 3



■ 4





■ 5



■ 6



■ 7



■ 8



■ 9



■ 10



■ 11



■ 12



■ 13



■ 14



0. Fotografía de la portadilla del texto: Comunidad Pewenche de Butalelbún.
1. Entrevista a don Felidor Pereira, representante de una familia tradicional Pewenche del Alto Bío Bío chileno, perteneciente a la comunidad de Butalelbún. Fotografía realizada en la ruka de don Felidor.
2. Entrevista realizada a don Estanislao Paine, representante de una familia tradicional Pewenche del Alto Bío Bío chileno, perteneciente a la comunidad de Butalelbún. Fotografía realizada en la ruka de don Estanislao.
3. Niños en la escuela de Trapa Trapa. El 100 % de los niños son Pewenche y hablan la lengua Chedungún.
4. Compartiendo el mate con la señora Elvira de la comunidad Pewenche de Weyali, en conjunto con el educador tradicional Pewenche, José Huenupe.
5. Niños en la escuela de Trapa Trapa
6. Vista parcial de la Escuela de Trapa trapa, Alto Bío Bío.
7. Vista parcial de Trapa Trapa.
8. Vista parcial de Weyali.
9. Escuela de Weyali.
10. Corderos en Butalelbún, parte de la economía del pueblo Pewenche.
11. Lugar destinado a la ceremonia Pewenche del Ngullatún.

12. Volcán Kallaki o la blanca, uno de los volcanes del territorio Pewenche.
13. Escuela Internado Comunidad de Callaqui G 1183.
14. Escuela Internado G 1181 Ralco Lepoy.
15. Escuela G 1180 Comunidad de Pitril.



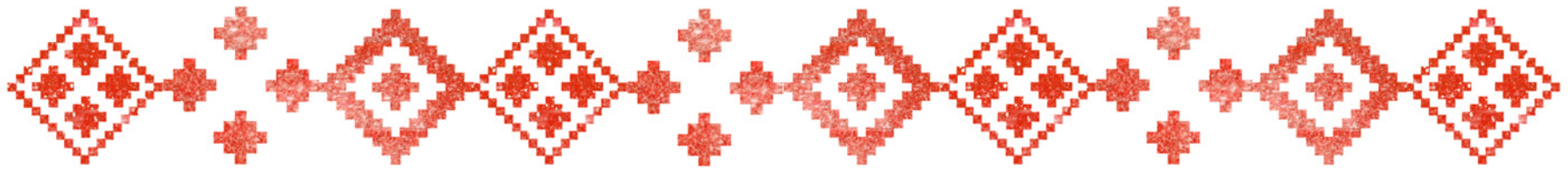
- BOURDIEU, Pierre. *Cuestiones de Sociología*. 2001, Madrid, Ediciones Istmo.
- BOURDIEU, Pierre. *Contrafuegos*. 2000, Barcelona, Editorial Anagrama.
- MARCOS, Subcomandante. *Cuentos del viejo Antonio*. 1999, México D. F., Editorial Contenido.
- MOLINA, Raúl y Martín Correa. *Territorios y comunidades pehuenches del Alto Bío-Bío*. 1998, Santiago de Chile, CONADI, U. de Chile, Arena Impresores.
- SALAS Adalberto. *El mapuche o araucano*. 2006, Santiago de Chile, Ediciones Centro de Estudios Públicos.
- VILLASANTE, Tomás. *De la investigación-acción-participativa a la socio-práxis para la creatividad social*. 2001, Madrid, Editorial Popular.
- ZÚÑIGA, Fernando. *Mapudungun, el habla mapuche*. 2006, Santiago de Chile, Ediciones Centro de Estudios Públicos.





# El Imaginario Creativo Pewenche de Alto Biobío *Y sus aplicaciones en telar-mimbres-cuero*







©Universidad Tecnológica Metropolitana (UTEM), Santiago, Chile  
Rector Luis Pinto Faverio  
Facultad de Humanidades y Tecnologías de la Comunicación Social  
Centro de Desarrollo Social (CEDESOC)

©Universitat Ramon Llull, Barcelona, España  
Fundació Pere Tarrés  
Escoles Universitàries de Treball Social i Educació Social

Ilustre Municipalidad de Alto Biobío, Región del Biobío, Chile  
Dirección de Administración de Educación Municipal (DAEM)

Financia  
Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo (AECID).

Artesanos  
José Mariluan Gavilán. Jaime Gallina Vita. Pablo Vita Vita.  
Doraliza Parada Rapi. Zoila Beroiza Pellao.  
Angel Puelma Coleao. Bernarda Levi Curriao.

Educadores Tradicionales  
Elías Pereira Paine. Dionel Larenas Salazar. Apolinario Llaulen Gallina.  
Manuel Huenupe Pavian. Luis Purrán Treca. Joel Levi Curriao.  
Sebastiana Calpan Huenchucan. José Huenupe Maripil.

Universidad Tecnológica Metropolitana  
Mario Torres Alcayaga  
Director Centro de Desarrollo Social CEDESOC.  
Luis Godoy Saavedra  
Coordinación General, Metodología Diseño de Manual.  
Leslie Saavedra Suárez  
Trabajo Comunitario Villa Ralco, Metodología Diseño de Manual.  
Mónica Sánchez Jiménez  
Trabajo Comunitario Valle del Biobío, Investigación Manual.

Marcelo Adiazola Guerrero  
Trabajo Comunitario Valle del Queuco, Investigación Manual.  
María José Tonacca Villagra  
Dirección Diseño de Manual.  
Bernarda Marín Maureira  
Diseño de Manual.  
Jacobo Pizarro González  
Diseño de Manual.

Universidad Ramon Llull  
Jordi Sabater García  
Director de Relaciones Internacionales.  
María Goday Iglesias  
Técnico de Proyectos.  
Marta Marcé Ibáñez  
Administración Financiera.

Ilustre Municipalidad de Alto Bío Bío  
Juan Parra Díaz  
Director de Administración de Educación Municipal (DAEM).  
Ángel Ancanao  
Encargado de Programa Educación Intercultural Bilingüe Comunal.

Contacto  
UTEM: cedesoc@utem.cl. Teléfono: 7877750, Chile.  
URL: mmarce@peretarres.org Teléfono: 93 415 25 51, España.  
DAEM: daemabb@yahoo.com. Teléfono: 43 1972410, Alto Bío Bío Chile.

Registro de Propiedad Intelectual  
Inscripción N °  
ISBN:  
Santiago, Chile





El manual que aquí presentamos forma parte de una experiencia de tres años de trabajo con comunidades indígenas Pewenche de Alto Biobío, Chile, desarrollada en forma conjunta entre la Universidad Tecnológica Metropolitana, UTEM, a través del Centro de Desarrollo Social y la Universidad Ramón Llull de España, URL, a través de la Fundación Pere Tarrés, mediante la implementación de distintos proyectos apoyados por diferentes agencias de cooperación españolas, en este caso la Agencia Española de Cooperación al Desarrollo AECID. Esta alianza permite conjugar la experiencia de la URL con éstas agencias y la experiencia de la UTEM en el trabajo con comunidades indígenas. Para ello se ha contado, además, con la colaboración de la Ilustre Municipalidad de Alto Bío Bío, a través del Departamento de Administración Municipal de Educación y el Programa de Educación Intercultural Bilingüe de esta unidad.

Este trabajo ha estado orientado a fortalecer la participación de las comunidades indígenas en el proceso escolar mediante la inclusión de agentes educativos provenientes de éstas, como los artesanos, quienes mediante la modalidad de talleres enseñan a las y los estudiantes las tecnologías de telar, mimbre y cuero.

En el marco de esta experiencia se desarrolla un trabajo investigativo orientado a la creación de un material pedagógico que rescate estas tecnologías comunitarias y que recoja a su vez contenidos culturales que éstas conllevan, sirviendo de apoyo pedagógico y didáctico para su enseñanza y aprendizaje. Con ello se busca hacer más pertinente la educación que reciben los niños Pewenche, favoreciendo el fortalecimiento de una ciudadanía que aporte al desarrollo del país desde sus propias especificidades culturales y lingüísticas.

Para el desarrollo de este material se han conformado equipos de trabajo multidisciplinarios, compuestos por profesionales de trabajo social, educación social y diseño en comunicación visual de la UTEM y la URL, donde cabe destacar la participación en el proceso de estudiantes en práctica y tesis de estas carreras. Se incorporan además profesionales de las ciencias sociales, docencia, lingüística, teatro y producción audiovisual. Ellos junto a los propios agentes comunitarios que han participado en los distintos proyectos, han permitido conjugar distintas miradas que han enriquecido el trabajo conjunto, aprovechando las potencialidades de cada uno.

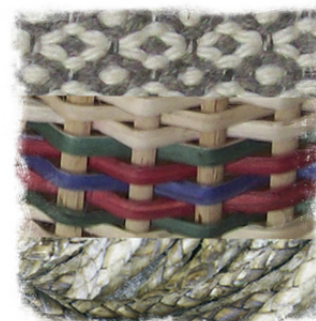




La metodología de trabajo se basa en un acuerdo tácito generado entre los agentes comunitarios y el equipo de ambas Universidades; mientras los últimos aportan con las metodologías, técnicas, modelos de planificación, entre otros, los primeros aportan con los contenidos culturales y lingüísticos. Se obtiene así un trabajo complementario de dos equipos; uno compuesto por profesionales de distintas disciplinas y otro por portadores de los conocimientos culturales y lingüísticos del Pueblo Pewenche.

El manual que a continuación presentamos, es parte del trabajo cooperativo de todas estas instituciones y equipos de trabajo, cuyo objetivo compartido es contribuir a la diversidad lingüística y cultural por la que trabajamos juntos comunidades, escuelas, municipio, universidades e instituciones de cooperación.






El Imaginario Creativo  
Pewenche de Alto Biobío





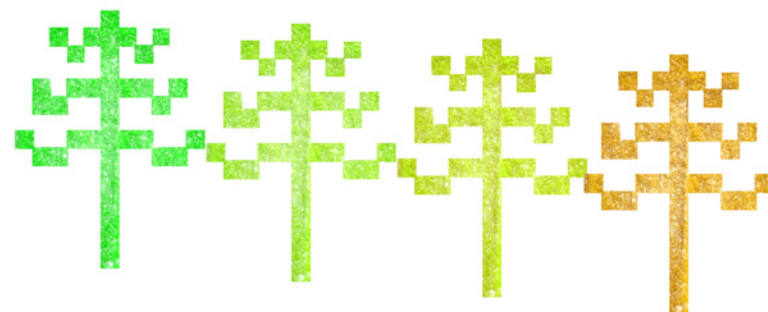
 El manual que presentamos a continuación consta de los siguientes ejes que hemos considerado pertinentes rescatar para explicar el proceso que hay detrás de cada manifestación artística que envuelve a cada tecnología (telar - mimbre - cuero).

Por un lado, reunimos la paleta de colores utilizados por los artesanos del Alto Biobío; paleta inspirada en la gama de colores que ofrece la naturaleza de su entorno.

Por otro lado, hemos recopilado los símbolos que se utilizan más comúnmente en cada artesanía, rescatando los significados que envuelven a cada una de ellas. También hemos propuesto aplicaciones de símbolos en determinadas tecnologías para otorgar así un sentido estético además de funcional a los productos que desarrollan los artesanos del Biobío.

Queremos que este manual cumpla dos funciones: que sirva como guía de ayuda para los niños que comienzan a experimentar la artesanía propia de su cultura y que además sea un testimonio de la artesanía de la zona.





 **El Color** 





Rosa cromática



*Colores que definen el espectro cromático en Alto Biobío, asociados principalmente a las bondades de la Madre Tierra.*





## Colores uno a uno...



**Lig / Blanco**  
 Es el color de la nieve, representa la luz, la existencia de vida.



**Kuri / Negro**  
 Es el color en el cual se posan los otros colores. Representa además la oscuridad.



**Chod / Amarillo**  
 Representa el brillo del Sol y de la Luna. Simboliza el calor que da vida.



**Chod Kütral / Naranja**  
 Representa la unión de la familia alrededor del fogón.



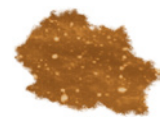
**Kellü / Rojo**  
 Simboliza la sangre Pewenche.



**Kurükellü / Rojo oscuro**  
 Se atribuye a la sangre que fluye. Se asocia a lo femenino.



**Logkellü / Lacre**  
 De este color es el plato bajo del Kultrun. Representa la piel humana.



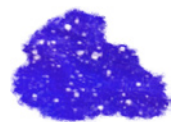
**Kollü / Café**  
 Es el color de la tierra. Se asocia a la cotidianidad de la vida Pewenche.



**Weñchekarü / Verde claro**  
 Es el color del pasto, el alimento para los animales. Por ello simboliza la abundancia.



**Karü / Verde**  
 Es el color de la montaña y la naturaleza. Ñuke Mapu, Madre Tierra.



**Kallfü / Azul**  
 Color del Cielo, espacio sagrado y del Agua, líquido vital.



**Koñoll / Morado**  
 Simboliza el Am (retrato) de la sombra de un hombre, cuando el espíritu queda rondando en la Tierra.



**Awawe / Violeta**



**Chilko / Fucsia**  
 Color asociado a las flores y a lo femenino.



8 Pura



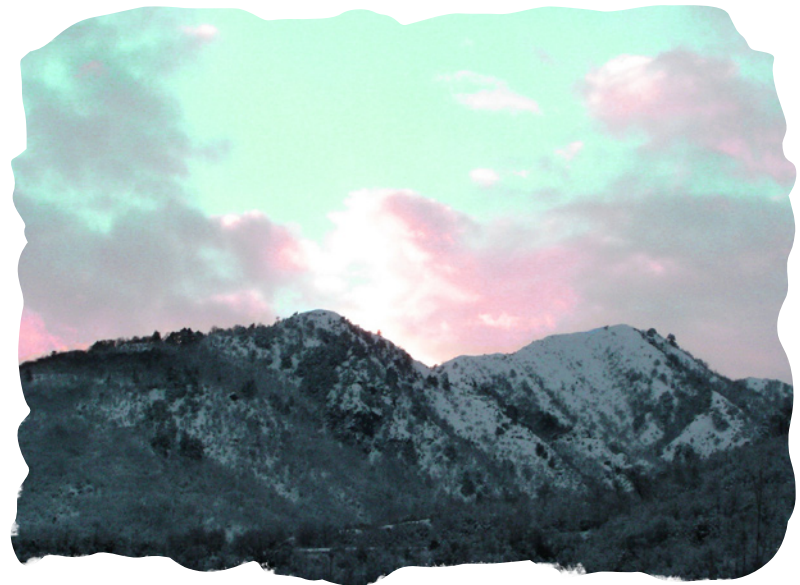


## Colores en Alto Biobío

Cuando va a llover, en el cielo hay partes que se ponen así, se pone un poco rosado, medio lila, de ese color,

cuando se va nublando pasa eso, es como una señal

de que va a LLOVER, es la riqueza de la TIERRA



Verde, **Nüke** significa la naturaleza, el Ñüke Mapu, La Madre Tierra



Recogido de las entrevistas a Lucía Porteño Naupa, de Cauñicú; Jaime Gallina y Fermín Vita, de Pitril.  
9 Aylla





Café, **Kollü**  
 Representa el color de la Tierra



Azul, **Kalfü**  
 Color del cielo  
 y del agua...



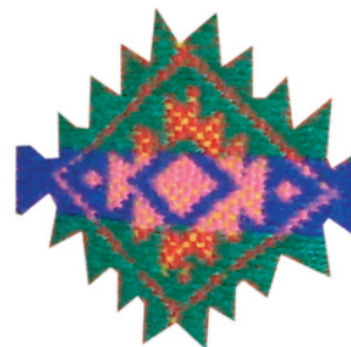
Blanco, Lig es el  
 color de la nieve  
 representa la luz.



10 Mari

*Recogido de las entrevistas a Lucía Porteño Naupa, de Cauñicú; Jaime Gallina y Fermín Vita, de Pitril.*





 **Telar** 



## EL TELAR



*El tejido a telar en Alto Biobío es una actividad tradicional que antiguamente era transmitida de generación en generación en los espacios cotidianos del hogar, en los que las niñas miraban a sus madres y abuelas trabajar y de este modo iban internalizando la técnica.*

*Esta actividad era fundamental para la satisfacción de necesidades básicas de vestimenta y abrigo generando productos como mantas, tapados, frazadas; o también para la fabricación de artículos domésticos y accesorios, como alfombras, poleras etc.*

*Los diseños que son plasmados en los tejidos responden al entorno natural de Alto Biobío, las y los artesanos buscan interpretar aspectos de la naturaleza, como animales, aves e insectos o de la vegetación propia del territorio de una manera abstracta, que responde principalmente a un proceso creativo que cada artesana y artesano busca plasmar en sus tejidos.*

Agradecemos el testimonio de los artesanos:

Juana Levi, comunidad de Quepuca Ralco.

Eva Tranamil, Villa Ralco.

Juana Rosales, comunidad de Ralco Lepoy.

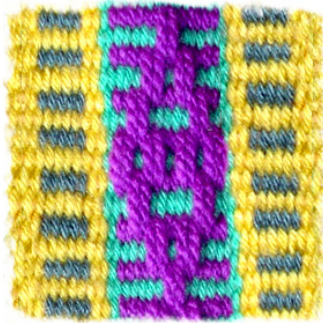
María Porteño Neupa, comunidad de Cauñicú.



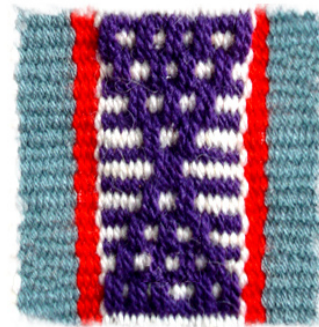
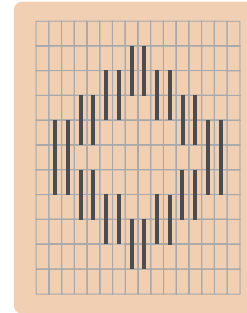


## Diseños y simbolismos en el telar

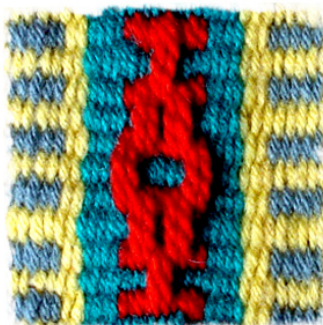
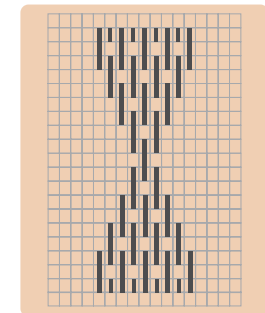
Tres símbolos distintos que comparten los mismos significados...



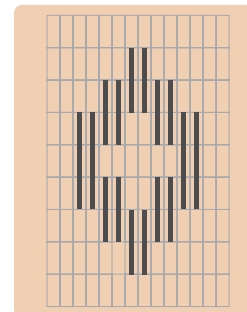
Diseños que representan la visión del mundo por el pueblo Pewenche...



...la familia divina, anciano, anciana, joven masculino y joven femenino...



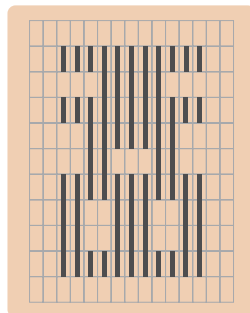
...y la distribución en la tierra de los Pueblos Pewenche, Mapuche, Huilliche y Lafkenche.



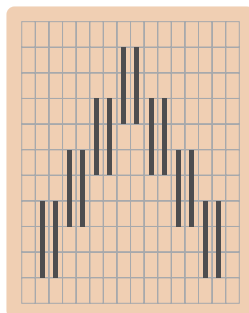
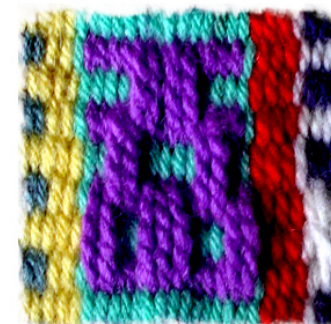


## Diseños y simbolismos en el telar

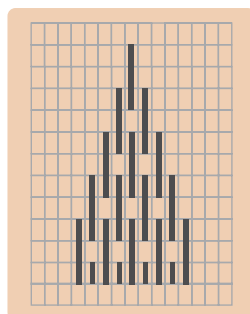
*Tres símbolos distintos que comparten los mismos significados...*



Diseños que representan la Cordillera de los Andes ...



...además representan la visión del origen del mundo por el Pueblo Pewenche...



... y elementos de dualidad, equilibrio y cuatripartición ya que es la mitad de un Rombo.



14 Mari mei

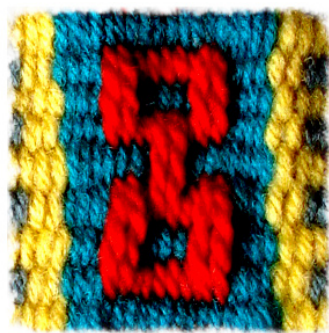




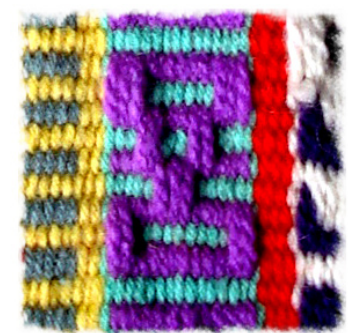
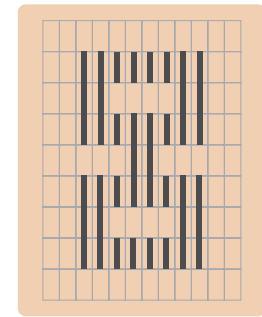


## Diseños y simbolismos en el telar

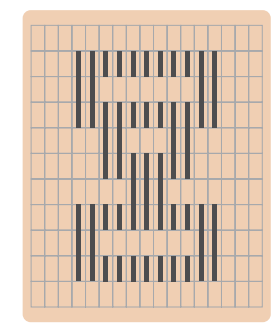
Tres símbolos distintos que comparten los mismos significados...



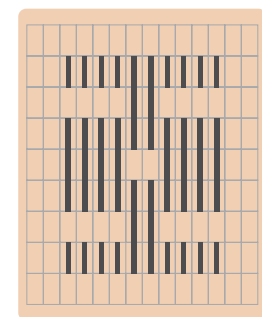
Diseños en los cuales encontramos representada la organización espacial del Pueblo Pewenche...



...Wenu mapu, arriba, donde habita la familia sagrada. Nag mapu, centro donde habita el hombre, la naturaleza que debe generar el equilibrio...



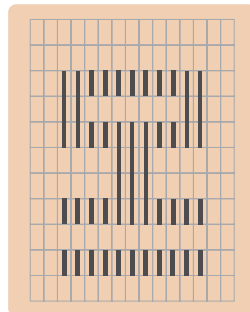
...y el minche mapu, abajo, donde habitan las fuerzas del mal.



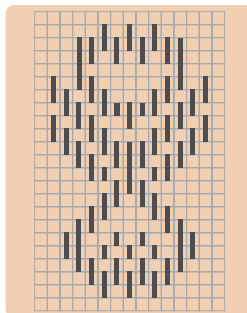
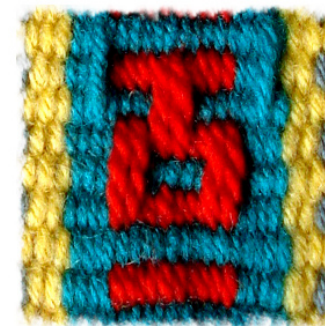


## Diseños y simbolismos en el telar

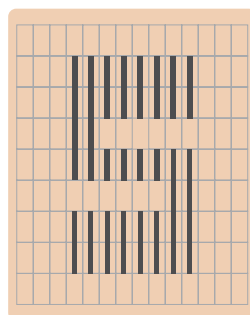
*Diseños de artesanos...*



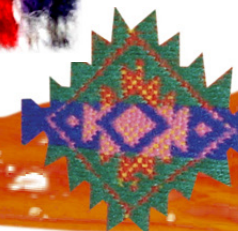
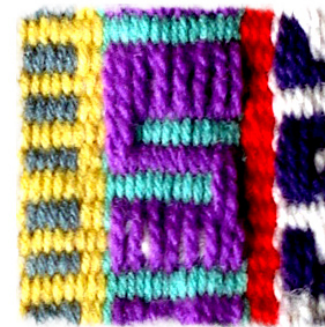
Diseños innovadores en los que encontramos formas relativas a la naturaleza como el copihue.



Una flor en un macetero, proveniente del imaginario de una tejedora.



Otra forma muy común, asociada a una serpiente.





## Cómo tejer una figura en el telar

Explicaremos la forma de tejer un triángulo.  
 Una forma bastante simple de tejer.



Para entender la forma de tejer un triángulo en el telar debemos poner atención tanto en la explicaciones como en los diagramas que presentamos.

Para comenzar, mostraremos la base del tejido la cual es la misma para todas las figuras que se tejen en el telar.



Se levantan las hebras del tonón (Café al centro y amarillas al costado).



Entre las hebras del tonón y las que se encuentran abajo, se pasa el Nirehue para separarlas y se pasa una hebra de lana entre éstas.





## Cómo tejer una figura en el telar



Con el Nirehue se golpea hacia abajo para apretar el tejido.



Las hebras del tonón se cruzan hacia abajo, levantando todas las hebras amarillas.



El Nirehue se vuelve a poner al medio para generar una separación. Se pasa la hebra de lana de izquierda a derecha y nuevamente el Nirehue se golpea hacia abajo para apretar el tejido.



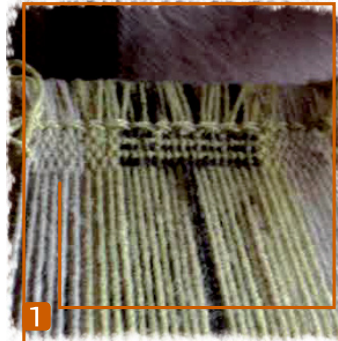
De ese modo tenemos lista la base del diseño.





## Cómo tejer una figura en el telar

*Ahora mostraremos el paso a paso, para que realicemos en nuestro telar la forma de un triángulo.*



Comenzamos con la fila color Amarillo, seleccionando dos hebras centrales del tejido, las cuales se intercambian con las que se encuentran abajo, de color Café.



Se levantan todas las hebras de color Café. No se realiza ningún intercambio con las hebras naranjas que están abajo.



En la fila que es de color Amarillo, se intercambian dos hebras a cada lado de la hebra que se ha intercalado en el paso 1.

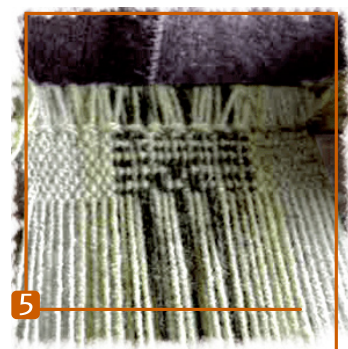




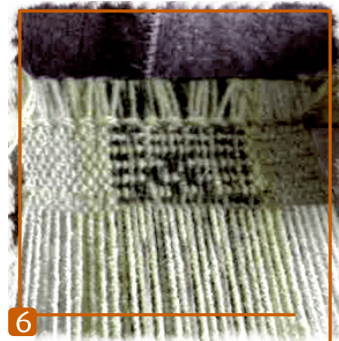
## Cómo tejer una figura en el telar



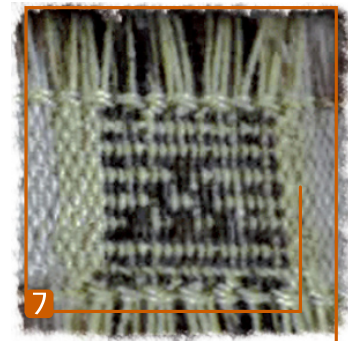
Se vuelven a levantar todas las hebras de color Café. No se realiza ningún intercambio con las hebras amarillas, que están abajo.



En la fila que es de color Amarillo, se intercambian nuevamente dos hebras centrales del tejido con las que se encuentran debajo, luego dejando dos hebras de espacio a cada lado, volvemos a intercambiar dos hebras más por lado.



Por último se vuelven a levantar todas las hebras de color Café sin realizar ningún intercambio con las hebras amarillas.



Así queda tejida la figura del triángulo en el telar.





## Actividad destacada: teñido de lana



1

Se saca corteza o cáscara del radal con una hachazuela o hacha de mano.



2

Antes, se hierven 6 litros de agua, para teñir 2 madejas que juntas equivaldrán a 1 kilo de lana.



3

Se pone la cáscara del radal en el agua hirviendo por un tiempo aproximado de 45 minutos.



4

Mientras tanto, se mojan las dos madejas de lana con agua helada para que tomen el color de manera pareja. Luego, se cuelgan y se dejan estilando.





## Actividad destacada: teñido de lana



Se agregan además piedras lumbre, que al ponerse en contacto con el agua caliente se deshacen. Esto es para que el teñido dure más tiempo.



Se saca por un momento la corteza o cáscara de la olla con un colador y se pone la lana a hervir una vez que el agua haya tomado un concentrado color café oscuro.



Se pone a hervir la lana, luego se vuelve a poner sobre la lana la cáscara, y se deja hervir todo junto por unos 15 minutos.



Se retira la olla del fuego. Dejar enfriar 24 horas para que no se pierda el color.

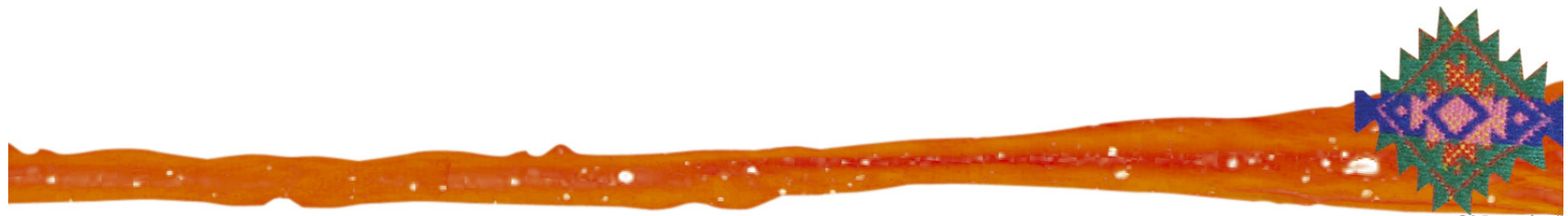






## Magia en el telar







 **Mimbre** 





## EL MIMBRE

*El cultivo del mimbre ha sido objeto de interés durante siglos, debido a que la madera de sauce, tanto arbórea como arbustiva, es fácil de trabajar y modelar. Desde las primeras civilizaciones es posible encontrar artículos de mimbre.*

*Actualmente en nuestro país, el trabajo en mimbre se remite al realizado netamente de manera artesanal, se han desarrollado todo tipo de muebles, adornos y especies para usos específicos y masivos. En el siguiente capítulo te mostraremos algunos de los significados que hemos apreciado para algunos diseños desarrollados en mimbre, y además aprenderás a teñir e incorporar un diseño bastante especial en un producto de mimbre.*



Agradecemos el testimonio de los artesanos:

Jaime Gallina, comunidad de Pitiril.

Fermín Vita, comunidad de Pitiril.

Orlando Vita, comunidad de Pitiril.





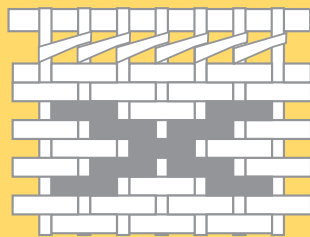
## Diseños, diagramas y significados




Diseño de un rombo.  
 Representa a la familia,  
 y a sus roles, tanto  
 masculinos como  
 femeninos.



Representación de la  
 familia divina:  
 anciano, anciana,  
 joven masculino y  
 joven femenino.



Toda cruz que se utiliza  
 en la cultura Pewenche  
 representa la  
 cuatripartición:  
 tanto los cuatro puntos  
 cardinales como la  
 familia divina.

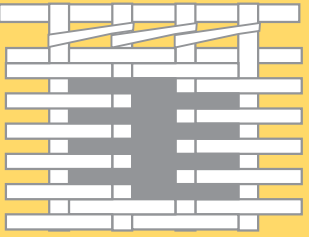




## Diseños, diagramas y significados




Patrón repetitivo que representa una cadena o comunidad integrada en un determinado espacio. La mayoría de los diseños incorporados en canastos se repiten en forma continúa.



Cruces y cuadriláteros de bordes escalonados. Representan la integración armónica de personas, familias o comunidades.



En este diseño, encontramos un zig zag, que obedece a la imaginación de un artesano.



28 Epu mari pura





## Pintar un diseño en el mimbre

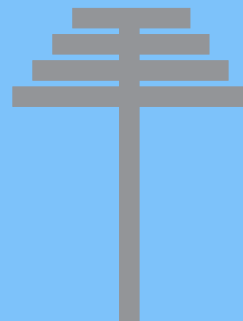


### PASO 1 1

Miremos nuestro entorno e identifiquemos algún elemento que quisiéramos representar, como una araucaria, la cual debes dibujar.

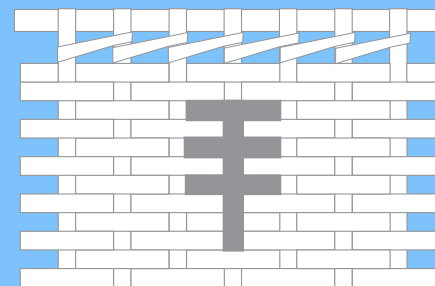
### PASO 2 2

Simplifiquemos el dibujo de la araucaria anterior, dibujando sólo rectángulos, tal como el siguiente ejemplo.



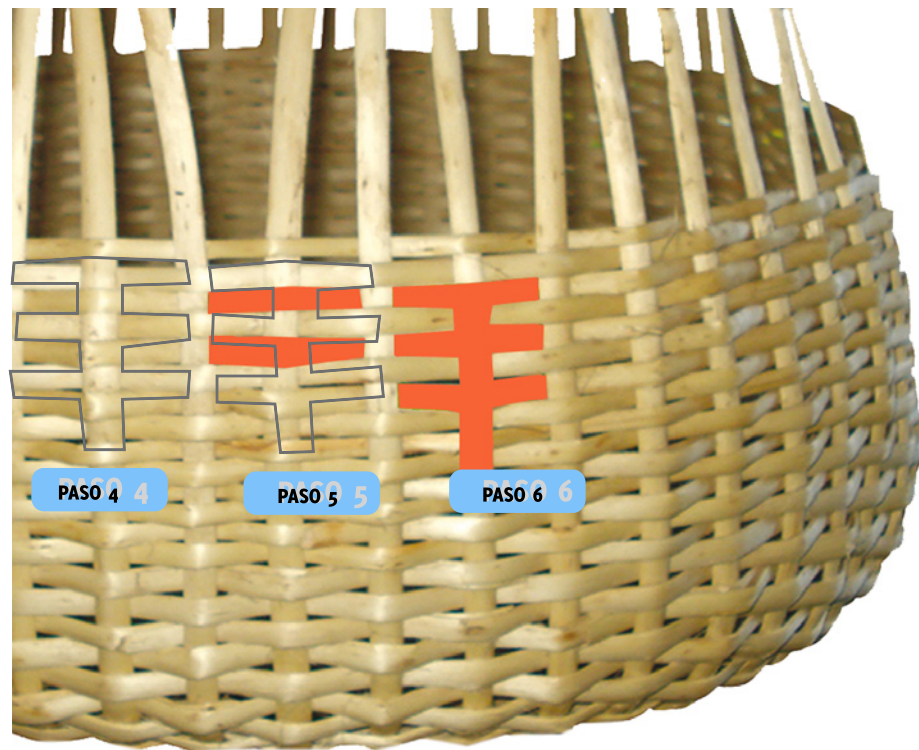
### PASO 3 3

Piensa como se vería, la araucaria sobre el canasto o producto de mimbre en que la vayas a dibujar.





## Pintar un diseño en el mimbre



### PASO 4 4

Con un lápiz marca suavemente la araucaria sobre tu soporte de mimbre para que sepas dónde debes pintar.

### PASO 5 5

Comienza a colorear la araucaria con tempera o pintura, utilizando los colores que más te gusten.

### PASO 6 6

Finalmente obtendrás pintada sobre el mimbre la figura de una araucaria.



30 Kula mari







## Aprendiendo a teñir el mimbre



### PASO 1 1

Preparamos la leña y luego, encendemos el fuego. Ponemos a hervir en una tetera 3 a 5 litros de agua aproximadamente.



### PASO 2 2

Tras pasamos el agua hirviendo a un fondo, introducimos la anilina del color que se desee lograr, ponemos una cucharada de sal, la cual permite la fijación del color en el mimbre.



### PASO 3 3

Introducimos las varillas de mimbre enrolladas como aros en el fondo para que todas queden completamente sumergidas en la mezcla de agua.





## Aprendiendo a teñir el mimbre

### PASO 4 4

Debemos mantener el fondo en el fuego por aproximadamente una hora. Revuelve cada cierto tiempo el mimbre y revisa la fijación de color.



### PASO 5 5

Una vez transcurrido el tiempo, sacamos los aros teñidos del fondo, y los ponemos a secar para poder después utilizarlos en el producto que se desee.

### PASO 6 6

Cuando utilizamos productos naturales, como la raíz del michay, se realiza el mismo proceso, sin utilizar la sal. Los productos naturales no necesitan de sal para fijar el color.

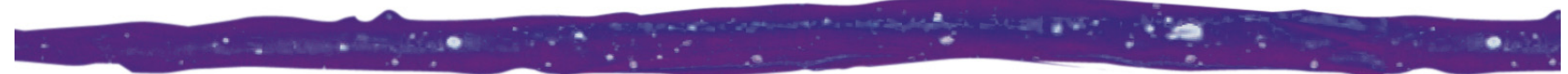
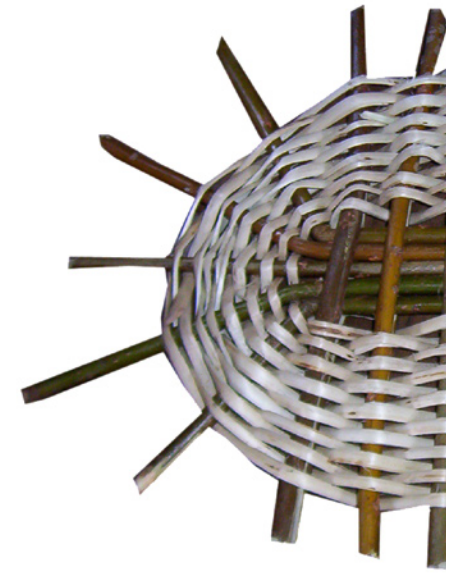


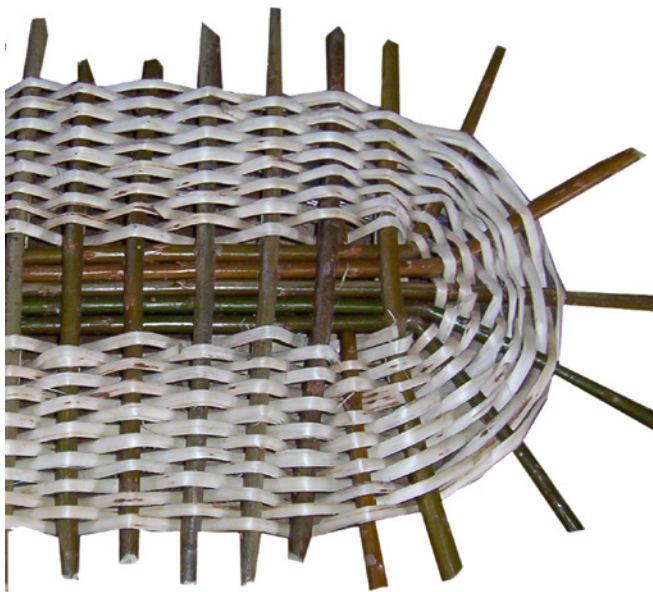
32 Kula mari epu





## Trenzando el mimbre





34 Kula mari meli



 **Cuero** 



## EL CUERO



*El trabajo en cuero desarrollado en el Alto Biobío, se basa principalmente en la confección de las indumentarias que necesitan los caballos tanto para trabajar en la tierra, así como la que necesita su dueño para mantenerlos dominados, como los estribos y riendas.*

*También los artesanos en Alto Biobío confeccionan vestimentas con el cuero de los animales para protegerse del frío y evitar lesiones, además de utensilios cotidianos, como cinturones, estuches y monederos...*

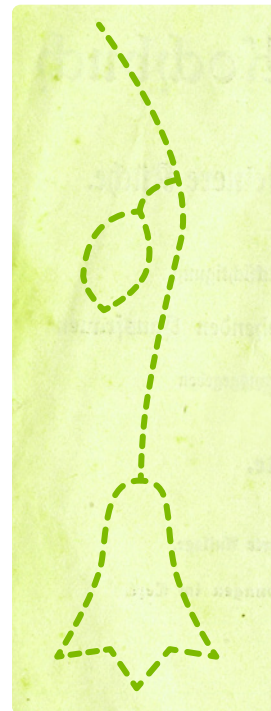
Agradecemos el testimonio de los artesanos:  
Manuel Jesús Tranamil, comunidad de Trapa Trapa.  
Orlando Manquepi, comunidad de Butalelbún.  
Jorge Rebolledo, comunidad de Butalelbún.  
Juan Bautista, comunidad de Ralco Lepoy.



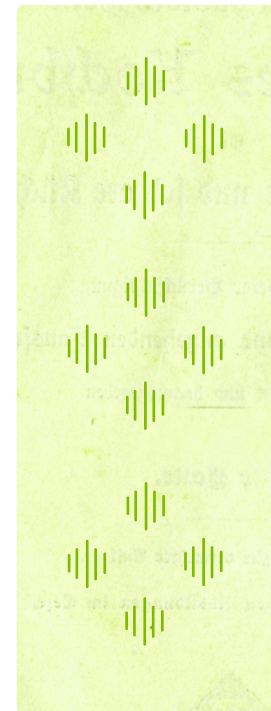


## Diseños en cuero: diagramas para realizarlos

*A continuación te presentamos los diseños que los artesanos utilizan para adornar sus trabajos, te explicamos lo que significan y te mostramos los dibujos para que tú también puedas hacerlos...*



**Copihue:** Representa la fuerza y sangre Pewenche. Una leyenda habla de la princesa Hues y el príncipe Copih. Ambos se amaban en secreto. Descubiertos por el padre de ella Copih y Hues murieron por lanzas que atravesaron sus corazones.

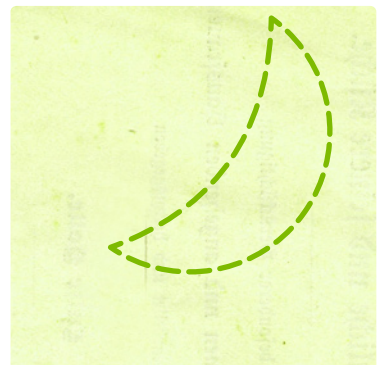


**Rombos:** Simplificación del dibujo de un círculo. Su diseño representa a la familia divina, anciano, anciana, joven masculino y joven femenino.





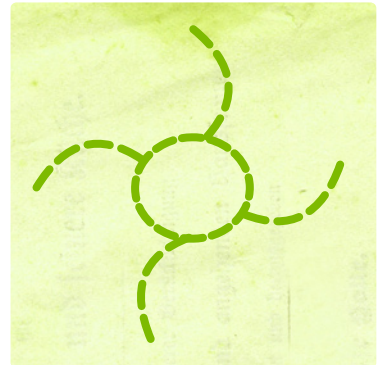
## Diseños en cuero: diagramas para realizarlos



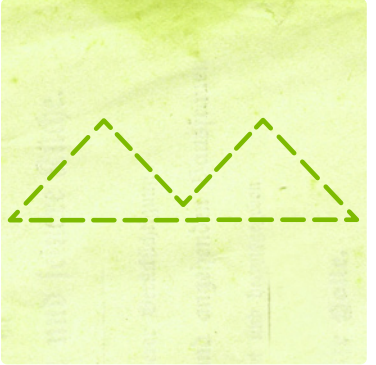
**Luna:** Kuyen (mujer). Considerada como la madre controladora del espíritu de las aguas y de lo femenino, protectora de los sueños y testigo de la lucha que el Pewenche tiene con los Wesa Negen o fuerzas negativas.



**Estrella:** Proviene de Malen (niña). Representan la sabiduría. La unión de las mujeres.



**Sol:** Representa la fuerza del hombre, es la fuente de materia orgánica. Es la energía vital para la tierra.



**Cordillera:** Lugar de donde proviene la comunidad.

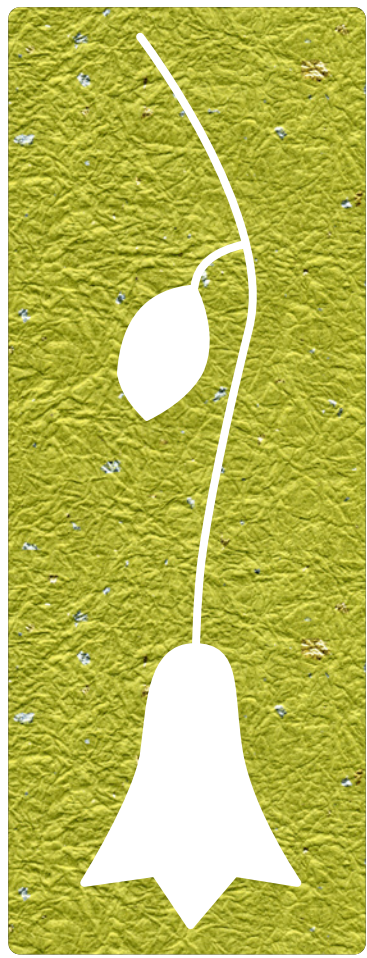






## Paso a paso: Cómo bordar un Copihue

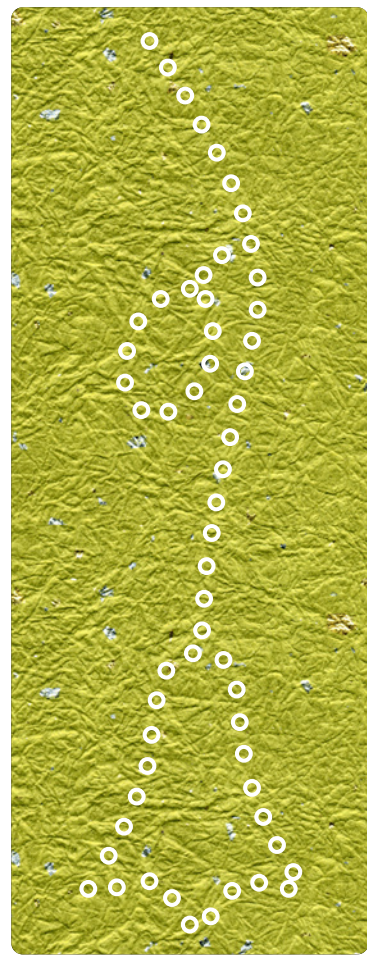
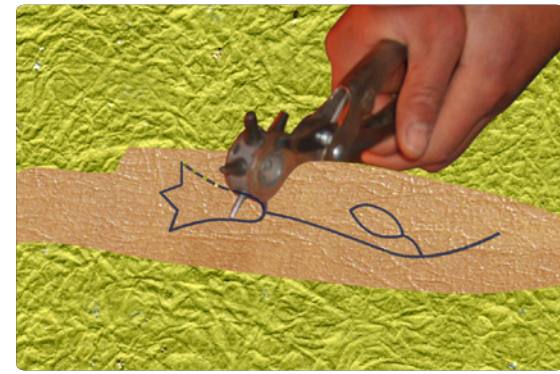
Materiales: Un trozo de cuero. ● Lápiz. ● Sacabocado. ● Tijeras. ● Hilo de cuero. ● Aguja para cuero o saco.



**1** Dibuja o calca este Copihue en el trozo de cuero.

**3** Esta es la forma en que el Copihue debe quedar perforado.

**2** Usando un sacabocado, perfora el Copihue ya dibujado en el cuero, siguiendo su contorno. Deja un espacio de medio centímetro entre agujero y agujero.





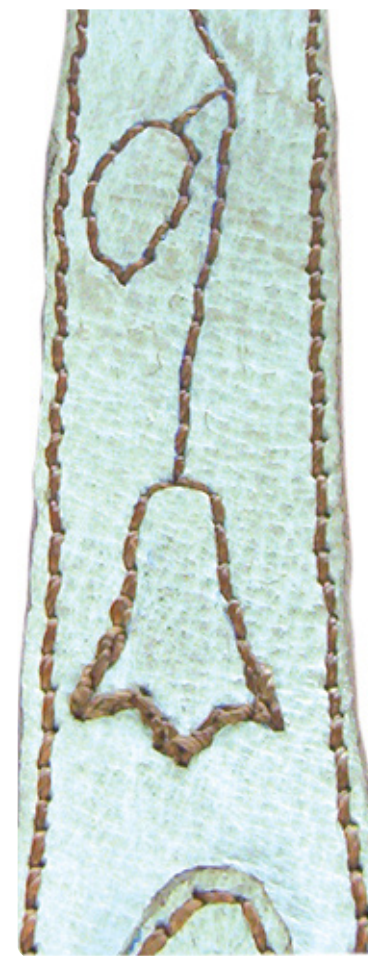
## Paso a paso: Cómo bordar un Copihue



**4** Así debe quedar el cuero perforado con el Copihue listo para ser bordado.



**5** Luego, enhebra los hilos de cuero y sigues el camino que perforaste pasando el hilo por cada agujero que conforma al Copihue.



**6** Finalmente, tu Copihue bordado quedará como se muestra en esta imagen.



40 Meli mari





## Actividad destacada: El curtido del cuero

*Curtir el cuero, significa despojar a la piel de su pelo y es uno de los pasos esenciales para trabajar aplicaciones, dibujos o bordados. Aquí te enseñamos dos formas de hacer este proceso...*

### Curtido del cuero en el Río



1

Se lleva el cuero al río.



2

Al llegar al río, se hace una rogativa al Ñgen del río para pedir protección y éxito en la actividad.



3

El cuero se sumerge en la parte del río donde la corriente sea torrentosa, fijando una parte del cuero a la tierra para evitar que sea arrastrado por las aguas.





4

Mantener sumergido el cuero en las aguas del río por un tiempo aproximado de 7 días.



6

Finalmente, el cuero se saca del río. Con la ayuda de una espátula se despoja el pelo del cuero.

5

Pasados 7 días, la piel del animal tendrá su pelo blando, por lo que será fácil removerlo.



42 Meli mari epu





## Actividad destacada: El curtido del cuero

### Curtido del cuero en la tierra



**1**  
Se hace una rogativa al Ñgen de la Tierra. Se busca una zona en donde el terreno sea húmedo.



**2**  
El terreno se cava haciendo un hoyo. La profundidad de éste dependerá del tamaño del cuero.



**3**  
Una vez hecho el hoyo el cuero se enrolla y se entierra en éste.





**4** Mantener el cuero enterrado por un mínimo de 5 días para que se desprenda el pelo.



**6** Luego el cuero se desentierra y se le remueve el pelo restante.



**5** Después del quinto día el cuero se debe revisar para ver el avance de su estado.

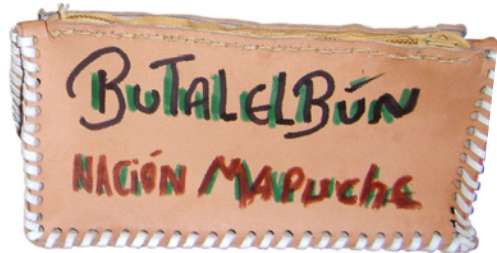


44 Meli mari meli





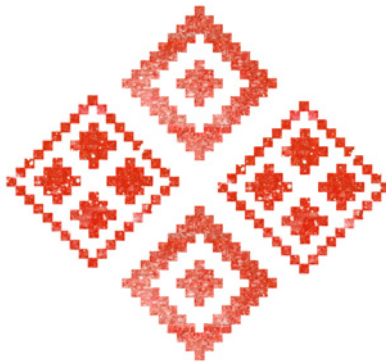
## Expresión en cuero





46 Meli mari kayu





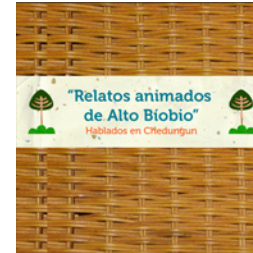
Otras publicaciones  
UTEM - URL



## Otras publicaciones UTEM - URL

### Relatos animados de Alto Biobío.

Realizados por profesionales de la Universidad Tecnológica Metropolitana en conjunto con el Departamento de Administración de educación Municipal (DAEM) de la I. Municipalidad de Alto Bío Bío, en el marco del taller “Rescate y difusión de la historia local mediante el trabajo en equipo” y orientado a generar destrezas en los niños y niñas Pewenche para utilizar herramientas del diseño y trabajo social en el rescate de su memoria cultural. Los niños y niñas investigaron historias de la comunidad, las que luego presentaron a sus compañeros escenificando personajes y ambientes mediante artes gráficas como títeres y máscaras. Basándose en este proceso se diseñaron dos historias animadas relatadas en chedungun y subtituladas al castellano, para ser utilizadas como material didáctico en las escuelas, posibilitando a las niñas y niños ser partícipes de la apropiación del patrimonio cultural y lingüístico Pewenche.



### Nuestras Tradiciones: Entre el cielo y la tierra.

Texto de comprensión del medio natural, social y cultural del pueblo Pewenche.

En formato libro didáctico de apoyo a la Educación Intercultural Bilingüe. Se plasman elementos de la comprensión del medio natural, social y cultural Pewenche, a partir de la organización comunitaria y familiar a través de las estaciones del año. Dirigido principalmente a estudiantes del Nivel Básico 2, incorpora lenguaje mixto chedungun / castellano, su finalidad es responder a las necesidades de las escuelas de Alto Biobío de contar con materiales educativos contextualizados y de calidad, contando en su desarrollo con el apoyo de docentes, estudiantes y educadores tradicionales para cuidar la pertinencia de su contenido.





## Otras publicaciones UTEM - URL

### Texto fragmentos de historias de comunidades de Alto Biobío.

Orientado a niños y niñas con dominio de la lectoescritura que comienzan a interiorizarse de la historia de sus comunidades a través de los “Kimche” (sabios de la Comunidad). Constituyen fragmentos como un primer paso para desarrollar actividades investigativas en que los niños y niñas recurren a estos Kimche para recabar más antecedentes y entrevistar a otras personas de la comunidad para complementarlos.



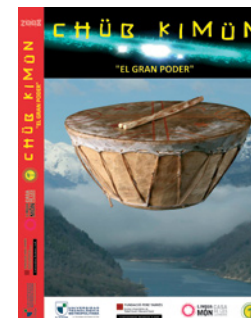
### Manual de tecnologías productivas tradicionales de lana, cuero y mimbre.

Documento de apoyo al desarrollo de talleres de estas tecnologías implementados en las escuelas y liceo de la comuna de Alto Biobío e impartidos por artesanos de las propias comunidades, quienes además participaron en la elaboración del manual. Describe las principales características de cada tecnología y está orientado a todos los ciclos de la enseñanza básica.



### Cortometraje Audiovisual Chüb Kimün

Relata el origen de la vida y el mundo Pewenche, unido al simbolismo del Kultrun en que se conserva todo el conocimiento de la cultura y lengua de este pueblo. Orientado a todos los ciclos de enseñanza básica y media. Elaborado en conjunto con los educadores tradicionales y miembros de las comunidades Pewenche.





## Otras publicaciones UTEM - URL

### Libro Album.

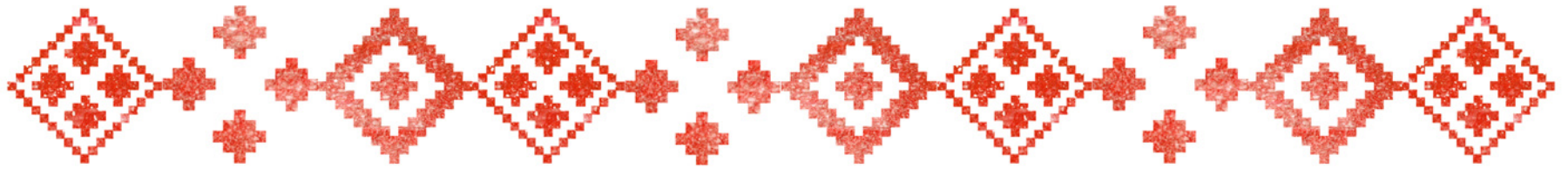
Textos “Tren Tren y Kay Kay”, “El zorro y el león” y “El zorro y el zorzal”, denominados en lengua chedungun “epew”, constituyen relatos tradicionales de la cultura Pewenche que buscan dejar una enseñanza referida a valores culturales que se busca preservar. Están orientados a niños y niñas que comienzan su etapa de lectoescritura y se diseñaron en el formato de “libro álbum”, donde hay un predominio de la imagen sobre el texto, como forma de estimular el acercamiento de los niños y niñas con el lenguaje escrito. Elaborados con la participación de estudiantes y educadores tradicionales de la comuna de Alto Biobío.



### Juego Didáctico.

Juego de salón dirigido a niños y niñas Pewenche, entre 5 y 8 años de edad, basado en la cosmovisión propia y enmarcado dentro del sub-sector de aprendizaje “Comprensión del Medio Natural, Social y Cultural” correspondiente al Programa de Estudio de Nivel Básico 1 del Ministerio de Educación de Chile. Busca desarrollar en los participantes cuatro habilidades básicas indicadas por el programa de estudio del Nivel Básico 1, las cuales son: Observar, explorar, relacionar y comunicar. Elaborados con la participación de estudiantes y educadores tradicionales de la comuna de Alto Biobío.







# Relatos Aymara

contados por los ancianos de  
San Andrés de Machaca



**Universidad Tecnológica Metropolitana (UTEM), Santiago, Chile**

Facultad de Humanidades y Tecnologías de la Comunicación Social

Centro de Desarrollo Social (CEDESOC)

**Universitat Ramón Llull, Barcelona, España**

Dirección de Relaciones Internacionales

Fundació Pere Tarrés

Escoles Universitàries de Treball Social i Educació Social

**Agencia Catalana de Cooperación para el Desarrollo ACCD**

GESTIÓN DEL PROYECTO

**Centro de Desarrollo Social**

Mario Torres Alcayaga / *Director Centro de Desarrollo Social CEDESOC.*

Luis Godoy Saavedra / *Coordinación General.*

Nelly Saavedra Riquelme / *Secretaria.*

DIRECCIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES

Jordi Sabater / *Director de Relaciones Internacionales.*

María Goday Iglesias / *Seguimiento de Proyectos.*

Marta Marcé Ibáñez / *Administración Financiera.*

DESARROLLO DEL TEXTO

**Investigación**

Luis Godoy S. / *Dirección general investigación y trabajo de campo.*

Elías Ticona Mamani / *Logística trabajo de campo, traducciones lengua aymara.*

Orlando Huanca T. / *Logística trabajo de campo.*

*Entrevistas abuelos comunidades San Andrés de Machaca.*

María Goday I. / *Apoyo entrevistas abuelos comunidades San Andrés de Machaca.*

Alfonsina Maturana P. / *Talleres con estudiantes escuelas San Andrés de Machaca.*

Karina Palma R. / *Talleres con estudiantes escuelas San Andrés de Machaca.*

Jacqueline Adasme Q. / *Planificación curricular guía docente.*

DISEÑO

Andrea Meza Navarro / *“El Joven y el Sapo”, “El Zonzo”.*

*macameza@gmail.com*

Karina Palma Rodríguez / *“El Cordero y el Zorro”, “El Zonzo”.*

*cromatina\_r@hotmail.com*

María José Tonacca Villagra / *“La Perdíz y el Sapo” “El Zonzo”.*

*josetonaccaprimera@hotmail.com*

ESCUELAS PARTICIPANTES BOLIVIA

San Andrés de Machaca

Villa Artasivi

Conchacollo

ABUELOS ENTREVISTADOS RELATOS TRADICIONALES

SAN ANDRÉS DE MACHACA

Angelino Ramírez

Benancio Condori

Valentina Espejo

Florencio Ajoruru

CONTACTO

UTEM: cedesoc@utem.cl. Teléfono: 7877750, Chile

URL: mmarce@peretarres.org Teléfono: 93 415 25 51, España

**Registro de Propiedad Intelectual**

**Inscripción N °**

**ISBN:**

El texto que aquí presentamos fue elaborado en forma conjunta por las universidades Tecnológica Metropolitana de Chile y Ramón Llull de España, con el auspicio de la Agencia de Cooperación Internacional al Desarrollo AECID. Obedece a una metodología desarrollada en más de tres años de trabajo conjunto con las comunidades Pewenche de Alto Biobío, Chile, experiencia que ha servido como guía para el desarrollo de materiales didácticos en las comunidades del Departamento de San Andrés de Machaca, Bolivia.

En una primera etapa se recopilaron historias de la tradición local, que portan enseñanzas y guías para la vida diaria, proceso desarrollado mediante entrevistas con abuelos de las comunidades de San Andrés. Luego, estas historias fueron “relatadas” en talleres con estudiantes de las escuelas de San Andrés de Machaca, Villa Artasivi y Conchacollo, a quienes se les pidió que las recrearan mediante el dibujo y otras técnicas. Finalmente, se recogieron las bases gráficas y pictográficas que los estudiantes expresaron en sus dibujos para diseñar las historias. De esta forma, se genera un material didáctico de fomento de la lectura con pertinencia cultural y lingüística para que las nuevas generaciones se apropien de su patrimonio en el proceso de enseñanza escolar.

Agradecemos a todas las instituciones y personas que colaboraron en la realización de este documento, especialmente a los profesores y estudiantes de las escuelas de San Andrés, quienes tuvieron una activa y entusiasta participación en los talleres, así como al ex – alcalde de San Andrés Orlando Ticona y el Supervisor Distrital del Ministerio de Educación de Bolivia, Erasmo Ticona, sin cuyas gestiones y apoyo logístico esta experiencia no habría sido posible.

Presentamos este libro con la intención de contribuir al objetivo que nos une a todas las instituciones y personas que trabajamos en forma conjunta en este proceso: la revitalización cultural y lingüística de las comunidades indígenas no sólo de Chile y Bolivia, sino que de América y otras regiones del mundo.

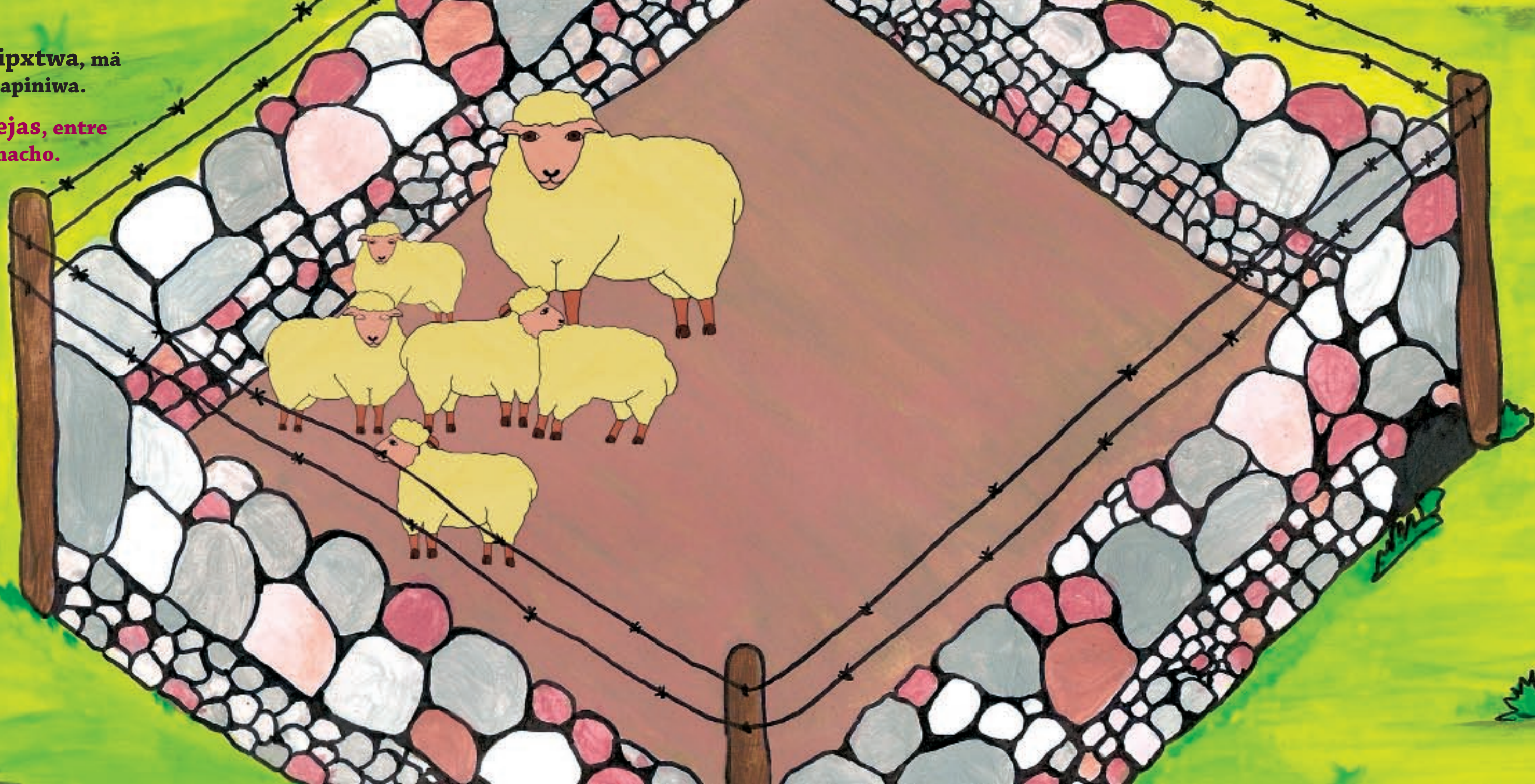


# EL CORDERO Y EL ZORRO



Nayaka uwijanipinipxtwa, mä  
taman urqu uwija utjapiniwa.


Tuvimos siempre ovejas, entre  
ellas un semillero o macho.





**Mä uru uyur jitkatata qaqurasiskataynawa,  
ukañkama mä qamaqi uyur wawanakapa  
manq'antañataki mantaniraki.**

**Un día, el cordero estaba rascando su cuerpo en el corral para  
quitarse el escozor. Mientras, un zorro ingresa al corral para  
comerse a sus crías.**

An illustration of a sheep and a fox in a corral. The sheep is on the left, with a yellow woolly head and a brown face, looking towards the fox. The fox is on the right, with a white and yellow body and a brown face, looking back at the sheep. The corral is made of grey stones, and there are some colorful flowers (red, pink, white) in the background. The scene is set against a wooden wall on the left.

Ukham uñjasin mulla mulla  
qamaqi urqu uwijar jiskt'i,  
kuns luraskta, sasa, ukar siy  
uruqu uwija aka uyu tinkun  
muni, ukar tukkataskta,  
yanapt'itaya, siya.

**Al ver así de susto al cordero el zorro pregunta, ¿qué  
haces ahí?, el cordero responde: este corral quiere  
caerse, estoy apenas sosteniéndolo, ayúdame por favor.**



**Qamaqi iywa sataynawa ukat uyur tukkatayna ukhamaru urqu uwija k'achat jaypachar jithiqatayna, qamaqi uyur nukkataskakitaynawa...**

**El zorro acepta la petición y ayuda a apoyar el corral que estaría a punto de caerse, mientras con cuidado se retira el cordero, y se aleja una distancia prudente, el zorro sigue apoyando el corral...**

...mayaki uruqu uwija jaltasin  
taqi chp'amapampi qamqir  
tupuntatayna, phallayañkama,  
ukham uka munqintasa  
jiwayatayna.

...y de un de repente el cordero  
corre con toda su fuerza y choca en  
el cuerpo del zorro hasta hacerlo  
reventar, hasta que lo mató con ese  
golpe, y así murió el zorro.





# EL JOVEN Y EL SAPO

Mä wayna tawaqup utar jaytasin uywa awatiri saratayna.

Cuentan que un día un **joven aymara** dejó a su novia **María**, en su casa, mientras él salió a realizar sus labores de pastoreo.

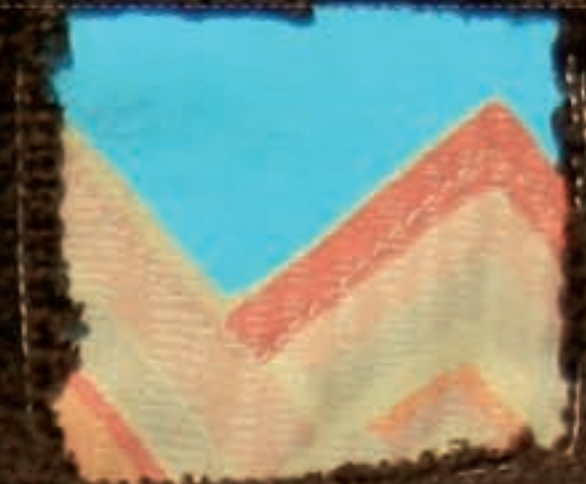
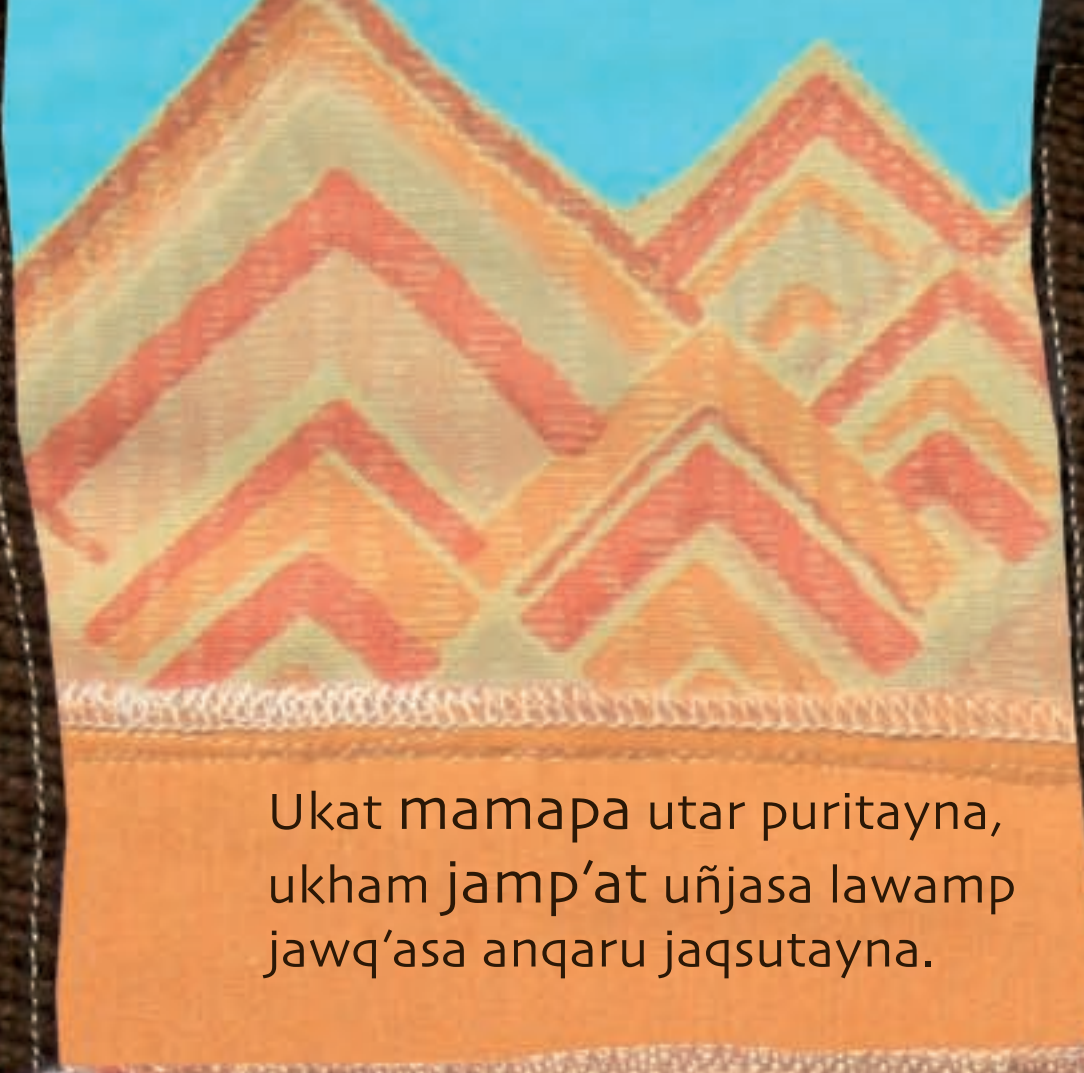






Ukat mamapa utar puritayna,  
ukham jamp'at uñjasa lawamp  
jawq'asa anqaru jaqsutayna.

La **madre** del joven entró  
a su casa y vio un **sapo** al  
que golpeó hasta sacarlo del  
lugar.



Jayp'u wayna utar purisin María q'ala usuchjata uñjatayna, mamamaw ukham luritu sataynawa.

En la tarde, cuando el **joven** regresó vio a **María** herida, ella le contó que su madre la maltrató.





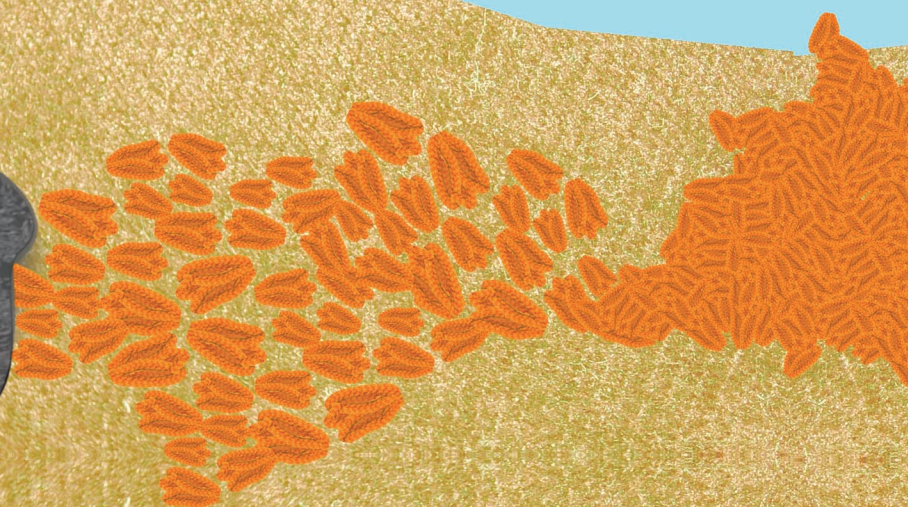
Wayna mamapar tuqxatayna, kuns ukham warmija  
luraraqista, sasina, mamapa siwa, nayax mä jamp'atuk  
utat jaqstxa.

El **joven** enfrentó a su **madre** alterado por lo ocurrido,  
pero ella explicó que sólo vio un **sapo** y no **una joven**.



Texto provisorio...  
Texto provisorios

El veía a **María** como una hermosa dama, al contrario de su madre quien veía un **sapo**.



# LA PERDIZ Y EL SAPO



**Jamp'atumpi p'isaqampi yuxch'añatak yant'asipxatayna.  
Ukatak jupanaka k'usa lurañ lurañ amtapxatayna,  
ukat taykch'i sani khitis suma k'usa luri.**

Un sapo y una perdiz hicieron una apuesta para ver quién sería elegida como nuera.  
Para ello decidieron elaborar chicha y dejar que la futura suegra escogiera a la ganadora.



**P'isaqa mä tunqu qhuintantas jank'akiw k'usa lurañ tukuyatayna.**  
La perdiz inició el trabajo y comenzó a moler de un solo grano de  
maíz, terminando rápidamente su chicha.





**Jamp'atusti k'achata walja qunqu qala qhunan qhunarakitayna**

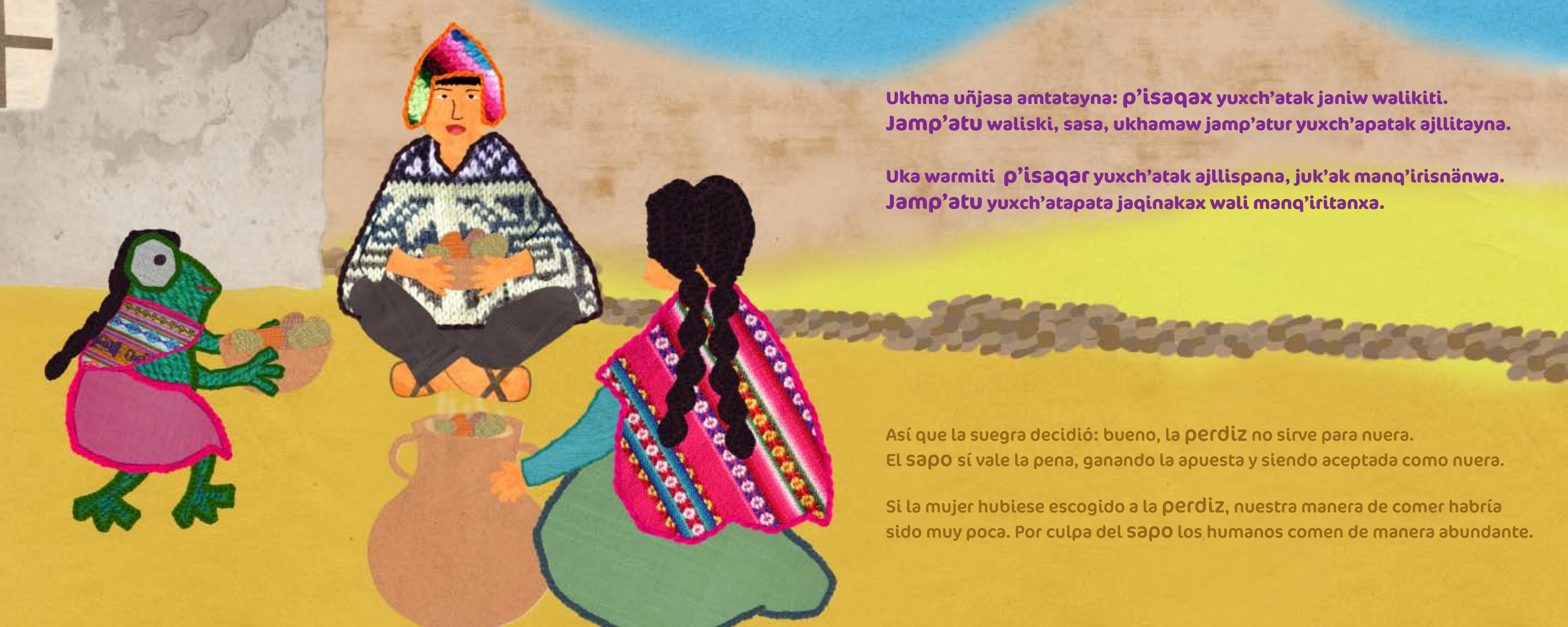
El sapo, por su parte, molió muy despacio en el molino de piedra  
una buena cantidad de maíz.





**Ukhamaru taykch'i khitis suma yuxch'aspa uk uñjir puriraki.  
P'isaqa inakiw jan kun luras chukuskatayna, ukañkama jamp'atu  
t'alx t'alx sas wali ch'ama tukusa qhunaskarakitayna.**

Entonces llegó la SUEGRA a evaluar a la mejor NUERA. A la perdiz la vio hacer nada, mientras que al SAPO lo vio esforzándose moliendo mucho maíz.



**Ukhma uñjasa amtatayna: p'isaqax yuxch'atak janiw walikiti.  
Jamp'atu waliski, sasa, ukhamaw jamp'atur yuxch'apatak ajllitayna.**

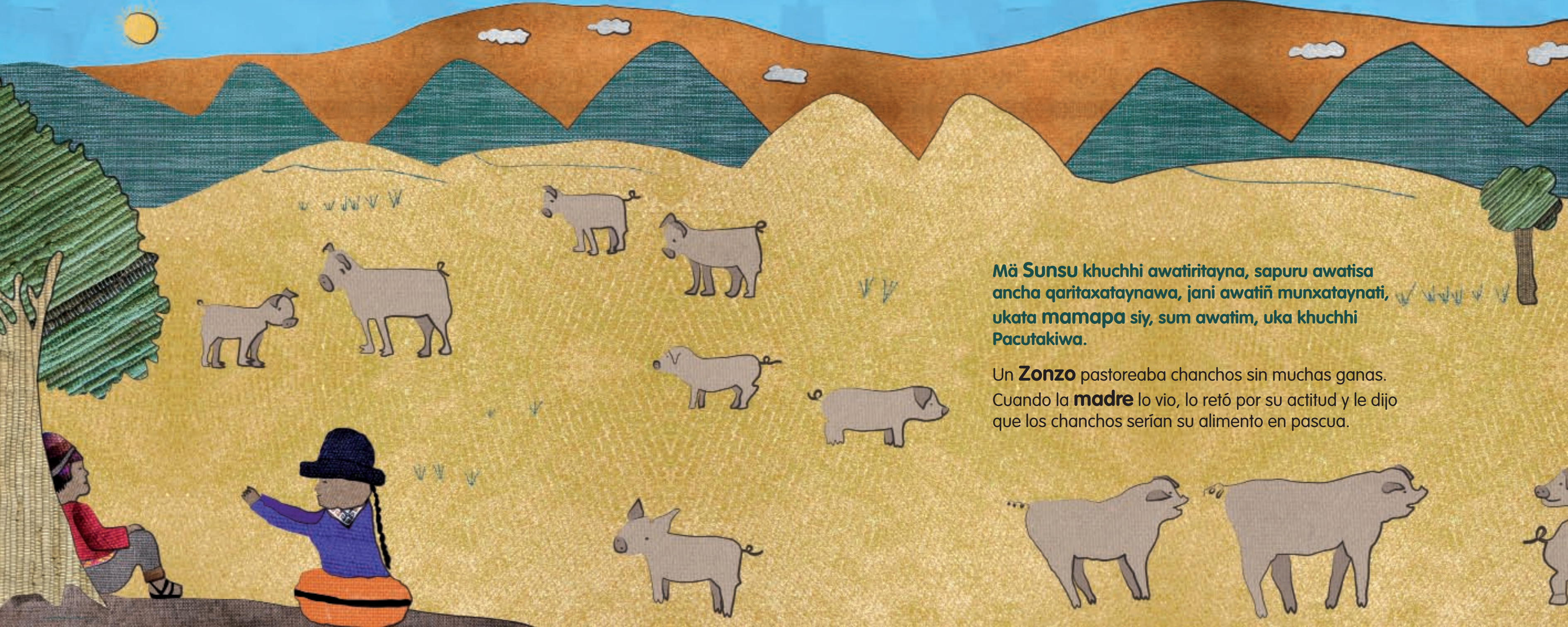
**Uka warmiti p'isaqar yuxch'atak ajllispana, juk'ak manq'irisanwa.  
Jamp'atu yuxch'atapata jaqinakax wali manq'iritanxa.**

Así que la suegra decidió: bueno, la perdiz no sirve para nuera.  
El sapo sí vale la pena, ganando la apuesta y siendo aceptada como nuera.

Si la mujer hubiese escogido a la perdiz, nuestra manera de comer habría sido muy poca. Por culpa del sapo los humanos comen de manera abundante.

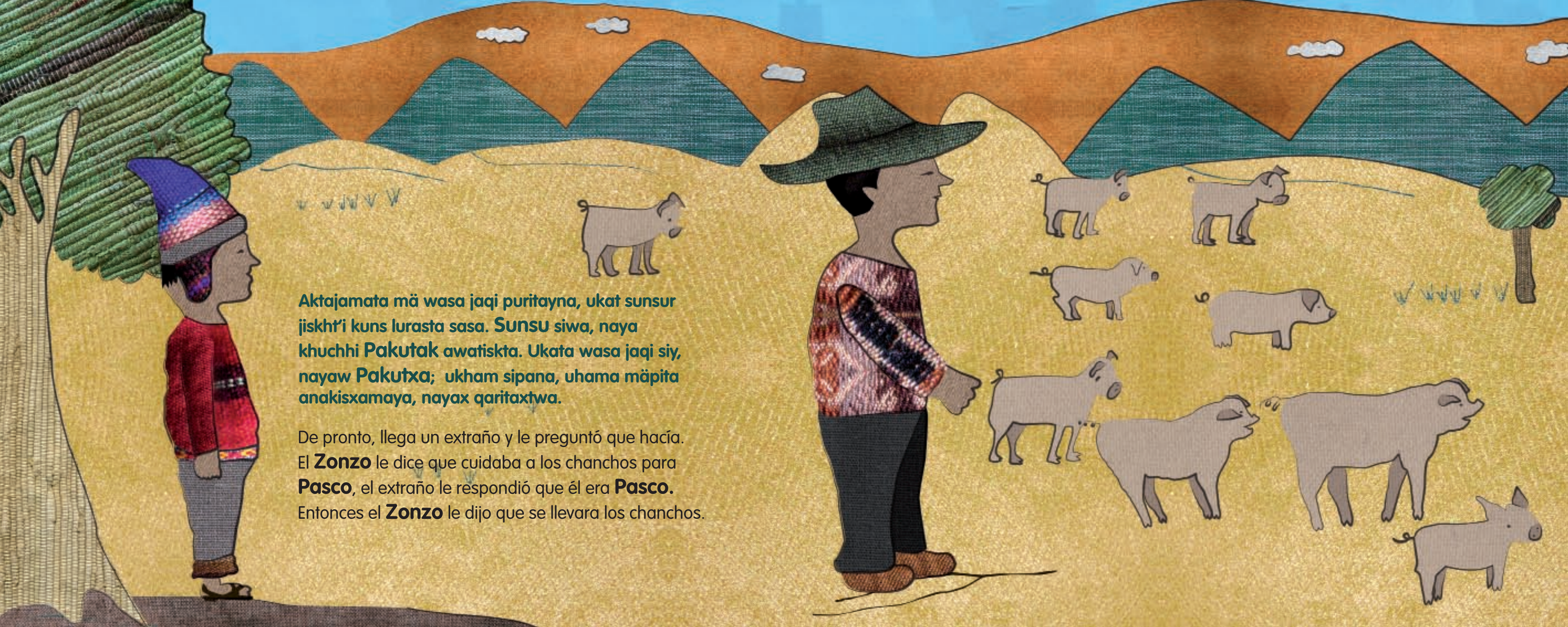


# UN ZONZO




Mä **Sunsu** khuchhi awatiritayna, sapuru awatisa ancha qaritaxataynawa, jani awatiñ munxataynati, ukata mamapa siy, sum awatim, uka khuchhi Pacutakiwa.

Un **Zonzo** pastoreaba chanchos sin muchas ganas. Cuando la **madre** lo vio, lo retó por su actitud y le dijo que los chanchos serían su alimento en pascua.



Aktajamata mä wasa jaqi puritayna, ukat sunsur jiskh'i kuns lurasta sasa. **SUNSU** siwa, naya khuchhi Pakutak awatiskta. Ukata wasa jaqi siy, nayaw Pakutxa; ukham sipana, uhama mäpita anakisxamaya, nayax qaritaxtwa.

De pronto, llega un extraño y le preguntó que hacía. El **Zonzo** le dice que cuidaba a los chanchos para **Pasco**, el extraño le respondió que él era **Pasco**. Entonces el **Zonzo** le dijo que se llevara los chanchos.



Jap'u mamapa puripan **Sunsu** siy, **Paxkuw** purxi, khhuchhinaka anakisxiwa. Mamapa tiptasisin walpin tuqinuqi, jank'a tunqu jamí wakiyam, punku llawt'asin aysuniwayatawa, naya nayraqat **Pasku** arktaxa.

Más tarde, al llegar su **mamá** el Zonzo le cuenta que llegó **Pasco** y se llevó los chanchos. La madre muy enojada lo reta y le dice que prepare maíz en una olla tostadora, que asegure la puerta con llave y que la alcance mientras ella va en busca del **Pasco**.

Sonso tunqu jampísín nakhantayataynawa, ukat punku q'ipsuwayatayna ukhama mamapa qhipapar saratayna. Ukham mamapa uñjasin mayampi tuqhatayna, ukaru arumtxataynawa ukhama akaruk ikir qhiparxañani, punku q'awa lakar uñt'añani, ikkasin janipiniw char wat'atatañaniti, punkuw q'awar jalantaspá, sas.



El **Zonzo** quemó el maíz y la olla, sacó la puerta con todo y llave y se fue al alcance de su **madre**. Cuando su **madre** lo vió lo retó nuevamente y como ya era de noche, le dijo que se acostaran a la orilla de un barranco y que no estirara las piernas para que la puerta no se cayera.



KAT KAT KATU!!!!!!

En la noche mientras dormían, el **Zonzo** estiró las piernas y la puerta cayó por el barranco. El **Zonzo** despertó y corrió tras la puerta diciendo: "Kat Kat Katu" (agarre agarre agarre) generando gran alboroto. Abajo del barranco estaban los **saldias** (malhechores) contando plata robada, quienes al escuchar el grito pensaron que los perseguían y arrancaron dejando todo el dinero botado.

Aruma ikkasa jan amuyas **SUNSU** char wa'atataynawa ukat punku q'awa manqhiruw liwirantawayxatayna, **SUNSU** wa'jtasa puku qhipa jalatayna kat katu katu, sasa, ukham taqin mulljasa. Uka q'awa manqhan saltianakaw lunthatat qulqi jakhusipkatayna, ukham arnaqasir ist'asa, jiwasaruw katuñ munistu sasa, q'al qulqinak willirpawayasin jaltawayxapxatayna.

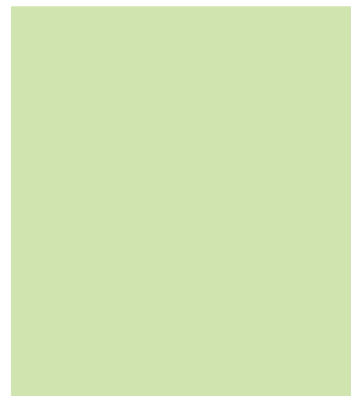




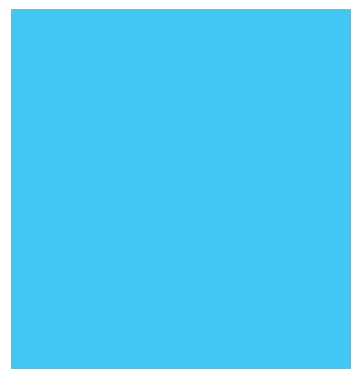
Sunsu punku katuwa q'awa manqhina, ukan qulqi ina willtata uñjas apthapisin mamaparu churi, ukham kuisita wali qulqin jan khuchhin sarxapxatayna.

El **Zonzo** al recoger la puerta del fondo del barranco encuentra el dinero de los **saldias**, se lo muestra a su madre y se van juntos muy alegres sin los chanchos, pero con mucho dinero en los bolsillos.





# Orientaciones pedagógicas



## ORIENTACIONES PEDAGÓGICAS

Los niños y niñas de las escuelas rurales y urbanas se encuentran en el mismo nivel de aprendizaje pero con distintas habilidades, ya que se encuentran en un contexto diferente y cada niño se apropia de conocimientos de su entorno y cultura.

En este nivel NB1 y NB2 se puede trabajar con los niños diversas actividades utilizando como recursos el entorno, relatos de la zona, material concreto como guías, láminas y cuentos.

Las actividades tienen como propósito trabajar en conjunto con los dos niveles para facilitar la labor docente en un curso multigrado. En la planificación se presentan actividades de las cuales el docente puede seleccionar para trabajar un contenido específico, además puede adaptar las actividades dependiendo del nivel de los educandos.

**NIVEL: 1º Y 2º Básico**

**TIEMPO: 13 clases**

### OBJETIVOS

*-Reconocimiento y valoración de la tradición oral por medio de la familia y la comunidad.*

*-Escuchar comprensiva y atentamente lo que otros expresan, cuentan o leen, comprendiendo y recordando lo más significativo, y reaccionando a través de comentarios, preguntas y respuestas.*

*-Leer oraciones y textos literarios y no literarios breves y significativos, en voz alta y en silencio, comprendiendo y apreciando su significado.*

*-Producir y reproducir por escrito frases, oraciones y textos breves significativos.*

1

### CONTENIDO CULTURAL

Contacto con la comunidad en sus diferentes actividades domésticas o de trabajo. Conocimiento de su lengua materna y manejo de ella en diversas situaciones de su vida diaria.

### APRENDIZAJES ESPERADOS

#### MANEJO DE LA LENGUA AYMARA

Identifican características, actividades y elementos propios de la comunidad.

Vinculación afectiva con su lengua aymara y práctica de la misma.

### SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES

- Menciona en la lengua aymara las partes del cuerpo del zorro y el cordero.
- Leen una pequeña oración en lengua aymara.
- Producen textos orales literarios y no literarios, propios de su entorno expresándose en la lengua aymara.
- Reconoce las diferencias de los dos animales (zorro y el cordero).
- Comentan y observan elementos que se utilizan en el pastoreo.
- Dibujan los elementos que se utilizan en el pastoreo.
- Cantan canciones en la lengua aymara relacionadas con las festividades o actividades de la vida diaria. 3 clases.

### RECURSOS

**Recursos no tangibles:**

- El entorno.
- Actividades de su vida cotidiana.
- Conocimiento cultural.
- Habilidades lingüísticas de la lengua aymara.
- Canciones de festividades y del ámbito familiar y social.

### INDICADORES DE EVALUACIÓN

- Se expresan en lengua aymara de manera comprensible.
- Crean textos orales de acuerdo a su entorno.
- Reconocen elementos.
- Dibujan elementos del pastoreo.
- Aprenden canciones a través de la oralidad.

2

Valoración de leyendas y transmisiones orales de su comunidad.

Apreciación por su cultura aymara.

#### COMUNICACIÓN ORAL

Escuchar comprensiva y atentamente lo que otros expresan, cuentan o leen, comprendiendo y recordando lo más significativo, y reaccionando a través de comentarios, preguntas y respuestas.

- Comentar antes de la lectura a través de imágenes (profesor o alumnos) con las siguientes preguntas:
  - ¿Imagina de qué se tratará la historia?
  - ¿Qué animales conoces que vivan en la zona?
  - Cada vez que los pastores están con los corderos ¿el zorro los vigila?
  - ¿Sabes para qué los vigila?
- Escuchan con atención la lectura del cuento. 1 clase.
- Diseñar y exponer láminas de gran tamaño con imágenes del cuento, donde los niños y niñas podrán participar desarrollando la expresión oral, artística y el respeto de las ideas y aportes de sus compañeros. 2 clases.
- Completan crucigrama con dibujos u objetos relacionados con el cuento.
- Memorizan rima del cuento. 1 clase.
- Dibujan y pintan imágenes del cuento y luego comentan el dibujo pintado, por ejemplo ¿qué sucedió en aquel momento? 1 clase.

- Láminas con imágenes.
- Preguntas dichas por el docente.
- Láminas del cuento.
- Rima.
- Crucigrama.
- Cuento, hojas, lápices y creatividad.

- Se expresan de manera comprensible.
- Comprenden textos orales.
- Se expresan de manera coherente respetando a sus compañeros y su turno para hablar.
- Memorizan rima y la relacionan con el cuento.
- Completan crucigrama.
- Dibujan imágenes significativas del cuento.



**CONTENIDO CULTURAL**

**APRENDIZAJES ESPERADOS**

**SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES**

**RECURSOS**

**INDICADORES DE EVALUACIÓN**

3

Valoración de los textos de leyendas aymara.  
Respeto de las personas mayores, ya que ellos transmiten las narraciones tradicionales.

**LECTURA**  
Leer oraciones y textos literarios y no literarios breves y significativos, en voz alta y en silencio, comprendiendo y apreciando su significado.

- Juegan a leer sílabas que contienen la letra en estudio.
- En un cuadro se colocarán dibujos de los personajes y los niños marcarán la secuencia correcta del cuento por ejemplo:
  - a) Cordero, corral y zorro.
  - b) Zorro, cordero y corral.
  - c) Corral, zorro y cordero. 1 clase
- Relacionan oraciones con sus correspondientes imágenes.
- Reconocer y subrayar objetos, personas o animales que tengan relación con los personajes o elementos del cuento. 1 clase.
- Leen comprensivamente oraciones en láminas de gran tamaño acompañado de un dibujo del cuento.
- Transcriben oraciones en el cuaderno. 1 clase.

- Sílabas escritas en la pizarra o en carteles.
- Cuento, imágenes de las secuencias del cuento.
- Título del cuento.
- Guía de actividades.
- Láminas del cuento de gran tamaño.

- Leen sílabas.
- Reconocen la secuencia de las imágenes.
- Recuerdan los principales sucesos del relato.
- Reconocen diversos elementos propios del cuento.
- Leen y relacionan las imágenes con las oraciones.
- Transcriben las oraciones.

4

Conocimiento de la escritura por medio de ejercicios respetando las reglas ortográficas, de esa manera el alumno puede crear textos relacionados con su entorno y sus experiencias culturales.

**ESCRITURA**  
Producir y reproducir por escrito frases, oraciones y textos breves significativos.

- En el cuento del “El cordero y el Zorro” se puede indicar la siguiente actividad:  
Si los alumnos se encuentran trabajando alguna consonante se puede diseñar un cuadro con la letra “P” y ponerla de distintas formas para que la reconozcan y a su vez indiquen un camino del cordero para que llegue y reviente al zorro.
- Reconocimiento de letras estudiadas, subrayarán las letras en el cuento. 1 clase.
- Escriben palabras que se inician con la letra en estudio.
- Escritura del título y el nombre de los personajes en una guía.
- Sopa de letras, por ejemplo que encierren acciones de los personajes. 1 clase.
- Ordenan algunas palabras por el orden de las vocales del cuento o por secuencia alfabética.
- Inventar y escribir una oración relacionada con el cuento. 1 clase.

- Guía de actividades.
- Lápices y cuaderno.
- Cuento.
- Guía de actividades.
- Sopa de letras.
- Fichas de palabras con letras en estudio.
- Cuento.

- Reconocen consonantes en estudio.
- Escriben el título del cuento y los nombres de los personajes, respetando las reglas ortográficas.
- Ordenan las palabras respetando el abecedario.
- Inventan y escriben oraciones que tengan que ver con el cuento.

**NIVEL:** 3º y 4º Básico

**TIEMPO:** 20 clases

**OBJETIVOS**

*Participación en la comunidad en sus diferentes actividades, celebraciones y ceremonias apropiándose del significado, el sentido de sus elementos culturales y el conocimiento de la lengua aymara.*

*Tomar oportunamente la palabra para expresar opiniones, dudas o comentarios bien fundados, como modo de participación habitual y respetuosa en diversas situaciones comunicativas.*

*Leer comprensivamente diversos textos literarios y no literarios aplicando, flexiblemente, estrategias de comprensión lectora.*

*Producir textos escritos literarios y no literarios significativos hasta lograr textos autónomos de al menos tres párrafos de dos o tres oraciones completas cada uno.*

**CONTENIDO CULTURAL**

**APRENDIZAJES ESPERADOS**

**SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES**

**RECURSOS**

**INDICADORES DE EVALUACIÓN**

1

Contacto con la comunidad en sus diferentes actividades domésticas, de trabajo y ceremonias apropiándose del significado y el sentido de sus elementos culturales.  
Conocimiento del grafemario de la lengua aymara y manejo de ella en diversas situaciones de su vida diaria, por medio de la escritura y la oralidad.

**MANEJO DE LA LENGUA AYMARA**  
Comparten en diferentes actividades de la comunidad utilizando la lengua aymara y se apropian las características como el grafemario aymara, además de elementos y conocimientos a través de sus experiencias culturales.

- Conocen el grafemario aymara.
- Reconocen el fonema de cada consonante que se utilizan en la lengua aymara. (1 clase)
- Nombran y escriben los personajes del cuento en lengua aymara y luego verifican en un diccionario.
- Crean un dialogo simple de diversas situaciones del ámbito familiar y social. (1 clase)
- Reproducir cuentos breves considerando el entorno y leyendas de la zona. (1 clase)
- Apropiarse de la lectura del cuento y relacionar los significados culturales.
- Escriben oraciones simples utilizando la lengua aymara respetando el alfabeto aymara, con ayuda del docente. (1 clase)
- Crean poemas en lengua aymara y con apoyo del profesor logran escribirlo.(1 clase)
- Contextualizan la sala de clases con palabras que utilizan a menudo en el aula. (2 clases)
- Participan en ceremonia como la phawa u otras ceremonias en su comunidad, rescatando su significado y el sentido de aquella ceremonia. (1 clase)

- Grafemario aymara.
- Diccionario.
- La naturaleza y transmisión oral en el ámbito familiar social.
- Cuento.
- Guía.
- Guía y diccionario de lengua aymara.
- Cartulina, lápices de colores y palabras que utilizan a menudo en el aula.
- Actividades y ceremonias tradicionales de la comunidad.

- Comprenden el grafemario aymara.
- Manejan algunas palabras en lengua aymara.
- Son capaces de crear un diálogo.
- Reproducen cuentos breves.
- Comprenden el cuento y lo relacionan con elementos culturales.
- Escriben oraciones simples en lengua aymara.
- Crean poemas.
- Son capaces de decorar la sala con palabras en aymara.
- Participan en las actividades importantes de la comunidad.

2

Valoración de leyendas y trasmisiones orales de su comunidad.  
Apreciación por su cultura aymara en interacciones cotidianas comprendiendo la importancia de aquella.  
Participación en conversaciones comunicativas en la comunidad.

**COMUNICACIÓN ORAL**  
Participan habitualmente en conversaciones espontáneas y presentaciones orales sobre distintos temas, utilizando oraciones completas.

- Opinan que les pareció el cuento esperando su turno para hablar.
- Comentan si es la misma versión de la leyenda que han escuchado del “El joven y el sapo”.
- Comentan tres escenas más importantes del cuento, respetando las opiniones de sus compañeros. (1 clase)
- Observan el titulo y anticipan el cuento y luego comentan entre sus compañeros.
- Formulan preguntas a los personajes del texto leído y luego las escriben.
- Se ponen en el lugar del personaje y explican que como hubiesen reaccionado en aquellas situaciones. (1 clase)

- Cuento y hechos importantes del texto.
- Guía de trabajo.

- Se expresan oportunamente.
- Expresa opiniones y comentarios sobre el cuento.
- Demuestra comprensión de los textos vistos y o escuchados a través de comentarios, preguntas.
- Anticipan el cuento.
- Logran formular preguntas relacionadas con las acciones de los personajes.
- Se expresan oportunamente.



**CONTENIDO CULTURAL**

**APRENDIZAJES ESPERADOS**

**SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES**

**RECURSOS**

**INDICADORES DE EVALUACIÓN**

3

Valoración de los textos de leyendas aymara.  
Respeto de las personas mayores, ya que ellos transmiten las narraciones tradicionales.

**LECTURA**  
Identifican la información explícita, contenida en textos literarios y no literarios y su propósito comunicativo.

- Leen en voz alta el cuento, respondiendo qué acontecimiento les gusta.
- Comprenden lo leído.
- Responden preguntas implícitas en la guía de comprensión lectora
- Preparan un esquema para ordenar las ideas: el título del cuento, dónde ocurren los hechos. (1 clase)
- Reconocen oraciones principales del inicio, desarrollo y final del cuento.
- Realizan un afiche de acuerdo al texto, por ejemplo el joven y el sapo.
- Reconocen las acciones de cada personaje. (1 clase)
- Crean un cuento con los mismos personajes pero una historia distinta, considerando: inicio, desarrollo y desenlace.
- Leen y comentan los cuentos creados por ellos mismos. (1 clase)

- Cuento.
- Guía de actividades.
- Cuento.
- Afiche del texto.
- Cuento.
- Cuentos creados por los niños y niñas.

- Demuestra comprensión de lo leído.
- Demuestra comprensión de lo leído.
- Resuelven guía de comprensión lectora.
- Identifica las partes del cuento.
- Relata y reconoce en secuencia cronológica, al menos de tres hechos sucesivos en un cuento.
- Confeccionan afiche del cuento.
- Se informa a través del cuento las acciones de los personajes.
- Es capaz de crear con los mismos personajes sobre contenidos que le son familiares.
- Son capaces de leer oraciones largas respetando la puntuación de la lectura.

4

Conocimiento de la escritura por medio de ejercicios respetando las reglas ortográficas, de esa manera el alumno puede crear textos en lengua aymara con apoyo del docente relacionados con su entorno y sus experiencias culturales.

**ESCRITURA**  
Producen o recrean formas literarias simples, cuentos y anécdotas, de al menos tres oraciones, y poemas de una o dos estrofas.

- Producen textos breves, consideran el entorno y sus experiencias previas. (1 clase)
- Amplían el vocabulario, por ejemplo con palabras que aparezcan en el cuento y las buscan en el Preparan preguntas para la entrevista. (1 clase)
- En grupo realizan entrevistas a las personas pertenecientes a la comunidad.  
Ejemplo: realizarán preguntas para obtener información y recopilar otros cuentos de la zona. El formato de las preguntas se hará con apoyo del docente. (1 clase)
- Exponen los resultados de la entrevista a sus compañeros, de acuerdo a la información obtenida de las personas de la comunidad. (2 clases)
- Reconocen sustantivos propios, comunes, signos de exclamación e interrogación. (1 clase)
- Crean poemas, rimas y escriben anécdotas de sus experiencias. (1 clase)

- Entorno y experiencias previas del alumno.
- Palabras del cuento.
- Comunidad y formato de entrevista.
- Retropoyector o pápelografo y plumones.
- Guía de trabajo y cuento.
- Guía de trabajo.

- Escribe textos breves que expresan, narran o describen uno o más hechos, vinculado a las experiencias previas.
- Integran nuevas palabras e su vocabulario.
- Realizan las entrevistas en grupo.
- Lista de cotejo.
- Resuelven guía de trabajo reconociendo sustantivos propios, comunes, signos de exclamación e interrogación.
- Son capaces de crear poemas y rimas.

**NIVEL:** 5º y 6º Básico

**TIEMPO:** 22 clases

**OBJETIVOS**

*Incorporan la lengua aymara en diversas situaciones de la vida diaria, respetando la estructura, la fonética y conoce las expresiones artísticas de las personas aymaras.*

*Expresarse oralmente con claridad en diferentes situaciones comunicativas, utilizando diversos tipos de textos, respetando los planteamientos ajenos.*

*Disfrutar de obras literarias significativas a través de lecturas personales y dirigidas.*

*Producir diversos tipos de textos escritos, especialmente literarios, en forma individual o cooperativa, respetando los aspectos lingüísticos y formales básicos de la escritura, transformando esta actividad en proceso de desarrollo personal, intelectual y emocional y en un modo de progresar en una vinculación positiva con la sociedad.*

**La perdiz y el sapo:** para quinto básico

**El zonzo:** para sexto básico

**CONTENIDO CULTURAL**

**APRENDIZAJES ESPERADOS**

**SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES**

**RECURSOS**

**INDICADORES DE EVALUACIÓN**

**1**

Valoración por la lengua aymara en diversas situaciones comunicativas, expresiones artísticas y conocimiento de la cosmovisión aymara.

**MANEJO DE LA LENGUA AYMARA**  
Practican la lengua aymara en diversas situaciones de la vida diaria, respetando la estructura y la fonética.

- En grupo crean diálogo en lengua aymara del cuento “La perdiz y el sapo” para quinto básico y “El zonzo” para sexto básico. (1 clase).
- Memorizan diálogo creado. (1 clase)
- Confeccionan títeres con los personajes de los cuentos. (2 clases)
- Dramatizan los cuentos por medio de los títeres. (1 clase)
- Reconocen las partes de una poesía.
- Investigan a los artistas aymara. (1 clase)
- Indagan sobre las poesías creadas para el pueblo Aymara. (1 clase)
- Incorporan en su conocimiento la cosmovisión aymara. (1 clase)

- Diccionario de lengua aymara.
- Diálogo creado.
- Calcetines viejos, retazos de géneros, lana y palos de maqueta o ramas de queñua (propuesta).
- Tuberías plásticas para formar un mini escenario y dos mantas de género o lana (propuesta).
- Guía de contenidos.
- Libros informativos de artistas aymara.
- Textos de poesías.

- Desarrollan la creatividad por medio del dialogo (lista de cotejo).
- Pronuncia y se expresa de manera correcta el dialogo creado.
- Desarrollan habilidades artísticas.
- Lista de cotejo creado por el docente y autoevaluación.
- Logran identificar las partes de una poesía y sus características.
- Son capaces de utilizar la información.
- Evaluación formativa.
- Comprenden la cosmovisión aymara.

**2**

Comprenden la importancia de la tradición oral para apropiarse de conocimientos propios de la cultura aymara.

**COMUNICACIÓN ORAL**  
Se expresan y escuchan con comprensión y disfrutan cuando les leen textos literarios con apoyos visuales o sin ellos.

- En grupo dramatizan el cuento leído. (2 clases)
- Comentan de su trabajo en grupo, respetando las opiniones de los demás.
- Expresan sus opiniones sobre los textos literarios y no literarios. (1 clase)
- Juegan con tarjetas de frases que luego deben traducir en lengua aymara. (1 clase)

- Escenario o sala de clases.
- Textos literarios y no literarios
- Tarjetas de frases.

- Se expresa de acuerdo a su personaje, de tal manera que los demás comprendan.
- Esperan su turno para hablar.
- Logran traducir las palabras en lengua aymara.



CONTENIDO CULTURAL	APRENDIZAJES ESPERADOS	SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES	RECURSOS	INDICADORES DE EVALUACIÓN
<p><b>3</b></p> <p>Comprenden y valoración los cuentos recopilados de la zona y los incorporan en sus conocimientos.</p>	<p><b>LECTURA</b></p> <p>Relacionan lo leído con sus propios conocimientos, sus vivencias y experiencias.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Leen y reconocen diferentes tipos de textos.</li> <li>- Crean historias con los mismos personajes de los cuentos “La perdiz y el sapo” y “El zonzo”. (1 clase)</li> <li>- En grupo exponen la historia creada por medio de la dramatización. (1 clase)</li> <li>- Reconocen las acciones de cada personaje y argumentan sus opiniones sobre las actitudes de los protagonistas. (1 clase)</li> <li>- Reconocen palabras: esdrújulas, agudas y sobreesdrújula. (1 clase)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Textos literarios y no literarios.</li> <li>- Cuentos “La perdiz y el sapo” y “El zonzo”.</li> <li>- Historia creada.</li> <li>- Cuentos “La perdiz y el sapo” y “El zonzo”.</li> <li>- Guía.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reconocen diferentes tipos de textos.</li> <li>- Son capaces de crear nuevos textos. Utilizando los mismos personajes.</li> <li>- Lista de cotejo.</li> <li>- Evaluación sumativa.</li> <li>- Argumentan sus opiniones.</li> <li>- Desarrollan guía de palabras: esdrújulas, agudas y sobreesdrújula</li> </ul>
<p><b>4</b></p> <p>Desarrollan habilidades artísticas y dan a conocer a la comunidad la importancia de ella en la escuela y en sus aprendizajes.</p>	<p><b>ESCRITURA</b></p> <p>Producen y transforman diversos tipos de textos escritos como respuestas a las exigencias de su vida personal, escolar y social.</p> <p>Analizan sus escritos desde el punto de vista de sus contenidos y son capaces de mejorarlos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Producen textos literarios y no literarios. ( 1 clase)</li> <li>- Descubren los recursos del lenguaje que se necesitan para escribir textos.</li> <li>- Analizan lo escrito y comentan los cambios en el contenido del texto. (1 clase)</li> <li>- Recopilación cuentos de la zona por medio de las entrevistas. (1 clase)</li> <li>- Transcriben el cuento recopilado. (1 clase)</li> <li>- Revisan el cuento y corrigen los errores de ortografía y redacción.</li> <li>- Diseñan la elaboración de la portada. (1 clase)</li> <li>- Encuadernan el cuento recopilado con apoyo del profesor.</li> <li>- Preparan una pequeña biblioteca de aula de los cuentos recopilados. (1 clase)</li> <li>- Dan a conocer a la comunidad los cuentos recopilados e ilustrados. (1 clase)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contenidos.</li> <li>- Guía de recursos del lenguaje.</li> <li>- Entrevistas.</li> <li>- Cuento recopilado.</li> <li>- Cuento recopilado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Evaluación formativa.</li> <li>- Desarrollan guía.</li> <li>- Son capaces de analizar el texto.</li> <li>- Extraen información de las entrevistas.</li> <li>- Son capaces de transcribir el cuento respetando las reglas ortográficas.</li> <li>- Evaluación.</li> <li>- Evaluación.</li> <li>- Organizan una actividad para dar a conocer los cuentos ilustrados a la comunidad.</li> </ul>



## PUBLICACIONES

### Texto fragmentos de historias de comunidades de Alto Biobío.

Orientado a niños y niñas con dominio de la lectoescritura que comienzan a interiorizarse de la historia de sus comunidades a través de los “Kimche” (sabios de la Comunidad). Constituyen fragmentos como un primer paso para desarrollar actividades investigativas en que los niños y niñas recurren a estos Kimche para recabar más antecedentes y entrevistar a otras personas de la comunidad para complementarlos.

### Libro Album.

Textos “Tren Tren y Kay Kay”, “El zorro y el león” y “El zorro y el zorral”, denominados en lengua chedungun “epew”, constituyen relatos tradicionales de la cultura Pewenche que buscan dejar una enseñanza referida a valores culturales que se busca preservar.

Están orientados a niños y niñas que comienzan su etapa de lectoescritura y se diseñaron en el formato de “libro álbum”, donde hay un predominio de la imagen sobre el texto, como forma de estimular el acercamiento de los niños y niñas con el lenguaje escrito. Elaborados con la participación de estudiantes y educadores tradicionales de la comuna de Alto Biobío.

### Juego Didáctico.

Juego de salón dirigido a niños y niñas Pewenche, entre 5 y 8 años de edad, basado en la cosmovisión propia y enmarcado dentro del sub-sector de aprendizaje “Comprensión del Medio Natural, Social y Cultural” correspondiente al Programa de Estudio de Nivel Básico 1 del Ministerio de Educación de Chile. Busca desarrollar en los participantes cuatro habilidades básicas indicadas por el programa de estudio del Nivel Básico 1, las cuales son: Observar, explorar, relacionar y comunicar. Elaborados con la participación de estudiantes y educadores tradicionales de la comuna de Alto Biobío.



### Relatos animados de Alto Biobío.

Realizados por profesionales de la Universidad Tecnológica Metropolitana en conjunto con el Departamento de Administración de Educación Municipal (DAEM) de la I. Municipalidad de Alto Biobío, en el marco del taller “Rescate y difusión de la historia local mediante el trabajo en equipo” y orientado a generar destrezas en los niños y niñas Pewenche para utilizar herramientas del diseño y trabajo social en el rescate de su memoria cultural. Los niños y niñas investigaron historias de la comunidad, las que luego presentaron a sus compañeros escenificando personajes y ambientes mediante artes gráficas como títeres y máscaras.

Basándose en este proceso se diseñaron dos historias animadas relatadas en chedungun y subtituladas al castellano, para ser utilizadas como material didáctico en las escuelas, posibilitando a las niñas y niños ser partícipes de la apropiación del patrimonio cultural y lingüístico Pewenche.

### Nuestras Tradiciones: Entre el cielo y la tierra.

Texto de comprensión del medio natural, social y cultural del pueblo Pewenche. En formato libro didáctico de apoyo a la Educación Intercultural Bilingüe.

Se plasman elementos de la comprensión del medio natural, social y cultural Pewenche, a partir de la organización comunitaria y familiar a través de las estaciones del año.

Dirigido principalmente a estudiantes del Nivel Básico 2, incorpora lenguaje mixto chedungun / castellano, su finalidad es responder a las necesidades de las escuelas de Alto Biobío de contar con materiales educativos contextualizados y de calidad, contando en su desarrollo con el apoyo de docentes, estudiantes y educadores tradicionales para cuidar la pertinencia de su contenido.



## Manual de tecnologías productivas tradicionales de lana, cuero y mimbre.

Documento de apoyo al desarrollo de talleres de estas tecnologías implementados en las escuelas y liceo de la comuna de Alto Biobío e impartidos por artesanos de las propias comunidades, quienes además participaron en la elaboración del manual.

Describe las principales características de cada tecnología y está orientado a todos los ciclos de la enseñanza básica.



## El Imaginario Creativo Pewenche de Alto Biobío y sus aplicaciones en telar - mimbre - cuero

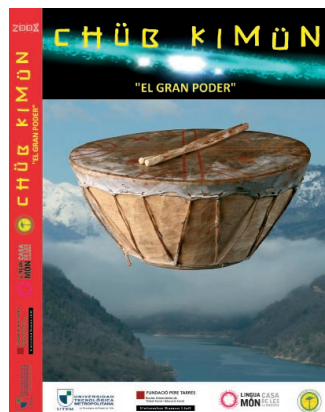
Continuación del trabajo realizado en el Manual de Tecnologías Productivas.

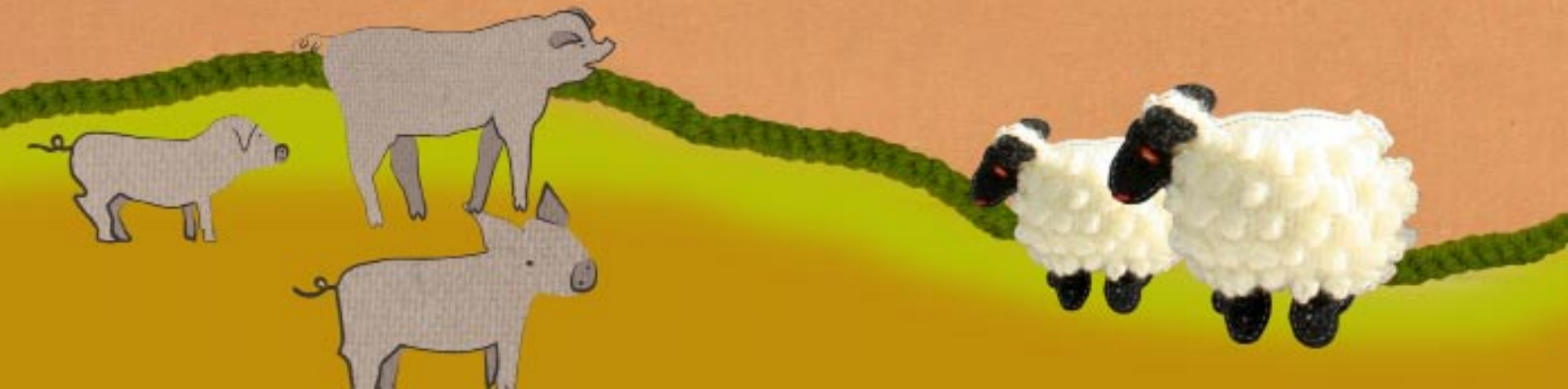
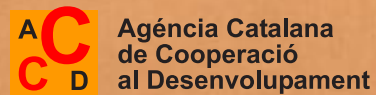
Trabajo investigativo orientado a la creación de un material pedagógico que rescate las tecnologías comunitarias del telar, mimbre y cuero y que recoja a su vez contenidos culturales que éstas conllevan, sirviendo de apoyo pedagógico y didáctico para su enseñanza y aprendizaje. Con ello se busca hacer más pertinente la educación que reciben los niños Pewenche, favoreciendo el fortalecimiento de una ciudadanía que aporte al desarrollo del país desde sus propias especificidades culturales y lingüística.



## Cortometraje Audiovisual Chüb Kimün.

Relata el origen de la vida y el mundo Pewenche, unido al simbolismo del Kultrun en que se conserva todo el conocimiento de la cultura y lengua de este pueblo. Orientado a todos los ciclos de enseñanza básica y media. Elaborado en conjunto con los educadores tradicionales y miembros de las comunidades Pewenche.





## PROYECTO DE CAPACITACIÓN AUDIOVISUAL DIRIGIDA A EDUCADORES TRADICIONALES DE LA COMUNA DE ALTO BÍO-BÍO



Diciembre de 2008

## 1.- PRESENTACIÓN

La lengua chedungun y el pueblo pewenche subsiste en un estado socialmente latente, las condiciones exigentes del clima montañoso sumado a las condiciones materiales en las cuales sobrevive este pueblo, hace reflexionar acerca del desarrollo y promoción de su cultura. Para el grupo de educadores tradicionales es un desafío y un deber conocer distintas técnicas para promocionar la enseñanza de su cultura y tratar de generar procesos positivos hacia el desarrollo y promoción del status de la lengua chedungun.

Los educadores tradicionales del Alto Bío Bío están legitimados por su comunidad e integrados en los procesos de EIB de los establecimientos educacionales en que se desempeñan, donde enfrentan desafíos tales como:

- a) Fomentar la identificación de niños y niñas sobre su origen étnico;
- b) Romper con los procesos discriminato-

rios por parte del pueblo chileno concluyendo o derivando al respeto a la diversidad cultural.

Desde este punto de vista el trabajo audiovisual se puede concretar como un lenguaje que desarrolle un reforzamiento de contenidos culturales del pueblo pewenche, posibilitando un doble valor en su accionar de: Rescatar contenidos culturales como grupo étnico diferenciándose al de la cultura oficial y; Desarrollar un proceso de generación y promoción del status de la lengua chedungun.

Desde lo anteriormente expuesto, creemos que el audiovisual es una herramienta pedagógica que no deja de ser indiferente a nuestro medio social, además sus características de reproducción y confección de trabajos audiovisuales se han facilitado de una forma abrumadora; algo que sólo se hacía en laboratorios de filmación y edición, ahora se puede lograr digitalmente y de una forma simple. Así el educador va a

desarrollar una habilidad creativa que va directamente a complementar la calidad de su desarrollo como pedagogo de su lengua y cultura, lo que se podría cristalizar en documentales, reportajes, representaciones de epew y pian, noticias del pueblo, reconstrucción histórica de los hitos importantes del pueblo pewenche, etc., todo esto dirigido a la población escolar pewenche y no pewenche de las escuelas rurales de las comunidades de Alto Bío Bío en específico y a la sociedad general.

Finalmente, es necesario recalcar que cada uno de estos establecimientos tiene las condiciones para la confección de materiales audiovisuales que refuercen los distintos contenidos curriculares que se enseñan en los distintos establecimientos educacionales que se visitaron.



## EQUIPO DE TRABAJO

### Coordinación con LINGUAMON:

Antonia Buenaventura i Rubio., URL  
Mario Torres Alcayaga., UTEM

### Desarrollo del audiovisual:

Coordinación General	: Luis Godoy Saavedra
Dirección y Guión	: Alfredo Pizarro Arce
Filmación y Edición	: Claudio Valle Benavente
Diseño de Arte	: Karina Palma Rodríguez Carmen Valle Benavente
Cámara	: Zarko Gluscevic Carrió
Edición 3D	: Luis González
Sonido	: José Rebolledo
Seguimiento	: Leslie Saavedra Suárez
Equipos de filmación y Edición	: medios18.cl

### Educadores Tradicionales Alto Bío Bío:

María Sebastiana Calpán Huenchucán  
Luis Fernando Llaullén Rapi  
Luis Hernán Purrán Treca  
Manuel Isaías Huenupe Pavián  
Joel Camilo Levi Curriao  
Elías Felidor Pereira Paine  
José Florín Huenupe Maripil  
Luis Mauricio Manquepi Vita



### OBJETIVO GENERAL

Fortalecer la formación pedagógica de Educadores Tradicionales en conocimientos de técnicas audiovisuales, a fin de mejorar los procesos de Enseñanza Aprendizaje de niños, niñas y jóvenes de escuelas y liceo de la comuna de Alto Bío Bío

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Potenciar el dominio de conocimientos dramáticos para la confección de guiones
- Practicar los principios de montaje, filmación y edición de audiovisuales.
- Enriquecer y perfeccionar el trabajo de los educadores tradicionales en las prácticas pedagógicas y la labor docente.
- Iniciar las competencias para el diseño, planificación y desarrollo de proyectos audiovisuales.

### MÓDULOS DESARROLLADOS

Se definió en una primera instancia que los módulos tanto de introducción a conceptos básicos de dramaturgia como el de introducción a técnicas audiovisuales se ejecutarán de forma paralela, ya que para desarrollar estas habilidades creativas y de composición se necesita que estos módulos sean entregados dentro de un contexto formativo de carácter participativo, en consecuencia, éstos se enmarcaron dentro de la lógica de un taller teórico-practico.

De esta forma el taller de dramaturgia se desarrolló durante la mañana y el de técnicas audiovisuales por la tarde. Concluyendo con la exposición de películas que faciliten la comprensión de los conocimientos entregados durante los talleres.



**MODULO 1 : INTRODUCCION A CONCEPTOS BASICOS DE DRAMATURGIA**

**OBJETIVO GENERAL**

Conocer y aplicar conceptos y metodologías básicas de la dramaturgia, entregando elementos teóricos y prácticos que permitan realizar adecuadamente la incorporación de elementos culturales pewenche a las actividades curriculares.

**OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Conocer conceptos básicos utilizados en la confección de un texto dramático.
- Conocer en términos generales distintos estilos de redacción
- Componer un guión dramático que contenga un referente particular sobre la comunidad de origen de cada Educador.



**CONTENIDOS Y ACTIVIDADES GENERALES**

Contenidos básicos:

- Estructura dramática básica
- Técnicas de narración
- Composición
- Ejercicios de redacción

Practica de asesores en cuanto a:

- Redactar, integrando diversas técnicas dramáticas, un guión o el proyecto de un guión dramático que se pueda concretar como un proyecto audiovisual.
- Selección de un guión, desarrollado por un educador, para concretarlo como un proyecto audiovisual a desarrollar en el módulo III.





## DESARROLLO DEL MODULO

Primero que nada, se conversó sobre las expectativas que tenía cada uno sobre esta capacitación y la metodología a utilizar durante la semana.

Posteriormente, se conversa sobre las características comunicativas que posee el ser humano, y se conversa sobre las ideas que comunicamos, ¿Por qué lo hacemos?, ¿Qué nos motiva a contar una historia y no otra?. De esta forma los introducimos en el mundo de la dramaturgia, que se alimenta de la vida real y los llevamos a la redacción de alguna idea que quisieran concretar como proyecto, destacando que tendría que ser una idea que los ayude a su desarrollo como Educadores Tradicionales Pewenche.

EL resultado del trabajo de cada uno, fue expuesto e el marco de un clima de confianza y retroalimentación de contenidos

culturales entre los Educadores Tradicionales Pewenche, de esta forma se llegó al siguiente punteo de ideas a desarrollar:

1.- Hacer un audiovisual sobre el rol y valor de los Kimches, que son gente sabia que existe en cada comunidad, ellos saben la historia de su comunidad y del pueblo pewenche, son inteligentes y servidores del pueblo, son consejeros y han evolucionado en el saber de la historia. Los Kimches están dispuestos a entregar su conocimiento en cualquier momento, además sabe y conoce a cada persona y lugar sagrado de la comunidad, su conocimiento lo entrega a través de fogón, la lengua, el arte, el tallado, etc. Se tiene que pasar por distintas etapas para ser Kimche. (Manuel Huenuepe )

2.- Una segunda idea se proyecta en la figura de las machis que la plantean como una

persona espiritual y que es la persona indicada para manipular los instrumentos sagrados. Con su sabiduría distingue que cosa pasa dentro de la Tierra y de la persona. Es la persona indicada para hacer curaciones. Se distingue del Kimche, ya que en su llamado para sanar, su espíritu se hace a un lado y cuando entra en trance es dominada por otro espíritu, por eso la machi corre un riesgo vital cada vez que sana. (Joel Levi).

3.- EL Kultrún, es un instrumento sagrado donde se encuentran los argumentos de la cosmovisión o las diversas formas de ver el mundo del pueblo pewenche. EL pueblo pewenche y las personas que son pewenches no son chilenas, ya que el pueblo pewenche está desde antes que se conformará Chile como país. En el kultrún también encontramos el número 4, que es un número sagrado. En el también se puede distinguir, reflexionar y aprender sobre la



espiritualidad pewenche, que se refiere a como conversan con la naturaleza, para comprender esto también existen pian que lo explican, ya que existe uno de estos pian que explica la forma en que existe el bien y el mal. La Tierra está llena de poder, ella nos dio la vida y por eso no podemos vender ni comprarla. (Elias Pereira) .

4.- Para el pewenche toda la sabiduría se desarrolla en el diálogo espiritual que se desarrolla en el gllatún, los niños de los colegios se interesan por el gllatún, que esta basado en lo antiguo, explicarles lo que significan las banderas y comprender el verdadero significado del gllatún, además de describir todas las normas espirituales que conlleva participar de un gllatún. (José Huenupe).

5.- EL Kul- Kul, se usaba antiguamente como instrumento que daba el aviso para juntar a la gente. El encargado de hacer sonar el kul-kul es el Werken, que ayuda al

longo a reunir a la comunidad. Estas reuniones son para tomar decisiones o para recibir y comunicar las noticias buenas y malas. Se tocaba tres veces y la gente se reunía. Existen distintas formas de tocar el kul-kul, según sea la característica del llamado, sea de alerta, de reunión o de urgencia, esta característica se define según la cantidad de veces que se toca. Se reconoce la importancia de rescatar este instrumento, ya que hoy en día se ocupa muy poco. Se conversa sobre la importancia de los sonidos y las cosas que nos evocan, el kul-kul esta dejando de ser utilizado y por eso es importante su rescate. (Luis Purrán).

6.- We tripantü: También se le conoce como el día de la nueva salida del Sol. Este es un ritual que tiene muchas pruebas y se conoce también como la noche de San Juan, sucede el 24 de junio, en esta fecha se preparan muchas comidas típicas. Además se hace una rogativa por la salud en u baño en el río a las 5 de la madrugada,

sesto es porque la fuerza positiva se desarrolla desde las 12 de la noche hasta las 12 del día. A la salida del Sol se ruega por un buen año. En esta fecha también los padre le dan a sus hijos su nombre pewenche. Se da gracias por la vida y se varillan a los árboles para que den frutos, si este no da será cortado el próximo año. Se conversa que cada comunidad tiene su medición del Sol, este avanza o retrocede según los pasos de la gallina. En esta fecha se sacrifican animales y se toca el trompe, que antes era llamado paupaguin, que se hacía con una vara hueca por dentro llamada chicoria y lienzas de cuero, su fin es el de la conquista. Se plantea que hay que volver a considerar los significados de esta ceremonia, ya que la gente celebra este día como si sólo fuera la celebración de San Juan. (Sebastiana Calpán).

7.- Esta idea se basa en la necesidad de enseñarles a los niños y niñas pewenche, el respeto a la Naturaleza y que estamos



sujetos a ella, es por esto que tenemos que enseñar a respetar a la Araucaria y a su fruto que es el piñón, necesitamos proteger, respetar y conocer los ciclos de la Araucaria. Sería necesario que fuera un kimche, el que contará como el piñón se convierte en un alimento sagrado. Es necesario enseñar a respetar los tiempos de cosecha de los piñones que son entre marzo y mayo, ahí se baja con los piñones. Además, hay que describir en este audiovisual, todas las preparaciones que tiene el piñón y que este es un alimento que consumen hace muchos años y cuenta una historia que en tiempos de guerra, para saber si el piñón era un alimento, primero se lo iban a dar a un niño a probar, luego se decidió que lo comiera una anciana, ella lo hizo y sólo expresó que este alimento le daba sed, esperaron y como la anciana no se murió supieron que el piñón era el alimento que los iba a salvar del hambre. (Fernando Llulén).



8.- Existe una preocupación por la pérdida de la espiritualidad pewenche, hoy en día se esta creyendo en otras creencias como las que promueve el catolicismo y los evangelistas. Cada pueblo tiene sus creencias y su forma de ver el mundo, la fortaleza del pewenche esta en la Naturaleza. El Newen es la fuerza del cosmos, en un inicio se acumuló un gran Newen que se enfoca a la Tierra y e ahí nacemos todos, desde los insectos para arriba, todo a través de la fuerza cósmica. La fuerza cósmica que se materializa en la tierra también da origen al Kawa- Kawa. Cada lugar tiene su dueño, su Nien. Toda la fuerza cósmica se materializa en fuerza positiva y negativa. Pasado el medio día, durante la tarde predomina la fuerza negativa, pasada la medianoche comienza a predominar la fuerza positiva. Por eso se pide permiso a cada lugar, en Quepuca se pide todavía permiso ara cortar un árbol. EL fogón también tiene su dueño que son una pareja de ancianos. ( Mauricio Maquepi).



## DESARROLLO DEL GUION

EL pueblo pewenche es un pueblo oral, la escritura no es uno de los aspectos más desarrollados dentro de sus hábitos, por ende la conversación tan rica en elementos culturales era muy difícil de traducir a una idea escrita. Por esta razón se decide hacer dos grupos de trabajo, cada uno con un secretario.

Se desarrolla un análisis dramático de un material audiovisual pertinente a la cultura mapuche y se les hace decidir por una idea para que la desarrollen dentro de la estructura dramática, que implica ordenar la idea en un principio – conflicto-desenlace. También se les explica que cada una de estas partes está ligada por la progresión dramática. Para componer un guión audiovisual no es la palabra lo más importante, sino que como estructuramos un guión en base a imágenes narrativas que cuenten una historia.



El resultado fue el desarrollo dos estructuras de guión:

**GRUPO 1 KINTUN LGUMAN**

PRINCIPIO	CONFLICTO	DESENLACE
<p>1.- Se presenta a un joven pewenche desorientado:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La familia del joven esta viendo la televisión</li> <li>- EL joven sale mucho con sus amigos de carrete</li> <li>- Escucha mucha música y es fanático junto a su familia de cantantes modernos</li> </ul>	<p>4.- Tiene un peuma:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- EL joven sueña que está pucurriendo en un gllatun.</li> <li>- Se preocupa porque su sueño es recurrente</li> </ul>	<p>8.- Arrepentimiento:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El joven se despide de su amigo y vuelve a su hogar arrepentido.</li> <li>- Al llegar le cuenta a su familia sobre el encuentro y sobre cuales son sus orígenes</li> </ul>
<p>2.- Dominación cultural:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Se viste solamente con ropas de multitiendas que salen en la tv.</li> <li>- Practica fielmente alguna occidental</li> </ul>	<p>5.- Busca alguna explicación:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Se encuentra con un amigo de su comunidad y le pide que le interprete su sueño.</li> </ul>	<p>10.- La familia:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La familia del joven vuela a practicar las tradiciones pewenches.</li> <li>- Su hijo comienza a aprender a jugar palin</li> <li>- Su hija comienza a tejer en telar</li> <li>- Su mujer junto a él participan de las tradiciones.</li> <li>- Se comunican a través del chedungun</li> </ul>
<p>3.- Divinidades y kimun perdidos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cuando le hablan en chedungun responden en castellano, evita utilizar su lengua</li> <li>- No respeta y se burla de los pewenches que practican las tradiciones</li> <li>- No participa de los gllatun</li> </ul>	<p>6.- Encuentro con el Kimche:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Los dos van a la presencia de un kimche</li> <li>- Llegan a la casa y el kimche lo interroga preguntándole: ¿En que estaba metido?</li> </ul>	<p>11.- Gllatun:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Se ve participar al joven junto a sus familia en un gllatun y el kimche lo observa de lejos.</li> <li>- Se ve caminar al joven escuchando atentamente lo que le platica el kimche.</li> </ul>
	<p>7.- EL kimche lo aconseja:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- EL joven le cuenta su sueño.</li> <li>- El kimche lo orienta, le aconseja y le habla de su cultura</li> </ul>	10



GRUPO 2: CHÚB KIMÜN

PRINCIPIO NEWEN	CONFLICTO CHOYIN	DESENLACE KIMUN
<p>1.- En un principio comienza la acumulación de la fuerza cósmica. Esta se puede representar en:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Las nubes moviéndose</li> <li>- EL resplandor del Sol</li> <li>- En los vientos</li> <li>- En el arco iris como camino de la</li> </ul>	<p>4.- Nacen todos los seres vivos a través de la fuerza cósmica. Esto se puede representar como:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Un día oscuro, sin luz, desértico.</li> <li>- Mostrando un amanecer.</li> <li>- Mostrando la salida de la Luna.</li> <li>- Va naciendo la lengua</li> </ul>	<p>7.- A través de la naturaleza el hombre obtiene la sabiduría</p>
<p>2.- En un comienzo el Sol le da la fuerza a todos los astros del universo</p>	<p>5.- La fuerza cósmica se materializa de distintas formas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Kawa-kawa</li> <li>- Cuero del río</li> <li>- Peces</li> </ul>	<p>8.- En tiempos antiguos el hombre vivía en equilibrio con la naturaleza y se sabía en que momentos estaba la fuerza positiva y la negativa.</p>
<p>3.- La luna recibe la fuerza y se la traspassa a la Luna</p>	<p>6.- La fuerza cósmica es positiva o negativa, masculina o femenina, joven o anciano.</p>	<p>9.- Por el respeto que la fuerza al hombre, este le designa el nombre de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ngünechen</li> <li>- Elchen</li> <li>- Ngünapun</li> <li>- Elmapan</li> </ul>



De esta forma los dos grupos construyen un perfil de guión audiovisual que puede ser perfectamente producido con las condiciones materiales que tiene cada uno en sus colegios, además se generó un contacto en la municipalidad, este es un funcionario que tiene conocimientos computacionales, al cual se le entregaría uno de los software para que en su momento ayude a editar computacionalmente lo grabado por los educadores en un futuro próximo.

En sesión abierta se decide por el segundo guión, ya que según los educadores, les ayudaría bastante para que los niños y jóvenes puedan logara entender, acercarse y respetar la cosmovisión pewenche. Además consideran que es de importancia junto con el rescate de la lengua chedungun, que los niños y niñas comprendan la espiritualidad del pueblo pewenche.

Ya tomada la decisión se llegó a la construcción grupal de este perfil de guión:

### CHÜB KIMÜNEL GRAN SABER

#### 1.- NEWEN FUERZA

- 1.1.- VIA LÁCTEA
- 1.2.- NUBE REMOLINO
- 1.3.- LUNA LLENA
- 1.4.- ARCO IRIS
- 1.5.- ESPLENDOR DEL SOL

- ACUMULACION DE LA FUERZA CÓSMICA.
- UN KULTRUN (LA IDEA ES QUE DESDE EL KULTRUN SE DIBUJEN RAYOS DE LUZ) DESDE SU ALREDEDOR EN GAMA APARECE LA LUZ Y POCO A POCO SE VA A BLANCO Y APARECE EL TITULO.
- COMIENZA LA FUERZA CÓSMICA EN EL SOL. ESTE LE DA LA FUERZA A TODOS LAS ESTRELLAS DEL UNIVERSO, ESTÁS LE DAN LA ENERGÍA A LA

LUNA Y ESTA SE LA TRASPASA A LA TIERRA.

- EMPIEZA LA VIDA DE TODO EN UN ESTADO VOLCÁNICO. AMANECE Y LLEGAN LOS RAYOS SOLARES A LA TIERRA. TODO ESTABA QUIETO Y COMENZÓ EL MOVIMIENTO (MOSTRAR LA TIERRA COMO ERA ANTES, SIN LA VIDA, SIN NADA).
- EN EL CIELO ESTABA LA GENTE. EL BIEN Y EL MAL ENTRAN EN BATALLA. UN TRUENO PARTE EL CIELO **(1)**, HIZO TEMBLAR Y CAE LA GENTE A LA TIERRA.

**(1)** CUANDO CAE UN TRUENO A LA TIERRA SE COSECHAN MASFRUTOS Y LOS ANIMALES DAN MAS CRIAS



**2.- CHOYIN NACER**

2.2.-REMOLINO

2.3.- NUBE DE REMOLINO

2.4.- BRILLO, RELUMBRE, DESTELLO Y RAYOS SOLARES.

2.5.- TOMA DE ANIMALES NUEVOS

2.6.- TOMA DE PECES

- NACEN TODOS LOS SERES VIVOS A TRAVÉS DE LA FUERZA CÓSMICA. DIA OSCURO, NUBLADO LUEGO SE DESPEJAY ENTRAN LOS RAYOS SOLARES Y TODO SE DESPIERTA. PRIMERO DESIERTO DESPUES TODO CRECE NUEVO A UN RITMO LENTO.
- DESPUES DEL TRUENO Y DE TANTO LLOVER VIENE EL SOL CALIDO Y EMPIEZA A DAR LAVIDA
- DE ALGUNA VERTIENTE SALE EL CHANCHO, QUE ES EL PRIMERO EN SALIR PORQUE SALÍO ESCARBANDO, DESPUES TODOS LO ANIMALES Y EL HOMBRE.

- LA FUERZA CÓSMICA SE MATERIALIZA DE DISTINTAS FORMAS:
- KAWUA - KAWUA: SERPIENTE CON CABEZA DE TORO Y AL FINAL TIENE UNA COLA DE TORO. DUEÑO DE LOS ANIMALES, QUE DESCANSA AL INTERIOR DE LAS MONTAÑAS Y DUERME EN CUATRO ÁRBOLES.
- PUNALKA: FENÓMENO ES UNA VACA DE COLA DE CABALLO DUEÑO DEL AGUA Y DEL LUGAR, ES UN ANIMAL DE DOS CABEZAS.
- WEKUBU: DUEÑO DE AGUA, SI NO HUBIERA WEKUBU NO HABRÍA AGUA. ES UN CUERO DE ANIMAL QUE VIVE DENTRO DEL AGUA.
- EN TIEMPOS ANTIGUOS SE CONVIVÍA CON LAS DISTINTAS FORMAS DE LA FUERZA, YA QUE HABIA EQUILIBRIO ENTRE EL HOMBRE Y LA NATURALEZA.
- DICEN QUE EL PUEBLO PEWUENCHE SE MATERILIZA EN EL HOMBRE Y MUJER.

- NACE LA LENGUA:
  - TOMA DEL CAMINAR Y EL SONIDO DE LA CAMINATA LUEGO SE FUNDE EN LAVOCALIZACIÓN DE LA PALABRA EN CHEDUNGUN
  - TOMA DEL AGUA DE LA MISMA FORMA
  - TOMA DEL FUEGO, CONVIVE UNA PAREJA DE ANCANOS (CHOÑOYWE KUSE Y CHOÑOYWE BÜCHA).

**3.- KIMÜN SABIDURÍA**

- A TRAVES DE LA NATURALEZA EL HOMBRE CREA Y OBITIENE LA SABIDURÍA
- KIMCHE CONTEMPLA EL AGUA A LA ORILLA DEL RÍO, ANALIZA Y AGARRA EL KIMUN, CON LAS ESTRELLAS, EL KIMCHE DESPUES DE ANALIZAR TODO ESTO CREA EL KULTRUN
- SE RELACIONA CON LA COMUNIDAD
- COMIENZA A CONSTRUIR EL KULTRUN





- TOTALMENTE PENSATIVO E INTELECTUAL
- MANTIENE EL EQUILIBRIO ENTRE EL HOMBRE Y LA NATURALEZA
- KIMCHE DEMUESTRA EL RESPETO A LA NATURALEZA (LA NO INTERVENCIÓN). PIDE PERMISO PARA TODO; MADERA DEL KULTRUN, CUERO, ETC.
- PARA MANTENER EL EQUILIBRIO HAY QUE RESPETAR LA NATURALEZA
- EL HOMBRE POR RESPETO A LA NATURALEZA LE DA UN NOMBRE: NGUNECHEN, ELCHEN, NGUNEMAPUN, ELMAPUN. ESTOS SON LOS NOMBRES QUE RECIBE EL NEWEN, LA FUERZA



**NOTAS:**

A MEDIDA QUE AVANZA LA HISTORIA SE VA DIBUJANDO EL KULTRUN.

NATURALEZA-FOGÓN: AHÍ SE ENCUENTRA LA SABIDURIA, EL ESPACIO Y EL UNIVERSO. LA CONTEMPLACIÓN DEL FOGÓN ES LA CONEXIÓN CON EL UNIVERSO.

EL PRIMER LLAMADO DE LOS ESPIRITUS EN EL KULTRUN.

TOMA FINAL EL KIMCHE: GRITA AL INTERIOR DE LA BASE DEL KULTRUN Y HECHA LAS TRES PIEDRAS QUE SE SACAN DEL RIO EN LA MAÑANA.



## MODULO 2: INTRODUCCION A LAS TECNICAS AUDIOVISUALES

### OBJETIVO GENERAL

Aproximar a los participantes del curso a los rasgos generales de la composición, producción y edición audiovisual .

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Introducción a conceptos generales de la imagen.
- Introducción a los principios de composición.
- Planificación de un proyecto audiovisual.

### CONTENIDOS Y ACTIVIDADES GENERALES

Contenidos básicos:

- Conceptos audiovisuales básicos.
- Composición de imagen.
- Aspectos introductorios en el uso, manejo y cuidado de equipos audiovisuales.
- Aspectos introductorios en los métodos de filmación.

Practica de asesores en cuanto a:

- Ejercicios prácticos de filmación.
- Ejercicios prácticos de edición.
- Confeción de un plan de producción, montaje y edición de un audiovisual.

### DESARROLLO DEL MÓDULO

Este módulo comenzó entregándoles la información técnica necesaria para que puedan distinguir el avance que ha tenido esta actividad profesional y reflexionar sobre la experiencia que ha desarrollado en esta cada uno de los participantes. Además de explicarles los materiales mínimos para poder desarrollar una obra audiovisual, se les explicó la forma que tiene de funcionar la cámara de video, los distintos mecanismos que tiene para su funcionamiento, la forma que tiene que tener de agarre, las posibilidades de traslado, el cuidado que deben tener y finalmente se les introdujo a la definición de escena, que se planteó como un conjunto de tomas, y la toma se comprende como la secuencia de imágenes grabadas en un movimiento que tiene un principio y un final.



Se les explica la composición de la toma desde el principio de la ley de los tercios, que se basa en la observación de las proporciones en la naturaleza.

Y se comienzan los ejercicios prácticos:

Este primer acercamiento se concluye asistiendo a la exposición de la película “El bueno el malo y el feo” del director Sergio Leone.

Ya en un segundo encuentro se comienza con la explicación de las formas más generales que existen para grabar una toma:

- PG: Plano General
- PP: Primer Plano
- PPP: Primerísimo primer plano o plano detalle

Y a esto le siguen los ejercicios prácticos:



Siguiendo con este taller se exhibió la película “La fuente”, del director Darren Aronovsky.



Finalmente, ya generadas ciertas competencias con la cámara, se les exhibió un video pedagógico donde se les entrega toda la información básica para poder manejar bien una cámara, el balance de los blancos, las formas que se tiene que ocupar según lo que se quiera grabar, las formas de desplazamiento con cámara. Y posterior a esto, decidimos en grupo ir a un lugar específico de la localidad de Ralco, donde se desarrollaron ejercicios de grabación al aire libre.



## DE PRE- PRODUCCIÓN DEL AUDIOVISUAL CHÛB KIMÛN

Ya resuelto el tema de cual de los guiones se iban a producir y pasado ya la confección del perfil del guión pasamos a plantear el tema de cómo vamos a generar los recursos y las condiciones para que este audiovisual se desarrolle de la mejor forma.

Los compromisos fueron los siguientes:

- 1.- Se decidió que uno de ellos va a salir como Kimche (Manuel Huenupe, además va a traer a su hijo, que también va a participar).
- 2.- José Huenupe se comprometió a traer ponchos tradicionales.
- 3.- Manuel Guenupe va a reunir las distintas partes con las cuales se construye un Kultrún.
- 4.- Luis Purrán va a generar la posibilidad de traer un niño de 11 años que participe del video.

5.- Joel Levi se comprometió a generar los permisos para que se pueda filmar las truchas en sus embalses.

6.- Joel Leví también accede que una de las locaciones sea Quepuca.

7.- Otra de las locaciones que se van a ocupar es Ralco Lepoy.

8.- Otra locación es Callaqui, donde existe una Araucaria que no esta en un lugar tan inaccesible.

9.- Manuel Huenupe es elegido grupalmente para que viaje a Santiago durante la edición para que haga las locuciones en che-dungun del audiovisual.

10.- Se revisan el vestuario y el maquillaje, se desarrollan bocetos del mismo.

11.- Se desarrollan bocetos grupales de Kawa- Kawa, y los otros espíritus.

12.- Se generan compromisos de compra que se van a desarrollar en Santiago.



**MODULO 3: PRODUCCION – FILMACIÓN Y EDICION.**

**ETAPA DE PRODUCCION**

Esta etapa es necesariamente de acciones concretas, tomando en cuenta las características de cada día, ya que los educadores tradicionales pewenche tienen sus responsabilidades con los establecimientos educacionales en los cuales se desempeñan como educador.

Haciendo voces de lo anterior, la primera dificultad se presentó constatando el desarrollo de un encuentro educacional en el Liceo de Ralco, donde los educadores estaban invitados, de hecho Mauricio Manquepi es el educador del liceo y su presencia era incuestionable; tenía que relatar en una ponencia referida a la experiencia de la educación bilingüe que ellos desarrollan con los niños y niñas pewenche.

Se da cuenta de los compromisos adquiridos durante la semana y se reparten las funciones de cada miembro del equipo que se conforma entre los Educadores Tradicionales pewenche y el equipo técnico.



## PLAN DE FILMACIÓN

Una vez concluidos los acuerdos de producción, se procede a planificar la filmación, proceso que comenzó la tercera semana de septiembre, conforme al siguiente plan de trabajo:

<b>Día</b>	<b>Actividad</b>
<b>1</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Filmación de paisajes en distintos momentos del día. (Camino Ralco Lepoy)</li> <li>- Validación del guión final por parte del los Educadores Tradicionales Pewenche- Revisión de imágenes en grupo</li> <li>- Revisión de las actividades futuras</li> </ul>
<b>2</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Filmación en la Escuela de Callaqui</li> <li>- Filmación en el borde del río Bio-bio</li> <li>- Revisión de imágenes en grupo</li> <li>-Revisión de actividades futuras</li> </ul>
<b>3</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Filmación en la Escuela de Callaqui</li> <li>- Revisión de imágenes en grupo</li> <li>- Revisión de actividades futuras</li> </ul>
<b>4</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Filmación en los alrededores de Pitril</li> <li>- Grabación de temas de gllatún tocados por Educadores tradicionales pewenches (Mauricio Manquepi y ELias Pereira)</li> <li>- Revisión de actividades futuras</li> </ul>
<b>5</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Filmación en Pitril</li> <li>- Filmación en Callaqui</li> <li>- Se concluye el plan de filmación</li> <li>- Se cierra la capacitación con una cena en Ralco.</li> </ul>



FILMACION





## EDICIÓN CHÜB KIMÜN

Luego de desarrollar el plan de filmación nos encontramos con alrededor de tres horas de material audiovisual para el audiovisual y tres horas para el making of, que se desarrolló en mutuo trabajo junto a los educadores tradicionales pewenche.

EL contenido inicial del guión del audiovisual “Chüb Kimün”, generaba una dificultad imposible de soslayar con imágenes accesibles, el tema de la narración inicial sobre el origen del mundo, se tenía que componer a nivel de imagen y no sólo señalarla discursivamente, el objetivo del audiovisual es también mejorar el estatus de la lengua chedungun, en consecuencia, se tratan los contenidos de la cosmovisión pewenche con técnicas fx.

Las siguientes fueron las acciones desarrolladas para llegar al producto final:

1.-CLASIFICACION DE LAS TOMAS CORRESPONDIENTES: Se revisan las horas de filmación proyectadas por data, se clasifican y se digitaliza el material escogido.

2.- ACELERACIÓN DE TOMAS: Las tomas indicadas de paisajes se aceleran para ser incluidas en el audiovisual.

3.- CONFECCIÓN DE MAQUETA “CHUB KIMÜN”: Se confecciona una maqueta audiovisual inicial para ser trabajada. Cada vez se revisa de forma mas acuciosa.

4.- GRABACIÓN DE LOS DIALOGOS EN CHEDUNGUN : Se recibe la visita de dos educadores pewenche (Mauricio Manquepi y Manuel Huenupe) para trabajar la traduc-

ción del guión y la grabación de la locución.

5.- INCLUSIÓN DE LA LOCUCIÓN EN EL PROYECTO EN GENERAL: Dos técnicos en sonido digitalizan y ecualizan la locución grabada por Mauricio Manquepi.

6.- SONORIZACIÓN FINAL DE “CHÜB KIMÜN”: Se edita la banda sonora del audiovisual final

7.- INCLUSIÓN DE LAS TOMAS EN FX: Se integra la composición visual en fx, que narra el contenido inicial del guión.

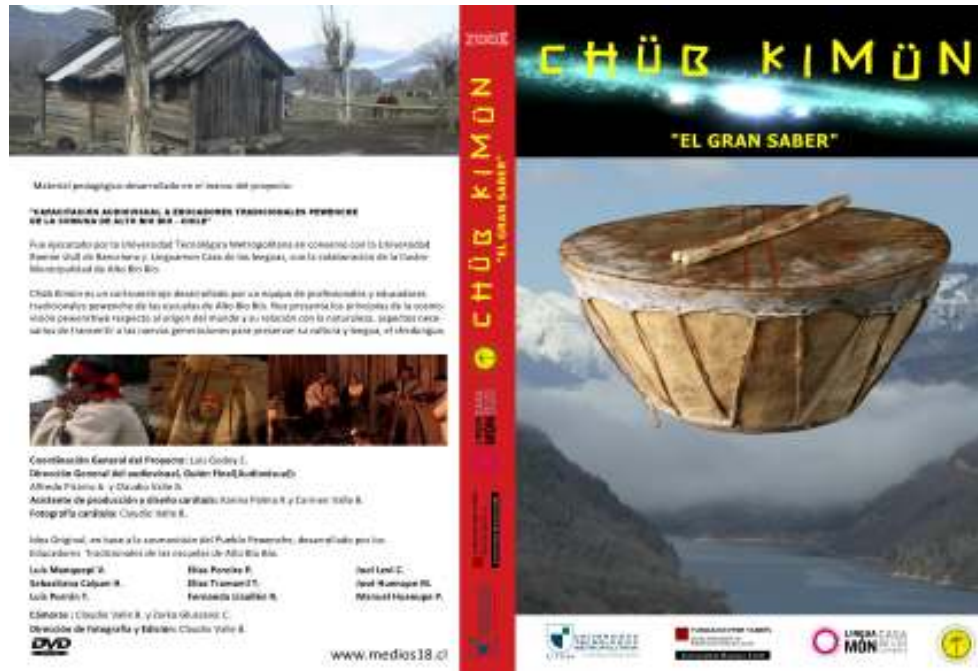
8.- INCLUSIÓN DE LOS SUBTITULOS: Se incluye los subtítulos en castellano del audiovisual final.

9.- EDICION FINAL: Se concluye la edición del audiovisual CHÜB KIMÜN (EL GRAN SABER), documental—ficción sobre las costumbres y creencias pewenche mapu-



10. EDICION DE MAKING OF: Una vez concluía la edición del audiovisual, se procede a editar el making of, en el que destaca la utilización de un porcentaje de escenas tomadas por los propios educadores en el proceso de filmación.

11. DISEÑO DE CARATULA: Finalmente, se procede al diseño de la carátula del DVD y de la caja.



## DIFUSION

Una vez terminado el audiovisual se procede a su difusión en Bío Bío.

### Difusión en Bío Bío

Se procede a presentar el audiovisual a los educadores tradicionales y demás miembros de la comunidad educativa.



### Difusión Internacional

Una primera edición del audiovisual se presentó en el “IX Encuentro para la Promoción y Difusión del Patrimonio Inmaterial de Países Iberoamericanos”, en donde participaron miembros del equipo de ambas universidades



© **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA**

Casilla 9845 Santiago de Chile

Derechos Reservados, Santiago de Chile, Abril de 2009

Inscripción N° 179170

I.S.B.N.: 978-956-7359-75-2

• **REPRESENTANTE LEGAL**

Haydée Gutiérrez Vilches (S)

• **DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN**

Diagramación: Programa de Comunicación y Cultura - Diseño de portada: Karina Palma

• **EDICIONES**

Universidad Tecnológica Metropolitana

Informaciones: [www.utem.cl/ediciones/index.html](http://www.utem.cl/ediciones/index.html)

• **DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN Y CULTURA**

CONSEJO EDITORIAL, PRESIDENTE: Patricio Bastías Román

Héctor Gómez Fuentes

Patricio Olivares Iribarren

Ana Gavilanes Bravo

Hugo Omar Inostroza Sáez

• **AUTORES**

Marcelo Adríaola Guerrero y Jorge Canales Urriola

**Kimche:** Ángel Ancanao, Juana Huenchucán, Carmelo Levi, Leoncio Levío, Estanislao Paine, Floridor Pereira, Pedro Pichinao, Juan Rosales, Manuel Jesús Tranamil, Domingo Tranamil, Clementina Treca.

**Educadores pewenche:** José Huenupe, Camilo Levi, Fernando Llulén, Mauricio Manquepi, Elías Pereira, Ricardo Pichinao, Luis Purrán, Juan Rosales y Elías Tranamil.

• **COLABORADORES**

Luis Curriao, Pamela Díaz, Elvira Levío y Flora Purrán

• **EDITORES**

Luis Godoy Saavedra, Leslie Saavedra Suarez

Texto elaborado en el marco del "Programa de Apoyo a la Educación Intercultural Bilingüe en Escuelas de Alto Bío Bío, Chile"

Universidad Tecnológica Metropolitana - Centro de Desarrollo Social

Fundación Pere Tarrés - Universidad Ramón Llull

Agencia Catalana de Cooperación al Desarrollo

• **COORDINACIÓN CON AGENCIAS DE COOPERACIÓN:**

Mario Torres Alcayaga, Universidad Tecnológica Metropolitana

Antonia Buenaventura, Universidad Ramón Llull

• **COORDINADOR GENERAL DEL PROYECTO:**

Luis Godoy Saavedra

• **COORDINACIÓN LOGÍSTICA:**

Leslie Saavedra Suárez

• **EQUIPO INVESTIGACIÓN ETAPA DIAGNÓSTICO**

Marcelo Adríaola Guerrero, Jorge Canales Urriola

• **DOCENTES**

Marianela Cartes Quintrileo, Jaqueline Caniguan Caniguan, Alfredo Pizarro Arce

PROHIBIDA LA REPRODUCCIÓN Y COMERCIALIZACIÓN TOTAL O PARCIAL EN CUALQUIER FORMA Y POR CUALQUIER MEDIO.

LAS IDEAS Y OPINIONES CONTENIDAS EN ESTE LIBRO SON DE RESPONSABILIDAD EXCLUSIVA DE LOS AUTORES Y NO EXPRESAN NECESARIAMENTE EL PUNTO DE VISTA DE LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA.



UTEM

UNIVERSIDAD  
TECNOLÓGICA  
METROPOLITANA

Programa de mejoramiento de la EIB  
Escuelas de Alto Bío Bío

# **La Cultura de los Kimche: «De la resistencia oral a la resistencia escrita»**

Fragmentos para una historia de las comunidades del Alto Bío Bío



EDICIONES UNIVERSIDAD  
TECNOLÓGICA METROPOLITANA



■ <b>PRESENTACIÓN</b>	<b>9</b>
■ <b>INTRODUCCIÓN.</b> Un aporte a la historia del Alto Bío Bío	13
■ <b>PRIMERA PARTE.</b> El valle del Queuko	17
■ <b>CAPÍTULO 1.</b> Fragmentos para una historia de Butalebún	19
Conversación con Estanislao Paine y familia	20
Historia de la comunidad	20
Historia de la vida cotidiana	22
El relato de don Estanislao Paine	23
Conversación con Felidor Pereira Vita	25
Historia de la comunidad	25
Historia de la vida cotidiana	30
El relato de don Felidor Pereira	32
■ <b>CAPÍTULO 2.</b> Fragmentos para una historia de Trapa-Trapa	37
Conversación con Manuel Jesús Tranamil, Domingo Tranamil y familia	37
Historia de la comunidad	38
Historia de la vida cotidiana	43
Otros aspectos relevantes de la cultura pewenche en Trapa Trapa	44
El relato de don Manuel y don Domingo Tranamil	45
■ <b>CAPÍTULO 3.</b> Fragmentos para una historia de Pitiril	53
Conversación con Pedro Pichinao	53

Historia de la comunidad	53
Historia de la vida cotidiana	56
El relato de don Pedro Pichinao	57
■ <b>SEGUNDA PARTE.</b> El valle del Bío-Bío	59
■ <b>CAPÍTULO 4.</b> Fragmentos para una historia de Weyalí (Guayalí)	61
Hacia la construcción de una historia local para Weyalí	62
Piezas en la reconstrucción de la vida cotidiana antigua en Weyalí	67
“La propiedad de las tierras de Weyalí”, relato de don Leoncio Levío	71
■ <b>CAPÍTULO 5.</b> Fragmentos para una historia de Ralko Lepoy	73
Conversación con Juan Rosales y Camilo Levi	73
Historia de la comunidad	74
Historia de la vida cotidiana	79
Los relatos de don Juan Rosales Gallina	82
■ <b>CAPÍTULO 6.</b> Fragmentos para una historia de Quepuka Ralko	85
Conversación con Carmelo Levi	85
Historia de la comunidad	86
Historia de la vida cotidiana	91
Los relatos de don Carmelo Levi Sandoval	93
■ <b>TERCERA PARTE.</b> Kallaqui	97
■ <b>CAPÍTULO 7.</b> Fragmentos para una historia de Kallaqui	99
Conversación con doña Clementina Treca y familia	99
Historia de la comunidad	99
Historia de la vida cotidiana	103
Los relatos de doña Clementina Treca	106
■ <b>CAPÍTULO 8.</b> Fragmentos para una historia de Villa Ralko	109
Conversación con don Ángel Ancanao	109
Historia del poblado	109
Historia de la vida cotidiana	113
El relato de don Ángel Ancanao	114

■ <b>CUARTA PARTE.</b> Algunas reflexiones	121
■ <b>CAPÍTULO 9.</b> Proceso de diagnóstico para el programa de mejoramiento de la educación intercultural bilingüe en el Alto Bío Bío	123
Herencias, tropiezos, transformaciones y futuros	123
29 de mayo del 2007	124
Jueves 21 de junio del 2007	125
Julio del 2007	127
■ <b>CONCLUSIONES</b>	<b>131</b>
■ <b>ANEXOS</b>	<b>135</b>
<b>ANEXO 1.</b> Glosario	135
Lengua chedungún	135
Lengua castellana	139
<b>ANEXO 2.</b> Breve Archivo Fotográficos del Alto Bío Bío	141
Detalle del archivo fotográfico del Alto Bío Bío	149
■ <b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>151</b>





El texto que aquí presentamos forma parte de un proceso de dos años de trabajo con comunidades indígenas pewenche de Alto Bío Bío, Chile, desarrollados en forma conjunta entre la Universidad Tecnológica Metropolitana de Chile, UTEM, a través del Centro de Desarrollo Social, y la Universidad Ramón Llull de España, URL, por medio de la Fundación Pere Tarrés. En este período se han implementado distintos proyectos apoyados por diferentes agencias de cooperación españolas. Esta alianza permite conjugar la experiencia de la URL con éstas agencias y la experiencia de la UTEM en el trabajo con comunidades indígenas. Para ello se ha contado, además, con la colaboración de la Ilustre Municipalidad de Alto Bío Bío, a través del Departamento de Administración Municipal de Educación y el Programa de Educación Intercultural Bilingüe de la misma unidad.

Este trabajo, ha estado orientado a fortalecer la participación de las comunidades indígenas en el proceso escolar, mediante la capacitación de agentes educativos provenientes de éstas, denominados educadores tradicionales, y la creación de distintos materiales pedagógicos que recogen sus contenidos culturales y lingüísticos. Con ello se busca hacer más pertinente la educación que reciben los niños y niñas pewenche, favoreciendo el desarrollo de una ciudadanía que aporte al desarrollo del país desde sus propias especificidades culturales y lingüísticas.

La metodología de trabajo se basa en un acuerdo tácito generado entre los educadores tradicionales y el equipo del Centro de Desarrollo Social; mientras los últimos aportan con las metodologías, técnicas, modelos de planificación, entre otros, los primeros aportan con los contenidos culturales y lingüísticos. Se obtiene así un trabajo complementario de dos equipos: uno compuesto por profesionales

de distintas disciplinas y otro por portadores de los conocimientos culturales y lingüísticos del pueblo pewenche.

Bajo esta forma de trabajo, se han generado distintos tipos de materiales pedagógicos: cuentos tradicionales para la enseñanza de la lecto-escritura, en formato de libro impreso y libro digital; el presente texto de fragmentos de historias comunitarias, orientado al conocimiento de la historia local; juego didáctico, orientado al desarrollo de habilidades de observación, exploración, relación y comunicación; manuales para la enseñanza de tecnologías tradicionales en mimbre, cuero y telar, orientado al desarrollo de habilidades básicas en estas tecnologías; cortometraje audiovisual, orientado al conocimiento de la cosmovisión pewenche.

A continuación una reseña de los materiales elaborados:

### ***Libro Álbum***

“Tren Tren y Kay Kay”, “El zorro y el león” y “El zorro y el zorzal”, denominados en lengua chedungun “epew”, constituyen relatos tradicionales de la cultura pewenche, que buscan dejar una enseñanza referida a valores culturales que se busca preservar. Están orientados a niños y niñas que comienzan su etapa de lecto-escritura y han sido diseñados en el formato de “libro álbum”, donde hay un predominio de la imagen sobre el texto, como forma de estimular el acercamiento de los niños al lenguaje escrito.

### ***Juego didáctico***

Juego de mesa dirigido a niños y niñas Pewenche, entre 5 y 8 años de edad, basado en la cosmovisión propia y enmarcada dentro del sub-sector de aprendizaje “Comprensión del Medio Natural, Social y Cultural”, correspondiente al Programa de Estudio de Nivel Básico 1 del Ministerio de Educación de Chile. Busca desarrollar en los participantes cuatro habilidades básicas indicadas por el programa de estudio de NB1, las cuales son: Observar, explorar, relacionar y comunicar.

### ***Manuales de tecnologías productivas tradicionales de lana, cuero y mimbre***

Documentos de apoyo al desarrollo de talleres de estas tecnologías implementados en las escuelas y liceo de la comuna de Alto Bío Bío e impartidos por artesanos de las propias comunidades. Describen las principales características de cada tecnología y están orientados a todos los ciclos de la enseñanza básica.

### ***Cortometraje Audiovisual Chüb Kimün (El gran saber)***

Relata el origen de la vida y el mundo pewenche, unido al simbolismo del kültrun en que se conserva todo el conocimiento de la cultura y lengua de este pueblo. Orientado a todos los ciclos de enseñanza básica y media.

Para el desarrollo de estos proyectos se han conformado distintos equipos de trabajo de carácter multidisciplinario, compuestos por profesionales del trabajo y educación social, diseño, docencia, sociología, antropología, lingüística, teatro y producción audiovisual, quienes han elaborado los materiales de manera conjunta con los propios educadores tradicionales, kimche y artesanos que han participado en los distintos proyectos, lo que ha permitido conjugar distintas miradas que han enriquecido el trabajo conjunto, aprovechando las potencialidades de cada uno.

Queremos destacar el aporte de los siguientes equipos de trabajo

#### *Coordinación con Agencias de Cooperación:*

Antonia Buenaventura, Coordinadora de Proyectos de la Universidad Ramón Llull; Mario Torres Alcajaga, Vicerrector de Transferencia Tecnológica y Extensión de la Universidad Tecnológica Metropolitana.

#### *Ejecución del proyecto en Chile*

##### *Coordinación*

Luis Godoy Saavedra, Coordinador General; Leslie Saavedra Suarez, Coordinación Logística; Nelly Riquelme Pacheco, Secretaria.

##### *Área Desarrollo Comunitario:*

Marcelo Adriazola Guerrero, Mónica Sánchez Jiménez, Jorge Canales Urriola.

##### *Área de Diseño*

Karina Palma Rodríguez, Andrea Meza Navarro, María José Tonacca Villagra, María José Benavides Muñoz, Sergio Acevedo Zambrano.

##### *Área de Producción Audiovisual*

Alfredo Pizarro Castro, Claudio Valle Benavente, Zarko Gluscevic Carrio.

##### *Educadores Tradicionales*

Elías Pereira Paine, Escuela de Trapa Trapa Butalelbún; Elías Tranamil Tranamil,

Escuela de Trapa Trapa; Luis LLaullen Rapi, Escuela de Pitril; Luis Purrán Treca, Escuela de Callaqui; Mauricio Manquepi Vita, Liceo Intercultural Bilingüe de Ralco; Manuel Huenupe Pavian, Escuela de Ralco; Joel Levi Curriao, Escuela de Quepuca Ralco; María Calpan Huenchucan, Escuela de Ralco Lepoy; José Huenupe Maripil, Escuela de Guayalí.

Se debe destacar el aporte al proceso de los siguientes profesionales de la Municipalidad de Alto Bío Bío: Juan Parra Díaz, Director del Departamento de Administración Municipal de Educación y Ángel Ancanao, Encargado del Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

Finalmente, cabe destacar los aportes de las distintas Agencias de Cooperación que han participado en los proyectos: Agencia Catalana de Cooperación al Desarrollo, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, Casa América de Catalunya, Linguamón Casa de las Lenguas.

El texto que aquí se presenta, es parte del trabajo cooperativo de todas estas instituciones y equipos de trabajo, cuyo objetivo compartido es contribuir a la diversidad lingüística y cultural por la que trabajamos juntos comunidades, municipio, universidades e instituciones de cooperación. Tiene la particularidad de ser la primera experiencia de trabajo conjunto con miembros de las comunidades pewenche y responde al deseo manifestado por éstos de ser protagonistas de la escritura de su historia. No abunda aquí el análisis académico característico de los textos de historia, sino más bien la voz de los propios protagonistas, estrategia que permite abrir el debate al interior de las propias comunidades sobre las cuestiones que aquí se plantean. No se busca la verdad acabada, sino establecer un primer paso de un proceso de reconstrucción de las historias de cada comunidad. Así, los estudiantes de Alto Bío Bío podrán indagar con los mismos kimche, sus padres y otros miembros de las comunidades para ir construyendo nuevos capítulos de su aventura por la revitalización cultural y lingüística.

Luis Godoy Saavedra  
Leslie Saavedra Suarez  
Diciembre de 2008



### **Un aporte a la historia del Alto Bío Bío**

El Programa de Mejoramiento de la EIB en las escuelas del Alto Bío Bío es un programa diseñado conjuntamente por la Universidad Tecnológica Metropolitana, de Santiago, y la Universidad Ramón Llull, de Cataluña. El programa ha sido financiado por la Agencia Catalana de Cooperación para el Desarrollo ACCD, y consta, en su primera fase, en la implementación de una capacitación orientada al fortalecimiento de conocimientos y habilidades pedagógicas de los educadores tradicionales comunitarios de esas escuelas.

Dentro del diseño de la primera fase del programa –iniciativa que se espera tenga una duración de cuatro años en total– se planificó una “Etapa de Diagnóstico”, cuyo objeto era obtener un compendio de historias comunitarias locales, a través del relato de ancianos pewenche, los kimche, con el fin de utilizarlas en los procesos de aprendizaje de los niños y niñas del Alto Bío Bío. En concreto, lo que se buscaba era crear un documento con los relatos de los ancianos, destinado a facilitar la elaboración de un material didáctico pertinente para el aprendizaje de los contenidos histórico-culturales en los niños pewenche. Ese documento es el que aquí presentamos.

Por su parte, la participación de los educadores en este proceso de diagnóstico, tanto en su implementación como ejecución, les ha permitido acercarse a una herramienta útil para la reconstrucción de la historia local, la que, por lo demás, los introduce al conocimiento sobre metodologías de investigación cultural y al desarrollo de su autonomía en esa investigación.

La cuestión es, por qué hacer una historia pewenche. En amplios círculos, incluso de la intelectualidad mapuche, y así también como lo reconocen los kimche, se asume que la cultura pewenche se “está perdiendo”. Cosa muy similar es lo que sucede con la lengua. Los usos tradicionales y las costumbres desde hace bastante tiempo han caído en una lenta pero progresiva pérdida de actualidad cultural. Por eso, en los últimos años se han redoblado los esfuerzos, tanto institucionales como comunitarios, por generar acciones que permitan fortalecer los rasgos culturales y lingüísticos que sobreviven y recuperar los que ya se han perdido. En esa línea se ubica la reconstrucción de la historia local. Esta reconstrucción, en principio, permite hacer resurgir los elementos culturales que han ido perdiendo actualidad pero que perviven en la memoria de los kimche. Esto, sin duda, posibilita que niños, niñas y jóvenes reconozcan los rasgos de una tradición cultural propia, que se reconozcan también en ella y que fortalezcan así su identidad. Al mismo tiempo, la reconstrucción significa un esfuerzo por retornar a los ancianos, a los abuelos, por querer vincular las nuevas generaciones con las que ya están partiendo y, desde ahí, permitirle a la juventud mirar su cultura desde el diálogo. Esto sin contar el rol fundamental que esta historia tiene en el reconocimiento de la cotidianidad de los usos de la cultura, es decir, en la necesidad de comprender que la identidad pewenche, movilizadora a través de sus rasgos culturales, no se trata sólo de la celebración de ciertas festividades o ceremonias, sino también de “usos” que se plasman en lo cotidiano. También es por eso que se hace necesario reforzar los esfuerzos por vincular a las generaciones.

El documento que aquí se entrega es el resultado de la implementación de la etapa de diagnóstico, decíamos. En términos metodológicos, esta etapa fue concebida como un conjunto de conversaciones (o entrevistas) con kimche de las comunidades pewenche cuyas escuelas participan del programa. Esas conversaciones fueron llevadas a efecto en conjunto con los educadores comunitarios, según sus escuelas de procedencia, y son las que se presentan en este documento en la forma de relatos. Dichas conversaciones nos han permitido componer un panorama amplio, pero muy general aún, sobre la historia de las comunidades del Alto Bío Bío. Las limitaciones que le impone el tiempo a un trabajo de estas características ha hecho imposible rescatar más que algunos relatos sobre episodios y situaciones puntuales de la historia de cada comunidad. Por eso entendemos que lo que aquí entregamos no pueden ser más que “fragmentos” de esas historias, cuya recopilación se impone como una tarea de muy largo aliento. Creemos que lo que aquí se entrega es sólo la “primera piedra”, el “puntapié inicial” de una tarea titánica que, además, es menester que recaiga sobre los propios hombros pewenche. Sostener que aquí está el grueso de esa

historia, y aún sostener que es una guía, sería un tremendo error. Hay que continuar la tarea, el llamado de atención está hecho, y creemos que aquello corresponde al esfuerzo que, necesariamente, deben desplegar las comunidades y, particularmente, los educadores tradicionales. Es un asunto de sobrevivencia. Por lo mismo, no resulta nada insensato recurrir al chedungún para conducir por canales propios este rescate histórico. Si es el relato oral la fuente primordial de estas historias, no puede ser menos cierto que la lengua, la *palabra* de los kimche, es su vehículo más autorizado.

Este esfuerzo colectivo por construir una primera aproximación escrita de la historia pewenche a través de fragmentos narrados desde las comunidades, hubiese sido imposible sin el protagonismo de los educadores tradicionales y de los abuelos sabios pewenche, los kimche. Desde el lob fluye la cultura, cual vertiente del Alto Bío Bío y fuerte como la cordillera pewenche. Por eso nos dicen los peñi que el conocimiento está en todas partes, en la naturaleza, en la cordillera, en la ruca, en los niños, en los espíritus de las cosas, que están en permanente movimiento y dichos conocimientos se personifican en los abuelos, es el saber ancestral que se manifiesta con una prodigiosa memoria, como si fuese una película, a pesar que la narración en castellano pierde un poco la belleza del narrar en chedungún. Este capital cultural es transmitido de generación en generación a través del proceso de narraciones orales, este es el primer momento de una puesta en el papel de las historias o trozos de historias de las comunidades.

En el proceso participaron los kimche Estanislao Paine, Comunidad de Butalelbún; Floridor Pereira, Comunidad de Butalelbún; Manuel Jesús Tranamil y Domingo Tranamil, Comunidad de Trapa Trapa; Pedro Pichinao: Comunidad de Pitril; Leoncio Levío y Juana Huenchucán, Comunidad de Weyalí (Guayalí); Juan Rosales Gallina y Carmelo Levi: Comunidad de Quepuka Ralko; y doña Clementina Treca: Comunidad de Kallaqui. También colaboraron con la tarea de esta reconstrucción histórica doña Elvira Levío, de la comunidad de Weyalí, hija de don Leoncio y doña Juana; don Luis Curriao, hijo del difunto Antolín Curriao, de la comunidad de Quepuka Ralko, sector de Malla; y Ángel Ancanao, encargado del Programa Comunal de Educación Intercultural Bilingüe.

El trabajo que aquí se presenta consta de cuatro partes fundamentales. Las tres primeras están consagradas a los relatos sobre las historias de las comunidades. La primera parte corresponde a los fragmentos de la historia de las comunidades de la ribera del Queuko: Butalelbún, Trapa Trapa y Pitril; la segunda a los de las

comunidades de la ribera del Bío Bío: Weyalí (Guayalí), Ralko Lepoy y Quepuka Ralko, y la tercera a los de Kallaqui y Villa Ralko. Junto con la presentación de los fragmentos para las historias de cada una de estas comunidades, se incluyen las transcripciones de partes de las conversaciones con los kimche. Creemos que esto es importante pues responde a un intento, desde la escritura, por relevar y fundamentar la reconstrucción de la historia pewenche del Alto Bío Bío en la oralidad, fuente ama y señora de su registro y transmisión.

La cuarta parte presenta un capítulo que, a partir de la experiencia de la implementación de la investigación diagnóstica, problematizan las cuestiones de la historia local, su rescate y su función social. Nos permitimos incluir esto, pues –más allá de su eventual poca pertinencia en la labor pedagógica de los educadores tradicionales– entrega algunos elementos necesarios para la reflexión sobre el cómo levantar la historia propia sin soslayar la problemática –pero siempre presente– relación con el mundo no pewenche. Posteriormente se presentan las conclusiones, y finalmente entregamos un glosario con los términos chedungún y castellanos utilizados en el texto, con el fin de colaborar con la comprensión de ellos por parte de quienes no conocen el idioma. Esto, por lo demás, permite seguir poniendo el acento en la necesidad y el valor que tiene la lengua misma en el rescate de la historia del Alto Bío Bío. Ella debe ser su principal pilar.

Por último, destacar y agradecer la permanente colaboración de los educadores tradicionales con la tarea llevada adelante. Sin su labor, sin su solícita participación, permanente y desinteresada, este documento simplemente no existiría. El mismo agradecimiento se le debe a la persona de Ángel Ancanao, motor fundamental en el proceso. A pesar de las desavenencias, dudas y malos entendidos, el trabajo conjunto entre los educadores y el equipo encargado del diagnóstico ha rendido un fruto que, esperamos, constituya un ladrillo más en el proceso de revitalización de la lengua y la cultura, y particularmente en la reconstrucción de esta historia pewenche, obviada por la historia oficial pero sobreviviendo en la palabra de los kimche. Ojalá el esfuerzo que ha significado la elaboración de este documento sirva al particular desafío de los educadores: actualizar la lengua, la historia y la cultura en los piuke de los niños y jóvenes del Alto Bío Bío.

*Jorge Canales Urriola  
Marcelo Adriaola Guerrero*





**PRIMERA PARTE**

**EL VALLE DEL QUEUKO**



### **Fragmentos para una historia de Butalelbún**

En voz chedungun: Putralelbun, vega grande

“Niem, es el espíritu, de todas las cosas, es el que habita en las aguas, entonces el agua tiene su Niem y le da vida. Las piedras, también tienen su Niem, su espíritu, que incluso las hace mover. En Butalelbún, existe una montaña con muchos minerales, pero el Niem de la montaña impide su explotación, y también eso se presenta en un animal, en este caso es la culebra”.

Hermana Inés,  
Escuela de Butalelbún

### **De nuestra llegada a Butalelbún Jueves 31 de mayo de 2007**

Desde Kauñikú esperamos el micro, que nos conduzca a lo más alto del valle de Queuko, a la comunidad de Butalelbún. Continúa la juguetona lluvia, las bajas nubes blancas acarician los cerros que nos rodean, la nieve se viene alrededor, la oscuridad se apodera del valle y el sonido del río Queuko nos acompaña, persiste la llovizna, Juan, Naya, Silvita y don pancho nos despiden cordialmente. Cerca de las 18 horas son y aparece el único medio de transporte público (pero de propiedad privada) que existe en el Alto Bío Bío, solo hay un micro por día. Y no digamos que aquí impera la calidad del servicio y sus habitantes lo conocen mejor. De Kauñikú a Butalelbún nos vamos de pie, el micro está abarrotado de gente, bolsos y pertrechos, abastecimiento para las familias de las comunidades que tienen que ir a comprar productos de primera necesidad a Santa Bárbara o a Los Ángeles.

Ancianos, niños, mujeres y hombres, un 95% de ellos es pewenche, hay también personas ingiriendo alcohol, lanzando chistes mientras el micro se mueve por las curvas peligrosas de las costillas de Chile, encumbrándose poco a poco a la cordillera de los Andes. Varios aromas fluyen en el trayecto, el pan con chancho, el pebre, los huevos cocidos, el vino, las sopaipillas, dan un toque especial al viaje. Escuela de Kauñikú, Queuko, Piedra grande, posta de Trapa Trapa, escuela de Butalelbún, son las estaciones improvisadas donde se bajan los habitantes de este valle pewenche, vamos surcando un camino de tierra, que se ha llenado de lodo por la lluvia, en algunos lugares se tornan peligroso, pues se producen rodados de piedras y tierra de los cerros que están pegados al camino y que coinciden con el acantilado por donde transita nuestro amigo el río Queuko. 20 horas, la noche es fría y profunda en Butalelbún, un caballero se baja con nosotros en la escuela, es don Armando, tiene unos 70 años, es pewenche, él nos guía en la oscuridad total hacia la escuela, él es auxiliar en ella, gentilmente nos acompaña a la cabaña donde nos esperan las hermanas Marlén e Inés.

Nos reciben las hermanas de la escuela de Butalelbún (pertenecientes a la Fundación católica Juan XXIII), ellas tienen una vasta experiencia de trabajo en Educación Intercultural Bilingüe por sus experiencias en otros países, donde este modelo educación está más avanzado, es que debaten acerca de nuestros objetivos, nos interrogan, nos critican, sobre todo, además, por anteriores estudios o intervenciones que se han realizado en el territorio. Escuchamos y después expusimos nuestros propósitos, finalmente nos acompañan adonde pasaremos la noche, el trato se torna cordial, mañana conversaremos con el educador tradicional Elías Pereira, quien nos guiará a casa de las familias pewenche.

## **Conversación con Estanislao Paine y familia<sup>1</sup>**

### **■ HISTORIA DE LA COMUNIDAD**

Originalmente, el sector de Butalelbún era una vega grande, con bosque nativo, animales silvestres, un sector de veranada para los habitantes de Trapa Trapa.

<sup>1</sup> Esta entrevista fue realizada en Butalelbún, en la casa de don Estanislao Paine, de 80 años de edad, el día 1 de junio del año 2007. Contó con la participación de Elías Pereira, educador comunitario, Marcelo Adriazola, sociólogo, y Jorge Canales, antropólogo.

Distintos contextos históricos condicionaron el poblamiento pewenche, por ejemplo, cuando el ejército argentino irrumpió allende los Andes contra el pueblo Pewenche, muchos cruzaron la frontera y se refugiaron en el sector de Butalelbún. Otros pewenche comenzaron a habitar, de manera estable la zona cuando eran expulsados de otras zonas, como por ejemplo la familia Pereira, que venían del sector el Abanico. Posteriormente vendrán desde Trapa Trapa en busca de un lugar donde vivir, pues allí son expulsados por engaños de los winka chilenos. Butalelbún en sus inicios era llamado Trapa alto.

## **Formación de la comunidad**

Don Estanislao:

*“Antiguamente no dejaban entrar al mapuche a vivir en los fundos, llegó gente de Argentina y gente que encontró este lugar para instalarse, gente que venía de otros lados, Butalelbún no se nombraba, sólo se nombraba a Trapa Trapa. Era parte de la comunidad de Trapa Trapa, Trapa arriba y Trapa abajo. Las familias antiguas eran los viejos antiguos, mi tío Mauricio Pereira, Felidor Pereira, Vivanco, Huentemal, etc. Ahora los Manquepi, que llegaron de Argentina, Salvador Manquepi, los Paine son antiguos también. Pedro Salazar, Lucho Salazar también vivían acá. Segundo Paine era cacique y era mi abuelo, de los años 20, siete años estuvo de cacique y murió. Pero el primer cacique fue Antonio Canío en 1920. Luego José Paine, como cacique. Después vino Manquepi, después Alejandro Vivanco, ahora, pero no sabe nada, el cacique debe saber, nunca he conversado con otro que sepa toda la historia, ahora menos, no es lo mismo que antes”.*

## **Hechos y sucesos relevantes**

La comisión radicadora otorgó títulos de Merced, sólo logró actuar en el valle de Queuko, donde las comunidades exigieron su presencia para que se las radicara definitivamente. Al parecer el abandono del Fundo Queuco y la inconclusa constitución del Fundo Trapa Trapa ayudó a que la comisión radicadora no tuviera impedimento para otorgar los títulos.

Entre 1919 y 1920 se produce la radicación de las comunidades de Kauñikú, Malla Malla y Trapa Trapa. Pero quedan fuera los títulos de Merced de numerosos bosques de araucarias y veranadas. En Pitiril las tierras se encontraban insertas en

el sistema común de propiedad a nombre de los indígenas y a 1920 una parte de ellas queda en poder de particulares y otras se conservan como propiedad comunitaria del grupo de indígenas de apellido Gallina.

Don Estanislao, nos narra al respecto: *“Antonio Caneo dijo, vivan donde quieran, donde poder trabajar, hasta donde llega el límite, se consiguió una orden del gobierno, mi abuelo me contaba y allí estaba el cacique. Luego fuimos a la oficina del ministerio y en ese año 1920, los ministros consiguieron los mapas y el respeto por el territorio, allí quedó las veranadas e invernadas, aquí abajo lo tenían tomado los colonos, allá mandaban los colonos, los patronos, unos ricos, los paisanos de ahí no se animaban a reclamar. Con el Ministerio se negoció para llegar a un acuerdo, Antonio Caneo logró un acuerdo, con Mariano Palacios”*. Antonio Canío consiguió en 1920 8 mil há. Y el cacique Atilio Pereira en 1978, obtuvo 7 mil há más para la comunidad de Butalelbún.

## **Actividades (fiestas y ceremonias) en la comunidad**

Las actividades que nos cuenta don Estanislao Paine tienen que ver con la actividad más religiosa de la cultura pewenche, cual es el nguillatún, así nos manifiesta: *“Aquí hacen nguillatún los caciques, ahora hacen una vez y después no, algunos se levantan a hacer el nguillatún, antes los cacique eran más comprometidos, con el nguillatún, mis abuelos hacían nguillatún, nosotros bailábamos, y en el día de San Juan también, bailábamos en medio de la nieve, esta te quemaba los pies, nos amanecíamos bailando y no nos pasaba nada, no se enfermaban, los antiguos no le temían al hielo. La fiesta de san Juan, se llamaba, seis días antes de san Juan se hacía el nguillatún, participaba toda la familia, cada familia tenía su propia ramada, nuestro grupo tenía su ramada”*.

### **■ HISTORIA DE LA VIDA COTIDIANA**

#### **Descripción de las relaciones al interior de la familia**

No se aborda específicamente, pero, don Estanislao, da a conocer que en un período de la historia, por la década de 1920 hubo negociaciones con el Estado chileno, en pos de regularizar sus tierras, dichas tratativas eran encabezadas por los hombres de Butalelbún, que en ese tiempo pertenecía a Trapa Trapa. En cuanto al interior de la familia, siempre el hombre tiene un papel dominante, pero en

muchos casos fue la mujer la que llevaba el orden familiar, sobre todo cuando los hombres se iban a trabajar a los fundos o a otros pueblos de manera temporal, a veces llevando a su familia, la mayoría partiendo solos como temporeros.

### **La vida de los niños (juegos y trabajos)**

Don Estanislao, nos habla de 2 juegos infantiles, en ellos se aborda el juego del Palín o Chueca y el Pilmatún, respecto a esto nos señala: *“Cuando chico, hacíamos unos palitos arqueados y jugábamos a la “chueca”, no jugábamos a la pelota, sólo palín, también jugábamos al pilmatún, con una pelota así, hacíamos una raya y nos hacíamos a un lado, se jugaba con la mano a quemar al otro, allí jugábamos, en la vega, se lanzaba la pelota, era de lana, para que no te peguen tan fuerte, porque a veces te la tiraban al ojo. Las niñas, cantaban, animaban a los que jugaban, también las niñas jugaban a la chueca, no había diferencia entre los juegos de niños y niñas. Los juegos eran así, los niños con los niños y las niñas con las niñas, así era antes, después se empezó a jugar mixto”.*

Mauricio Manquepi, en la reunión con los educadores comunitarios, agrega que el palín *“es un juego para unir, para crear amistad, no se compite, se mide destreza. Aquí se elige al Toqui, por ser el más hábil. La pelota está en un hoyo, al iniciar el juego, tiene un sentido espiritual, el de salvar a la tierra para que de una mejor cosecha”.* El conjunto de los educadores conversa al respecto, y se afirma que la Chueca o Palicantún es el acto de golpear la chueca, es un acto de unión, y se juega de manera informal en cualquier cancha.

### **■ EL RELATO DE DON ESTANISLAO PAINE**

Muy difícil fue transcribir esta entrevista y el relato de Don Estanislao, pues presenta un severo daño al sistema auditivo y su habla es complicada de entender, su castellano es rudimentario, varias veces usamos de traductores a sus familiares, pues entiende mejor el chedungún. Hay veces en que es mejor incorporar la lengua Chedungún en las entrevistas.

Don Estanislao Paine:

*“Alberto Chávez, nos invitó a trabajar a la construcción de las termas, hace mucho tiempo, trabajó de albañiles, dejaron después eso botado, dejaron a alguien*

*cuidando a Bernardino Paine, hubo rodados. Después los gringos no trabajaron bien, y los chilenos también vinieron a trabajar, sin problemas, pero no trabajaron bien, vino Alberto Villablanca. El gobierno después dijo que no vinieran más a trabajar, menos gente de otra nación, no vinieron más. Nosotros nos quedamos sin trabajo, sin ganado, yo era chico, no montaba solo todavía, me subía a una piedra grande para subir al caballo y así montaba... después vinieron unos abogados a decir que no se tenían que vender los terrenos, el cacique andaba también, se consultaba uno con otro, pero solo se hablaba mapuche no más, los paisanos decidimos no vender los suelos y esa tierra se dejó al gobierno, no me acuerdo cual, yo era chico, pero lo que me conversaba mi abuelo, parece que el Presidente era Bernardo O'Higgins, para que nos arreglara la situación, Antonio Caneo dijo, vivan donde quieran, donde poder trabajar, hasta donde llega el límite, se consiguió una orden del gobierno, mi abuelo me contaba y allí estaba el cacique. Luego fuimos a la oficina del ministerio y en ese año 1920, los Ministros consiguieron los mapas y el respeto por el territorio, allí quedó las veranadas e invernadas, aquí abajo lo tenían tomado los colonos, allá mandaban los colonos, los patrones, unos ricos, los paisanos de ahí no se animaban a reclamar. Con el ministerio se negoció para llegar a un acuerdo, Antonio Caneo logró un acuerdo, con Mariano Palacios.*

*Se tenía que ir a Temuco a negociar, después no llegó más el señor Palacios, ese hombre del gobierno, tanta sangre que corrió en el valle, no nos dejaban vivir tranquilos. Luego siguieron los juicios por tierra, fueron como siete u ocho veces a Temuco. El juicio lo ganamos, vayan tranquilos nos dijeron. Mi abuelo en 1927 falleció, yo fui a Temuco a dar cuenta de la muerte del cacique, usted tiene que firmar me dijeron, yo no quería firmar, Ud. Tiene que firmar me dijeron, tuve que llevar mis documentos para que reciban a un nuevo cacique y en eso quedamos. En ese tiempo eran buenos para el chupetín (alcohol o vino) y a muchos les engañaron, quitándole tierras.*

*Antiguamente no dejaban entrar a mapuche al vivir en los fundos, llegó gente de Argentina y gente que encontró este lugar para instalarse, gente que venía de otros lados, Butalebún no se nombraba, sólo se nombraba a Trapa Trapa. Era parte de la comunidad de Trapa Trapa, Trapa arriba y Trapa abajo. Las familias antiguas eran los viejos antiguos, mi tío Mauricio Pereira, Felidor Pereira, Vivanco, Huentemal, etc. Ahora los Manquepi, que llegaron de Argentina, Salvador Manquepi, los Paine son antiguos también. Pedro Salazar, lucho Salazar también vivían acá. Segundo*

*Paine era cacique y era mi abuelo, de los años 20, siete años estuvo de cacique y murió. Luego José Paine, como cacique. Después vino Manquepi, Atilio Pereira, Bernardino Paine, vuelta de Atilio Pereira y después Alejandro Vivanco, ahora, pero no sabe nada, el cacique debe saber, nunca he conversado con otro que sepa toda la historia, ahora menos, no es lo mismo que antes.*

*Aquí hacen nguillatún los caciques, ahora hacen una vez y después no, algunos se levantan a hacer el nguillatún, antes los cacique eran más comprometidos, con el nguillatún, mis abuelos hacían nguillatún, nosotros bailábamos, y en el día de san Juan también, bailábamos en medio de la nieve, esta te quemaba los pies, nos amanecíamos bailando y no nos pasaba nada, no se enfermaban, los antiguos no le temían al hielo. La fiesta de san Juan, se llamaba, seis días antes de san Juan se hacía el nguillatún, participaba toda la familia, cada familia tenía su propia ramada, nuestro grupo tenía su ramada.*

*Cuando chico, hacíamos unos palitos arqueados y jugábamos a la chueca, no jugábamos a la pelota, sólo Palín, también jugábamos al Pilmatún, con una pelota así, hacíamos una raya y nos hacíamos a un lado, se jugaba con la mano a quemar al otro, allí jugábamos, en la vega, se lanzaba la pelota, era de lana, para que no te peguen tan fuerte, porque a veces te la tiraban al ojo. Las niñas, cantaban, animaban a los que jugaban, también las niñas jugaban a la chueca, no había diferencia entre los juegos de niños y niñas. Los juegos eran así, los niños con los niños y las niñas con las niñas, así era antes, después se empezó a jugar mixto.*

## **CONVERSACIONES CON FELIDOR PEREIRA VITA<sup>2</sup>.**

### **■ HISTORIA DE LA COMUNIDAD**

#### **Formación de la comunidad**

Don Felidor Pereira, 80 años aproximadamente, nos narra la historia de la conformación de la comunidad pewenche de Butalelbún. Su padre fue don

2 Esta entrevista fue realizada en Butalelbún, en la casa de don Felidor, de 80 años de edad, el día 1 de junio del año 2007. Contó con la participación de Marcelo Adriaola, sociólogo, y Jorge Canales, antropólogo.



Mauricio Pereira Paine y su madre doña Juana Rapi. Cabe destacar que don Felidor es el abuelo paterno de Elías Pereira, el educador tradicional de la escuela de Butalelbún, participante del proyecto de capacitación.

Don Felidor:

*“Los primeros habitantes vivían de la recolección y de la caza. La recolección del piñón se hizo importante, puesto que se guardaba como alimento para la época invernal. En aquel tiempo sólo había animales silvestres, entonces se cazaban conejos, patos silvestres y se pescaba peces de río y de lagunas. Vegetales se recolectaba el piñón, el fruto del Lleuque, hierbas y lechugas silvestres.”*

Según don Felidor, Butalelbún antiguamente era una veranada, es decir un lugar dentro del territorio (distante del lugar donde se vive el resto del año) destinado al pastoreo de animales, a la recolección de hierbas, de leñas y lugar donde se vive en la época de verano, entre diciembre o enero hasta abril. Las familias antiguas son las de Antonio Caneo y Segundo Paine. Vale decir que originalmente Butalelbún era una veranada del sector Trapa Trapa.

Respecto a la ocupación del territorio de Trapa Trapa y Butalelbún, don Felidor nos dice: *“Los Pereira venimos del sector Toco o Abanico, los españoles corrieron a los pewenche cada vez más para la cordillera, se fue ocupando Trapa y Butalelbún era una vega grande y había una pinalería donde se venía a recolectar piñones los veranos. Antiguos familiares míos fueron engañados con alcohol por colonos y firmaron papeles que posteriormente forzaron el desalojo y llegaron mis antepasados al sector de Butalelbún desde Trapa Trapa. También llegaron pewenche desde Argentina, correteados por el ejército argentino”.*

## **Hechos y sucesos relevantes**

Aquí hay que destacar, algunos hechos importantes para entender, la historia de las comunidades Pewenche:

- a. La concepción del territorio: Está ligada al concepto de comunidad y esta tiene varios sectores, divididos geográficamente, por ríos, quebradas o líneas, que con mucha atención podemos divisar, por ejemplo en el valle de Queuko. También se dan concepciones de territorios duales, de internada y veranada,

esta última asociada con la recolección del piñón, ceremonias de agradecimiento y vivir meses (diciembre, enero, febrero, marzo y abril) en la alta montaña con los animales grandes, por ejemplo, los vacunos. Los conceptos de Wall Mapu e Itrobil Mogeñ configuran el territorio, el wall mapu está ligado a la vida espiritual, filosófica, social y cultural, porque no solo es la tierra como elemento material, sino que es la vida como un todo que trasciende los espacios puramente geográficos y engloba todo lo que existe, incluyendo el aire, las aguas y el subsuelo.

- b. La nacionalidad: Aquí se relaciona con la etnicidad Pewenche, la frontera que nosotros vemos entre Chile y Argentina que es la cordillera de los Andes, no es tal para el Pewenche, ya que el pueblo vive en todo el territorio. Casi todos los habitantes del Alto Bío Bío tienen parientes o han vivido y trabajado alguna vez del lado argentino.
- c. La movilidad espacial: En sus orígenes el pueblo Pewenche se caracterizó por ser cazadores y recolectores, de carácter transitorio o nómada, muy apegado a los ciclos naturales que le demandan su existencia. Por ejemplo, períodos de ngülümkan Itrobilchemkum (cosecha y recolección). También por la persecución española, luego por la presión chilena patronal (grandes fundos), colonos y por la ocupación del ejército chileno, los Pewenche se trasladan a la alta montaña, valles y/o fundos, según la circunstancia histórica.
- d. Los apellidos: En distintos momentos de la historia de las comunidades, algunos Pewenche jefes de familia adoptaban apellidos distintos al original, para ser más entendibles al castellano, para chilenizarse (sacar documentos) o para pasar por chileno o colono en un fundo determinado.

“Los cambios de apellido, se deben a varios motivos, como los expuestos anteriormente, pero también, por llevar el nombre de los patrones”.

Aporte colectivo de los educadores.

Las tragedias no están ajenas a la historia que constituye la comunidad de Butalebún, desde sus orígenes, un capítulo especial son las arremetidas tanto del ejército chileno, como del argentino. A mediados del siglo XIX, el Estado

chileno dio el primer paso para anexar los territorios mapuche. Crear la provincia de Arauco. En 1875 se crea la provincia del Bío Bío, que se separa de la de Arauco, comprendiendo los departamentos de Nacimiento, Mulchén y Laja, su capital será Los Ángeles. Desde Los Ángeles y Mulchén se comandarán las operaciones de adquisiciones de tierras indígenas. Notarios y conservadores respaldarán legalmente la constitución de los grandes fundos en el Alto Bío Bío. El ejército chileno ocupa el valle de Queuko y el Alto Bío Bío, en el contexto final de la incorporación de la Araucanía en los primeros años de la década de 1880.

Persecución “campana del desierto” en Argentina. Muchos se refugian en Trapa Trapa (Butalelbún), Queuko, Wyalí y Lonkimay.

Otro hecho importante en la constitución de la comunidad de Butalelbún, como parte del proceso de desocupación que se lleva a cabo en el alto Bío Bío son la constitución de los grandes fundos y sus influencias en la vida económica y cultural. En la década de 1870, Juan Núñez Fernández, quien forma el Fundo Queuco (abarca casi todo el valle) y posteriormente trata de desalojar a los de Pitril, Kauñikú, Malla Malla y Trapa Trapa. Los del Fundo Queuco incentivan la penetración del ejército argentino para expulsar a los pewenche.

Sobre algunas influencias de la relación con los fundos y los colonos y/o en relación con el Estado chileno, don Felidor nos narra:

*“Mi padre comenzó a dedicarse al cultivo y al ganado. El Estado les dio a préstamo animales, yo tenía unos 10 años, más o menos, allí comenzamos a criar corderos y vacunos (a mediados de la década del 30 del siglo pasado). Otra gente que trabajaba dentro del fundo comenzaron atraer semillas, centeno, cebada y trigo comenzamos a producir, los primeros colonos trajeron frutales, que también aprovechamos: manzanas, peras, ciruelas, etc.”*

## **Lugares o espacios de la comunidad**

Uno de los lugares o espacios de la comunidad típicos pewenche del Alto Bío Bío, son las veranadas. Estos lugares pertenecen a la comunidad, son de carácter colectivo, sólo la comunidad tiene el derecho o la legitimidad para ocupar dichos lugares, cada comunidad tiene sus lugares de veranada.

Don Felidor, nos narra: *“Kochiko es un lugar de veraneo en Butalelbún, (al oeste de Butalelbún) de la cordillera para allá, a la vuelta, es propiedad de la comunidad, todos somos dueños, siempre hemos ido a veranear a ese lugar, allá están los animalitos, cuando comienza la nevazón hay que fondear a los animales, hay un refugio, en invierno también se los va a ver, para darles forraje, ese lo sacamos acá, para allá todo se hace en caballo, cuando esta malo el invierno se gasta mucho en forraje. También tenemos un sector de pinalería, llamado Menukochenke, cada familia va a buscar sus piñones, todos van a buscar sus piñones, los de Butalelbún tenemos tres pinalerías en común, los de Trapa tienen sus propias pinalerías”.*

### **Actividades (fiestas y ceremonias) en la comunidad.**

Don Felidor Pereira:

*“Cuando hubo mundo hubo nguillatún”,* esta frase de don Felidor demuestra la íntima relación entre las actividades vitales de la comunidad y su ceremonial religioso. Especial importancia para él y el mapuche en general, es la ceremonia del nguillatun participa toda la comunidad y es un ritual de agradecimiento al Dios o Ngüchen, por la cosecha, por el cuidado de los animales, etc. Estas festividades muchas veces fueron prohibidas en los fundos o reprimidas, sin embargo, el pewenche, se las arregló para en algunos casos hacer sus ceremonias casi clandestinamente. El We tripantu y otras festividades se han reiniciado en diversos lugares del Alto Bío Bío y Butalelbún no es la excepción.

*“Cuando hubo mundo, hubo nguillatún, desde lo más antiguo del está el nguillatún, la gente se junta en una vega, para hacer ramadas, un poco más para arriba se hace el nguillatún, en ese entonces había poca gente, en una sola ramada, ahora hay muchas ramadas. La gente de esta vega grande o Butalelbún, en Trapa Trapa había mucho lleuque o uva silvestre, por eso le dicen Trapa Trapa y acá vega grande, antes era una sola comunidad Trapa Trapa y se comenzó a poblar el sector de Buta y se eligió a un cacique y se inició un nguillatún aparte de Trapa, la división no fue por peleas, sino porque en un momento se fue poblando y se eligió un cacique. Los nguillatún lo hacemos el 3 de enero y en abril, o sea dos veces al año, san Juan no lo celebran acá, el 24 de junio no se celebra, no hay festividad en este mes, antes se hacía alguna celebración, pero después comenzó a hacer mucho frío y se dejó. Fiestas comunitarias era cuando había el juego del palín o chueca, los matrimonios se hacían en familia no más. El palín era bueno, se hacía una comilona*

*después de los partidos de palín y se bebía mudai o chavín (bebida o chicha suave en forma de crema, hecho de piñón), durante la comilona”.*

## ■ HISTORIA DE LA VIDA COTIDIANA

### **Descripción de las relaciones al interior de la familia**

Al interior de la familia los roles de género están determinados por quien hace los trabajos pesados, en este caso es el trabajo de la tierra, hacer establos, camppear a los animales grandes, etc. y eso lo realiza el hombre pewenche. La voz en la entrevista es siempre tutelada por el hombre, la nieta de don Felidor no intervino y en otras entrevistas la mujer tiene más bien un rol pasivo, salvo si es autoridad, como por ejemplo, si se es médica o presidente de la comunidad. Los niños también tienen un rol restringido, pasan rápidamente de niño a adulto, con tareas segmentadas, según el género, los niños a temprana edad, 7 u 8 años ya van a recolectar leña ver a los animales, ayudar al padre en labores de construcción. Las niñas a buscar agua al río y a labores domésticas, como la cocina y el tejido.

Durante una de las reuniones con los educadores comunitarios se conversaba que la educación que se recibía en casa era el amor por la naturaleza, sentarse alrededor del fogón, el respeto al río (no se va de noche, porque el agua se aquieta y es mala), el respeto por los padres y por los consejos de los abuelos.

Don Felidor nos narra: *“Yo vivía acá con mis padres y mis abuelos. Mi madre se llamaba Juana Rapi. Yo no recuerdo a mis abuelos, pero mi padre me hablaba de ellos. Aquí la que se encargaba de la cocina era mi madre, comíamos de todo, comíamos pato silvestre, ensaladas de lechuga silvestre. Recuerdo que cuando chico, jugábamos al palín, las niñas también jugaban, ese era el juego. La gente se juntaba el sábado y el domingo a jugar en un espacio grande o cancha, eran dos equipos de doce por lado, sin árbitro, los partidos duraban todo el día, no había tiempo, la gente andaba a pies pelados, se jugaba toda la tarde y al día siguiente se jugaba de nuevo. Escuela no había, obligado a estar ahí, a buscar leñas por ejemplo, de chico a hacer labores de casa, las niñas le ayudaban a la mamá a buscar leña, a buscar agua, a lavar, a buscar lana, les enseñaban a tejer de chicas”.*

## **La vida de los niños (juegos y trabajos)**

La vida de los niños y niñas pewenche está íntimamente relacionada con las tareas de subsistencia económica de la comunidad y de la familia. A corta edad comienzan las labores domésticas en el caso de las niñas: Ir a buscar agua al río, lavar ropa en el río, aprender a cocinar, empezando por ayudar en la cocina. La diversión o juegos de niña poco se comenta, quedando circunscrita al juego del palín o chueca. Los niños se desempeñan en labores de ayuda al padre, ya sea en la recolección de leña, de frutos silvestres, en la ayuda a la construcción de un establo, por ejemplo. También se dedican a la caza de conejos en determinados períodos del año, lo que les permite ayudar económicamente a su familia y también a darse algún gusto, como la compra de un dulce o chocolate. Los juegos de niños, son el palín o chueca y después a correr a caballo.

En una conversación posterior, los educadores manifestaban que los niños y niñas actualmente participan en las veranadas pastoreando los animales chicos, como ovejas y chivas, también se dedican a la recolección de frutos silvestres, a la caza de conejos y a la pesca en el verano.

## **El quehacer cotidiano familiar (tareas y trabajos)**

El hombre pewenche de Butalelbún, se dedica básicamente a tareas productivas, hoy sobre todo en el quehacer con los animales, éstos se dividen en tres especies: Primero están los animales grandes, caballos y fundamentalmente los vacunos, éstos últimos permanecen en la montaña, deben ir a pastearlos, a juntarlos y en invierno a guardarlos en los establos o refugios que poseen en la alta cordillera, en invierno se los va a visitar a caballo para dejar forraje cuando la nieve alcanza hasta el metro y medio de alto. Otra categoría de animales son los ovinos y caprinos, también el hombre pewenche se hace cargo de su pastoreo, de sus refugios y de traerlos a zonas altas o bajas del valle según el tiempo o estación del año. Antes la agricultura fue fundamental, en tanto cultivo de trigo, arveja, cebada y centeno. También el hombre desempeña un papel político, pues es el que más se relaciona con otras comunidades y con las autoridades, ostenta también el cargo de lonco o jefe de la comunidad en la inmensa mayoría de los casos.

La mujer pewenche de Butalelbún, se dedica básicamente a las tareas hogareñas y de los animales menores, como chanchos, gallinas, pavos o gansos. El rol en la cocina es fundamental, es quien prepara la comida, se hace ayudar en estas labores por las hijas. También desempeñan fuerte labor en la producción de tejidos y telares, tanto para la familia (mantas, chalecos, calcetines, gorros, bufandas), como producción para eventual comercio de ropa de lana, allí entra el papel de comerciante de la mujer, y adquiere también un aporte a la familia a través de la venta de sus productos. Las niñas a temprana edad también aprenden a cocer y tejer. Otra labor femenina es el de ser médicas, conocen más de cien hierbas medicinales silvestres, por ejemplo, las hojas del radial, árbol originario sirve para aliviar gripes y fiebres y para las mujeres que han dado a luz, antes cuando las parteras ayudaban a los niños a ver la luz del mundo. En parte de la mitología local también la mujer desempeña una labor, como es el caso de la brujería. Los educadores comunitarios nos decían que en las comunidades también hay brujos hombres, les llaman kalku.

## ■ EL RELATO DE DON FELIDOR PEREIRA

El encuentro en la casa con don Felidor es acogedor, pero primero tuvimos que atravesar a caballo el río, Elías Pereira nos facilita el medio de transporte, él nos deja en la casa de su abuelo, para que podamos conversar con él en confianza. Luego Elías se retira, pues tiene clases en la escuela, nosotros nos quedamos con don Felidor y con su nieta que le acompaña. Posteriormente compartimos el mate y la tortilla de rescoldo con ahí.

Don Felidor:

*“Antes no había gente aquí, esto era una veranada, me contaron mis padres, veranada de Trapa Trapa, ahora es Butalelbún, cuando se empezó a ocupar este lugar se le puso nombre, antes las casas eran de pura madera. Nevaba en invierno, las casas eran de madera y chicas, techo de viga grande, alto, para que no lo rompa la nieve y el piso de suelo, no más y el fogón en el medio de la pieza y así se vivía, la gente dormía sobre cuero, de ovejas, no había camas.*

*Familias antiguas de Buta, son Antonio Canío, Segundo Paine. La familia Pereira, mi papá Mauricio Pereira Paine, de a poco se comenzó a poblar este territorio, los*

*Pereira vinieron de Toco, un pueblo que está en Abanico, no había pueblo, solo casas, una por aquí, otra por allá. Los españoles corrieron a los pewenche hacia la cordillera, poco a poco los fueron arrinconando.*

*En los tiempos antiguos, no se sembraba nada, se recolectaba mucho piñones, se hacían unos hoyos para guardar los piñones para el invierno, hacía mucho frío, y básicamente se dedicaban a recolectar piñones, otra cosa no había, habían animales silvestres, por ejemplo un ternero, chivos salvajes. Después se comenzaron a traer semillas, gente que iba a trabajar a otros lados y comenzaron a traer semillas, los indígenas traían centeno, arvejas, etc., eso era cuando se trabajaba en los fundos, se trajo trigo, cebada, no frutales. Después trajeron frutales, pero cuando llegaron los colonos y la gente de acá plantó: Manzana, ciruela, peras, etc. Antes la gente cuando llegaron era pura montaña y frío, se vivía a puro piñón, este lugar era distinto a ahora, era valle grande, con mucho más bosques, cipreses, coigües, pewén, aquí también cazábamos, por ejemplo, chivas salvajes, conejos, también la gente antigua pescaba, todavía la gente caza conejos y pesca.*

*Yo vivía acá con mis padres y mis abuelos. Mi madre se llamaba Juana Rapi. Yo no recuerdo a mis abuelos, pero mi padre me hablaba de ellos. Aquí la que se encargaba de la cocina era mi madre, comíamos de todo, comíamos pato silvestre, ensaladas de lechuga silvestre. Recuerdo que cuando chico, jugábamos al palín, las niñas también jugaban, ese era el juego. La gente se juntaba el sábado y el domingo a jugar en un espacio grande o cancha, eran dos equipos de doce por lado, sin árbitro, los partidos duraban todo el día, no había tiempo, la gente andaba a pies pelados, se jugaba toda la tarde y al día siguiente se jugaba de nuevo. Escuela no había, obligado a estar ahí, a buscar leñas por ejemplo, de chico a hacer labores de casa, las niñas le ayudaban a la mamá a buscar leña, a buscar agua, a lavar, a buscar lana, les enseñaban a tejer de chicas.*

*Cuando alguien se enfermaba, se curaba a pura hierba, no se conocían doctores como ahora. Cuando hubo mundo, hubo nguillatún, desde lo más antiguo de él está el nguillatún, la gente se junta en una vega, para hacer ramadas, un poco más para arriba se hace el nguillatún, en ese entonces había poca gente, en una sola ramada, ahora hay muchas ramadas. La gente de esta vega grande o Butalelbún, en Trapa Trapa había mucho lleuque o uva silvestre, por eso le dicen Trapa Trapa y acá vega grande, antes era una sola comunidad Trapa Trapa y se comenzó a*



*poblar el sector de Buta y se eligió a un cacique y se inició un nguillatún aparte de Trapa, la división no fue por peleas, sino porque en un momento se fue poblando y se eligió un cacique. Los nguillatún lo hacemos el 3 de enero y en abril, o sea dos veces al año, San Juan no lo celebran acá, el 24 de junio no se celebra, no hay festividad en este mes, antes se hacía alguna celebración, pero después comenzó a hacer mucho frío y se dejó. Fiestas comunitarias era cuando había el juego del palín o chueca, los matrimonios se hacían en familia no más. El palín era bueno, se hacía una comilona después de los partidos de palín y se bebía mudai o chavín (bebida o chicha suave en forma de crema, hecho de piñón), durante la comilona.*

*Cuando era chico, se comenzó a sembrar y a prestar animales, el Estado chileno, prestaba animales, yo tenía menos de 10 años en ese tiempo, yo le ayudaba a mi papá en el trabajo de la tierra y en los animalitos, corderos, vacunos. Ahora toda la gente tiene sus animales. Pero en los orígenes esto era una vega y pinalería, era una veranada, mis abuelos vivían en Abanico, de allá los corrieron, con sus ropitas (enseres) al hombro, se instalaron en Trapa, después se ubicaron acá en Butalelbún, este era mejor suelo. Antes sólo se hablaba en chedungún y a mis antiguos familiares, los engañaron con papel escrito, los engañaron con vino, lo entrevistaron y firmaron, los comenzaron a echar, llegaron nuevos dueños.*

*Antes el hombre era el que hacía el trabajo duro, siembra, cercos, animales, la mujer sólo en la casa, en sus labores. Antes aquí también llegaron desde Argentina, correteados de allá, del lado argentino se instalaron en Butalelbún, muchos murieron, porque cruzaron el río y se ahogaron, otros fueron baleados.*

*Mi papá fue el primero que habló castellano, porque fue a trabajar al fundo y se relacionó con colonos chilenos, al comienzo se trabajaba así no más a puro azadón, se daba bueno el trigo. Mi padre también trabajo en fundos en el sector de Los Ángeles y hubo un tiempo que trabajó en Argentina, en los Ángeles aprendió el castellano. Mis hijos, uno tengo acá y los demás, cuatro están en cana, les levantaron una calumnia, el mayor no más se quedó.*

*Yo también trabajé en los fundos, de los Ángeles y Santa Bárbara. Mis hijos fueron a estudiar al Abanico, acá no, cuando se enfermó mi señora, tuve que llevarla afuera a ver un doctor para operar, la medicina local no funcionó, porque era un asunto grave, no funcionó la médica. Antes la gente no pecaba, la gente como vive en la montaña uno busca por ahí donde vivir, los matrimonios, se hacían llevándose*

*a una mujer por la noche, al otro día el padre del novio va a dar aviso a la casa de la novia, todavía se hace así, pero antes, mis abuelos me contaban, un pobre no se podía casar, valía mucho la mujer, pues había que entregar un animal, por ejemplo, una vaca, el mismo va a carnearla, a matar el animal, antes era más caro casarse y ahora ya se acabó eso de dar animales, no se da ni una cosa. Kochiko es un lugar de veraneo en Butalebún, de la cordillera para allá, a la vuelta, es propiedad de la comunidad, todos somos dueños, siempre hemos ido a veranear a ese lugar, allá están los animalitos, cuando comienza la nevazón hay que fondear a los animales, hay un refugio, en invierno también se los va a ver, para darles forraje, ese lo sacamos acá, para allá todo se hace en caballo, cuando esta malo el invierno se gasta mucho en forraje. También tenemos un sector de pinalería, llamado Melopachenke, cada familia va a buscar sus piñones, todos van a buscar sus piñones, los de Butalebún tenemos tres pinalerías en común, los de Trapa tienen sus propias pinalerías.*

*Yo estoy mal de la columna, sentí un dolor al levantar un quintal de harina, sentí un dolor en la columna, poco a poco se me cargó más el dolor, con calambres, ya no puedo trabajar, tengo 81 años. Fui médicos, pero no había remedio, entrando al hueso no hay remedio, hace 40 años que me empezó el dolor a la columna, las médicas de acá poco han podido hacer, el daño ya está hecho, el daño es brujería, si le hacen brujería para matar te lo hacen y si es para hacer un daño, te lo hacen, hay mucho brujo ahora, brujerías, todo el tiempo ha existido, cuando uno trabaja bien le hacen daño, por envidia. Antes había menos daño que ahora, cuando le hacen daño no hay fuerza para trabajar, pero tiene cura, si hay médicas buenas. Hay distintos tipos de daños, se adelgaza, no trabaja más y se muere, las mujeres son las que más saben de brujería, son maestras.*

*Del retén para abajo, está el cementerio, camino a Trapa. Ahora viene toda la actividad de invierno, cuidar a los animales, buscar leña y todo ahora pasa por la casa, porque todo se nieva, caen varios metros de nieve. Camino a Argentina yo tuve parientes en ese lado, tíos, tías, primo hermanos, todos han muerto, hubo relación, Lonkopué, se llama el pueblo argentino más cerca, también está Kopawe, la gente se viene a bañar en esas termas, son antiguas, los pasos para el sector argentino son antiguos, antes pasábamos así no más, no habían carabineros. Después llegaron los carabineros y se pusieron más arriba de donde están ahora, luego se trasladaron donde está hoy. Ahora está muy helado, antes los bosques protegían del hielo, ahora hay demasiado.”*



### **Fragmentos para una historia de Trapa Trapa**

En voz chedungun: Tapun tapul, encuentro de cuatro ríos.

2. Trappa, donde se juntan las cordilleras como círculo

#### **■ CONVERSACIÓN CON MANUEL JESÚS TRANAMIL, DOMINGO TRANAMIL Y FAMILIA<sup>3</sup>**

Son las 10:00 horas y nos dirigimos a la ruka de los Tranamil. Cae nieve en las cumbres cordilleranas, corre fuerte el gélido viento venido del Puel, o sea del este, es el viento Puelche. Visitamos el hogar de la familia Tranamil, es nuestro primer encuentro, en un lob pewenche, con una familia pewenche tradicional, es decir, gente que ha vivido en el valle de Trapa Trapa desde hace varias generaciones. Trawüliyiñ (estamos juntos), don Manuel Tranamil, dueño de ruca, su hijo Elías, educador tradicional de la escuela de Trapa Trapa y el hermano de Don Manuel, don Domingo Tranamil. Por primera vez comemos piñones es su hervor preciso y un mate hecho como debe ser, según don Manuel. Compartimos nuestras experiencias cotidianas y de trabajo wallpule del kütralwe, pero el calor humano es más fuerte. Comenzamos a conocernos, la familia nos pregunta acerca de este Programa, de la tarea que estamos haciendo, de nuestros objetivos respecto a

3 *Esta entrevista fue realizada en Trapa Trapa, en la casa de don Manuel Tranamil, de alrededor de 80 años de edad, el día 29 de mayo del año 2007. Contó con la participación de Elías Tranamil, educador comunitario, Marcelo Adriaola, sociólogo, y Jorge Canales, antropólogo.*

esta “sacada de información” y de las anteriores hechas por otros “estudiosos” de la cultura pewenche, en fin, asumimos la crítica histórica hacia el colonialista cultural, aceptando que no dejaban de tener razón, pero una razón morena, sincera y clara, como los ríos del Alto Bío Bío.

Muchos habitantes andan campeando para fondear a los animales grandes (caballos, vacas y bueyes) en las montañas, en los refugios cordilleranos que poseen. Se preparan para el invierno de nieve y ventiscas, lo de hoy es solo un aviso de los hielos y nevadas que hacen acá, nos dicen. Otros andan en las montañas bajando a las chivas y ovejas, otros recolectando leña para el invierno y otros construyen establos para el refugio de los caballos u otros animales.

*“Es igual al coigüe, no lo daña el hielo, no lo daña la lluvia, no lo daña el viento, no lo daña el temblor, sólo se bajonea, cuando tiene nieve en el espinazo”*

Elías Tranamil, Educador tradicional de Trapa Trapa, en alusión a la salud de su octogenario padre, don Manuel Tranamil.

## ■ HISTORIA DE LA COMUNIDAD

El valle de Trapa, ha sido uno de los territorios de asentamientos pewenche históricos. Ya en el siglo XVIII y XIX, los cronistas y misioneros dan cuenta de ello, por ejemplo en 1765, el padre Espiñeira, en su viaje al país de los pewenche dice que el cacique de Trapa se llamaba Lepimán y que el territorio era un punto importante en la conexión con el lob del Puel.

Acerca del origen de la comunidad, don Manuel Tranamil nos relata: *“Toda la vida, de que hay mundo que vivimos aquí. La historia contada por mis abuelos desde el nuevo mundo, después del diluvio se salvaron los abuelos de mis abuelos. Cuando llegaron los españoles, ve ya estaba formado, pero yo le voy a contar, cómo fue: Tenemos esta cordillera sagrada, hay lugares donde se refugiaron los indios y se salvaron, yo después le voy a mostrar el lugar donde yo nací, pocos fueron los indios que se salvaron y bajaron al valle que estaba todo como un pantano. Más allá, en el lado argentino hay una cordillera grande, una cordillera negra, la “Tiapawida”, esa cordillera en nuestra lengua se llama “Yepuemawida”,*

*“Yepue” significa en castellano: hincharse, es decir, cuando llegaron las aguas de diluvio y comenzó todo a hundirse bajo el agua, el monte comenzó a hincharse, o sea a crecer como cordillera, o inflarse, esta cordillera, contada por los antiguos, el agua seguía subiendo y los antiguos llegaron arriba y para no entumirse se pusieron mantas de cuero de animales y escalaron la cordillera que crecía, esa historia es larga, allí quedaron las primeras familias, ellos no tenían nombres como ahora, en castellano (castellanizados) tenían sus propios nombres, algunos se conservan hasta ahora y lugares también”.*

## **Formación de la comunidad**

Durante los años 1879 al 1883 la comunidad de Trapa Trapa fue perseguida y como dicen los pewenche, fueron acorralados y corridos, ya sea por la irrupción violenta y criminal del ejército argentino, como por la llegada de capitalistas de la tierra, es decir, los fundos, sus cercos, sus animales, y sus colonos armados de escopetas. Los años que siguieron, estuvieron marcados por el temor a la awkán (guerra) y no podían asentarse por mucho tiempo, más el terreno para las siembras se limitó al mínimo, incluso, algunas familias, no tenían tierra y su subsistencia se hizo gracias a la recolección de frutos silvestres (piñones y lleuques, preferentemente) y a la caza. Tiempos muy difíciles para el diezmado lob de Trapa.

En 1920 se comienza a organizar la comunidad de Trapa, ese proceso nos lo cuenta don Manuel Tranamil: *“Luego, las familias crecieron y se eligió a un cacique, fue Antonio Canío, habían doce jefes de familia y de esos se nombra a un cacique para negociar la tierra con una comisión que estaba en Antuco, el camino que usted ve, en ese tiempo no existía (1920) habían huellas, y una de esas nos llevaba derecho a Antuco, hay muchos caminos ancestrales, mi abuelo era secretario de Antonio Canío, sabía leer y escribir, el cacique no sabía hablar en castellano, mi abuelo si y él le traducía, mi familia, vivía acá, pero se movía a buscar la sal, no había frontera, mis abuelos vinieron de Argentina, eran y se radicaron acá, de acá se va para allá, para nosotros no hay frontera. En esos tiempos estaba una familia llamada Nawelán, otra familia era Quintrinao, Pichiwén se puso después Canío. Cuando vino el juez de paz muchos se cambiaron el apellido para que fuesen más fáciles de escribir en castellano, para hacerlos más simples. Nawelán, se llamaba el cacique, pero cuando vino la radicación de tierras en 1920, para hacerlo más fácil se puso Canío, le pusieron Antonio también y así quedó en el título de dominio”.*

## Hechos y sucesos relevantes

El territorio, que se extendía a ambos lados de la cordillera de los Andes, había sido poco a poco incorporado a la propiedad privada en el área occidental (chilena), en cambio en el lado oriental (argentino) el territorio se mantenía intacto, desde el río Negro hasta el Limey y la cordillera de los Andes, territorio llamado Neuquén. A las tropas argentinas, después de los pampeanos les quedaban por delante a los pewenche, detrás de la línea del río Negro, cuestión que se resolvería con la denominada “Campaña del Desierto”. Muchos de los pewenche se refugiaron en los valles de Trapa Trapa, Wyalí y Lonkimay, entrando en varios valles fronterizos que ya estaban bajo la jurisdicción chilena, donde los perseguidos son acogidos por los que los habitaban.

Respecto a este difícil período histórico de la comunidad pewenche de Tapun Tapul, don Manuel Tranamil, con la sabiduría que lo caracteriza, nos relata: *“Antiguamente la vida era muy difícil, siempre amenazados, no había como trabajar a largo plazo, porque cuando ibas surgiendo, te corrían (te expulsaban del territorio con lo puesto). Antes se vivía con más miedo, si llegaba alguien de afuera la gente se escondía, ahora no, los recibimos, antes estaba presente el awkán, o sea la guerra, por eso la desconfianza y el temor. En la guerra con el estado, bueno no hubo guerra, no teníamos ejército.*

La comisión radicadora otorga títulos de Merced, sólo logró actuar en el valle de Queuko, donde las comunidades exigieron su presencia para que se las radicara definitivamente. Al parecer el abandono del Fundo Queuco y la inconclusa constitución del Fundo Trapa Trapa ayudó a que la comisión radicadora no tuviera impedimento para otorgar los títulos.

Don Manuel Tranamil nos plantea acerca de los acontecimientos relativos a la radicación: *“En esos tiempos estaba una familia llamada Nawelán, otra familia era Quintrinao, Pichiwén se puso después Canío, cuando vino el juez de paz muchos se cambiaron el apellido para que fuesen más fáciles de escribir en castellano, para hacerlos más simples. Nawelán, se llamaba el cacique, pero cuando vino la radicación de tierras en 1920, para hacerlo más fácil se puso Canío, le pusieron Antonio también y así quedó en el título de dominio. Ya en 1905 y 1910 vinieron aquí a inscribir a los pewenche para iniciar el proceso de radicación y en 1920 o*

*después se produjo la radicación, pero durante 10 o 12 años, nos vinieron a corretear, a quitarnos territorio, vinieron colonos, los fundos se ampliaron, con animales y muchas veces a balazos nos corrieron y después cuando nos dieron título, lo dieron a la pinta de ellos”.*

### **Actividades de la comunidad, fiestas y ceremonias.**

Las actividades que nos cuenta don Manuel Tranamil tienen que ver con las actividades religiosas y de cosmovisión de la cultura pewenche. Sin duda que estas expresiones son la base de la cultura, don Manuel, nos dice, que en estas ceremonias se ve la cultura pewenche, sólo ahí comenzaremos a comprenderla y a entender, por lo demás, nos dice, que sólo estamos accediendo a la superficie, pero con el tiempo, con la permanencia en el alto Bío Bío y con la práctica de la cotidianidad, podremos ir profundizando en esta rica vida cultural y yo opino muy parecido.

Don Manuel Jesús nos relata: *“Nosotros creemos en dios, no tenemos iglesias o santuarios, no tenemos libros escritos, ni sedes en otras partes. Pero tenemos fe, tenemos nuestro nguillatún y adoramos a dios, llueva o no llueva, lo tenemos que hacer. Es en enero, se viene un año bueno, porque se cosechó, se mata una vaca, se mata un chivo. Ha estado helado el día, bueno, ese día se da gracias a nuestro señor Ngüchen, por todo lo que nos da, por nuestros hijos, por la lluvia, por todo. La gente participa, como una manda, uno siempre comparte lo que la persona cosecha, se pone el mejor chivo, el mejor cordero, lo mejor y eso es para compartir con toda la gente y son bienvenidos. Se sirve una platada de comida, pan, ese día se muestra todo lo que es la cultura. Yo siempre he pensado que la gente indígena hace nguillatún para que no falte nada”.*

La rogativa principal de la cultura mapuche-pewenche es el nguillatún, jamás he participado en una de estas ceremonias, tampoco había participado del relato de un Kimche mapuche al respecto. Por tanto, yo quedo impresionado con lo que nos dice don Manuel, aún teniendo en cuenta que sus dichos, sólo corresponden a la superficie de este océano de cultura pewenche.

Don Manuel y su sabiduría hecha voz: *“Aquí los que organizamos el nguillatún somos los ancianos, es decir, yo y varias personas más, somos 4 ó 5, se contactan y*

*se ponen de acuerdo y tal día se hace el nguillatún, no se le avisa a los religiosos que están más allá, porque ellos, siendo de la misma cultura, siendo igual a nosotros, protestan contra nuestra cultura. Se reúnen las familias y se acuerda una fecha, pero es para eso, para darle gracias a nuestro dios. Todos van, todos donan algo, cosa que no falte y sin embargo, la religión católica no lo hace, porque, al contrario, te piden plata, para comprar, y si no tengo plata no puedo entrar. Nosotros no tenemos esa religión y ojalá que no se peleen y si yo me voy, espero que se mantenga ese don, del nguillatún, estoy convencido de que esto no termina. Este año hubo dos nguillatún, pero salieron muy bien, toda la gente estuvo, llega gente de otros lugares, caballos, por lo menos unos 100 caballos llegan para sacar una bandera, o sea 100 jinetes. Viene gente invitada, esto se hace en un lugar especial, por ejemplo, llega un invitado y él pasa por allá, sale aquí la persona, saluda la persona y manda saludos a Ngenpin, es alguien antiguo, nosotros heredamos este nguillatún.*

*Entonces hay que pronunciar todo lo que es en Chedungún y ahí se invita a las ramadas algunas veces no nos entienden, las rogativas son hechas en nuestra lengua, nadie habla castellano, en el nguillatún todo es en nuestra lengua, mujeres, niñas que estudian y que cantan en Chedungún, cuando se baila Lonkomew, ahí es cuando la mujer canta, todo en Chedungún, ¿usted, nunca ha estado en un nguillatún?. Toda la comunidad está invitada al nguillatún, hasta las guaguas, también podemos invitar a los no pewenche, mientras se le invite, pero igual llegan paracaidistas, pero tienen que guardar respeto y no grabar ni tomar fotografías”.*

Otra festividad mapuche-pewenche es la llamada por nosotros “el año nuevo pewenche”. Es una ceremonia que existe en varias culturas agrarias de Latinoamérica. Personalmente he tenido la posibilidad de trabajar con la cultura aymara y allí también se festeja “el regreso del sol” o Inti Raymi, cuya fecha es el 22, 23 ó 24 de junio, dependiendo de factores naturales. Muchas veces esta festividad indígena, fue “suplantada” por la fiesta católica de San Juan, pero la cultura originaria de América latina en un proceso que, yo llamo de adaptaciones/resistencias, como en el caso del “we tripan antü” pewenche, que muchas veces se realizó en la clandestinidad cuando vino la ocupación española y posteriormente la ocupación de parte de los fundos y del estado chileno, por entonces los pewenche lo festejaron coincidiendo con el San Juan católico, sincretismo le llaman algunos.



Al respecto don Manuel nos manifiesta: *“También se practicaba la rogativa del We tripan antü, es una festividad que se realiza en la víspera de un día al otro, o sea se espera hasta las 12 de la noche y a esa hora se festeja “que el sol volvió”, es un ciclo natural, es como el inicio del año para sembrar y en donde vienen las lluvias que le harán bien a la tierra para tener buenas cosechas y por el nacimiento de nuevos animales”.*

Don Domingo Tranamil, se suma al relato acerca del nguillatún: *“Mira, (Don Domingo nos muestra una fotografía), aquí estamos en el valle, las banderas significan, la tierra y el cielo, el azul es el cielo y el amarillo a la tierra. Las mujeres que aparecen acá, son las que cantan, los hombres son los que bailan. Acá no se hacen sacrificios de animales, sólo se le raja un poco la oreja y se pone un plato para recibir la sangre y eso se da vuelta con el chavíd y se ruega a dios, pero es una muestra no más, no se degüella al animal, antes se hacían sacrificios y después se carneaba al animal y se lo comían. En otras culturas todavía se mantiene esa tradición (por ejemplo en la cultura aymara)”.*

## ■ HISTORIA DE LA VIDA COTIDIANA

### Descripción de las relaciones de familia

Don Manuel nos relata acerca de cómo eran los matrimonios antiguos en Trapa Trapa, sorpresa grande cuando supe que se basa en el secuestro de la novia, bueno, don Manuel nos cuenta: *“Antiguamente los matrimonios se hacían para siempre en las buenas y en las malas, había respeto, el casamiento era diferente al de ahora, antes no había leyes, antes no se andaba de la mano como novios por la calle, era secreto, los derechos de casamiento eran jóvenes de 25 años, las familias se unían, la “novia” se las robaba el novio, la familia de la novia no sabía, salvo uno u otro, pero era más bien secreto, se secuestraba a la novia y se la llevaba para la casa del padre del novio y el padre del novio tenía que ir inmediatamente o sea al amanecer a conversar con el padre de la novia a ponerse de acuerdo para el casamiento, el novio tiene que dar uno varios animales y carnear (faenar) al animal para las fiesta, las mujeres de entonces también eran fuertes, también se las veían con los animales. El hombre tenía que dejar un animal, un caballo a la casa de los*

*suegros, al amanecer debía dejar ese caballo con un lazo de seda amarrado a la casa del suegro para agradecer por la novia. Las mujeres estaban a prueba por tres días les cocinaban a la familia del novio, debía demostrar que era una mujer, que podía hacer frente a una familia. La fiesta se hacía con todos, en la comunidad están emparentados, tías, tíos, abuelos, sobrinos, primos, hermanos, etc. Todos tenían que venir con un regalo, un caballo, un lazo, mantas, etc., era bonito el casamiento, se reunía la gente, los regalos eran para el hombre, no había registro civil, la palabra del hombre valía en ese entonces, la nueva pareja se iba a vivir al lado de la casa de sus padres (del novio)“.*

## ■ OTROS ASPECTOS RELEVANTES DE LA CULTURA PEWENCHE EN TRAPA TRAPA

### **La reforma agraria**

Los fundos particulares formados a partir de las tierras indígenas, fueron ocupados por inquilinos, arrendatarios y medieros chilenos, los que muchas veces se transformaron en colonos de tierras abandonadas por los dueños de los fundos. La reforma tuvo en el Alto Bío Bío un corte campesinista, benefició a los ocupantes chilenos de los fundos abandonados o mal trabajados, postergando muchas aspiraciones indígenas tendientes a la recuperación de sus antiguos territorios.

Respecto a este proceso, don Manuel nos comenta su experiencia: *“Después cuando empezó la Democracia Cristiana y luego la Unidad Popular, comenzó a cambiar la situación, se dictó una ley para que los carabineros no se metieran más acá, o sea a allanarnos, años después, vino un abogado y nos dijo que nos tomemos las tierras, yo les dije que las tierras eran nuestras, se vino la reforma agraria, allí pudimos establecernos un poco mejor, ya no se metía carabineros con sus caballos en nuestra casa, ni nos corrían los colonos. Pero, Los ricos son inteligentes, mandaron a otros a engañarnos, después aparecieron las iglesias, primero la católica, luego los evangélicos y otros últimamente“.*

### **Algunos conflictos culturales**

La cultura es un campo de luchas, juegos y competencias, donde distintos agentes se relacionan socialmente en función de los capitales culturales que han

obtenido a través de la historia, capitales, como el lingüístico, el escolar (años en el sistema educacional formal, títulos, etc.), producción, distribución y consumo de bienes culturales.

En el campo de la educación y la cultura en el Alto Bío Bío, no se dan relaciones simétricas, ni menos hay quietud, hay dinámicas y conflicto, don Manuel está vivo en la jugada y nos relata: *“Los ricos son inteligentes, mandaron a otros a engañarnos, después aparecieron las iglesias, primero la católica, luego los evangélicos y otros últimamente. Con eso nuestra religión va quedando atrás, te dicen que esto no se puede hacer, que el nguillatún no, etc. Nosotros creemos en dios, tenemos fe, más que un gran culto con sede en otro país, nosotros tenemos dios, y tenemos la rogativa del nguillatún, participa toda la comunidad, menos los evangélicos, antes las doce familias originales participaban todos, ahora son muchas más familias, pero las más religiosas, evangélicos no participan. El error más grande es aceptar tanta iglesia, religiones que se meten en nuestro territorio y cultura y restan la transmisión de la cultura, sobre todo del adulto al joven o niño”.*

En el campo económico también existen conflictos y don Domingo nos dice: *“En cuanto a la producción, hoy existen muy pocos cultivos en nuestra tierra, se dedican más a la religión, al trago o a esperar los “regalos” de instituciones o de la municipalidad, que cajones familiares, tablas para construcción, planchas para los techos, etc., ya no se cultiva como antes. Antes también las mujeres trabajaban harto, incluso con las tareas pesadas de la tierra, cultivo, arreglar el arado, etc.”.*

En el campo político también afloran los conflictos y don Manuel Jesús relata: *“El error histórico es el aceptar tanta religión, la católica primero, después la evangélica y a los partidos políticos, que piensan en el Estado (ya sea como gobierno o como aspirante a serlo) y en Santiago, no piensan en perspectiva pewenche. Acá ya hay como 20 iglesias y ellas se oponen a nuestra cultura”.*

## ■ EL RELATO DE DON MANUEL Y DON DOMINGO TRANAMIL

Don Manuel Tranamil:

*“Toda la vida, de que hay mundo que vivimos aquí. La historia contada por mis abuelos desde el nuevo mundo, después del diluvio se salvaron los abuelos de mis*

abuelos. Cuando llegaron los españoles ve, ya estaba formado, pero yo le voy a contar, cómo fue: Tenemos esta cordillera sagrada, hay lugares donde se refugiaron los indios y se salvaron, yo después le voy a mostrar el lugar donde yo nací, pocos fueron los indios que se salvaron y bajaron al valle que estaba todo como un pantano. Más allá, en el lado argentino hay una cordillera grande, una cordillera negra, la "Tiapawida", esa cordillera en nuestra lengua se llama "Yepuemawida", "Yepue" significa en castellano: hincharse, es decir, cuando llegaron las aguas de diluvio y comenzó todo a hundirse bajo el agua, el monte comenzó a hincharse, o sea a crecer como cordillera, o inflarse, esta cordillera, contada por los antiguos, el agua seguía subiendo y los antiguos llegaron arriba y para no entumirse se pusieron mantas de cuero de animales y escalaron la cordillera que crecía, esa historia es larga, allí quedaron las primeras familias, ellos no tenían nombres como ahora, en castellano (castellanizados) tenían sus propios nombres, algunos se conservan hasta ahora y lugares también, incluso yo he invitado a gente que viene a hacer estudios aquí para visitar esos antiguos lugares cordilleranos, yo les ofrezco caballo, no les cobro, pero no han querido ir, yo lo invito a usted a que conozca la cordillera, para que vea dónde se refugiaron los antepasados yo le presto caballo, conozca, uno tendrá una visión de lo que fuimos y somos, somos seres humanos, de ahí nacieron, cada lugar tiene su nombre. Luego llegaron los españoles, luego el Estado chileno.

Luego, las familias crecieron y se eligió a un cacique, fue Antonio Canío, habían doce jefes de familia y de esos se nombra a un cacique para negociar la tierra con una comisión que estaba en Antuco, el camino que usted ve, en ese tiempo no existía (1920) habían huellas, y una de esas nos llevaba derecho a Antuco, hay muchos caminos ancestrales, mi abuelo era secretario de Antonio Canío, sabía leer y escribir, el cacique no sabía hablar en castellano, mi abuelo si y él le traducía, mi familia, vivía acá, pero se movía a buscar la sal, no había frontera, mis abuelos vinieron de Argentina, eran y se radicaron acá, de acá se va para allá, para nosotros no hay frontera. En esos tiempos estaba una familia llamada Nawelán, otra familia era Quintrinao, Pichiwén se puso después Canío, cuando vino el juez de paz muchos se cambiaron el apellido para que fuesen más fáciles de escribir en castellano, para hacerlos más simples. Nawelán, se llamaba el cacique, pero cuando vino la radicación de tierras en 1920, para hacerlo más fácil se puso Canío, le pusieron Antonio también y así quedó en el título de dominio. Ya en 1905 y 1910 vinieron aquí a inscribir a los pewenche para iniciar el proceso de radicación y en 1920 o después se produjo la radicación, pero durante 10 o 12 años, nos vinieron a corretear,

*a quitarnos territorio, vinieron colonos, los fundos se ampliaron, con animales y muchas veces a balazos nos corrieron y después cuando nos dieron título, lo dieron a la pinta de ellos.*

*La Familia Paine también es antigua, ahora estamos más instalados, tenemos un poco más de roce (cultural), antes se vivía con más miedo, si llegaba alguien de afuera la gente se escondía, ahora no, los recibimos, antes estaba presente el Awkán, o sea la guerra, por eso la desconfianza y el temor. En la guerra con el Estado, bueno no hubo guerra, no teníamos ejército.*

*Antiguamente los matrimonios se hacían para siempre en las buenas y en las malas, había respeto, el casamiento era diferente al de ahora, antes no había leyes, antes no se andaba de la mano como novios por la calle, era secreto, los derechos de casamiento eran jóvenes de 25 años, las familias se unían, la "novia" se las robaba el novio, la familia de la novia no sabía, salvo uno u otro, pero era más bien secreto, se secuestraba a la novia y se la llevaba para la casa del padre del novio y el padre del novio tenía que ir inmediatamente o sea al amanecer a conversar con el padre de la novia a ponerse de acuerdo para el casamiento, el novio tiene que dar uno varios animales y carnear (faenar) al animal para las fiesta, las mujeres de entonces también eran fuertes, también se las veían con los animales. El hombre tenía que dejar un animal, un caballo a la casa de los suegros, al amanecer debía dejar ese caballo con un lazo de ceda amarrado a la casa del suegro para agradecer por la novia. Las mujeres estaban a prueba por tres días les cocinaban a la familia del novio, debía demostrar que era una mujer, que podía hacer frente a una familia. La fiesta se hacía con todos, en la comunidad están emparentados, tías, tíos, abuelos, sobrinos, primos, hermanos, etc. Todos tenían que venir con un regalo, un caballo, un lazo, mantas, etc., era bonito el casamiento, se reunía la gente, los regalos eran para el hombre, no había registro civil, la palabra del hombre valía en ese entonces, la nueva pareja se iba a vivir al lado de la casa de sus padres (del novio).*

*Antiguamente la vida era muy difícil, siempre amenazados, no había como trabajar a largo plazo, porque cuando ibas surgiendo, te corrían (te expulsaban del territorio con lo puesto). Trabajábamos el centeno, el trigo, las frutas (peras, manzanas, ciruelas), etc. También íbamos a la Argentina, a intercambiar productos con los peñi de ese lado de la cordillera, allá hay muchos, de allá se vino mi abuelo y tenemos familiares allá. También se iba a buscar sal al lado argentino, a las salitreras,*

*se demoraban 15 días, se traía harina, locro, trigo, etc., de acá llevábamos, el fruto del lleuque, manzanas. Cada familia tenía sus campos de cultivo, pero siempre amenazados y otras veces corridos por los colonos, los fundos, que llegaban con sus animales, sus cercos y sus escopetas. Nos acorralaron más allá (en dirección al este del valle).*

*Después cuando empezó la Democracia Cristiana en Chile, y la Unidad Popular, comenzó a cambiar la situación, se dictó una ley para que los carabineros no se metieran más acá, o sea a allanarnos, años después, vino un abogado y nos dijo que nos tomemos las tierras, yo les dije que las tierras eran nuestras, se vino la reforma agraria. Los ricos son inteligentes, mandaron a otros a engañarnos, después aparecieron las iglesias, primero la católica, luego los evangélicos y otros últimamente. Con eso nuestra religión va quedando atrás, te dicen que esto no se puede hacer, que el nguillatún no, etc. Nosotros creemos en dios, tenemos fe, más que un gran culto con sede en otro país, nosotros tenemos dios, y tenemos la rogativa del nguillatún, participa toda la comunidad, menos los evangélicos, antes las doce familias originales participaban todos, ahora son muchas más familias, pero las más religiosas, evangélicos no participan. El error más grande es aceptar tanta iglesia, religiones que se meten en nuestro territorio y cultura y restan la transmisión de la cultura de la adultez al joven o al niño.*

*En cuanto a la producción, hoy existen muy pocos cultivos en nuestra tierra, se dedican más a la religión, al trago o a esperar los "regalos" de instituciones o de la municipalidad, que cajones familiares, tablas para construcción, planchas para los techos, etc., ya no se cultiva como antes. Antes también las mujeres trabajaban harto, incluso con las tareas pesadas de la tierra, cultivo, arreglar el arado, etc.*

*El error histórico es el aceptar tanta religión, la católica primero, después la evangélica y a los partidos políticos, que piensan en el Estado (ya sea como gobierno o como aspirante a serlo) y en Santiago, no piensan en perspectiva. Acá ya hay como 20 iglesias y ellas se oponen a nuestra cultura.*

*Nosotros creemos en dios, no tenemos iglesias o santuarios, no tenemos libros escritos, ni sedes en otras partes. Pero tenemos fe, tenemos nuestro nguillatún y adoramos a dios, llueva o no llueva, lo tenemos que hacer. No toda la lob (comunidad) participa en el nguillatún, porque la religión evangélica lo prohíbe y actualmente la mayoría*

*de la población está con esa religión, incluso en la escuela, se restringe a los niños, para que no participen. En la escuela se hicieron la festividad del We tripantu y los papás privan de esa actividad, incluso, prohíben el baile de la cueca, que no canten la canción nacional, que no participen en el We tripantu y menos en el nguillatún. Incluso los alejan de la escuela, qué va a hacer un niño sin escuela.*

*La gente se mal acostumbró, se depende de lo que traiga el pastor evangélico, por ejemplo, cajones familiares, con alimentos, también les trae cosas la municipalidad, tablas para armar establos, materiales de construcción, es decir nos enseñaron a ser flojos. Los campos están vacíos, no se cultiva, porque les traen todo y la gente se va sólo a la iglesia, la gente joven que podría trabajar la tierra, no lo hacen, es terrible ver los campos agrestes, sin siembra. Esperan que les den.*

*Antiguamente, tanto el hombre, como la mujer trabajaban en el campo, en la siembra, en la cosecha, cuidar a los animales, guardar a los animales, guardar las cosechas. Todos sacábamos tareas diarias, de igual a igual con mi mujer, por ejemplo. Hoy la política y la religión han hecho perder el trabajo del pewenche (la ética del trabajo en la tierra).*

*También se practicaba la rogativa del We tripantu, es una festividad que se realiza en la víspera de un día al otro, o sea se espera hasta las 12 de la noche y a esa hora se festeja "que el sol volvió", es un ciclo natural, es como el inicio del año para sembrar y en donde vienen las lluvias que le harán bien a la tierra para tener buenas cosechas y por el nacimiento de nuevos animales. El nguillatún lo hacemos el 4 de enero y después a principio de abril, o sea 2 veces al año. No hay otras fiestas comunitarias, pero sí familiares, como cumpleaños y bautizos. Sí las reuniones pewenche comunitarias.*

*El nguillatún lo hacemos en enero, después se hace los primeros días de abril, se hace dos días en el año. La familia se junta siempre, pero no hay otras ceremonias. Siempre se juntaba la gente en la reunión. Las ceremonias eran religiosas, se hacía comida para compartir. Para el nguillatún se cosecha todo, se pone verduras, queso, animales. Ustedes pueden venir en enero, yo tengo amigos que vienen de afuera, son siete días en que se comparte todo. Es en enero, se viene un año bueno, porque se cosechó, se mata una vaca, se mata un chivo. Ha estado helado el día, bueno, ese día se da gracias a nuestro señor Ngüchen, por todo lo que nos da, por nuestros*

*hijos, por la lluvia, por todo. La gente participa, como una manda, uno siempre comparte lo que la persona cosecha, se pone el mejor chivo, el mejor cordero, lo mejor y eso es para compartir con toda la gente y son bienvenidos. Se sirve una platada de comida, pan, ese día se muestra todo lo que es la cultura. Yo siempre he pensado que la gente indígena hace nguillatún para que no falte nada.*

*Aquí los que organizamos el nguillatún somos los ancianos, es decir, yo y varias personas más, somos 4 ó 5, se contactan y se ponen de acuerdo y tal día se hace el nguillatún, no se le avisa a los religiosos que están más allá, porque ellos, siendo de la misma cultura, siendo igual a nosotros, protestan contra nuestra cultura. Se reúnen las familias y se acuerda una fecha, pero es para eso, para darle gracias a nuestro dios. Todos van, todos donan algo, cosa que no falte y sin embargo, la religión católica no lo hace, porque, al contrario, te piden plata, para comprar, y si no tengo plata no puedo entrar. Nosotros no tenemos esa religión y ojalá que no se peleen y si yo me voy, espero que se mantenga ese don, del nguillatún, estoy convencido de que esto no termina. Este año hubo dos nguillatún, pero salieron muy bien, toda la gente estuvo, llega gente de otros lugares, caballos, por lo menos unos 100 caballos llegan para sacar una bandera, o sea 100 jinetes. Viene gente invitada, esto se hace en un lugar especial, por ejemplo, llega un invitado y él pasa por allá, sale aquí la persona, saluda la persona y manda saludos a Ngenpin, es alguien antiguo, nosotros heredamos este nguillatún.*

*Entonces hay que pronunciar todo lo que es en Chedungún y ahí se invita a las ramadas algunas veces no nos entienden, las rogativas son hechas en nuestra lengua, nadie habla castellano, en el nguillatún todo es en nuestra lengua, mujeres, niñas que estudian y que cantan en Chedungún, cuando se baila Lonkomén, ahí es cuando la mujer canta, todo en Chedungún, ¿usted, nunca ha estado en un nguillatún? Toda la comunidad está invitada al nguillatún, hasta las guaguas, también podemos invitar a los no pewenche, mientras se le invite, pero igual llegan paracaidistas, pero tienen que guardar respeto y no grabar ni tomar fotografías”.*

Don Domingo Tranamil:

*“En términos agrícolas, lo que se produce actualmente es el alfalfa, el trébol, sembramos un poco de trigo, avena también, esas son las actividades agrícolas. Lo demás es la ganadería. Algunos están acá en Trapa Trapa, otros están en la*



*cordillera, pues vamos a camppear, rodear a los animales grandes (bovinos y caballares), a forrajearlos y ver el campo igual, cómo está, el pastoreo de los animales pequeños (caprinos y ovinos), bueno, hay tanto detalle que uno no sabe cómo explicar. De repente uno tiene que arreglar los caminos, los senderos para ir a la montaña, por ejemplo, esas son actividades cotidianas.*

*Mira, (Don Domingo nos muestra una fotografía), aquí estamos en el valle, las banderas significan, la tierra y el cielo, el azul es el cielo y el amarillo a la tierra. Las mujeres que aparecen acá, son las que cantan, los hombres son los que bailan. Acá no se hacen sacrificios de animales, sólo se le raja un poco la oreja y se pone un plato para recibir la sangre y eso se da vuelta con el chavíd y se ruega a dios, pero es una muestra no más, no se degüella al animal, antes se hacían sacrificios y después se carneaba al animal y se lo comían. En otras culturas todavía se mantiene esa tradición (por ejemplo en la cultura aymara).*

*Hay mucha historia aquí, si, la historia de los cerros, cada uno tiene su vida, las lagunas, cada cordillera tiene su rol. Vengan en enero y van a conocer más a fondo nuestra cultura. Un día en el verano, vengan a conocer la cordillera, vengan con tiempo, por un mes, sería bueno en enero. Y cuando hagamos el nguillatún, ustedes, como están conociendo nuestra cultura, vengan el 4 de enero, porque a veces uno invita y no vuelven más, además a veces en las entrevistas uno dice algo y ponen otras cosas en ellas, yo quiero ver la entrevista después. Más adelante les contamos más, cuando la gente llegó acá, lo contaremos con detalles. Nosotros llegamos desde esa cordillera, que está ahí, puras rocas, hay una pinalería, bien grande ahí, harto lleuque, una lleuquería, sale un fruto parecido a la cereza, antes no teníamos campo para sembrar”.*

Don Manuel Tranamil:

*“¿No han venido al nguillatún?, vengan en enero, ahí van a conocer de verdad, allí se comparte todo, significa.....no les contaremos más adelante les contaremos cosas más profundas, acerca del origen, de las dificultades que sufrimos, las familias fundantes de Trapa Trapa, donde vivíamos arrinconados en la montaña del Menukocheque, también les contaremos acerca del origen de los ríos, de los cerros, de las cordilleras, etc., pero eso se lo contaremos cuando vuelvan en enero, ahí van a prender a conocernos, cuando suban a la cordillera”.*



### **Fragmentos para una historia de la comunidad de Pitril**

en voz chedungun: pitril, pitrul, sonido que se escucha al caer el agua, cuando llueve en la cascada se escucha ese sonido.

2. pitrel: color rojizo

#### ■ **CONVERSACIÓN CON DON PEDRO PICHINAO<sup>4</sup>**

La grabación de esta conversación presenta serias deficiencias técnicas, en cuanto a interferencias que no pudieron ser remediadas por los técnicos de sonido. No obstante se hace un enorme esfuerzo en transcribir esta notable entrevista. Valga la disculpa del caso por no tener en un 100% la entrevista fidedigna. El sonido de la cascada y del río se hizo entrevistar, la naturaleza se dignó a participar de la entrevista, al parecer tendremos que considerarla para la próxima.

#### ■ **HISTORIA DE LA COMUNIDAD**

El ejército chileno ocupa el valle de Queuko y el Alto Bío Bío, en el contexto final de la incorporación de la Araucanía en los primeros años de la década de 1880.

4 *Esta entrevista fue realizada en Pitril, en la casa de Ricardo Pichinao nieto de del Pedro, el día 11 de julio del año 2007. Contó con la participaron de Ricardo Pichinao, educador comunitario, Marcelo Adriaola, sociólogo, y Jorge Canales, antropólogo.*

Pero el primer avance de fronteras contemplado en el “plan Saavedra”, se produce en 1862, cuando se funda Angol y se fortifica la línea de Malleco. En 1869 el ejército chileno hace ofensiva, los mapuche se refugian en la cordillera. En 1874 la frontera se traslada al río Traiguén. En 1881 la frontera chilena llega al río Cautín y se produce el último levantamiento masivo del pueblo mapuche sofocado por el ejército chileno. En 1883 se ocupa Villarrica y se fortifica la línea del Alto Bío Bío.

En la década de 1870, Juan Núñez Fernández, quien forma el Fundo Queuco (abarca casi todo el valle) y posteriormente trata de desalojar a los pewenche de Pitril, Kauñikú, Malla Malla y Trapa Trapa. Los del Fundo Queuco incentivan la penetración del ejército argentino para expulsar a los pewenche.

Esta ocupación territorial de parte del estado chileno y de parte de la gran propiedad privada de la tierra tiene gran significado para la historia de las comunidades pewenche y en particular la de Pitril, la vida era dura y así nos lo relata don Pedro:

*“Antiguamente había mucha pobreza, no era como ahora, las casas estaban en otro orden, no había camino, ni luz, ni agua por cañerías. No estaba poblado como ahora, era difícil la vida, mucha pobreza. De a poco nos fueron arrinconando, hasta el sector de Trapa Trapa, nos metían miedo, no habían carabineros, habían soldados, nos corrieron, nos quitaron tierras, llegaron unos gringos, los colonos, los fundos a adueñarse de este sector, de esta comunidad”.*

## **Formación de la comunidad**

La historia de la comunidad y de las tierras de Pitril se remonta al período colonial, pero el dominio actual se produce por una entrega de tierra donada a mediados del siglo XIX. Posteriormente viene el período de ocupación por parte del ejército chileno y de los grandes fundos, como el San José y el fundo Pitril, también la hijuela conocida como Sucesión Gatica. El resto queda comprendido dentro de los terrenos fiscales que se denominaron grupo Indígena Andrés Gallina.

En 1895, Bernardo Arraigada inscribe su nombre como propietario del fundo Queuco, como heredero de su padre, luego estas tierras fueron traspasadas a

Juan Esquerré Alix y Jacques Ratier Belbez, esto en 1944 (Raúl Molina, 1998:155). Las pocas tierras pewenche quedaron a salvo por algunos años, a pesar de que aparecían dentro de los límites del inmenso fundo Queuco, formado por el latifundista Juan Núñez Fernández en 1870. Pero en la ribera oriente del río Queuco se mantenía una posesión bajo jurisdicción del cacique Duguñan Gallina, que posteriormente sufriría otras enajenaciones de tierra por parte de los fundos, cuestión que marca fuertemente la identidad pewenche.

Así nos lo plantea, don Pedro, son más de 50 años de persecución, enajenación de tierras y el constante desplazamiento del pewenche, la dura realidad: *“Esto estaba poblado por grandes bosques, muchas araucarias en Pitril, nosotros no vivíamos acá, vivíamos más para abajo, aquí no había nada, ni caminos, ni luz, ni agua, ni usábamos zapatos. Nos fueron arrinconando hasta Trapa Trapa, nos metían miedo, nos mandaban a los soldados para echarnos cuando nos instalábamos en un lugar para vivir, así que nos íbamos con un saco, con lo puesto no más y sin animales, así no más, había mucha mortandad, muchos quedaron en el río muertos. Años después llegó carabineros, los colonos nos hacían firmar unos papeles y nos quitaban las tierras otra vez, llegaron unos gringos. En los años 20’ nos dieron un lugar, para instalarnos, sacaron una orden, pero siempre con el temor a que nos echaran. Los dueños de los fundos hacían lo que querían, ese fundo explotaba la madera de los grandes bosques de pinos araucaria”.*

La comisión radicadora otorgó títulos de Merced, sólo logró actuar en el valle de Queuco, donde las comunidades exigieron su presencia para que se las radicara definitivamente. Al parecer el abandono del Fundo Queuco y la inconclusa constitución del Fundo Trapa Trapa ayudó a que la comisión radicadora no tuviera impedimento para otorgar los títulos.

Entre 1919 y 1920 se produce la radicación de las comunidades de Kauñikú, Malla Malla y Trapa Trapa. Pero quedan fuera los títulos de Merced de numerosos bosques de araucarias y veranadas. En Pitril las tierras se encontraban insertas en el sistema común de propiedad a nombre de los indígenas y a 1920 una parte de ellas queda en poder de particulares y otras se conservan como propiedad comunitaria del grupo de indígenas de apellido Gallina.

## ■ HISTORIA DE LA VIDA COTIDIANA

### La vida de los niños (juegos y trabajos).

Bajo un contexto de extrema pobreza y de persecución por parte de los militares, carabineros y de los colonos de los fundos armados, los niños debieron sufrir bastante, algo de eso nos habla don Pedro:

*“Los niños andábamos sin zapatos a pata pelada no más, corríamos por los cerros cuando chicos, después se nos ponía dura la planta de los pies, era como tener zapatos. Jugábamos a la chueca, tenía una hermana que vivía más allá, ellas tejían, no salíamos mucho fuera de casa. Los grandes también jugaban al palín. En ese tiempo no había escuela, los abuelos nos enseñaban, nos hablaban siempre, que tuviéramos mucho cuidado”*

Los sueños en el mundo indígena latinoamericano tienen mucha importancia, en Chile hemos visto esto en la cultura aymara y ahora lo vemos en la cultura mapuche-pewenche, en voz de don Pedro: *“Los sueños, son algo que tiene el pewenche, es como un don que tenían los antiguos, pero sólo algunos lo logran desarrollar bien, también se podía heredar esa facultad, la de ver en los sueños, se ve a todo color, lo que va a pasar. Se soñaba y se contaba y sucedía. Los abuelos predijeron la construcción de caminos grandes, de la luz, de los vehículos”.*

En la familia Vita, de Pitril, la abuela de una anciana, contaba la historia de los cerdos gigantes que invadirían los caminos, a ya unos 150 años.

La relación con Dios también tiene sus dimensiones en el mundo ocupado por la gente del pewén y así nos lo narra don Pedro Pichinao: *“Dios nos da esa forma de ver el futuro, para anticiparnos, y se manifiesta en la vida cotidiana, de llevar a los animales para un lado bueno y no para uno malo, por ejemplo. Si hay que tomar una decisión importante, también se manifiesta en el sueño si voy a lo derecho, con las normas pewenche o voy por el lado del mal, en los sueños se ve clarito y ahí está la respuesta. Uno también se relacionaba con Dios, cuando uno fumaba, a través del humo uno conversaba con él y te guiaba, te hacía ser más sabio cuando tenías esa relación con dios, porque era directa y te llena de sabiduría, yo así me comunicaba con dios y también tenía sueños predictivos, son manifestaciones de dios”.*

## ■ EL RELATO DE DON PEDRO PICHINAO

*“En esta parte no había nadie en ese tiempo, habían bosques, aquí habían grandes bosque de pinos araucarias. Más para abajo vivíamos nosotros, en ese tiempo no era como ahora, había mucha pobreza, no existían los caminos, donde pasan vehículos, solo caminos pequeños, como senderos para la gente o para los animales, no había luz, ni agua por cañerías, no usábamos zapatos.*

*Hubo un tiempo en que comenzaron a acorralarnos, nos corrieron para el sector de Trapa Trapa, cuando llegaron los colonos, los fundos, nos metían miedo, no había carabineros, pero sí habían soldados que nos corrían para el sector al interior del valle. Era difícil vivir así, nos íbamos con un saco, con poquitas cosas, más íbamos con lo puesto, nada más, sin animales, sin nada. Había mucha mortandad, muchos murieron en el río.*

*Después llegó carabineros con unos colonos y unos papeles para ser firmados y así nos volvían a correr y a quitar las tierras, llegaron unos gringos. Nos metían miedo, acá había como una cancha un descampado, donde nos juntaron para instalarnos, fue en el año 20', sacaron una orden, pero siempre con el temor de que nos echaran. Los dueños de los fundos hacían lo que querían, acá explotaban los bosques de pinos araucarias.*

*Acá en un principio no había escuela pública, nosotros jugábamos cuando chico a la chueca, tenía una hermana que vivía más para allá, ellas jugaban también, ellas tejían, pero la vida era difícil, no salíamos mucho, a veces íbamos al cerro, los más grandes también jugaban al palín, a las niñas no las dejaban salir mucho.*

*Yo vivía con mis abuelos y ellos siempre me contaban historias alrededor de fogón, nos hablaban del respeto, de la humildad, de valores pewenche, sobre todo antes de dormirnos.*

*Los sueños tienen que ver con el pewenche, es como un don que tenían los antiguos, pero sólo algunos lo lograban desarrollar bien, también se podía heredar ese don. Se soñaba, se contaba y sucedía. Los abuelos soñaron con los caminos grandes, con los futuros autos, con la luz eléctrica, en ese tiempo no existían y sucedió. Dios nos da esa forma de ver el futuro, es una manifestación de dios. Él nos indica el*

*camino derecho por sobre la tentación del mal, si hay que tomar una decisión importante y uno no sabe que camino tomar, pues se sueña y ahí está la respuesta. También uno se comunica con dios a través del humo del cigarro, esto es un acto de comunicación directo, te entrega mucha sabiduría, esa manera de conversar con dios se ha ido perdiendo, esa relación te hacía ser más sabio. Yo tenía sueños predictivos y también fumando me comunicaba con dios”.*



**SEGUNDA PARTE**

**EL VALLE DEL BÍO BÍO**





### **Fragmentos para una historia de Wyalí (Guayalí)**

En voz chedungún: weyalí, lugar que está malo, que ha sido pisoteado o echado a perder.

El relato de estos fragmentos de la historia local de Wyalí se lo debemos a la desinteresada y comprometida participación de José Huenupe, quien nos fue a buscar temprano a la escuela de Wyalí, donde alojamos, y juntos nos dirigimos a hacer las visitas que él mismo había concertado. Así fue como pudimos compartir una muy agradable conversación con don Leoncio Levío y doña Juana Huenchucán<sup>5</sup>, además de su comida y unos buenos mates. Ellos nos abrieron las puertas de su casa muy amablemente. Lo mismo nos sucedió con doña Elvira<sup>6</sup>, hija de ambos, quien nos conversó abiertamente, nos abrió las puertas de su casa sin ningún pero, y nos invitó mate y tortilla de rescoldo. De esas conversaciones, y en las que José tuvo una activa participación, es que presentamos los retazos de una historia que aún tiene mucho por descubrir de sí misma. Estos son algunos de los fragmentos de la historia de Wyalí.

- 5 Esta entrevista fue realizada en Wyalí, en la casa de don Leoncio, el día 3 de junio del año 2007. Contó con la participaron de José Huenupe, educador comunitario, Marcelo Adriazola, sociólogo, y Jorge Canales, antropólogo.
- 6 Esta entrevista fue realizada en Wyalí, en la casa de doña Elvira Levío, el día 3 de junio del año 2007. Contó con la participaron de José Huenupe, educador comunitario, Marcelo Adriazola, sociólogo, y Jorge Canales, antropólogo.

## ■ HACIA LA CONSTRUCCIÓN DE UNA HISTORIA LOCAL PARA WEYALÍ

### El largo proceso de la formación de la comunidad.

Este relato comienza con la llegada de los mayores de don Leoncio y de doña Juana al sector de Weyalí. La familia de don Leoncio se vino hasta Weyalí, aunque él no sabe los motivos, desde un sector cercano a Rucawe, cuando él era pequeño. Por aquel entonces eran todos apatronados en la zona, pues se trataba de un fundo. Algo similar relata doña Juana, su esposa, Ella nació en Quiñelón, que queda camino a Ralko. Su padre también se vino a trabajar, ella también era pequeña y no se acuerda más.

Don Leoncio lo cuenta así: *“En esos años, Chile tuvo una crisis muy grande. Grande, grande. Más que ahora, que ahora hay una crisis, pero sobretodo para la juventud, para los hombres que trabajan y no tienen trabajo. En esos años no había trabajo en ninguna parte, también. [El padre] iba dispuesto a venirse pa’ Argentina también, traía pa’ acá sus documentos. Era invierno, se vino muy tarde. Y se quedó por aquí, y habló con el caballero, el dueño del fundo. Lo recibieron aquí”.*

Cuando su familia llegó al fundo prácticamente no habían más pewenche allí, eran muy pocos. Los que habían estado antes fueron “correteados” del río Ralko para el otro lado. Los ricos de antes los corretearon, los de la familia Vial Martínez. *“Esos eran los dueños... esos eran dueños hasta la misma raya de Argentina”*, cuenta don Leoncio. Y no aceptaban a los pewenche en los fundos. *“Si encontraban un pewenche por ahí, lo correteaban, y el que no quería irse lo mataban. Si no se iban a la buena, los mataban. Les quitaban los animales”.*

Tiempo después, la tierra del fundo fue repartida entre los hijos del dueño. *“Se repartieron los ricos [el fundo], primeramente se repartieron los ricos. Uno tocó Los Guindos, el otro tocó Weyalí, otro tocó El Barco. Después de eso, a los años después, no me acuerdo yo, no me acuerdo bien qué fecha fue, total que fue después del golpe. Después del golpe, de repente el rico empezó a... aquí el dueño, se llamaba Jorge Echaurren. Un día, aquí toda la gente, todos, hubo una reunión, y les dijo a todos, les dijo: ‘mire, yo voy a vender el fundo’. Todos nos quedamos callados. ‘Voy a vender el fundo, porque más tarde me lo van a quitar’, dijo, ‘y antes que me lo quiten lo vendo, y se lo voy a vender a CORA’, dijo. Se lo vendió a CORA. Le vendió hasta los últimos palos podridos que habían en el fundo”.*

Bajo la posesión de la tierra por CORA (Corporación de Reforma Agraria), los campesinos siguieron trabajando igual que antes. La Corporación no les repartió la tierra, y ésta quedó como una tierra de nadie. A comienzos de los 80's comenzó a expandirse el rumor de que como Wyalí era fundo todavía lo iban a quitar, que como había sido vendido la gente no tenía derechos sobre la tierra, y fue entonces que Juan Levío y otras personas fueron a Los Ángeles y Temuco y luego, acompañados por la persona que había sido administrador del fundo, fueron a Santiago para que les ayudaran a parcelar. Se demoró como dos años el proceso. Don Leoncio lo recuerda así: *“Vinieron los INDAP de Temuco, de allá vinieron. [Hubo] unas reuniones en el INDAP, y que esta parte iba a ser entregada pa la gente, después que se acabó CORA. Y eso repartieron un pedazo acá. Claro que algunos, los más ricos que habían, siempre trataron de aplastar al chico. El que tiene más plata le gana al más chico, así es la cosa. Así que nos empezaron a afincarnos, afincarnos, y nos dejaron una parte mala”*.

Fue alrededor de 1982 o 1984 cuando se parcelaron y se repartieron las tierras. Pero la gente no se quedó con la misma cantidad de tierras que tuvo alguna vez, unos quedaron con más y otros con menos. A todos les cambió la cantidad de tierras. Por lo menos quedaron los pinos en común. El asunto es que los que eran más pobres quedaron con menos tierras, porque los que se encargaron de parcelar les daban más a los que les hacían favores, cuenta doña Elvira. *“El que le daba un asado, le dan tierra. Es injusto”*. Según don Leoncio, esto significaba que los más ricos podían “arreglarse” con las instituciones que hicieron la distribución de tierras, como el caso de un tal Garrido. Y cuando esto ocurría, no había mucho que hacer: *“En ese tiempo, no había a quién quejarse, adonde poder reclamar. No podía, porque ellos eran los que mandaban. No como ahora. Ahora puede reclamar uno”*. Esa fue una de las razones por las que unos sacaron más y otros sacaron menos tierras. Y luego, con la formación de la comunidad, las parcelaciones no variaron, aunque se incorporaron terrenos de veranadas, comunes. Además, no toda la gente tenía derechos a tierras, solamente los acaserados, y ellos eran, nominalmente, 40 familias.

Sólo en 1990 se constituyó la comunidad indígena en Wyalí, que hasta ese momento se había transformado en un sector de parceleros. Antes de ese momento no había organizaciones que representaran a los pewenche, y sólo existía una junta de vecinos. Sin embargo, al emerger la idea de constituir una comunidad indígena, todos los parceleros de Wyalí quisieron participar de ella.

Toda la gente mapuche, por su parte, aceptó que la no mapuche también fuera parte de la nueva comunidad. Y se mandó un listado de socios a Cañete.

Al quedar formalmente constituida la comunidad indígena, el presidente empezó a asistir a reuniones con el gobernador y con gente de otras comunidades, lo que lo ayudó a aprender y a conocer más. Por otro lado, la comunidad se hizo más reconocida para las instituciones, y se hizo posible plantear las necesidades de la gente del lugar (como los accesos, la salud, etc.).

Cuando terminó el primer directorio de la comunidad, la hija de doña Elvira fue su dirigente por un período de dos años. Luego la propia señora Elvira Levío fue elegida presidenta, cargo que no le ha presentado problemas pues ya había sido dirigente de la junta de vecinos. Entonces comenzó a tener reuniones con gentes de otras comunidades, y logró plantear los problemas de la comunidad en esas reuniones. Fue entonces cuando llegó el programa Orígenes, el primero que se instaló en la comunidad, y llevó proyectos relacionados con temas productivos y también con la cultura. El mismo Orígenes propuso a la comunidad postular a fondos de CONADI, con proyectos de instrumentos originarios y vestimenta cultural. Para ese caso, gente de otras comunidades fue a colaborar a Wyalí, porque entonces había sólo tres familias pewenche participando activamente en la comunidad. Con ello fue posible realizar el primer nguillatún de Wyalí, que tuvo presencia de gente de El Barco, Quepuka Ralko, Kallaqui y Butalelbún. Los pewenche de esas comunidades fueron a ayudar y participar de la ceremonia. Ahora ya hay más gente de la propia comunidad que participa del nguillatún. En una reunión posterior, los educadores nos cuentan que en ese primer nguillatún también participó Ralko Lepoy.

## **Algunos recuerdos sobre la escuela**

Doña Juana y don Leoncio no fueron a la escuela, entre otras cosas porque cuando ellos eran niños no había ninguna escuela en la zona. Sin embargo, y según recuerda doña Elvira, la escuela de Wyalí siempre estuvo ahí. Siempre en el mismo lugar, aunque antes contaba con una infraestructura bastante más precaria. Ella, cuando niña, estudió ahí, al igual que su hermana mayor, que hoy tiene más de cincuenta años y que vive fuera de la comunidad. Hoy el director de la escuela es un sacerdote, y asumió ese cargo luego de la muerte de su padre, el

antiguo profesor, y entonces la escuela asumió completamente la doctrina católica. Además, siempre fue una escuela particular.

Cuando ella estudiaba allí, eran hartos los pewenche que asistían a la escuela, porque había niños que iban hasta de Los Guindos. Aún así, no había ningún niño que supiera hablar el chedungún. Actualmente, dice doña Elvira, la lengua no se ha aprendido mucho, por eso se quiere que el colegio tenga un profesor para la lengua. Cuando ella estudiaba tampoco había ningún tipo de contenidos pewenche en la enseñanza. No hace muchos años que se empezó con las actividades de rescate de lo pewenche. De hecho, antes era muy secreto lo de la cultura. Además, tampoco se hacían juegos tradicionales en la escuela. Los niños, según recuerda doña Elvira, no hacían juegos ni actividades propias de la cultura.

### **Las ceremonias y las fiestas**

Mientras en Wyalí se vivió una vida de fundo, los pewenche no hacían ni ritos ni ceremonias propias. Y no las hacía porque no tenían cómo hacerlas, pues, entre otras cosas, eso significaba instalar ramadas. Y para ello no tenían ni los materiales ni los patronos les daban permiso.

Aún así, había algunas partes en que se celebraba el 24 de junio. Antiguamente sí se celebraba la fiesta de San Juan, la que era acompañada con guitarras y bastante chicha. Había, incluso, quienes llevaban vino, recuerda don Leoncio. Doña Elvira recuerda también que su madre siempre hacía rogativas, sola, cuando era San Juan: *“pero siempre oculto, ella no nos dejaba ir a mirar. Y se iba pa’ detrás de la casa a rogar, y nosotros algo mirábamos...”*. Cuenta que, eso sí, la madre y su padre la llevaban, junto a sus hermanas, a la vertiente, *“y nos hacían lavarnos la cabeza antes de que aclarara la luna... y tomar agua”*. Pero aún así, y siendo niña, no era mucho lo que entendía sobre estos rituales, ni tampoco preguntaba a sus mayores de qué se trataba. Los educadores tradicionales conversan al respecto, y nos cuentan que la fiesta de San Juan es la fiesta del “we tripantu”, celebración tradicional mapuche–pewenche, que celebra el regreso del sol.

Algo parecido le sucedía a doña Elvira con los nguillatún. Cuenta que cuando era niña su mamá siempre iba a los nguillatún. Se hacían en otros lugares, fuera de Wyalí, pero nunca les contaba a ellos sobre estas ceremonias. Recuerda que un

par de veces la llevó a ella a los nguillatún, pero no le explicaba nada. No entendía nada de la ceremonia: *“yo miraba nomás, pero no le hallaba, no sé, no le hallaba ningún brillo a la cuestión, me reía, me daba susto donde gritaban, donde pasaban corriendo...”*.

Antiguamente, según don Leoncio, no se celebraran ni bautizos ni casamientos ni otras fiestas similares de algún modo particular. El rigor de la vida de fundo no permitía las celebraciones, cosa que contribuyó a que no permanecieran en el tiempo. Es más, hace alrededor de tres años solamente que en la comunidad se está celebrando el nguillatún.

Esto se refleja en que, hoy en día, todo lo que tiene que ver con ceremonias y festividades pewenche se ha ido aprendiendo con la gente de las otras comunidades, participando con ellos en reuniones y actividades comunes. Doña Elvira hace poco tiempo aprendió qué era el we tripantu, según los viejitos antiguos, los más sabios, una rogativa de año nuevo para los mapuche. Ella explica que es el momento en que brotan los árboles, se empieza a vivir, la naturaleza renace, igual que los mapuche, porque antes se está muerto. Cuenta que luego de la ceremonia se hace una comida, donde también participa la gente que no es mapuche. Se entiende que toda la gente de la comunidad está relacionada, y por ello no se le niega la entrada a nadie. Si alguien quiere participar, no se le discrimina. Somos todos iguales, argumenta doña Elvira, todos hijos de dios, pues hay un solo dios en el mundo: hay diferentes religiones, pero todos le piden al mismo dios. Hoy en día, la celebración dura sólo un día, y todos cooperan con la comida, por ejemplo, pues se hace harta comida tradicional

Doña Elvira cuenta que también ha visto un rito de conversación, el del Ngeupil, que dura alrededor de dos o tres horas. Ahí sí que nadie puede hablar. Se sientan a conversar una ñaña y un lamgnen, en el suelo, o dos ñañas, según sea el caso. Al parecer, no se constriñe a alguna fecha particular. De todas formas, es un rito que aprendió en otra comunidad.

## **Líneas emergentes para la construcción de la Historia Local**

De las historia y los relatos que nos entregaron don Leoncio y doña Juana, rescatamos algunos, muy pequeños, que tienen el valor de abrir posibles líneas

de investigación sobre la particularidad de la historia local de Wyalí. Son los que presentamos a continuación:

Primero, las crisis económicas que afectaban a Chile repercutían de manera especial en Wyalí. Hablando de esas crisis don Leoncio es enfático: *“El que tenía comía y el que no miraba”*. Para esos momentos de crisis era una alternativa cierta cruzar la cordillera e ir a la Argentina, y de allá traer la harina, la yerba y otros productos necesarios. *“En esos años, no se encontraba ningún pedazo de jabón en Chile”*. *“Ahora no po, ahora en Chile hay de todo. Lo que falta es la pura plata”*.

Segundo, según don Leoncio y doña Juana, antiguamente se tomaba bastante, aunque no creen que más que ahora, pues los pewenche *“toda la vida han sido tomadores”*. Lo que sí se hacía era mucha chicha, y se utilizaba la madera que se encontrara por ahí para preparar el licor. Según los educadores comunitarios, se usaban tinajas de madera para contener la chicha.

Y tercero, uno de los eventos que suelen repetirse en Wyalí es la presencia de pumas. Pasan algunas veces por la zona, sobretodo en invierno. Cuando el puma pilla a algún animal, lo mata nomás, y no necesariamente para comérselos. Pilla a uno y mata como a siete u ocho. Don Leoncio nunca casó un puma. *“No me gusta perseguirlos”*, pues, según él, después los pumas devuelven la mano: *“si son adivinos ésos”*.

## ■ PIEZAS EN LA RECONSTRUCCIÓN DE LA VIDA COTIDIANA ANTIGUA DE WEYALÍ.

### **Las relaciones al interior de la familia.**

Según el relato de don Leoncio, una de las relaciones más importantes al interior de la familia la constituía la que generaban los abuelos con sus nietos. Cuenta que, antiguamente, los abuelos solían contarles grandes historias a los niños. Y dentro de ellas tenían un lugar privilegiado las que tenían un carácter predictivo. Los abuelos contaban historias sobre las cosas que habrían de pasar en el futuro, y esas historias, según don Leoncio, poco a poco, se han ido haciendo realidad. Todas las cosas que los abuelos contaban están pasando. Ejemplo de ello es que,

decían los abuelos, iban a generarse discordias y peleas entre las comunidades, según cuenta José. En una de sus reuniones, los educadores agregan que algunos abuelos tenían la facultad de predecir el futuro, y a eso se le llama “pelón” o el adivinar.

Cuentan que antes los abuelos salían tempranito a los cerros, para pensar. Llegaban a los cerros más altos. Tal vez se trataba de rogativas, según doña Juana, pero no hay claridad sobre lo que allí hacían. *“Los evangélicos dicen que van a conversar con el diablo”. “Que los ancianos se iban a los cerros a pensar, eso era lo que decían ellos, habrá sido cierto o no, a lo mejor era mentira... a lo mejor soñaban”.* No se sabe cómo, pero adivinaban lo que iba a pasar. *“Adivinaban todo lo que iba a pasar. A mí, todo lo que me decía mi abuelo, todo lo estoy viendo. Todo, todo. Todo lo decía”*, dice don Leoncio. Recuerda que su abuelo le contaba, a la manera de profecía, que algún día los pobres iban a tener muchas cosas, y los ricos iban a ser pobres. José cree que los ancianos visitaban los cerros porque éstos constituían lugares sagrados.

Pero no todo era tan dulce. Los abuelos, en los momentos en que relataban sus historias, les exigían a los niños especial atención. Según don Leoncio, cuando su abuelo le conversaba, le relataba largas historias, y él comenzaba aquedarse dormido o se distraía, le llegaban unos buenos tirones de oreja. Por eso atendía todo lo que él le decía, y no se le han olvidado esas historias. Aunque también es cierto que los mayores eran bastante serios, no les daban muchas licencias a los niños, y eran más bien restrictivos.

Don Leoncio recuerda que su padre no hablaba el chedungún, porque era “mitad blanco”. Por eso él no logró aprender la lengua, y sólo recuerda algunas palabras. Pero eso era lo habitual en Wyalí. Era mucho más usual que se hablara el castellano que el chedungún. Sin embargo, doña Juana dice su padre sí hablaba la lengua, y en un principio sólo hablaba el chedungún. Después aprendió el castellano. Por eso ella maneja la lengua, pues su padre se la transmitió. Aún así, ella no les enseñó a sus hijos a hablar en chedungún. Doña Elvira lo tiene claro, y cree que hoy le hace falta, pues cuando tiene reuniones con lonko o dirigentes de otras comunidades todos hablan el chedungún.



## La vida de los niños

Antiguamente, cuenta don Leoncio, el juego principal entre los pewenche lo constituía el palín. El palín se jugaba, por lo general, cuando se iba a otros sectores a disputar encuentros. También se jugaba el baby fútbol. De todas formas, todo eso lo practicaban los jóvenes. Los niños también jugaban al palín, en todo caso, y es cuando niño el momento en que se aprende el juego.

Fuera de eso, eran muy pocos los juegos que los niños tenían en los tiempos antiguos. Don Leoncio cuenta que *“los padres eran serios antes, no nos dejaban salir a jugar”*. Los niños, más bien, permanecían en la casa. Según doña Juana, las niñas, por su parte, no jugaban, no podían jugar pues tenían que trabajar en la casa. Ellas tejían, y aprendían mirando a quienes sabían, por ejemplo, a las abuelas. Se aprendía el arte del telar, y se ayudaba en la cocina también.

José agrega que cuando él era niño, jugaban a los autitos, y los imaginaban con pedazos pequeños de maderas.

## El quehacer cotidiano familiar

En términos de la actividad familiar, cuenta don Leoncio que cuando él era niño, la gente tenía animales y los vendía, igual que ahora. Pero antes se recolectaban más los piñones, pues eran más abundantes. Ese era el alimento principal. *“Del piñón se hace la harina, se hace la harina cruda, la harina tostada, se cuecen los piñones, se hace el mudai. De todo se hace, se hace igual que el trigo. [...] Lo único que no hace es mote, no con el piñón, lo único. Pero comen cocido, y tostado”*.

Mientras existió el fundo, eran principalmente animales lo que había. Miles y miles de animales. Aunque, en aquellos tiempos, también se daba mucho el trigo. Había siembra. Pero después no hubo ya más siembra, cuenta don Leoncio, *“porque el rico no quiso que nadie cultivara. No le daba permiso a nadie, y además no quería que otro pobre produjera, o por lo menos criara un par de animales. Si tenía un caballito, tenía que tenerlo amarrado al pie de la casa. Eran duros. Sí po, eran duros”*. Le trabajan al patrón, al dueño del fundo, y se trabajaba de sol a sol. Don Leoncio empezó a trabajar a los trece años, para el fundo, y cuando más hombre, se fue un tiempo a trabajar afuera.

Cierto es que, en aquel entonces, dentro del fundo no se podía trabajar sino era para el patrón, y sólo algunos días domingos se tenía tiempo suficiente como para ir a recoger piñones. Para alimentarse contaban sólo con lo que se les daba en el fundo. Según don Leoncio, *“el alimento que daban era un kilo y medio de trigo, al día, pa uno nomás, y ese kilo y medio usted tenía que molerlo, en unos molinos de agua que había, tenía que mantenerse uno y la familia. Había que molerlo, pa’ comer pan”*. Se comía piñón y pan. *“El que tenía comía carne, y algunas veces, con el poquito que a uno le pagaban, iba a comprar”*. A veces se compraban chivitos, pero no le compraban al patrón.

Don Leoncio cuenta que, a pesar de todo, él nunca esquivó el trabajo, incluso si se trataba, ya sin el fundo, de trabajos mal pagados, como en el caso de la construcción del camino de Villa Ralko a Trapa Trapa. *“Yo nunca me quedé sin trabajar. Me gustaba trabajar. Y me iba a trabajar yo a los caminos de Trapa, del retén pa allá. Nueve meses estuve trabajando”*. *“Y qué, nos pagaban una miseria. Nos pagaban trescientos pesos al día. ¿Qué hace usted con 300 pesos? ¿Compra una tortilla? No teníamos animales”*.

Mientras las tierras de Wyalí fueron un fundo, no sólo el trabajo hacía difícil la vida. Doña Juana cuenta que hasta para empezar a vivir allí había dificultades. *“Cuando llegamos aquí nosotros, hicimos casa, no había ni’una cosa. Aquí después plantamos”*. Plantaron árboles frutales, y manzanas particularmente. Antiguamente, no había ninguna mata en ese terreno. Además, no había muchas posibilidades de plantar en sus casas, y no pudieron cultivar nada: *“Qué iba a plantar uno. A uno le decían, ‘a tal parte se va’, y pa allá íbamos. Qué iba a plantar uno”*. *“A tal parte vai a ir a trabajar’, tenía que ir yo con él pa hacerle qué comer. A maderear, la cordillera”*.

Sin más, la construcción de las casas también tenía que asumirla la familia advenediza. *“Antes se hacían las casas de puras canogas, el quincho, de palos parados, de lo botado, como pudiera uno. Cada uno armaba su casita. Y si lo hallaban mal, ‘ya, te vai a otra parte”*.

Asimismo, antes no había hospitales. Lo único que existían eran las médicas, y también las machi, y ellas se encargaban de la salud de los campesinos: *“algunos libraban y otros morían”*, según don Leoncio. Pero las médicas no estaban en

Wyalí, sino en Ralko, y una machi que había en aquellos tiempos también estaba allá. Y era difícil que alguien del fundo aprendiera el oficio de médica. En el caso de su familia, cuenta don Leoncio, cuando alguien se enfermaba, se les daban algunas yerbas que se recolectaban en los alrededores de la casa.

Una de las cosas que siempre ha existido entre los pewenche, y no se ha perdido, es el consumo del mate. La señora Juana, haciendo alusión a la manera tradicional de tomar el mate, cuenta: *“unos afuerinos, una vez vino... le gustaba [el mate]. Le pasé el mate, me dijo gracias al tiro, y un mate. Y no le serví más po. Me miraba, me miraba, a qué hora le daba otro, qué sabía yo. Al primer mate me dijo gracias, yo dije: ‘salió malo el mate, no le doy más’”*.

#### ■ “LA PROPIEDAD DE LAS TIERRAS DE WEYALÍ”, RELATO DE LEONCIO LEVÍO.

Don Leoncio, acompañando de su esposa, una nieta, su bisnieta, y frente a nosotros, que nos acompañamos de José, accede a contarnos parte de su propia historia para que podamos quedarnos con algo de la historia de Wyalí. Todos, alrededor del fogón, escuchamos atentamente cómo los pewenche no eran aceptados en el sector, que entonces era parte de un fundo:

*“Algunos [pewenche], después, después llegaron. Después llegaron y empezaron a trabajar, y entraron a trabajar acá y se empezaron a quedar. En esos años, no admitían a nadie acá, era muy delicado eso. Si encontraban un pewenche por ahí, lo correteaban, y el que no quería irse lo mataban. Si no se iban a la buena, los mataban. Les quitaban los animales. Ellos eran los dueños de las armas. No había ley, así como hay ahora.*

*“No me acuerdo en que tiempo fue que empezó a cambiar. Primero era un solo dueño aquí, se llamaba Bunster. Bunster le decían, dueño de La Perla era antes. Ése era el dueño de todo el fundo. Era dueño de este Wyalí, El Barco, Los Guindos, Nitrito. Neuquén también era de ellos.*

*“Antes, en esos años, escuchaba yo a los más mayores, que donde encontraban un pewenche por ahí, aunque anduvieran... algunos entraban por ahí buscando*

*diweñes, cuando lo pillaban lo mataban. Los mataban igual que un perro. Era lo que pasaba antes, cuando estaban los ricos dueños. Se adueñaron de las tierras. Estas tierras eran puras tierras de pewenche, en esos años, según conversaban los mayores”.*

*Tiempo después, “se repartieron los ricos [el fundo], primeramente se repartieron los ricos. Uno tocó Los Guindos, el otro tocó Weyalí, otro tocó El Barco [los hijos]. Después de eso, a los años después, no me acuerdo yo, no me acuerdo bien qué fecha fue, total que fue después del golpe. Después del golpe... aquí, el dueño se llamaba Jorge Echaurren. Un día, aquí toda la gente, todos, hubo una reunión, y les dijo a todos, les dijo: “mire, yo voy a vender el fundo”. Todos nos quedamos callados. “Voy a vender el fundo, porque más tarde me lo van a quitar”, dijo, “y antes que me lo quiten lo vendo, y se lo voy a vender a CORA”, dijo. Se lo vendió a CORA. Le vendió hasta los últimos palos podridos que habían en el fundo. Bueno, seguimos trabajando con CORA”.*

*Años después fue parcelada y repartida la tierra. “Vinieron los INDAP de Temuco, de allá vinieron. [Hubo] unas reuniones en el INDAP, y que esta parte iba a ser entregada pa la gente, después que se acabó CORA. Y eso repartieron un pedazo acá. Claro que algunos, los más ricos que habían, siempre trataron de aplastar al chico. El que tiene más le gana al más chico, así es la cosa. Así que nos empezaron a afincarnos, afincarnos, y nos dejaron una parte mala”.*



### **Fragmentos para una historia de Ralko Lepoy**

En voz chedungún: Rarkulewoy, fuente de agua gredosa

*“Hay una pugna en el Wenu Mapu, una disputa entre la bonanza del tiempo venida desde el sur y la tempestad venida del norte, esta lucha se resolverá en la noche, si amanece lloviendo habrá ganado la oscuridad venida del norte y si amanece con sol, habrá vencido la luminosidad venida del sur”.*

Juan Rosales.  
Educador tradicional  
pewenche de Ralko Lepoy.

#### ■ CONVERSACIÓN CON JUAN ROSALES Y CAMILO LEVI<sup>7</sup>

La inquietud de nuestros peñi se pone de relieve en varios momentos de la conversación. En las comunidades se está perdiendo lo que es la cultura, las costumbres pewenche, dice don Camilo. Y don Juan afirma que la lengua, que es la lengua materna, también se está perdiendo. Ya no está como antes, al cien por

7 Esta entrevista fue realizada en Villa Ralko el día 18 de julio del año 2007. Contó con la participación de Juan Rosales y Camilo Levi, ambos educadores comunitarios, Marcelo Adriazola, sociólogo, y Jorge Canales, antropólogo.

ciento. Para don Camilo este tipo de actividades, las capacitaciones de educadores, les permite tratar de recuperar la cultura, y es lo que le interesa, porque es especialmente Quepuka, a su juicio, la comunidad que más ha estado perdiendo la cultura. En ese sentido, tanto Camilo como Juan rescatan el valor potencial del proyecto en el que participamos conjuntamente. Existe una intención por generar mecanismos y herramientas de revitalización y fortalecimiento de la cultura. Asimismo es como valoran la recuperación de la historia. Para ambos, es necesario rescatar todo lo que se hacía antiguamente en la cultura pewenche, por ejemplo, los nguillatún.

## ■ HISTORIA DE LA COMUNIDAD

### Formación de la comunidad

Don Juan nos cuenta que la familia de su padre fue de las primeras que se instaló en Lepoy. *“Mi abuelita era Quilimán, mi abuelito fue Rosales. Ése era papá de mi papá. Siempre vivió en Ralko Lepoy, siempre, ellos no se acuerda como llegaron, llegaron cuando eran chicos, y también anduvieron por el otro lado, para poder afirmarse, anduvieron como en dos partes, y no les fueron bien, y volvieron a donde nacieron. Anduvieron por el lado de Trapa, otros mismos familiares allá se habían ido. Y de vuelta, se vinieron de nuevo pa’ acá otra vez, no hallaron como, no pudieron vivir tranquilos, tenían muchos problemas. Y después se enraizaron pa acá, estuvieron acá, y al final estuvieron tranquilos”.*

Ralko Lepoy y Quepuka Ralko antes eran una sola comunidad. *“Una sola comunidad, una sola. Y después, como era una comunidad muy grande, no teníamos, no tenían los caciques, no tenían alcance como para gobernar ese sector tan grande. Entonces, se dividió por la mitad, hasta aquí Ralko Lepoy, de aquí pa’ allá Quepuka Ralko. Fueron dos comunidades, pero con un territorio común”.*

Don Juan también nos hace referencia a las familias que estuvieron presentes en el origen de la comunidad: *“Las originarias fueron, los primeros que fuimos nosotros, los Rosales, después los Curriao, como quien dice. Sí, fueron los Curriao primero, después los Rosales, los Calpane. Así después se agrandó la familia. Nosotros éramos como, ahí en la reducción, como sesenta familias. Ahora somos como noventa*

*familias. Noventa y cinco o cien, somos ahora las familias, las actuales. Pero muy pocos se han ido. Los Calpane, por ejemplo, están todos ahí. Claro, no conviene mucho, porque no son muy grandes las familias, pero igual estamos haciendo una población, una familia. Que nosotros, la familia de los Rosales, somos una familia harto grande, somos algo de treinta familias, en nietos, mi papá, y toda la familia. En puro nietos tiene cincuenta y ocho, y bisnietos tiene como veinticinco. Mi papá. Todavía vive”.*

Quando era una sola comunidad, el sector se llamaba Fundo Ralko. Era un gringo el dueño de ese fundo, un tal Echaurren: “Ése era el dueño, pero por mentira nomás. Ése era el dueño, se creía dueño, entonces, por la humildad de la gente tranquila, vivieron hartos años con él. Después empezaron a agarrar más, después ya llegaron otros, con un fundo ahí al frente, otro sector que había para Ralko Lepoy, El Barco, ése todo era de Ralko Lepoy. Teníamos un límite ahí, y al final se lo quitaron, quedó por el fundo El Barco. Nosotros quedamos pa’ un lado, pa’ este lado. Nos dividió el río también. Del Bío Bío hay un río Ralko que le dicen, ahí nos dividieron pa’ este lado, pa’l norte del río”. Aunque todo está parcelado, aún se mantiene la concepción de la comunidad. Siguen existiendo las autoridades tradicionales, el lonko, los dirigentes.

Antes, los antiguos vivían sin la ley, cuenta don Juan, así nomás, no estaban inscritos. Eso les permitía a los dueños de fundo jugar con los pewenche, y decir que no existían, porque no eran reconocidos por la ley. Y el título de la tierra lo tuvieron recién cuando estaba Pinochet, cuando su gobierno tenía como cuatro años. Los fueron a ver allá, y los obligaron a que registraran la tierra. Antes toda la tierra estaba inscrita como Fundo Ralco. Todavía en la radio de repente dicen Fundo Ralco, ríe don Juan.

## **Hechos y sucesos relevantes.**

Uno de los hechos recientes más importantes en la comunidad, está relacionado con la represa. “Eso se empezó a construir como el, yo cuando llegué, mi conocimiento, como el sesenta y cinco ya se estaba haciendo el trabajo ya. Todo lo que, cuando ponían monolitos allá arriba, pa medir la altura, lo que iban a inundar, eso hace varios años que se está trabajando. Y nadie sabía lo que quería hacer Endesa, nadie sabía, todos éramos ignorantes. Nosotros decíamos ‘qué irán a hacer,

*farolitos serán esos, los monolitos que colocaban. No sabían nada que eran para una represa. Después, cuando ya hicieron camino, llegó el camino allá. Primero llegó camino, y después cayó la estructura, le llamaron la gente, como engañándolos, los caciques, después por la gente los llamaban, y era para firmar un papel para hacer la represa. Y se firmó ignorantemente. Entonces, después cuando despertaron la gente, las cosas ya estaban todas encima, se estaba haciendo la represa". "Se perdió harta tierra, pero se negoció bien. Por lo menos el negocio fue bueno. Los que tenían, por lo menos, algunos que tenían dos o tres hectáreas les dieron como unas veinte hectáreas más o menos. Le doblaron la cantidad de tierra que tenían. Entonces, por un lado estuvo bueno, y al otro lado no estuvo muy bueno, porque los trasladaron a la cordillera. Claro, para la ganadería es muy bueno, pero para la siembra no es muy bueno". En la tierra que se perdió sí había cultivo y bastante cosecha, en las partes que se podía sembrar, porque había partes en que no se podía sembrar, y que les tocaba a varias familias. A los relocalizados les dieron buenas tierras, tienen buenos potreros por lo menos.*

Por lo que dijeron los sabios, se quedó un cementerio bajo el agua. Eso en la junta de Quepuka con el Bío Bío. Cuando dijeron que estaba ese cementerio, en el reconocimiento de terreno, cuenta don Camilo, la gente buscó en un lugar donde no estaba. Esa fue una equivocación grande, tal vez a propósito.

## **Lugares o espacios de la comunidad**

Hay algunos colonos llegados a la costa del Bío Bío con la represa. Antes también habían, es cierto, pero eran muy pocos. En Quepuka hay varios. En Lepoy son menos, sin contar los que ya se fueron relocalizados por la represa. Ellos se fueron para el Wachi. Para El Barco llegaron puros pewenche, todos los conocidos, ningún colono llegó allá. Además, El Barco ya está constituida como una comunidad, tienen todas las actividades de una comunidad, pero es nueva, del año noventa y tantos.

Por otro lado, nos hablan de la escuela de Chenqueko. Ésta debe haberse empezado a construir el año 77. En todo caso, acá había otra escuela antes, cuando don Juan era chico, una escuelita particular, en bajo Lepoy, según le contaban. De ahí la escuela se trasladó a Chenqueko. Era una escuelita chiquitita, rapidita, con una mesita de palo, cuenta don Juan. Ya no queda nada de eso. Era de canoga, así como la ruca de Kallaqui.



Tratando de hacernos una idea de todo Lepoy, don Juan nos cuenta que vive en el sector de Chedkelabkén, de Chenqueko unos diez kilómetros hacia arriba. Sobre las veranadas de Lepoy nos dice que las tienen en común, no están divididas. La veranada de ellos se llama Kawakawa, hay otra que se llama Kùlakuliw, y después siguen varias más.

## La naturaleza

Cuenta don Juan que antes se veía la hora con la mano, según la sombra que el dedo anular proyectaba sobre la palma de la mano. Eso era para saber cuándo era mediodía.

También existían (y existen) señas para predecir el comportamiento de la naturaleza. *“Cuando va a correr la lluvia también. Si hay un puelche, fuerte, nosotros contábamos Kùla antü, si dura Kùla antü, el tiempo se va descomponer, se va a poner malo. Si dura los Kùla antü, los tres días, y sigue la buenanza. Cuando sigue el norte con el sur, sur a norte, cuando pelean, también, cuando hay nubes cruzadas. Esa vez, cuando estaban peleando, ahí estaban de frente, a ver quién iba a ganar. El que ganaba, la buenanza, se arreglaba el tiempo, y si ganaba la lluvia seguía lloviendo. Esa vez ganó la lluvia, llovió toda la mañana, todo el día. Y cuando va a nevar, también hay una seña. Hay nubes que son más blancas”. Y hay otra señal, “cuando en el espinazo del tromü (nube oscura) se le hace una raya así, entonces todo esto negro, y la guata blanca, ese también”. En abril hay que ir fijándose. En el cielo, hay como una cosa blanca con estrellas. Y ahí, cuando va a nevar “se presentan puras cosas blancas, no con manchas negras. Cuando vienen con manchas negras es con lluvia, no es mucha nieve y más lluvia. Cuando es pura nieve, pura blanca”.*

La lluvia también puede saberse con señas. La primera lluvia de marzo llueve ocho o nueve días. Esos días se ve la pelea entre el sur y el norte, amanece y se ve la pelea, y se ve que va a seguir lloviendo. Sigue la pelea, negro acá y el sol por allá. La misma señal, entonces al otro día va a seguir igual. Igualmente, *“el relmu también tiene una seña. Cuando estaba muy clarito, muy alumbroso el relmu, también había un tiempo bueno o un tiempo malo. Cuando está muy blanqueado el relmu, es que no va ser muy largo el tiempo de lluvia, de tanta lluvia”.*

Los pájaros también dan señas, como el manke o el ñamku. Por ejemplo, cuando el cuervo va para arriba, el tiempo es malo, llueve. Cuando va para abajo, otra vez la buenanza. Otro pájaro que da señal es el ñamku, el aguilucho. *“Si usted le pone la espalda, le va ir mal. Si usted le pone de frente, le va ir bien”*. El chukao, un pajarito chico, da señas de mala suerte si se ríe. Pero también da señal positiva. Don Juan nos narra: *“yo tengo francamente comprobado que existe esa seña. Una vez se me había perdido un caballo, un macho así. Tengo una tía para el lado de Kallaqui, tenía una tía. Para el día de las elecciones, ahí, que en paz descansen mi tía, ahí tenía encargado el caballo, y se me perdió. Y me fui de aquí y no pude encontrar ni caballo, lo busqué por todos los lados, y después me fui a Ralko Lepoy. Me fui a pie, así incursionando, nueve horas para estar la veranada. Y no había llegado. Y después ya no hallaba qué hacer, fui a alojar dos veces donde mi tía, fui dos días para allá. Cuando venía, como por la mitad de la bajada de El Manzano, me gritó ese pajarito. Estábamos conversando con un amigo que se me había perdido un caballo, un macho, y que quería saber dónde estaba, me decía que tenía que estar por ahí, y ahí cantó el pajarito. Entonces, le dije, ‘me va a ir bien’, le dije al hombre. ‘¿Por qué?’ me dice. ‘Porque me cantó el pajarito. Mañana por la mañana, como a las once, voy a estar pasando por aquí, con mi caballo’, le dije. ‘Ya po, aquí te voy a creer’, me dijo. Y al otro día, a la misma hora casi pasé para allá, pasé a almorzar a donde estaba mi amigo. ‘Aquí traigo mi caballo’, le dije. Contento”*.

## **Actividades (fiestas y ceremonias) en la comunidad**

Los nguillatún se están perdiendo, afirma don Camilo, porque participan mucha gente que es winka. Antes en los nguillatún hasta él lo echaban para afuera, participaban sólo los auténticos pewenche. Porque eran fuertes y tenían que tener newén para hacer eso. Pero eso se ha perdido. Ahora, en los nguillatún se está revuelto con los winka.

Don Juan cuenta que los niños antes aprendían muchos valores de la cultura a través de nguillatún. Antes se era mucho más ordenado en el nguillatún. El día que se pasaba el aviso de la ceremonia, el papá y la mamá los aconsejaban que no hicieran tal o cual cosa allí. No tenían que hacer maldades. Nadie se podía portar mal. Los dejaban ordenaditos.

Ahora no se respeta la cultura como antes, coinciden don Juan y don Camilo. Son pocos los que están haciendo o participando de los nguillatún. La diferencia

es que ahora no se les respeta tanto como antes. Ya no hay Ngūlam, una conversación que había, un consejo más profundo esas son las cosas que faltan ahora. Por eso los están pasando llevar. Antes no se aceptaban winka en los nguillatún, y ahora entran en la ceremonia. Por eso, tal vez, ya no se está agradeciendo como antes, porque hay muchos cambios. Antes se rezaba más. Esa era la religión de los antiguos. En el nguillatún primero se daba un consejo en la familia, y después entre los vecinos. La abuelita era la que les daba los consejos, pero no sólo a los niños, sino también a todos los miembros de la familia. Entonces las familias se mantenían tranquilas, no hablaban mal ante otras familias, porque sino después se hablaba mal de los ancianos y se les agarraba mala a los hijos.

## ■ HISTORIA DE LA VIDA COTIDIANA

### **Descripción de las relaciones al interior de la familia**

Sobre su familia, don Juan nos cuenta que él vivía con su abuelita. Al abuelo no lo conoció, pero se llamaba también Juan Alberto Rosales. Él conoció viejita a su abuelita, que vivió 87 años. Vivía con su papá, con sus hermanos, todos juntos. Ellos eran doce hermanos, siete hombres y cinco mujeres.

### **La vida de los niños (juegos y trabajos)**

Don Juan cuenta que ellos, los hermanos, solían jugar a la pelota. Y también al palín, aunque eso lo jugaban más los mayores. Jugaban también en el campo, a cualquier cosa. Por ejemplo, le sacaban el molde a la casa y hacían la casa. Cuando trabajaban solos, ya de mayores, entendían que les habían servido esos juegos. Las casas de canogas las pueden armar rápidamente.

Los niños de entonces también jugaban en la nieve. Se tiraban en unas tablas, o en un cuero, por la nieve. De repente era peligroso. Ese juego se llamaba Lirkükantún, que es resbalar por la nieve. También estaba el Wanibkantún, con una tabla, y que servía para columpiarse. Era el único trabajo que tenían cuando niños, porque no había escuela.

Además, también inventaban juegos cuando iban en grupos a recolectar piñones, o a recolectar manzanas, para guardar. O pillaban colmenas por ahí, y hacían

pajaretos. Sacaban miel para el pan también, o para el mate, pues no había azúcar.

### **El quehacer cotidiano familiar (tareas y trabajos)**

Don Juan dice que antes eran atrasadísimos, no había recursos como para tener un medio mejor. *“Mi abuelito me hacía chalas, que eran los zapatos que tenía uno, y después con la comida igual, recogíamos piñones, y hacíamos siembra de trigo, para recolectar para los inviernos. Nunca lo pasábamos mal, pero había que trabajar y de alguna forma tener comida para el invierno. Nosotros éramos bien inteligentes. Con mi papá, todavía existe mi papá, tiene noventa y cuatro años, y anda paradito todavía. Todavía nos da unos relatos de los antiguos, como de los sesenta, por ahí, lo que él hacía, él buscaba la comida así al hombro, al hombro y venía a buscar aquí a Ralko, sino a Troyo, por el otro lado. Iba a buscar al hombro la comida, para mantenernos. Harina, una bolsa de harina, cuarenta kilos, más la sal, la grasa, la azúcar, la yerba. Todo eso traía, juntaba más de sesenta kilos, y caminaba, a ver, como veinte kilómetros más o menos, pero a pata, al hombro”.* Ellos eran harta familia.

Antes se sembraba el trigo, y se cosechaba, con las yeguas se trillaba. Se cosechaba harto trigo. De ahí salía el pan. Lo que no tenían mucho era harina cruda. Lo que se tenía más eran piñones y trigo. Eso era lo que se tenía, y lo demás, como la grasa, se traía también de Kopawe. Kopawe era un pueblo del lado argentino en el que vendían fideos por saco, a granel, que era lo que compraban y con lo que se abastecían para todo el año.

Antiguamente, se cosechaba harto trigo, pero no alcanzaban a hacer toda la harina. Así que cuando no había agua para hacer la harina cruda, usaban el kudi, una piedra de moler, y así se hacía la harina tostada, para hacer pan. Para comer pan a lo lejos, en todo caso, porque lo que más comían eran los catutos. Los catutos todavía se comen en los we tripantu y en los nguillatún. Los catutos son como una masa, que se le da la forma con la mano, como si fuera longaniza. Se prepara con huevo, pero antes debe cocerse el trigo y se molerse en molinillos. Antes se molía sólo con piedra.

Cuando aparecieron los molinos de agua para moler trigo, se hizo mucho más fácil la moledura. Eso llegó como el año setenta. Como el setenta y ocho recién

se estaba armando el primer molino, con una turbina. Más facilidad para hacer el pan. Ahora los molinos están botados allá, se hace poco pan, y no se cultiva el trigo tampoco. Don Juan todavía siembra, pero sólo cosecha un par de kilos. Ahora salen a trabajar afuera más que antes.

Don Juan cuenta que sus hermanos eran siete hombres y cinco mujeres. Y antes, cuando hacían siembra, iban todos a trabajar, hombres y mujeres. Para el corte los hombres le daban duro, y para levantarla y armar la gavilla hombres y mujeres. Antes el trabajo era más comunitario, más común, se ayudaban unos con otros, entre familias y entre vecinos. Ahora están más individuales, ahora ya no se ayudan como antes. La mamá se encargaba de las comidas, y la hermana mayor también. Durante las cosechas, por ejemplo, ellas hacían la comida para todos los trabajadores.

Hoy en día, en Lepoy se vive casi únicamente de los animales. Se tiene de toda clase de animales. Vacas, chivos, ovejas, chanchos, caballos. Antiguamente se tenían más cultivos, y eran menos los animales. Después la gente empezó a cambiar los cultivos por los animales. Cuando don Juan tenía alrededor de veinte años, empezaron a traer los animales. Su papá tenía apenas uno. De ahí se empezó a trabajar con animales. Con eso se sobrevive ahora. *“En vez de echar a perder la tierra, mejor criar animalitos”*. Además, ahora hay más facilidades para vender. Ya no es tan sacrificado como antes, que se tenía que trabajar un mes en la cosecha, se trabajaba todos los días, sin horario, de sol a sol.

En Lepoy, siempre se han aprovechado las temporadas para abastecerse de alimentos para todo el año. Por eso existían tecnologías tradicionales para conservarlos. Tenían un sistema de conservación de las manzanas, por ejemplo. Se guardaban las manzanas en cajones, y se les envolvía con paja de trigo. Se echaba una capa de manzanas, y luego una capa de paja, y así. Se conservaban para la primavera. El piñón también tenía su sistema de conservación, y que ya no se usa. Se hacía un hoyo, se llenaba con piñones, y se le echaba agua. Se conservaban con agua, y duraban hasta por octubre (dollumko).

Sobre su vivienda, don Juan recuerda que tenían una casita de canoga, y la abuelita vivía en el mismo terreno, pero aparte. Había una cocina grande, un fogón, aparte también, y que era para estar todos juntos, más común. No había

mesa, ni para sentarse. *“Más se sentaban en el suelo los abuelitos antes. Mi abuelita siempre se sentaba con un cuero, con un cuero de oveja, se tiraba en el suelo y ahí se quedaba. Los asientos, sillas, no había nada. Después ya se fabricaron las bancas, de palo, se labraba un poco, o una canoga se ponía de tabla sobre dos piedras, se hacía una banca. Cama era de puro cuero”*. Las cabeceras para las camas se hacían se lana de oveja. La abuela y la mamá se preocupaban de trabajar la lana, en telares, y después se siguió con ese trabajo. También ahora la señora trabaja la lana, y teje mantas y otras cosas. En su hogar, todas las mujeres aprendieron a trabajar el telar. Ese trabajo no se pierde.

### ■ LOS RELATOS DE DON JUAN ROSALES GALLINA

*“Mi abuelito me hacía chalas, que eran los zapatos que tenía uno, y después con la comida igual, recogíamos piñones, y hacíamos siembre de trigo, para recolectar para los inviernos. Nunca lo pasábamos mal, pero había que trabajar y de alguna forma tener comida para el invierno. Nosotros éramos bien inteligentes. Con mi papá, todavía existe mi papá, tiene noventa y cuatro años, y anda paradito todavía. Todavía nos da unos relatos de los antiguos, como de los sesenta, por ahí, lo que él hacía, él buscaba la comida así al hombro, al hombro y venía a buscar aquí a Ralko, sino a Troyo, por el otro lado. Iba a buscar al hombro la comida, para mantenernos. Harina, una bolsa de harina, cuarenta kilos, más la sal, la grasa, la azúcar, la yerba. Todo eso traía, juntaba más de sesenta kilos, y caminaba, a ver, como veinte kilómetros más o menos, pero a pata, al hombro”*

*“Eso se empezó a construir como el, yo cuando llegué, mi conocimiento, como el sesenta y cinco ya se estaba haciendo el trabajo ya. Todo lo que, cuando ponían monolitos allá arriba, pa medir la altura, lo que iban a inundar, eso hace varios años que se está trabajando. Y nadie sabía lo que quería hacer Endesa, nadie sabía, todos éramos ignorantes. Nosotros decíamos ‘qué irán a hacer, farolitos serán esos’, los monolitos que colocaban. No sabían nada que eran para una represa. Después, cuando ya hicieron camino, llegó el camino allá. Primero llegó camino, y después cayó la estructura, le llamaron la gente, como engañándolos, los caciques, después por la gente los llamaban, y era para firmar un papel para hacer la represa. Y se firmó ignorantemente. Entonces, después cuando despertaron la genta, las cosas ya estaban todas encima, se estaba haciendo la represa”*. *“Se perdió harta*

*tierra, pero se negoció bien. Por lo menos el negocio fue bueno. Los que tenían, por lo menos, algunos que tenían dos o tres hectáreas les dieron como unas veinte hectáreas más o menos. Le doblaron la cantidad de tierra que tenían. Entonces, por un lado estuvo bueno, y al otro lado no estuvo muy bueno, porque los trasladaron a la cordillera. Claro, para la ganadería es muy bueno, pero para la siembra no es muy bueno”.*

*“Yo tengo francamente comprobado que existe esa seña. Una vez se me había perdido un caballo, un macho así. Tengo una tía para el lado de Troyo, tenía una tía. Para el día de las elecciones, ahí, que en paz descanse mi tía, ahí tenía encargado el caballo, y se me perdió. Y me fui de aquí y no pude encontrar ni caballo, lo busqué por todos los lados, y después me fui a Ralko Lepoy. Me fui a pie, así incursionando, nueve horas para estar la veranada. Y no había llegado. Y después ya no hallaba qué hacer, fui a alojar dos veces donde mi tía, fui dos días para allá. Cuando venía, como por la mitad de la bajada de El Manzano, me gritó ese pajarito. Estábamos conversando con un amigo que se me había perdido un caballo, un macho, y que quería saber dónde estaba, me decía que tenía que estar por ahí, y ahí cantó el pajarito. Entonces, le dije, ‘me va a ir bien’, le dije al hombre. ‘¿Por qué?’ me dice. ‘Porque me cantó el pajarito. Mañana por la mañana, como a las once, voy a estar pasando por aquí, con mi caballo’, le dije. ‘Ya po, aquí te voy a creer’, me dijo. Y al otro día, a la misma hora casi pase para allá, pasé a almorzar a donde estaba mi amigo. ‘Aquí traigo mi caballo’, le dije. Contento”*



### **Fragmentos para una historia de Quepuka Ralko**

En voz chedungún: Kepudka ralko, donde se despedaza la greda

#### ■ **CONVERSACIÓN CON CARMELO LEVI<sup>8</sup>**

Don Carmelo nos recibe en su casa, amablemente. Entre la conversación que tenemos, nos manifiesta que tiene una mala impresión de la actualidad de la cultura. Se habla mucho del rescate, dice, pero se hace imposible si los niños y los jóvenes no se interesan por la cultura. Se reconoce un poco crítico. Él mismo, sabiendo la lengua, no pudo lograr que alguno de sus hijos la dominara. Por otro lado, siente que es necesario potenciar la cultura a través de la educación. Por eso es necesario estudiar. Es necesario incorporarse a los canales educativos de la sociedad mayor. Es necesario también darle un rumbo, aunque sin dejar de lado la cultura. El monitor EIB tiene que tener claro, dice, en la formación de los niños, el rumbo que debe tener la cultura, integrando las expectativas individuales con las proyecciones de la cultura, sin olvidar el progreso de las personas.

8 *Esta entrevista fue realizada en Quepuka Ralko, sector de Palmucho, en la casa de don Carmelo, el día 4 de junio del año 2007. Contó con la participación de Pamela Díaz, educadora diferencial, Marcelo Adriaola, sociólogo, y Jorge Canales, antropólogo.*



## ■ HISTORIA DE LA COMUNIDAD

### Formación de la comunidad

Don Carmelo, sobre el proceso de constitución de la comunidad y de sus líderes, nos cuenta: *“Entonces había un cacique, que era Antonio Ancanao, que era el más conocido de la comunidad esta. Entonces vieron, la gente de acá, que el cacique empezó a traer gente de allá arriba a poblar acá, en este lugar, porque había más espacio como para poblar la gente. Entonces no le gustaba a la gente, las familias Levi, Curriao, no le gustaron, y quisieron dividirse mejor. Entonces se dividieron. Pero yo no tengo la fecha, el año en que se dividieron, porque cuando yo tuve conocimiento, ya el cacique José Abel Levi Curriao ya era cacique, yo todavía era niño chico me acuerdo. Me acuerdo que ya era cacique, pero no me acuerdo en qué tiempo fue designado como cacique. Y de ahí, después que falleció ese cacique, se tomó el cargo otro de los hermanos de él que fue Benito Levi Curriao, que eran hermanos, y aguantó un poco tiempo por la revolución que empezaron la misma gente entre ellos, y se destituyó, se sacó del puesto. Y tomó el puesto el José Antolín Curriao Pinchulef, que en paz descanse, no hace mucho que murió. Y resulta que también pasó por lo mismo, él no hizo nada y empezó a traer revolución nomás, puro problema, y la gente volvieron a sacarlo. Vieron que había que cambiar, entonces nombraron mucha gente, y en eso también me nombraron a mí, porque era todavía un niño, un joven era yo, tenía veintiséis años más o menos. Bueno, yo no tenía ninguna capacidad. Entonces nombraron todo, y entonces fue tanto que el cincuenta por ciento estaba a favor del Antolín Curriao, y el cincuenta por ciento quería que saliera al Antolín Curriao. Entonces, ahí el mismo Antolín Curriao, no quería votar la gente por esa gente que estaba nombrada, nada, ahí estaban ellos y se cerró el asunto, no podían. Y ahí, al mismo Antolín Curriao le dijeron, ‘bueno, a todo esto, usted que ha sido el cacique, cuál puede ser un hombre que usted puede creer que podría tomar el cargo que tenía usted’. Le dijo, ‘yo miro a este hombre, este joven, Carmelo Levi’, dijo, él puede ser cacique, porque es un hombre bien, cómo podría decirle, es una persona que, más o menos, derechamente podría decir, justo. Entonces la gente le hicieron, levantaron la mano. ‘¿Están de acuerdo que Carmelo Levi sea cacique?’. Todos levantaron la mano. Así que tuve una amplia votación, se podría decir, porque no se votó así, democráticamente, sino que todos levantaron la mano, y después, cuando dijeron quien iba a ser el cacique, dieron un aplauso. Y ahí empecé yo, hasta la fecha”.*

Don Carmelo debe llevar en el cargo unos veinticuatro o veinticinco años. Sin embargo, dice que los caciques han perdido autoridad, y por eso él quiere renunciar, aunque aún no presenta su dimisión.

Cuenta don Carmelo que el cacique Levi Curriao era su abuelo, porque era hermano de su verdadero abuelo. También era familiar de Antolín Curriao. La familia más grande era la de entre Levi y Curriao. Antes había familia Piñaleo, Quipaiñán, Huenteao, Jara y Beroíza, Purrán, Méndez. Llegaron a ser algo así como cien familias. Cuando don Carmelo comenzó como lonko eran alrededor de noventa y tantas familias. Después, con la represa, mucha gente permutó y se fueron familias completas. Esas familias dependen ahora de otra comunidad, que queda cerca de Santa Bárbara, y de hecho ahora dependen de esa comuna. Dice que antes eran sólo dos comunidades por la costa del Bío Bío, y ahora hay cinco, con la más nueva, Los Avellanos. Y más aún, antes era una sola comunidad, que se llamaba Ralko, y que llegaba hasta la quebrada del Moro.

La zona de la comunidad perteneció, en su momento, a la firma maderera Ralco, al fundo Ralco. Ellos se dedicaban a botar el bosque nativo, principalmente el pewén. El problema era que antes los pewenche no tenían documentos, padres y abuelos vivían así nomás en esas tierras. Vivían tranquilamente, nadie los molestaba. Los que llegaron primero fueron la firma Ralco, don Dionisio González, que era el dueño. Y el otro era Enrique Richter, que era el dueño del fundo San Pedro. Él se tomó también muchos terrenos de la comunidad, hasta Ñireco. Esas dos firmas no tenían ningún tipo de relación con la comunidad pewenche. La única que tuvo relación fue Endesa, que hizo negocios con la gente. Los otros llegaban e invadían, y podían hacerlo porque entonces no había ley. Aún así, no hubo violencia, porque los pewenche no eran agresivos. Siempre acudieron a las autoridades. *“Al final, un cacique, Manuel Neycumán, que en paz descansa, antiguo cacique que había antes, ese hombre tuvo que viajar al ministerio de agricultura, a Santiago, y de ahí pararon la tala de bosque de pino araucario. Entonces ahí ya tomaron razón, las autoridades y pararon esto. Y si no terminan todo”*. Nunca hubo un documento que acreditara nada, por eso nunca hubo respeto.

Los títulos de las tierras los entregaron mucho después. *“Después, cuando se mensuró esta tierra. Después ya se tomó estos terrenos, los entregaron. Después lo tomó Bienes Nacionales; después Indap, se los entregaron para que ellos lo dividieran.*

*Y le dio tierras a todos, y le entregaron todo esto por parcelas. Hoy día, todos nosotros estamos parcelados. Solamente vivimos como comunidad, pero cada uno tiene su terreno. Para hacer todas las gestiones, así, como comunidad, para organizarnos como comunidad. Pero el terreno no lo tenemos como comunidad, sino que cada cual tiene su terreno. Las veranadas igual. Algunas partes las tenemos, somos individuales, con dos tres personas, sobretodo una familias, hasta diez familias que tienen en un sector, en común. Pero acá en los bajos todo es individual. Algunas personas tienen en común, en dos, puede ser un hermano, pueden ser dos personas que tienen en común, pero al final también querían dividirse porque han tenido muchísimos problemas, para hacer cualquiera trámite. Han querido dividirse. Y a donde nosotros tenemos veranadas, todavía tenemos algún pino, pero los otros ya, los bosques donde están los pinos más grandes, eso ya está como reserva nacional, que aquí está manejando la Conaf. Entonces, todos esos pinos eran de nosotros anteriormente, ellos los están manejando, y pasó por reserva nacional. Como quien dice, cuando vinieron apartaron todo lo que era lo mejor, las partes uso mejor, para ellos administrarlo. Claro que lo primero, cuando se dividió, nosotros marcamos y todo este terreno era para nosotros. Pero resulta ellos después llevaron el mapa, arreglaron el mapa, y pasó a ser reserva nacional. Bueno, cuando se entregó los títulos ya no éramos dueños de los terrenos, porque creíamos que éramos los dueños. Bueno, y hasta la fecha todavía la Conaf no ha puesto ningún obstáculo para que nosotros usemos como veranadas los sectores, y podemos sacar los piñones de los pinos, sin ninguna restricción. Sacamos los piñones tranquilamente. No ponen ningún impedimento, sino que es cuidar también nosotros el sector piñalero, porque de repente puede haber un incendio, o anda alguien perjudicando los bosques sin tener por qué. Todo es un acuerdo. En esa parte estamos conformes. Pero que un día puede cambiar la política, le pueden decir 'hasta aquí nomás', y ahí no sé que vamos a hacer".*

## **Hechos y sucesos relevantes**

La historia pewenche ha tenido amargos pasajes. Así recuerda don Carmelo: *"Mucho más antes, aquí hubieron también muchas cosas malas. Antes de la revuelta que vivieron, la revuelta de Ránquil, mucho antes hubieron cosas más grandes, más feas acá. Habían los malones, que le decían. Llegaban y les quitaban lo que tenían. Y sufrió mucho, para Weyalí, todas esas partes, que eran todos terrenos indígenas esos, ahí habitaba la gente, y por aquí no habitaban esta zona, porque*

*era más inhabitable este lugar porque eran muchas montañas. Y siempre habitaron este lugar. Pero hubieron muchos malones, entraban el pewenche argentino, venían a Chile, a matarlos y llevarles todo lo que tenían, sobretodo lo que era animales. Sufrieron mucho. Los malones, guerrillas, que de repente llegaba un grupo guerrillero se podría decir hoy día, y agarraban y mataban y se llevaban todo lo que tenían. Eso me contó el abuelo. Y aquí sufrió mucho esta zona, esos fueron los peores errores que sufrieron, o sea, las cosas más malas que sufrieron el pewenche. Pero ya, eso deben ser unos doscientos años, más o menos”.*

Pero durante el siglo XX también hubo desgracias. Don Carmelo relata: *“Ese fue como el año treinta y cinco, el año 1935, más o menos, fue la revuelta de Ránquil. Fue un sistema de comunismo, fue eso lo que sucedió. Quisieron tomarse todo. Había un fundo, que era el fundo Lolko, y eran dueños los gringos. No sé de qué país eran, eran extranjeros. Entonces, llegaron un par de personas a involucrar la gente pewenche, ni sabían qué es lo que pasaba. Le dieron un consejo, ‘que hoy día nosotros en Chile ya está tomado todo, somos dueños nosotros de todas las cosas, que hay que eliminarlos los últimos que quedan acá. Hay que quitarle ese fundo a ese viejo. Matarlo, echarlo, que se vaiga, y nosotros quedarnos con todo eso’. Esto fue en Lolko, en Ránquil. Toda esa forma se formó, y fue como un tipo político, así, no sé cómo, porque yo no sabría como de explicarlo esa parte, porque yo sé poco la historia. Pero lo que me han contado, fue así. Y empezaron a conquistar gente, y también conquistaron la gente pewenche. Mataron carabineros, toda esa cuestión, y después la devolución fue fea para ellos. Entró el ejército y carabineros. Por el sur y por aquí, por esta misma zona entraron, y los encerraron. Y los verdaderos, los que hicieron todo ese organismo, los encabezadores, se arrancaron, se fueron todos. Se corrieron, y quedaron pagando la gente de por acá, el pewenche y gente, que eran los más. Ahí cayeron mucha gente, pero yo no sabría mucho de las familias, gente pewenche caer. Yo todavía ni siquiera nacía. Mi mamá estaba recién, ese año nació. Ella me conversó, pero ella tampoco recuerda eso. Mi mamá nació ese año, el año treinta y cinco. Los abuelos me contaron. Y fue muy fea. Dicen que aquí pasaron el río, y de puro mirar dicen que había un cadáver muerto, después cuando llegaron la fuerza de militares, los golpearon nomás a la gente. Y ese fue el error más fuerte que hubo aquí. Por eso es que hoy día, después, la gente pewenche empezaron juntarse, y no permitían gente que llegara hablando cosas así. Ellos no, no, echándolos para afuera al tiro. No vaya a ser lo mismo que pasó para la revuelta”.*

## Lugares o espacios de la comunidad

Según don Carmelo, como la comunidad de Quepuka Ralko no es tan antigua, los nombres de Malla, Palmucho, y Quepuka Interior, por ejemplo, los pusieron hace no mucho.

Sobre la escuela, cuenta don Carmelo que la primera sostenedora del colegio, la señora Natalia Campos, llegó a trabajar al lugar, y fue él quien la recibió, cuando llevaba como dos o tres años como cacique. Tuvieron una conversación, porque ella tenía ganas de trabajar con la comunidad. Llegaron a un acuerdo para hacer una escuela. Costó en un principio, porque en ese entonces los terrenos aún no eran entregados, pero finalmente se estableció que la escuela ocuparía el lugar en que hoy se levanta.

## Actividades (fiestas y ceremonias) en la comunidad

De las fiestas indígenas pewenche don Carmelo no alcanzó a ver mucho, aparte de las tradiciones de los nguillatún. Sin embargo, tiene algunas historias en su memoria. *“Hacían ceremonias, según los antiguos, los katankawín, que les decían. Se juntaban muchas niñas jóvenes y les agujereaban las orejas para ponerles upül, un aro grande, así, eran redondos. Ese aro era, más o menos, como cantarito. Era una lata, pero dibujado bien, dibujo bonito. Y se hacía de plata. También las niñas se los colocaban eso. Según dicen, una edad de diez años, doce años, será más o menos. Entonces, hacía una gran fiesta, y ahí se juntaban todos. En ese lugar hacían toda esa ceremonia, y después festeaban, hacían su fiesta ellos, la forma como festeaban anterior, y se celebrara todo eso”.* En esta ceremonia estaban los caciques presentes, y los más sabios. Ellos se encargaban de llevar adelante la ceremonia. Se hacían los bailes tradicionales, los masatún. El vino no estaba, pero tomaban chicha de manzana, por ejemplo, porque había muchas manzanas, además del chavíd. La fiesta duraba una noche.

Don Carmelo señala también que antes no había bautizos, pues eso lo introdujeron los curas. *“Solamente había una señal. Y a cada juventud le señalaban, no sé si la mano derecha o la mano izquierda, con una yeca, que sale de un palo, algo así como plumavit que sale. Entonces le dejaban caer ahí, sequito ahí les dejaban, y se los quemaban. Y tenían que aguantar ese fuego. Y empezaba a arder y se quemaba. Esa era una señal. Esa era una tradición indígena. Cuando*

*era ya, niño chico yo creo que no resistía, tiene que ser hombre, para que resista. Por ejemplo, doce años, por ahí. El abuelo que crió a mi madre, ese estaba marcado, ese tenía una marca. Pero ya era mucho antes. Cuando empezaron a entrar los curas, ya los curas empezaron a entrar de mucho antes que yo naciera".* Después, cuando llegaron los españoles, llegaba la gente evangelizando, bautizando. Cualquier persona autorizada por los curas, persona que estuviera con capacidad espiritual, que supieran desarrollar un testamento, podía bautizar. Y así se bautizaba mucha gente. El mismo don Carmelo fue bautizado así, por una persona cualquiera.

Por otro lado, don Carmelo cuenta que ahora los pewenche tienen su cementerio en Ralko Lepoy. Pero antiguamente había muchos cementerios, tal como el que quedó bajo la represa. Como antes no había leyes que regularan lo de los cementerios, la gente hacía los propios en cualquier parte, y ahí enterraba a sus muertos. No había ningún registro, no se podía saber si estaba ahí enterrada tal o cual persona. Tampoco había registro de las personas vivas, así que tampoco se sabía si existió o no existió. De esos cementerios ancestrales hay uno en Malla, y en la misma zona, hacia arriba, también hay otro cementerio. Cuando llegó la ley, y se dijo que los cementerios debían ser sólo en una parte, ahí se formó el cementerio de Ralko Lepoy. El abuelo que estaba marcado, fue enterrado en el cementerio de Malla. Él, por ejemplo, no estaba registrado en ninguna parte, no tenía papeles.

## ■ HISTORIA DE LA VIDA COTIDIANA

### **Descripción de las relaciones al interior de la familia**

Don Carmelo dice ser un hombre que ha dominado el idioma, porque su madre y su padre dominaban mucho el idioma, y él creció igual. Y se desarrolló bastante en la lengua española. No fue nunca a la escuela, y aprendió el español en su familia. Su madre era Sandoval, de madre pewenche pero de padre español. De hecho, ella se crió con gente que ni siquiera sabía el chedungún. De ella aprendió el español. A los diecisiete años quiso aprender a leer, y con la gente que sabía, de ahí de la comunidad, iba tratando de aprender. Los visitaba para poder aprender. Incluso se consiguió un silabario con el que aprendió a leer. Eso le ha servido mucho. Después fue a una alfabetización que se hizo en la escuela.

De Weyalí hasta Ralko eran dos días de camino, y había sólo una huella. Todo ese camino se hacía a caballo, y la gente que bajaba solía alojar en su casa, pues allí había como un paradero. Alojaban ahí, y después seguían hacia Ralko. Por abajo estaba la huella, y todavía está. Como de esa gente había quienes iban a la escuela, él les pedía ayuda, que le enseñaran las letras. Había gente buenas personas, dice, y que le enseñaban con buena voluntad.

Cuenta don Carmelo que antes que los niños estuvieran en edad de salir a cuidar los animales estaban sólo en la casa, pero bien derechitos. *“Hoy día está volviendo la cosa para el mal peor. Yo me asusto cuando veo a los niños de esa manera. A mí me crió mi padre pero totalmente derechito, y bien aconsejadito. Con esa educación, pero claro, a mí no me enseñaron a leer, pero me decían ‘tú tienes que saber respetar’. No podía andar haciendo nada, maldades, nada, nunca. Esas cosas no hay que hacerlas, por ninguna manera. Mamita, si los pillan haciendo una maldad, oiga. Hoy día eso no está. Y esa mala formación que hay hoy día, vamos a llegar no sé adónde. Yo veo muy mal la cosa hoy día. Yo también me mandé unos condoros, pero de ahí, ay, ay, ay. Había que apuntalarse después con los padres. Era un temor. Los castigos eran duros. Las varillas. El castigo era firme, y bien aplicada la orden de no vaigan a hacerlo otra vez. Claro que no le pegaban con palos, no, pero con cosas que dolían. Y a las niñas igual, parejo. Las mamás eran duras”.*

Don Carmelo siempre iba a visitar a sus abuelos, pero no vivía con ellos. Siempre vivió con su padre y su madre. Los abuelos eran también muy estrictos, incluso peor que los padres. No les gustaban las cosas malas. Los abuelos, de todos modos, enseñaban varias cosas a sus nietos. Uno de sus abuelos, eso sí, no era muy bueno para hablar. Pero el otro abuelo, el padre de su madre, era muy abierto, sabía hablar bastante y sabía mucho su idioma. Él le contaba cuentos que le gustaban mucho. Aún se acuerda de algunos de ellos. Sólo le quedaron en la memoria.

## **La vida de los niños (juegos y trabajos)**

Cuando era niño, cuenta don Carmelo, cuidaban los animalitos, ésa era la tarea principal de los niños. Los niños cuidaban las ovejas, pastoreaban, *“para que los bichos no se los vaigan a comer”.* Ese era el trabajo que tenían. Salían a cuidar desde los ocho años, más o menos. A esa edad ya podía un niño andar en el campo solo a la siga de los animales.

Pero también había tiempo para jugar. Cuando niños se juntaban a jugar al palín, a veces, y también jugaban al trompo. Se salía a jugar los cerros, sobretodo cuando se salía a campear, a ver a los animales. También en la época de los piñones, cuando todos estaban allá, en la tarde los niños se juntaban a jugar. *“En la nieve, encima, esquivábamos la nieve. Llevábamos, qué serían, latas para hacer unos esquí de puras tablitas, así, los labrábamos, los dejábamos medio levantaditos, y ahí, con tres al tiro, en un solo tablón así para abajo. A veces caíamos mal sí, porque se nos daba vuelta la cuestión, y seguíamos esquivando así nomás, al puro cuerpo. Esa era la diversión que teníamos”.*

Después llegó el fútbol, y también se entretenían jugando a la pelota. Don Carmelo jugaba al palín, pero después no había quien lo sacara de los partidos de fútbol. El palín se jugaba en cualquier rato, cuando se tuviera un momento libre, cuenta. Los grandes, que tenían actividad, jugaban los fines de semana.

Por su parte, las niñas mujeres siempre estaban en la casa, ayudando a la mamá a lavar y en las cosas de casa, haciendo los deberes. Hilaban, tejían. Hacían calcetines, por ejemplo, y después iban a los Kopawe a venderlos, por lo general con el padre. Sólo algunas veces iban a vender la madre.

## **El quehacer cotidiano familiar (tareas y trabajos)**

Respecto a las actividades familiares, don Carmelo nos señala que antiguamente se cultivaba bastante. Se hacía roce, se rozaba la tierra, se botaban los árboles. Se plantaba el trigo, el centeno, también las papas. Todavía se cosechan algunas cosas. Todo era para el autoconsumo, para consumo familiar, y para guardar para todo el año. Y estaban los animales, que había que cuidarlos. Los animales existían hacía mucho tiempo, y la comunidad se autosustentaba cuidando sobretodo vacunos, chivos, ovejas, etc.

### **■ LOS RELATOS DE DON CARMELO LEVI SANDOVAL**

*“Entonces había un cacique, que era Antonio Ancanao, que era el más conocido de la comunidad esta. Entonces vieron, la gente de acá, que el cacique empezó a traer gente de allá arriba a poblar acá, en este lugar, porque había más espacio como para poblar la gente. Entonces no le gustaba a la gente, las familias Levi, Curriao,*



*no le gustaron, y quisieron dividirse mejor. Entonces se dividieron. Pero yo no tengo la fecha, el año en que se dividieron, porque cuando yo tuve conocimiento, ya el cacique José Abel Levi Curriao ya era cacique, yo todavía era niño chico me acuerdo. Me acuerdo que ya era cacique, pero no me acuerdo en qué tiempo fue designado como cacique. Y de ahí, después que falleció ese cacique, se tomó el cargo otro de los hermanos de él que fue Benito Levi Curriao, que eran hermanos, y aguantó un poco tiempo por la revolución que empezaron la misma gente entre ellos, y se destituyó, se sacó del puesto. Y tomó el puesto el José Antolín Curriao Pinchulén, que en paz descanse, no hace mucho que murió. Y resulta que también pasó por lo mismo, él no hizo nada y empezó a traer revolución nomás, puro problema, y la gente volvieron a sacarlo. Vieron que había que cambiar, entonces nombraron mucha gente, y en eso también me nombraron a mí, porque era todavía un niño, un joven era yo, tenía veintiséis años más o menos. Bueno, yo no tenía ninguna capacidad. Entonces nombraron todo, y entonces fue tanto que el cincuenta por ciento estaba a favor del Antolín Curriao, y el cincuenta por ciento quería que saliera al Antolín Curriao. Entonces, ahí el mismo Antolín Curriao, no quería votar la gente por esa gente que estaba nombrada, nada, ahí estaban ellos y se cerró el asunto, no podían. Y ahí, al mismo Antolín Curriao le dijeron, 'bueno, a todo esto, usted que ha sido el cacique, cuál puede ser un hombre que usted puede creer que podría tomar el cargo que tenía usted'. Le dijo, 'yo miro a este hombre, este joven, Carmelo Levi', dijo, él puede ser cacique, porque es un hombre bien, cómo podría decirle, es una persona que, más o menos, derechamente podría decir, justo. Entonces la gente le hicieron, levantaron la mano. '¿Están de acuerdo que Carmelo Levi sea cacique?'. Todos levantaron la mano. Así que tuve una amplia votación, se podría decir, porque no se votó así, democráticamente, sino que todos levantaron la mano, y después, cuando dijeron quien iba a ser el cacique, dieron un aplauso. Y ahí empecé yo, hasta la fecha".*

*"Después, cuando se mensuró esta tierra. Después ya se tomó estos terrenos, los entregaron. Después lo tomó Bienes Nacionales; después Indap, se los entregaron para que ellos lo dividieran. Y le dio tierras a todos, y le entregaron todo esto por parcelas. Hoy día, todos nosotros estamos parcelados. Solamente vivimos como comunidad, pero cada uno tiene su terreno. Para hacer todas las gestiones, así, como comunidad, para organizarnos como comunidad. Pero el terreno no lo tenemos como comunidad, sino que cada cual tiene su terreno. Las veranadas igual. Algunas partes las tenemos, somos individuales, con dos tres personas, sobretodo una familias, hasta diez familias que tienen en un sector, en común. Pero*

*acá en los bajos todo es individual. Algunas personas tienen en común, en dos, puede ser un hermano, pueden ser dos personas que tienen en común, pero al final también querían dividirse porque han tenido muchísimos problemas, para hacer cualquiera trámite. Han querido dividirse. Y a donde nosotros tenemos veranadas, todavía tenemos algún pino, pero los otros ya, los bosques donde están los pinos más grandes, eso ya está como reserva nacional, que aquí está manejando la Conaf. Entonces, todos esos pinos eran de nosotros anteriormente, ellos los están manejando, y pasó por reserva nacional. Como quien dice, cuando vinieron apartaron todo lo que era lo mejor, las partes de y uso mejor, para ellos administrarlo. Claro que lo primero, cuando se dividió, nosotros marcamos y todo este terreno era para nosotros. Pero resulta ellos después llevaron el mapa, arreglaron el mapa, y pasó a ser reserva nacional. Bueno, cuando se entregó los títulos ya no éramos dueños de los terrenos, porque creíamos que éramos los dueños. Bueno, y hasta la fecha todavía la Conaf no ha puesto ningún obstáculo para que nosotros usemos como veranadas los sectores, y podemos sacar los piñones de los pinos, sin ninguna restricción. Sacamos los piñones tranquilamente. No ponen ningún impedimento, sino que es cuidar también nosotros el sector piñalero, porque de repente puede haber un incendio, o anda alguien perjudicando los bosques sin tener por qué. Todo es un acuerdo. En esa parte estamos conformes. Pero que un día puede cambiar la política, le pueden decir 'hasta aquí nomás', y ahí no sé que vamos a hacer".*

*"Mucho más antes, aquí hubieron también muchas cosas malas. Antes de la revuelta que vivieron, la revuelta de Ranquil, mucho antes hubieron cosas más grandes, más feas acá. Habían los malones, que le decían. Llegaban y les quitaban lo que tenían. Y sufrió mucho, para Wyalí, todas esas partes, que eran todos terrenos indígenas esos, ahí habitaba la gente, y por aquí no habitaban esta zona, porque era más inhabitable este lugar porque eran muchas montañas. Y siempre habitaron este lugar. Pero hubieron muchos malones, entraban el pewenche argentino, venían a Chile, a matarlos y llevarles todo lo que tenían, sobretodo lo que era animales. Sufrieron mucho. Los malones, guerrillas, que de repente llegaba un grupo guerrillero se podría decir hoy día, y agarraban y mataban y se llevaban todo lo que tenían. Eso me contó el abuelo. Y aquí sufrió mucho esta zona, esos fueron los peores errores que sufrieron, o sea, las cosas más malas que sufrieron el pewenche. Pero ya, eso deben ser unos doscientos años, más o menos".*

*"Ese fue como el año treinta y cinco, el año 1935, más o menos, fue la revuelta de Ranquil. Fue un sistema de comunismo, fue eso lo que sucedió. Quisieron tomarse*

todo. Había un fundo, que era el fundo Lolche, y eran dueños los gringos. No sé de qué país eran, eran extranjeros. Entonces, llegaron un par de personas a involucrar la gente pewenche, ni sabían qué es lo que pasaba. Le dieron un consejo, 'que hoy día nosotros en Chile ya está tomado todo, somos dueños nosotros de todas las cosas, que hay que eliminarlos los últimos que quedan acá. Hay que quitarle ese fundo a ese viejo. Matarlo, echarlo, que se vaiga, y nosotros quedarnos con todo eso'. Esto fue en Lompo, en Ranquil. Toda esa forma se formó, y fue como un tipo político, así, no sé cómo, porque yo no sabría como de explicarlo esa parte, porque yo sé poco la historia. Pero lo que me han contado, fue así. Y empezaron a conquistar gente, y también conquistaron la gente pewenche. Mataron carabineros, toda esa cuestión, y después la devolución fue fea para ellos. Entró el ejército y carabineros. Por el sur y por aquí, por esta misma zona entraron, y los encerraron. Y los verdaderos, los que hicieron todo ese organismo, los encabezadores, se arrancaron, se fueron todos. Se corrieron, y quedaron pagando la gente de por acá, el pewenche y gente, que eran los más. Ahí cayeron mucha gente, pero yo no sabría mucho de las familias, gente pewenche caer. Yo todavía ni siquiera nacía. Mi mamá estaba recién, ese año nació. Ella me conversó, pero ella tampoco recuerda eso. Mi mamá nació ese año, el año treinta y cinco. Los abuelos me contaron. Y fue muy fea. Dicen que aquí pasaron el río, y de puro mirar dicen que había un cadáver muerto, después cuando llegaron la fuerza de militares, los golpearon nomás a la gente. Y ese fue el error más fuerte que hubo aquí. Por eso es que hoy día, después, la gente pewenche empezaron juntarse, y no permitían gente que llegara hablando cosas así. Ellos no, no, echándolos para afuera al tiro. No vaya a ser lo mismo que pasó para la revuelta”.



**TERCERA PARTE**

**KALLAQUI**



### **Fragmentos para una historia de Kallaqui.**

En voz chedungún: Kallaki, lugar del llaki o lluki, remedio muypreciado por los pewenche. Zona muy boscosa.

#### ■ **CONVERSACIÓN CON CLEMENTINA TRECA Y FAMILIA<sup>9</sup>**

Somos muy bien recibidos en la casa de los Purrán Treca. Pero eso no obsta para que doña Clementina nos cuente, a propósito de nuestra labor, que ella entregó con su relato varios epew, los que fueron registrados en cassettes por el educador comunitario que el año pasado tuvo la escuela de Kallaqui. Pero nadie se preocupó de ir a entregarle nada. Punto seguido, nos manifiesta las dificultades del mundo pewenche para confiar en este tipo de tareas. Sin embargo, las puertas de su casa y de sus relatos nos son abiertas de par en par. Y se agradece.

#### ■ **HISTORIA DE LA COMUNIDAD**

### **Formación de la comunidad**

Doña Clementina comienza contándonos lo que ella escuchó de sus mayores sobre los inicios de la comunidad: *“Nosotros éramos antes una familia muy*

9 Esta entrevista fue realizada en Kallaqui, en el hogar de la familia Purrán Treca, el día 10 de julio del año 2007. Contó con la participaron de Luis Purrán, educador comunitario, Marcelo Adriazola, sociólogo, y Jorge Canales, antropólogo.

humilde"... "Yo no sabría decirle en este momento, porque yo fui muy niña. Pero según como me cuenta mi papá, había un cacique que se llamaba José Reimán. Ése era el primer cacique, José Reimán, de Kallaqui. Y ese cacique fue a Santiago, fue a firmar su título de dominio, pero ese título de dominio se perdió, lo quemaron. Lo que pasó, lo que pasa siempre, y ése se perdió. Y él, como se llamaba antes, no era secretario, era *lenguaraz*, *lenguaraz*, y ese se llamaba José Maripi, y el cacique no sabía leer, y el José Maripi sabía leer, pero venía de Mululmapu (del sur), no sé adónde. Ése sabía leer y le venía a hacer sus escrituras. Y Juan Salvo, como cacique, vivía en Chakay, de aquí de Quilaco pa' adentro, ése hacía como un cacique, ése es el que vendió la tierra. Todo esto era de puros mapuche. Pero esa persona siguió vendiendo, y por eso ahora que somos pobres. Se lo vendió a los extranjeros, los *winka* que llaman, vinieron comprando, se lo vendieron, y se hizo dueño, vendió parte por parte. Antiguamente, la paisana que éramos, indias, vendían un cuero, *kupülwe*, de animal, pero el *winka* le mintió, empezó midiendo la tierra, fueron encerrando, encerrando, y así fueron vendiendo la tierra. Pero eso no eran pa' eso, los viejos antiguos no sabían lo que hacían. Era un engaño, pero eso *winka* hicieron poquito, poquito, pero midieron tanta hectárea más. Así se fue engañando a la gente mapuche. Y después llegaron los fundos, los propietarios solos, y después los indios quedaron a un lado. Y que ahora indigna, esa es la verdad".

Reimán fue a buscar el título de dominio, "pero después entró otro cacique más, el viejito murió, y ése título se lo entregaron a Juan Salvo, ese fue el que engañó, ese era *winka*, nos engañó. Y después dejó un testamento, dejó a Juan Bautista Manquemilla, el hijo, eso no le vale nada porque no tuvo ningún documento, y no pudo hacer nada. Dejó un testamento, sí, que fuera su hijo. Su otro cacique era Juan Bautista Manquemilla, pero sin documento qué iba a hacer, no valió na'. Porque el título de merced se perdió, hasta el día de hoy".

La propiedad de la tierra pudieron obtenerla cuando hubo otro cacique, pero ahora la propiedad es individual. "Antes era una comunidad entera, el año no me recuerdo yo porque yo soy muy niña todavía, y yo no supe, pero lo que me contaba mi papá nomás". Cuando se perdió el documento, ahí se perdió la comunidad de Kallaqui.

Después hubo una persona, y después otra, y ellos vendieron más tierras. Donde está la municipalidad ahora, todo eso era todo de Kallaqui. "Lo que pasó, el tipo

*que estaba vendió, el viejo murió pero entregó todo con documentos, porque el mapuche ya no era dueño formal de las tierras. Los mapuches no firmaron nada, les fueron quitando nomás. Todo lo que es Villa Ralko, era todo de Kallaqui, de Ranguilwenu, era todo de mapuche, pero después se vinieron los quitatierras, terratenientes como se llamaban". Antes se llamaba Panguilwenu. "Pero después llegaron los gringos, porque saben más, y los envolvieron, hasta los chenques era todo mapuche. Pero allá, por Lonkopangue, lo mismo. De Ranguíñel pa' acá era puro mapuche. Pero como llegaron los terratenientes, hicieron sus documentos, y el mapuche no tenía fuerza, ellos vinieron con abogados, con todo. Así contaba mi papá. Porque mi papá sabía todo, porque era secretario. Todo sabía. Porque nos engañaron"*

Ella no alcanzó a conocer a José Reimán, pero su padre lo conoció y le contó de él. Ese cacique fue a Santiago a hablar con don Carlos Ibáñez del Campo. A Reimán lo ayudaba don José Maripi, que venía del sur, que era el único que sabía leer y escribir, porque ahí nadie sabía leer. Su papá era segundo secretario, porque también sabía leer. El asunto es que como eran mapuche, de pelo largo, no los dejaron a hablar con el presidente, les cerraron la puerta. No pudieron conseguir ahí el título. Después este cacique se enfermó.

## **Hechos y sucesos relevantes.**

Doña Clementina recuerda un particular pasaje de la campaña del desierto, llevado adelante por el ejército argentino, y nos cuenta:

*"¿Y se acuerda usted de la guerra, cuando vino de Argentina, cuando venían a cazar los niños? ¿Venían a cazar? Toda esa historia está, entonces yo creo que eso ustedes lo saben. Cuando venía la guerra de Argentina, cuando pasaban los niños y le metían acá abajo. Aquí estaban todo permanentemente los mapuche. Ellos tienen que reforzarse. Ellos ponían chiripa para favorecerse, con el waiki, waiki. ¿Ustedes saben lo que es el waiki? La lanza. Ellos, favorecer sus niños, para que no los mataran. Ellos tenían aquí, como se llama, la bola. En el pewén allá, al lado de La Blanca, ahí se pusieron los kallaquinos. Y ahí creo que una persona puso lo que tiene tres bolitas, esa cosa. Y venían los militares a cazarlos, a matarlos, en contra, y él movía la cosa. Ese pewenche desapareció en un pewén, hay un pewén grande. Yo conocí ese pewén. Con ese pewén se encontró. Le decían que no bajara, le daban*

*balazos y esos no le tocaban, porque tenía su defensa del wenumapu. El cielo que el Dios nos protege. Le daban balazos, balazo, terminaban las balas de los militares y no lo mataron. No me acuerdo el nombre de la persona, porque tantos años ya. Y no lo mataron. Y le decían que baje su arma, y él no la bajaba. La seguía moviendo. Quería ganar, el mapuche ganó. Eso fue así. ¿Cómo se llama esa parte? Nipun, de La Blanca, poquito pa' acá, hay una pinalería grande ahí, en esa parte se encontró con un pewén grande, y él movió las tres bolitas, menú, con ese menú. No lo pudieron matar, y tomó un arma con la otra mano. No lo mataron. Ahí [...] le dio un abrazo, porque no lo mataron. Le cayó toda la pinalería, pinos araucarias, para mantener para nuestros mapuche. Ésta es la verdad que me contó mi padre”.*

Hasta Rukalwe nomás llegaron los argentinos, no pudieron pasar más allá. La imagen que nos proyecta doña Clementina es escalofriante: *“iban cazando niños, matando niños, pa' comerlos porque tenían hambre”.*

## **Lugares o espacios de la comunidad**

Su familia siempre vivió en la comunidad, ella es nacida y criada allí. No se acuerda cuando le entregaron el título de dominio a su familia, era muy niña. Eso sí, se crió en otro lugar de la comunidad, nació y se crió en el sector de El Lancharo (La Balsa). Cuando se casó se fue al sector de Agua Santa, más arriba, que era el terreno del esposo. Y después se vino al lugar que ocupa originalmente, pues había más agua y más leña. Esas tierras tenían unos terrenos en común, pero a ella no le han entregado lo que le corresponde, y dice *“a mí no me gustan las codicias, eso es lo que no me gusta a mí. Qué saco ir a pelear con la gente de allá, y después me van a perros pa' acá. Yo no tengo nada que ir allá, porque acá tengo todo, estoy regalada. Yo estoy feliz acá”.*

Esta tierra estaba quitada a los terratenientes. *“Nosotros rescatamos la tierra”.* Después de eso, vinieron los funcionarios del Estado a medir los terrenos. En ese momento se refundó la comunidad, aunque bajo títulos individuales entregados a los pewenche de Kallaqui. A cada familia le entregaron su hijuela, se le entregaron los documentos con los nombres de las familias, y los hijos fueron inscritos como herederos. En todo caso, hay partes de la comunidad de Kallaqui que están en común, sobretodo para el sector bajo, pero en el alto son tierras individuales, que es donde viven ellos. Por otro lado, su familia no tiene terrenos de veranadas,



*“porque el cacique que teníamos no fue a la reunión”. “Nosotros teníamos en Kolluko, en Kolluko se metió el Gallina. Lo que pasó, tenía a mi sobrino que era cacique, y por echarle a la copa, y por estar curado le pasó oficio a otro, el otro no quiso ir, perdió la reunión. Por eso perdió, perdimos, como diez familias perdieron la veranada en Kolluko, y ganó Gallina. Ellos pusieron una plantación de eucaliptus. Nosotros tenemos en Cajón Chico la veranada, pero como los otros fueron a firmar, perdimos la veranada, porque el cacique no fue, por estar echándole pa’ arriba”.*

Los sectores de pinalería son ahora parque nacional. No está prohibido que cualquiera puede ir a buscar piñones, pues es comunitario. Antes era prohibido recolectar piñones, y era prohibido llevar los animales a ese sector. Ahora se pueden llevar los animales, claro que después de muchas reuniones para resolver el asunto.

### **Actividades (fiestas y ceremonias) en la comunidad**

Doña Clementina dice que ella se viste a la usanza mapuche, que tiene toda la indumentaria, y que se viste así para los nguillatún, para rogar a Dios. En las ceremonias su hijo baila y ella es la primera que canta: *“para empezar el nguillatún tengo que cantarle a Dios, porque soy mapuche tengo que cantar”.*

Cuenta que su marido, Heraldo Purrán, un año estaba enfermo, y a pesar de eso le dijo que fueran todos al nguillatún, ella y sus hijos, que su enfermedad no importaba. Y se fueron los tres días al nguillatún. Don Heraldo nunca les quitó la cultura mapuche, y de hecho, esa vez los obligó a ir. *“Porque tenemos que rogarle al Chachaw. Chachaw está arriba, nadie más. Él ordena a donde tenemos que ir. Él indica a todos, él es nuestro dios”.* A través de la memoria es que se manifiesta la voluntad de Chachaw, dice doña Clementina, como en ensoñaciones, y uno sabe a qué lugar debe dirigirse, y uno gira para allá.

## **■ HISTORIA DE LA VIDA COTIDIANA**

### **Descripción de las relaciones al interior de la familia**

Doña Clementina dice que no es muy vieja, pero las historias que cuenta las sabe porque se las contó su papá. Antes se hacía un fuego, y se hacía una cama,

preparaban el espacio para que su padre les contara historias, para que ella y sus hermanas supieran las cosas y las pudieran contar a la familia. Las historias las contaba el padre, Segundo Treca Pailacura, en torno al fogón. En su caso eran sólo hermanas mujeres, tres hermanas. Le escuchaban su conversación, como una historia. La mamá, Margarita Piñaleo Pellao, también participaba de esas historias, pero sólo escuchando al padre. Ella observaba, ella no tenía historias. El padre sí, las que le había contado su abuelo. Contaba sus historias en chedungún, ése era su idioma. Aprendió de grande a hablar el castellano, pero además aprendió a leer y escribir. El asunto es que el escenario de esas historias era una casa de canoga, con una madera partida, el fogón era de pura leña, en el suelo, en el medio de la casa.

### **La vida de los niños (juegos y trabajos)**

Cuenta doña Clementina que ella con sus hermanas hilaban, las hacían trabajar en artesanía. Tenían que hilar, tejer, hacer tejidos, mantas. De chicas aprendieron. Lo primero que se les enseñaba era hilar la lana natural, hacer una frazada, como llaman, lama, ponchos. También se hilaba para hacer chiripas, pues su padre usaba chiripa. La mamá les enseñó a hilar. Pero, por el contrario, no les dejaban jugar, nos la dejaban salir afuera, sólo en la casa. Y después, cuando fue más grande, debió aprender a cocinar, a preparar la comida. Dice que ellas no conocieron fiestas ni nada de eso. Nunca fueron a una ramada. Tenían que estar en la casa, hacer la comida, servir al papá, pero no salir a fiestas ni bailes. Ella ni siquiera ahora sale a ese tipo de eventos. Ni cuando se casó, dice. Nunca quiso salir.

Cuando era niña tampoco jugaba a nada. Iba del colegio a la casa. Ella llegó hasta cuarto básico, en una escuela que había en Kallaqui. En Ralko, por aquel entonces, no había escuela, ni habitaciones, era puro trabajo. En Santa Bárbara sí había escuela, y a ella la mandaron a Santa Bárbara, pero el papá no la dejó ir. Iba a la escuela en Kallaqui, donde había un profesor particular.

Refiriéndose a los bosques de pinos de araucaria, doña Clementina nos cuenta que cuando ella era niña no era parque nacional, y cualquiera podía ir a recoger piñones, aunque entonces no se llevaban los animales. Y se hacían muchas cosas con los piñones. Por ejemplo, meñkeñ, que es un collar de piñones tostados, que se pasan con la aguja. El piñon es como chuchoca, se muele, y sirve para sopas para el invierno. Es un alimento para los niños. También se hacía chavid. También

el ñoyi, piñones crudos que se secan, y se hacen con miel. Se hace una miel o azúcar, como una mermelada. Se le daba harta utilidad al piñón. Cuenta que cuando niña nunca fue a la pinalería con su papá, iba con sus hermanas. Empezó ir como a los siete años. Recuerda un episodio: *“me fui de a caballo, ‘tiene que recoger, más que traiga una cutama, oiga’, y con otras hermanas más mayores. Mi hermana recogía todo lo que podía, a mí me dijeron que fuera con una cutama, yo recogía la pura cutama y no quise recoger más. La niñez. No quería más, porque ya había recogido una cutama, empecé a jugar”*.

Y sobre los juegos, nos relata que los niños varones jugaban a la pelota, y al palín. Jugaban así nomás, o jugaban a luchar.

Doña Clementina recuerda una travesura de su niñez: *“Cuando yo estuve en la escuela, yo estaba en quinto año, habrá un niño, era moreno. Un primo mío, era bien moreno. Negro, negro. Le decíamos el Coto. Y mi primo, él ahora está en la Argentina, empezaron la voz que tiene que lavarse. Tiene que lavarse, así ande más limpio. Y si era negro, negro, no podía limpiarse. Mi prima agarró arena, le refregó, le refregó, la cara, todo, para emblanquecerlo, y le pasó una piedra. Qué iba a salir, si era su cuero. Le salió sangre. Ese era el Coto, se llamaba Marcelino Beroíza”*.

La escuela antes no estaba donde está ahora, se arrendaba una casita por ahí, nos cuenta. Hasta su papá le pasaba algún lugarcito. Era particular. No pertenecía a ninguna iglesia. Era el profesor nomás, que venía de Lonkimay. Era pagado por el Estado, era profesor recibido. Tenía que enseñarle a los pewenche que no sabían. No les dejaba hablar el chedungún, pues debían aprender el castellano, debían aprender las letras. Flora, (hija de Clementina) por su parte, agrega que cuando ella o Luis eran pequeños tampoco les dejaban hablar el chedungún en la escuela, y más encima los discriminaban por ser más morenos que el resto de sus compañeros. En la casa podían hablar, y de hecho hablaban el chedungún, pero afuera nada. Por eso era común que los niños no aprendieran a hablar completamente la lengua, aunque sí entendían todo.

## **El quehacer cotidiano familiar (tareas y trabajos)**

Cuando doña Clementina era niña, recuerda, el papá tenía ovejas y la mamá tenía chivas y caballos. No se cultivaba, pero su familia tenía que salir a trabajar en huertas, en hortalizas. Tenían que salir a trabajar para particulares, a otros

fundos. Trabajan a medias, en mediería. Iban a plantar cebollas u otras verduras. Y tenían que ir a otros lados porque ellos no tenían sistema de riego. Iban a trabajar a Quilaweique, en el fundo Urrea, quedaba al otro lado del Bío-Bío, y como el papá era lancharo, cruzaban el río. Plantaban a medias, y ellos ponían todo el trabajo. Lo que lograban producir era sólo para el consumo familiar, no para la venta.

También vendían artesanía, como calcetines, salían a vender a la Villa Ralko, cuando ya era villa, cuando llegó González. *“Como la gente que venía del sur necesitaba calcetines, nosotros como teníamos lana, salíamos a vender. Tejíamos calcetines, chombones. La villa ya se había poblado. Nosotros le hacíamos pantalones de lana a los niños, salíamos a vender, para conseguir plata”*. Esa plata la necesitaban para poder comprar lo necesario.

Ella, ya casada, no salió a trabajar a ninguna parte, trabajaba en su propiedad nomás. Por la mañana y por la tarde trabajaba en la huerta de su casa. Y los animales no necesitaban que los cuidaran, *“los caballos andaban así nomás, porque anteriormente nadie robaba”*. Porque vivían en comunidad, y el que salía a ver los animales veía los de los demás. No los llevaban a las veranadas porque en ese tiempo no tenían terrenos de veranadas.

## ■ LOS RELATOS DE DOÑA CLEMENTINA TRECA

*“Nosotros éramos antes una familia muy humilde”... “Yo no sabría decirle en este momento, porque yo fui muy niña. Pero según como me cuenta mi papá, había un cacique que se llamaba José Reinan. Ése era el primer cacique, José Reinan, de Kallaqui. Y ese cacique fue a Santiago, fue a firmar su título de dominio, pero ese título de dominio se perdió, lo quemaron. Lo que pasó, lo que pasa siempre, y ése se perdió. Y él, como se llamaba antes, no era secretario, era lenguaraz, lenguaraz, y ese se llamaba José Maripi, y el cacique no sabía leer, y el José Maripi sabía leer, pero venía de Mululmapu, Mululmapu, no sé adónde. Ése sabía leer y le venía a hacer sus escrituras. Y Juan Calvo, como cacique, vivía en Chancay, de aquí de Quilaco pa’ adentro, ése hacía como un cacique, ése es el que vendió la tierra. Todo esto era de puros mapuche. Pero esa persona siguió vendiendo, y por eso ahora que somos pobres. Se lo vendió a los extranjeros, los winka que llaman, vinieron comprando, se*

*lo vendieron, y se hizo dueño, vendió parte por parte. Antiguamente, la paisana que éramos, indias, vendían un cuero, kupülwe, de animal, pero el winka le mintió, empezó midiendo la tierra, fueron encerrando, encerrando, y así fueron vendiendo la tierra. Pero eso no eran pa' eso, los viejos antiguos no sabían lo que hacían. Era un engaño, pero eso winka hicieron poquito, poquito, pero midieron tanta hectárea más. Así se fue engañando a la gente mapuche. Y después llegaron los fundos, los propietarios solos, y después los indios quedaron a un lado. Y que ahora indigna, esa es la verdad".*

*"¿Y se acuerda usted de la guerra, cuando vino de Argentina, cuando venían a cazar los niños? ¿Venían a cazar? Toda esa historia está, entonces yo creo que eso ustedes lo saben. Cuando venía la guerra de Argentina, cuando pasaban los niños y le metían acá abajo. Aquí estaban todo permanentemente los mapuche. Ellos tienen que reforzarse. Ellos ponían chiripa para favorecerse, con el waiki, waiki. ¿Ustedes saben lo que es el waiki? La lanza. Ellos, favorecer sus niños, para que no los mataran. Ellos tenían aquí, como se llama, la bola. En el pewén allá, al lado de La Blanca, ahí se pusieron los kallaquinos. Y ahí creo que una persona puso lo que tiene tres bolitas, esa cosa. Y venían los militares a cazarlos, a matarlos, en contra, y él movía la cosa. Ese pewenche desapareció en un pewén, hay un pewén grande. Yo conocí ese pewén. Con ese pewén se encontró. Le decían que no bajara, le daban balazos y esos no le tocaban, porque tenía su defensa del wenumapu. El cielo que el Dios nos protege. Le daban balazos, balazo, terminaban las balas de los militares y no lo mataron. No me acuerdo el nombre de la persona, porque tantos años ya. Y no lo mataron. Y le decían que baje su arma, y él no la bajaba. La seguía moviendo. Quería ganar, el mapuche ganó. Eso fue así. ¿Cómo se llama esa parte? Nipun, de La Blanca, poquito pa' acá, hay una pinalería grande ahí, en esa parte se encontró con un pewén grande, y él movió las tres bolitas, menú, con ese menú. No lo pudieron matar, y tomó un arma con la otra mano. No lo mataron. Ahí [...] le dio un abrazo, porque no lo mataron. Le cayó toda la pinalería, pinos araucarias, para mantener para nuestros mapuche. Ésta es la verdad que me contó mi padre".*



### **Fragmentos para una historia de Villa Ralko.**

En voz chedungun: Ragko, agua de greda.

2. Raliko, fuente de agua

### **CONVERSACIÓN CON ÁNGEL ANCANAO<sup>10</sup>**

#### **■ HISTORIA DEL POBLADO**

Originalmente, Ralko no era una comunidad indígena pewenche, era parte del territorio de la comunidad pewenche de Kallaqui. Con la irrupción en el siglo XIX y comienzos del XX, de la gran propiedad privada, asociada a los Fundos, éstos comenzaron a instalarse en la comunidad de Kallaqui y Ralko Lepoy. Fundos, como Bío Bío, San Miguel y Pitirilón, marcaron las nuevas relaciones sociales en el territorio pewenche: conflictos con las tierras, la aparición de colonos, la explotación de araucarias (Maderas Ralco), son ejemplos del origen de la villa Ralko, que más tarde comenzará a asentarse. La gente que dio origen a la villa Ralko son, en su mayoría no pewenche, ex trabajadores de la firma Maderas Ralco.

Luego de la muerte del abuelo de don Ángel, don Antonio Ancanao, cacique de Ralko Lepoy, se comenzaron a suceder varios acontecimientos relacionados con

<sup>10</sup> Esta entrevista fue realizada en Villa Ralko, en el restorán La Envidia, el día 12 de julio del año 2007. Contó con la participaron de Fernando Llaulén, educador comunitario, Marcelo Adriaola, sociólogo, y Jorge Canales, antropólogo.

esa dinámica de invasión de los grandes fundos, lo que irá configurando, con el tiempo, el nacimiento de Villa Ralko.

Este conflictivo proceso, es narrado por don Ángel Ancanao: *“Después del fallecimiento de mi abuelo, emergió Pedro Marihuán, yo tenía como 5 años, él tenía una familia de buen comportamiento, ya habían asignado la comunidad de Quepuka Ralko, don Pedro Marihuán era de Ralko Lepoy. A comienzos de los años 60’ lo llamó la empresa Ralco, Dionisio González, un tal Corrado también estaba colonizando, el fundo San Miguel, también estaba explotando tierras, querían comprar territorio para explotar las araucarias, parte de Kallaqui y Ralko Lepoy. La firma se instaló en Ralco, los Bunster también entraron al negocio de la maderera Ralco, comenzaron a presionar y consiguieron por algunos quintales de harina, la entrada a la comunidad para explotar las araucarias, parte de Kallaqui y Ralko Lepoy. La gente pensó que la harina era ayuda del gobierno, pero investigando se dieron cuenta que no era así, se reunieron para ver con el cacique qué pasaba, allí surgió otro cacique, Manuel Neykumán, era secretario, había sido hijo adoptivo de don Antonio, sabía lo que sucedía de antes, los colonos llegaron allá, pero los comuneros estaban armados con palos y piedras, les dijeron que se fueran, así que tuvieron que instalarse en Ralko, explotaron acá en Ralco y después se instalaron en las comunidades, pero fueron echados, la empresa Ralco, era un fundo o firma Ralco, el dueño era Dionisio González”.*

## **Formación de la comunidad**

El fundo Bío Bío, perteneciente a la firma Maderas Ralco, fue expropiado por CORA, reforma agraria y después de 1973 fue traspasado a ODEPA, SAG e INDAP. Allí comenzaron a dividir las tierras en hijuelas, el 99% de éstas subdivisiones se hizo de manera individual, lo que en términos objetivos puso una suerte de lápida a la comunidad de Kallaqui, prácticamente todo el territorio del fundo fue entregado a ex trabajadores o inquilinos de la firma Ralco.

Podríamos decir que la Villa Ralko, un poco como la conocemos ahora, se organizó como tal en la década de 1960, así nos lo plantea en su relato don Ángel: *“El fundo Ralco era lo invadido, parte de Kallaqui hasta el volcán, el fundo San Miguel. los proveían de armas, el Estado, la gente no sabía, el gobierno apoyaba a los colonos, le daba las tierras gratis, el río Ralko está en Ralko Lepoy, significa fuente de agua, de ahí el nombre del poblado de Ralko.*

*En 1966 comenzó a poblarse Ralko como el pueblo que es hoy, allí comenzó a crecer, en esos años, la gente obrera que llegó a trabajar en el aserradero se quedó en Ralko, les dieron casa a los trabajadores de la maderera, la ley de parcelarización también afectó a Kallaqui y allí se posesionaron de las tierras y legalizaron las casas de los colonos en Ralko. El fundo Ralco, hubo alguien que lo inscribió, como tierra particular del fundo Ralco, mi abuelo averiguó y supo que tenía escritura, como fundo Ralco y no como Kallaqui en los documentos, pero la gente sabía que era de Kallaqui. Se instalaron con una casa y el gobierno los reconocía, ese aserradero da origen a la Villa Ralko. Ralko después se comienza a transformar en el centro que une a los dos valles”.*

### **Ocupación del Alto Bío Bío, para el pewenche: Hambre, sangre y frío.**

En 1880 José Miguel Brito y Pedro Arias se apoderan de las tierras de la comunidad de Kallaqui. 1881, Rafael Anguita se apodera de Ralco, formando el Fundo Ralco. Mario Bunster se adueña de Weyalí, Mariano Palacios y Luis Parada se adueñan de Trapa Trapa. Años más tarde aparecerá José María de la Maza comprando acciones y derechos sobre Weyalí. 1885, Rafael, Octavio y Víctor Anguita se adueñan de Llanquén, alto Bío Bío. En menos de 10 años, el territorio queda en manos de particulares terratenientes chilenos o extranjeros.

La ocupación, por parte de los fundos, fue un proceso de particulares, la emergencia de la propiedad privada de grandes extensiones de tierra, apoyadas por el Estado chileno con sus leyes y cuando había conflicto (por ejemplo “tomas” de terreno por parte de pewenche), se recurría a la policía.

Respecto a esta historia de despojo, don Ángel nos relata algunos acontecimientos emblemáticos tanto de Villa Ralco, como de procesos parecidos de los alrededores, todos territorios pewenche: *“En 1934, hubo un levantamiento, en el río Bío Bío en la zona de Ránquil, Troyo, el señor de Santiago Juan Leiva Tapia, hubo una manifestación, él estudió en Santiago y acá se dieron a conocer reformas, para recuperar las tierras de los fundos, él estuvo bien metido, pero fue un fracaso, había mucha expectativa y la gente de acá lo vio como algo peligroso, que no participara en esas tomas, se fue a hablar para allá para que no siguieran con las tomas, se suponía que iba a correr sangre, los abuelos lo dijeron, muchos pewenche se vinieron a Ralko Lepoy, huyendo de la posible represión. Luego se produjo la represión y la matanza, la matanza de Ránquil”.*



*“Lonko Pangué, otra comunidad, fue invadido por los colonos y mataron a todos los indígenas, un tipo llamado Domingo Salvo que tiene una calle que lleva su nombre en Santa Bárbara, él ayudó a poblar Santa Bárbara, él cortaba las orejas a los pewenche y se las llevaba al Gobernador, le daban las tierras, unas 6 mil hectáreas, puso inquilinos, le daban tierras, Rucalwe también se lo tomaron los inquilinos”.*

## **Proceso de reforma agraria**

Dicho proceso tuvo para el pewenche una significación difusa, si bien es cierto algunos recuperaron tierras usurpadas, jamás recuperaron la totalidad, ex dueños de fundos se quedaron con terrenos, el Estado le dio tierras a ex inquilinos y ex trabajadores de fundos y madereras. Veamos un ejemplo. “El fundo San Miguel, expropiado en 1971, tenía 1.200 hás. Y se le asignó a su ex propietario una reserva de 800 hás., transfiriéndole a INDAP las 400 hás. restantes. Se dividió el predio en 36 hijuelas de invernadas y veranadas, siendo medidas 24 hijuelas individuales (lo que liquida objetivamente el concepto territorial tradicional pewenche de Comunidad) y 12 de uso y goce común de más de dos personas. Dicha hijuelación se ingresó al segundo juzgado civil de Temuco con la causa rol número 28.723 sobre división de predio denominado San Miguel de Kallaqui y fundo Ralco sector Kalmuko” (Raúl Molina, 1998:67).

Después de años de oposiciones de forma y de fondo, sobre todo del mundo pewenche, la causa fue sentenciada el 16 de octubre de 1991.

Otro ejemplo es el de la hijuelación del fundo Bío Bío que pertenecía a Maderas Ralco. Después de la expropiación hecha por CORA, en 1973 se transfirió el territorio a ODEPA, SAG e INDAP. Años después INDAP dividió las 2.043 hás. y 17 hás. fueron compradas por ENDESA, dicho proceso se efectuó en enero y febrero de 1986.

Al respecto la voz pewenche de don Ángel nos cuenta: *“la reforma agraria pasó inadvertida, siempre pensé que el gobierno quería dividir las comunidades. En 1966 ya se planteaba en la creación de represas en el Alto Bío Bío, central Pangué y Ralko que después se concretó, en esos años se hicieron estudios, la gente no tenía idea lo que hacían. Luego en 1985 se inició de parte del gobierno la parcelarización de las tierras comunitarias, se comenzó a dividir las comunidades, se juntaron los caciques*

*y el gobierno, los cacique negociaron con las comunidades, la mayoría se opuso, pero en Ralko Lepoy se convenció al cacique Neykumán y se parceló la comunidad de Ralko Lepoy y después Quepuka Ralko, eso produjo un desequilibrio en las comunidades y conflictos internos por lo sucedido. Fue un fracaso para las comunidades y un daño muy grande, no hubo proyectos de trabajo, de progreso, nada”.*

*“La reforma agraria poco revuelo tuvo en la cuenca del Bío Bío. La parcelarización fue el inicio de la instalación de las represas, nunca hubo una organización para los indígenas, ni desarrollo”.*

## ■ HISTORIA DE LA VIDA COTIDIANA

### **La vida de los niños (juegos y trabajos).**

Respecto a la vida de los niños y niñas en el lób pewenche, don Ángel nos cuenta: *“Yo nací y me crié en Ralko Lepoy hasta los 9 años, luego me fui al internado de los Ángeles, yo amaba los caballos, los árboles, era feliz en la naturaleza, los niños se divertían, era una vida armónica con los animales, los caballos me entendían y las niñas también participaban de esa relación con los seres vivos, la biología para nosotros era espectacular, era todo vivo y la naturaleza nos comprendía, el amor por la naturaleza lo aprendíamos de la familia, se iba tomando conciencia en la práctica, a reconocer el poder de la naturaleza, del río, de los truenos, de la tierra, etc. Los seres vivos se comportan como nosotros y por ejemplo, un animal no nos incomoda que duerma en la casa, porque es algo natural, nosotros aprendemos de las aves, cuando ellas bajaban era porque iba a hacer mucho frío, cuando había muchas cáscaras en el bosque y pitiaban mucho, iba a llover, uno tiende a entender en el comportamiento de la naturaleza”.*

### **Descripción de las relaciones al interior de la familia.**

Don Ángel hace remembranzas de aquellos tiempos de niñez y de las relaciones familiares: *“Uno crece con otros conceptos. Pero uno tiene más confianza con los pewenche y con su lengua, hay que instalar en los niños, el favorecer el saber local y la identidad, hay que orientar a los niños a la manera pewenche, que prevalezca*

*nuestra cultura, hoy se esta perdiendo ese comportamiento ancestral, con fortaleza y transmitir a los jóvenes, antes había una comunicación fluida y se entendía. Antes, el niño no se movía para cualquier parte, eso fortalecía a la familia, mi papá, uno esta viendo ese comportamiento correcto, la familia era muy importante, mi papá no tuvo posibilidad de trabajar independiente hasta los 25 años y tener cierto recurso y siempre bajo la mirada del padre”*

## **El quehacer cotidiano familiar (tareas y trabajos)**

Acerca de las tareas o trabajos en la comunidad pewenche nos narra don Ángel: *“Mucha gente trabajaba el trigo, sobre todo en el fundo, cargaban sus caballos o caminaban con los quintales de harina, la gente que tenía que comprar se iba a Mulchén, el abastecimiento del hogar, también comenzó a llegar el tren, existió hasta la década del 70’ y 80’, sobre todo para acarrear madera, luego Santa Bárbara se comenzó a abastecer y comenzó a ser lugar de negocios, la gente se movía en balsa de Kallaqui a Santa Bárbara, o a caballo. Los zapatos los conocimos a los 15 años, sólo usábamos ojotas. Yo a los 9 años comencé a aprender castellano, mi papá me llevó al internado de Los Ángeles, allí sufrí la discriminación y la soledad, de ese entonces”.*

Respecto a la instalación de la escuela pública en la Villa Ralko, don Ángel nos plantea: *“La escuela Ralko surge en 1975, primero fue escuela fronteriza de tipo agrario, por el cajón del Queuko entra con la escuela formal la congregación católica, los de Kallaqui tenían su escolita formal, las comunidades construían sus escolitas y las comunidades las súper vigilaban, pero después entró el Estado y los caciques y las comunidades ya no tuvieron el control de lo que se enseñaba, era solo instrucción, no eran necesariamente profesores y eran de afuera. Con el Estado comienza la educación formal y de más cursos y con profesores de Estado y con control estatal y no comunitario. La escuela de Ralko no era de pewenche, era de colonos”.*

### **■ EL RELATO DE DON ÁNGEL ANCANAQ**

*“He rescatado estas historias en conversaciones con mucha gente. Me acuerdo lo que decía un cacique de Ralko Lepoy, decía que la comunidad de Ralko Lepoy se*

*iniciaba desde Pangué, lucharon muchos años en poseer esos terrenos, asegurarlos, fue parte de los que vivían en Weyalí y allí se instalaron los colonos, se instalaron con poca tierra, la familia Bunster, poco a poco se fueron tomando más tierras, compraron 2 cuadras de tierra, poco a poco fueron operando estratégicamente para ocupar Weyalí, los Bunster, el mayor era Gonzalo, esta gente era mala, le ofreció a mi abuelo trabajo en los Ángeles, para que pasara el invierno, los Bunster eran gente armada y apoyada por el gobierno, que le reconocía sus ocupaciones, mi abuelo se fue a trabajar, ellos hacían negocios sucios, le daban quintales de harina a cambio de tierra, la gente tenía mente sana, los colonos no. A mi abuelo le pagaron por su trabajo en los Ángeles, pero cuando volvió, se encontró sin tierra, no pudo entrar, mi abuelo se llamaba Antonio Ancanao, esa gente estaba armada (los colonos), el que se tenía que ir y si no, lo perseguían a balazos. Otro cacique lo acogió a mi abuelo, lo encomendaron para defender las tierras, desde Ralko Lepoy, le dijeron a mi abuelo se quedara allí, y lo ungieron como cacique de Ralko Lepoy y alertar a los demás caciques, comenzaron a organizarse los caciques de otras comunidades, eran tres las grandes: Kallaqui, Trapa Trapa y Ralko Lepoy. Mi abuelo fue hasta Santiago a defender las tierras, le asigna, se iban a caballo, luego a pie, hasta Victoria a defender las tierras, crearon nuevas comunidades para estar más resguardados, aparecieron otros caciques en alerta.*

*Luego mi abuelo murió y emergió Pedro Marihuán, yo tenía como 5 años, él tenía una familia de buen comportamiento, ya habían asignado la comunidad de Quepuka Ralko, don Pedro Marihuán era de Ralko Lepoy. En 1965 lo llamó la empresa Ralko, Dionisio González, un tal Corrado, también estaba colonizando el fundo san Miguel, también estaba explotando tierras, querían comprar territorio para explotar las araucarias, parte de Kallaqui y Ralko Lepoy. La firma se instaló en Ralko, los Bunster también entraron al negocio de la maderera Ralko, comenzaron a presionar y consiguieron por algunos quintales de harina, la entrada a la comunidad para explotar las araucarias, parte de Kallaqui y Ralko Lepoy. La gente pensó que la harina era ayuda del gobierno, pero investigando se dieron cuenta que no era así, se reunieron para ver con el cacique qué pasaba, allí surgió otro cacique, Manuel Neykumán, era secretario, había sido hijo adoptivo de don Antonio, sabía lo que sucedía de antes, los colonos llegaron allí, pero los comuneros estaban armados con palos y piedras, les dijeron que se fueran, así que tuvieron que instalarse en Ralko, explotaron acá y después se instalaron en las comunidades, pero fueron echados, la empresa Ralko, era un fundo o firma Ralko, el dueño era Dionisio*

*González, pero era parte de Kallaqui, estamos hablando de 1967 o 1968, allí se retiraron.*

*El fundo Ralko era lo invadido, parte de Kallaqui hasta el volcán, el fundo San Miguel. Los proveían de armas, el Estado, la gente no sabía, el gobierno apoyaba a los colonos, le daba las tierras gratis, el río Ralko está en Ralko Lepoy, significa fuente de agua, de ahí el nombre del poblado de Ralko. Lonko Pangué, otra comunidad, fue invadido por los colonos y mataron a todos los indígenas, un tipo de llamado Domingo Salvo que tiene una calle que lleva su nombre en Santa Bárbara, él ayudó a poblar Santa Bárbara, él cortaba las orejas a los pewenche y se las llevaba al Gobernador, le daban las tierras, unas 6 mil hectáreas, puso inquilinos, le daban tierras, Rukalwe también se lo tomaron los inquilinos.*

*Después se creó CONAF, se creó el Parque Nacional y decide lo que se hace con las araucarias y los bosques nativos, hubo conflicto, porque la gente siempre usó y protegió las araucarias, pero lo bueno es que no se taló más. La empresa Ralco ya no explotó más, en 1970.*

*La reforma agraria pasó inadvertida, siempre pensé que el gobierno quería dividir las comunidades. En 1966 ya se planteaba en la creación de represas en el alto Bío Bío, central Pangué y Ralko que después se concretó, en esos años se hicieron estudios, la gente no tenía idea lo que hacían. Luego en 1985 se inició de parte del gobierno la parcelarización de las tierras comunitarias, se comenzó a dividir las comunidades, se juntaron los caciques y el gobierno, los cacique negociaron con las comunidades, la mayoría se opuso, pero en Ralko Lepoy se convenció al cacique Neykumán y se aparcó la comunidad de Ralko Lepoy y después Quepuka Ralko, eso produjo un desequilibrio en las comunidades y conflictos internos por lo sucedido. Fue un fracaso para las comunidades y un daño muy grande, no hubo proyectos de trabajo, de progreso, nada. Luego apareció CONADI, pero es más una institución del gobierno, que al final defiende esos intereses más que los intereses de las comunidades. La reforma agraria poco revuelo tuvo en la cuenca del Bío Bío. La parcelarización fue el inicio de la instalación de las represas, nunca hubo una organización para los indígenas, ni desarrollo, la Conadi no respondió, no estuvo a la altura de lo que se esperaba, respondió más al gobierno y a los políticos.*

*En 1934, hubo un levantamiento, en el río Bío Bío en la zona de Ránquil, Troyo, el señor de Santiago Juan Leiva Tapia, hubo una manifestación, él estudió en Santiago*

*y acá se dieron a conocer reformas, para recuperar las tierras de los fundos, él estuvo bien metido, pero fue un fracaso, había mucha expectativa y la gente de acá lo vio como algo peligroso, que no participara en esas tomas, se fue a hablar para allá para que no siguieran con las tomas, se suponía que iba a correr sangre, los abuelos lo dijeron, muchos se vinieron a Ralko Lepoy, huyendo de la posible represión. Luego se produjo la represión y la matanza, la matanza de Ránquil.*

*En 1966 comenzó a poblarse Ralko como el pueblo que es hoy, allí comenzó a crecer, en esos años, la gente obrera que llegó a trabajar en el aserradero se quedó en Ralko, les dieron casa a los trabajadores de la maderera, la ley de parcelarización también afectó a Kallaqui y allí se posesionaron de las tierras y legalizaron las casas de los colonos en Ralko. El fundo Ralco, hubo alguien lo inscribió, como tierra particular del fundo Ralco, mi abuelo averiguó y supo que tenía escritura, como fundo Ralco y no como Kallaqui en los documentos, pero la gente sabía que era de Kallaqui. Se instalaron con una casa y el gobierno los reconocía, ese aserradero da origen a la Villa Ralko. Ralko después se comienza a transformar en el centro que une a los dos valles, pero hasta los años 60' no había camino, solo ruta a caballo de o carreta, las maderas del aserradero se la llevaban en balsa, 10 o 20 balsas por el río Bío Bío. A principios de los años 70' se comienza a construir el camino de Santa Bárbara a Ralko, primero de madera, luego había una balsa por el río Queuko, y después como en el año 1975 se llevó la balsa el río. Pasado el río Pangué se comenzó a habilitar el camino. Yo creo que el camino fue en 1974 era de tierra, en los 80' se ripió el camino y en 1990 se pavimenta el camino de Santa Bárbara y Ralko y los caminos para arriba recién en 1985 en el plan de empleo mínimo se suman los recursos para la culminación del camino hasta Butalelbún, ingresaban ya buses, antes solo camionetas. En 1974 se comenzó a construir el camino al alto Bío Bío, pero era angosto y de tierra.*

*La escuela entró antes a las comunidades altas del Bío Bío y del Queuko, la educación informal entró en la década del 30', escuelas pilotos, las comunidades pedían que alguien les fuera a enseñar a escribir o a leer, las comunidades decidían qué se aprendía (aunque era sólo instrucción), por lo general eran adultos, yo me acuerdo del gobernador que promovía esto. Hasta 1968 estuvo ese sistema de enseñanza, de mayores de 18 o 21 años, Neykumán gestionó la instalación de las escuelas formales, con otros caciques, como Atilio Pereira y Francisco Gallina de Pitril, en la época de Pinochet, al gobierno le interesaba llegar a la frontera, así es que era una cosa por otra, allí comenzó el ingreso de instituciones extrañas, y los vehículos, no se*

*consideró nada el tema de la identidad ni de la cultura, no hubo apoyo de ninguna especie, fue fuerte el afán de provocar cambios en las comunidades. La escuela Ralco surge en 1975, primero fue escuela fronteriza de tipo agrario, por el cajón del Queuko entra con la escuela formal la congregación católica, los de Kallaqui tenían su escuelita formal, las comunidades construían sus escuelitas y las comunidades las súper vigilaban, pero después entró el Estado y los caciques y las comunidades ya no tuvieron el control de lo que se enseñaba, era solo instrucción, no eran necesariamente profesores y eran de afuera. Con el Estado comienza la educación formal y de más cursos y con profesores de Estado y con control Estatal y no comunitario. La escuela de Ralco no era de pewenche, era de colonos.*

*Carabineros se instaló en la década del 60', los madereros necesitaban resguardo estatal, dos o tres carabineros, también desde ahí se enseñaba a leer y escribir, incluso una hija de carabinero enseñaba a leer y escribir.*

*Mucha gente trabajaba el trigo, sobre todo en el fundo, cargaban sus caballos o caminaban con los quintales de harina, la gente que tenía que comprar se iba a Mulchén, el abastecimiento del hogar, también comenzó a llegar el tren, existió hasta la década del 70' y 80', sobre todo para acarrear madera, luego Santa Bárbara se comenzó a abastecer y comenzó a ser lugar de negocios, la gente se movía en balsa de Kallaqui a Santa Bárbara, o a caballo. Los zapatos los conocimos a los 15 años, sólo usábamos ojotas, yo a los 9 años comencé a aprender castellano, mi papá me llevó al internado de Los Ángeles, allí sufrí la discriminación y la soledad, de ese entonces. Uno crece con otros conceptos. Pero uno tiene más confianza con los pewenche y con su lengua, hay que instalar en los niños, el favorecer el saber local y la identidad, hay que orientar a los niños a la manera, que prevalezca nuestra cultura, hoy se esta perdiendo ese comportamiento ancestral, con fortaleza y transmitir a los jóvenes, antes había una comunicación fluida y se entendía. Antes, el niño no se movía para cualquier parte, eso fortalecía a la familia, mi papá, uno esta viendo ese comportamiento correcto, la familia era muy importante, mi papá no tuvo posibilidad de trabajar independiente hasta los 25 años y tener cierto recurso y siempre bajo la mirada del padre, es muy complejo entender en un sistema de vida así y pasar bruscamente a otra, hay muchas cosas que aún no entiendo cabalmente en tanto organización occidental, incluso en la municipalidad, no es fácil, porque uno es y allí se instala otra forma de hacer las cosas, son otras estructuras, a veces*

*voy caminando y preguntándome cosas, por que las culturas chocan a veces, pero hay que aprender a vivir en esas otras lógicas y metodologías de trabajo.*

*Yo nací y me crié en Ralko Lepoy hasta los 9 años, luego me fui al internado de los Ángeles, yo amaba los caballos, los árboles, era feliz en la naturaleza, los niños se divertían, era una vida armónica con los animales, los caballos me entendían y las niñas también participaban de esa relación con los seres vivos, la biología para nosotros era espectacular, era todo vivo y la naturaleza nos comprendía, el amor por la naturaleza lo aprendíamos de la familia, se iba tomando conciencia en la práctica, a reconocer el poder de la naturaleza, del río, de los truenos, de la tierra, etc. Los seres vivos se comportan como nosotros y por ejemplo, un animal no nos incomoda que duerma en la casa, porque es algo natural, nosotros aprendemos de las aves, cuando ellas bajaban era porque iba a hacer mucho frío, cuando había muchas cáscaras en el bosque y pitiaban mucho, iba a llover, uno tiende a entender en el comportamiento de la naturaleza. Nadie tiene reloj, nadie lo apura a uno, es por procesos o ciclos naturales, los ancianos decían que el cielo era el espejo de la tierra, mi papá me mostró un eclipse y nos enseñó una fuente de agua, como se veía, yo no entendía, pero una vez fui al Macchu Picchu, yo no conocía mucho, pero allá vi su importancia, yo no lograba entender, tenía una mala comprensión lectora, pero lo que sabía lo relacione con mi experiencia, vi un observatorio astronómico, y me recordé lo que mi padre me enseñó respecto al eclipse y esos dos espejos de agua, esa filtración de agua permanente, lo veían los ancianos y clarificaban lo que sucedía en el cielo para lo que va a suceder en la tierra. Por ejemplo en esta época de julio, la primera luna del año, la llaman la luna mentirosa, es un ciclo de inestabilidad en el tiempo, la gente espera harta lluvia, eso es algo bueno con para la tierra, mientras más llueve o nieve, tormentas, se debe estar feliz, porque la tierra goza con eso, acá es todo sano, sin contaminación, el agua que cae es pura. La naturaleza manda acá”.*





## CUARTA PARTE

## ALGUNAS REFLEXIONES



### **Proceso de diagnóstico para el programa de apoyo a la educación intercultural bilingüe en el Alto Bío Bío**

#### **■ HERENCIAS, TROPIEZOS, TRANSFORMACIONES Y FUTUROS**

Esta reflexión surge como una necesidad intelectual de hacer visible un proceso que en un comienzo fue considerado, dentro del diseño, como el primer peldaño en esta escalera llamada Programa de Mejoramiento de la Educación Intercultural Bilingüe. La etapa de diagnóstico consistió en su origen, en el encuentro (la interculturalidad misma) entre el equipo de la Universidad y la comunidad pewenche, consistente en hacer entrevistas a familias tradicionales pewenche en las propias comunidades, con la participación de los educadores tradicionales pewenche. El objetivo, consistía en hacer tales entrevistas, para después convertir esos fragmentos de historia local en herramientas de trabajo, como la elaboración de textos didácticos para ser utilizados con sentido pedagógico por los educadores en el aula, es decir, crear un texto con los relatos de los ancianos Kimche (sabios locales), destinados a facilitar la elaboración de material didáctico orientado a desarrollar el aprendizaje de los contenidos históricos y culturales en los niños pewenche, potenciando su capital cultural y lingüístico. En un principio, se consideraba el ir a las comunidades, entrevistar y elaborar el documento con sus historias, pero esto no fue sencillo, pues aquí, en el Alto Bío Bío, convergen muchos agentes, individuales, colectivos, comunitarios e institucionales, en el

proceso educativo, cultural y político (sumado a la precariedad económica de los comuneros pewenche), cuyas relaciones en los distintos campos no son de igualdad, son asimétricas, de luchas, manifiestas y latentes. También hay diálogos, consensos, estrategias y tácticas, en fin, lo pudimos comprobar desde el primer día y muchas veces lo que se decía desde el gobierno local no coincidía con lo pensado en la escuela y a su vez, esta difería con lo que se decía en las comunidades. En este contexto comenzamos nuestro caminar cordillerano.

## ■ 29 DE MAYO DEL 2007

Son las nueve de la mañana, nos asomamos al pueblo de Trapa Trapa, todo está congelado, dicen que hace tiempo que no hace tanto frío (-7grados Celsius), el puelche se fue en día par, dicen que lloverá, pero ahora todo esta congelado, no hay agua para lavarnos la cara, nos convidan agua caliente acumulada de la tarde anterior, porque de la llave no sale nada. Tomamos desayuno con los profesores. Las clases se demoran en empezar, hay veces, cuando los días son de hielo o nieve, que las niñas y niños no vienen a clases porque les queda muy lejos, no es fácil la vida aquí. Buen desayuno para ir donde la familia Tranamil.

10:20. Visitamos a la familia tradicional. Los Tranamil tienen una linda, esforzada y valerosa vida en Trapa Trapa, desde tiempos inmemoriales en el territorio, pasado, presente y futuro en la conversación. Alrededor del fogón compartimos el mate caliente y los piñones recién cocidos. Están con nosotros el educador tradicional (quien será capacitado por el Programa), su padre, el señor Manuel Tranamil, de aproximadamente 80 años de edad y Domingo, hermano de Manuel y también de avanzada edad.

Si bien es cierto este primer encuentro con la comunidad y con una familia tradicional fue acogedor, no estuvo exento de críticas de parte de la familia Tranamil. Varios fueron los temas planteados en un primer momento, es decir previo a la entrevista: Lo primero fue hacernos cargo de las **herencias**, es decir de anteriores intervenciones de Universidades, Antropólogos, Sociólogos, instituciones sociales, alumnos tesistas, etc., quienes en busca de información, obtuvieron lo suyo y jamás regresaron, se llevaron parte del tesoro de la cultura y nunca entregaron algún documento o producto, menos las grabaciones

efectuadas. Nos increpan por eso, por el no volver, por el lucrar con el conocimiento mapuche, en fin. Esa fue nuestra primera gran conversación y expusimos que era nuestro interés y el del equipo establecer un nuevo código ético para la investigación cultural en la zona, cuestión que por primera vez se lleva a cabo. En resumen nuestro interés y el de las comunidades consiste en lo siguiente:

*“Devolver “documento” a los peñi. Esto como un acuerdo entre las familias tradicionales y el equipo de la Universidad. Se propone un nuevo código ético para la investigación y la construcción de la historia: entregar el texto sobre el diagnóstico respecto a los trozos de historia, corregirlo y validarlo con los educadores, entregar textos relativos a la cultura e historia, devolver las fotos tomadas en la comunidad, incorporar a los peñi en la elaboración de entrevistas, y paulatinamente, en la práctica, hacerse creadores de textos”.*

Esta conversación nos hizo recordar un texto leído respecto a la experiencia de los pueblos mayas del Chiapas mexicano, respecto a la pérdida del libro, que en nuestro caso es la pérdida del producto, “excluida del discurso público desde la conquista española, la voz de los mayas, se había colado sólo en los textos antropológicos y literarios y reaparecía en textos de memoria oral, pero los indios eran simple materia prima, informantes del antropólogo o del lingüista, dueños de la grabadora y la iniciativa, aunque el eco de su voz estaba en estos textos (útiles, honestos y bienvenidos), los mayas no habían recuperado el libro” (Subcmdte. Marcos. 1999: 16)

Esta fue nuestra primera experiencia en el Alto Bío Bío, “ahí comenzaron a romper el camino”, nos dijo Elías Pereira, educador tradicional de Butalebún, respecto a que fue el inicio de un trabajo fascinante, pero no exento de conflictos.

## ■ JUEVES 28 DE JUNIO DE 2007

Continuando con nuestro andar por los valles cordilleros del Alto Bío Bío, territorio pewenche, vivimos momentos de **tropiezos**, muchas veces con lo que se puede denominar choque cultural. Lógicas distintas, lengua distinta, clima distinto, geografía dispar, “somos otro pueblo, otra cultura, nos comportamos así, a veces no nos entienden, piensan que somos muy duros, pero esa es nuestra

cultura”, nos dice Mauricio Manquepi, en una de las muchas discusiones que tuvimos en el Alto Bío Bío. Pero lo aceptamos, pues no queremos estructurar un sistema, sino encontrarnos con tipos dispares y con conflictos, apostar por la dimensión participativa, aprender a ver en la oscuridad y llegar a Ralko por los senderos y por los bosques, solo se aprende tropezando o perdiéndose, así comenzamos a llegar a las comunidades y a los fragmentos de la historia. Esta experiencia de compartir el frío, el caminar en el hielo de Wyalí, el andar en el micro por las quebradas del Bío Bío, el compartir el mate, los piñones, el ser entrevistados y cuestionados por los mismos comuneros, fue dando a esta etapa la importancia del instalar el Programa desde la base y no al revés, como un proceso y no como algo acabado. Nos interesa una cultura ambigua, asistemática, con contradicciones, no idealizada, pero sí popular, mediante el rescate crítico y el reconocimiento, como dice Tomás Villasante “no interesa la verdad del pueblo, ni la verdad del intelectual de universidad, sí los fragmentos que aporta para ir configurando realidades alternativas, prácticas que critiquen lo establecido” (Villasante 2001:405).

Este día jueves, marca otro hito en la instalación del programa a través del diagnóstico, por cuanto, el informe o documento de trabajo, con los trozos de historias de las comunidades, son presentadas como borrador y sujetas a corrección, como también abiertas al aporte colectivo de los educadores. Aquella jornada fue fundamental, tanto para el equipo, como para los educadores. Para nosotros, porque permitió legitimar un trabajo, fue dar la cara, fue entregar por primera vez un producto, que a su vez iba a ser validado por actores de la comunidad. Fue positivo para los educadores, por cuanto ellos leyeron en forma íntegra el documento y supieron muchas historias que no se conocían escritas, solo a nivel de oralidad, además los peñi pudieron por primera vez participar de una validación y tener en sus manos un producto. Además, a partir de ahí, creció la confianza, se comenzó a romper el hielo inicial y coordinamos las futuras actividades en conjunto, como por ejemplo las nuevas entrevistas a las familias tradicionales, donde los educadores van a tener mayor protagonismo, en cuanto a hacer preguntas a los kimche, y la incorporación de diálogos en chedungún. Esta planificación colectiva entre el equipo y los educadores trajo como fruto, un mejor desempeño del trabajo y de las capacitaciones, como también una mejor calidad de las entrevistas.

## ■ JULIO DEL 2007

Entonces comenzamos a vivir en las **transformaciones**, llegamos al mes de Julio y vinieron las entrevistas de Ralco, con la participación de Fernando Llulén y del futuro Kimche, don Ángel Ancanao; al Kimche don Pedro Pichinao, la participación de Ricardo Pichinao; a la Kimche doña Clementina Treca Piñaleo y la participación de Luis Purrán; y la entrevista a otro futuro Kimche, don Juan Rosales Gallina y la participación del educador Joel Camilo Levi.

“El tiempo se transformaba a diario”, nos decía Juan Rosales, que había “una pugna en el cielo, el cielo está en una dinámica, en donde el sur claro, representa la bonanza, o el día con sol y el norte oscuro, donde se vienen las nubes y la tempestad”. También se transforma nuestra presencia en el Ato Bío Bío, es el protagonismo, es la crítica, es el trabajo colectivo y propositivo que va dando sus frutos. Y en este proceso de transformación que se incrusta en nuestra metodología, surge la idea de hacer capacitación en la cordillera y no solo en Ralco. Se viene el Seminario Lengua y Educación en el Alto Bío Bío, por primera vez efectuado en una comuna que no fuese Santiago, Temuco o Concepción, lo que marca un inicio en la descentralización de estos eventos de importancia para las comunidades, pues son reflexiones producto de trabajos y experiencias de años en el tema de la educación intercultural bilingüe, no sólo nacional, sino internacional. La nieve, la lluvia, el viento Puelche, las heladas, no fueron obstáculo para nuestro encuentro. A fines de Julio se vienen los **futuros** en conversaciones con los educadores, surgen algunas propuestas acerca de la continuidad del Programa.

Elías Pereira, educador tradicional comunitario de la escuela de Butalelbún, de 21 años, nos plantea dos propuestas para el año 2008, cuestión que se ha conversado entre otros educadores:

- a. Aprender a hacer una investigación sociocultural. La inquietud es estudiar el Nguillatún (ritual espiritual cultural mapuche/pewenche), el significado de cada paso de la rogativa. Recuperarlo para las nuevas generaciones, porque en los valles de Queuko y Bío Bío hay mucha evangelización. Cada educador tradicional tiene que hablar sobre los contenidos de las rogativas. “Hay que valorar la religión, desde un punto de vista intercultural, hay que demostrar todo en la práctica,” nos dice Elías.

- b. Profundizar la Historia que se ha elaborado en esta parte del diagnóstico en el programa de apoyo a la educación intercultural bilingüe. En esta segunda parte de las historias de las comunidades tienen que empezar a tener relevancia, la visión y aplicación de todos los educadores; rescatar los mitos, las leyendas, para poder enseñarlos a los niños, se debe mejorar el lenguaje en chedungún (elevar el capital lingüístico chedungún) y narrar en la lengua chedungún. Esta investigación tiene que ser escrita, tanto en castellano, como en chedungún, o sea practicar el bilingüismo.

Ambas propuestas, tienen como objetivo transformar las historias en material didáctico para ser trabajadas en el aula con los niños y deben ser planteadas por el colectivo de los educadores.

Otros aspectos relacionados con los futuros, son el hacer capacitaciones en las comunidades, de ello recogimos el hacer un encuentro en el sector de Chenqueko, en Ralco Lepoy en los días de Agosto. También la idea de que en el próximo tiempo se haga un seminario en alguna comunidad del Alto Bío Bío, con mayor presencia de los kimche, donde se hable Chedungún, donde éstos sabios ancianos puedan tener protagonismo y donde la organización, los temas, las ponencias y textos sean coproducidos por éstos, los educadores y la Universidad.

En este proceso vivido en terreno aprendimos en la práctica a decir no al autoritarismo, aquel que se asocia a lo que el sociólogo francés Pierre Bourdieu planteaba, el racismo de la inteligencia, aquel que cuestiona los saberes no científicos y elabora toda una teoría, metodología y planificación sin pueblo y sin contacto con la comunidad, “aquella que dice que los pobres, no sólo son inmorales, sino que carecen de inteligencia, en este deterioro cultural interviene la relación con la escuela, que no se limita a forjar los destinos sociales, sino también la imagen que las personas se hacen de ese destino, Platón tenía una visión del mundo social que se parece a nuestros tecnócratas: primero los filósofos, los guardianes del saber legítimo (autorizado por el Estado a través de títulos) y después el pueblo”(Bourdieu, 2001:62). Este autoritarismo venido de la academia fue cuestionado, sobre todo de otros estudios pretéritos y de los cuales tuvimos que hacernos cargo de toda una herencia de robos de conocimiento y también de la tendencia a caer en el proceso de neocolonialismo cultural que afecta hoy a las comunidades. Esta crítica al autoritarismo, se extiende a las escuelas, que a

veces no dejan incorporar otras visiones y se cierran en su mundo. También a viejas prácticas políticas, que se filtran en todas las organizaciones. Si dejar de mencionar los cambios positivos que se han venido desarrollando en el último tiempo.

También aprendimos en la práctica a decir no al populismo metodológico y a la espontaneidad individual. Esto guarda relación con la idea errada de que un grupo tiene la verdad en sí, pensar que los educadores tienen la verdad, hay que tener presente que en muchos casos los discursos indígenas son puestos en la mesa del investigador o de la autoridad según la “conveniencia” del indígena, o sea te dicen lo que quieres escuchar, distintos discursos según el destinatario. Práctica común, cuando hay siglos de intervención y discursos en las comunidades, el toma y da se transforma en un vicio en la relación entre una parte de la comunidad y quienes intervienen en ella. En suma se trata de generar espacios de encuentro de culturas (de eso se trata la interculturalidad) para hacer productos de calidad, como lo pudimos hacer en esta etapa de diagnóstico. El saber de las ciencias sociales y de las tecnologías de la comunicación y el saber de los educadores y de los sabios o Kimche es posible, pero hoy por hoy, separados no conduciría a un mejor desempeño del programa o de futuros proyectos.

Aprendimos, también a estar alertas respecto a la filosofía social “caritativa” de una intervención *soft*, “que se pueda creer comprensiva y que, deseando adoptar el punto de vista de los “sujetos” que quiere poner en acción, muchas veces cae en una visión mistificada y mistificadora de la realidad cultural y social” (Bourdieu:2000:143). Todas las ideologías pueden enceguez, incluso las originarias (por ejemplo, el nacionalismo extremo o xenófobo, por ejemplo). Este es otro desafío, pues según algunos educadores la mayoría de la población adulta está confundida culturalmente por distintas ideologías foráneas. ¿Cómo construir una cultura renovada que rescate lo medular de la cultura, que incorpore nuevas visiones, en pos de una transformación y una democratización de la sociedad del alto Bío Bío? Esto es un proceso que debe incorporar a todos sus habitantes (pewenche y no pewenche), instituciones y comunidades. Esa es una apuesta donde el conocimiento mapuche – pewenche, la ciencia, el diseño y el trabajo social, en fin el mundo universitario, tienen mucho que aportar.





Estas historias de las comunidades del Alto Bío Bío se basan en una narración desde el punto de vista de los excluidos, cuestión ya vista en estudios culturales de los años '60 y '70 del pasado siglo. En esta primera etapa del Programa de Apoyo a la Educación Intercultural Bilingüe, se convierte en una cuestión de “descubrimiento”, por y para hacer visibles campos de lo real descuidados por el saber oficial o por la historia hegemónica. Desde la perspectiva pewenche, las voces autorizadas para narrar la historia son los Kimche, protagonistas de este texto, sin embargo, a pesar de su potencial, son agentes que están fuera de la comunidad educativa formal o como se configura desde las escuelas. Sin embargo es a través de la articulación de estos agentes culturales es que se puede construir social e interculturalmente una comunidad educativa más abierta y democrática, que otorgue espacio a las voces de estudiantes, docentes, directivos y por sobre todo educadores tradicionales pewenche, jóvenes, madres y padres de familia, abuelos kimche, etc.

A partir del producto de este trabajo con los Kimche es que, como programa, hemos optado por la estrategia de generar acciones que nos permitan visibilizar a agentes culturales capaces de construir, en el Alto Bío Bío, una comunidad educativa más abierta y democrática. Así como al trabajo de los Educadores Tradicionales del Alto Bío Bío se sumaron los Kimche, también se sumarán jóvenes, artesanos, madres de familia, niños y niñas, son ellos los responsables de redescubrir su potencial como agentes de revitalización cultural y lingüística, ellos son los que tienen que mantener el protagonismo, porque se trata de su historia, de su cultura y de sus raíces, y son ellos los que tienen que descubrir

cómo vivir y compartir en el mundo actual respetando estas raíces, pero cuidando que no sean tantas y tan firmes que no les permitan caminar, aceptando sin miedo las transformaciones, porque estas no harán desaparecer su cultura si son sus propias voces las que las impulsan.

En el caso específico de la construcción de este texto, y planteándose como eje la revitalización cultural y lingüística del pueblo pewenche, por un lado confluyen los Educadores Tradicionales de las escuelas de Alto Bío Bío, quienes, como representantes de las comunidades en el campo de la educación formal, debieran tener un marcado liderazgo social y cultural en éstas. La cuestión es cómo generar estrategias que permitan fortalecer este liderazgo, asunto no menor cuando una comunidad se encuentra “amenazada” por una inclusión forzada o poco democrática. Este tema, fuertemente estudiado en la década de 1980, nos permite asumir un rol de facilitadores en el fortalecimiento de este liderazgo, apostando por la articulación entre los Kimche, transmisores legítimos de contenidos culturales étnicos y los educadores tradicionales, visibilizando el aporte que pueden ser en las aulas de clases, a través de su rol de transmisores de saberes culturales étnicos.

Sin duda, a pesar de las dificultades materiales, en la zona hay potencial, tanto a nivel organizacional, como lingüístico y cultural que persiste en las comunidades. A esto se suma la existencia de agentes culturales que están movilizando dichos capitales, lo cual implica nuestro accionar en tanto a capacitar, estimular, potenciar estos procesos en torno a los temas culturales y educacionales, potenciando la base social que active redes sociales, que adquiera grados de autonomía y pueda ser, con el tiempo, un articulador de procesos renovadores de cultura y de desarrollo local. En ese terreno es donde se destacó la participación de los Kimche, sus familias y los educadores tradicionales, pues ellos fueron agentes culturales críticos, reflexivos y propositivos en torno a las metodologías aplicadas, incorporándose a las entrevistas, planteando nuevos temas, aplicando el chedungún a los encuentros con los Kimche, transformando de alguna manera nuestro diagnóstico a las condiciones socioculturales del territorio, con sus distintos agentes, cultura y lengua.

Respecto al libro creado con los educadores tradicionales y con los Kimche, planteamos que éste es un texto flexible y de múltiple propósito, que tiene como

objetivo el ser usado en las escuelas públicas municipalizadas y particulares subvencionadas del Alto Bío Bío. La palabra de los kimche del Alto Bío Bío tiene que ser permanente apoyo pedagógico para los niños, y no estar guardada en las estanterías. Es aquí donde los educadores tradicionales tienen un rol importante en el saber administrar el libro, administrar su conocimiento, cada cultura debe decidir como transmite sus elementos culturales y de que herramientas se apropia para estos propósitos, como se dijo anteriormente en estas páginas, es cuestión de sobrevivencia.

Para culminar, el texto, es una herramienta interesante para revitalizar la cultura pewenche. Sabemos que hay dificultades para la transmisión oral desde los viejos sabios a los niños y jóvenes en las comunidades. Por tanto, que esos conocimientos legítimos de una cultura se transmitan desde un espacio legitimado por el Estado, como la escuela, permite, tres cosas: primero, potenciar ese conocimiento étnico, pues ya no es un saber sólo de los Kimche, sino que es un saber que reconoce la escuela, sabiendo del poder simbólico que tiene ella en las comunidades y en la sociedad en general; en segundo lugar, permite que los saberes originarios se transmitan a las nuevas generaciones, acercando a niñas, niños y jóvenes a temas culturales propios de su cultura y; en tercer lugar, el texto es un aporte para ser discutido, problematizado, para ser profundizado, no solo por los pewenche, sino por toda la comunidad educativa.



## ■ Glosario

### Lengua chedungún

- *Awkán*: Guerra.
- *Billpüle*: En todas partes.
- *Butalelbún*: Comunidad pewenche del Alto Bío Bío. Putralelbun, vega grande.
- *Chachaw*: Divinidad pewenche, sinónimo de Ngüchen.
- *Chavíd*: Bebida tipo crema producida a partir del piñón.
- *Chedungún*: Lengua originaria de los pewenche. Variante de la lengua Mapudungun.
- *Diweñe*: Es un hongo que aparece en primavera, se da en los walles.
- *Dollunko*: Es un hoyo donde se guardan los piñones, como sistema de conservación.
- *Kallaqui* (Callaqui): Comunidad pewenche del Alto Bío Bío. Lugar del Ilaki o lluki, remedio muypreciado por los pewenche, zona muy boscosa.

- *Kallku*: Brujo hombre.
- *Kochiko*: Es un lugar de veranada para la gente de Butalelbún, es de propiedad comunitaria, es una cordillera que queda al oeste de Butalelbún.
- *Kutuma*: Es una especie de saco o manta para traer los piñones recolectados en él.
- *Kawakawa*: Veranada de la comunidad de Ralko Lepoy.
- *Kimche*: Autoridad cultural mapuche–pewenche, portador del capital cultural máspreciado de la comunidad. Lo portan y lo transmiten oralmente los abuelos y lo enseñan de generación en generación. Kimche también es sinónimo de sabio.
- *Kudi*: Piedra para moler, por ejemplo, para hacer harina cruda.
- *Külantü*: Tres días, cuando hay viento puelche, el tiempo va a derivar en lluvia.
- *Kükuliw*: Veranada de la comunidad de Ralko Lepoy.
- *Kupülwe*: Chaleco de cuero para niños.
- *Kütralwe*: Fogón, ubicado al centro de la casa.
- *Lamgnen*: Hermana.
- *Lirkukantún*: Juego ancestral, consiste en resbalarse en la nieve con una tabla o cuero.
- *Lob*: Lugar o sitio.
- *Lonkomew*: Baile ancestral pewenche del nguillatún, bailado por los hombres.
- *Lleuke*: Árbol que da un fruto parecido a la cereza y que es alimento tanto para el pewenche, como para los cerdos.

- *Mawida*: Cordillera.
- *Menkeñ*: Es un collar de piñones tostados, que se pasan con una aguja.
- *Menú*: Especie de boleadora de tres bolas. Es un arma ancestral, usada en períodos de resistencia territorial armada en contra del invasor, ya sea español, argentino o chileno.
- *Menukochenke*: Veranada de la comunidad de Butalelbún.
- *Ngeupil*: Dueño de la palabra o de la voz en la ceremonia nguillatún.
- *Ngüchen*: Dios pewenche.
- *Nguillatún*: Principal festividad religiosa mapuche – pewenche. Aquí es donde se muestra la cultura, es más que una rogativa de agradecimiento a Ngüchen, es un todo cultural y espiritual.
- *Ngülam*: Conversación, consejo profundo, por lo general lo hacían los ancianos a las generaciones más jóvenes.
- *Ñanku*: Avecilla del Alto Bío Bío, da señales de tiempo, cuando se dirige hacia arriba, el tiempo será de lluvia.
- *Ñoyi*: Piñones crudos que se secan y se preparan con miel, queda como una mermelada.
- *Palikantún* (o Chueca): Acto de golpear la chueca, es un acto de unión, se juega de manera informal en cualquier cancha.
- *Palín*: Es un juego tradicional mapuche–pewenche. Sirve para unir, para crear amistad, no se compete, se mide destreza. Aquí se elige al Toqui, por ser el más hábil. La pelota está en un hoyo, al iniciar el juego, tiene un sentido espiritual, el de salvar a la tierra para que de una mejor cosecha.
- *Pelón*: Acto de adivinar, algunos abuelos desarrollaron desde tiempos remotos esta facultad de predecir el futuro.

- *Pewén*: Árbol que sustenta a la cultura pewenche, es de carácter sagrado. Pino Araucaria.
- *Pilmatún*: Juego tradicional pewenche, consiste en jugar con una pelota de lana, se hace una raya en la vega, se juega con la mano y el objetivo es golpear al del frente (quemar al otro) lanzando la pelota.
- *Piñón*: Es el fruto de la araucaria o pewén.
- *Pitri*: Comunidad pewenche del Alto Bío Bío. Pitrul, sonido que se escucha al caer el agua, cuando llueve en la cascada se escucha ese sonido. Pitrel: Color rojizo.
- *Puel*: Punto cardinal Este.
- *Puelche*: Viento de gran intensidad venido del Este, es decir de la cordillera, con frecuencia es bastante helado.
- *Quepuka Ralko*: Comunidad del Alto Bío Bío. keputka Rarco, donde se despedaza la greda.
- *Ralko*: Villa principal del Alto Bío Bío. Ragko, agua de greda. Raliko, fuente de agua.
- *Ralko Lepoy*: Comunidad pewenche del Alto Bío Bío. Rarkulewoy, fuente de agua gredosa.
- *Tiapawida*: Cordillera negra que está en territorio pewenche del lado argentino.
- *Trapa Trapa*: Tapun Tapul, encuentro de cuatro ríos. Trabpa, donde se juntan las cordilleras, como círculo.
- *Trawüliyiñ*: Estamos juntos.
- *Tromü*: Nube oscura. Cuando el espinazo (la parte de arriba) de la nube es negra y la parte de abajo es blanca, entonces, se viene la nieve.

- *Upü*: Aro grande, usado en las niñas jóvenes (10 a 12 años de edad) en ancestral ritual: el paso de niña a joven mujer.
- *Waiki*: Lanza, arma ancestral del pueblo pewenche.
- *Walle*: Roble joven.
- *Wallpule*: alrededor.
- *Wanibkantún*: Juego ancestral, consistente en columpiarse con una tabla.
- *We tripan antü* (we tripanantu): Antigua ceremonia mapuche–pewenche, significa nueva salida del sol. Se realiza en los días del 22, 23 o 24 de junio, según cómo lo plantee la naturaleza en cada año. Esta fecha contempla la nueva aparición del sol. Tiempo de siembra y en donde la tierra se enriquece con la lluvia.
- *Weyalí* (Guayalí): Comunidad pewenche del Alto Bío Bío. Quiere decir “nuevo lugar que ha sido pisoteado o mancillado o echado a perder”. Esto porque fue colonizado por los chilenos y el gran fundo y los pewenche tuvieron que irse de aquel lugar o irse a vivir a la cordillera.
- *Yepue*: Hincharse. En los orígenes hubo un diluvio y la tierra comenzó a hincharse (yepue) y a elevarse, los antiguos habitantes y antiguos animales fueron escapando del agua y escalando esa nueva formación de tierra, la Mawida (cordillera).

## **Lengua castellana**

- *CONADI*: Corporación Nacional de Desarrollo Indígena.
- *CORA*: Corporación para la Reforma Agraria.
- *INDAP*: Instituto Nacional de Desarrollo Agropecuario.



- *Invernada*: Es un lugar en territorio pewenche, donde la vida comunitaria se desarrolla en la época de invierno, es en el valle y va desde abril a diciembre.
- *Pinalería*: Lugar donde existe un bosque de pino araucaria o pewén, por lo general se ubica en la cima de una cordillera.
- *Veranada*: Es un lugar en el territorio, donde la vida comunitaria se desarrolla en la cordillera y en el verano, de enero a abril.



### Detalle del Archivo Fotográfico del Alto Bío Bío

■ 0



■ 1



■ 2



■ 3



■ 4



■ 5



■ 6



■ 7



■ 8



■ 9



■ 10



■ 11



■ 12





■ 13



■ 14



0. Fotografía de la portadilla del texto: Comunidad Pewenche de Butalelbún.
1. Entrevista a don Felidor Pereira, representante de una familia tradicional Pewenche del Alto Bío Bío chileno, perteneciente a la comunidad de Butalelbún. Fotografía realizada en la ruka de don Felidor.
2. Entrevista realizada a don Estanislao Paine, representante de una familia tradicional Pewenche del Alto Bío Bío chileno, perteneciente a la comunidad de Butalelbún. Fotografía realizada en la ruka de don Estanislao.
3. Niños en la escuela de Trapa Trapa. El 100 % de los niños son Pewenche y hablan la lengua Chedungún.
4. Compartiendo el mate con la señora Elvira de la comunidad Pewenche de Weyali, en conjunto con el educador tradicional Pewenche, José Huenupe.
5. Niños en la escuela de Trapa Trapa
6. Vista parcial de la Escuela de Trapa trapa, Alto Bío Bío.
7. Vista parcial de Trapa Trapa.
8. Vista parcial de Weyali.
9. Escuela de Weyali.
10. Corderos en Butalelbún, parte de la economía del pueblo Pewenche.
11. Lugar destinado a la ceremonia Pewenche del Ngullatún.

12. Volcán Kallaki o la blanca, uno de los volcanes del territorio Pewenche.
13. Escuela Internado Comunidad de Callaqui G 1183.
14. Escuela Internado G 1181 Ralco Lepoy.
15. Escuela G 1180 Comunidad de Pitril.

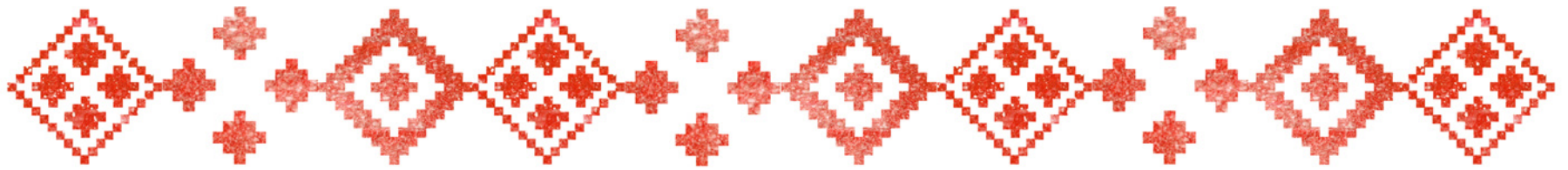


- BOURDIEU, Pierre. *Cuestiones de Sociología*. 2001, Madrid, Ediciones Istmo.
- BOURDIEU, Pierre. *Contrafuegos*. 2000, Barcelona, Editorial Anagrama.
- MARCOS, Subcomandante. *Cuentos del viejo Antonio*. 1999, México D. F., Editorial Contenido.
- MOLINA, Raúl y Martín Correa. *Territorios y comunidades pehuenches del Alto Bío-Bío*. 1998, Santiago de Chile, CONADI, U. de Chile, Arena Impresores.
- SALAS Adalberto. *El mapuche o araucano*. 2006, Santiago de Chile, Ediciones Centro de Estudios Públicos.
- VILLASANTE, Tomás. *De la investigación-acción-participativa a la socio-práxis para la creatividad social*. 2001, Madrid, Editorial Popular.
- ZÚÑIGA, Fernando. *Mapudungun, el habla mapuche*. 2006, Santiago de Chile, Ediciones Centro de Estudios Públicos.



# El Imaginario Creativo Pewenche de Alto Biobío *Y sus aplicaciones en telar-mimbres-cuero*







©Universidad Tecnológica Metropolitana (UTEM), Santiago, Chile  
Rector Luis Pinto Faverio  
Facultad de Humanidades y Tecnologías de la Comunicación Social  
Centro de Desarrollo Social (CEDESOC)

©Universitat Ramón Llull, Barcelona, España  
Fundació Pere Tarrés  
Escoles Universitàries de Treball Social i Educació Social

Ilustre Municipalidad de Alto Biobío, Región del Biobío, Chile  
Dirección de Administración de Educación Municipal (DAEM)

Financia  
Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo (AECID).

Artisanos  
José Mariluan Gavilán. Jaime Gallina Vita. Pablo Vita Vita.  
Doraliza Parada Rapi. Zoila Beroiza Pellao.  
Angel Puelma Coleao. Bernarda Levi Curriao.

Educadores Tradicionales  
Elías Pereira Paine. Dionel Larenas Salazar. Apolinario Llaulen Gallina.  
Manuel Huenupe Pavian. Luis Purrán Treca. Joel Levi Curriao.  
Sebastiana Calpan Huenchucan. José Huenupe Maripil.

Universidad Tecnológica Metropolitana  
Mario Torres Alcayaga  
Director Centro de Desarrollo Social CEDESOC.  
Luis Godoy Saavedra  
Coordinación General, Metodología Diseño de Manual.  
Leslie Saavedra Suárez  
Trabajo Comunitario Villa Ralco, Metodología Diseño de Manual.  
Mónica Sánchez Jiménez  
Trabajo Comunitario Valle del Biobío, Investigación Manual.

Marcelo Adiazola Guerrero  
Trabajo Comunitario Valle del Queuco, Investigación Manual.  
María José Tonacca Villagra  
Dirección Diseño de Manual.  
Bernarda Marín Maureira  
Diseño de Manual.  
Jacobo Pizarro González  
Diseño de Manual.

Universidad Ramón Llull  
Jordi Sabater García  
Director de Relaciones Internacionales.  
María Goday Iglesias  
Técnico de Proyectos.  
Marta Marcé Ibáñez  
Administración Financiera.

Ilustre Municipalidad de Alto Bío Bío  
Juan Parra Díaz  
Director de Administración de Educación Municipal (DAEM).  
Ángel Ancanao  
Encargado de Programa Educación Intercultural Bilingüe Comunal.

Contacto  
UTEM: cedesoc@utem.cl. Teléfono: 7877750, Chile.  
URL: mmarce@peretarres.org Teléfono: 93 415 25 51, España.  
DAEM: daemabb@yahoo.com. Teléfono: 43 1972410, Alto Bío Bío Chile.

Registro de Propiedad Intelectual  
Inscripción N °  
ISBN:  
Santiago, Chile





El manual que aquí presentamos forma parte de una experiencia de tres años de trabajo con comunidades indígenas Pewenche de Alto Biobío, Chile, desarrollada en forma conjunta entre la Universidad Tecnológica Metropolitana, UTEM, a través del Centro de Desarrollo Social y la Universidad Ramón Llull de España, URL, a través de la Fundación Pere Tarrés, mediante la implementación de distintos proyectos apoyados por diferentes agencias de cooperación españolas, en este caso la Agencia Española de Cooperación al Desarrollo AECID. Esta alianza permite conjugar la experiencia de la URL con éstas agencias y la experiencia de la UTEM en el trabajo con comunidades indígenas. Para ello se ha contado, además, con la colaboración de la Ilustre Municipalidad de Alto Bío Bío, a través del Departamento de Administración Municipal de Educación y el Programa de Educación Intercultural Bilingüe de esta unidad.

Este trabajo ha estado orientado a fortalecer la participación de las comunidades indígenas en el proceso escolar mediante la inclusión de agentes educativos provenientes de éstas, como los artesanos, quienes mediante la modalidad de talleres enseñan a las y los estudiantes las tecnologías de telar, mimbre y cuero.

En el marco de esta experiencia se desarrolla un trabajo investigativo orientado a la creación de un material pedagógico que rescate estas tecnologías comunitarias y que recoja a su vez contenidos culturales que éstas conllevan, sirviendo de apoyo pedagógico y didáctico para su enseñanza y aprendizaje. Con ello se busca hacer más pertinente la educación que reciben los niños Pewenche, favoreciendo el fortalecimiento de una ciudadanía que aporte al desarrollo del país desde sus propias especificidades culturales y lingüísticas.

Para el desarrollo de este material se han conformado equipos de trabajo multidisciplinarios, compuestos por profesionales de trabajo social, educación social y diseño en comunicación visual de la UTEM y la URL, donde cabe destacar la participación en el proceso de estudiantes en práctica y tesis de estas carreras. Se incorporan además profesionales de las ciencias sociales, docencia, lingüística, teatro y producción audiovisual. Ellos junto a los propios agentes comunitarios que han participado en los distintos proyectos, han permitido conjugar distintas miradas que han enriquecido el trabajo conjunto, aprovechando las potencialidades de cada uno.



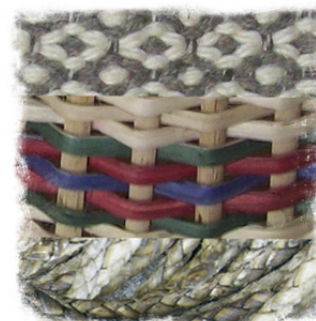




La metodología de trabajo se basa en un acuerdo tácito generado entre los agentes comunitarios y el equipo de ambas Universidades; mientras los últimos aportan con las metodologías, técnicas, modelos de planificación, entre otros, los primeros aportan con los contenidos culturales y lingüísticos. Se obtiene así un trabajo complementario de dos equipos; uno compuesto por profesionales de distintas disciplinas y otro por portadores de los conocimientos culturales y lingüísticos del Pueblo Pewenche.

El manual que a continuación presentamos, es parte del trabajo cooperativo de todas estas instituciones y equipos de trabajo, cuyo objetivo compartido es contribuir a la diversidad lingüística y cultural por la que trabajamos juntos comunidades, escuelas, municipio, universidades e instituciones de cooperación.






El Imaginario Creativo  
Pewenche de Alto Biobío





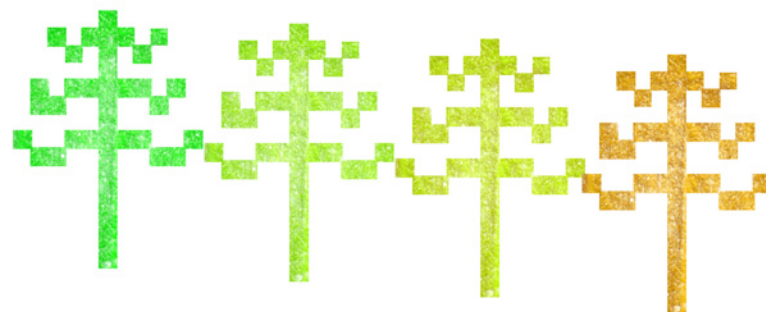
 El manual que presentamos a continuación consta de los siguientes ejes que hemos considerado pertinentes rescatar para explicar el proceso que hay detrás de cada manifestación artística que envuelve a cada tecnología (telar - mimbre - cuero).

Por un lado, reunimos la paleta de colores utilizados por los artesanos del Alto Biobío; paleta inspirada en la gama de colores que ofrece la naturaleza de su entorno.

Por otro lado, hemos recopilado los símbolos que se utilizan más comúnmente en cada artesanía, rescatando los significados que envuelven a cada una de ellas. También hemos propuesto aplicaciones de símbolos en determinadas tecnologías para otorgar así un sentido estético además de funcional a los productos que desarrollan los artesanos del Biobío.

Queremos que este manual cumpla dos funciones: que sirva como guía de ayuda para los niños que comienzan a experimentar la artesanía propia de su cultura y que además sea un testimonio de la artesanía de la zona.





 **El Color** 





Rosa cromática



*Colores que definen el espectro cromático en Alto Biobío, asociados principalmente a las bondades de la Madre Tierra.*





## Colores uno a uno...



**Lig / Blanco**  
 Es el color de la nieve, representa la luz, la existencia de vida.



**Kuri / Negro**  
 Es el color en el cual se posan los otros colores. Representa además la oscuridad.



**Chod / Amarillo**  
 Representa el brillo del Sol y de la Luna. Simboliza el calor que da vida.



**Chod Kütral / Naranja**  
 Representa la unión de la familia alrededor del fogón.



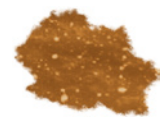
**Kellü / Rojo**  
 Simboliza la sangre Pewenche.



**Kurükellü / Rojo oscuro**  
 Se atribuye a la sangre que fluye. Se asocia a lo femenino.



**Logkellü / Lacre**  
 De este color es el plato bajo del Kultrun. Representa la piel humana.



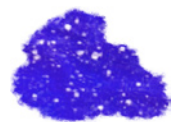
**Kollü / Café**  
 Es el color de la tierra. Se asocia a la cotidianidad de la vida Pewenche.



**Weñchekarü / Verde claro**  
 Es el color del pasto, el alimento para los animales. Por ello simboliza la abundancia.



**Karü / Verde**  
 Es el color de la montaña y la naturaleza. Ñuke Mapu, Madre Tierra.



**Kallfü / Azul**  
 Color del Cielo, espacio sagrado y del Agua, líquido vital.



**Koñoll / Morado**  
 Simboliza el Am (retrato) de la sombra de un hombre, cuando el espíritu queda rondando en la Tierra.



**Awawe / Violeta**



**Chilko / Fucsia**  
 Color asociado a las flores y a lo femenino.



8 Pura





## Colores en Alto Biobío

Cuando va a llover, en el cielo hay partes que se ponen así, se pone un poco rosado, medio lila, de ese color,

cuando se va nublando pasa eso, es como una señal

de que va a LLOVER, es la riqueza de la TIERRA



Verde, **Nüke** significa la naturaleza, el Ñüke Mapu, La Madre Tierra



Recogido de las entrevistas a Lucía Porteño Naupa, de Cauñicú; Jaime Gallina y Fermín Vita, de Pitril.  
9 Aylla





Café, **Kollü**  
 Representa el color de la Tierra



Azul, **Kalfü**  
 Color del cielo  
 y del agua...



Blanco, Lig es el  
 color de la nieve  
 representa la luz.

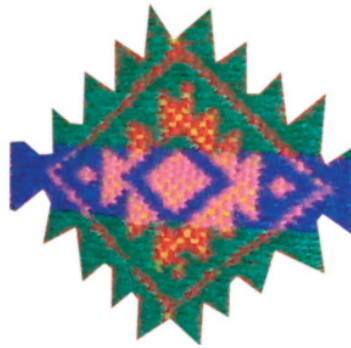
*Recogido de las entrevistas a Lucía Porteño Naupa, de Cauñicú; Jaime Gallina y Fermín Vita, de Pitril.*



10 Mari







 **Telar** 



## EL TELAR



*El tejido a telar en Alto Biobío es una actividad tradicional que antiguamente era transmitida de generación en generación en los espacios cotidianos del hogar, en los que las niñas miraban a sus madres y abuelas trabajar y de este modo iban internalizando la técnica.*

*Esta actividad era fundamental para la satisfacción de necesidades básicas de vestimenta y abrigo generando productos como mantas, tapados, frazadas; o también para la fabricación de artículos domésticos y accesorios, como alfombras, poleras etc.*

*Los diseños que son plasmados en los tejidos responden al entorno natural de Alto Biobío, las y los artesanos buscan interpretar aspectos de la naturaleza, como animales, aves e insectos o de la vegetación propia del territorio de una manera abstracta, que responde principalmente a un proceso creativo que cada artesana y artesano busca plasmar en sus tejidos.*

Agradecemos el testimonio de los artesanos:

Juana Levi, comunidad de Quepuca Ralco.

Eva Tranamil, Villa Ralco.

Juana Rosales, comunidad de Ralco Lepoy.

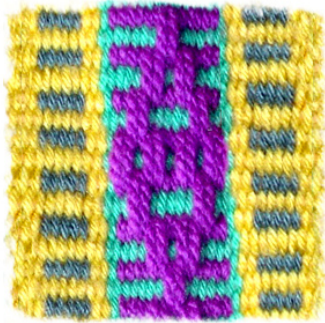
María Porteño Neupa, comunidad de Cauñicú.



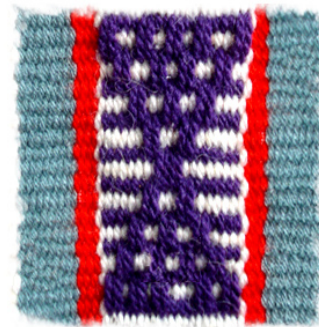
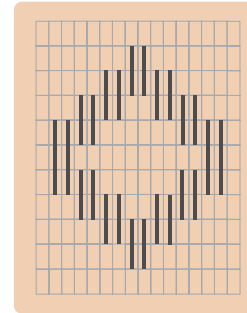


## Diseños y simbolismos en el telar

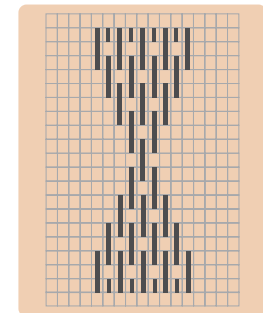
Tres símbolos distintos que comparten los mismos significados...



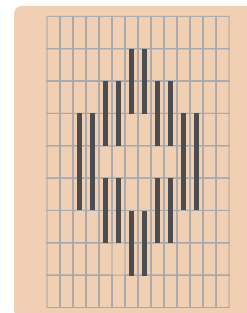
Diseños que representan la visión del mundo por el pueblo Pewenche...



...la familia divina, anciano, anciana, joven masculino y joven femenino...



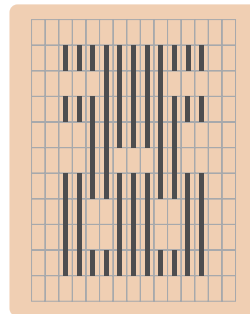
...y la distribución en la tierra de los Pueblos Pewenche, Mapuche, Huilliche y Lafkenche.



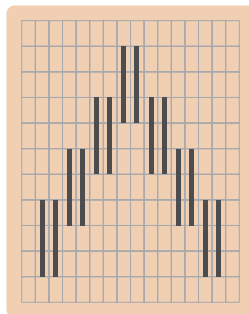
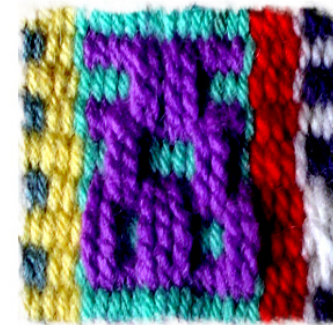


## Diseños y simbolismos en el telar

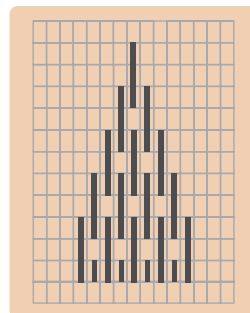
Tres símbolos distintos que comparten los mismos significados...



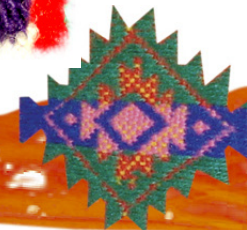
Diseños que representan la Cordillera de los Andes ...



...además representan la visión del origen del mundo por el Pueblo Pewenche...



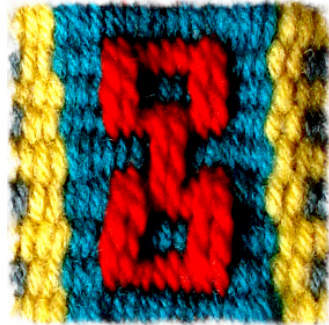
... y elementos de dualidad, equilibrio y cuatripartición ya que es la mitad de un Rombo.



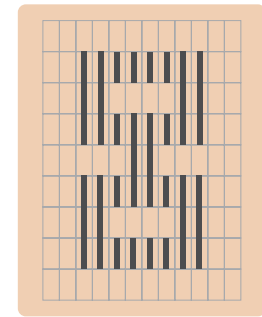


## Diseños y simbolismos en el telar

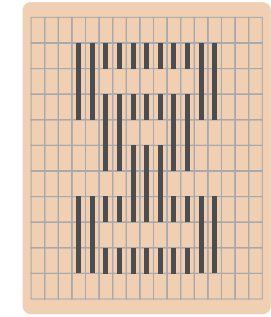
Tres símbolos distintos que comparten los mismos significados...



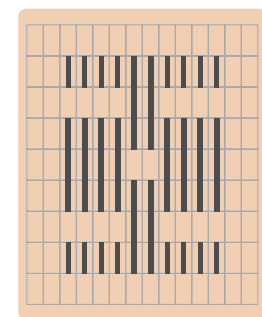
Diseños en los cuales encontramos representada la organización espacial del Pueblo Pewenche...



...Wenu mapu, arriba, donde habita la familia sagrada. Nag mapu, centro donde habita el hombre, la naturaleza que debe generar el equilibrio...



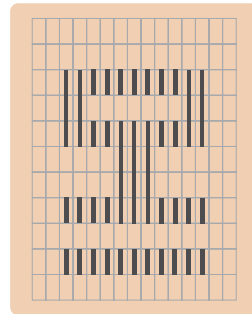
...y el minche mapu, abajo, donde habitan las fuerzas del mal.



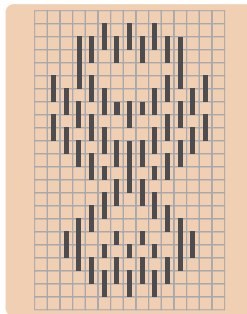
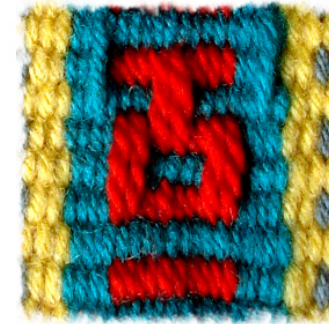


## Diseños y simbolismos en el telar

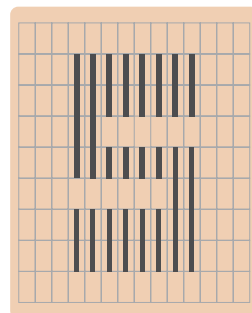
*Diseños de artesanos...*



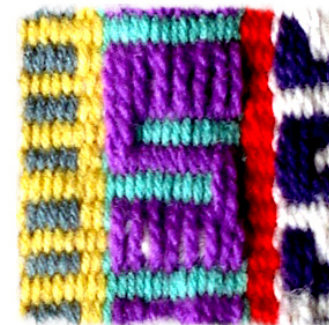
Diseños innovadores en los que encontramos formas relativas a la naturaleza como el copihue.



Una flor en un macetero, proveniente del imaginario de una tejedora.



Otra forma muy común, asociada a una serpiente.





## Cómo tejer una figura en el telar

Explicaremos la forma de tejer un triángulo.  
 Una forma bastante simple de tejer.



Para entender la forma de tejer un triángulo en el telar debemos poner atención tanto en la explicaciones como en los diagramas que presentamos.

Para comenzar, mostraremos la base del tejido la cual es la misma para todas las figuras que se tejen en el telar.



Se levantan las hebras del tonón (Café al centro y amarillas al costado).



Entre las hebras del tonón y las que se encuentran abajo, se pasa el Nirehue para separarlas y se pasa una hebra de lana entre éstas.





## Cómo tejer una figura en el telar



Con el Nirehue se golpea hacia abajo para apretar el tejido.



Las hebras del tonón se cruzan hacia abajo, levantando todas las hebras amarillas.



El Nirehue se vuelve a poner al medio para generar una separación. Se pasa la hebra de lana de izquierda a derecha y nuevamente el Nirehue se golpea hacia abajo para apretar el tejido.



De ese modo tenemos lista la base del diseño.

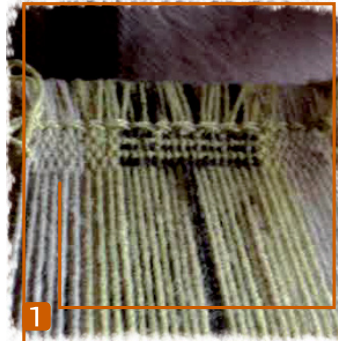






## Cómo tejer una figura en el telar

*Ahora mostraremos el paso a paso, para que realicemos en nuestro telar la forma de un triángulo.*



1

Comenzamos con la fila color Amarillo, seleccionando dos hebras centrales del tejido, las cuales se intercambian con las que se encuentran abajo, de color Café.



2

Se levantan todas las hebras de color Café. No se realiza ningún intercambio con las hebras naranjas que están abajo.



3

En la fila que es de color Amarillo, se intercambian dos hebras a cada lado de la hebra que se ha intercalado en el paso 1.

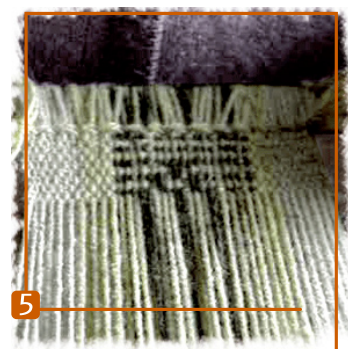




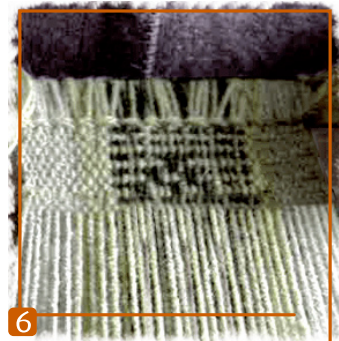
## Cómo tejer una figura en el telar



Se vuelven a levantar todas las hebras de color Café. No se realiza ningún intercambio con las hebras amarillas, que están abajo.



En la fila que es de color Amarillo, se intercambian nuevamente dos hebras centrales del tejido con las que se encuentran debajo, luego dejando dos hebras de espacio a cada lado, volvemos a intercambiar dos hebras más por lado.



Por último se vuelven a levantar todas las hebras de color Café sin realizar ningún intercambio con las hebras amarillas.



Así queda tejida la figura del triángulo en el telar.



## Actividad destacada: teñido de lana



1

Se saca corteza o cáscara del radal con una hachazuela o hacha de mano.



2

Antes, se hierven 6 litros de agua, para teñir 2 madejas que juntas equivaldrán a 1 kilo de lana.



3

Se pone la cáscara del radal en el agua hirviendo por un tiempo aproximado de 45 minutos.



4

Mientras tanto, se mojan las dos madejas de lana con agua helada para que tomen el color de manera pareja. Luego, se cuelgan y se dejan estilando.

## Actividad destacada: teñido de lana



Se agregan además piedras lumbre, que al ponerse en contacto con el agua caliente se deshacen. Esto es para que el teñido dure más tiempo.



Se saca por un momento la corteza o cáscara de la olla con un colador y se pone la lana a hervir una vez que el agua haya tomado un concentrado color café oscuro.



Se pone a hervir la lana, luego se vuelve a poner sobre la lana la cáscara, y se deja hervir todo junto por unos 15 minutos.



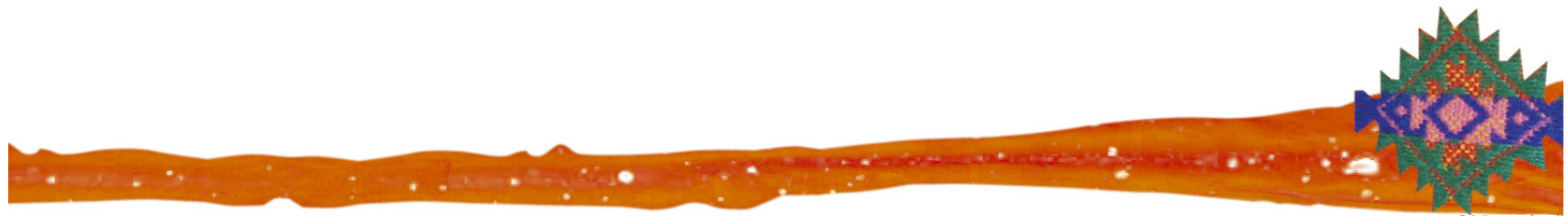
Se retira la olla del fuego. Dejar enfriar 24 horas para que no se pierda el color.





# Magia en el telar





24 Epu mari meli



 **Mimbre** 





## EL MIMBRE

*El cultivo del mimbre ha sido objeto de interés durante siglos, debido a que la madera de sauce, tanto arbórea como arbustiva, es fácil de trabajar y modelar. Desde las primeras civilizaciones es posible encontrar artículos de mimbre.*

*Actualmente en nuestro país, el trabajo en mimbre se remite al realizado netamente de manera artesanal, se han desarrollado todo tipo de muebles, adornos y especies para usos específicos y masivos. En el siguiente capítulo te mostraremos algunos de los significados que hemos apreciado para algunos diseños desarrollados en mimbre, y además aprenderás a teñir e incorporar un diseño bastante especial en un producto de mimbre.*



Agradecemos el testimonio de los artesanos:

Jaime Gallina, comunidad de Pitiril.

Fermín Vita, comunidad de Pitiril.

Orlando Vita, comunidad de Pitiril.







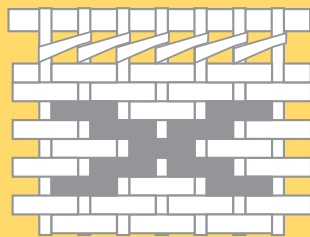
## Diseños, diagramas y significados




Diseño de un rombo.  
 Representa a la familia,  
 y a sus roles, tanto  
 masculinos como  
 femeninos.



Representación de la  
 familia divina:  
 anciano, anciana,  
 joven masculino y  
 joven femenino.



Toda cruz que se utiliza  
 en la cultura Pewenche  
 representa la  
 cuatripartición:  
 tanto los cuatro puntos  
 cardinales como la  
 familia divina.

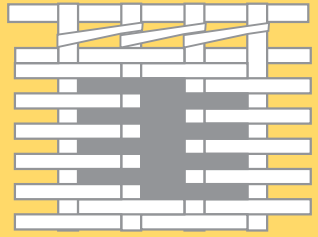




## Diseños, diagramas y significados




Patrón repetitivo que representa una cadena o comunidad integrada en un determinado espacio. La mayoría de los diseños incorporados en canastos se repiten en forma continúa.



Cruces y cuadriláteros de bordes escalonados. Representan la integración armónica de personas, familias o comunidades.



En este diseño, encontramos un zig zag, que obedece a la imaginación de un artesano.



28 Epu mari pura





## Pintar un diseño en el mimbre

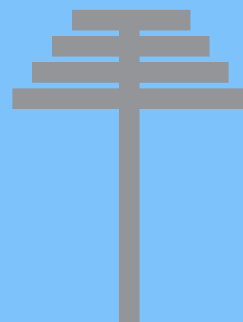


### PASO 1 1

Miremos nuestro entorno e identifiquemos algún elemento que quisiéramos representar, como una araucaria, la cual debes dibujar.

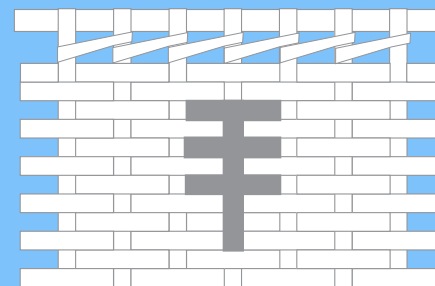
### PASO 2 2

Simplifiquemos el dibujo de la araucaria anterior, dibujando sólo rectángulos, tal como el siguiente ejemplo.



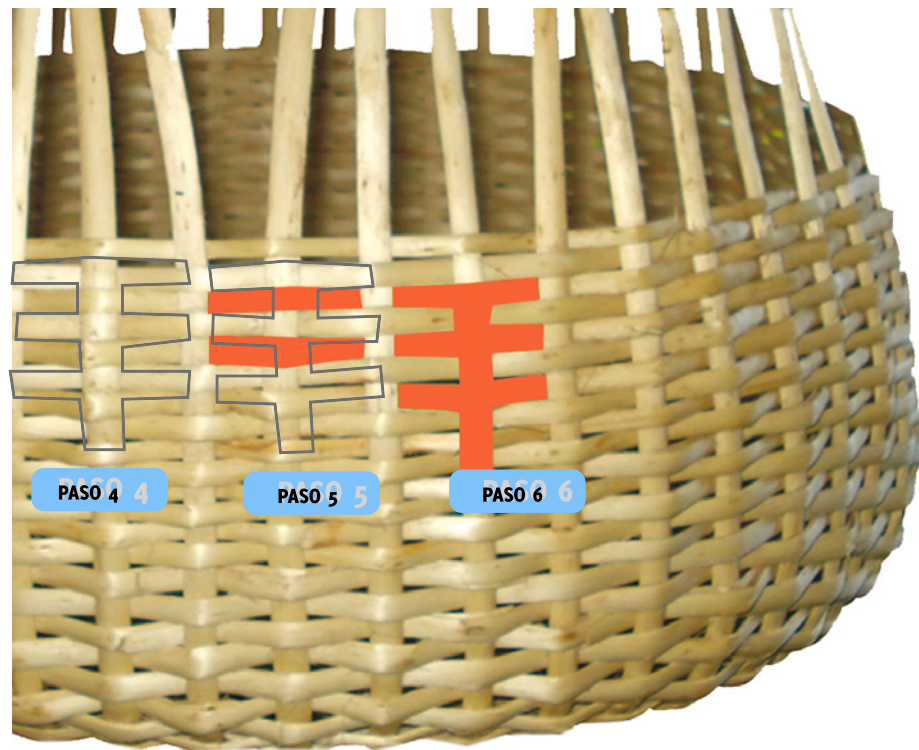
### PASO 3 3

Piensa como se vería, la araucaria sobre el canasto o producto de mimbre en que la vayas a dibujar.





## Pintar un diseño en el mimbre



### PASO 4 4

Con un lápiz marca suavemente la araucaria sobre tu soporte de mimbre para que sepas dónde debes pintar.

### PASO 5 5

Comienza a colorear la araucaria con tempera o pintura, utilizando los colores que más te gusten.

### PASO 6 6

Finalmente obtendrás pintada sobre el mimbre la figura de una araucaria.



30 Kula mari





## Aprendiendo a teñir el mimbre



### PASO 1

Preparamos la leña y luego, encendemos el fuego. Ponemos a hervir en una tetera 3 a 5 litros de agua aproximadamente.



### PASO 2

Tras pasamos el agua hirviendo a un fondo, introducimos la anilina del color que se desee lograr, ponemos una cucharada de sal, la cual permite la fijación del color en el mimbre.



### PASO 3

Introducimos las varillas de mimbre enrolladas como aros en el fondo para que todas queden completamente sumergidas en la mezcla de agua.





## Aprendiendo a teñir el mimbre

### PASO 4

Debemos mantener el fondo en el fuego por aproximadamente una hora. Revuelve cada cierto tiempo el mimbre y revisa la fijación de color.



### PASO 5

Una vez transcurrido el tiempo, sacamos los aros teñidos del fondo, y los ponemos a secar para poder después utilizarlos en el producto que se desee.

### PASO 6

Cuando utilizamos productos naturales, como la raíz del michay, se realiza el mismo proceso, sin utilizar la sal. Los productos naturales no necesitan de sal para fijar el color.



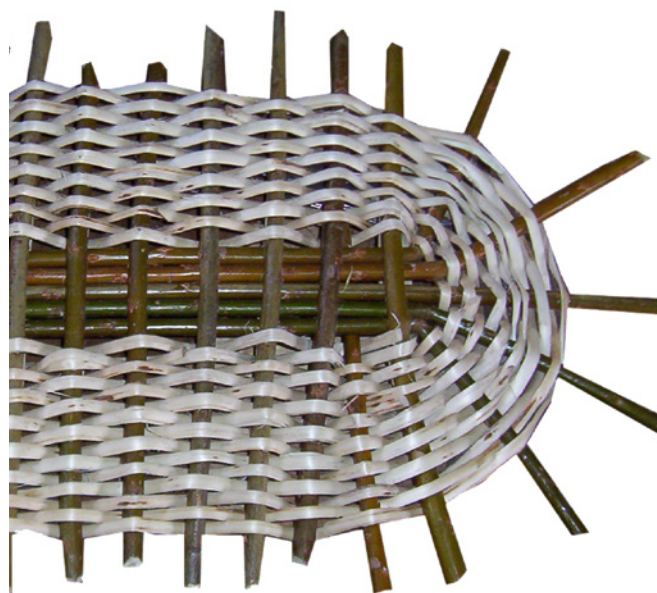
32 Kula mari epu





## Trenzando el mimbre





34 Kula mari meli





 **Cuero** 



## EL CUERO



*El trabajo en cuero desarrollado en el Alto Biobío, se basa principalmente en la confección de las indumentarias que necesitan los caballos tanto para trabajar en la tierra, así como la que necesita su dueño para mantenerlos dominados, como los estribos y riendas.*

*También los artesanos en Alto Bío Bío confeccionan vestimentas con el cuero de los animales para protegerse del frío y evitar lesiones, además de utensilios cotidianos, como cinturones, estuches y monederos...*

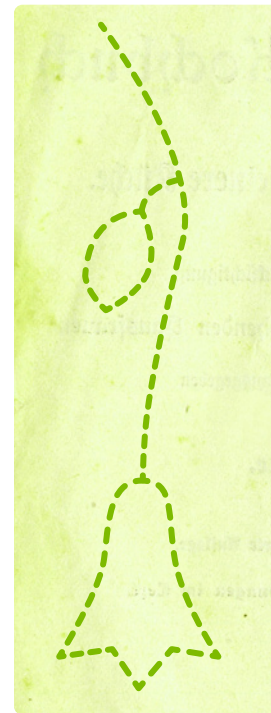
Agradecemos el testimonio de los artesanos:  
Manuel Jesús Tranamil, comunidad de Trapa Trapa.  
Orlando Manquepi, comunidad de Butalelbún.  
Jorge Rebolledo, comunidad de Butalelbún.  
Juan Bautista, comunidad de Ralco Lepoy.



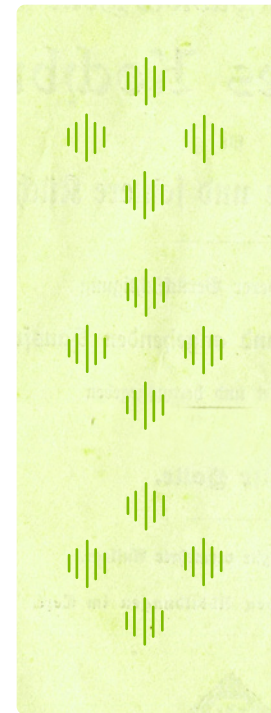


## Diseños en cuero: diagramas para realizarlos

*A continuación te presentamos los diseños que los artesanos utilizan para adornar sus trabajos, te explicamos lo que significan y te mostramos los dibujos para que tú también puedas hacerlos...*



**Copihue:** Representa la fuerza y sangre Pewenche. Una leyenda habla de la princesa Hues y el príncipe Copih. Ambos se amaban en secreto. Descubiertos por el padre de ella Copih y Hues murieron por lanzas que atravesaron sus corazones.

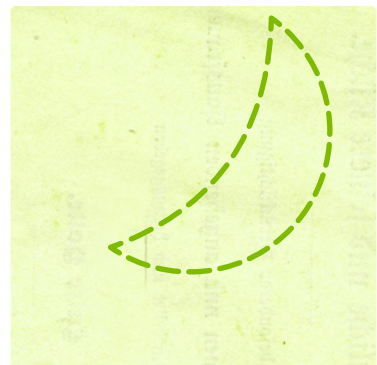


**Rombos:** Simplificación del dibujo de un círculo. Su diseño representa a la familia divina, anciano, anciana, joven masculino y joven femenino.





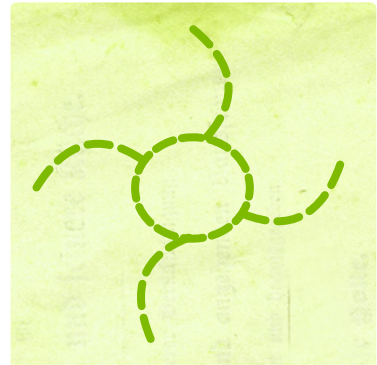
## Diseños en cuero: diagramas para realizarlos



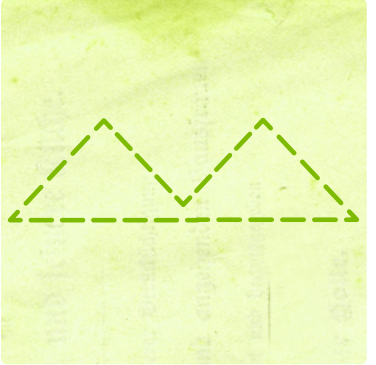
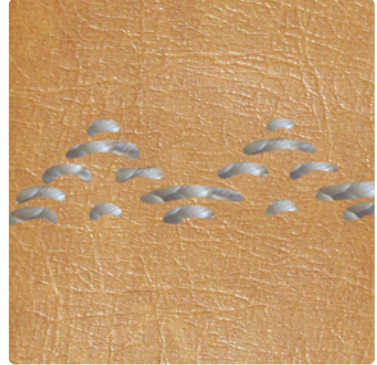
**Luna:** Kuyen (mujer). Considerada como la madre controladora del espíritu de las aguas y de lo femenino, protectora de los sueños y testigo de la lucha que el Pewenche tiene con los Wesa Negen o fuerzas negativas.



**Estrella:** Proviene de Malen (niña). Representan la sabiduría. La unión de las mujeres.



**Sol:** Representa la fuerza del hombre, es la fuente de materia orgánica. Es la energía vital para la tierra.



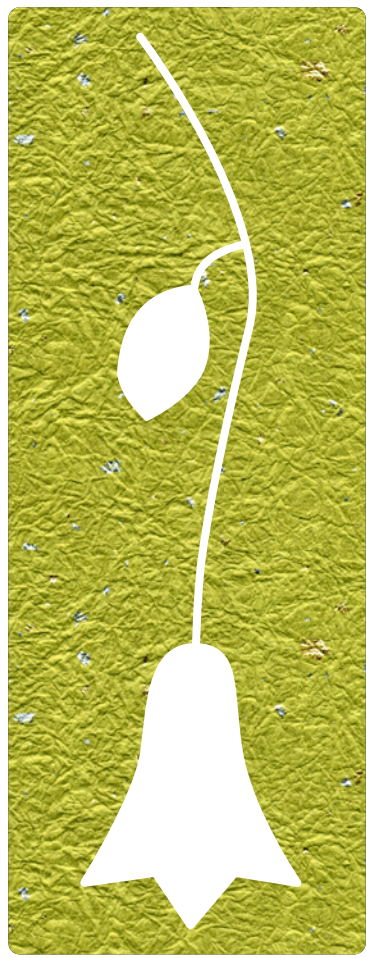
**Cordillera:** Lugar de donde proviene la comunidad.





## Paso a paso: Cómo bordar un Copihue

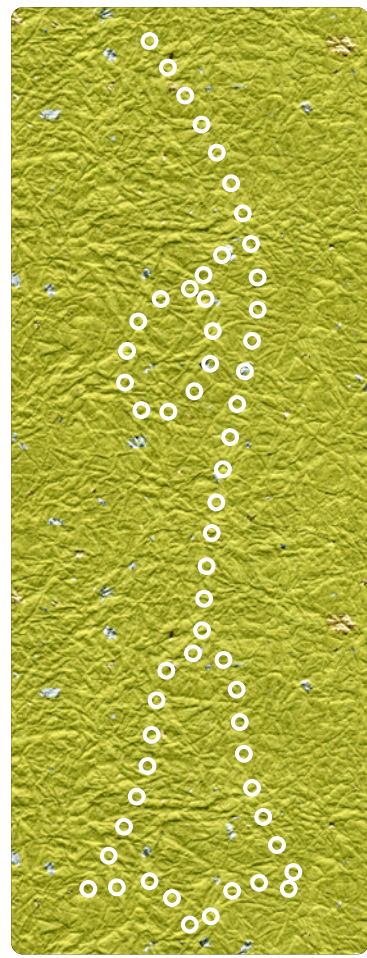
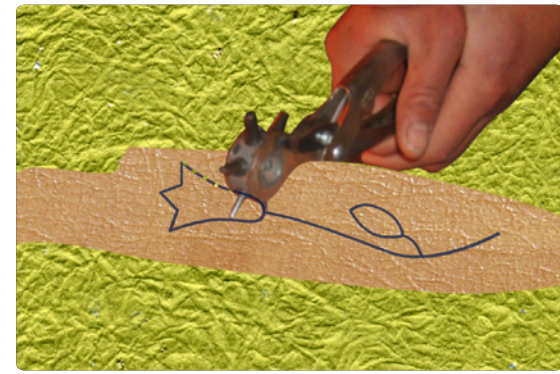
*Materiales: Un trozo de cuero. ● Lápiz. ● Sacabocado. ● Tijeras. ● Hilo de cuero. ● Aguja para cuero o saco.*



**1** Dibuja o calca este Copihue en el trozo de cuero.

**3** Esta es la forma en que el Copihue debe quedar perforado.

**2** Usando un sacabocado, perfora el Copihue ya dibujado en el cuero, siguiendo su contorno. Deja un espacio de medio centímetro entre agujero y agujero.





## Paso a paso: Cómo bordar un Copihue



**4** Así debe quedar el cuero perforado con el Copihue listo para ser bordado.



**5** Luego, enhebra los hilos de cuero y sigues el camino que perforaste pasando el hilo por cada agujero que conforma al Copihue.



**6** Finalmente, tu Copihue bordado quedará como se muestra en esta imagen.



40 Meli mari





## Actividad destacada: El curtido del cuero

*Curtir el cuero, significa despojar a la piel de su pelo y es uno de los pasos esenciales para trabajar aplicaciones, dibujos o bordados. Aquí te enseñamos dos formas de hacer este proceso...*

### Curtido del cuero en el Río



1

Se lleva el cuero al río.



2

Al llegar al río, se hace una rogativa al Ñgen del río para pedir protección y éxito en la actividad.



3

El cuero se sumerge en la parte del río donde la corriente sea torrentosa, fijando una parte del cuero a la tierra para evitar que sea arrastrado por las aguas.





4

Mantener sumergido el cuero en las aguas del río por un tiempo aproximado de 7 días.



6

Finalmente, el cuero se saca del río. Con la ayuda de una espátula se despoja el pelo del cuero.

5

Pasados 7 días, la piel del animal tendrá su pelo blando, por lo que será fácil removerlo.



42 Meli mari epu







## Actividad destacada: El curtido del cuero

### Curtido del cuero en la tierra



**1**  
 Se hace una rogativa al Ñgen de la Tierra. Se busca una zona en donde el terreno sea húmedo.



**2**  
 El terreno se cava haciendo un hoyo. La profundidad de éste dependerá del tamaño del cuero.



**3**  
 Una vez hecho el hoyo el cuero se enrolla y se entierra en éste.





**4** Mantener el cuero enterrado por un mínimo de 5 días para que se desprenda el pelo.



**6** Luego el cuero se desentierra y se le remueve el pelo restante.



**5** Después del quinto día el cuero se debe revisar para ver el avance de su estado.



44 Meli mari meli



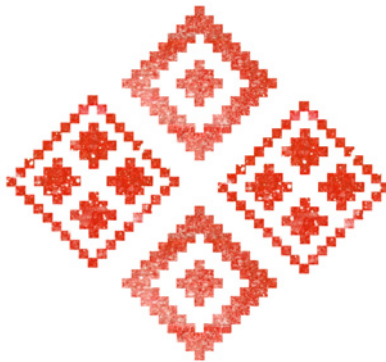


## Expresión en cuero





46 Meli mari kayu



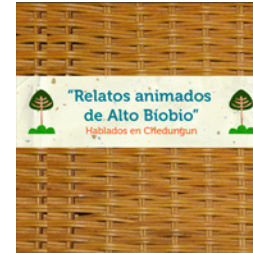
 Otras publicaciones   
UTEM - URL



## Otras publicaciones UTEM - URL

### Relatos animados de Alto Biobío.

Realizados por profesionales de la Universidad Tecnológica Metropolitana en conjunto con el Departamento de Administración de educación Municipal (DAEM) de la I. Municipalidad de Alto Bío Bío, en el marco del taller “Rescate y difusión de la historia local mediante el trabajo en equipo” y orientado a generar destrezas en los niños y niñas Pewenche para utilizar herramientas del diseño y trabajo social en el rescate de su memoria cultural. Los niños y niñas investigaron historias de la comunidad, las que luego presentaron a sus compañeros escenificando personajes y ambientes mediante artes gráficas como títeres y máscaras. Basándose en este proceso se diseñaron dos historias animadas relatadas en chedungun y subtituladas al castellano, para ser utilizadas como material didáctico en las escuelas, posibilitando a las niñas y niños ser partícipes de la apropiación del patrimonio cultural y lingüístico Pewenche.



### Nuestras Tradiciones: Entre el cielo y la tierra.

Texto de comprensión del medio natural, social y cultural del pueblo Pewenche.

En formato libro didáctico de apoyo a la Educación Intercultural Bilingüe. Se plasman elementos de la comprensión del medio natural, social y cultural Pewenche, a partir de la organización comunitaria y familiar a través de las estaciones del año. Dirigido principalmente a estudiantes del Nivel Básico 2, incorpora lenguaje mixto chedungun / castellano, su finalidad es responder a las necesidades de las escuelas de Alto Biobío de contar con materiales educativos contextualizados y de calidad, contando en su desarrollo con el apoyo de docentes, estudiantes y educadores tradicionales para cuidar la pertinencia de su contenido.





## Otras publicaciones UTEM - URL

### Texto fragmentos de historias de comunidades de Alto Biobío.

Orientado a niños y niñas con dominio de la lectoescritura que comienzan a interiorizarse de la historia de sus comunidades a través de los “Kimche” (sabios de la Comunidad). Constituyen fragmentos como un primer paso para desarrollar actividades investigativas en que los niños y niñas recurren a estos Kimche para recabar más antecedentes y entrevistar a otras personas de la comunidad para complementarlos.



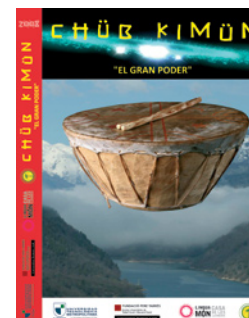
### Manual de tecnologías productivas tradicionales de lana, cuero y mimbre.

Documento de apoyo al desarrollo de talleres de estas tecnologías implementados en las escuelas y liceo de la comuna de Alto Biobío e impartidos por artesanos de las propias comunidades, quienes además participaron en la elaboración del manual. Describe las principales características de cada tecnología y está orientado a todos los ciclos de la enseñanza básica.



### Cortometraje Audiovisual Chüb Kimün

Relata el origen de la vida y el mundo Pewenche, unido al simbolismo del Kultrun en que se conserva todo el conocimiento de la cultura y lengua de este pueblo. Orientado a todos los ciclos de enseñanza básica y media. Elaborado en conjunto con los educadores tradicionales y miembros de las comunidades Pewenche.





## Otras publicaciones UTEM - URL

### Libro Album.

Textos “Tren Tren y Kay Kay”, “El zorro y el león” y “El zorro y el zorzal”, denominados en lengua chedungun “epew”, constituyen relatos tradicionales de la cultura Pewenche que buscan dejar una enseñanza referida a valores culturales que se busca preservar. Están orientados a niños y niñas que comienzan su etapa de lectoescritura y se diseñaron en el formato de “libro álbum”, donde hay un predominio de la imagen sobre el texto, como forma de estimular el acercamiento de los niños y niñas con el lenguaje escrito. Elaborados con la participación de estudiantes y educadores tradicionales de la comuna de Alto Biobío.

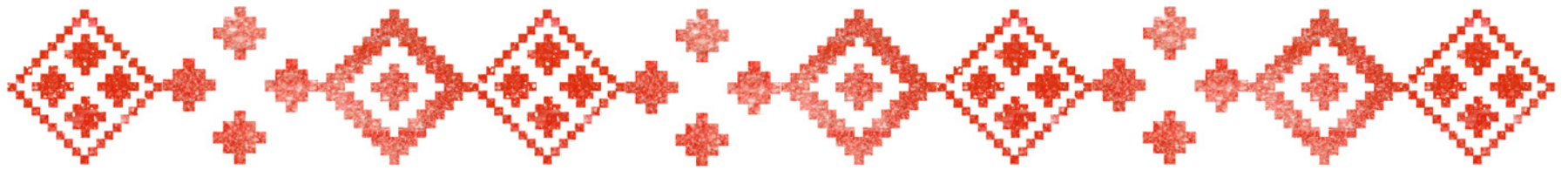


### Juego Didáctico.

Juego de salón dirigido a niños y niñas Pewenche, entre 5 y 8 años de edad, basado en la cosmovisión propia y enmarcado dentro del sub-sector de aprendizaje “Comprensión del Medio Natural, Social y Cultural” correspondiente al Programa de Estudio de Nivel Básico 1 del Ministerio de Educación de Chile. Busca desarrollar en los participantes cuatro habilidades básicas indicadas por el programa de estudio del Nivel Básico 1, las cuales son: Observar, explorar, relacionar y comunicar. Elaborados con la participación de estudiantes y educadores tradicionales de la comuna de Alto Biobío.









**Universidad Tecnológica Metropolitana (UTEM), Santiago, Chile**

Facultad de Humanidades y Tecnologías de la Comunicación Social

Centro de Desarrollo Social (CEDESOC)

**Universitat Ramón Llull, Barcelona, España**

Dirección de Relaciones Internacionales

Fundació Pere Tarrés

Escoles Universitàries de Treball Social i Educació Social

**Agencia Catalana de Cooperación para el Desarrollo ACCD**

GESTIÓN DEL PROYECTO

**Centro de Desarrollo Social**

Mario Torres Alcayaga / *Director Centro de Desarrollo Social CEDESOC.*

Luis Godoy Saavedra / *Coordinación General.*

Nelly Saavedra Riquelme / *Secretaria.*

DIRECCIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES

Jordi Sabater / *Director de Relaciones Internacionales.*

María Goday Iglesias / *Seguimiento de Proyectos.*

Marta Marcé Ibáñez / *Administración Financiera.*

DESARROLLO DEL TEXTO

**Investigación**

Luis Godoy S. / *Dirección general investigación y trabajo de campo.*

Elías Ticona Mamani / *Logística trabajo de campo, traducciones lengua aymara.*

Orlando Huanca T. / *Logística trabajo de campo.*

*Entrevistas abuelos comunidades San Andrés de Machaca.*

María Goday I. / *Apoyo entrevistas abuelos comunidades San Andrés de Machaca.*

Alfonsina Maturana P. / *Talleres con estudiantes escuelas San Andrés de Machaca.*

Karina Palma R. / *Talleres con estudiantes escuelas San Andrés de Machaca.*

Jacqueline Adasme Q. / *Planificación curricular guía docente.*

DISEÑO

Andrea Meza Navarro / *“El Joven y el Sapo”, “El Zonzo”.*

*macameza@gmail.com*

Karina Palma Rodríguez / *“El Cordero y el Zorro”, “El Zonzo”.*

*cromatina\_r@hotmail.com*

María José Tonacca Villagra / *“La Perdíz y el Sapo” “El Zonzo”.*

*josetonaccaprimera@hotmail.com*

ESCUELAS PARTICIPANTES BOLIVIA

San Andrés de Machaca

Villa Artasivi

Conchacollo

ABUELOS ENTREVISTADOS RELATOS TRADICIONALES

SAN ANDRÉS DE MACHACA

Angelino Ramírez

Benancio Condori

Valentina Espejo

Florencio Ajoruru

CONTACTO

UTEM: cedesoc@utem.cl. Teléfono: 7877750, Chile

URL: mmarce@peretarres.org Teléfono: 93 415 25 51, España

**Registro de Propiedad Intelectual**

**Inscripción N °**

**ISBN:**

El texto que aquí presentamos fue elaborado en forma conjunta por las universidades Tecnológica Metropolitana de Chile y Ramón Llull de España, con el auspicio de la Agencia de Cooperación Internacional al Desarrollo AECID. Obedece a una metodología desarrollada en más de tres años de trabajo conjunto con las comunidades Pewenche de Alto Biobío, Chile, experiencia que ha servido como guía para el desarrollo de materiales didácticos en las comunidades del Departamento de San Andrés de Machaca, Bolivia.

En una primera etapa se recopilaron historias de la tradición local, que portan enseñanzas y guías para la vida diaria, proceso desarrollado mediante entrevistas con abuelos de las comunidades de San Andrés. Luego, estas historias fueron “relatadas” en talleres con estudiantes de las escuelas de San Andrés de Machaca, Villa Artasivi y Conchacollo, a quienes se les pidió que las recrearan mediante el dibujo y otras técnicas. Finalmente, se recogieron las bases gráficas y pictográficas que los estudiantes expresaron en sus dibujos para diseñar las historias. De esta forma, se genera un material didáctico de fomento de la lectura con pertinencia cultural y lingüística para que las nuevas generaciones se apropien de su patrimonio en el proceso de enseñanza escolar.

Agradecemos a todas las instituciones y personas que colaboraron en la realización de este documento, especialmente a los profesores y estudiantes de las escuelas de San Andrés, quienes tuvieron una activa y entusiasta participación en los talleres, así como al ex – alcalde de San Andrés Orlando Ticona y el Supervisor Distrital del Ministerio de Educación de Bolivia, Erasmo Ticona, sin cuyas gestiones y apoyo logístico esta experiencia no habría sido posible.

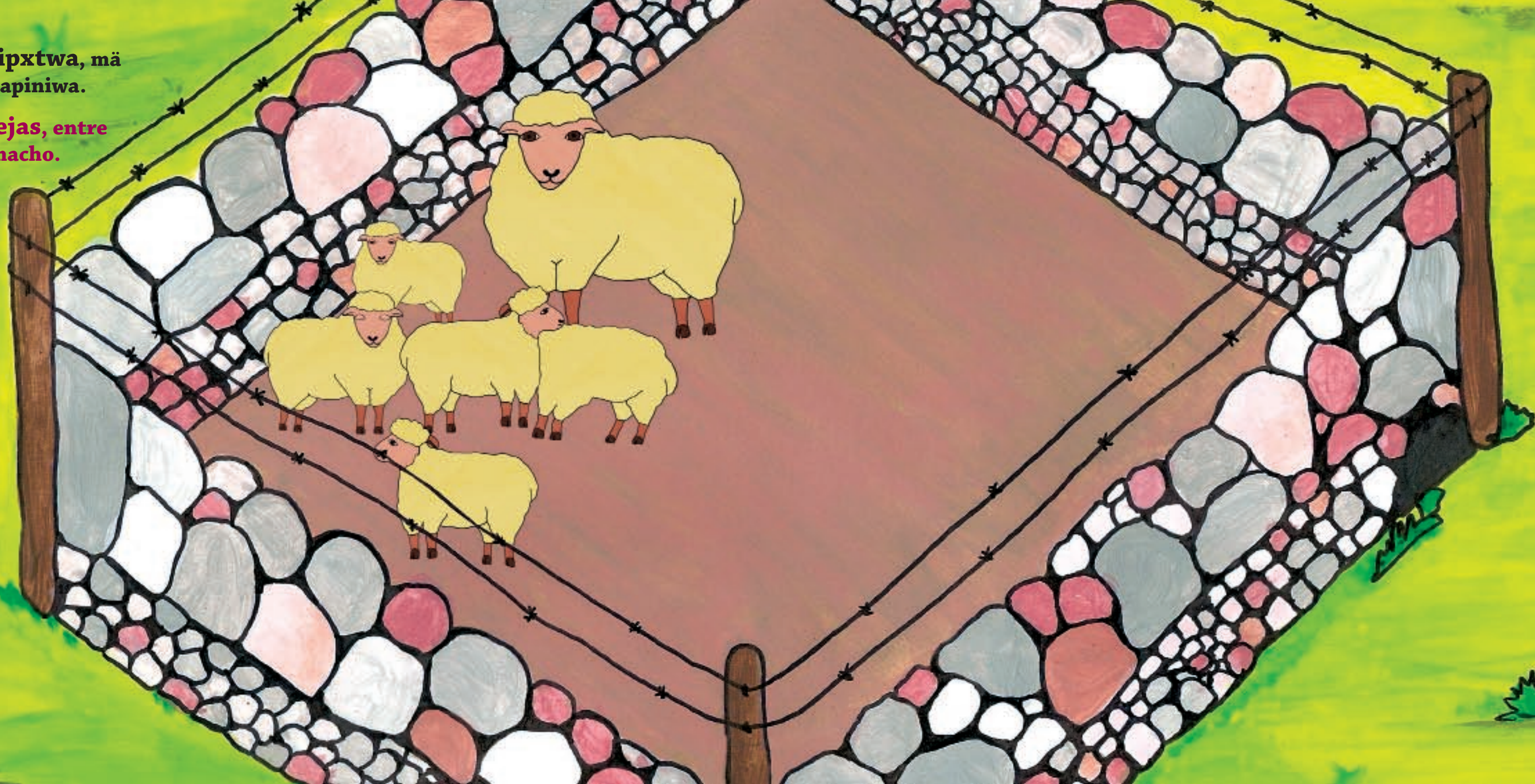
Presentamos este libro con la intención de contribuir al objetivo que nos une a todas las instituciones y personas que trabajamos en forma conjunta en este proceso: la revitalización cultural y lingüística de las comunidades indígenas no sólo de Chile y Bolivia, sino que de América y otras regiones del mundo.


# EL CORDERO Y EL ZORRO



Nayaka uwijanipinipxtwa, mä  
taman urqu uwija utjapiniwa.

Tuvimos siempre ovejas, entre  
ellas un semillero o macho.



An illustration of a sheep and a fox in a corral. The sheep is on the left, with a yellow woolly head and a brown face, looking towards the fox. The fox is on the right, with a yellow and orange body and a white face, looking back at the sheep. The corral is made of grey stones, and there are some colorful flowers (red, pink, white) in the background. The scene is set against a wooden wall on the left.

Ukham uñjasin mulla mulla  
qamaqi urqu uwijar jiskt'i,  
kuns luraskta, sasa, ukar siy  
uruqu uwija aka uyu tinkun  
muni, ukar tukkataskta,  
yanapt'itaya, siya.

**Al ver así de susto al cordero el zorro pregunta, ¿qué  
haces ahí?, el cordero responde: este corral quiere  
caerse, estoy apenas sosteniéndolo, ayúdame por favor.**

...mayaki uruqu uwija jaltasin  
taqi chp'amapampi qamqir  
tupuntatayna, phallayañkama,  
ukham uka munqintasa  
jiwayatayna.

...y de un de repente el cordero  
corre con toda su fuerza y choca en  
el cuerpo del zorro hasta hacerlo  
reventar, hasta que lo mató con ese  
golpe, y así murió el zorro.





# EL JOVEN Y EL SAPO



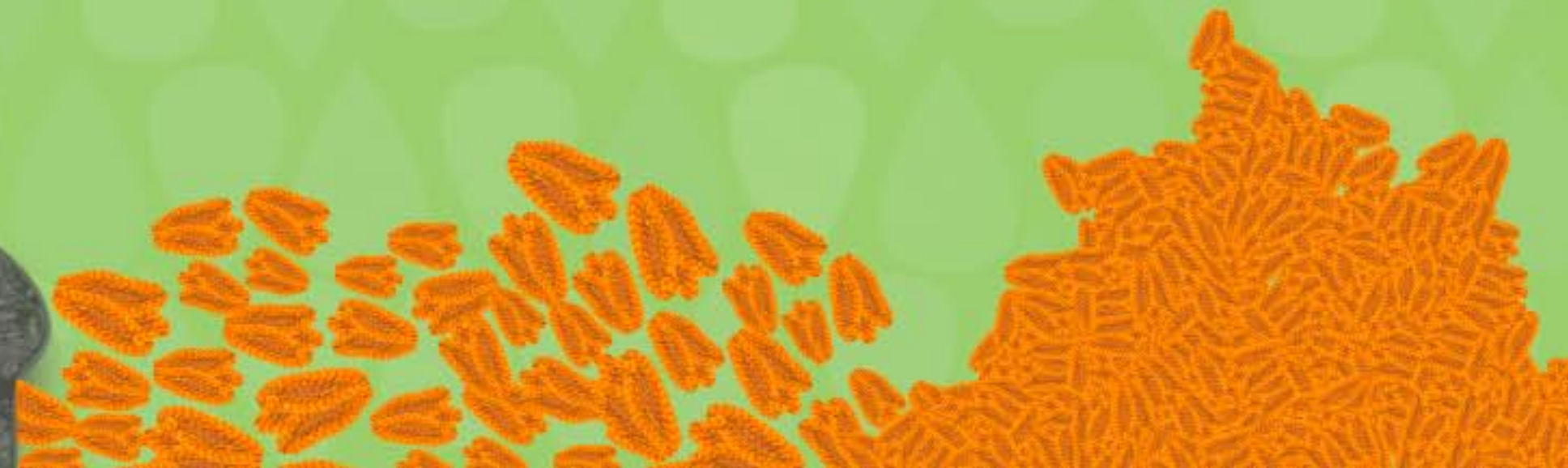


# LA PERDIZ Y EL SAPO



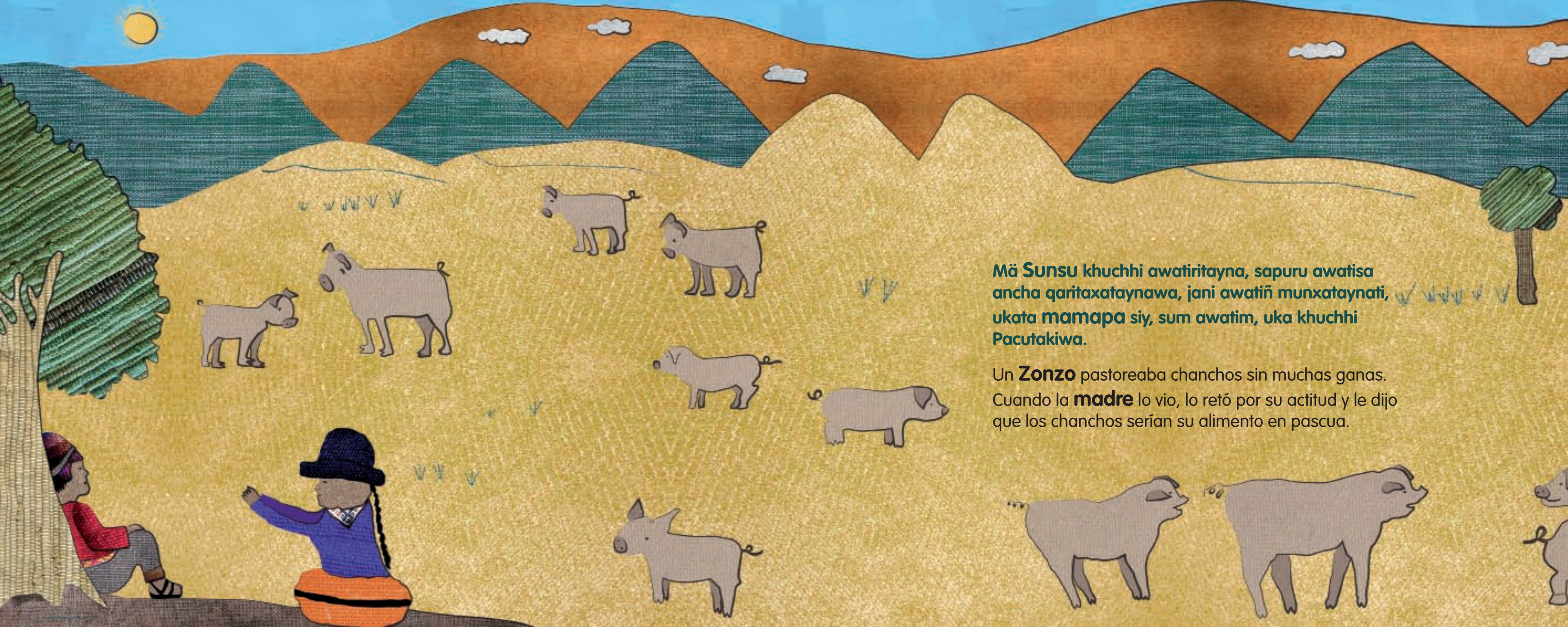
**Jamp'atusti k'achata walja qunqu qala qhunan qhunarakitayna**

El sapo, por su parte, molió muy despacio en el molino de piedra  
una buena cantidad de maíz.



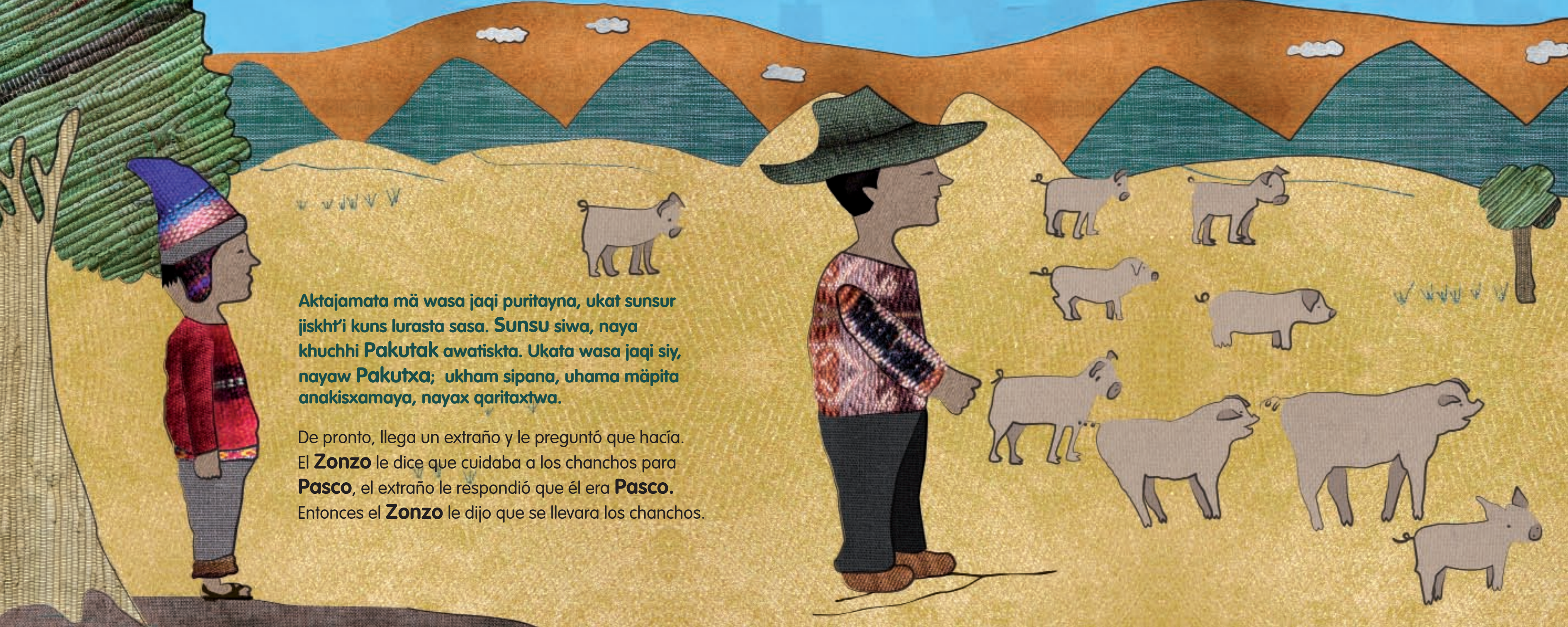


# UN ZONZO




Mä **Sunsu** khuchhi awatiritayna, sapuru awatisa ancha qaritaxataynawa, jani awatiñ munxataynati, ukata mamapa siy, sum awatim, uka khuchhi Pacutakiwa.

Un **Zonzo** pastoreaba chanchos sin muchas ganas. Cuando la **madre** lo vio, lo retó por su actitud y le dijo que los chanchos serían su alimento en pascua.



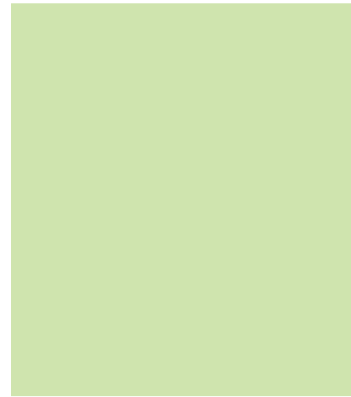
Aktajamata mä wasa jaqi puritayna, ukat sunsur jiskh'i kuns lurasta sasa. **SUNSU** siwa, naya khuchhi Pakutak awatiskta. Ukata wasa jaqi siy, nayaw Pakutxa; ukham sipana, uhama mäpita anakisxamaya, nayax qaritaxtwa.

De pronto, llega un extraño y le preguntó que hacía. El **Zonzo** le dice que cuidaba a los chanchos para **Pasco**, el extraño le respondió que él era **Pasco**. Entonces el **Zonzo** le dijo que se llevara los chanchos.



Jap'u mamapa puripan **Sunsu** siy, **Paxkuw** purxi, khhuchhinaka anakisxiwa. Mamapa tiptasisin walpin tuqinuqi, jank'a tunqu jamí wakiyam, punku llawt'asin aysuniwayatawa, naya nayraqat **Pasku** arktaxa.

Más tarde, al llegar su **mamá** el Zonzo le cuenta que llegó **Pasco** y se llevó los chanchos. La madre muy enojada lo reta y le dice que prepare maíz en una olla tostadora, que asegure la puerta con llave y que la alcance mientras ella va en busca del **Pasco**.



# Orientaciones pedagógicas



## ORIENTACIONES PEDAGÓGICAS

Los niños y niñas de las escuelas rurales y urbanas se encuentran en el mismo nivel de aprendizaje pero con distintas habilidades, ya que se encuentran en un contexto diferente y cada niño se apropia de conocimientos de su entorno y cultura.

En este nivel NB1 y NB2 se puede trabajar con los niños diversas actividades utilizando como recursos el entorno, relatos de la zona, material concreto como guías, láminas y cuentos.

Las actividades tienen como propósito trabajar en conjunto con los dos niveles para facilitar la labor docente en un curso multigrado. En la planificación se presentan actividades de las cuales el docente puede seleccionar para trabajar un contenido específico, además puede adaptar las actividades dependiendo del nivel de los educandos.

**NIVEL: 1º Y 2º Básico**

**TIEMPO: 13 clases**

### OBJETIVOS

*-Reconocimiento y valoración de la tradición oral por medio de la familia y la comunidad.*

*-Escuchar comprensiva y atentamente lo que otros expresan, cuentan o leen, comprendiendo y recordando lo más significativo, y reaccionando a través de comentarios, preguntas y respuestas.*

*-Leer oraciones y textos literarios y no literarios breves y significativos, en voz alta y en silencio, comprendiendo y apreciando su significado.*

*-Producir y reproducir por escrito frases, oraciones y textos breves significativos.*

1

### CONTENIDO CULTURAL

Contacto con la comunidad en sus diferentes actividades domésticas o de trabajo. Conocimiento de su lengua materna y manejo de ella en diversas situaciones de su vida diaria.

### APRENDIZAJES ESPERADOS

#### MANEJO DE LA LENGUA AYMARA

Identifican características, actividades y elementos propios de la comunidad.

Vinculación afectiva con su lengua aymara y práctica de la misma.

### SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES

- Menciona en la lengua aymara las partes del cuerpo del zorro y el cordero.
- Leen una pequeña oración en lengua aymara.
- Producen textos orales literarios y no literarios, propios de su entorno expresándose en la lengua aymara.
- Reconoce las diferencias de los dos animales (zorro y el cordero).
- Comentan y observan elementos que se utilizan en el pastoreo.
- Dibujan los elementos que se utilizan en el pastoreo.
- Cantan canciones en la lengua aymara relacionadas con las festividades o actividades de la vida diaria. 3 clases.

### RECURSOS

**Recursos no tangibles:**

- El entorno.
- Actividades de su vida cotidiana.
- Conocimiento cultural.
- Habilidades lingüísticas de la lengua aymara.
- Canciones de festividades y del ámbito familiar y social.

### INDICADORES DE EVALUACIÓN

- Se expresan en lengua aymara de manera comprensible.
- Crean textos orales de acuerdo a su entorno.
- Reconocen elementos.
- Dibujan elementos del pastoreo.
- Aprenden canciones a través de la oralidad.

2

Valoración de leyendas y transmisiones orales de su comunidad.

Apreciación por su cultura aymara.

#### COMUNICACIÓN ORAL

Escuchar comprensiva y atentamente lo que otros expresan, cuentan o leen, comprendiendo y recordando lo más significativo, y reaccionando a través de comentarios, preguntas y respuestas.

- Comentar antes de la lectura a través de imágenes (profesor o alumnos) con las siguientes preguntas:
  - ¿Imagina de qué se tratará la historia?
  - ¿Qué animales conoces que vivan en la zona?
  - Cada vez que los pastores están con los corderos ¿el zorro los vigila?
  - ¿Sabes para qué los vigila?
- Escuchan con atención la lectura del cuento. 1 clase.
- Diseñar y exponer láminas de gran tamaño con imágenes del cuento, donde los niños y niñas podrán participar desarrollando la expresión oral, artística y el respeto de las ideas y aportes de sus compañeros. 2 clases.
- Completan crucigrama con dibujos u objetos relacionados con el cuento.
- Memorizan rima del cuento. 1 clase.
- Dibujan y pintan imágenes del cuento y luego comentan el dibujo pintado, por ejemplo ¿qué sucedió en aquel momento? 1 clase.

- Láminas con imágenes.
- Preguntas dichas por el docente.
- Láminas del cuento.
- Rima.
- Crucigrama.
- Cuento, hojas, lápices y creatividad.

- Se expresan de manera comprensible.
- Comprenden textos orales.
- Se expresan de manera coherente respetando a sus compañeros y su turno para hablar.
- Memorizan rima y la relacionan con el cuento.
- Completan crucigrama.
- Dibujan imágenes significativas del cuento.





**CONTENIDO CULTURAL**

**APRENDIZAJES ESPERADOS**

**SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES**

**RECURSOS**

**INDICADORES DE EVALUACIÓN**

3

Valoración de los textos de leyendas aymara.  
Respeto de las personas mayores, ya que ellos transmiten las narraciones tradicionales.

**LECTURA**  
Leer oraciones y textos literarios y no literarios breves y significativos, en voz alta y en silencio, comprendiendo y apreciando su significado.

- Juegan a leer sílabas que contienen la letra en estudio.
- En un cuadro se colocarán dibujos de los personajes y los niños marcarán la secuencia correcta del cuento por ejemplo:
  - a) Cordero, corral y zorro.
  - b) Zorro, cordero y corral.
  - c) Corral, zorro y cordero. 1 clase
- Relacionan oraciones con sus correspondientes imágenes.
- Reconocer y subrayar objetos, personas o animales que tengan relación con los personajes o elementos del cuento. 1 clase.
- Leen comprensivamente oraciones en láminas de gran tamaño acompañado de un dibujo del cuento.
- Transcriben oraciones en el cuaderno. 1 clase.

- Sílabas escritas en la pizarra o en carteles.
- Cuento, imágenes de las secuencias del cuento.
- Título del cuento.
- Guía de actividades.
- Láminas del cuento de gran tamaño.

- Leen sílabas.
- Reconocen la secuencia de las imágenes.
- Recuerdan los principales sucesos del relato.
- Reconocen diversos elementos propios del cuento.
- Leen y relacionan las imágenes con las oraciones.
- Transcriben las oraciones.

4

Conocimiento de la escritura por medio de ejercicios respetando las reglas ortográficas, de esa manera el alumno puede crear textos relacionados con su entorno y sus experiencias culturales.

**ESCRITURA**  
Producir y reproducir por escrito frases, oraciones y textos breves significativos.

- En el cuento del “El cordero y el Zorro” se puede indicar la siguiente actividad:  
Si los alumnos se encuentran trabajando alguna consonante se puede diseñar un cuadro con la letra “P” y ponerla de distintas formas para que la reconozcan y a su vez indiquen un camino del cordero para que llegue y reviente al zorro.
- Reconocimiento de letras estudiadas, subrayarán las letras en el cuento. 1 clase.
- Escriben palabras que se inician con la letra en estudio.
- Escritura del título y el nombre de los personajes en una guía.
- Sopa de letras, por ejemplo que encierren acciones de los personajes. 1 clase.
- Ordenan algunas palabras por el orden de las vocales del cuento o por secuencia alfabética.
- Inventar y escribir una oración relacionada con el cuento. 1 clase.

- Guía de actividades.
- Lápices y cuaderno.
- Cuento.
- Guía de actividades.
- Sopa de letras.
- Fichas de palabras con letras en estudio.
- Cuento.

- Reconocen consonantes en estudio.
- Escriben el título del cuento y los nombres de los personajes, respetando las reglas ortográficas.
- Ordenan las palabras respetando el abecedario.
- Inventan y escriben oraciones que tengan que ver con el cuento.

**NIVEL:** 3º y 4º Básico

**TIEMPO:** 20 clases

**OBJETIVOS**

*Participación en la comunidad en sus diferentes actividades, celebraciones y ceremonias apropiándose del significado, el sentido de sus elementos culturales y el conocimiento de la lengua aymara.*

*Tomar oportunamente la palabra para expresar opiniones, dudas o comentarios bien fundados, como modo de participación habitual y respetuosa en diversas situaciones comunicativas.*

*Leer comprensivamente diversos textos literarios y no literarios aplicando, flexiblemente, estrategias de comprensión lectora.*

*Producir textos escritos literarios y no literarios significativos hasta lograr textos autónomos de al menos tres párrafos de dos o tres oraciones completas cada uno.*

**CONTENIDO CULTURAL**

**APRENDIZAJES ESPERADOS**

**SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES**

**RECURSOS**

**INDICADORES DE EVALUACIÓN**

1

Contacto con la comunidad en sus diferentes actividades domésticas, de trabajo y ceremonias apropiándose del significado y el sentido de sus elementos culturales.  
Conocimiento del grafemario de la lengua aymara y manejo de ella en diversas situaciones de su vida diaria, por medio de la escritura y la oralidad.

**MANEJO DE LA LENGUA AYMARA**  
Comparten en diferentes actividades de la comunidad utilizando la lengua aymara y se apropian las características como el grafemario aymara, además de elementos y conocimientos a través de sus experiencias culturales.

- Conocen el grafemario aymara.
- Reconocen el fonema de cada consonante que se utilizan en la lengua aymara. (1 clase)
- Nombran y escriben los personajes del cuento en lengua aymara y luego verifican en un diccionario.
- Crean un dialogo simple de diversas situaciones del ámbito familiar y social. (1 clase)
- Reproducir cuentos breves considerando el entorno y leyendas de la zona. (1 clase)
- Apropiarse de la lectura del cuento y relacionar los significados culturales.
- Escriben oraciones simples utilizando la lengua aymara respetando el alfabeto aymara, con ayuda del docente. (1 clase)
- Crean poemas en lengua aymara y con apoyo del profesor logran escribirlo.(1 clase)
- Contextualizan la sala de clases con palabras que utilizan a menudo en el aula. (2 clases)
- Participan en ceremonia como la phawa u otras ceremonias en su comunidad, rescatando su significado y el sentido de aquella ceremonia. (1 clase)

- Grafemario aymara.
- Diccionario.
- La naturaleza y transmisión oral en el ámbito familiar social.
- Cuento.
- Guía.
- Guía y diccionario de lengua aymara.
- Cartulina, lápices de colores y palabras que utilizan a menudo en el aula.
- Actividades y ceremonias tradicionales de la comunidad.

- Comprenden el grafemario aymara.
- Manejan algunas palabras en lengua aymara.
- Son capaces de crear un diálogo.
- Reproducen cuentos breves.
- Comprenden el cuento y lo relacionan con elementos culturales.
- Escriben oraciones simples en lengua aymara.
- Crean poemas.
- Son capaces de decorar la sala con palabras en aymara.
- Participan en las actividades importantes de la comunidad.

2

Valoración de leyendas y trasmisiones orales de su comunidad.  
Apreciación por su cultura aymara en interacciones cotidianas comprendiendo la importancia de aquella.  
Participación en conversaciones comunicativas en la comunidad.

**COMUNICACIÓN ORAL**  
Participan habitualmente en conversaciones espontáneas y presentaciones orales sobre distintos temas, utilizando oraciones completas.

- Opinan que les pareció el cuento esperando su turno para hablar.
- Comentan si es la misma versión de la leyenda que han escuchado del “El joven y el sapo”.
- Comentan tres escenas más importantes del cuento, respetando las opiniones de sus compañeros. (1 clase)
- Observan el titulo y anticipan el cuento y luego comentan entre sus compañeros.
- Formulan preguntas a los personajes del texto leído y luego las escriben.
- Se ponen en el lugar del personaje y explican que como hubiesen reaccionado en aquellas situaciones. (1 clase)

- Cuento y hechos importantes del texto.
- Guía de trabajo.

- Se expresan oportunamente.
- Expresa opiniones y comentarios sobre el cuento.
- Demuestra comprensión de los textos vistos y o escuchados a través de comentarios, preguntas.
- Anticipan el cuento.
- Logran formular preguntas relacionadas con las acciones de los personajes.
- Se expresan oportunamente.



**CONTENIDO CULTURAL**

**APRENDIZAJES ESPERADOS**

**SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES**

**RECURSOS**

**INDICADORES DE EVALUACIÓN**

3

Valoración de los textos de leyendas aymara.  
Respeto de las personas mayores, ya que ellos transmiten las narraciones tradicionales.

**LECTURA**  
Identifican la información explícita, contenida en textos literarios y no literarios y su propósito comunicativo.

- Leen en voz alta el cuento, respondiendo qué acontecimiento les gusta.
- Comprenden lo leído.
- Responden preguntas implícitas en la guía de comprensión lectora
- Preparan un esquema para ordenar las ideas: el título del cuento, dónde ocurren los hechos. (1 clase)
- Reconocen oraciones principales del inicio, desarrollo y final del cuento.
- Realizan un afiche de acuerdo al texto, por ejemplo el joven y el sapo.
- Reconocen las acciones de cada personaje. (1 clase)
- Crean un cuento con los mismos personajes pero una historia distinta, considerando: inicio, desarrollo y desenlace.
- Leen y comentan los cuentos creados por ellos mismos. (1 clase)

- Cuento.
- Guía de actividades.
- Cuento.
- Afiche del texto.
- Cuento.
- Cuentos creados por los niños y niñas.

- Demuestra comprensión de lo leído.
- Demuestra comprensión de lo leído.
- Resuelven guía de comprensión lectora.
- Identifica las partes del cuento.
- Relata y reconoce en secuencia cronológica, al menos de tres hechos sucesivos en un cuento.
- Confeccionan afiche del cuento.
- Se informa a través del cuento las acciones de los personajes.
- Es capaz de crear con los mismos personajes sobre contenidos que le son familiares.
- Son capaces de leer oraciones largas respetando la puntuación de la lectura.

4

Conocimiento de la escritura por medio de ejercicios respetando las reglas ortográficas, de esa manera el alumno puede crear textos en lengua aymara con apoyo del docente relacionados con su entorno y sus experiencias culturales.

**ESCRITURA**  
Producen o recrean formas literarias simples, cuentos y anécdotas, de al menos tres oraciones, y poemas de una o dos estrofas.

- Producen textos breves, consideran el entorno y sus experiencias previas. (1 clase)
- Amplían el vocabulario, por ejemplo con palabras que aparezcan en el cuento y las buscan en el Preparan preguntas para la entrevista. (1 clase)
- En grupo realizan entrevistas a las personas pertenecientes a la comunidad.  
Ejemplo: realizarán preguntas para obtener información y recopilar otros cuentos de la zona. El formato de las preguntas se hará con apoyo del docente. (1 clase)
- Exponen los resultados de la entrevista a sus compañeros, de acuerdo a la información obtenida de las personas de la comunidad. (2 clases)
- Reconocen sustantivos propios, comunes, signos de exclamación e interrogación. (1 clase)
- Crean poemas, rimas y escriben anécdotas de sus experiencias. (1 clase)

- Entorno y experiencias previas del alumno.
- Palabras del cuento.
- Comunidad y formato de entrevista.
- Retropoyector o pápelografo y plumones.
- Guía de trabajo y cuento.
- Guía de trabajo.

- Escribe textos breves que expresan, narran o describen uno o más hechos, vinculado a las experiencias previas.
- Integran nuevas palabras e su vocabulario.
- Realizan las entrevistas en grupo.
- Lista de cotejo.
- Resuelven guía de trabajo reconociendo sustantivos propios, comunes, signos de exclamación e interrogación.
- Son capaces de crear poemas y rimas.

**NIVEL:** 5º y 6º Básico

**TIEMPO:** 22 clases

**OBJETIVOS**

*Incorporan la lengua aymara en diversas situaciones de la vida diaria, respetando la estructura, la fonética y conoce las expresiones artísticas de las personas aymaras.*

*Expresarse oralmente con claridad en diferentes situaciones comunicativas, utilizando diversos tipos de textos, respetando los planteamientos ajenos.*

*Disfrutar de obras literarias significativas a través de lecturas personales y dirigidas.*

*Producir diversos tipos de textos escritos, especialmente literarios, en forma individual o cooperativa, respetando los aspectos lingüísticos y formales básicos de la escritura, transformando esta actividad en proceso de desarrollo personal, intelectual y emocional y en un modo de progresar en una vinculación positiva con la sociedad.*

**La perdiz y el sapo:** para quinto básico

**El zonzo:** para sexto básico

**CONTENIDO CULTURAL**

**APRENDIZAJES ESPERADOS**

**SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES**

**RECURSOS**

**INDICADORES DE EVALUACIÓN**

**1**

Valoración por la lengua aymara en diversas situaciones comunicativas, expresiones artísticas y conocimiento de la cosmovisión aymara.

**MANEJO DE LA LENGUA AYMARA**  
Practican la lengua aymara en diversas situaciones de la vida diaria, respetando la estructura y la fonética.

- En grupo crean diálogo en lengua aymara del cuento “La perdiz y el sapo” para quinto básico y “El zonzo” para sexto básico. (1 clase).
- Memorizan diálogo creado. (1 clase)
- Confeccionan títeres con los personajes de los cuentos. (2 clases)
- Dramatizan los cuentos por medio de los títeres. (1 clase)
- Reconocen las partes de una poesía.
- Investigan a los artistas aymara. (1 clase)
- Indagan sobre las poesías creadas para el pueblo Aymara. (1 clase)
- Incorporan en su conocimiento la cosmovisión aymara. (1 clase)

- Diccionario de lengua aymara.
- Diálogo creado.
- Calcetines viejos, retazos de géneros, lana y palos de maqueta o ramas de queñua (propuesta).
- Tuberías plásticas para formar un mini escenario y dos mantas de género o lana (propuesta).
- Guía de contenidos.
- Libros informativos de artistas aymara.
- Textos de poesías.

- Desarrollan la creatividad por medio del dialogo (lista de cotejo).
- Pronuncia y se expresa de manera correcta el dialogo creado.
- Desarrollan habilidades artísticas.
- Lista de cotejo creado por el docente y autoevaluación.
- Logran identificar las partes de una poesía y sus características.
- Son capaces de utilizar la información.
- Evaluación formativa.
- Comprenden la cosmovisión aymara.

**2**

Comprenden la importancia de la tradición oral para apropiarse de conocimientos propios de la cultura aymara.

**COMUNICACIÓN ORAL**  
Se expresan y escuchan con comprensión y disfrutan cuando les leen textos literarios con apoyos visuales o sin ellos.

- En grupo dramatizan el cuento leído. (2 clases)
- Comentan de su trabajo en grupo, respetando las opiniones de los demás.
- Expresan sus opiniones sobre los textos literarios y no literarios. (1 clase)
- Juegan con tarjetas de frases que luego deben traducir en lengua aymara. (1 clase)

- Escenario o sala de clases.
- Textos literarios y no literarios
- Tarjetas de frases.

- Se expresa de acuerdo a su personaje, de tal manera que los demás comprendan.
- Esperan su turno para hablar.
- Logran traducir las palabras en lengua aymara.



CONTENIDO CULTURAL	APRENDIZAJES ESPERADOS	SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES	RECURSOS	INDICADORES DE EVALUACIÓN
<p>3</p> <p>Comprenden y valoración los cuentos recopilados de la zona y los incorporan en sus conocimientos.</p>	<p><b>LECTURA</b> Relacionan lo leído con sus propios conocimientos, sus vivencias y experiencias.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Leen y reconocen diferentes tipos de textos.</li> <li>- Crean historias con los mismos personajes de los cuentos “La perdiz y el sapo” y “El zonzo”. (1 clase)</li> <li>- En grupo exponen la historia creada por medio de la dramatización. (1 clase)</li> <li>- Reconocen las acciones de cada personaje y argumentan sus opiniones sobre las actitudes de los protagonistas. (1 clase)</li> <li>- Reconocen palabras: esdrújulas, agudas y sobreesdrújula. (1 clase)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Textos literarios y no literarios.</li> <li>- Cuentos “La perdiz y el sapo” y “El zonzo”.</li> <li>- Historia creada.</li> <li>- Cuentos “La perdiz y el sapo” y “El zonzo”.</li> <li>- Guía.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reconocen diferentes tipos de textos.</li> <li>- Son capaces de crear nuevos textos. Utilizando los mismos personajes.</li> <li>- Lista de cotejo.</li> <li>- Evaluación sumativa.</li> <li>- Argumentan sus opiniones.</li> <li>- Desarrollan guía de palabras: esdrújulas, agudas y sobreesdrújula</li> </ul>
<p>4</p> <p>Desarrollan habilidades artísticas y dan a conocer a la comunidad la importancia de ella en la escuela y en sus aprendizajes.</p>	<p><b>ESCRITURA</b> Producen y transforman diversos tipos de textos escritos como respuestas a las exigencias de su vida personal, escolar y social.  Analizan sus escritos desde el punto de vista de sus contenidos y son capaces de mejorarlos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Producen textos literarios y no literarios. ( 1 clase)</li> <li>- Descubren los recursos del lenguaje que se necesitan para escribir textos.</li> <li>- Analizan lo escrito y comentan los cambios en el contenido del texto. (1 clase)</li> <li>- Recopilación cuentos de la zona por medio de las entrevistas. (1 clase)</li> <li>- Transcriben el cuento recopilado. (1 clase)</li> <li>- Revisan el cuento y corrigen los errores de ortografía y redacción.</li> <li>- Diseñan la elaboración de la portada. (1 clase)</li> <li>- Encuadernan el cuento recopilado con apoyo del profesor.</li> <li>- Preparan una pequeña biblioteca de aula de los cuentos recopilados. (1 clase)</li> <li>- Dan a conocer a la comunidad los cuentos recopilados e ilustrados. (1 clase)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contenidos.</li> <li>- Guía de recursos del lenguaje.</li> <li>- Entrevistas.</li> <li>- Cuento recopilado.</li> <li>- Cuento recopilado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Evaluación formativa.</li> <li>- Desarrollan guía.</li> <li>- Son capaces de analizar el texto.</li> <li>- Extraen información de las entrevistas.</li> <li>- Son capaces de transcribir el cuento respetando las reglas ortográficas.</li> <li>- Evaluación.</li> <li>- Evaluación.</li> <li>- Organizan una actividad para dar a conocer los cuentos ilustrados a la comunidad.</li> </ul>

